

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE FILOLOGÍA**  
Departamento de Filología Latina



TESIS DOCTORAL

**Léxico jurídico de las tumbas del Monasterio de Sobrado de los Monjes**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR  
PRESENTADA POR

**Ramón Louzao Pardo**

DIRECTOR:

**Sebastián Marine Bigorra**

Madrid, 2015

Ramón Louzao Pardo



\* 5 3 0 9 8 5 6 7 5 7 \*

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE

TP  
1981  
-----  
183

Y - 53 - 065099 - 6

**EL LEXICO JURIDICO DE LOS TUMBOS DEL MONASTERIO DE SOBRADO  
DE LOS MONJES**

Departamento de Filología Latina  
Sección de Filología Clásica  
Facultad de Filología  
Universidad Complutense de Madrid  
1981



BIBLIOTECA

© Ramón Louzao Pardo  
Edita e imprime la Editorial de la Universidad  
Complutense de Madrid. Servicio de Reprografía  
Noviciado, 3 Madrid-8  
Madrid, 1981  
Xerox 9200 XB 480  
Depósito Legal: M-31092-1981

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID  
FACULTAD DE FILOLOGIA

**Léxico Jurídico  
de los Tumbos del Monasterio  
de Sobrado de los Monjes**

Ramón Louzao Pardo

Director: Dr. D. Sebastián Mariné Bigorra

MADRID, 1980



Autor: RAMON LOUZAO PARDO  
Catedrático de INB.

Título: LEXICO JURIDICO DE LOS TUMBOS DEL  
MONASTERIO DE SOBRADO DE LOS MONJES.

Director: Dr. D. SEBASTIAN MARINE BIGORRA  
Catedrático de Filología Latina - 2  
en la Universidad Complutense.

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID  
Facultad de FILOGIA.  
Año 1980.

Agradezco entrañablemente al Dr.D. Sebastián  
Mariné Bigorra y al Dr. D. Fenito Varela Jácome  
su valiosísima ayuda, sin cuyo estímulo generoso  
y lúcida orientación no hubiera sido posible la  
realización de este trabajo.

## I N D I C E .

---

- 0.- INDICE TEMATICO.
- 1.- PRESENTACION.
- 2.- EL MONASTERIO DE SOBRADO DE LOS MONJES.
- 3.- LOS TUMBOS DE SOBRADO:
  - 3.1.- Introducción.
  - 3.2.- Descripción:
    - 3.2.1 Calificación diplomática.
    - 3.2.2 Materia.
    - 3.2.3 Fondo.
    - 3.2.4 Fecha.
    - 3.2.5 Foliación.
    - 3.2.6 Encuadernación.
    - 3.2.7 Parte gráfica.
    - 3.2.8 Notas marginales.
    - 3.2.9 Estudios.
- 4.- EL LEXICO JURIDICO.
- 5.- EL LEXICO JURIDICO REFERENTE A:
  - 5.1.- INSTITUCIONES:
    - 5.1.1 Eclesial.
    - 5.1.2 Familiar
    - 5.1.3 Feudal.
  - 5.2.- FIGURAS JURIDICAS.
  - 5.3.- HECHOS JURIDICOS EN GENERAL.

5.4.- FIGURAS DELICTIVAS.

5.5.- PENAS Y SANCIONES:

5.5.1 Espirituales.

5.5.2 Temporales.

5.6.- LINDEROS COMO LIMITE DEL DERECHO.

5.7.- SUSTENTACULOS DEL DERECHO DE COSAS:

5.7.1 Alimentos y bebidas.

5.7.2 Animales.

5.7.3.A Arboles y plantas.

5.7.3.B Dinero y metales.

5.7.4 Bienes y derechos en general.

5.7.5 Tierras.

5.7.6 Utensilios y vestidos.

5.8.- CONCEPTOS VARIOS.

6.- INDICE GENERAL DE FORMAS.

7.- BIBLIOGRAFIA:

7.1.- SOBRE ESTUDIOS PALEOGRAFICOS.

7.2.- REFERENTE AL CONTEXTO HISTORICO-CULTURAL.

7.3.- SOBRE INSTITUCIONES JURIDICAS.

7.4.- REFERENTE A INSTITUCIONES ECLESIALES.

7.5.- DE GLOSARIOS Y DICCIONARIOS.

7.6.- SOBRE ESTUDIOS LINGUISTICOS.

---

### 1.- PRESENTACION.

Se inicia el presente trabajo con una sucinta idea del Monasterio de Sobrado de los Monjes como marco histórico-cultural en el que se contiene la fuente documental, objeto de mi investigación. Remito a los trabajos realizados sobre el Monasterio y a la bibliografía que cito al final, para quienes deseen una información más amplia, acerca de Sobrado, ya que no me propongo yo tal objetivo.

A continuación, sin pretender un estudio cartográfico, ni paleográfico, por no ser este mi cometido, hago una elemental descripción de los códices números 977 B, moderna 1068, y 976 B, moderna 1069, existentes en el Archivo Histórico Nacional que corresponden respectivamente al Tumbo I y II de Sobrado y son el cuerpo documental del que intento analizar el "LEXICO JURIDICO", puesto que un estudio, en profundidad, de todas las formas léxicas de los 1.186 documentos que integran los dos Tumbos, solamente un colectivo puede llevarlo a cabo felizmente. Así pues limitaré el mío a la exhumación del léxico jurídico existente en los Tumbos y utilizaré como base la transcripción realizada por Pilar Loscertales de G. de Valdeavellano y publicada póstumamente por la Dirección General del Patrimonio Artístico y Cultural del Archivo Histórico Nacional (1). Igualmente para el logro de una mayor precisión en las citas, seguiré la numeración con que el Archivo Histórico Nacional ha editado los documentos de ambos volúmenes.

Del fondo documental originario, del que se han formado los dos Tumbos de Sobrado que son copias hechas a finales del siglo XIII en su mayor parte, quedan muy pocos documentos. Merecen destacarse los dieciseis contenidos en seis Carpetas del Archivo Histórico Nacional. Carpeta 131, núms. 10, 15 y 17; carp. 532, núm. 13; carp. 533, núms. 20 y 22; carp. 537, núms. 1 y 13; carp. 539, núms. 5, 6, 9, 10, 11 y 16; carp. 544, núms. 8 y 12.

Concretado el campo de investigación, analizo las formas que,

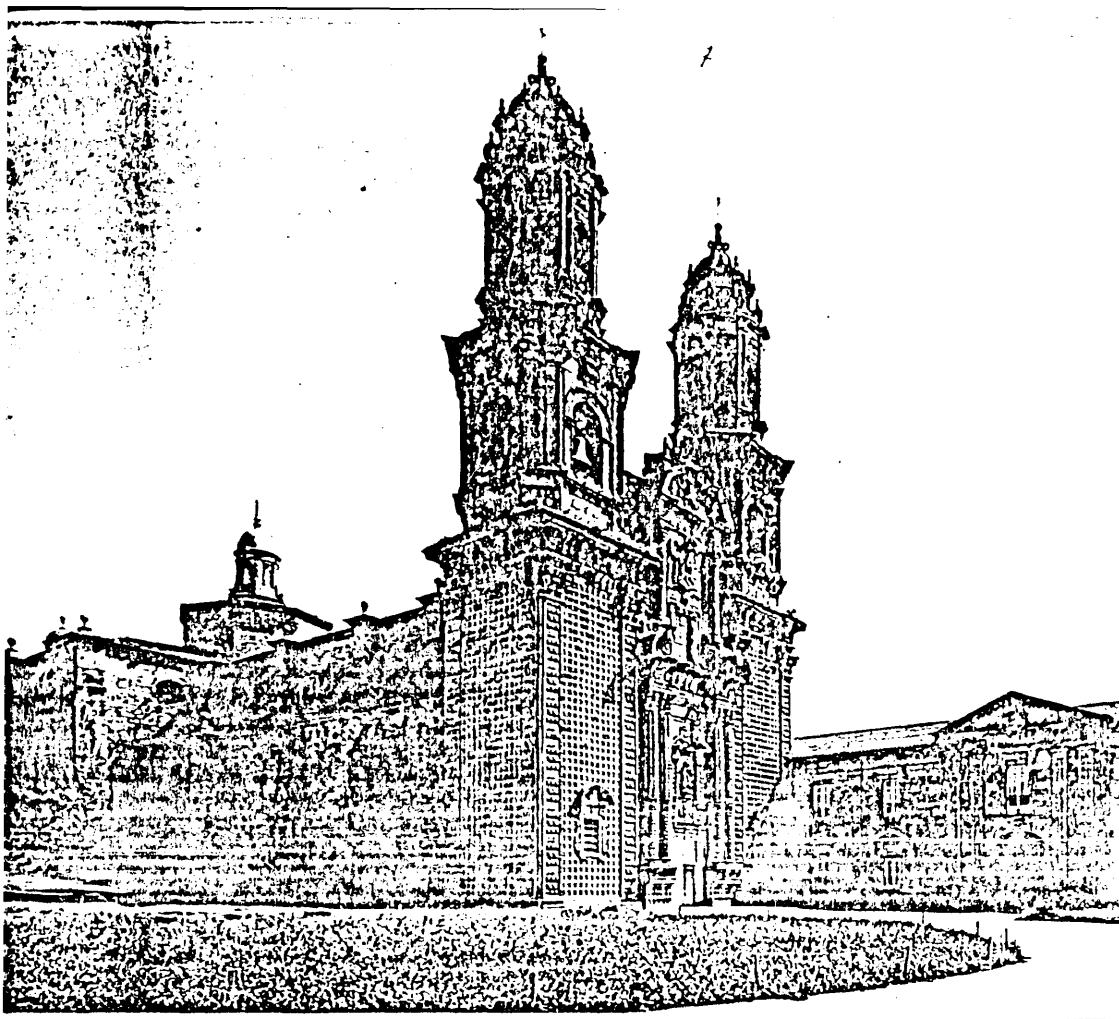
---

1).- LOSCERTALES DE G. DE VALDEAVELLANO, Pilar, Tumbos del Monasterio de Sobrado de los Monjes. Vol. I y II, Archivo Histórico Nacional, Madrid, 1976.

directa o indirectamente, en los documentos, se hallen relacionadas con el Derecho. De cada palabra he procurado recoger todas sus variantes, indicando el significado que en los textos analizados presentan. No me detengo a citar otros valores que, en otros contextos, puedan tener las formas seleccionadas, por ser un trabajo ya realizado por eminentes especialistas y hallarse al alcance de todos sus aportaciones.

A fin de conseguir una mayor exactitud en las citas documentales, en cada variante indicaré, en primer lugar, el Tombo al que pertenece, luego el número del documento en el que se registra dicha forma (siguiendo la numeración de la transcripción publicada por el Archivo Histórico Nacional a la que me he referido) y finalmente el año del documento. La terminología documentada la he agrupado en: Instituciones, figuras jurídicas, hechos jurídicos, hechos delictivos, penas y sanciones, linderos como límite del derecho, sustentáculos principales del derecho de cosas y conceptos jurídicos varios. Dentro de cada apartado, he utilizado el orden alfabético para una más fácil localización del concepto que pudiera interesar. Un índice general de formas y una bibliografía agrupada por secciones completan el trabajo.

En cuanto a las fuentes utilizadas pueden agruparse en tres grandes apartados: a) Fuentes escritas que aparecen citadas en la bibliografía y a pie de página; b) Fuentes inéditas, constituidas por aquellos trabajos de investigación que, a pesar de ser inéditos, he podido tener acceso a ellos y que, como tales, aparecen citados en la bibliografía correspondiente y c) Material, especialmente de la época medieval, existente en el Archivo Histórico Nacional, en el Archivo Histórico del Reino de Galicia, en la Biblioteca de la Real Academia Gallega y en la Universidad de Santiago de Compostela, además de informaciones recogidas directamente 'in situ' y de personas particulares que tuvieron relación directa con Sobrado.



Monasterio de Sobrado de los Monjes (La Coruña). Fachada de la iglesia (Sebastián Monteagudo, 1666).-

#### EL NOMBRE DE SOBRADO.

Comúnmente se acepta que el topónimo SOBRADO (1) se ha formado del étimo latino SUBER 'alcornoque' + el sufijo - ATUM 'lugar de alcornoques', motivado por la presencia de este árbol en la zona desde antiguo.

Con la sonorización de la oclusiva sorda intervocálica, la caída de la pro-tónica, la pérdida de la desinencia casual y el cambio de timbre de la vocal velar inicial y final tenemos:

SUBERATUM > SUBERADUM > SUBRADUM > SUBRADU > SOBRADO. En los documentos de los Tumbos registramos todas estas variantes. A veces, bien por ultracorrección o por analogía con otras formas, documentamos el ensordecimiento de la bilabial oclusiva sonora etimológica SUPERATUM, o la geminación de la oclusiva dental ya sonorizada SUPERADDUM.

1) Tal es la opinión de Murguía, del P. Sarmiento y de Leite de Vasconcelos, entre otros.

Solamente en un documento del año 936, aparece designado Sobrado con el nombre de LUDOSA, posiblemente formado sobre LUTUM, 'lodo, barro, cieno', aludiendo así a su calidad de 'lugar pantanoso' por la existencia de la laguna de Sobrado, el río Tambre, que baña la zona, y ser ésta, además, un valle bastante cenagoso.(1)

Como ejemplos mencionamos los siguientes:

SIGLO X: S.I.1.Ann.952: SUPERATO, SUPERADO, SUPERADDI, SUPERADDO.  
Sobr.I.2.Ann.955: SUPERATUM, SUPERATO, SUPERADDI.  
Sobr.I.60.Ann.916: SUPERADUM.  
Sobr.I.111.Ann.936: ".uocabulo Ludosa cognomento SUPERATO".

SIGLO XI:  
Sobr.I.126.Ann.1023: SUPERATO, SUPERADI.  
Sobr.I.132.Ann.1001: SUPERADO.

SIGLO XII:  
Sobr.I.146.Ann.1157: SUPERADDI, SUPERADDO,  
Sobr.I.184.Ann.1162: SUPERADDUM.  
Sobr.I.555.Ann.1163: SUPERADO.  
Sobr.I.557.Ann.1180: SUPERATI.  
Sobr.I.637.Ann.1163: SUPERADI.  
Sobr.II.9.Ann.1135: SUBRADU.  
Sobr.II.29.Ann.1168: SOBRADO.  
Sobr.II.269.Ann.1183: SUBRADO, SOBRADU, SUBRADU.  
Sobr.II.429.Ann.1153: SUPERATO.

SIGLO XIII:  
Sobr.I.217.Ann.1201: SUPARADDI.  
Sobr.I.218.Ann.1202: SUPERADDI, SUPERADDUM.  
Sobr.I.219.Ann.1202: SUPERADDO.  
Sobr.I.449.Ann.1217: SUBRADO.  
Sobr.II.199.Ann.1219: SOBRADO.  
Sobr.II.234.Ann.1217: SOBRATO.  
Sobr.II.250.Ann.1223: SOBRATI.  
Sobr.II.263.Ann.1206: SUPERADUM.  
Sobr.II.330.Ann.1224: SUPERADA.  
Sobr.II.336.Ann.1151: SUPERADO.  
Sobr.II.356.Ann.1222: SUPERATI.

---

1) Sobr.I.111.Ann.936 (A.H.N. 977B, fol.41.V.) "Karta quam fecit Sparoildus de uilla Ludos(a) cognomento Superaddo"... et est ipsa uilla in ualle Presares, iuxta fluuium Tamare, uocabulo Ludosa cognomento Superato".

EL MONASTERIO DE SOBRADO DE LOS MONJES

El Monasterio de Sobrado de los Monjes se halla situado a 60 kilómetros de Santiago de Compostela, cerca del nacimiento del río Tambre, en el valle de Présaras. Forma parte del municipio del mismo nombre, con una altitud media de 511 metros sobre el nivel del mar. Posee una extensión de 122,28 kilómetros cuadrados. Pertenece a la diócesis de Santiago y a la feligresía de San Pedro de Porta. Su partido judicial es Arzúa y su provincia La Coruña.

Los condes de Présaras, Hermenegildo y su esposa Paterna, crean el monasterio de Sobrado el día 14 de mayo del año 952. El documento fundacional se halla autorizado, no sólo por la firma de los condes, sino también por la de 4 abades, 19 presbíteros, 14 confesores, 18 diáconos, la del obispo Sisnando, la de Viliulfo, obispo de Tuy, y la de Ramiro y Menendo Alfonso, cuya situación social silencia el pergamino. (1)

María del Carmen Pallares (2), el padre Flórez (3), y Vaamonde (4) coinciden, basándose en las pruebas documentales existentes, en señalar la misma fecha del año 952 como la de la fundación del Monasterio. Sola-

---

1).- ARCHIVO HISTORICO NACIONAL 977 B. fols. 3r-4r.; Tumbo I, número 3 del 14 de mayo del 952. Xerocopia en Lám. 1A, 1B, 1C

2).- PALLARES, María del Carmen, El Monasterio de Sobrado: un ejemplo de protagonismo monástico en la Galicia medieval. Imprenta de la Diputación Provincial, Coruña, 1979. Pág. XXII.-

3).- FLOREZ, E., España Sagrada, T. XIX, pág. 32, Madrid, 1765.

4).- VAAMONDE LORES, César, Ferrol y Puente deume. Escrituras referentes a propiedades adquiridas por el monasterio de Sobrado en dichos partidos durante los siglos XII, XIII y XIV, precedidas de una breve reseña histórica de las granjas de Brión, Prioiro y Nogueirosa. La Coruña, 1909, Tip. García Ibarra, pág. 1.

mente el padre Yepes (1) señala como fecha la del año 922.

La aparición de esta nueva institución monástica se encuadra dentro del movimiento repoblador y colonizador surgido en las tierras del norte de España, subsiguiente a la Reconquista y que tiene sus antecedentes en la época visigótica. Como móviles principales que indujeron a los condes de Présaras a la fundación del Monasterio, María del Carmen Pallares señala: "la tradición familiar, la espiritualidad característica de la época altomedieval y las motivaciones de carácter material" (2).

El Monasterio, desde su fundación, posee el carácter de familiar y dúplice, hasta el año 1142, en que pasa íntegramente a la Orden del Cister, de afamada santidad, extendida por todo el mundo debido a la vida ejemplar y a los milagros de San Bernardo. Con la llegada de los monjes de Claraval, alcanza el Monasterio su mayor esplendor. Fue uno de los más ricos de la región gallega. La documentación del Monasterio permite seguir la historia de Sobrado con bastante precisión.

Las edificaciones actuales se construyeron entre los siglos XVI y XVIII. La iglesia, consagrada en 1708, posee tres naves, la central de amplísimas proporciones, cúpula sobre el crucero y una monumental fachada barroca, obra de Pedro Monteagudo (1666). La sacristía es una bella muestra renacentista realizada por Juan de Herrera entre 1569 y 1572, y la capilla del Rosario (1673), probablemente diseñada por Domingo de Andrade, ofrece un notable ejemplo del barroco gallego. Tres

---

1) .- YEPES, Fray Antonio de, Crónica de la Orden de San Benito, Tomo II, pág. 279. Edit. Atlas, Madrid 1959-60.

2) .- PALLARES, María del Carmen, Op. Cit. Pág. 72.

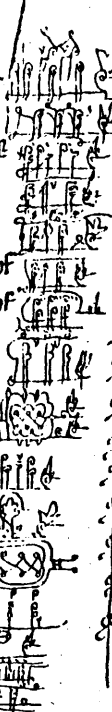
patios,construidos desde fines del siglo XVI hasta mediados del XVIII,completan la magnificencia del conjunto.

Para una información más exhaustiva y detallada del Monasterio de Sobrado de los Monjes, pieza clave de la vida social,económica, religiosa y cultural de Galicia,remito a la bibliografía citada al final del presente trabajo,ya que mi objetivo no es el Monasterio en sí, sino la exhumación del léxico jurídico contenido en los documentos que constituyen los dos Tumbos del citado Monasterio.

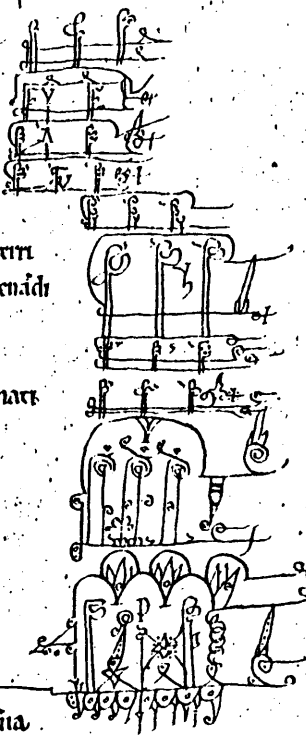
monastii

supradi

undelindus alba of  
 vermarus alba of  
 ellus deus rodani of  
 lunn' deus silone of  
 ur romanet of  
 valandus deus allun of  
 undefng' deus dous of  
  
 rectu albata of  
 metra deus of  
  
 stant' of  
 ur' pbr' ront' of  
 ftedus of  
 alann' of  
 pb of  
 urant' alba of  
 urant' pbr' of



Martianus pbr  
 Gammus pbr  
 Sipanus pbr  
 Baldemar' pbr  
 Vincesend' pbr  
 Ranunus deus  
 fridenard' deus guetern  
 Rudesind' deus fridenadi  
 Vimara deus telloni  
 Fufin' deus  
 Sarraceni deus rapmari  
 Erus ofori  
 Gimund' gumur  
 Erus nunulani  
 Aldure' gadini  
 Rudicus silz  
 Nunnus gueterns



Hic regis quasi ofellus qui rhoru...  
 amantam demonastio supradi qd facit hernegild' rpatna  
 r' adaugmatione adē monastij.

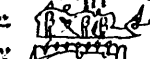
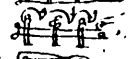
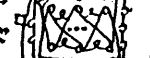

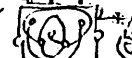
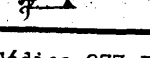

Hic regis quasi ofellus qui rhoru...  
 amantam demonastio supradi qd facit hernegild' rpatna  
 r' adaugmatione adē monastij.  
 Hic regis quasi ofellus qui rhoru...  
 amantam demonastio supradi qd facit hernegild' rpatna  
 r' adaugmatione adē monastij.

Informa...  
 die...  
 et...  
 r...  
 an...  
 de...  
 de...  
 de...  
 que...  
 me...

de ulla roati usquequo phant mriminos de ulla coranti. Insuper ipso iminos ulla no-  
 citata coelestio. ulla tantum. ulla que fuit de salamuro. exceptis illa qnta que exinde  
 mandatum tonare. ad ipso salamuro ut fite milti. uillare de eschario qd est in ulla q  
 uocant natate. ulla aluaria. ulla oiam. monte. de ara. — Omis hat ulla nom-  
 natas ocedim cum omib; pñationib; suis. neq; bonet roiet qntal nupfal ulla applicare  
 ualym. uel aub; dñis generib; indumta ut etiam lectoz. stramta. uasa argentea  
 seu terra. adduissos usus abta. qntam anob; nullo iam dicto fuit applicta. Vasa lignea  
 usib; humanis apra. a cupa. usq; ad minima conca. Hoia taxata ut sup; nommata.  
 cuncta dño nro mrm suoz offerim. monente nos scriptura dyjna q dicit. Nouete. urb;  
 dite. dño dō nro. Et illud. Honora dñm de tua suba. Hagum; rde sua qua nobis do-  
 nare dignae est iura. ppham dicim. Omnia sunt dñe oia. que de manu tua accept.  
 mus dedim; tibi. Non quod ipe anobis aliqd egrat qui cuncta machina mundi crea-  
 uit. totia suspicem tre adilitate humani generis adimpleuit. S; manit ille  
 anobis quod. ppha exqñit. scilicet sacrificium laudis. Idq; hec oia ocedim; ut pma-  
 nis glorie altatse ut qui ea successerit existat spensum in necessarijs uirginū  
 ul' religiosarū in loco ipse dñeruentium. neq; istin. qui in uita scā ibidē leue. xpigoro  
 portauerit iugo. ut eqñt habeant pcepta portione sicuti religiosarū qui xpo sicut  
 ibidem militature. seu in elemosinis paupum. uel in uictu egentium. ad hospitium  
 uicior. uel ad substantia pignorum. neq; plurimarib; altariorum iam dicti. mrm  
 illuminadum. Ad nuntatione osfirmam; pñam; numinis maiestate q cūctis creatis  
 usib; inuisib; extat auctore. Ad si aliqs homo de magnis uel infinis ad hunc  
 nrm uocam; instingere ausus uenerit. pñu; asinu; matis eccle; existat seclusus. rctus in  
 peius ppetam mancipat. ultimi exanationis diei. n; cum electis in gaudia etna. habeat  
 portione. Hoc locum terram cū xpi. pñone ad ppetam. cruciandulm ueniat illi in  
 forem. in corpore uiuicū pñis asponit carat lucens. abnegat illi aures auditus.  
 naris olfactus. manib; tactus. rpedib; gressus. Insuper r parte regis ueniat illi in dñp-  
 num oia hñoiata restituenda in duplo. tñc nrm septum ppetam rotore habeat  
 firmum. facta sine rstantia coram rctib; in loco sci iacobi aris marmoyce locus. pñdie  
 to s magij. Era deccc. xx. Bernegud' uxor. ma patina hñc  
 comum exatate malum; in manu ipa osfirmatus

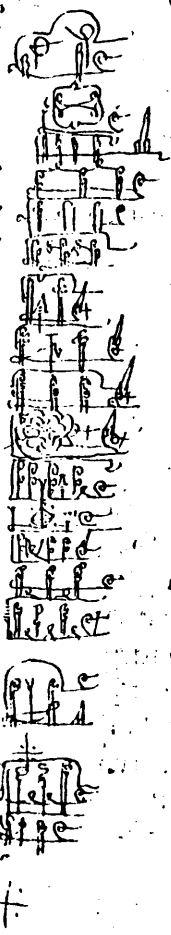
hñc

70  
52

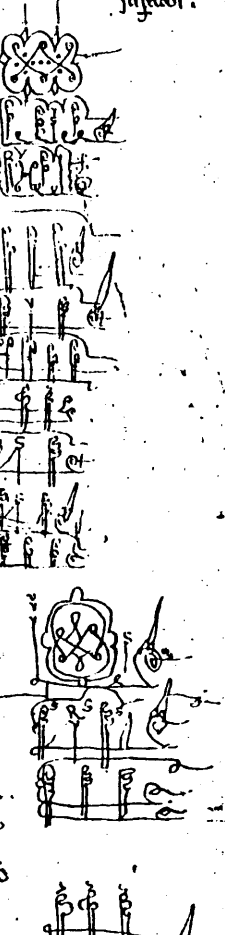
¶ Curcure alba ofessus of		¶ Sandu dñi of	
¶ Curcure alba ofessus of		¶ Lucidus ofessus of	
¶ Hodogul confessor of		¶ Aldouat ofess of	
¶ Alote pñr ofess of		¶ Curcure alba ofessus of	

LAMINA 1. B. (A.H.N. Códice 977 B., moderna 1068, fol. 3. V.)

Gucul ofessor  
 Didacus ofess  
 Aladantius alba of  
 Gundefinctus alba of  
 Amicitianus prbr of  
 Martianus prbr of  
 Ciumi prbr  
 Baldanir pr  
 Tructesius pr  
 Petrus prbr  
 Ciceonius pr  
 Engladr ofessor  
 Vimarctus ofess  
 Cimecus ofessa  
 Silus prbr  
 Iestencus prbr  
 Gecon prbr  
 Iheui prbr  
 Hermann pr  
 Froula pr  
 Augustin pr  
 Arina prbr  
 Recaredus pr  
 Sacuras pr  
 Iustreus deat



Seruus di  
 Ustare ofena  
 Ustremur ofess  
 Sandus ofess  
 Cendon ofess  
 Romani ofess  
 Tell deat  
 Nium deat  
 Gunteng deat  
 Abdulfus de  
 Gundulau de  
 Spatus deat  
 Menend abeton  
 Rammur  
 Ihe addant de  
 Lazarus deat  
 Vimara deat  
 Gutan deat  
 Iredenand de  
 Rudelind de  
 Iofin deat  
 Vimar de tell  
 Oanulfus de  
 Anulfus de



Subx nomyne sifnandus eps prior quartus apmo of

Sub xpi noie uilulfus tudente tatis of

Testamentum qd dicit iodie: aduna ofumaucit deppis heritauz monastio

I dei nomine Ego iudicant. iuxta ma nomine gilua. dum monugio postea  
 fuisset. r filios nobis non essent. comuni ofensu parit tetaunt. ne quod ablit  
 repentina mors subripit. r paupertat nra moxinata remanet. salubri ofilio di  
 gnus ut inuice nobis cartula donationis consedere debent. ut unusq; ex nobis  
 qui alios supurere. abintegrum omne paupertat nre quod habent. ut quod ad huc  
 cum di adiutuo adquire potuerim securus debeat possidere. Deoq; mactenturum.

LAMINA I.C. (A.H.N. Códice 977 B., moderna 1068, fol.4.R.)

3.- LOS TUMBOS DEL MONASTERIO DE SOBRADO DE LOS MONJES.

3.1. En los dos Tumbos (1) de Sobrado se halla incluida la mayor parte de la colección diplomática de dicho Monasterio. Los Tumbos se conservan, actualmente, en el Archivo Histórico Nacional (2) y figuran como códices números 977 B., numeración moderna 1068 y 976 B., moderna 1069, que corresponden respectivamente al Tumbo I y II de Sobrado. En el primer tomo se contienen 645 documentos y en el segundo 541.

El documento más antiguo es del año 787 y el último del 1355, aunque entre éste y su inmediato anterior, de 1252, media un siglo de diferencia. La época de esplendor alcanza desde el siglo XIII al XIII y es a ella a la que pertenecen la mayoría de los documentos. Con su estudio puede conocerse no sólo la historia de este convento, sino la de la región y, lo que es más importante, la de las instituciones, costumbres, formas de vida, etc. de esta zona de Galicia.

---

1).- FLORIANO CUMBREÑO, Antonio C., Curso General de Paleografía y Paleografía y Diplomática españolas. Oviedo, 1946, en la página 243 dice lo siguiente del concepto de 'tumbo' "Tampoco es seguro el origen de esta denominación, que se aplica a numerosos cartularios. Créese que provenga de que estos códices eran en su comienzo de un gran tamaño, razón por la cual se hacía preciso tenerlos colocados en las estanterías de los archivos en posición horizontal (tumbados). Es posible que la palabra venga de 'tumulus' (túmbos) y que con ello se aluda más bien a su gran tamaño que a su posición".

Para Corominas tumbo 'cartulario' es un derivado del latín tardío 'tumba' y afirma que "lo más probable me parece admitir ... que la idea básica fue 'montón de escrituras, donde éstas quedan como enterradas'" (DCEL. Vol. IV. pág. 628, Edit. Gredos, Madrid, 1976)

2).- SANCHEZ BELDA, Luis, Guía del Archivo Histórico Nacional, Madrid, Dirección General de Archivos y Bibliotecas, 1958.

### 3.2. DESCRIPCION DE LOS TUMBOS.

No pretendo hacer un estudio codicológico ni tampoco paleográfico de los Tumbos . Simplemente intento mostrar y describir, dentro de lo posible, los códices en que se hallan contenidos los documentos cuyo léxico jurídico he tratado de exhumar.

#### 3.2.1 Calificación diplomática.

La calificación diplomática es la categoría documental del texto con arreglo al carácter jurídico del documento, de acuerdo con la terminología establecida. Floriano (1) afirma que: "Esta terminología ha sido fijada, sobre bases jurídicas desde el siglo XIII en adelante, en especial por lo que a España se refiere. Es decir que sólo a partir de entonces sabemos fijamente los nombres con que eran, oficialmente por así decirlo, designados los documentos. Es imprecisa entre los siglos XI y XIII, durante los cuales aparecen algunas denominaciones poco concretas y casi no existe entre los siglos VIII y XI, fechas en las que los instrumentos, son designados con denominaciones genéricas (carta, kartula, series, scriptura, etc.).

La calificación diplomática pues, debe hacerse teniendo en cuenta estas circunstancias y cifrándonos en los dos primeros ciclos señalados a lo que el mismo documento nos dice y en el tercero a lo que el documento es con arreglo a su categoría jurídica". Esto es lo que sucede con los documentos de Sobrado. La calificación es muy imprecisa, la más socorrida es la de testamento o carta. Hemos de atenernos, pues, a lo que los mismos documentos nos dicen y a su contenido básico.

#### 3.2.2. Materia.

Los Tumbos se hallan copiados en pergamino. El códice, en total, tiene unos 23,50 cm. de ancho por 31,50 cm. de alto y la caja de la escritura 17,50 por 25 cm. respectivamente.

---

1).- FLORIANO CUMBREÑO, A., Op.Cit. págs. 94-95.

### 3.2.3. Fondo.

El fondo está constituido por noticias de heredades, villas, bulas, privilegios, tierras, alimentos, vestidos, ganados, dinero, derechos, etc. que se donan, venden, permutan o testan en favor del Monasterio de Sobrado. Como otorgantes figuran personas singulares, conjuntas o colectivas que donan, venden, cambian, defienden sus derechos o testan en favor de Sobrado. Normalmente, como destinatario aparece el Monasterio de Sobrado, representado por su respectivo abad o por los religiosos. En un número bastante reducido aparece como otorgante. En la parte dispositiva de los documentos es donde se registra la mayor cantidad de palabras romanceadas.

### 3.2.4. Fecha.

La fecha constituye una parte integrante de la estructura documental histórica. "El enunciado del tiempo y la del lugar de redacción se consideran como indispensables dentro del contexto de todo documento diplomático. Ello era en cierto modo preceptivo, pues la legislación romana había prescrito que todo acto, para tener validez, debería estar datado con el año y el día de su emisión, lo cual había sido posteriormente ratificado por la legislación bárbara. Estas prescripciones fueron obedecidas de una manera inexorable, o casi, durante toda la Edad Media y por todos los Estados; pues aunque existen excepciones, éstas, evidentemente, tienen que calificarse como muy raras. A estos enunciados, o mejor dicho, al conjunto de ellos es a lo que se llama la fecha.

Toda indicación topográfica que sirva para determinar el lugar en que fue redactado un documento, toda determinación de tiempo, de persona o de hecho que sirva para fijar cuando se expidió, es siempre una indicación cronológica, pero no siempre es una fecha. Una fecha es una fórmula diplomática de estructura propia, de contenido substancial y de expresión determinada, que, al testimoniar el tiempo y el lugar donde se realizó el hecho documentado, contribuye a su legalidad, reafirmando su validación!"(1) Por consiguiente, para

---

1)- FLORIANO CUMBREÑO, A., Op. Cit. Págs. 278-279.

fijar la cronología de un documento podemos hablar de cuatro clases de fechas: crónica, tónica, personal e histórica.

A) fecha crónica. El 76 % de los documentos del Tumbo I y el 87 % de los del Tumbo II aparecen con indicación de fecha crónica, citada según la Era Hispánica (1). El documento que figura con el número 334 del Tumbo II, folio 123 V. que, posiblemente haya sido interpolado con posterioridad, ya que aparece datado en el año 1506 y la letra es del siglo XVI o posterior, además falta del Tumbo el folio siguiente, que corresponde al 124, se halla datado con fecha que corresponde a la Era Cristiana y en el documento número 253 del mismo Tumbo leemos: "Actum anno domini M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> XLVII<sup>o</sup>, quotum VII kalendas Marcii. Regnante rege Alfonso in Legione, Galletia, Asturiis et Strematura. Apud Astoricam Petrus episcopus"; ahora bien, en este documento la fecha debe corresponder a la Era Hispánica y no a la Era Cristiana, ya que Alfonso IX reinó de 1188 a 1230 y Pedro es obispo de Astorga de 1205 a 1226, por tanto el documento seguramente es de 1209. En un 24 % de los documentos del Tumbo I y en un 13 % del Tumbo II no consta la fecha. No obstante, no es difícil atribuir una datación aproximada a muchos de éstos por las personas que los realizan o los autorizan.

B) Fecha tónica. En la mayoría de los documentos, si bien en un tanto por ciento inferior a los que señalan el cuándo, se indica el dónde de su realización que, normalmente, suele

---

1). - FLORIANO CUMBREÑO, A., Op. Cit. Págs. 286-87, dice de la Era Hispánica lo siguiente: "Mucho tiempo después de haber sido adoptada por toda la Europa Cristiana la Era de Jesucristo, en la Península Ibérica continuaron utilizando con frecuencia un modo peculiar de contar los años. Tal fue la llamada Era Española o Hispánica, también designada con los nombres de Era de Augusto, Era de César y Era Gótica.

Tiene su punto de partida para contar el año el día 1<sup>o</sup> de enero del año 716 de Roma, en que se sitúa el fin de la conquista del país por los romanos, y que es por tanto coincidente con el año 38 antes de J.C. y por consiguiente el año primero de la Era Cristiana coincide con el 39 de la Hispánica; de donde se deduce que para reducir a nuestro cómputo un año cualquiera expresado con arreglo a la Era (E), bastará restar a éste la cifra 38".

ser Sobrado por tratarse de la residencia habitual de los fundadores del Monasterio y sus sucesores.

C) Fecha personal. En bastantes documentos se incluyen, en la fórmula de la datación, aparte de las fechas crónicas y tópicas, nombres de personas que, por tratarse de figuras constituidas en autoridad como pontífices, emperadores, reyes, príncipes, abades, prelados etc., tienen valor suficiente para determinar un período concreto de tiempo. Esta costumbre, originaria del Derecho Romano, pervive durante la época medieval con más o menos frecuencia. En un número bastante considerable de los documentos de Sobrado es posible utilizar este recurso para su datación.

D) Fecha histórica. En los documentos medievales, contemporáneos y de la misma procedencia que los estudiados, aparecen hechos históricos como guerras, epidemias, hambres, elecciones o fallecimientos de monarcas, que son suficientes, por sí solos, para datar cronológicamente determinados documentos. Algunos textos del Tumbo I de Sobrado nos permiten emplear este procedimiento para aproximarnos a su cronología. Si bien se trata del recurso menos productivo, ya que únicamente constatamos la presencia del hambre, la epidemia y la guerra en una sola ocasión, sin apenas mención de otros hechos de especial relevancia que nos remitan a una fecha concreta de la época medieval, exceptuando el fallecimiento del emperador de León Alfonso VII, que figura en dos documentos (1).

---

1) LOSCERTALES DE G. DE VALDEAVELLANO, Pilar, Tumbos del Monasterio de Sobrado de los Monjes. Vol. I (Tumbo I), Vol. II (Tumbo II) Dirección General del Patrimonio Artístico y Cultural. Archivo Histórico Nacional., Madrid, 1976.

En el Vol. I. aparece: El hambre en el doc. nº 132. año 1001, folios 52v. y 53 r. y v.; la epidemia en el doc. nº 142 s.f. (siglos XI-XII), fol. 59 v.; la guerra en el doc. nº 137. año 995 ?, fols. 56 r.- 58 r. Alfonso VII fue emperador de León de

1135 a 1157. Consta su muerte en Sobr. I. 261 y 478, fols. 96r-v. y 149 r-v. respectivamente, ambos, por supuesto, del año 1157.

3.2.5 Foliación y conservación.

El primer Tombo (signatura 977B, moderna 1068 del A.H.N.) se halla constituido por 199 folios de pergamino agrupados en 27 cuadernillos y algunos folios sueltos de la siguiente forma:

- 1 folio de sobrecubierta con notación musical y otra mitad volada. Hay una nota a lápiz que dice "Hojas de códice y cantoral". Servían de cubierta en Avila - Papeles Segovia -247-(Avila-Premostratenses-Espíritu Santo
- 1 fol. suelto con "1ª Liber Primus" y el resto ,tanto en su rª como V en blanco, y al principio una prueba de la tinta.
- 1 fol. suelto con índice en numeración romana I-CVI. Letras iniciales en rojo y azul cobalto. A partir de aquí comienza la numeración de los folios

Cuadernillo - nº de folios - numeración que poseen - estado de conser

1ª	"quadrinone"	8	-----	1-8	-----	buena	-----
2ª	"	8		9-16	-----	"	
3ª	"	8		17-24	-----	"	
4ª	"	8		25-32	-----	"	
5ª	"	8		33-40	-----	"	
6ª	"	8		41-48	-----	"	
7ª	"	8		49-56	-----	"	
- los folios 57,58 y 59 sueltos							
8ª	"quadrinone"	8 folios		60-67, los folios 65,66y 67 se hallan cortados,unos cinco centímetros, en su parte inferior, hasta casi el canto.			
9ª	"quadrinone", folios 8-	nªs. 68-75	-----			buena conserv.	
10ª	"binone"	4		76-79		"	
11ª	"quinione"	10		80-89, después del folio 84 se hallan cortados dos folios, pero la numeración continúa en el 85 sin tener en cuenta los folios cortados.			
12ª	"quadrinone", folios 8,	nªs. 90-96,		cuenta dos veces el fol.93.		Cons.b.	
13ª	"	8		97-104		buena.	
14ª	"	8		105-111		cuenta dos veces el 109.	"
15ª	"	8		112-119		"	
16ª	"ternone"	6		120-125		"	
17ª	"quadrinone"	8		126-133		"	
18ª	"	8		134-141		"	
19ª	"ternone"	6		142-147, el fol.147 se halla escrito sólo hasta la mitad, tanto en su Rª como Vª y en la parte inferior, en blanco se halla roto y deteriorado por la humedad. Véase en la xerocopia de las láminas números 5 y 6. Se trata del pergamino peor conservado del Tombo I.			
20ª	Cuadernillo que primitivamente ha podido ser un "quadrinone", pero que actualmente consta solamente de cuatro folios, los correspondientes a los números 148-151; se hallan un poco deteriorados por la humedad y, en su parte central, tienen un roto. Luego hay el sitio de tres folios cortados.						
En el cuadernillo siguiente continúa la numeración en el folio 153, que se halla en blanco, tanto en su Rª como Vª, por tanto falta de la numeración el folio 152. Se reanuda la escritura en el fol.154.							
21ª	"quinione" primitivamente, pero que actualmente tiene 9 fols. los correspondientes a los números 153-161. Después de éste, ha sido cortado un folio, pero la numeración continúa en el siguiente con el folio 162.						
22ª	"quadrinone"	8 folios,		nªs. 162-169		- buena conservación.	
23ª	"	8		170-177		"	
24ª	"	8		178-185		"	
25	"ternone"	6		186-191		"	
26	"binone"	3		solamente, posiblemente ya desde el principio. Nªs 192-			
27	"monone"	2		números 195-196 y último numerado.			

- 1 folio de guardas con notación musical, lo mismo que al principio, que tiene su mitad volada. Luego sin contar los folios de guardas, los 199 folios que comprende el Tumbo I pueden esquematizarse así:

Cub.+ 1 de g.+ 2 u (sin numerar)+197 u (numerados del 1 al 196, cuenta dos veces el fol.93 y el 109 ,pero falta el fol 152)+ 1 de g.+ Cub.

El Tumbo II (signatura 976 B, moderna 1069 del A.H.N.), está constituido por 169 folios agrupados en 22 cuadernillos de la siguiente forma.

- Un folio de guardas, más un folio inicial sin numerar que contiene una especie de prólogo en su dorso; sigue a éste el folio número uno, que ya forma parte del primer cuadernillo y que, en su Rº y Vº tiene, en numeración alfabética (A-F), el índice de seis privilegios otorgados a Sobrado: uno por el papa Eugenio, tres por el papa Alejandro, uno por el papa Urbano y otro del papa Lucio (1) en numeración romana (I-LV), el índice de los documentos números 7 al 62. Falta el índice de los restantes documentos hasta el 541 con que finaliza el Tumbo, lo mismo que podemos comprobar en el Tumbo I a partir del documento número 107 hasta el número 645 que figura en último lugar. Este primer folio numerado forma parte de los 169 útiles, numerados del 1 al 170 por saltar el folio 124.

Cuadernillo - nº de folios - numeración que poseen - conservación.

1º	"binone"	4	1-4	buena.
2º	"quatrino"	7(falta 1)	5-11	"
3º	"	8	12-19	"
4º	"	8	20-27	"
5º	"	8	28-35; el fol 30 se halla cortado por la mitad y el Vº en blanco. El 31 Rº en blanco, menos una inscripción de una línea, en letras rojas, situada en su parte inferior.	
6º	"quatrino"	8 folios, nºs. 36-43.	El folio 41 Rº tiene cortadas las dos terceras partes de abajo y en su parte Vº se halla en blanco. Entre los folios 41 y 42, y los folios 43 y 44 hay sendos folios cortados, pero la numeración no tiene en cuenta dicha falta.	
7º	"quatrino"	8	44-51	.El fol. 51 carece de su mitad inferior y el Vº se halla en blanco.
8º	"quatrino"	8 folios	52-59	. El fol. 54 Rº en blanco las dos terceras partes inferiores.
9º	"quatrino"	8 fol. nºs.	60-67,	los fols. 66 y 67 algo manchados.
10º	"	8	68-75,	los fols. 68 y 69 manchados por la humedad, en su mitad superior; el fol. 70 Vº en blanco.
11º	"quatrino"	8 fols.	76-83,	buena conservación.
12º	"	8	84-91,	un poco manchado todo el cuadernillo
13º	"	8	92-99,	el fol. 96 Vº en blanco la mitad inferior. El 97 Rº en blanco, menos una línea en rojo en su parte inferior el fol. 99 Rº, en blanco la mitad inferior.
				- Folio 100, falta.
14º	"quatrino"	primitivamente,	ahora 7 fols.,	nºs. 101-107., manchas.
15º	"	8 fols.,	nºs. 108-115,	algunos folios tienen manchas.
16º	"	8	116-123,	el 123 Rº en blanco, su mitad inferior.
				- Falta el folio número 124.

1).- Se trata de los papas Eugenio III, Alejandro III, Urbano III y Lucio III.

Cuadernillo - nº de folios - numeración que poseen - conservación.

17ª "quatrino"	8	125-132	buena
18ª "	8	133-140	, manchas de humedad.
19ª "	8	141-148	, el folio 141 es el peor con-
servado de todo el Tombo. Véanse las xerocopias de las láminas 9 y 10,			
los folios 142 y 143 ofrecen también una deficiente lectura a causa			
de la humedad. Es el cuadernillo más deteriorado.			
20ª "quatrino"	8	fols. nºs. 149-156.	Buena conservación.
21ª "ternone"	6	157-162	"
22ª "quatrino"	8	163-170,	un poco manchados todos los fol
Puede esquematizarse, el contenido del Tombo II, así:			

Cub+1de g.+1 u (sin numerar)+168 u (numerados del 1 al 170, por faltar los folios números 100 y 124) + 1 de g.+ cub.

La tapa inicial del Tombo II se halla recubierta de un pergamino en blanco y la posterior de un pergamino con notación musical.

3.2.6 Encuadernación.

Los dos Tumbos se hallan encuadernados en tabla, forrada de piel negra, bastante deteriorada. Parece una encuadernación del siglo XVII. En el tomo primero se advierten restos de dos cierres de cuero primitivos. En el segundo no quedan huellas de ellos.

3.2.7 Parte gráfica.

Los folios del Tombo I oscilan entre 27 y 35 líneas cada uno, predominando los de 35 sobre los demás. Hay alguna excepción como el folio 147 Vª que tiene solamente 18 líneas y el 104 Rª que llega hasta las 42. El Tombo II presenta una mayor uniformidad, pudiendo afirmarse que un 88 % de los folios tienen 34 líneas.

La tinta empleada, para el cuerpo de los documentos, es la negra o sepia. Las letras iniciales, normalmente, suelen hallarse adornadas con tinta roja, azul cobalto, sepia o negra y suelen tener unas dimensiones muy superiores al resto de la escritura siendo el duplo o triplo del resto. Por las xerocopias incluidas, puede observarse cómo el copista, mejor dicho, los copistas que han intervenido en los Tumbos, han procurado imitar la letra original de los documentos, los mismos dibujos de las letras iniciales como igualmente las pinturas de las firmas (algunas muy originales, por cierto) y de los sellos autenticadores de los documentos, como puede comprobarse comparando la grafía de los Tumbos, con algunos documentos originales conservados en las carpetas Nºs: 131 (docs. 10, 15 y 17), 532 (doc. 13), 533 (docs. 20 y 22), 537 (docs. 1, 13), 539 (docs. 5, 6, 9, 10, 11 y 16), 544 (docs. 8 y 12) (1).

---

1).- Se trata de las Carpetas de pergamino de la Sección de Clero existentes en el Archivo Histórico Nacional y que contienen una serie de documentos originales. En las seis mencionadas, se halla el original de dieciseis documentos de los Tumbos de Sobrado de los Monjes.

Letra. Los 102 primeros folios del Tumbo I, parecen escritos por una misma mano y la letra es del tipo que figura en las láminas 1A, 1B y 1C, (que son la carta fundacional del Monasterio de Sobrado hecha por los condes Hermenegildo y Paterna). Es una letra que puede ser calificada como gótica inicial o carolina avanzada, posiblemente de la segunda mitad del siglo XII o primera mitad del siglo XIII. El folio 103 R<sup>o</sup> y V<sup>o</sup> está escrito en letra gótica textual de la primera mitad del siglo XIII. La xerocopia del folio 103 R<sup>o</sup> puede verse en la lámina 2, posiblemente es de una mano distinta a la de los folios anteriores. En el folio 104 R<sup>o</sup> (lámina 3) las seis primeras líneas ofrecen una escritura igual a la del folio precedente. Las restantes líneas presentan una letra un poco distinta dentro de la llamada gótica textual, tal vez un poco posterior, quizás de mediados del siglo XIII. El folio 104 V<sup>o</sup> se halla escrito en letra gótica documental o minúscula documental currens; dado que la fecha de este documento es de 1223, puede considerarse acaso como un documento de época (véase lámina 4). El folio 147 R<sup>o</sup> es otro ejemplo de gótica documental de mediados del siglo XIII (lámina 5). El folio 147 V<sup>o</sup>, con una escritura distinta, es una muestra de letra gótica de privilegios o tal vez minúscula diplomática de fines del siglo XIII o principios del siglo XIV (lámina 6). El folio 192 V<sup>o</sup> (lámina 7) presenta una letra gótica textual de la segunda mitad del siglo XIII, letra en que están escritos la mayor parte de los folios del Tumbo I a partir del folio 148; por lo que se deduce, de todo lo expuesto anteriormente, que en el Tumbo I debieron intervenir tres o cuatro manos de distintos copistas.

El Tumbo II presenta, en general, una mayor uniformidad que el Tumbo I. El folio 11 R<sup>o</sup> (lámina 8), ofrece el tipo de letra que predomina en buena parte del Tumbo. Es letra llamada carolina avanzada o gótica inicial de la segunda mitad del siglo XIII. Los folios 141 R<sup>o</sup> y V<sup>o</sup> y 151 R<sup>o</sup> (Láminas 9, 10 y 11) pueden considerarse como gótica textual de finales del XIII y principios del XIV, Bien pudiera pensarse en la intervención de, al menos, dos copistas en la elaboración de este Tumbo.

3.2.8. Notas marginales. En casi todos los documentos aparece, como nota marginal, el año de la Era Cristiana al que corresponde el documento, bajo el indicativo de año simplemente, ya que en el texto documental la referencia cronológica que se hace, normalmente, como arriba indicamos ( 3.2.4.), corresponde a la Era Hispánica (véase lámina 7, fol. 192 vº). En algunos, además, se expresa la fecha de la Era Hispánica y el año equivalente de la Era Cristiana, por ejemplo: lámina 1B. "Era 990 - Año 952" en el folio 3 vº del Tumbo I. En otros documentos, aparte de las notas señaladas anteriormente, figura el nombre del abad o abadesa de Sobrado por ser el otorgante o destinatario del mismo. Menos frecuente es que aparezca también el contenido básico del documento. véanse, por ejemplo, las xerocopias del folio 3 vº, Tumbo I (lámina 1B) y del folio 11Rº del Tumbo II (lámina 8). Así, en este último, figuran como notas marginales: "Portazgo - Egidius Abbas - Era 1190 - Año 1152".

3.2.9. Estudios. El fondo documental de los Tumbos de Sobrado de los Monjes, en su versión original, ha desaparecido casi por completo. Quedan los originales de las seis carpetas citadas. Los Tumbos son copias, en las que los amanuenses intentaron reflejar la letra original, hechas hacia finales del siglo XIII, en su mayor parte, la letra carolina con influencia de la letra gótica es la escritura que predomina.

En cuanto a los estudios realizados sobre estos documentos, merece destacarse la transcripción llevada a cabo por Pilar Loscertales de G. de Valdeavellano y publicada, póstumamente, por el Archivo Histórico Nacional en el año 1976. María Pardo Ferrín hizo su tesis doctoral sobre La colección diplomática de Santa María de Sobrado presentada en la Complutense de Madrid alrededor del año 1950<sup>(1)</sup>, inédita aún. Directamente, estos documentos no han sido objeto de otros estudios; si bien desde otros puntos de vista, el Monasterio de Sobrado cuenta con investigaciones altamente valiosas como, entre otras, la realizada por María del Carmen Pallares titulada "El Monasterio de Sobrado: un ejemplo de protagonismo monástico en la Galicia medieval", publicada por la Diputación de La Coruña en 1979.

---

1).- PARDÓ FERRÍN, M. Aportación a la historia del Monasterio de Sobrado durante la Alta Edad Media. En 4 Vols. Texto mecanografiado.

aledict' & excommunicat' & pausu temerario pfoluat ad p'dido  
 ionasterio. ce. sol. & p'f. sine iohne per. & f. sine iohne ma  
 ster in guison. & f. petro plarig' suo nepote. & f. petro motelino. & f.  
 tagus qui uor. & firma. **Et** mando ad uio sup'no  
 tro pelaz n'um hereditate **Et** de ulla suso. & de ordiales. &  
 pieto si semē nō habuit. ut relinq' eas ad obitu suūm ad  
 up'ado. & f. sine iohne. & f. sine iohne.

ego pelaz uerumit ipbi de feruentas dono atq; concedo  
 m'um portionē de hereditate & eccl'astica & laicalia de parada.  
 de s'c'i iuanis de curis. & f. & f. de monastio de māga. & de s'c'o  
 olhne. & de minus. & de paradia. & de mangemohas p'dictas he  
 ritates dono. & testam'ti facio de eas. ut maneāt iure perpetuo  
 p'ud monastio sup'ado. eius p' h'um' secunda omnia a'm. p'p'mis  
 ionē omniū p'p'oz. m'oz. & f. sine iohne.

hereditate de heldar sunt duos casales. & sunt inde. iij. par  
 tes de sup'ado. & iij. est de g'ntes. de petro cornado. & petro  
 utalia. leuam. iij. & pelagio u'itido. iij. & falq'nanos. iij. &  
 iudico monacho de mandayo. iij. **Et** in ulla suso archiero si  
 nult' fuit. iij. casales ut supra. & f. sine iohne.

hereditate de heldar sunt duos casales. & duos alios casales  
 in archiero. & sunt inde tres partes de sup'ado. & q'ra parte  
 q' remanet ē de g'ntes. Ista. iij. diuide eam i. iij. partes. & da  
 una q'ra. ad pelagio u'itido. & alia. iij. ad petro cornado. & pe  
 tro utalia. & sua uox. et alia. iij. da eam ad iudico monacho  
 de mandayo. & alia. iij. da inde. iij. parte ad petro iohis. & iij.  
 ad gontina nigra. & iij. ad illos falq'nanos. & f. sine iohne.

ego petro cornado de codessoso dono p' remedio a'me mee. to  
 tum n'um q'monē de heldar. p' remedio a'me mee. Albs fernā  
 dus in sup'ado. h'ent radig. is. & alis mala q'nd'it' & audier.  
 in uenit. & f. sine iohne. & f. sine iohne.

LAMINA 2 (A.H.N. Códice 977 B., moderna 1068, fol. 103.R.)

4.- EL LEXICO JURIDICO.

Concepto.

En el presente trabajo empleamos el concepto 'jurídico' en un sentido lato. Así pues, no seleccionamos únicamente aquellas formas que expresan, en uso exclusivo, las diversas clases de derechos bien sea atendiendo a su origen, a su promulgación, a los destinatarios a quienes obliga, a su contenido, a la clase de obligaciones que establece, a su perdurabilidad a través del tiempo, etc, sino también todo lo que, de alguna manera, puede tener relación con el derecho o se halla regulado por el mismo. En consecuencia, al lado de contratos de compra, venta, alquiler, donaciones, testamentos, etc, o de tributos como: portazgo, peaje, diezmo, foro, etc, o de figuras de una especial relevancia jurídica como: juez, notario, alcalde, sayón, emperador, rey, conde, merino, papa, obispo, abad, etc, incluimos nombres de ornamentos, libros, vasos sagrados o construcciones religiosas por hallarse regulados por el corpus jurídico eclesiástico. Esto justifica la presencia de formas como: alba, cíngulo, casulla, dalmática, etc; de libros sagrados como: manual, salterio, pasional, leccionario, sermonario, etc; de vasos y utensilios destinados al culto como: cáliz, patena, incensario, o de construcciones religiosas como: basílica, iglesia, monasterio, ermita, etc.

El derecho civil, aparte de otras cosas, regula todo lo que puede poseer, hacer o merecer una persona. De ahí que hayan tenido cabida, en el presente estudio, formas referentes: al mobiliario de uso doméstico, como mesa, lecho, cuba, cuchara, cuchillo, salsera, etc.; al vestido, como: bota, zapato, calzado, camisa, capa, túnica, manto, piel, lana, vestido, etc.; a los utensilios empleados en el trabajo diario tales como: hoz, azadón, montura, freno, etc., o los utensilios

para la defensa como: arma, rodillera, yelmo, lanza, espada, escudo, loriga, etc.; igualmente las formas referentes al sistema de pesas y medidas destacando el codo, la libra, el modio, el quartario, el sextario, etc.

No podían faltar los alimentos, las bebidas, los animales, los árboles, el dinero, las tierras, los linderos en cuanto límite del derecho de cosas, en una palabra, toda clase de derechos, ya que todo se hallaba regulado por el derecho positivo o bien consuetudinario; por el derecho general o bien por el local. Así en los documentos se recurre a la autoridad de la ley gótica y, al mismo tiempo, a la costumbre vigente entre los antepasados. Los "boni homines" o los "seniores sapientes" juzgan, en las contiendas, quienes han obrado conforme a la costumbre.

El derecho de unas personas se halla limitado por el de las demás, de ahí la presencia de los apartados que figuran como 'hechos jurídicos', 'figuras delictivas', 'penas y sanciones', etc., que nos descubren modos de ser y vivir específicos de la Edad Media regulados por el derecho medieval.

Merece destacarse la fusión de los aspectos religiosos con los civiles. A los transgresores de lo estipulado, además de obligárseles a pagar una elevada multa al rey o al señor feudal correspondiente y de resarcir al perjudicado lo doble, triple y, a veces, hasta el cuádruplo, se les conminaba siempre con alguna censura o pena eclesiástica, la ira de Dios y, frecuentemente, con la condenación eterna; por eso, no podía faltar un apartado en que se recogieran estas sanciones.

Tres instituciones polarizan la vida medieval. Son éstas la institución eclesial, la familiar y la feudal.

Constituyen, tanto colectiva como singularmente, los sujetos del derecho: por eso figuran recopiladas las formas que expresan a tales instituciones y a cada uno de sus miembros.

Clasificación.

Justificado el por qué de la presencia de las formas seleccionadas, procede indicar la manera cómo se ha llevado a cabo.

Cada palabra, en su forma nominativa latina, sirve de entrada al significado o significados que, en los documentos estudiados, presenta. Como es obvio, una colección documental constituida por documentos de varios siglos, necesariamente ha de ser obra de muchos autores, de ahí que no es posible, teniendo en cuenta además la poca entidad de algunos de ellos, aportar los diferentes matices significativos en autores diversos, sino el significado o significados de la colección en sí. De cada una de las formas he procurado recopilar todas las variantes documentadas en los Tumbos, justificándolas con los textos más antiguos. No señalo todas las veces que aparece la misma palabra o las variantes de la misma, sino sólo una vez cada una procurando citar siempre como testimonio los textos más antiguos.

En cuanto a las citas, aparece primero la abreviatura de Sobrado (Sobr.) y luego, en numeración romana un I o un II según que el texto citado se halle en el Tumbo I o bien en el Tumbo II. Después, en numeración arábiga, el número que le corresponde al documento citado, según la numeración establecida por el Archivo Histórico Nacional al publicar la transcripción realizada por Pilar Loscertales de G. de Valdeavellano. A continuación se indica

el año (Ann.) del documento en numeración arábica y finalmente el texto entrecomillado, donde aparece subrayada la forma que interesa.

En cada apartado, para mayor claridad, se han ordenado por orden alfabético todos los lemas y las citas figuran a pie de página.

Un índice general de formas, en el que aparecen ordenadas alfabéticamente las de todos los apartados con sus respectivas variantes, permite localizar la página donde se halla la forma o la variante deseada con rapidez.

## 5. EL LEXICO JURIDICO

### 5.1. INSTITUCIONES:

5.1.1. LA INSTITUCION ECLESIAL.

La Institución Eclesial es básica para el conocimiento de la Edad Media. Desde el punto de vista cultural, artístico, religioso, social, etc., la presencia de la Iglesia se manifiesta con fuerza en todos los pueblos de Europa.

Los documentos contenidos en los dos Tumbos del Monasterio de Sobrado de los Monjes demuestran cumplidamente el vigor y la fuerza que para Galicia ha supuesto, en la época medieval, la presencia de la Iglesia.

Con las formas documentadas en los Tumbos, referidas a la estructura eclesial, se podría elaborar un organigrama casi exhaustivo de las funciones y cometidos que la Iglesia, como institución, poseía en la época medieval.

El abundantísimo léxico de los textos, a que acabamos de referirnos, podría agruparse en los siguientes apartados:

1.- Figuras jurídicas individuales: Es, por supuesto, el apartado más rico en formas. Como se ve, se hallan representados casi todos los grados de la Jerarquía Eclesiástica; Papa, Cardenal, Arzobispo, Obispo, Presbítero, Diácono, Subdiácono, Clérigo etc.; no se constata la presencia de los investidos de Ordenes Menores como Acólito, Exorcista, Lector, Ostiario. Son abundantes las formas referentes a la vida cenobítica, eclesial y pastoral, particularmente las relacionadas con la Jerarquía de Jurisdicción, en los distintos estamentos eclesiales.

Abad  
abadesa  
anacoreta  
arcediano  
arcipreste  
arzobispo

canónigo  
capellán  
cardenal  
clérigo  
confesor  
deán

diácono	sacerdote
obispo	sacristán
hermano	subdiácono
fundador	súbdito
legado pontificio	vicario.
levita	
ministro	
monje	
novicio	
pontífice	
prelado	
preósito	
presbítero	
prior	
piora	
religiosa	
religioso	

2.- Figuras jurídicas colectivas como:

Cabildo	iglesia
cenobio	monasterio
comunidad	obispado
concilio	reino
congregación	parroquia
convento	sínodo.
feligresía	

3.- Hechos específicos de la Institución Eclesial.

Destacan:

Bautismo	misa
consagración	oración
consejo	ordenar
crismación	sacramentos
holocausto	sacrificio
oblación	santificar
ofrenda	suplicar.

4.- Documentos y privilegios. Una serie de formas sirven para designar determinados documentos propios de esta institución, tales como: Beneficio, bulas, estatutos y reglas monásticas.

5.- Edificaciones eclesiales; mobiliario litúrgico y ornamentos litúrgicos. Aparte de las edificaciones típicas de la sociedad eclesial incluimos, en este apartado, una serie de formas que, además de ser sustentáculos del derecho de cosas y figu-

rar en el epígrafe 5.7.6., de hecho pertenecen a la Iglesia, ya que son de uso exclusivamente litúrgico, bien se trate de objetos, ornamentos u otros utensilios que, tradicionalmente, vienen siendo utilizados para fines preferentemente religiosos.

Alba	<u>Libros litúrgicos:</u>
altar	- antifonario
arca-tesoro	- instrucciones y comentarios
basílica	- leccionario
candelabro	- Horas Canónicas
caja para los evangelios	- libro de Ordenes
casulla	- libro de preces
cíngulo	- oracional
cirio	- pasionario
crisma	- ritual
cruces	- salterio
dalmática	- sermonario
ermita	- vidas de santos
frontal	
hábito	<u>Vasos sagrados:</u>
incensario	- cáliz
iglesia	- patena
etc.	- etc.

#### 6.- Obligaciones propias de los miembros de la Jerarquía eclesiástica.

Entre otras, destacan las obligaciones que, en los documentos, se le atribuyen al obispo, tales como 'diligere', 'fovere' y 'tueri'.

En este capítulo incluimos también una serie de nombres de personas que, como más adelante indicamos, podemos denominar metafísicas como son Dios, los santos, los mártires, etc. por ser los destinatarios de un buen número de donaciones.

También figura la forma autoridad. Está justificada su inclusión por tratarse de una autoridad especial, la del poder o facultad de perdonar los pecados.

ABBAS .- "Abad".

Sobr.I.2.Ann.955."Hermitarius abba cf."..."Guterri abbati cf."-Sobr.I.110.A.955."...locum absque abbate..."

Sobr.I.124.Ann.860."Aroaldus abbas cf."

Sobr.I.129.Ann.942."Et preuiderunt ipse episcopo et ipsi comites, abbates et preuisores tuti qui ueritas est de isto Sesnando".

Sobr.I.137.Ann.995 ? "Creauit tam de progenie sua quam et de aliena multos sacerdotes et leuitas, et abbatum non minimam congregationem..."

Sobr.I.284.s.f. "...et perderon dela VII casaes de herdade que obedia a a Chaue, e a os o abbade de Ciis..."

Sobr.II.2.Ann.1185."... substitutum abbatem benedicere forte retinuerit, licitum sit..."

Sobr.II.4.Ann.1184-1185."Lucius episcopus seruus seruorum Dei, dilectis filiis abbatibus cisterciensium et Clareualiensium et universis coabbatibus eorum..."

Sobr.II.10.Ann. 1142."...in presentia... abbatis domni Ruderici..."

La forma 'abba' se repite constantemente en los documentos. No suele faltar, casi nunca, bien entre los confirmantes o entre los testigos y en muchos figura como autor o destinatario del hecho documental.

ABBATISSA .- "Abadesa".

Sobr.I.3.Ann.952."Ideoque hec omnia concedimus ut per manus Giluire abbatisse uel qui ea successerit existat spensum in necessariis virginum..."

Sobr.I.122.Ann.960."Ego Silus Lucidi confessor qui sunt personarius sororis mee Hermesinde uel fratrum acque sororum qui domna Elaguntia abbatissa uilla de Abelio contestauit..."

ABSOLUTUS .- "Absuelto".

Sobr.II.2.Ann.1185."Liceat quoque uobis clericos uel laycos e seculo figientes, liberos et absolutos ad conuersionem recipere..."

ABSOLVERE.- "Absolver o perdonar los pecados".

Véase en 'Conceptos varios', apartado 5.8.

ALBA .- "Alba" (ornamento litúrgico). Véase en 'Sustentáculos del derecho de cosas', apartado 5.7.6.

ALTARE.- "Altar".

Sobr. I.43. Ann. 818. "Itaque: concedo et offero glorie tue atque sacrosancto altari tuo ... uilla Ostulata".

Sobr. I.115. Ann. 1019. "Ac sic offerimus... uela uel uestimenta altaris..."

Sobr. I.184. Ann. 1162. "... et super altare beate Dei ..."

Sobr. II.3. Ann. 1186-87. "... uestium monachorum ordinationes, altarium consecrationes recipere ualeatis..."

ALTARIUM.- "Altar".

Sobr. I.3. Ann. 952. "... et pro luminaribus altariorum..."

Sobr. I.115. Ann. 1019. "Ac sic offerimus et concedimus glorie uestre atque sacro sancto altario uestro..."

ANACORITA.- "Anacoreta".

Sobr. I.137. Ann. 995 ? "... Ma(n)nilla abbas et anacorita..."

ANGELUS.- "Angel".

Sobr. I.115. Ann. 1019. "... sit anathema in conspectu Dei patris et sanctorum angelorum eius..."

ANTIPHONARIUS.- "Antifonario", véase en 5.7.6.

APOSTOLICA.- "Apostólica".

Sobr. II.3. Ann. 1186-87. "... salutem et apostolicam benedictionem..." "... apostolice sedis priuilegio..."

Sobr. II.4. Ann. 1184-1185. "... auctoritate apostolica confirmamus..."

APOSTOLUS.- "Apóstol".

Sobr. I.1. Ann. 952. "... et sanctorum apostolorum et martirum eius..." "... siue sancti Iacobi apostoli uel omnium sanctorum martirum..."

Sobr. I.2. Ann. 955. "... sancto Iacobo apostolo,..." "Iccirco offerimus Deo ac Saluatori nostro et apostolis martiribusque..."

ARCA .-"a)'Señal divisoria de términos,mojón', b) 'archivo',  
c) 'tesoro'. Véase en Linderos, apartado 5.6.

ARCHIDIACONUS.- "Arcediano", "archidiácono".

Sobr.I.136.Ann.1152."Ego episcopus Auriensis cf.,  
Ego archidiaconus Cresconius cf."

Sobr.I.590.Ann.1165." Maiorino Didaco Petri, archi-  
diaco Petro Iohannis".

Sobr.II.425.s.f. "...ancilla Dei Gunterote...uobis  
archidiacono domno Pelagio."

ARCHIEPISCOPUS.- "Arzobispo".

Sobr.I.145.Ann.1145." In Compostella archiepiscopus  
Petrus Helie".

Sobr.I.468.Ann.1227."Domno Bernaldo archiepiscopo in  
sancto Iacobo existente..."

Sobr.II.3.Ann.1186-87. "... ut si archiepiscopi uel  
episcopi in quorum parrochiis domus uestre fundate sunt..."

ARCHIPRESBYTER .- "Arcipreste".

Sobr.I.285.Ann.1223."Rodericus Martin archipresbiter  
de Parrega..."

\*ASCITERIUM.-"Monasterio, convento, sede principal de una abadía" (1).

Sobr.I.7.Ann.961. "Post obitum uero meum sint omnia  
supradicta concessa ad supratatum ascitorium uel  
fratribus ibidem in uita sancta perseuerantes..."

Sobr.I.8.Ann.964. "... concedo ad integrum...illam  
ad stipendium fratrum perseuerantium in seruicio Dei  
in ipso sciterio ab omni integritate..."

Sobr.I.9.Ann.1016."Nos Munius Nuniz... una cum colle-  
gio fratrum et sororum habitantium in sistorio Aranga  
...et ordinem confessionis in scitorio Superato, eternam  
in domino Deo salutem amen."

Sobr.I.140.Ann.1109."... comes dominus Raimundus et  
dux domnus Petrus Froile, qui territorio citerio Su-  
peraddo imperanti ...."

---

1).- GLOSSARIUM MEDIAE LATINITATIS CATALONIAE, fasc.2, Barcelona,  
1962, pág. 162.

AUCTORITAS.-A )"Autoridad"."Poder de absolver los pecados".

Sobr.I.447.Ann.1151. "Ego domno Froila Arias uolo ire ad monasterium Superati ut accipia ibi confessionem ad salutem anime mee sub auctoritate Sancti Benedicti et eius congregatione".

B) "Autoridad, mandato, poder para hacer algo".

Sobr.I.145.Ann.1145."Ego comes domnus Fernandus... per auctoritatem imperatoris domni Hildefonsi... facimus kartulam testamenti..."

Sobr.I.181.Ann.1163." Ea que uenduntur aut donantur auctoritate bonorum hominum et litteris confirmantur..."

BAPTISMUS.-"Bautismo".

Sobr.II.108.s.f. "... qui postea dictus est Laurentius in baptismo... qui in babtismo Martinus Pelagii uocatus est..." "...que post baptismum uocata est Maria..."

BAPTIZARE.- "Bautizar".

Sobr.II.108.s.f. " Thomas antequam baptizaretur uocabatur..."

BASILICA .- "Basílica".

Sobr.I.1.Ann.952.".. quorum basilica funda esse dignoscitur in territorio Presares..."

Sobr.II.172.Ann.787."...Sancti Iuliani et Baselize cuius baselica fundata est discernitur..."

Sobr.I.48.Ann.994."...et ipsam basilicam restaurauit..."

BENEFACTOR .- "Bienhechor".

Sobr.II.3.Ann.1186-87. " Auctoritate quoque apostolica interdiximus ne quis uicinus uel mercennarios uestros... seu benefactores uestros pro eo quod aliqua uobis beneficia uel obsequia, ex caritate presterint interdiceret, aut uinculo anatematis audeat innodare."

**BENEFICIUM** .- a) "Mérito", b) "provecho, beneficio".

Aparece claro el significado de 'mérito' en los siguientes textos:

Sobr.I.158.Ann.1164."...Deo omnipotenti et beate Marie semper virginis ceterisque sanctis quorum reliquie recondite manent in monasterio de Superaddo ut partem habeamus in eius beneficio que ibi reddunt Deo".

Sobr.I.539.Ann.1187."Fratres autem Superaddi concedunt ei partem in omnibus beneficiis spiritualibus ordinis sui..."-S.II.280.A.1206."...participes...benefitiorum.

b) "Provecho, beneficio".

Sobr.I.242.Ann.1160."... fatio testamentum de hereditate mea in terra de Superaddo, in uilla que uocatur Guison, pro remedio anime mee et pro uestro benefitio..."

Sobr.II.3.Ann.1186-87. "... pro eo quod aliqua uobis beneficia uel obsequia, ex caritate prestiterint..."

Sobr.II.9.Ann.1135. " Ego Adefonsus... uobis comiti domno Fernando... facio cartam donationis de hereditatibus que... postea deuenerunt in nostro regalengo, quia omnis homo debet esse memor suscepti beneficii..."

**BULLA** .- "Bula".

Sobr.II.109.Ann.1226. " ...sub bullae plumbea..."

**CALIX** .- "Cáliz" (vaso sagrado). Véase en el apartado 5.7.6.

**CANCELLARIUS**.- "Canciller, secretario". Véase en 'Figuras Jurídicas'!

**CANDELABRUM**.- "Candelabro". Véase en 5.7.6.

**CANON** .- "Canon, regla, ley eclesiástica".

Sobr.I.139.Ann.1097. "... dedit dominus Uimara abba ecclesiam Sancte Eulalie... ut laboraret et edificaret eam et fecisset in ea opera monastica secundum canones.

CANONICA .- "Canónica".

Sobr.I.124.Ann.860."Sicut dicet regularis ordo et canonica docet sententia..."

En este texto se indican las dos grandes fuentes que regulan la vida monástica medieval y, en particular, la de Sobrado, esto es, la legislación canónica general, válida para toda la Iglesia, y las reglas específicas de la Orden Cisterciense.

CANONICUS.- "Canónigo".

Sobr.II.109.Ann.1226."...domno Petro Petri magistro scholarum Auriensis canonico et Compostellano existente nomini regis cancellario..."

Sobr.II.426.Ann.1153."Idcirco ego Pelagius Didaci ecclesie Beati Iacobi decanus cum eiusdem ecclesie canonicorum capitulo, facimus scripturam firmitatis..."

CAPELLANUS.- "Capellán".

Sobr.I.194.s.f. "...ipsa infante criavit illum Petrum et fuit capellanus in casa de ipsa infante..."

Sobr.II.314.A.1221."...Iohanne Pelagio, capellano..."

CAPITULUM.- A) "Cabildo" ; B) "Texto o capítulo de un escrito".

A) "Cabildo".

Sobr.I.456.s.f. "... cum assensu capituli miserunt domnum Petrum..."

Sobr.II.426.Ann.1153."Idcirco ego Pelagius Didaci ecclesie Beati Iacobi decanus cum eiusdem ecclesie canonicorum capitulo, facimus scripturam firmitatis..."

B) "Texto o capítulo de un escrito".

Sobr.II. Folio 1 rº."Incipiunt capitula secundi libri de hereditatibus et possessionibus monasterii Superaddi..."

CAPSA .- "Caja para los evangelios". Véase en 5.7.6.

CARDINALIS.- "Cardenal".

Sobr.I.136.Ann.1152. "Ego Guido cardinalis ex ecclesia sancte romane diaconus et legatus hec statuta confirmo."

CASULLA .- "Casulla" (ornamento litúrgico). Véase en 5.7.6.

CEREUS.- "Cirio". Véase en 5.7.6.

CHRISMA .- "Crisma"(1).

Sobr.II.2.Ann.1185."... neque ...uos ire compellat,  
set nec ad domos uestras causa ordines celebrandi,  
crisma faciendi, causas tractandi..."

CIMITERIUM.- "Convento, monasterio"(2).

Sobr.I.97.Ann.971."Ego Scarcila et uxor mea Liuuildi,  
uobis Goloire confessa et omni congregatione de cimiterio  
Superati, salutem in Domino amen."

CINGULUM.- "Cíngulo". Véase en 5.7.6. (ornamento litúrgico).

CLAVICULARIUS.- "Clayero, hombre que cuida de las llaves", "adminis-  
trador"<sup>(3)</sup>.  
Sobr.II.424.Ann.1139."...uobis archidiacono dompno  
Petro, qui estis clavigularius Sancto Iacobi...dompno  
Petro qui estis clauicularius Sancti Iacobi..."

CLERICUS.- "Clérigo".

Sobr.I.6.Ann.966."Seniorinus clericus cf."

Sobr.I.439.Ann.1184."...tibi Pelagio Didaci clerico..."

Sobr.I.475.Ann.s.f."...e ende o o linar de Monin  
clerigo..."

Sobr.I.595.Ann.1176."... et alios multos homines  
bonos clericos et laycos..."

Sobr.II.1.Ann.1171-81. "... quod pro appositione  
ignis aut pro uiolenta manuum iniectiōne in clericum  
uel aliam religiosam personam..."

Sobr.I.284.s.f. "... e Gonzalo Perez cleridos d'Ouces."

---

1).- RAIMUNDO DE MIGUEL, Nuevo Diccionario Latino-Español Etimo-  
lógico. Edit. Victoriano Suárez, Madrid, 1949, 25 edición, pág. 166,  
dice de CHRISMA: "El crisma, aceite y bálsamo consagrado con que  
se unge al que se bautiza o confirma, y también a los obispos y  
sacerdotes cuando se consagran y ordenan".

2).- GLOSSARIUM MEDIAE LATINITATIS CATALONIAE, Fasc. V, pág. 531.

3).- G. de VALDEAVELLANO, Luis de, Curso de historia de las  
Instituciones Españolas, Edit. Revista de Occidente, Madrid, 1973  
3ª edición, pág. 311.

Sobr.I.182.Ann.1189."Et alii plures clerici et laici".  
Sobr.II.10.Ann.1142."... in presentia...abbatis...et aliorum bonorum uirorum,clericorum,laicorum..."

LERUS.-"Clero".

Sobr.I.109.Ann.986-999."...domno Pelagio episcopo cum omniclero suo..."

COABBAS .-"Abad de la misma Orden".

Sobr.II.4.Ann.1184-1185. "... et uniuersis coabbatibus eorum sub eodem ordine Domino seruientibus ..."

C(O)ENOBIUM.- "Cenobio, monasterio, convento".

Sobr.I.2.Ann.955."..monachorum tibi seruientium claustra cenobii construit et confirmat."

Sobr.I.110.Ann.955."Denique fecerunt ibidem cenobium monasterii..."

Sobr.I.162.Ann.1182. "Una cum collegio monachorum que sunt in cenobio Sancte Marie Superaddi..."

C(O)ETUS.- "Congregación".

Sobr.I.8.Ann.964. "...in primis sit segregatus a cetu fidelium et cum sceleratis baratra dimersus..."

COLLEGIUM.- "Comunidad". Véase en Figuras Jurídicas.

COMITIS (Liber).- "Leccionario". Véase en 5.7.6 (Libro litúrgico).

COMMILITO .- "Comilitante, compañero, camarada".

Sobr.I.109.Ann.986-999. " Omnes fideles et in Christo commilitones metuentes hoc... audita agnoscite..."

CONCILIIUM.-"Concilio, reunión".

Sobr.I.4.Ann.959."Giluira Aloitiz in hac scriptura benefacti uel titulum donationis a me facta et in concilio Sancti Iacobi apostoli arcis marmorici manu propria nonfirmata".

Sobr.I.131.Ann.1000. "Nunc autem sic notum facimus ad omnem concilium regum,pontificum, comitum uel cui dominus uiam ueritatis regendi et iudicandi dederit..."

Sobr.I.456.Ann. s.f. "Pro qua re uenerunt ad concilium de uilla noua de Bitanciis ....dixit iudicibus et alcaydibus et concilio...in commenda iudicum et alcaydum et concilii ex parte domini regis..."

Sobr.II.3.Ann.1186-87. "Nullus, etiam uos uel fratres uestros ad concilia, sinodos aut aliquos conuentos publicos ire compellat..."

CONDITOR.-"Creador".

Sobr.II.4.Ann.1184-85. "Monastice sinceritas disciplina quam in puritate ordinis quem tenetis eterni conditoris prouidencia gubernauit..."

CONFESSIO .- "Confesión".

Sobr.I.447.Ann.1151."Ego domno Froila Arias uolo ire ad monasterium Superati ut accipia ibi confessionem ad salutem anime mee..."

CONFESSOR.-"Confesor".

Sobr.I.5.Ann.966."In nomine sancte et indiuidue Trinitatis.. et omnium sanctorum apostolorum, martirum, uirginum et confessorum in cuius nomine basilica fundata esse..."

Sobr.I.6.Ann.966."Iquilanem confessor cf."

Sobr.I.38.Ann.985." Florentius abba... cum omnibus monachis uel confessoribus, uel sororibus siue fratribus..."

CONFESSUS.-"Confeso".

Sobr.I.7.Ann. 961."...hoc testamentum...rouoratum... Hermegildus confessus cf.,... Odoarius confessus cf., Leouegildus confessus cf., Sonegildus confessus cf., etc.

Sobr.I.97.Ann.971."... uobis Geloira confessa..."

Sobr.I.107.Ann.968."...Geloire confesse..."

CONGREGATIO .- "Congregación".

Sobr.I.50.Ann.1040."Et omnem congregationem permanens in cimiterio Superadi".

Sobr.I.97.Ann.971."Ego Scarcila et uxor mea Liuuildi, uobis Geloire confessa et omni congregationi de cimiterio Superati..."

Sobr.I.121.Ann.964."Et omnis congregatio monasterii Sancti Uincenti uilla Bisauquis".

Sobr.I.447.Ann.1151."Ego domno Froila Arias uolo ire ad monasterium Superati ut accipia ibi confessio- nem ad salutem anime mee sub auctoritate Sancti Bene- dicti et eius congregatione!"

CONSCIENTIA .- "Conciencia".

Sobr.I.43.Ann.818. "... teste conscientia reatum mei criminis expauesco..."

CONSECRATIO .- "Consagración".

Sobr.II.3.Ann.1186-87."... et uestium monachorum ordinationes, altarium consecrationes recipere ualeatis.

CONSILIUM.- "Consejo, asesoramiento".

Sobr.I.43.Ann.818."Et ipsi superius nominati consi- lium inter se agitantes ut erant germani..."

Sobr.I.496.Ann.1173."Et quamuis legat aut ordinatus sit, non habeat licentiam uendendi, aut alienandi eam alicui homini, set uiuat in ea cum consilio et adiuto- rio fratrum Superaddi..."

Sobr.II.4.Ann. 1184-85. "...ut generaliter ad omnes uel specialiter ad aliquas causas, de conscientia et approbatione sanioris consilii yconomum habeatis..."

CONSTITUTIO .- "Constitución apostólica".

Sobr.II.2.Ann.1185."Si qua, igitur, in futurum ecle- siastica secularisue persona hanc nostre constitutio- nis pagina sciens contra eam temere uenire temptauerit.

CONVENTUS.- Presenta los siguientes significados en los textos:

- A)"Convento, monasterio".
- B)"Cabildo".
- C)"Reunión".

A) "Convento, monasterio":

Sobr.I.4.Ann.959."Rudericus Menendiz in hac scriptura benefacti uel titulum donationis a me facta et in con- uentu ecclesie Sancti Iacobo Apostoli ...Giluiria Aloiz in hac scriptura benefacti uel titulum donationis a me facta in concilio Sancti Iacobo apostoli..."

Sobr.II.35.Ann.1176."...et uobis abbati domno Egidio omnique conuentui eiusdem loci..."

Sobr.II.281.s.f."...et toti conuentui Superaddi..."

Sobr.II.283.A.1202."... et eius prior et conuentum..."

Sobr. II.157. Ann. 1231. "Facta karta ... ubi est domus...  
et conuentum..."

Sobr. I. 215. Ann. 1200. "... iussione et mandato conuentus  
et abbatis Superaddi."

B) "Cabildo".

Sobr. I. 136. Ann. 1152. "Ego Fernandus Cortes cum omni  
canonicorum conuentu ecclesiae beatissimi Iacobi conce-  
dimus et confirmamus."

C) "Reunión".

Sobr. II. 2. Ann. 1185. "... ut nullus episcopus neque alia  
quelibet persona ad sinodos uel ad conuentus forenses  
uos ire compellat ... causas tractandi uel aliquos  
conuentus publicos conuocandi ...".

Sobr. II. 3. Ann. 1186-87. "Nullus, etiam uos uel fratres  
uestros ad concilia sinodos aut aliquos conuentus publi-  
cos ire compellat... aut alios conuentus publicos con-  
uocandi..."

CONVERSUS.- "Converso" (1).

Sobr. II. 2. Ann. 1185. "Quod si quis eos forte retinere  
presumpserit, liceat uobis in ipsos monachos uel conuersos  
uestros sententiam regularem ex nostra auctoritate pro-  
ferre." - Sobr. II. 305. A. 1180. "... et nos eis conuerso."

Sobr. II. 108. s. f. "... qui in bapismo uocatus est  
Martinus Menendi, quique etiam postea conuersus factus  
est..." - Sobr. II. 121. A. 1225. "... plures monachi et conuersi."

Sobr. II. 441. Ann. 1223. "Petrus... magister conuersorum..."

COPIA.- "Disponibilidad".

Sobr. II. 3. Ann. 1186-87. "Quia uero interdum propriorum  
episcoporum copiam non potestis habere..."

CORONA .- "Corona". Véase en 5.7.6.

CREARE.- Ofrece tres acepciones en los documentos de Sobrado:

A) "Crear".

B) "Ordenar".

C) "Criar".

A) "Crear". Sobr. I. 127. Ann. 1037. "Dum in principio  
Deus uerbo creasset cuncta que nunc eo iubente permanent  
solidata".

B) "Ordenar". Sobr. I. 137. Ann. 995 ? "Creauit tam de

---

1) Los hermanos conuersos son verdaderos religiosos, pero continúan  
siendo laicos y no participan en el monacato, ni en los derechos y deberes  
que de él se desprenden.

progenie sua quam et de aliena multos sacerdotes et leuitas".

C)"Criar". Sobr.I.194.s.f. "... et ipsa infante criauit illum petrum et fuit capellanus in casa de ipsa infante, et fuit episcopus in sede Sancti Iacobi."

CRUX .- "Cruz". Véase en 5.7.6.

CUCULLA .- "Cogulla". Véase en 5.7.6.

CURA .- "Cuidado, sollicitud".

Sobr.I.211.Ann.1158."... et fratres Superaddi curam habeant de anima mea sicut de ipsis confido".

DALMATICA .-"Dalmática". Véase en 5.7.6. (Ornamento litúrgico).

DECANUS.- "Deán".

Sobr.II.426.Ann.1153. "Ego Pelagius Didaci ecclesie Beate Iacobi decanus cum eiusdem ecclesie canonicorum capitulo, facimus scripturam firmitatis."

DECIMATIO.- "Diezmo".

Sobr.II.138.Ann.1165."...et accepimus de uos precium ... et media que uos fecistis a nobis et decimatione..."

DECIMA.- "Diezmo, décima parte de la cosecha".

Sobr.I.141.Ann.1100."Orta fuit intentio inter iudicem Petrum Sancte Marie Cedadaelie et suas gentes, et de alia parte Iohannes presbiter Sancte Eulalie et suas gentes super decimas suas...decima Sancte Marine..."

Sobr.II.7.Ann.1159-76. "... ab apostolica sede indultum sit, ut...nemini decimas soluere teneantur ... ut sit exceptis decimis noualium, super decimis aliarum possessionum eos ualeant fatigare."

Sobr.II.51.Ann.1164."Petrus... auriensis episcopus... ab omni decimarum exactione liberam et absolutam fore concedo..."

Sobr.II.5.Ann.1147."...nullus a uobis deciman exigere..."

DESERVIENS.-"Perteneciente".

Sobr.I.7.Ann.961."Igitur offero memetipsum cum medietate de ecclesia Sancti Iuliani et Sancte Marie et omnes domos quas ibi hedificaui, siue et omnem hereditatem ibidem deseruientem quantum uobiscum obtinui per medium..."

Sobr.I.43.Ann.818."... pro uicto atque uestito sacerdotum et monachorum Dei in ista ecclesia deseruentium".

DEUS.- "Dios".

Sobr.I.2.Ann.955."... maiestati tue Deus pater ingenite el filius unigenite Saluatori mundi..."

Sobr.I.4.Ann.959."...quo et iuratione confirmamus per Deum celi et tronunum ecclesie sue..."

Sobr.I.2.Ann.955."Iccirco offerimus Deo ac Saluatori nostro..."

Sobr.I.5.Ann.966."Ita cum Dei iuuamine adhuc implere procuramus..."

DEVOTIO .- "Devoción".

Sobr.II.4.Ann.1184-85."... et uobis in Domino propositum uirtutis acresceret et aliorum deuotio uestris prouocaretur exemplis..."

DIACONUS.- "Diácono".-Sobr.I.129.A,942."...Salamiro diacono..."

Sobr.I.136.Ann.1152."Ego Guido cardinalis ex ecclesia Sancte romane diaconus et legatus hec statuta confirm Especialmente,entre los confirmantes y testigos de los documentos, es muy frecuente que figure la forma'diaconu

DIGNATIO .-"Misericordia, gracia".

Sobr.II.32.Ann.1174."Petrus Dei dignatione Sancte compostellane metropolis humilis minister".

DILIGERE.- "Amar".

Sobr.II.51.Ann.1164." Episcopalis officii interesse dinoscitur uiros religiosos diligere, tueri ac foueri.."

DIO(E)CESANUS.-"Diocesano".

Sobr.II.3.Ann.1186-87."Quod si sedes diocesani episcopi forte uacauerit..."

Sobr.II.4.Ann.1184-85."Inter cetera uero licet ordo uester ea se seruauerit diocesanis episcopis ..."

DISCIPLINA .-"Disciplina".

Sobr.II.4.Ann.1184-85."Monastice sinceritas discipline quam in puritate ordinis..."

DOMINICUS.-"Domingo".

Sobr.I.106.Ann.958. "... uicina construantur... ut omne tributum uel quod in dominico solebat reddere, fidenter post partem monasterii huius per singulos annos persoluat."

ECCLESIA .- A) "Iglesia como institución uinversal".

B) "Iglesia como institución particular".

C) "Iglesario o conjunto de propiedades que posee una determinada iglesia".

D) "Edificio".

A) "Iglesia como institución universal". Sobr.II.3.Ann.1186-87. "...tanto facilius nostrum impartimur assensum quanto plures ex eo in ecclesia Dei proficiunt ad salutem."

B) "Iglesia como institución particular". Sobr.I.43.Ann.818."Offero sacro altari ecclesie tue pro uicto atque uestitum sacerdotum et monachorum Dei in ista ecclesia deseruientium..."

Sobr.I.137.Ann.995 ?."... uenerunt gentes lotinomanorum in ipsam terram et uastauerunt sic ipsam ecclesiam sicut et alias conuicinas eiusdem..."

Sobr.II.4.Ann.1184-85."... nonnulli eorum qui ecclesie Dei modernis temporibus sunt prelati transgrediantur..."

C) "Iglesario o conjunto de propiedades que posee una iglesia": Sobr.I. 284.s.f. "...o couto da yglesya ... Gonçaluo Perez de Loureda dou a quarta desta yglesia de Coua a Sobrado...deron a grana de Loureda e a eglesia enteyra de Loureda..."

D) "Edificio": Sobr.I.241.Ann.1163."...facio cartulam testamenti...ad opus uestimentorum et uictum monachorum uel helemosinarum pauperum,uel luminarium eclesiarum usque in sempiternum."

ECCLESIASTICUS.- "Eclesiástico".

Sobr.I.184.Ann.1162."... facio cartam testamenti... de propria mea hereditate... tam ecclesiastica quam laicalia, et Sancti Georgii de Guargiano,ecclesiastica et laicalia similiter".

Sobr.I.211.Ann.1158."Ego Suarius Menendi facio cartam testamenti... ut predictum monasterium ipsas hereditates tam ecclesiasticas quam laicales, possidea iure perpetuo".

Sobr.II.3.Ann.1186-87."... set si quis putauerit sibi aliquid in uos de iure competere sub ecclesiastic iudice experiendi habeat facultatem."

ELEEMOSYNA .- "Limosna".

Sobr.I.43.Ann.816."... pro luminaria altaris tui uel helemosinis pauperum sicut usque nunc iuri meo firmiter mansit..."

Sobr.I.123.Ann.867."... et qui in quantum ualuerit bucellam pauperibus et elemosinam prebeant..."

Sobr.I.241.Ann.1163."... ad opus uestimentorum et uictum monachorum uel helemosinarum pauperum..."

Sobr.II.141.s.f. "... ego Pelagius Didaci presbiter ecclesie de Melide uendo uobis portionem meam predicta plaza et fuerat data in helemosina ..."

Sobr.II.304.A.1175." Date helemosinam et omnia..."

ELECTIO .- "Elección".

Sobr.II.2.Ann.1185."... ut nullus episcopus regularem electionem abbatis uestri impediat..."

EPISCOPALIS.- "Episcopal".

Sobr.II.3.Ann.1186-87."... et cetera que ad officium episcopalem pertinent exhibere forte renuerit..."

Sobr.II.51.Ann.1174. "Episcopalis officii interesse dinoscitur uiros religiosos diligere, tueri ac foueri."

**EPISCOPATUS.-** "Obispado".

Sobr.II.2.Ann.1185. "...Valen Fontium in episcopatu  
Salamantico et monasterium Uallis Uiridis."

**EPISCOPUS.-** "Obispo".

Sobr.I.1.Ann.952." Sisnandus Dei gratia episcopus cf."

Sobr.I.129.Ann.942. "Cum fuerunt in presentia de ipso  
episcopo uel de ipsis comitibus et iudices..."

Sobr.II.3.Ann.1186-87."Quod si sedes diocesani episcopi  
copi forte uacauerit,hec omnia a uicinis episcopis  
libere suscipere... quia uero interdum propriorum  
episcoporum copiam non potestis habere, si aliquem  
episcopum per uos transire contingerit..."

Sobr.II.6.Ann.1167-77. "... non habeant aut suum  
reatum per episcopos defendendi..."

Sobr.II.84.Ann.1180."Petrus Bispo cf."

Sobr.II.531.Ann.1222."Episcopes domno Ordonius..."

**FIDELIS.-** "Fiel, seguidor de Cristo".

Sobr.I.8.Ann.964."... in primis sit segregatus a  
cetu fidelium et cum sceleratis baratra dimersus..."

Sobr.I.109.Ann.986-999."Omnes fideles et in Christo  
commilitones,metuentes hoc quod desuper retaxauimus...  
et ab utrumque partem multi fideles cum eis."

Sobr.II.3.Ann.1186-87."...gratie longe lateque fidelibus..."

**FIDES.-** "Fe".

Sobr.I.115.Ann.1019."Ut ergo per uos Sancti martires  
tandem reconciliari mereamur a Domino,fide,supplicatio-  
ne uotis omnibus implere curamus."

FILIGRESIA / FELEGRESIA.-"Feligresía".

Sobr.I.284.s.f. "...deu dos casaes de herdade en esta friigiia mesma de san Uicenço de Vigo..."

Sobr.I.560.Ann.1180." Orta fuit intentio inter Ordonium Pelagii et Lupam Oueci... homines boni mandauerunt... ut predicti homines habuissent ecclesiam de Maceneda cum hereditate laycacia de ipsa felegresia".

Sobr.II.167.Ann.1220."...tam de ouolentia quam de ganacia in filigresia Sancti Felicis iusta pontem Archidiaconi."

FILIUS ECCLESIAE.-"Feligrés".

Sobr.II.73.Ann.1177."... et omnes fili ecclesie..." (1).  
FOVERE.- "Favorecer, ayudar".

Sobr.I.131.Ann.1000."...ita ut ubi uolueritis uiuendi, iendi,manendi,largique fouendi, uitam uestram trasgresserit uobis a Deo..."

Sobr.II.51.Ann.1164."Episcopales officii interesse dinoscitur uiros religiosos diligere,tueri ac foueri..."

FRATER .- A) "Hermano carnal".

B) "Hermano de profesión religiosa".

A) "Hermano carnal". Sobr.I.72.Ann.858."Omnem nostram portionem que nos competit inter nostros fratres et heredes".

Sobr.I.82.Ann.803."Ego Isilo cognomento Sisina tibi fratri meo Fafilani et Penetrudine." "... quantumcumque habeo inter meos fratres et heredes".

B) "Hermano de profesión religiosa". Sobr.I.38. Ann.985."Florentius abba..., cum omnibus morachis uel confessoribus uel sororibus siue fratribus, domna Goda abbatissa".

Sobr.I.120.Ann.922."... una cum consensu domni Sisnandi episcopi uel fratrum domui uestre deseruentium.."

---

1).- Para la etimología de feligrés y feligresía ,COROMINAS, en su Diccionario Crítico Etimológico,Madrid,1976,Edit.Gredos, vol.II,pág.508,dice:"Feligrés, del lat.vg.hispánico fili ecclesiae 'hijo de la iglesia'...Propuso ya esta etimología Cabrera,y apoyada por otros...fue demostrada por G.de Diego... éste llamó la atención acerca del gall.ant.fiigreja id. y su derivado fiiglesia,fiiglesia,fliguesía (hoy freguesía 'feligresía,parroquia)".

Sobr.II.280.Ann.1206."..Micahel frade..."

Sobr.II.108.s.f."...et iste Iohannes...duxerat fater Pelagius de hospicio".

Sobr.I.475.s.f. "Ontrellos frades de Sobrado e os freyres do Tenpre".

Sobr.II.141.Ann. s.f. "... ego Martinus frater Hospitalis de Furelos uendo uobis cellerario domno Ueremudo."

Sobr.II.244.Ann.1210."...ego Guilelmo cum uxor mea Oruillido tibi frere Martino et priori Petro..."

Sobr.II.299.Ann.1177. "Ego Petro Alfonso el freire et Suerin..."

Sobr.II.539.Ann.1180."... Petrus Pelaz fleire cognomento Franco..." (1).

C)"Miembro de Orden Militar" Sobr.I.475.s.f."Ontrellos frades de Sobrado e os freyres do Tenpre".

FUNDATOR -- "Fundador":- Sobr.I.6.Ann.966."...concesserunt...fundatoribus..."  
Sobr.I.130.Ann.992."Uistremiri et Gudestei, qui fuerunt fundatores ipsius ecclesie, qui eam fundauerunt sub benedictione uel et iussione Uimara".  
Sobr.I.115.Ann.1019."...homines ex progenie fundatorum

FUNDATUS.--"Fundado".  
Sobr.I.8.Ann.964."...monasterium fundatum sub regimine et tuitione monachorum..."

GLORIA.--"Alabanza".  
Sobr.I.43.Ann.818."Itaque concedo et offero glorie tue..."  
Sobr.I.107.Ann.968."Cum Dei gloria exaltatus Rudericus..."  
Sobr.II.14.Ann.1153."...ad laudem et gloriam ...Dei..."

GUBERNATIO.--"Alimento o sustento".  
Sobr.II.2.Ann.1185."...pro quorum gubernatione ac sustentatione concessa sunt usibus omnimodis profutura".

HEREMITA.--"Ermita".  
Sobr.II.34.Ann.1176."...inter ipsam ermidam et ..."  
Sobr.II.49.Ann.1151."... facio cartam donationis... de illa ermida Sancti Laurentii, que est in terra..."  
Sobr.II.425.Ann.1152."Ego...Gunterote...facimus textum scripture... de medietate unius heremite uocitata...Sancti Andree".  
Sobr.II.432.s.f."...de heremita extraxerunt..."

HOLOCAUSTUM.--"Holocausto".  
Sobr.I.126.Ann.1023."Presta domine ut fiat in conspectu tuo holocaustum medullatum pro ista re".

HONOR .- "Alabanza, honor".

Sobr.I.118.Ann.935."... siue ob honorem redemptoris  
humani generis et XII apostolorum".

HORARIUM .- "Horario, libro de las horas canónicas". Véase  
en 5.7.6.

HOSTIA .- "Ofrenda".

Sobr.I.106.Ann.958."Tu ergo Domine Deus dixisti:"munera  
mea, data mea, hostias meas, in odorem suavitatis offeratis  
mihi".

IMMUNITAS .- "Inmunidad, exención, privilegio".

Sobr.II.2.Ann.1185."Preterea, omnes immunitates seu li-  
bertates ordini uestro a predecessoribus nostris indultas  
... et immunitates secularium exactionum a regibus et  
principibus uobis rationabiliter concessas, auctoritate  
apostolica confirmamus..."

INCENSALIS .- "Incensario". Véase en 5.7.6.

INDULTUM .- "Indulto, privilegio".

Sobr.II.2.Ann.1185."... si qui episcopi... contra apos-  
tolice indulta prolatam decernimu uricandam."

INFUSIO .- "Infusión".

Sobr.II.3.Ann.1186-87."Cum orde uester per infusionem  
diuine gratie longe lateque fidelibus Christi..."

fratre 'hermano', y éste del lat. FRATER, -tris, íd. 1ª doc.: ffrayre,  
1174; fraile, 1187 (Oelschl.).

"La antigua forma genuina fue fradre... luego disimilado en frade ..  
forma empleada todavía en el Poema de Alf.XI.copla 1549, por influjo  
gallego-portugués, pues esta forma, una vez perdida en Castilla, se  
refugió en el idioma occidental, donde todavía sigue en vigencia. Pero  
desde fines del siglo XI, con la reforma cluniacense y la afluencia  
de monjes franceses, se extienden en castellano formas extranjeras:  
la francesa frere... la catalana frare... pero sobre todo la oc.  
fraire, que es la predominante en Berceo y pronto tiende a generali-  
zarse".

INSTITUTIO .- "Institución, orden religiosa".

Sobr.II.2.Ann.1185."In primis,siquidem,statuentes  
ut ordo monasticus qui secundum Deum et beati Benedicti  
regulam atque institutionem Cisterciensis fratrum in  
eodem monasterio noscitur..."

INSTITUTUM.- "Institución".

Sobr.II.4.Ann.1184-85. "... ut saluis originalibus  
institutis eorum semper uellet magisterio subiacere..."  
Sobr.II.4.Ann.1184-85."...contra instituta Ordinis..."

INSTRUCTIONIS (liber).- "Libro de instrucción o comentarios".Véase en 5.7.6.

INTERCESSIO .- "Intercesión, mediación".

Sobr.I.3.Ann.952."Non nos quoque in desperatione  
deicimus,quia teste conscientiam sepe fauimus ac de  
memoria ipsius seu et intercessione sanctorum suorum  
fiducia plena manemus".

INTERCESSUS.- "Intercesión".

Sobr.I.120.Ann.922. "Ut per tuo intercessu, Sancte  
apostole Dei,et ipsi germano meo sit remissio peccato-  
rum".

IUGUM.- "Yugo" (En sentido figurado).

Sobr.I.3.Ann.952."Ideoque hec omnia concedimus ut  
per manus Giluire abbatisse... existat spensum in ne-  
cessariis uirginum... et fratrum qui in uita sancta  
ibidem leue Christigeno portauerint iugo..."

IHESUS.- "JESUS".

Sobr.II.53.Ann.1165." In nomine Domini nostri Ihesu  
Christi amen."

Con frecuencia, se registra la misma forma, a lo largo  
de la documentación de ambos Turbos.,

**LEGATUS**.- "Legado".

Sobr.I.136.Ann.1152."Ego Guido cardinalis ex ecclesia Sancte romane diaconus et legatus hec statuta confirmo."

**LEVITA** .- "Levita" (1),"clérigo que todavía no ha recibido Ordenes".

Sobr.I.137.Ann.995?."Creavit tam de progenie sua quam et de aliena multos sacerdotes et leuitas, et abbatum non minimam congregationem..."

Sobr.I.123.Ann.867."...sancto Uincentio leuite..."

**LIBER** .- "Libro". Véase en 5.7.6.

**MAIESTAS**.- "Majestad, soberanía".

Sobr.I.3.Ann.952." Quo et iuratione confirmamus per diuini numinis maiestate..."

Sobr.I. 495.Ann.1165."Inter cetera que regiam magestatem..."-Sobr.I.5.Ann.966."...deprecantes..maiestatem..."

Sobr.II.27.Ann.1173."Regie maiestatis officium esse..."

**MANUALE**.- "Manual,Ritual" (Libro litúrgico).Véase en 5.7.6.

**MARTYR** .- "Mártir".

Sobr.I.2.Ann.955."Saluatori ac redemptori nostro Ihesu Christo,siue et gloriosis martiribus atque... et sancto Pelagio martiri..."

Sobr.I.115.Ann.1019."... siue et gloriosis martiribus ... Ut ego per uos sancti martires tandem reconciliari mereamur... et apostolis martiribusque suis ..."

Sobr.I.124.Ann.860."Pro inde nobis optata et plena complacuit communis uoluntas ut donaremus ecclesiis sanctorum martirum Dei Sancti Tirsi..."

**MILITANS** .- "Militante".

Sobr.I.7.Ann.961."...patri Didaco abbati cum collegio fratrum sub manu eius ac Sancte regule degentium, pie uiuentium,Christoque militantium ..."

---

1).-COROMINAS,Op. Cit. Tomo III.pág.83."Levita,'israelita de la tribu de Leví,dedicado al servicio del templo',tomado del lat.tardío levita, adaptación del hebr. lewí".

MINISTERIUM.- "Servicio", "ministerio".

Sobr.I.2.Ann.955.

"Igitur offerimus in ornamento seu ministerio ecclesie tres cruces..."

Sobr.I.8.Ann.964."Ideo ipsam

sepe dictam ecclesiam cum omne ornatum et ministerium ... concedo ab integrum..."

MINISTER.- "Servidor".

Sobr.II.32.Ann.1174."Petrus Dei dignatione Sancte compestellane metropolis humilis minister"

MISERICORDIA .- "Misericordia, compasión".

Sobr.I.132.Ann.1001. "Et uidit omne concilium quia in ueritas erat monasterium... et illi misericordia moti elegerunt bene et per conuenientiam de ipso episcopo"

MISSA .- "Misa".

Sobr.I.92.Ann.934."... et accepi a uobis precium pro suas missas in IIII<sup>or</sup>. modios".

Sobr.II.121.Ann.1225." ...celebretur pro nobis missa."

MONACHUS.-"Monje".

Sobr.I.362.Ann. s.f."In VI<sup>a</sup> de Eyo Amiguit, portio de Petro Petri de Codesso, cognomine Lanbiboo, portionem de Affonso monago ..."

Sobr.I.38.Ann.985."Florentius abba...cum omnibus monachis uel confessoribus uel sororibus siue fratribus".

Sobr.I.52.Ann.930."... per istum monachum dirigere meam offertionem..."

Sobr.I.135.Ann.1118."... pro uictu... monachorum ..."

Sobr.I.145.Ann.1145."Fernandus Iacobensis et monachus indignus scripsit."

Sobr.I.153.Ann.1157."Dominicus monachus,Dei et abbati Simon notauit hec."

Sobr.II.7.Ann.1159."... in monacos uel conuersos..."

**MONASTERIUM.-** "Monasterio".

Sobr.I.106.Ann. 958."Post discessum uero uestrum sit studiendi post partem monasterii iam dicti..."

Sobr.I.121.Ann.964."Item Froilanus et illa concesserunt eam ad hoc monasterium et congregationem eius..."

Sobr.II.135.Ann.1164. "...qualiscumque uestri prius mortuus fuerit, suam partem relinquat supradicto monasterio"

Sobr.II.4.Ann.1184-85."... ut nullus in monasteria uel abbates ordinis memorati quamlibet ecclesiasticam sententiam audeat promouere... et agendi et respondendi super causis monasteriorum liberam habeat facultatem."

**MONASTICUS.-** "Monástico".

Sobr.II.2.Ann.1185."In primis, siquidem,statuentes ut ordo monasticus qui secundum Deum et beati Benedicti regulam atque institutionem Cisterciensis fratrum in eodem monasterio noscitur..."

**MUNUS.-**"Don, obsequio, premio".

Sobr.I.106.Ann.958."... et uos a Domino dignam remunerationem ut hic super inimicos accipiamus uictoriam et postea eterni muneris palman ... Tu ergo Domine Deus dixisti: Munera mea, hostias meas..."

Sobr.I.136.Ann.1152."... et hoc facio nemine cogente uel munera dante..."

Sobr.II.30.Ann.1173."... et eas largis ditare muneribus."

**NOVITIUS.-** "Novicio".

Sobr.II.2.Ann. 1185."...licitum sit eidem abbati,si tamen sacerdos fuerit,proprios nouicios benedicere..."

Sobr.II.6.Ann. 1167-1177. "... eisdem abbatibus liceat proprios nouitios benedicere et alia que ad illum officium pertinent exercere..."

)EDIENTIA.- "Obediencia, sumisión".

Sobr.I.123.Ann.867."Ego ipsi suam obedientiam exhibere in uestras tamen festiuitates pro anime mee remedio luminaria offerant".

BLATIO .- "Oblación, ofrenda".

Sobr.I.131.Ann.1000."... et ad diem Sancte Marie pro memoria nostra in domo Domini cereum et oblationem offeratis".

Sobr.I.138.Ann.1112."Et quisquis ex genere meo hanc ecclesiam tenuerit, habeat me in (me)moriam in cereo et in oblatione".

FFERTIO .- " Ofrenda".

Sobr.I.64.Ann.984."Et accepi de te Petro abbati in meam offertionem argenti solidos XLV".

Sobr.I.199.Ann.1071."... boni homines dixerunt quod dedissent ad illos suas offertiones, quod numquam demandassent ipsas hereditates..."

Sobr.I.239.Ann.1162."Iccirco uenit Sanio monachus et Rodericus monachus de Superaddo et uoluerunt dare offertionem pro ea ad Froylam Didaci..."

OFFICIUM.- "Ministerio".

Sobr.II.3.Ann.1186-87."... et cetera que ad officium episcopalem pertinent..."

Sobr.II.32.Ann.1174."Ex iniuncto nobis pontificali officio tenemur".

OPUS.- A)"Obra".

Sobr.I.139.Ann.1097."... dedit domnus Uimara abba ecclesiam Sancte Eulalie... ut laboraret et edificaret eam et fecisset in ea opera monastica secundum canones."

Sobr.I.2.Ann.955."...ut habeam Hermegildus ipsas duas uillas iuri meo dum uixerero ad opus meum...Et licet initia bonorum que in animo gignuntur iustitie operibus deputentur..."

Sobr.I.106.Ann.958."Licet domine Deus primordia bonorum operum te inspirante que in animo gignitur iusticie operibus deputetur..."

Sobr.I.118.Ann.935."...et boni operis exercitium..."

B) "Necesidades", esp. ant. 'huebos'.- Sobr.I.2.Ann.955."... ut habeam Hermegildus ipsas duas uillas iuri meo dum uixero ad opus meum..."

ORACULUM.- "Oráculo, vaticinio".

Sobr.I.109.Ann.986-999. "... et iurauerunt per uatum oracula ... has condiciones manibus nostris tenuimus".

ORATIO .- "Oración, súplica".

Sobr.I.151.Ann.1155."...ut particeps essemus in orationibus et beneficiis eiusdem loci".

Sobr.II.135.Ann.1164."Et uos concedistis nobis partem in societatem omnium bonorum et orationum uestrarum..."

ORATIONARIUS (liber).- "Oracional", véase en 5.7.6.

ORDINATIO .- "Ordenación, investidura sagrada".

Sobr.II.3.Ann.1186-87."... si aliquem episcopum per uos transire contingerit, ab illo benedictionem uasorum, et uestium monachorum ordinationes, altarium consecrationes recipere ualeatis!"

ORDO .- Se documentan varios significados para esta forma:

A) "Orden sagrado". Sobr.II.2.Ann.1185."... neque... uos ire compellat set nec ad domos uestras causa ordines celebrandi, crisma faciendi, causas tractandi..."

Sobr.II.4.Ann.1184-85. "... uel personas in eodem ordine constitutas excommunicationis uel suspensionis, seu interdicti promulgatione grauare".

B) "Jerarquía sagrada". Sobr.I.109.Ann.986-999."...et iurauerunt per uatum oracula, patriarcharum ordines, apostolorum, doctores atque diuina omnia et Dei cuncta beneficia..."

Sobr.II.4.Ann.1184-85. "Inter cetera uero licet ordo uester eam se seruauerit diocesanis episcopis humilitate subiectum..."

C) "Reglas de una comunidad religiosa". Sobr.I.124. Ann.860."Omnia communiter habeant et iudicent, sicut docet regularis ordo et canonica sententia".

Sobr.I.482.Ann.1162."Ego Odoarius Petri...facio cartam testamenti... ceterisque monachis ibidem Deo seruentibus, tam presentibus quam futuris, uitam bonam et ordinem

cisterciensem ducentibus".

D) "La Comunidad u Orden religiosa misma". Sobr.I.495.  
Ann. 1165."...et de hodie sie sumus uassallos et familiares  
de Superaddo in uita uel ad morte et uos debetis nos  
adiuare secundum uestrum ordinem uobis concesserit..."

Sobr.II.2.Ann.1185."... et Alexandro romanis pontifici-  
bus ordini uestro indultum est, ut nullus episcopus neque  
alia quelibet persona ad sinodos uel ad conuentus forenses  
uos ire compellat..."

Sobr.II.3.Ann.1186-87."Priuilegium quod fecit Urbanus  
Papa, Cystericiensium Ordini"... "...uniuersis fratribus  
ordinis Cisterciensis salutem et apostolicam benedictionem."  
"... et contra statuta ordinis..." ... propter detentionem  
decimarum uel aliquid aliud a sede apostolica ordini uestro  
concessum.."

E) "Licencia para hacer algo". Sobr.I.58.Ann.865."...licet  
ordo uenditionis legem obtineat".

F) "Orden o condición de las cosas". Sobr.I.157.Ann.  
1189."Ad hoc rei ordo describitur ut ueritas in posterum  
clarius pateat".

ORDINUM (Liber).-"Libro de las Ordenes Canónicas". Véase en 5.7.6.

ORNATUS.- "Ornato, propiedades". Véase en 5.7.4.

PAPA .- "Papa".

Sobr.II.3.Ann.1186-87. "Priuilegium quod fecit Urbanus  
Papa..."

Sobr.II.5.Ann.1147."Pontificatus uero domni Eugeni III  
pape anno III."

PAROCHIA .- " Parroquia". Véase en 5.7.4.

PAROCHIANUS.- "Feligrés, parroquiano".

Sobr.II.7.Ann.1159."Nichilominus etiam uobis precipimus  
ut si qui parrochianorum uestrorum in monachos uel conuer-  
sos... uiolentas manus iniecerint..."

PARTICEPS .-"Partícipe".

Sobr.I.151.Ann.1155."... damus inde quartam partem integram... ut particeps essemus in orationibus et benefittis eiusdem loci usque in sempiternum".

PASCHA.- "Pascua".

Sobr.II.120.Ann.1173."... et per singulos annos reddamus uobis de ipsa casa unum morabatinum aureum ad illa romaria de Pascha et..."

Sobr.II.343.Ann.1138."... si illa (terra) posso sacare per precium usque ad pasca ... ut habeas tu illa et possideas".

PASSIONUM (liber).-"Pasionario o libro de la historia de la Pasión".Véase en 5.7.6.

PATENA .- "Patena". Véase en 5.7.6.

PATROCINIUM.-"Protección, patrocinio".

Sobr.I.123.Ann.867."... per hos testamentum omnes liberos esse decerno et sub patrocinio eorundem fratrum eos esse coniuncto..."

Sobr.II.34.Ann.1176."...cuius patrocinium ...in celis!"

PONTIFEX.- "Papa, Obispo".

Sobr.I.1.Ann.952."Si quis tamen aliquis homo tam pontifex quam comes, sic persona superior uel inferior..."

Sobr.I.131.Ann.1000."Nunc autem sic notum facimus ad omnem concilium regum, pontificum, comitum uel cui dominus uiam ueritatis regendi et iudicandi dederit licentiam..."

Sobr.II.2.Ann.1185."...Eugenio et Alexandro romanis pontificibus ordini uestro indultum est..."

Sobr.I.48.Ann.994."...tibi pontifici meo domno Petro."

PONTIFICALIS.- "Pontifical".

Sobr.I.36.Ann.964."Si quis uero homo ausu temerario de regale genere uel pontificali ordine..."

Sobr.II.32.Ann.1174."Ex iniuncto nobis pontificali officio tenemur..."

PONTIFICATUS.- "Pontificado".

Sobr.II.2.Ann.1185."Pontificatus uero domini Lucii Pape III anno quarto."

POSTULATIO ..- "Súplica, postulación".

Sobr.II.1.Ann.1171-1181."Ea propter,dilecti in Domino filii,piis postulationibus uestris inducti presentibus uobis litteris indulgemus..."

PR(A)EBERE.-"Ofrecer, entregar".

Sobr.II.22.1164."Et,nichilominus illas IIIes.alias marchas quas eis de eodem gazofilacio in diebus Pentecostes annuatim prebendas iam assignauimus".

PRAEPOSITUS.- "Prepósito, abad, gobernador (el primero en el gobierno de una comunidad)".

Sobr.I.49.Ann.966-999." Petrus prepositus cf. Theodemirus prepositus cf."

Sobr.II.297.Ann.1161."...et Elias...prepositi..."

PRECUM.(Liber).- "Oracional, libro de preces".Véase en 5.7.6.

PRESSE.- "Presidir en el sentido de presidente o abad del monasterio".

Sobr.I.121.Ann.964."Nos exigui serui et ancille Dei... et Argimondus confessus quem preesse constituimus monasterio Sancti Uincentii..."

PRAELATUS.- "Prelado".

Sobr.II.4.Ann.1184-85."...ut nonnulli eorum qui ecclesiis Dei modernis temporibus sunt prelati transgrediantur terminos ..."

PRESBYTER .- "Presbítero, sacerdote".

Sobr.I.1.Ann.952."Silus presbiter cf. Adaulfus presbiter cf."

Sobr.I.109.Ann.986-999."Susceperunt eorum iuramentum de parte Sancte Marie Lucense sedis Adefonsus abba et Conzeitem confessum atque per manum sagionem Fulgentium presbiterum..."

Sobr.II.3.Ann.1186-87."Liceat uobis eos absoluere, et in metu mortis quotiens ue necesse fuerit, si eorum presbiteri humiliter requisiti id efficere noluerint".

Sobr.II.51.Ann.1164."Presbitero quoque de Themis et successoribus eius in recompensatione...ut nullus sucesorum meorum nullus canonicorum seu presbiterorum decimas deinceps ad eius presumat exigere".

PRIMICLERUS.- "El primero en autoridad del clero; puede tratarse del actual cargo de vicario, a nivel diocesano, o bien del de arcipreste, a nivel de arciprestazgo".

Sobr.I.137.Ann.995."Visclamundus presbiter et primeclerus cf."

PRIMORDIA .- "Primicia".

Sobr.I.106.Ann.958."Licet domine Deus primordia bonorum operum te inspirante que in animo gignitur iustitie operibus deputetur ..."

PRIOR .- "Prior".-Sobr.II.359.A.1227."Ego priore domnus..."

Sobr.I.137.Ann.995 ?. "Id est ipsam uillam Placenti ... quantum ibi obtinuerunt priores .... qui iam decesserunt".- Sobr.II.369.A.1201."Pelagii..prioris..."

Sobr.I.146.Ann.1157."Prior domnus Petrus cf....  
Prior Lucius Mosonci ts. ".- Sobr.II.447.s.f.". <sup>et</sup> prio  
Sobr.I.248.Ann.1160."... uobis domno Egidio Dei <sup>rem.</sup> prio"  
Superaddi abbati, priori domno Martino".

PRIORISSA .- "Piora".

Sobr.II.82.Ann.1171."Ego Toda Roderici dicta abbatissa et priorissa domna Onega..."

PRIVILEGIUM.- "Privilegio".

Sobr.I. 2. Ann. 955."Si quis tamen regum, pontificali priuilegio seu clericorum uel laicorum per quamcumque usurpationem aut presumptionem fraudulentamue astuciam..."

Sobr.II.2.Ann.1185."Priuilegium quod fecit Lucius Papa monasterio Superaddi. ...eo qui pro tempore fuerit contra statuta Cisterciensis Ordinis, et auctoritatem priuilegiorum uestrorum..."

PROFESSIO .- "Profesión religiosa".

Sobr.II.2.Ann.1185."... ut nulli fratrum uestrorum, post factam in monasterio uestro profesionem, fas sit de ipso,absque licentia sui abbatis,discedere."

Sobr.II.3.Ann.1186-87."... et contra statuta ordinis, apostolice sedis priuilegio roborata,nullam professionem facere compellantur... Illud aditientes ut in recipiendis professionibus que a benedictis uel benedicendis abbatibus exhibentur ea sint episcopi forma..."

PROFITERI.- A)"Comprometerse".

Sobr.I.52.Ann.930."Tamen profiteor me per singulos dum uixero per istum monachum dirigere meam offertionem.."

B)"Afirmar, declarar".

Sobr.I.109.Ann.986-999."At illi profitentes se in ueritate que Deus est,quia non inuenerant hominem nec uiderant,qui aliquid sciret de hac sententia..."

PROTECTIO .- "Protección".

Sobr.II.2.Ann.1185."... sub beati Petri et nostra proteccione suscipimus et presentis scripti priuilegio communimus."

PSALTERIUM .- "Salterio". Véase en 5.7.6.

RECONCILIARE.- "Reconciliar".

Sobr.I.115.Ann.1019."Ut ergo per uos Sancti martires tandem reconciliari mereamur a Domino,fide,supplicatione, uotis omnibus implere curamus."

RECIPERE.- A) "Recibir algo".Sobr.I.1.Ann.952."Ecce enim aduenien-  
dum atque recipiendum unumquemque post que in hoc seculo  
operatus dies illa..."

Sobr.I.123.Ann.867."... et si bene illud disposuerit  
fructum pro ante Deum laboris boni recipiant".

Sobr.I.146.Ann.1157."... et notandum quia... uox  
Superaddi reintegrare et recipere..."

B)"Recibir a uno en la vida religiosa".- Sobr.I.534.  
Ann.1192."Si ego recepundus fuero secundum uestram ordi-  
nem et seruitium exoluere..."

REDEMPTOR .-"Redentor".

Sobr.I.2.Ann.955."Saluatore ac redemptori nostro domi-  
no Jhesu Christo..."

Sobr.I.118.Ann. 935 "In nomine Patris uidelicet et  
Spiritus Sancti, siue ob honorem redemptoris humani  
generis".

REGULA .-"Regla, constitución de una Orden Religiosa".

Sobr.I.7.Ann.961."...seu patri Didaco abbati cum  
collegio fratrum sub manu eius ac sancte regule degen-  
tium ..."

Sobr.I.110.Ann.955."Et item ipse Uimara abbas fecit  
suum pactum in eius nomine et tradiderunt se ei et  
omnis illorum, secundum eius regula docuit".

Sobr.I.115.Ann.1019."... habeat et possideat et secun-  
dum sanctam regulam imperet et doceat..."

RELIGIO .-"Religi6n".

Sobr.II.4.Ann.1184-85."... ne ad id quod uestram  
religionem dedebeat aliquorum possitis malignitate  
compelli..."

RELIGIOSA .-"Religiosa".

Sobr.I.3.Ann.952."Ideoque hec omnia concedimus ut  
per manus Giluire abbatisse uel qui ea successerit existat  
spensum in necessariis uirginum uel religiosarum in loco  
ipsius deseruientium... sicuti et religiosas qui Christo..."

RELIGIOSUS.-"Religioso".

Sobr.II.4.Ann.1184-85."... aut pro uiolenta manuum  
iniectione in clericum uel in aliam religiosam personam  
..."

Sobr.II.51.Ann.1164." Episcopalis officii interesse  
dinoscitur uiros religiosos diligere,tueri, ac fouere..."

REGNUM.- "Reinado".

Sobr.I.13.Ann.968."Quo et iuratione confirmamus per  
Deum et regnum glorie sue,quia nunquam uenturi erimus  
ad infringendum hanc scripturam".

RESURRECTIO .- "Resurrección".

Sobr.I.118.Ann.935."... atque ut in illo resurrectionis  
die placabilem et misericordem Dominum merear prospectari..."

ROMARIA - "Fiesta, peregrinación".

Sobr.II.120.Ann.1173."... et per singulos annos reddamus  
uobis de ipsa casa unum marabatinum aureum ad illa romaria  
de Pascha".

SACERDOS .- "Sacerdote".

Sobr.I.43.Ann.813."... pro uicto atque uestito sacerdotum  
et monachorum Dei in ista ecclesia deseruientium..."

Sobr.I.124.Ann.860."... concedimus tam illorum sanctorum  
martirum Dei,quam et sacerdotibus qui ibidem Deo seruierint..."

Sobr.I.137.Ann.995 ?."Creauit tan de progenie sua quam  
et de aliena multos sacerdotes et leuitas et abbatum..."

Sobr.II.2.Ann.1185."... si tamen sacerdos fuerit..."

Sobr.I.48.Ann.994."... et dedit eam suo sacerdoti nomine..."  
Sobr.II.287.Ann.1168." Pelagio Diaz sacerdote..."

SACERDOTALIS .- "Sacerdotal".

Sobr.II.51.Ann.1164."... ope sacerdotali sacre religio-  
nis cultus sicut equum est propagetur".

SACRAMENTUM.- "Sacramento".

Sobr.II.3.Ann.1186-87."...interim ipsis ecclesiastica  
sacramenta conferre".

Sobr.I.109.Ann.986-999."Scribserunt conditiones sacr  
mentorum..."  
SACRIFICIUM.-"Sacrificio"

Sobr.I.3.Ann.952."Non quod ipse a nobis aliquid  
egeat... set mauult ille a nobis quod propheta exqui-  
siuit, scilicet,sacrificium laudis".

SACRISTA .- "Sacristán" (1).

Sobr.I.456.s.f. "...Iohannes qui fuit sacrista,frater  
Petrus magister de Donbrete,frater Iohannes Pardet".

SAECULARIS .- "Secular".

Sobr.II.3.Ann.1186-87."... prohibemus, ne quis uos  
ad secularia iudicia prouocet,set si quis putauerit  
sibi aliquid in uos de iure competere sub ecclesiastico  
iudice experiendi habeat facultatem".

SAGRESTANUS.-"Sacristán".-Sobr.II.290.Ann.1160."Willelmus sagresta-  
nus ecclesie ..."

SALVATOR.-"Salvador".

Sobr.I.2.Ann.955."Saluatori ac Redemptori nostro domino  
Ihesu Christo".

SANCTIFICARE.-"Santificar".

Sobr.I.137.Ann.995 ?."... quomodo me sanctificaret  
si fecissem ego quod ille taxauerat..."

SANCTUS.- "Santo".

Sobr.I.1.Ann.952."... Omnes has uillas concedimus eccle-  
sie sancte cum domos... siue ad fratres qui ibidem in  
uita sancta perseuerauerint..."

---

1).- COROMINAS, Op. Cit. vol.4,pág.118. "Tomado del primitivo  
sacer sacra; del b.lat. sacrista formado con el sufijo grecolatino  
ista,pero declinado sacristanis, -anem,como si fuese un  
nombre germánico".

Sobr.I.115.Ann.1019."...Sancto Iacobo fratri Domini...  
sancto precamine ... ut per uos sancti martires tandem  
reconciliari mereamur a Domino... Si quis...infringere...  
sit anathema in conspectu Dei patris et sanctorum ange-  
lorum eius..."

SCALA .- "Campanilla".

Véase en 5.7.6.

SCRINIUM.-"Archivo".

Sobr.I.109.Ann.986-999."... dicentes quia inuenerant  
eas in scriniis uel thesaurum Sancte Marie uirginis".

SEDES.- "Sede".

Sobr.I.106.Ann.958."... fidenter post partem monasterii  
huius per singulos annos persoluat absque imperio pala-  
tium sedis regale habitantes".

Sobr.II.2.Ann.1185."... salua Sedis Apostolice auctori-  
tate..."

Sobr.II.3.Ann.1186-87." Quod si sedes diocesani epis-  
copi forte uacauerit... uel aliquid aliud a sede apos-  
tolica ordini uestro concessum..."

Sobr.I.106.Ann.958."...han regiam tenuerit sedem..."

SENTENTIA .- "Ley, derecho, estatuto".

Sobr.I.124.Ann.860."... sicut docet regularis ordo  
et canonica docet sententia".

Sobr.II.2.Ann.1185."... sententiam regularem..."

SEPELIRE.- "Enterrar, como algo específico de la Iglesia en la  
época medieval".

Sobr.I.165.Ann.1164."Et ego Pelagius concedo ibi corpus  
meum sepeliri et totam meam directuram de hereditate".

Sobr.I.317.Ann.1176."... et si obiero sepelire, et pro  
anima mea debito misericordie facere".

SEPULTURA .-"Sepultura".

Sobr.I.584.Ann.1198."Ad mortem uero tuam ad monasterium nostrum debemus defferre corpus tuum et apud nos sepulture tradere, atque pro anima tua orationibus nostris ad Deum intercedere".

Sobr.I.353.A.f.".. et pro sepultura sua ..."

Sobr.II.304.A.1165."...ut ibi habeam sepulturam..."  
SERMONUM (liber).- "Sermonario". Véase en 5.7.6.

SIGNUM.- En los textos ofrece los siguientes significados:

A) "Patrocinio". Sobr.II.397.Ann.1151."Sub signo beati Nicolai" (1).

B) "Campana"- (2) Sobr.  
I.2.Ann.955."Igitur offerimus... signos metalli..."  
Sobr.I.137.Ann.995 ?."...et ipsam ecclesiam cum omnibus bonis suis, signa ex metallo bona..."

Sobr.II.172.A.787."...donamus... signo, uelo..."  
C) "Firma, rubrica". Sobrado I.82.Ann.803."... in hac scriptura contramutationis a me facta manu mea signum feci".

Aparece, en casi todos los documentos, la misma forma y con el mismo significado. Es muy frecuente en abreviatura (sig.). Al final de los documentos, alterna su uso con la abreviatura de confirmo (cf.).

SYNODUS.- "Sínodo".

Sobr.II.2.Ann.1185."... neque alia quelibet persona ad synodos uel ad conuentus forenses..."

SOLLICITUDO.- "Solicitud".

Sobr.II.2.Ann.1185."...paci quoque ac tranquillitati paterna sollicitudine prouidere uolentes..."

SPES.- "Esperanza".

Sobr.I.43.Ann.818."Aloitus comes peccatorum mole depressus in spe et fiducia sanctorum meritis respiro".

1).-Alude a la costumbre, tradicional en la iglesia, de colocar bajo la protección de un santo cada iglesia de nueva creación.

2).- GOMEZ MORENO, M., Iglesias Mozárabes. Arte español de los siglos IX al XI., Madrid, 1919 Centro de Estudios Históricos y Granada, patronato de la Alhambra, 1975, pág. 331, afirma que las campanas y signos significaban 'campana' la diferencia residía en que "Las campanas propiamente eran fundidas y de una aleación admirable por su timbre, en que entraba latón, es decir, cobre y cinc mientras los signos eran de cobre o bronce usual".

**SPIRITUS.**- "Espíritu".

Sobr.I.1.Ann.952."In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti siue honore sancti Saluatoris..."

**STATUTUM.**- "Estatuto, regla".

Sobr.II.2.Ann.1185."... eo qui pro tempore fuerit contra statuta Cisterciensis Ordinis..."

Sobr.II.3.Ann.1186-87."... et contra statuta ordinis, apostolice sedis priuilegio roborata, nullam professionem facere compellantur".

**STUDIUM.**- "Afán, interés".

Sobr.I.1.Ann.952."(Et nisi que) Sancte uite studia et bone operationes iustificauerint acta plenissima..."

Sobr.I.118.Ann.935."Et nisi per sancte uite studium et boni operis exercitium nos emundauerimus..."

**SUBDIACONUS.**- "Subdiácono".

Sobr.I.438.Ann.1195."Ego Pelagius Didaci subdiaconus et omnis uox mea, facio scripturam testamenti..."

**SUBDITUS.**- "Sumiso".

Sobr.II.290.Ann.1161."Sciant omnes... quod ego Petrus prior ecclesie Sancte Marie de Uillafranca et omnis conuentus mihi subditus..facio kartam donationis".

**SUBIECTUS.**- "Sometido, sumiso".

Sobr.II.123.Ann.1156."... ego Menendus Roderiquiz... et uxor mea Exemena Didaz et omnis uox nostra unionem et subiectum seruitium in Christo".

**SUBIUGATUS.**- "Sufragáneo, unido".

Sobr.I.239.Ann.1152."Ecclesia de Guison fuit fundata ab antiquo tempore, et fui subiugata Superaddo..."

**SUBPRIOR.**- "Subprior".

Sobr.II.121.Ann.1225."Iohannes... subprior".

Sobr.II.420.Ann.1173."...Didacus Petri subpriore..."

**SUBSTITUTUS.**- "Sustituto".

Sobr.II.3.Ann.1186-87."... cum humilitate et deuotione debita requisiti abbates aliis substitutos benedicere.

**SUFFRAGANEUS.**- "Sufragáneo".

Sobr.II.7.Ann.1159-1176."Alexander episcopus seruus seruorum Dei,venerabilibus fratribus Bracarensi archiepiscopo et suffraganeis eius , salutem et apostolicam benedictionem".

**SUFFRAGIUM.**- "Sufragio". Véase en 5.8.

**SUPPLICATIO** .- "Súplica".

Sobr.I.115.Ann.1019."Ut ergo per uos Sancti martires tandem reconciliari mereamur a Domino,fide,sup lication uotis omnibus implere curamus".

**TUERI.**- "Defender, proteger".

Sobr.II.51. Ann.1164." Episcopalis officii interesse dinoscitur uiros religiosos diligere,tueri, ac fouere..

**TUITIO** .- "Protección".

Sobr.I.8.Ann.964."... siue et monasterium fundatum sub regimine et tuitione monachorum,patri domno Sisnando episcopo..."

**TUNICA** .- "Túnica". Véase en 5.7.6.

**TURIBULUM.**- "Incensario". Véase en 5.7.6.

**VACARE.**-"Estar vacante".

Sobr.II.3.Ann.1186-87."Quod si sedes diocesani episcop forte uacauerit, hec omnia a uicinis episcopis libere suscipere..."

**VAS.**- "Vaso sagrado". Véase en 5.7.6.

VELA .- "Vela". Véase en 5.7.6.

VENERARE.- "Venerar".

Sobr.I.495.Ann.1165."Inter cetera que regiam magestatem decorare uidentur suma et precipua uirtus est Sancta loca et religiosas personas diligere ac uenerari".

Expresión de la actitud fundamental que lo sagrado merece del creyente, bien se trate de cosas, lugares, edificios o personas.

VERNACULUS.-"Esclavo nacido en la casa del dueño".

Sobr.I.106.Ann.958."Ut uobis patri domno Sisnando...sit procuratione uestra regendi, trioutandi, pauperibusque moderandi, tam uos in uita uestra quam etiam uernaculus qui in ipso loco in uita sancta perse(ue)rauerit".

Posiblemente se refiera a los legos que, desde los orígenes de la vida monástica, forman parte de la institución cenobítica.

VESTIS.- "Hábito", "Vestido". Véase en 5.7.6.

VICARIUS.- "Vicario". Véase en 5.2.

VINCULUM.-"Vínculo".

Sobr.I.2.Ann.955."... ex quibus a te accepimus dedimus tibi ut nostri reatus absoluantur flagitiorum uincula".

Sobr.II.1.Ann.1171-1181."... in clericum uel aliam religiosam personam, uinculo tenentur excommunicationis astricti ..."

VIRGO .- "Virgen".

Sobr.I.3.Ann.952."... ut per manus Giluire abbatisse uel qui ea successerit exustat spensum in necessariis uirginum uel religiosarum in loco ipsius deseruentium..."

Sobr.I.137.Ann.995 ?."S(ancte) Eulalie uirgen ... Sancte Marie uirginis..."

VITAE.- "Vidas, biografías", véase en 5.7.6.

VOTUM. B) "Voto, promesa".

Sobr.I.115.Ann.1019."Ut ergo per uos Sancti martires tandem reconciliari mereamur a Domino, fide, supplicatione, uotis omnibus implere curamus"... " ...tamen ea que maiori cumulo at potiori crescunt in uoto, ampliori remuneratione crescunt in premio..."

B) "Voto, ofrenda, decisión".~ Sobr.I.3.Ann.952."Quod si aliquis homo de magnis uel infimis ad hunc nostrum uotum infringere ausus uenerit..."

to: it: orama . cum ad uirtutib' suis . In territorio montanos: in  
la de castro cum ad uirtutib' suis . scilicet sebastiano . uilla de uaula  
to . uilla de auctan . uilla de taguin cu sua ecclia . et cum ad uir-  
tutibus suis . uilla noua de sequano . ecclia sci uincenij de uilla  
orelana . Inter montanos et burguinos uilla ambionia . In burgu-  
inos uilla timulanti .

*De uirtutibus...*  
... et cum ad uirtutibus suis . In territorio montanos: in  
la de castro cum ad uirtutibus suis . scilicet sebastiano . uilla de uaula  
to . uilla de auctan . uilla de taguin cu sua ecclia . et cum ad uir-  
tutibus suis . uilla noua de sequano . ecclia sci uincenij de uilla  
orelana . Inter montanos et burguinos uilla ambionia . In burgu-  
inos uilla timulanti .

LAMINA 3 (A.H.N. Códice 977 B., moderna 1068, fol. 104. R.)

5.1.2. INSTITUCION FAMILIAR.

La familia primitiva española se fundaba, sin duda, sobre una base monogámica. La autoridad en la misma la ejercía el padre, pero en los pueblos del norte rigió, sin duda, por mucho tiempo una organización matriarcal, cuyos resabios perduraban aún en la época de la romanización. En este período se cambia lentamente el régimen familiar a tenor de la progresiva penetración del derecho romano, y aunque las instituciones de tipo privado fueron las más reacias a esta transformación también, al fin, experimentan la aplicación del nuevo derecho, el cual obra en este orden, disolviendo la organización gentilicia indígena y desarrollando el individualismo dentro de las relaciones familiares. La doctrina romana de la familia, basada en la agnación (dependencia común de un paterfamilias) aunque fue recibida en la Península, no llegó a dominar, siendo reemplazada por un concepto más natural del parentesco de cognación, basado en el vínculo de la sangre con la teoría de los grados según la distancia del tronco común que acabaría por imponerse en todas partes.

En un sentido radicalmente opuesto al romano, la familia germánica se nos presenta con una tendencia a constituirse como persona jurídica, que ha absorbido la personalidad de sus miembros ofreciendo al exterior una estrecha solidaridad entre los mismos. En su constitución se advierte un círculo estrecho, la casa, comunidad erigida sobre la potestad del señor de la casa, y que abarca, aparte la mujer e hijos, a los siervos y extraños acogidos a ella, y una esfera más amplia, el linaje, verdadera agrupación de familias, unidas por el vínculo de un tronco común, y cuya unidad se manifiesta, en el culto y en el ejercicio de armas, en la tutela de huérfanos y doncellas y en la responsabilidad penal frente al exterior. En la época visigoda aparecen muy desdibujadas las carac-

terísticas de esta familia germánica primitiva, pero, con todo, pueden hallarse en su legislación rasgos que delatan el recuerdo de la organización familiar como persona colectiva interviniendo en diversos actos de la vida privada.

En los primeros siglos de la Reconquista, reaparece vigorosamente la concepción germánica de la familia como comunidad de linaje o parentesco animada por un sentimiento de recíproca cohesión. También aquí cabe distinguir dos esferas familiares bien caracterizadas. La familia, en sentido estricto constituía una verdadera comunidad doméstica, que acogía bajo un mismo techo y dirección común un gran número de parientes, y aún a otras personas como criados, desde su infancia. Esta comunidad se extendía a los bienes y se mantenía incluso después de la muerte del padre por los hermanos y tíos. Su significación en ciertas regiones, especialmente en la vida rural, ha sido muy destacada, perdurando, en líneas generales, hasta nuestros días.

En los documentos de Sobrado, encontramos reflejado en el léxico el vigor y la fuerza que posee la institución familiar, hallándose sus miembros vinculados por fuertes lazos jurídicos fundados, bien en la sangre, bien en otras relaciones.

La pirámide familiar se remonta a varias generaciones, en los documentos que estudiamos, en línea directa registramos desde: *triavus*, *bisavus*, *proavus*, *avus*, *avulus*, *avola*, *avia*, *pater*, *auctor*, *genitor*, *genitrix*, *mater*, *filius*, *filia*, *frater*, *germanus*, *germana*, *soror*, *neptus*, *nepos*, *bisneptus*, *semen*, etc.; en otras líneas: *socer*, *socra*, *gener*, *nora*, *tius*, *tia*, *amita*, *avunculus*, *cognatus*, *cognata*, *sobrinus*, *sobrina*, *congermanus*, *parens*, *patrinus*, *affiliatus*, *coniux*, *maritus*, *mulier*, *uxor*, *vir*, etc. como colectivos: *abolentia*, *antecessor*, *cognatio*, *consanguineus*, *conjugium*, *copulata*, *familia*, *familiaris*, *generatio*, *gens*, *heres*, *parens*, *posteritas*, *posterus*, *precedens*, *presens*, *progenies*, *prolix*, *propinquus*, *proximitas*, *sanguineus*, *sequens*, *stirps*, *successor*, etc.

- . -

ABOLENGO.-"Herencia, patrimonio".

Sobr.I.529.Ann.1170."...meam porcionem quam habeo ego  
in Sancti Georgii de abolengia et de ganancia integra.."

AFFILIATUS.- "Ahijado".

Sobr.I.25.Ann.922."Placuit nobis...ut...faceremus scripturam  
donationis...medietatem donamus uobis et medietatem nostro  
afiliado".

ITA.- "Tía paterna,hermana del padre".

Sobr.I.107.Ann.968."Ego uir serenissimus et princeps Ranemirus  
... simul cum amita et nutrice mea Geloira..."  
La forma 'amita' aparece solamente en este documento.

CILLA.-Sierva, esclava".

Sobr.I.106.Ann.958."Ego...Hordonius... una cum coniuge mea  
Urracha ancilla tua in Domino Jhesu Christo..."

Sobr.I.123.Ann.867."Seruos etiam meos uel ancillas tan quos  
iam de patre meo hereditate per colmellum cum fratribus meis  
diuisi..."

Sobr.I.107.Ann.968."... seruorum et ancillarum Dei..."  
Todas las veces que se documenta,ofrece siempre el mismo sig-  
nificado de'sierva o esclava', bien referido al campo de la fa-  
milia o al campo religioso, como clarifican los textos seleccio-  
nados.

ANTECESSOR.- "Antepasado, antecesor".

Sobr.I.239,Ann.1162." Inuentarius de ecclesia de Sancta  
Maria de Guison quod inuentum est in ore sapientium.sicut  
audierunt et uiderunt ad antecesores suos".

AVIA.-"Abuela, tanto paterna como materna".

Sobr.I.189.Ann.1159."... facio karta testamenti... de tota  
porcione integra quam hauuit auia mea Segnior..."

AVIUS.- "Abuelo".

Sobr.I.76.Ann.860."...omnem nostram hereditatem quam habemus  
de patre nostro Fafila et de auio nostro Pompeiano".

Sobr.I.107.Ann.968."... comitatos nostros quam et pro auios  
nostros et parentes..."

Sobr.I.491.Ann.1169."... facio cartam donationis... de heredi-  
tate propria quam habeo de sucesione habiorum et parentum  
meorum".

Sobr.II.173.Ann.1149."... scilicet auis, bisauis, tritauis..."

Sobr.II.515.Ann.1155."... hereditate nostra propria quam  
habemus de abiorum et parentorum nostrorum..."

Sobr.II.532.Ann.1222."... que habuimus de auiorum nostrorum..."

AVOLA .-"Abuela".

Sobr.I.12.Ann.945."...placuit mihi ut facerem uobis textum scripture uendicionis sicuti et facio,de uillare meum proprium quem hait mea auola Sigefrida".

AVOLENTIA.-" Herencia, patrimonio".

Sobr.I.477.Ann.1154."Ego comes domnus Rodericus...facimus kartam testamenti...de hereditate nostra propria quam habemus de auolentia in Alpe Iaurino".

AVOLUS.-"Abuelo".

Sobr.II.444.Ann.1225."...hereditatem quam habebent tam de auulorum quam de compara..."

Sobr.I.150.Ann.1161."... hereditate mea propria quam de auulorum et parentum meorum..."

Sobr.II.534.S.F."... et de punare de auolo VI p(arte) mea..."

AVUNCULUS.- "Tío materno, hermano de la madre".

Sobr.I.164.Ann.1160."... ego Pelagius... una cum auunculo meo..."

Sobr.I.178.Ann.1191."...damus... nostram porcionem et nostri patri siue auunculi Roderici Longi..."

AVUS.- "Atuelo".

Sobr.I.18.Ann.835."... ipsa terra per ubi obtinuerunt eam au, per terminos de uilla Roadi".

Sobr.I.490.Ann.1165." Omne ius quod habuit auus meus Rodericus".

BISAVUS.- "Bisabuelo".

Sobr.I.137.Ann.995."... quam ecclesia... fundata a Placentio bisauo Martini..."

Sobr.I.483.Ann.1165."... domno Steo nostri bisau in uilla Meylan".

Sobr.II.173.Ann.1149."... scilicet auis, bisauis, tritauis...

BISNEPTUS.- "Bisnieto".

Sobr.I.464.s.f. "Orta fuit intentio inter neptos et bisnetos..."

COGNATA.- "Cuñada".

Sobr.I.88.Ann.996. "Et ego Adaulfus do uobis terras... quantum me ibidem competet et mea cognata inter nostros heredes..."

COGNATIO.-"Parentela".

Sobr.I.484.Ann.1181." Filii autem mei... non faciant eis nullam contumeliam, sin autem aliter fecerint sint male dicti et super meam cognitionem non ualeant nec habeant ullam potentiam..."

COGNATUS.- "Cuñado".

Sobr.I.104.Ann.918." Iterque dono tibi terras in ipsa uilla que habeo comparadas de meis cognatis , ut habeas tu et omnis posteritas tua perhenniter..."

Sobr.I.484.Ann.1181." Ego Menendus... mando monasterio ...in presentia uxoris mee... et soceri mei Suerini et cognati mei Oueci Suarii, medium scilicet illius pomerii quod ego emi iuste".

Sobr.II.241.Ann.1196 ?."... facio kartam uenditionis de una portione integra... et diuido eam... cum meo cuniato Ramiro et cum aliis heredibus".

Sobr.II.317.Ann.1197. " Ego Lena Gilberti et maritus meus... facimus kartam uenditionis... et portionem domni Pauli cognati mei, quam de illo comparauimus..."

CONGERMANUS.-"Hermanastro".

Sobr.I.48.Ann.994." Congermanus uero meus Sigere-  
dus qui tuus partitus fuit, sicut et ego, uel de aliis propinquis meis, dono tibi eam perpetualiter possidendam".

Sobr.I.211.Ann.1158." Froyle hanc cartam donationis et testamenti quam congermanus noster ... facit... laudamus".

CONIUX .- "Cónyuge" .

Sobr. I. 106. Ann. 958. "Ego exiguus seruos tuus Hordonius uidelicet sub amminiculo Dei in regno fultus una cum coniuge mea Urracha ancilla tua in Domino".

Sobr. II. 132. Ann. 1140. "Ego Petrus Nunici una cum coniuge mea Maria".

Sobr. I. 131. Ann. 1000. ".nostro subrina coniux eius.."

CONIUGIUM.- "Unión o vínculo conyugal".

Sobr. I. 4. Ann. 959. "Ego Rudericus et uxor mea nomine Giluira, dum in coniugio positi fuissetus et filios nobis non essent, communi consensu pariter tractantes"...

Sobr. I. 127. Ann. 1037. "Identidem a Deo patrocinate consensus nobis adhesit simulque parentum nostrorum ut te mihi in coniugio copulatam dedissent".

CONSANGUINEUS.- "Pariente" y, a veces, "hermano". Sin embargo, a través de los textos de los Tumbos de Sobrado, la primera significación parece la más obvia.

Sobr. I. 137. Ann. 995 (?) "...ego Petrus episcopo tam pro remissione peccatorum genitorum meorum, fratrum cum sacerdotibus, uel omnium consanguineorum meorum... cupio facere uoluntatem patris mei".

Sobr. I. 260. Ann. 1159. "Ego Petrus Iohannes cognomine Asturianus, una cum consanguineo meo Martino Didaz".

Sobr. I. 246. Ann. 1162. "Ego Petrus Petri... una cum consanguineo meo Petro Petri.... et uxor mea Guina Roderici una cum consanguineo meo Petro Petri et omnis uox nostra".

Sobr. I. 294. Ann. 1165. "Cartula de Petro Petriz... et consanguineo meo Petro Petriz".

En los dos últimos ejemplos, los "consanguíneos", llevan los mismos apellidos, lo que nos puede inducir a pensar en una significación de "hermano"; sin embargo, no es seguro.

COPULATUS.- "Unido".

Sobr. I. 127. Ann. 1037. "Identidem a Deo patrocinate consensus nobis adhesit simulque parentum nostrorum ut te mihi in coniugio copulatam dedissent".

DOS .-"Dote".-Sobr.I.119.Ann.887."Donamus atque concedimus dulcedine tue in dotis titulum decem pueros..."

FAMILIA .- "Conjunto de esclavos de una casa", "Conjunto de los siervos feudales".

Sobr.I.109.Ann.986-999."...qui in ualle Presarense uiuentes...nec ab ipsis audiui nec per nos scire ualemus ius habere aliquid ex familia uel plebs Sancte Marie, quod in scripiis eorum uel noticias uideremus in concilio scriptas".

Sobr.II.3.Ann.1186-87."...in aliquem de familia uestra..."

FAMILIARIS.- "Servidores", "esclavos", "siervos".

Sobr.I.52.Ann.930."...etiam et ipsos familiares meos quos ego iam per cartam ingenuos restauraui, ita ipsos homines domno testo atque concedo per istam cartam".

Sobr.I.539.Ann.1187. "... deponit ipse Petrus omnem querelam quam contra fratres habebat, et misit manus suas inter manus abbatis domni Fernandi ut esset ille familiaris et amicus fidele in omnibus".

Sobr. I.495.Ann.1165. "... et de hodie sie (sic) sumus uassallos et familiares de Superaddo in uita uel ad morte".

Sobr.II.79.Ann.1153. "Unde factum est quod domnus Fernandus Adefonsus libitu suo, ad Capitulum Superaddi (uenit) et facti sunt familiares uir uidelicet et uxor domna Luppa".

FEMINA .-"Mujer".-Sobr.I.107.Ann.968."... et femine Geloire..."

FILIA .- "Hija". Sobr.II.306.A.1182."...eadem femina ..."

Sobr.II.169.Ann.1215. "...tibi Fernando Roderiquit do filia mea Eldoncia Sanchiz pro muliere".

Sobr.II.342.Ann.1125. "... ego Froila Pelaiz una cum coniuge mea Eilo et etiam filiis et filiabus nostris .... damus uobis hereditatem"- Sobr.II.108.s.f."...nate sunt tres filie..."

Sobr.I.284.s.f."...e de dona Constança...sua filia..."

Sobr.II.108.s.f. "...habuit unam filiam nomine Mariam..."

FILIUS.- "Hijo".

Sobr.I.77.Ann.817. "... damus uobis nore mee et filio meo Fafilani".

Sobr.I.109.Ann.986-999.- "Iterum uero coniuncti secunda uice in territorio Nallare... ambo episcopi et ab utrosque multorum filiorum bene natorum stantium et presidentium in circuitu".

Sobr.II.169.Ann.1215. "... ego Enxemena Didaci, una cum filiis meis.... excepto quod ego et filios meos prenomatos..."

Sobr.II.108.s.f."...filius de Munione...sui fili...et unum filium..."

Sobr.I.284.s.f."...e deu os meos deles a Diego Gømez e a seu fillo... e filloo Pedro Pæz de Sancta Marta... de fillos e..."

Sobr.II.342.Ann.1125. "...ego Froila Pelaiz una cum cinuige mea Eilo et etiam filiis et filiabus nostris ... damus uobis hereditatem."

En todos los textos, aparece claro el significado de "hijo" con la diferencia que, a veces, se refiere al orden natural y otras se remite el terreno religioso, pero siempre con el mismo valor sémico.

FILIOLUS.-"Hijo".- Sobr.I.284.s.f."... e filloo Pedro Pæz.

GENERATIO .- "Generación".

Sobr.I.251.Ann.1172. " Si quis... contra hanc cartam uenerit sit maledictus usque in VIIª generationem..."

Sobr.I.452.Ann.1172. "...et sint maledicti usque ad septimam generationem".

Sobr.II.108.s.f. "Ista est generatio de Alis petrario..."

GENITOR .- "Padre", sirve para indicar tanto al padre como a la madre.

Sobr.I.1.Ann.952."...et omnem hereditatem de Sennario presbitero uel suo ganato quod prius ad ipsa ecclesia fuit et quantum ibidem obtinuit sicut ille per textum scripture ad genitores nostros concessit"...."illum obtinuit genitore nostro..."

Sobr.I.6.Ann.966. "Quod ego iam Sismendus episcopus feceram testamentum cum genitori meo Hermegildo..."

GENITRIX.-"Madre".

Sobr.I.33.Ann.910."...sancte Marie uirginis et genitricis."

Sobr.I.36.Ann.964."...Ihesu Christo et genitrici eius..."

Sobr.I.108.Ann.978. "Ranemirus rex simul cum genitrice mea Tarasia regina et Christi ancilla tibi fratri nostro..."

GENER .- "Yerno".

Sobr.I.121.Ann.964. "facermus uobis... Scripturas... habemus eam de quodam parentum nostrorum, Uistrari et Froiloni, et Armentari et Ilduarie, que illi concesserunt genero Menendo Froilani et uxori sue filie eorum".

Sobr.II.408.Ann.1181. "Ego Petro Martini similiter dono meam portionem... circa casa de meo genro pro medio de uno pulcro".

Sobr.II.468.Ann.1173. "Ego Petrus Martini... concedo... hereditatem meam... pro una larea quam mihi datis in Baloni circa scilicet casam de suo genro".

GENS .- "Hombres", "siervos", "vasallos", "súbditos".

Sobr.I.117.Ann.1006. "Damus itaque uobis ipsas casas cum suis mandamentis et pro que non habemus nos filios habeant uestros filios et uestra gens eloquia et faciatis ad nos bene in uita que uixeritis".

Sobr.I.189.Ann.1159. "Et relinquo filio meo Petro Iohanni ecclesiam Sancte Eulalie cum ceteris aliis adiunctionibus et paget suas gentes pro ipsa Grangia de Guergiano."

Sobr.I.290.Ann.1161. "Cartula de Pelagio... tota sua portione et de gens sua de Sancta Eulalia pro remedio anime sue".

Sobr.I.239.Ann.1162. "Postea surrexerunt gentes rusticorum et contradixerunt ipsam ecclesiam ad illos fratres ..."

Sobr.I. 141.Ann.1.100. "Orta fuit intentio inter iudicem Petrum Sancte Marie Cedadaelie et suas gentes et de alia parte Iohannes presbiter Sancte Eulalie et suas gentes super decimas suas."

Sobr.I.145.A.1145. "...destruere gentem sarracenorum."

GERMANA .- "Hermana carnal", "hermana natural, verdadera, auténtica".

Sobr.I.26.Ann.925. "Nos que sumus germanas iam dictas singulas portiones et uos tercia uobis donamus atque concedimus".

Sobr.I.138.Ann.1112."In primis mando ut stet Iohannes presbiter una cum matre mea donna Flamua et iermana mea Exemena.... meam portionem que mihi attinet inter meos germanos uel heredes..."

Sobr.I. 169. Ann.1165. "Item ego Iohannes Martini una cum ermana mea ... uendimus nostram portionem... Item ego Rodericus Suarii una cum iermano meo ..."

Sobr.I.637.Ann.1163. "Ego Martinus Pelagii... et Maria Pelagii et sua germana... damus ... per cartam uenditionis ... nostram portionem".

GERMANUS.- "Hermano carnal".

Sobr.I.43.Ann.818." Et ipsi superius nominati consilium inter se agitantes ut erant germani dederunt mihi..."

Sobr. I. 76.Ann.860."...extra suam portionem quam habuit cum suos germanos".

Sobr. I. 145.Ann.1145."Ego comes donnus Fernandus una cum iermano meo Veremundo Petri... in hoc testamento manus nostras roboramus".

Sobr. I.156.Ann.1189."...habetis illam prefatam hereditatem pro nostro germano Uilielmus Martini et nos modo confirmamus".- Sobr.II.528.s.f."...Rodericus...et suis iermanis...

Sobr.I.166.Ann.1160."...uendo uobis ibi meam portionem integram, quantum mihi conuenit inter meos iermanos per supradictos terminos".

Sobr. I. 231.Ann.1189." Ego Petrus Arias una cum germanis neis (sic) nominibus..."  
Sobr.I.284.s.f." Don Romano seu hyrmao deu..!.-Sobr.II.328. Ann.1199."... usque ad obitum illorum germanorum".

GIGNERE.-"Engendrar".

Sobr.I.483.Ann.1165."Herus Suarii genuit Petrus Pelagii et imposuit nomen alii pater".

HERES.-"Heredero".

Sobr.I.43.Ann.818."...concedo et offero...uilla Ostulata, que mihi concesserunt per scripturam filii Rikilani, suas portiones quantum ibidem habebant inter suos heredes... et eiecerunt de ista alias ubi iam heres erant...annuit inter nos bone pacis uoluntas ut diuisissemus ista uilla in tribus heredibus ..."

HUMATUS.- "Inhumado, enterrado".

Sobr.I.137.Ann.995 ?" Dum uenit ad horam extremam,ordinauit ad omnes auditores suos qui ibi aderant,ut ibi fuissent corpus illius humatum, ubi iam aui,bisau,triaui, uxor, et filiis sortem quiescendi habebant..."

INGENITUS.-"Ingénito".

Sobr.I.7.Ann.961."Ego exiguus famulus uester Silonem licet indignus abbas,maiestate tue Deus pater ingenite, et filius unigenite..."

INNATUS.-"Ingénito".

Sobr.I.106.Ann.958."Sub trino nomine deitatis, uidelicet innati Patris,geniteque prolis et Spiritus Sancti,ab utroque procedentis".

MARITUS.- "Marido".

Sobr.I.65.Ann.905."... Guduildi cognomento Nunina una cum filiis meis et meo marito nomine Salamiro".

Sobr.II.147.Ann.s.f."Ego Iohannes Uelo,maritus eius concedo et confirmo".

Sobr.II.214.Ann.1202."... dono et concedo Deo et uestro monast(erio) pro remedio anime mee et maritorum meorum et parentum meorum..."

Sobr.II.108.s.f."...Hobona habuit maritum nomine Ualentiam..."

MATER.- "Madre".

Sobr.I.65.Ann.905."... uenderemus uobis...quintam nostram portionem in pumare quod habeo de patre meo Atane et de matre mea..."

Sobr.I.123.Ann.867."Ita tamen ut si mea domina et mater super me uixerit ,quousque uixerit omnia ipsa possideat..."

MULIER .-Presenta en los documentos dos significados:

A)"Esposa", es decir, mujer como compañera del hombre como puede verse en los textos siguientes:

Sobr.I.11.Ann.945." Exiona persona de mea muliere nomine Mostatia cf.(sig.)".

Sobr.I.304.Ann.1160." ... et fuit mulier de Martino Fernandiz".

Sobr.II.10.1142.-"...inter mulierem meam ...ex parte mulieris me...contra mulierem meam..."

Sobr.I.447.Ann.1151."Medietate de pane de mea senaria de Sancti Uincenti do illa ad Superaddo et alia medietate a mea mulier".

B) "Mujer", persona de sexo femenino.

Sobr. I. 131.Ann.1000. " ... uobis libertis meis... qui estis per omnia loca, uiri ac mulieres, pueri et puelle, longum est nomina uestra perquirere ..."

NATUS.- "Nacido".

Sobr. I. 35.Ann.1019. " ... et hunc factum meum plenissimam firmitatis habeat rouorem et nos cum ea et qui de uos nati fuerint benedictionem..."

NEPOS .-"Nieto", hijo de una hija o de un hijo.

Sobr.I. 172.Ann.1171. "Ego Petrus Petri una cum sorore mea,et Petro Martini et filiis meis et filiis Geluire Armen- tariz et sui nepotes, id est netos".

Sobr. I. 637.Ann.1163. "Ego Martinus... una cum nepo- tibus de Martino Suarii de Sarantes et et suprimi de Roderico Sobr.I.356.s.f."...nepote de Azenda Petri..."

NEPTUS.- "Nieto".

Sobr. I.129. Ann.942. "Orta fuit intentio inter Sesnandum filium Gondesindi et homines de Semioni,neptos Lemeni,cuius uocem Sesnandus asseret contra neptos Endul- fi et Astruildi"

Sobr. I.130.Ann.992."... habuerat ... ipsa casa ... de manu Leouegildo presbitero,qui fuit nepto Uistremiri et Gudestei".

Sobr. I.202.Ann.1201."Ego Pelagius... neptus Marine Didaci".

Sobr.I.447.Ann.1151."Filiis et neptis de Maria Odoarit abeam terciam de hereditate de Bando malo."

Sobr.I.284.s.f.".. de fillos e netos que ueron de Leon..

Sobr.I.143.Ann.1200."Petrus netus ts."

NORA .-"Nuera", "esposa del hijo".

Sobr.I.77.Ann.817. "... damus uobis nore mee et filio meo".

NUTRIX .- "Nodrizza".

Sobr.I.107.Ann.968."Simul cum amita et nutrice mea Geloira deodicata et Christi ancilla".

ORPHANUS.-"Huérfano".-Sobr.II.14.A.1153."...filii eius orfani."

PARENS .-Destacan dos significados en los documentos:

A) "Padre" o bien el "padre y la madre juntamente": Sobr.I.

10.Ann.943."... medietatem de quantum in ipsa uilla habeo, tam de parentum quam etiam et de comparatum..."

Sobr.I.72.Ann.858."...omnem nostram portionem que nos competit inter nostros fratres et heredes, tam de parentibus quam de compa-  
ratione".

B)"Antepasados, sucesores, parientes". : Sobr.I.121.Ann.964.

"...ipsam prefatam uillam... habemus eam de quondam parentum nostrorum, Uistrari et Froiloni, et Armentari et Ilduaria".

Sobr.II.431.Ann.1164."Ego Didacus Suariz et uxor mea pro remedio anime nostre parentumque nostrorum tam precædentium quam sequentium facimus cartulam testamenti".

PARVULA .- "Pequeña".

Sobr.II.108.s.f."...natus est Iohannes Amorosu et alia filia paruula. ...et genuit ex ea Marian Martini et Petrum et Iohannem et aliam paruulam..."

PARVULUS.-"Pequeño".

Sobr.II.108.s.f."...natus est unus puer paruulus..."

PATER.- "Padre".

Sobr.I.1.Ann.952."In nomine Patris et Filii et Spiritus..."

Sobr.I.65.Ann.905."...uenderemus uobis... quintam nostram portionem in pumare quod habeo de patre meo Atane et de matre mea

Sobr.I.75.Ann.858."...pariarem tibi Hermehildo omnem meam hereditatem integram, quam habeo in uilla ubi pater meus Cristo-  
ualus habitauit".

Sobr.I.178.Ann.1191."...damus... nostram porcionem et nostri patri siue aunculi Roderici Longi..."

PATRIMONIUM.-"Patrimonio", lo que se hereda de los padres.

Sobr.II.230.Ann.1198."... ego Petrus... habeo de patrimonio meo..."

PATRINUS.- "Padrino".

Sobr.I.137.Ann.995 ?"... ut suplicia inferni euadam et una cum parentibus, fratribus, patrinis, quam defunctis ab inferni baratro sim erutus.:"

POSTERI.- "Hijos, descendientes".

Sobr.I.119.Ann.887."... ex presente die et tempore apprehendas, habeas, et teneas, et posteris nostris de pari coniugio procreatis habitura relinquis".

POSTERITAS.- "Posteridad, sucesor, heredero".

Sobr.I.18.Ann.835."Obtineatis uos et omnis posteritas uestra et quicquid ex inde facere uolueritis liberam in Dei nomine habeatis potestatem".

PRAESENS.- A) "Actual, viviente".

Sobr.I.184.Ann.1181."Inde est quod concedo et dono eam supradictam hereditatem pro remedio anime mee ac parentumque meorum, presentium et succedentium".

Sobr.I.489.Ann.1158."Notum sit per hoc scriptum tam presentibus quam futuris, quod ego Fernandus...uobis reuerendo abbati de Superaddo Egidio omnibusque monachis tam presentibus quam futuris..."

B) "Testigo presencial".

Sobr.II.189.Ann.1215."Compostellanus sedis archiepiscopo existente tunc temporis teste et presente .De regno regis Castelle testes presentes".

PRECEDENS.- "Antepasados".

Sobr.I.214.Ann.1162."Ego Ueremundus... cum magna cordis deuotione pro remedio anime mee parentumque meorum, tam precedentium quam sequentium, integro animo totoque consilio..."

PREDECESSOR.- "Predecesor".

Sobr.I.107.Ann.968."... et parentes et predecessores uestros..."

Sobr.II.2.Ann.1185."... etiam, apostolica auctoritate sancimus quem admodum a felicis memorie predecessoribus nostris Eugenio et Alexandro romanis pontificibus ordini uestro indultum est..."

PROAVUS.- "Bisabuelo".

Sobr.I.48.Ann.994."Edificata namque fuit ecclesia in ualle Presarense... in suas proprias presuras et hereditates auorum et proauorum suorum".

PROCEDENS .- "Procedente"

Sobr. I.2.Ann.955. "Maiestati tue Deus pater ingenite et filius unigenite Saluatori mundi cum Spiritu Sancto ex ambobus procedenti..."

Sobr. I.106.Ann.958. "Sub trino nomine deitatis, uide licet innati Patris, geniteque prolis et Spiritus Sancti, ab utroque procedentis..."

PROCREATUS.- "Procreado"

Sobr. I. 119. Ann. 887. ex presente die et tempore apprehendas, habeas, et teneas, et posteris nostris de pari coniugio procreatis habitura relinuas".

Sobr. I. 123. Ann. 867. "... siue oves quas hic in eadem uilla habent cum omne quod ex inde procreatus fuerit.!"

Sobr. I. 211. Ann. 1158. "Verumtamen si aliquis filiorum meorum ex uxore legitima procreatus in predicta terra habitare uoluerit..."

PROGENIES.- "Descendencia".

Sobr. I. 48. Ann. 994. "Si autem defuerit nostra progenies, uestra permaneat licentia faciendi de ea ... uestra... uoluntas".

Sobr. I. 136. Ann. 1152. "Si quis uero ex mea uel cuiuslibet progenie hoc meum testamentum irrumpere uel irritum fecerit... sit ex parte Dei extraneus".

Sobr. II. 222. Ann. 1205 (?). "Et si filius quam filia, siue de alii proenie quam tibi infringere uoluerit..."

Sobr. II. 298. Ann. 1167. "... et tota proenies uestra..."

PROLES .- "Hijo, prole".

Sobr. I. 477. Ann. 1250. "Ego comes donnus Rodericus prolix Petride una cum sobrino meo donno Vela Goteri et mater eius comitissa... facimus kartam testamenti".

Sobr. I. 106. Ann. 958. "...geniteque prolis et Spiritus..."

PROPINQUUS.- "Pariente, deudo".

Sobr. I. 53. Ann. 931. "Si quis tamen homo quod fieri non credo de heredibus meis uel propinquis te pro ipso pumare inquietare uoluerit..."

Sobr.I.36.Ann.964. "Si quis uero homo...siue ex propinquis uel consanguineis meis, aut quilibet homo hunc factum..."

Sobr. I. 43.Ann.818. "Si quis tamen homo quod fieri non credo de propinquis uel heredibus meis contra hanc cartulam..."

Sobr. I. 110. Ann.955. "Pro quo accepi a uobis aliam ecclesiam...et modo concesserunt eam ad eorum propinquos"

Sobr. II.9.Ann.1135. "Si quis igitur de propinquis meis uel de extraneis..."

PROXIMITAS .- "Proximidad".

Sobr. I. 122.Ann.960."Adicimus uobis quarta...que ipsa domina ibi iure hereditario habuit et dimisit ipsa quarta intestata et accepimus nos eam propter proximitatem sanguinis".

FUELLA A)"Niña, jovencita, muchachita".

Sobr.I. 131.Ann.1000. "...uobis liberis meis... que estis per omnia loca, uiri ac mulieres, pueri et puelle, longum est nomina uestra " B)"Monja". posiblemente en el texto siguiente: Sobr.I.107.Ann.968, "... et monasterium puellarum".

FUER .-"Niño".

Sobr. I. 131. Ann.1000."... uobis libertis meis ... que estis per omnia loca, uiri ac mulieres, pueri et puelle, longum est nomina uestra".

Sobr.I.119.Ann.887."Donamus...decem pueros, isti sunt..."

QUALITAS .- "Clase social, naturaleza".

Sobr. I. 167. Ann.1162. "Si quis... contra hunc nostrum spontaneum factum uenerit uel uenero, cuiuscumque qualitatis sit..."

Sobr. I. 184.Ann.1162. "Si quis... cuiuscumque qualitatis sit, tam ecclesiastica quam secularis persona, sit maledictus".

SANGUINEUS.-"Pariente" o bien "hermano".

Sobr.I.279.Ann.1162."Idcirco ego Petro Petri et uxor mea Goyna Ruderiguz, una cum sanguineo meo Petro Petri et omnis uox nostra..."

SEMEN.-"Descendencia, hijo".

Sobr.I.484.Ann.1181."Si uero filii mei sine semine obierint omnia bona que mihi conueniunt uel conuenire debent mando ea perpetuo iure Superaddo".  
Sobr.I.495.Ann.1165."Si quis...ille et semen eius in uanum uiuant et dies deficient..!"

SEQUENS.- "Sucesor".

Sobr.I.214.Ann.1162." Ego Ueremundus...cum magna cordis deuotione pro remedio anime mee parentumque meorum, tam precedentium quam sequentium, integro animo totoque consilio..."

SOBRINA.-"Sobrina".

Sobr.I.35.Ann.1019." Ideo ego Odesinda confessa uobis iam dictis Roderico et sobrino mee Geloire..."  
Sobr.I.131.Ann.1000." Et inde surrexit comes Suarius Gondomariz, cui cum alia nostra subrina coniux eius nomine Gunzina..."

SOBRINUS.- "Sobrino".

Sobr.I.52.Ann.930."... presbiterum subrinum meum ..."  
Sobr.I.105.Ann.921." Aliud pumare quod plantaui cum meo germano... et aliud quod ibi plantaui cum meis sobrinis ..."  
Sobr.I.110.Ann.955." Postea uero aduenit ei uoluntas ut faceret ex inde ipse Reterigus abbas scripturum firmitatis ad subrinos suos "

Sobr.I.123.Ann.867." Ita tamen ut nullus ex germanis uel suprimis meis ex inde quippiam afferre presumat uel dictionis sue habu abdicat".

Sobr.I.138.Ann.1112." Et si unus mortuus fuerit, remaneat in iure aliorum qui uixerint et in suos suprinos de abbate... et si contra illam ecclesiam... in contentione requirere... redire illam iubeo in manus suprinorum meorum".

Sobr.I.477.Ann.1154."Ego comes donnus Rodericus prolix Petride una cum sobrino meo donno Vela Goterri et mater eius comitissa...facimus cartam testamenti".

SOCER.- "Suegro".

Sobr.I.14.Ann.942."... et est ipsa hereditas nostra de parte de sogro meo Salamiro, et patre de meo marito Gundesindo..."

Sobr.I.484.Ann.1181."... in presentia uxoris mea... et soceri mei Suerini et cognati mei Oueci Suarii".

SOCIUS.- "Compañero, socio, asociado, confidente".

Sobr.I.109.Ann.986-999."At illi profitentes se in ueritate que Deus est, quia non inuenerant hominem nec uiderant, qui aliquid sciret de hac sententia que domnus Pelagius et socii eius inquirebant".

SOROR.- A) "Hermana", hija de los mismos padres o, al menos, de uno de ellos.

Sobr.I.151.Ann.1155." Ego abbas Martinus Pelagii et Rudericus Pelagii... et Gundisaluus Ildefonsi et soror mea Sanbia Ildefonsi et uiro suo Munio Gallico et omnis uoci nostre tibi abbas facimus cartam donationis".

Sobr.I. 478.Ann.1157. "Si uero aliquando aliquis uel aliqua sorum uel fratrum meorum uobis supradictis fratribus et patribus seu uoci uestre..."

B) "Religiosa", "hermana en la fe".

Sobr. I. 38.Ann. 985. "Florentius abba...,cum omnibus monachis uel confessoribus uel sorum siue fratribus, domna Godo abbatissa".

STIRPS .- "Estirpe, familia, descendencia".

Sobr. I. 63. Ann.877. "...dono uillam... quam habeo de proprietate parentum meorum Fagini et de auio Daildu,et ille habuit de suo seruo Frontiniano que presui de estirpe.."

SUCCEDENS .- "Sucesor".

Sobr. I.145.Ann.1145."Ita damus et concedimus tam nos quam omnis posteritas nostra... cautione firmatas, uos et omnis succedentes in iam dicto loco Deo militantes ferentes."

Sobr. I. 184.Ann.1162. "Inde est quod concedo et dono eam supradictam hereditatem pro remedio anime mee ac parentum meorum, presentium et succedentium..."

SUCCESSIO .- "Herencia".

Es un término muy frecuente en los documentos, se registran las siguientes secuencias:

- SUBCESSIONEM Nostram.

- SUCCESSIONE: auiorum.

" matris.

" matris mee.

" patris nostri.

- SUCCESSIONE auium.

Sobr. I. 123.Ann.867."habuit meus tuis Gauinius et ex ill(1)ius in subcessionem nostram deuenit hereditatem..."

Sobr. I.153.Ann.1157."...ut facerem uobis cartam de hereditate mea propria uenditionis quam habeo de successione auiorum uel parentum meorum in loco predicto..."

Sobr. I. 60. Ann.916. "... et est ipsa hereditas de successione matris mee Ortaue..."

Sobr.I.123.Ann.867." Seruos etiam meos uel ancillas

tan quos iam de patre meo hereditate per colmellum cum fratribus meis diuisi, quam etiam et quos adhuc de matris mee successione mihi competunt".

Sobr. I.120.Ann.922."... do secundum ea nouum decretum alias duas uillas similes ei, una uocitata Ocia, que est in territorio Nemitos et fuit de successione patris nostri".

Sobr.I. 260.Ann.1159."Cartam uenditionis de hereditate nostra propria quam habemus de suscessione auium uel parentum nostrorum..."

SUGGESTIO .- "Consejo, sugerencia".

Sobr. I.110.Ann.955."Cumque iure ipsius supradicti principis debitam mansisset, ad sugessionem Reteriz abbatis, fecit ei ipse domnus de ipsa uilla uel de ipsa ecclesia scripturam firmitatis, ad perficiendum ibidem opus monasterii".

Sobr. I.129.Ann.942." Et uenerunt ibidem ad ipsas uillas per sugessionem de Semando et de ipsos heredes...et alii multi preuisores".

SUPERVIVERE.- "Sobrevivir".

Sobr. I. 4. Ann.959. "Salubri consilio eligimus ut inuicem nobis cartula donationis conscribere deberemus, ut unusquisque ex nobis qui alios superuixerit ad integrum omnem paupertatis nostrae quod habemus... securus debeat possidere".

SUSCEPTIC .- A) "Sucesión" o herencia y B) "Sucesores" o herederos.

A) "Sucesión". Sobr. I. 97. Ann. 971. "Placuit nobis propria nostra uoluntate ut faceremus inter nos cartas contramutationis de nostra hereditate propria quam habemus de susceptione parentum nostrorum..."

B) "Sucesores" o herederos. Sobr. I. 522. Ann. 1169. "Si quis ... hanc cartam irrumpere temptauerit, maledictionibus repleatur ipse et omnis eius susceptio nisi se emendauerit et egerit penitentiam..."

TIA .- "Tía".

Sobr. I. 38. Ann. 985. "...siue uillas quas per conceptionem obtinui de tia mea domna Hermesenda."

Sobr. I. 115. Ann. 1019. "Adicimus in ualle Parriga uilla Lupiani que fuit de nostras tias que nobis dederunt per scripturam firmitatis".

TIUS.- "Tío".

Sobr.I.64.Ann.984." Et fuit ipsa uilla de iure parentum meorum, et exiuit illa media patri meo Garsia Inneconis et media ad tios meos Sisnandus episcopo et Roderico Menendit".

Sobr.I.75.Ann.858."... siue tiones mei Abolinus..."

Sobr.I.123.Ann.867."... locum istum Armeretio iam dictum habuit meus tius Gauinius".

Sobr.I.284.s.f."...e foron de seus tios... Otrosy que foron de sous tyos e paran nos muy mal a Sobrado".

Sobr.I.42.Ann.1031."... pro anima tii tui Gutier".

TRIAVUS.-"Tercer abuelo","tatarabuelo".

Sobr.I.137.Ann.995 ?"Dum uenit ad horam extremam,ordinauit ... ut ibi fuissent corpus illius humatum,ubi iam aui,bisauis, triaui, uxor et filiis sortem quiescendi habebant..."

Sobr.II.173.Ann.1149."... scilicet aviis, bisauis,tritauis

UNIGENITUS -"Unigénito".

Sobr.I.7.Ann.961."Ego exiguus famulus uester Silonem licet indignus abbas,maiestate tue Deus pater ingenite,et Filius unigenite ..."

UXOR .-"Esposa".

Sobr.I.58.Ann.865."Ego Lucedus tidi Muuidio et uxori tue..."

Sobr.I.167.Ann.1162."...scilicet Iohannes Pelagii et uxor mea.

Sobr.II.8.Ann.1118."...Fredenandus rex et uxor eius regina domna Sancia de auo uestro Segeredo Aluiti et de uxore sua..."

Sobr.II.108.s.f."... et habuit uxorem nomine Maiorem..."

En el índice del Tombo I, títulos V y VI, aparece "usore".

VIDUA .-"Viuda".-Sobr.II.14.A. 1153."..et uxor eius uidua."

VIR .- A) "Marido", "esposo".: Sobr.I.23.Ann.949."Et habui ego Rezeuara ipsam hereditatem de contramutatione que feci cum uiro meo Semiro..."

Sobr.I.151.Ann.1155."Ego abbas Martinus Pelagii... et Gundisaluus Illdefonsi et soror mea Santia Illdefonsi et uiro suo Munio..."

B) "Varón, hombre": Sobr.I.131.Ann.1000."...uobis libertis meis... qui estis per omnia loca,uiri ac mulieres..."

Sobr.II.10.Ann.1142."... et aliorum multorum bonorum uiroorum..."



### 5.1.3. INSTITUCION FEUDAL.

Desde la segunda mitad del siglo XI, la sociedad se fue estructurando bajo la influencia de tres factores: el robustecimiento del poder real, la repoblación de las tierras y el desarrollo del vínculo de dependencia personal. El primer factor dio lugar, en el reino asturleonés, a la formación de una nobleza burocrática colaboradora del monarca. El segundo fue la causa de la aparición de pequeños propietarios de condición libre. El tercer factor produjo la diferenciación social entre las gentes de condición libre.

En la Alta Edad Media, la Sociedad se dividió, atendiendo a la condición jurídica de sus miembros, en hombres libres y siervos. La condición de hombre libre tenía diversos grados, que iban desde las clases privilegiadas hasta aquellos grupos cuya libertad era tan limitada que casi se igualaban con los siervos. No eran clases sociales cerradas, sino que existía cierta fluidez que hacía posible el acceso de unas clases a otras. A pesar de esto, la sociedad estaba jerarquizada y formada de grupos con estatuto jurídico propio y con una función social determinada. Cada uno de estos grupos formaba un estamento; en la Baja Edad Media fueron tres: nobles, clérigos y trabajadores del campo o de las ciudades.

Ocupaba el primer puesto en la sociedad estamental medieval la nobleza. Por su situación privilegiada y su fuerza social constituía un grupo muy superior al resto de la población de condición libre. Estaban exentos del pago de tributos, de los impuestos sobre sus propiedades.

Después de las grandes conquistas del siglo XIII, la nobleza recibió grandes lotes de tierras, con las que los reyes recompensaban su participación en la Reconquista. Este fue el origen de los grandes latifundios de Andalucía, Extremadura, Portugal y Murcia.

Los nobles castellanos, convertidos en grandes propietarios, prefirieron dedicarse a la ganadería. En Aragón la nobleza se dedicó a la política, y en Cataluña a las actividades comerciales. La nobleza castellana de los siglos XIV y XV formó una verdadera oligarquía, que desempeñó un importante papel en todos los aspectos de la vida del país.

En la España cristiana la gran masa de la población era de condición jurídica libre. En la Alta Edad Media, esta población libre fue esencialmente rural. En la Baja Edad Media, al desarrollarse las ciudades, surgió un nuevo grupo de hombres libres, que vivían en las ciudades dedicados al comercio o al trabajo artesanal, llamados burgueses.

En la Alta Edad Media, el número de hombres de condición plenamente libre se vió muy reducido como consecuencia del desarrollo del vínculo de dependencia personal. A esto se debió el que una gran masa de la población quedara sometida a la autoridad del "señor" bajo una de estas tres condiciones: encomendados, libertos y colonos.

Los encomendados eran aquellos pequeños propietarios de condición libres que, forzados por las circunstancias (peligro musulmán, codicia de los magnates), se colocaban bajo la protección de algún patrono a quien cedían sus tierras o pagaban una renta a cambio de su tutela.

Los libertos eran los siervos manumitidos, que gozaban de la misma condición jurídica que los encomendados. En el reino asturleonés los libertos alcanzaron a veces total libertad y tenían la posibilidad de elegir a su dueño. Pero lo más frecuente, en los reinos cristianos, era que los libertos continuaran dependiendo de su antiguo dueño bajo vínculo personal o territorial.

Los colonos eran campesinos de condición libre que trabajaban la tierra ajena, a veces con libertad de movimiento, y en otras adscritos a sus tierras y sometidos al dueño de ellas, asemejándose su condición a la de los siervos.

Otro tipo de colonos eran los solariegos o repobladores de territorios ya reconquistados que pertenecían a algún señor. Mediante un contrato, los solariegos quedaban sujetos a estas tierras de "señorío".

Los siervos formaron un grupo numeroso en la sociedad hispanocristiana medieval. Su condición social variaba según fueran siervos rurales o personales. Además podían ser siervos del rey, de la Iglesia o de los particulares. Jurídicamente continuaron siendo considerados como cosas ya que podían ser vendidos, cambiados o transmitidos por herencia, aunque socialmente eran considerados como personas con derechos y deberes. La Iglesia contribuyó notablemente a mejorar la condición social de los siervos.

En los Tumbos, documentamos una gran variedad y riqueza de formas que evidencian toda una gama de situaciones sociales características de la vida medieval en Galicia.

El estamento de la nobleza se halla reflejado por la pirámide poblacional constituida, en su vértice, por el rey, la reina, o sus equivalentes el emperador y la emperatriz; luego por los príncipes, condes, duques, señores, comendadores, caballeros, soberanos, nobles, infanzones, merinos, etc. y, como base, una serie abundante de trabajadores o vasallos cuya condición social oscila entre la libertad y la dependencia, por una u otra razón, del señor feudal. Pueden mencionarse: amigos, ayos, campesinos, esclavos, familiares, inferiores, ingenuos, libertos, mercenarios, plebe, plebeyos, población, pobladores, pueblo, rústicos, siervos, vasallos y vecinos, entre otros.

Finalmente, una serie de tributos, en que se basaba el régimen feudal de Galicia, pueden verse en el apartado dedicado a los "bienes y derechos en general" de los sustentáculos del derecho de cosas.

ADIACENS .-"Vecino, cercano,adyacente".

Sobr.I.137.Ann.995 ?"Ad non multos dies ueni ego peccator Petrus... et omnes alii adiacentes conuicini et amici ipsius patris mei..."

AMICUS.- "Amigo, vasallo".

Sobr.I.137.Ann.995 ? "Ad non multos dies ueni ego peccator Petrus.. et omnes alii adiacentes conuicini et amici ipsius patris mei..."

Sobr.I.539.Ann.1187."Et ita est quod Deo gratias deponit ipse Petrus omnem querellam quam contra fratres habebat,et misit manus suas inter manus abbatis domni Fernandi ut esset ille familiaris et amicus fidele in omnibus".

\*AMMUS.-"Dueño, amo" (1).

Sobr.I.284.s.f. "...Diego Gomez e doo a seus amos que o criaron e aos çarrinaos".

ANCILLA .- "Sierva, esclava". Véase en 5.1.2.

AYUS.-"Ayo", persona encargada, en las casas principales,de custodiar niños y jóvenes y de cuidar de su crianza y educación".

Sobr.II.82.Ann.1171."...et ganauimus ipsam hereditatem de Nuno Petri, cognomento Lana,ayo domini regis Fernandi".

BENEDICTIO .- "Beneplácito, bendición". Véase en 5.3.

CENSUS.- "Censo, canon que se paga por el dominio útil de la tierra"(2).

Sobr.I.17.Ann.976."Placuit nobis...ut faceremus...uobis cartulam uenditionis...de uilla nostra propria...de omnia quicquid ibi nobis iure debito mansit medietatem concedimus ut simus liberi et absoluti de censo de ipso monasterio".

1).- COROMINAS, J.,Op. Cit. pág.177-78,vol.I.

2).- RODON BINUE, Eulalia, El lenguaje técnico del Feudalismo en el siglo XI en Cataluña. Escuela de Filología de Barcelona, 1957, pág.53.

COMES .- "Conde".

Sobr.I.49.Ann.966-999."Simili modo nos ...concedimus nostrum uillare nomine Bartiloni qui sic est ibi in ualle Presarense,ripa Tamaris,qui fuit de comite domno Ariane..."

Sobr.I.108.Ann.978."... sicut resonant omnia in uestros pactos et testamentos,secundum primitur obtinuerunt uestri testatores, Hermegildus comes cum coniuge sua Paterna".

Sobr.I.129.Ann.942."Notum manet omnibus episcopis et comitibus et militibus quibusque..."

Sobr.I.131.Ann.1000." Nunc autem sic notum facimus ad omnem concilium regum,pontificum, comitum..."

Sobr.I.429.s.f."... ueniunt illos condes et alia qui firit..."

Sobr.II.8.Ann.1118."Ego Urracha... una cum filio meo Adefonso,comitis Raimundi filio..."

Sobr.II.9.Ann.1135."Ego Adefonsus... uobis comiti domno Fernando..."

Sobr.II.391.Ann.1063."... et uenimus inde in concilio ante comitem domnus Rodericus Ouequiz..."

COMITATUS .- "Condado".

Sobr.I.107.Ann.968."... donamus atque concedimus...comita-  
tos nostro quam et pro auos nostros et parentes...etiam confirmamus uobis comitatum Presarense..."

Sobr.I.131.Ann.1000."Ego Tarasia...uobis libertis meis qui estis habitantes in comitatu Presarense".

Sobr. I.424.s.f."He sunt hereditates que expenderunt de comitatu Guter Munionis... cum fratribus Superaddi diuidere commitatum..."

COMITISSA .- "Condesa".

Sobr.I.145.Ann.1145."Comitissa donna Luppa cf."

Sobr.II.40.Ann.1176."...Stephanie comitisse filia cf."

COMMANENS .- "Residente en compañía de otros".

Sobr.I.110.Ann.955."... reliquerunt eam ad suprimos... uel ceteri fratres atque sorores ibidem commanentes et stantes in ipsum iam prefactum locum..."

COMMENDA / COMENDA .- "Encomienda" (1).

Sobr.I.556.Ann.1179."Insuper uxorem meam et filius cum omnibus suis indeatis in omnibus uestra commenda posui ut secundum ordinem uestrum eis prouidere)".

Sobr.II.357.Ann.1186."... adicimus uobis nostros corpus et nostra hereditate et nostro habere, ut de hodie die se deat uestra comenda".

COMMENDATOR .- "Comendador".

Sobr.I.209.Ann.1186."Ego prior dompnus Petrus de Hospitali una cum commendatoribus nostris..."

Sobr.I.215.Ann.1200." Ego iam supranominatus commendator domnus Rodericus Fernandi pro me et pro uoce templi...Et debet... dare commendatori pro roboratione...Comes Gomecius'

Sobr.I.475.s.f." ... e Pedro abbade freyre e Rodrigo Diaz comendador..."

CONVICINUS.-"Convecino, próximo, contiguo".

Sobr.I.137.Ann.995 ?"... uenerunt gentes lotimanorum in ipsam terram et uastauerunt sic ipsam ecclesiam, sicut et alias conuicinas eiusdem...Ad non multos dies ueni ego peccator retrus... et omnes alii adiacentes conuicini..."

DOMINA.-"Dueña, señora".-Sobr.II.307.Ann.1193."... et uxori tue domne Siuillie uendo...meam partem...per terminos domna iusta".

Sobr.I.254.s.f."... e ioron de don Martin Fernandez d'Orçellon e de dona Constança..."

Sobr.II.10.Ann.1142."Hec est colmelum et diuisio quam faci ego Ueremudus Petri inter mulierem meam infantem domnam Urracham et omnis filios".

Sobr.I.123.Ann.867."Ita tamen ut si mea domina et mater..."

DOMINATIO .- "Dominio, soberanía".

Sobr.I.108.Ann.978."...ipsam plebem... ad uestram concurrat ordinationem et dominationem..."

1).- GLOSSARIUM MEDIAE LATINITATIS CATALONIAE, Fasc. 5, pág. 558. Barcelona, 1969: "Cesión que hace un señor a su vasallo en determinadas condiciones", "conjunto de derechos y obligaciones derivados de la cesión de un castillo hecha por un señor a su vasallo".

DOMINATOR.- " Soberano, señor".

Sobr.II.398.Ann.1158."Ego Fernandus Dei gratia rex  
Legionensium et Galletia dominator..."

DOMINISSIMUS.-"Dueño, señor".

Sobr.I.30.Ann.955."Uobis domno nostro dominissimo  
domno Hordonio principi..."

DOMINUS.- "Dueño, señor".

Sobr.I.59.Ann.920." Ego Iga uobis domno Ero et domne  
Sauite..."

Sobr.I.123.Ann.867." Domnis inuictissimis, et post  
Deum mihi patronis fortissimis..."

Sobr.I.140.Ann.1109."...principis domni Adefonsi..."

Sobr.I.209.Ann. 1186."Ego prior dompnus Petrus de Hospi-  
tali una cum commendatoribus nostris..."

Sobr.I.251.Ann.1172."Uobis abbati dompno Egidio..."

Sobr.II.10.Ann.1142."Placitum siue colmelum de Superaddo  
quod fecit dommus Ueremundus Petri..."

Sobr.II.82.Ann.1171."...et ganauimus ipsam hereditatem  
de Nuno Petri, cognomento Lana, ayo domini regis Fernandi".

Sobr.II.267.Ann.1183."Ego Garcia Martiniz a uobis abbas  
de Subradu dum Ambert cum conuentu de Subradu et cum magis-  
tro dum Garcia de Sancto Tirso in domino Deo eterne salutem."

Sobr.II.307.Ann.1193."Notum sit omnibus... quam ego don  
Pol tibi Cipriano Micaheli et uxori tue domne Siuillie uendo  
totam meam partem quam habeo...per terminos de don Phelis,  
per terminos domna Iusta ".

DUX.-"General".

Sobr.I.4.Ann.959." Testamentum quod dux Rodericus et  
Eluira confirmauerunt..."

Sobr.L.107.A.968."...comitibus et ducibus..."

EGENS .- "Hambrientos, necesitados".

Sobr.I.3.Ann.952."... hec omnia concedimus ut... existat  
spensum .. in helemosinis pauperum uel uictu egentium..."

AMILIA .-"Conjunto de los siervos feudales". Véase en 5.1.2.

FAMULATUS.- "Servicio".

Sobr.II.3.Ann.1186-87."Quod si quis in aliquem de familia uestra donec in famulatu uestro permanserit ..."

FAMULUS.- "Siervo".

Sobr.I.2.Ann.955."Nos exigui famuli uestri Sisnandus ".  
Sobr.I.7.Ann.961."Ego exiguus famulus uester Silonem".

FORTIOR .- "Poderoso".

Sobr.I.239.Ann.1162."... miserunt illam ecclesiam in exquisitione de Nuno Suarii qui erat fortior terre et magno genere..."

FORUM.- "Foro". Véase en 5.7.4.

GRATIA .- "Favor, benevolencia, gracia".

Sobr.I.140.Ann.1109."In temporibus serenissimi principis domni Adefonsi ... et sub eius gratia imperator filius..."  
Sobr.I.539.Ann.1187."Et ita est quod Deo gratias deponit ipse Petrus omnem querellam quam contra fratres habebat ..."

HABITANS .- "Poblador".

Sobr.I.106.Ann.958."... fidenter post partem monasterii huius per singulos annos persoluat absque imperio palatium sedis regale habitantes".

IGNOBILIS.-"Villano".

Sobr.II.30.Ann.1173."Nulli igitur liceat de cetero potenti uel impotenti, nobili uel ignobili, maiordomo siue sagioni, ullum portaticum siue pedagium a uobis exigere de ferro quem de supra scripto loco de Petra Fita trahatis".

IMPERATOR .- "Emperador".

Sobr.I.140.Ann.1109."In temporibus serenissimi principis domni Adefonsi... et sub eius gratia imperator filius illius."

Sobr.II.12.Ann.1151."Imperante ipso imperatore in Toletó.,.tunc temporis uasallus Imperatoris...maior domus imperatoris cf. ...Rex Fernandus filius imperatoris cf."

IMPERATRIX .- "Emperatriz".

Sobr.II.12.Ann.1151."Adefonsus Hyspanie imperator, una cum uxore mea imperatrice domna Rrica".

IMPERIUM.- A) "Coacción, opresión": Sobr.I.71.Ann.918."Placuit mihi atque conuenit nullo cogentis imperio nec suadentis articulo..."

Sobr.I.106.Ann.958."... fidenter post partem monasterii huius per singulos annos persoluat absque imperio palatium sedis regale habitantes".

B) "Mando, dominio": Sobr.I.239.Ann.1162."Nuno Suarii qui erat fortior terre... et tenebat imperium ipsius terre..."

IMPOTENS .-"Débil".

Sobr.II.30.Ann.1173."Nulli igitur liceat de cetero potenti uel impotenti, nobili uel ignobili ..."

INFANS .-"Infante, hijo del rey"

Sobr.I.239.Ann.1162."...ad Froilam Didaci uillicenus infantis domne Giloire".

Sobr.II.10.Ann.1142."Hec est colmelum et diuisio quam facio ego Ueremudus Petri inter mulierem meam infantem domnam Urracham et omnis filios".

INFANTATICUS.- "Infantazgo".

Sobr.II.8.Ann.1118."Et damus uobis illud supradictum per suos cautos et terminos antiquos...exceptis quibusdam mediam de Caneda et infantadigo de Pistomarcos".

INFANTIO .- "Infanzón, hidalgo".

Sobr.I.6.Ann.966."Adicimus adhuc ad hanc seriem testamenti... nostras magnificentias que dedimus per nostros infanzones... et uillas que meo dato habent meos infanzones".

Normalmente, en todos los documentos en que se registra esta forma, suele aparecer en el mismo caso.

INFERIOR .- "Inferior, perteneciente a la clase baja".

Sobr.I.1.Ann.952."Si quis tamen aliquis homo tam pontifex quam comes, sic persona superior uel inferior..."

INFIMUS.- "Infimo, de baja condición social".

Sobr.I.3.Ann.952."Quod si aliquis homo de magnis uel infi ad hunc nostrum uotum infringere..."

INGENUUS.-A) Ingenuo, hombre ue nació libre no ha erdido la libertad

Sobr.I.9.Ann.1016."Et nos Gutier..., damus atque concedimu ...sicut in nostro testamento resonat in colmellos et in scripturis, seu et sua creatione seruos et libertos, siue et ingenuus quantosque ad ipsa uilla deseruiunt".

Sobr.I.52.Ann.930."Tamen profiteor me per singulos annos dum uixero per istum monachum dirigere meam offeritionem, sicut et fecit, et semper faciant, seu etiam et ipsos famili res meos quos ego iam per cartam ingenuos restauraui" (1).

Sobr.I. 64.Ann.984."...integramus illam (uillam)... cum omnibus bonis... tam seruis seu ingenuis qui ad ipsam uillam deseruiuerunt".- Sobr.I.115.Ann.1019."...seruientes sicut i nu

Sobr.II.108.S.F. "... uxorem galegam de ingenuo genere..."

B) "Veraz, sin dolo, " Sobr.I.135.Ann.1118 "...et totas ipsas hereditates quas in hoc testamento sunt scriptas ueriucas, et expartitas et ingenuas, et sine corruptione, sunt de Sancto Martino".

IRA .- "Indignación, ira" (2).

Sobr.I.151.Ann.1155."...iram Dei omnipotentis incurrat".

Sobr.I.117.Ann.1006."Proinde incommuniamus uobis comiti et regi nostro ipsas casa per medio, pro que habuimus metu de uestra ira et non potuimus ipses pectus e suffer".

LIBERI.- A) "Hijos".

Sobr.II.13.Ann.1142."Nos supernominati scilicet comes domnus Fernandus Petri uxor-que mea comitissa domna Sancia cum omnibus liberis meis".

B) "Exento, libre"

Sobr.I.17.Ann.976."... medietatem concedimus ut simus liberi et absoluti de censo de ipso monasterio".

Sobr.II.2.Ann.1185."Liceat quoque uobis clericos uel laycos e seculo fugientes, liberos et absolutos ad conuersionem recipere..."

Sobr.II.13.Ann.1142."... hec omnia facta sunt, eo tenore ut amplius permaneat liberum et quietum iure hereditario possidendum..."

---

1).- DU CANGE, Op. cit. Vol. IV, pág.361:"Ingenus; ingenui, liberi, quibus oponuntur serui".

2).- VALDEAVELLANO, Luis G. de, Curso de Historia de las Instituciones Españolas. Edit. Revista de Occidente Madrid 1973.

LIBERTAS.- "Libertad".

Sobr.II.2.Ann.1185."Preterea, omnes immunitates seu libertates Ordini uestro a predecessoribus nostris indultas..."

LIBERTUS.- "Liberto, esclavo que ha obtenido la libertad".

Sobr.I.6.Ann.966."Uillas uero nostras siue seruos uel libertos ..."

Sobr.I.123. Ann.867."Omnia autem quod, in testamentum reliquero ipsi mei liberti inter se equaliter diuidant".

Sobr.I.131.Ann.1000."Ego Tarasia... uobis libertis meis qui estis habitantes in comitatu Presarense".

LIGAMEN.- "Vasallaje, vínculo de fidelidad al señor feudal".

Sobr.I.21.Ann.931."Fugiu itaque filius noster et sacauit de uestro ligamine unum latronem."

MAGNUS.- "Ilustre, noble".

Sobr.I.3.Ann.952."Quod si aliquis homo de magnis uel infimis..."

Sobr.I.239.Ann.1162."...miserunt illam ecclesiam in exquisitione de Nuno Suarii qui erat fortior terre et magno genere et tenebat imperium ipsius terre".

MAIORDOMUS.- "Mayordomo".

Sobr.I.140.Ann.1109."De uilla Placenti Astrulfo Didaci et heredum suorum, et de uilla Sendani ... in presentia maiordomi terre..."

Sobr.I.489.Ann.1158."Nulli potentij uel impotentij, nobili uel nobili, maiordomo siue sagioni, liceat de cetero ullum forum ad omnibus uestris uel ab illis hominibus...exigere".

Sobr.II.14.Ann.1153."Ego comes domnus Fernandus uno corde parique facto cum germano meo maiore domno Ueremudo Petri..  
Sobr.II.29.Ann.1168. "Comes Urgelensis maiordomus regis cf.  
Sobr.II.40.Ann.1176."...maioridomus regie Roderico Gutterr

MAJORINUS.- "Merino".

Sobr.I.132.Ann.1001."Tunc uenerunt maiorinos de ipso monasterio et receperunt censuras et usuras de ipsis hereditatibus  
Sobr.I.590.Ann.1165."Maiorino Didado Petri ..."  
Sobr.II.132.Ann.1140." Qui presentes fuerunt et sapitores. Petrus Moninci maiorinus auuancorum..." (1).

MILES .- "Caballero" (2).

Sobr.I.129.Ann.942." Notum manet omnibus episcopis et comitibus et militibus quibusque..."  
Sobr.I.419.Ann.1162." Ego Fernandus Arie miles et omnis uox mea..."  
Sobr.I.495.Ann.1165."Et ceteri plures milites et fratres et rustici qui uiderunt et audierunt".

MERCENNARIUS.- "Mercenario, soldado que guerrea por una paga o bien criado a sueldo". Este último significado es el que ofrece el texto de Sobrado que nos presenta dicha forma. Aparece una sola vez.  
Sobr.II.3.Ann.1186-87."Auctoritate, quoque, apostolica, interdicimus ne quis uicinus uel mercennarios uestros pro eo quod uos ad laborandum adiuuerint in illis diebus in quibus labora et alii feriantur uel aliqua occasione eorum..."

---

1) DU CANGE, Op. Cit. Vol. V. págs. 186-87. cita las Partidas o Leyes

Alfonsinas: Part.2.tit.9.leg.23:"Merino es nome antiguo de España, que quiere dezir tanto como ome que ha mayoría para fazer justicia sobre algún lugar sennalado, assi como villa, o tierra. Y estos son en dos maneras: ca unos ha que tienen el Rey de su mano en lugar de adelantado, a que llaman Merino Mayor, y este ha tan grande poder como el Adelantado. E otros hi ha que son puestos por mano del Adelantado, o de los Merinos Mayores, pero estos atales no pueden fazer justicia, si non sobre cosas sennaladas..."

2).-RODON BINUE, E., Op. Cit. pág. XXII, "miles, que era 'soldado' y precisamente de infantería, es ahora sinónimo de caballarius, 'que combate a caballo, y grado en la jerarquía feudal'".

NOBILIS.- "Noble".

Sobr.II.30.Ann.1173."Nulli igitur liceat de cetero potenti uel impotenti,nobili uel ignobili,maiordomo siue sagioni..."

PATRONUS.- "Patrón", "Señor feudal". (1).

Sobr.I.115.Ann.1019."... et non habeant licitum sibi alios patronos eligere nisi fratres et sorores qui in ipso monasterio in uita sancta persisterint ..."

Sobr.I.123.Ann.867."Domnis inuictissimis, et post Deum mihi patronis fortissimis..."

Sobr.I.140.Ann.1109." ... et quod desuper resonat non rumpamus illas definitiones,nec nos nec posteritas nostra... per ullam supositionem malam,neque cum ullo patrono, nec per manus nec per iudicium".

Sobr.II.34.Ann.1176."... per quod patronum recognosciam in terris cuius patrociniū promereri desidero in celis".

PEDATICUM.- "Peaje,derecho de tránsito o de poner pie".Véase en 5.7.4.

PLEBS.- "Pueblo".

Sobr.I.108.Ann.978."... damus atque concedimus... omnem ipsam plebem et omne supranotatum ad uestram concurrat ordinationem et dominationem..."

Sobr.I.109.Ann. 986-999. "... qui in ualle Presarense uiuentes et mortui sunt hodie L<sup>a</sup> annis et deinceps, quia nec ab ipsis audiuimus nec per nos scire ualemus ius habere aliquid ex familia uel plebs Sancte Marie..."

POPULARE.- "Poblar".

Sobr.II.175.Ann.1174."... ut teneamus de uobis tali pacto,

---

1).- PATRONUS, en el orden temporal, equivale a 'señor feudal'; en el religioso, son los santos como intercesores o protectores de los hombres: las dos acepciones se documentan en los Tumbos.

ut populemus eam et plantemus et hedificemus et laboremus domos..."

POPULATA.- "Poblada, repoblada".

Sobr.II.35.Ann.1176."... et ibidem scilicet, in Carreira duas seruiciayas populatas quas soror mea Sancia Gomezii pignori obligauit..."

POPULATIO.- "Población, habitantes".

Sobr.I.264.Ann.1177."... teneam eam in uita mea de uobis cum sua populatione et ad obitum meum relinquam uobis illam sine omni contradictione cum sua populatura".

POPULATUS.- "Poblado".

Sobr.II.8.Ann.1118."...per montes heremos et populatos..."

POPULATURA.- "Población".

Sobr.I.264.Ann.1177."... teneam eam in uita mea de uobis cum sua populatione et ad obitum meum relinquam uobis illam sine omni contradictione cum sua populatura".

POPULUS.- "Pueblo".

Sobr.I.130.Ann.992."Dum uenerunt ad ipsum placitum cum testimoniis suis, uenit domna Argilo qui fideiusso-re fuerat de Christoforo et presentauit ipso populo in ipso concilio superius nominato".

Sobr.II.25.Ann.1168." Orta fuit intentio inter fratres Superaddi... una cum multitudine populorum rusticorum".

PORTATICUM.- "Portazgo, derecho de paso". Véase en 5.7.4.

POTENS.- "Poderoso".

Sobr.II.30.Ann.1173."Nulli igitur liceat de cetero potenti uel impotenti, nobili uel ignobili..."

PRAECEPTIO.- "Orden, mandato".

Sobr.I.108.Ann.978."Per huius nostre preceptionis serenissimam iussionem damus atque concedimus uobis omnem debitum".

PRINCEPS.- "Soberano".

Sobr.I.30.Ann.955."Uobis domno nostro dominissimo domno Hordonio principi ..."

Sobr.I.123.Ann.867." Regnante in Asturias principe Adefonso, anno regni eius completo primo".

Sobr.I.129.Ann.942."... ad serenissimum gloriosum principem nostrum Adefonsum iudicandi potestas concessa est".

Sobr.I.140.Ann.1109." In temporibus serenissimi principis domni Adefonsi, princeps Legionensium et princeps Tcletanorum..."

Sobr.II.2.Ann.1185."... et immunitates secularium exactionum a regibus et principibus uobis rationabiliter concessas..."

Sobr.II.5.Ann.1147."... aut in futurum concessione pontificum, largitione regum uel principum..."

REGALENGUM.- "Realengo" (1).

Sobr.I.50.Ann.1040."Karta de regalengo de Manadelos.."

Sobr.I.195.Ann.1204."Casal de Tarli est regalengu..."

Sobr.II.116.Ann.1165."...pono in pignore illud medium casale regalengum ..."

REGALIS.-"Real".

Sobr.I.5.Ann.966."Quod si aliquis homo ausu temerario de regali habitu uel pontificali ordine uel qualibet potestas..."

---

1).--DU CANGE, Op.Cit. T.VII, p.84."Charta Alfonsi Imperatoris Hispaniae aerae 1194. Apud Donbletulum: Facio cartam donationis, et textum firmitatis de illa villa que uocatur Fornelos, et est de meo Regalengo, in via publica Peregrinorum que ducit ad S. Jacobum".

Sobr.I.36.Ann.964."Si quis uero homo ausu temerario de regale genere uel pontificali ordine uel qualibet potestas..."

REGERE.- "Regir".

Sobr.I.106.Ann.958."Ut uobis patri domno Sisnando episcopo qui hunc locum sud domini uirtute edificasti, sit procuratio ne uestra regendi, tributandi, pauperibusque moderandi... qui in ipso loco... perseuerauerit".

REGIMEN.- "Dirección, gobierno".

Sobr.I.8.Ann.964."...siue et monasterium fundatum sub regimine et tuitione monachorum, patri domno Sisnando episcopo..."

REGINA.- "Reina".

Sobr.I.108.Ann.978." Ranemirus rex simul cum genitrice mea Tarasia regina..."

Sobr.II.132.Ann.1140."... Adefonsus filius Reimundi atque regine Urrace totius Ispanie Imperator sedente cum regina Beringela..."

REGIUS.- "Real".

Sobr.I.137.Ann.995 ?." Quod si regia potestas, episcopus, comes, uel quisquis ille fuerit, qui hanc scripturam infringere temptauerit..."

Sobr.II.14.Ann.1153." Modo damus omnem nostram hereditatem tam propriam quam illam que uulgo dicitur mortuorum nam iam dudum habueratis regiam integram ex dato imperatoris..."

Sobr.II.40.Ann.1176."... maioridomus regie Roderico..."

REX .- "Rey".

Sobr .I.115.Ann.1019."Si quis tamen regum , pontificum, aut heredum nostrorum..."

Sobr.I.117.Ann.1006."Placitum de monasterio Superaddi et de Sancto Iohanne de Mera factum a domno Menendo comite et a domno Adefonso rege"... ".et regi nostro..."

Sobr.I.145.Ann.1145."Filius eius Sancius rex in Castella".

Sobr.I.247.Ann.1160."Archidiaconus Fernandus Cortes uillicus Compostelle de manu regis".

Sobr.II.2.Ann.1185."...et immunitates secularium exactio- num a regibus et principibus uobis rationabiliter concessas."

RUSTICUS .- "Rústico, campesino, rural".

Sobr.I.495.Ann.1165."Et ceteri plures milites et fratres et rustici qui uiderunt et audierunt".

Sobr.II.25.Ann.1168."Orta fuit intentio inter fratres Superaddi.. una cum ultitudine populorum rusticorum".

SAGIO .- "Sayón". Ministro inferior de la justicia.Véase en 5.2.

SEDES.- "Trono,sede". Véase en 5.1.1.

SENIOR .- "Señor, soberano, noble que domina sobre otros vasallos". Véase en 5.2.

SERVIENS.-"Servidor, sirviente".

Sobr.I.522.Ann.1169."Itaque eam Deo deinceps concedo ut sit semper super dicto monasterio seruitura omnibus ibi Deo seruientibus usque in finem seculi".

Sobr.I.557. Ann.1180."Et ipsa mea seruente nomine Azenda Ouequiz et suis filiis defendant semper et manu teneant".

Sobr.II.14.Ann.1153."... conuentui rege supremo seruienti"

Sobr.I.115.Ann.1019."...ancillarum tibi seruientium...in loco ipso sint seruientes sicut ingerui ..."

SERVIRE.- "Servir, ser siervos".

Sobr.I.132.Ann.1001."... ita ut dum uita uixerint ipsos homines seruissent cum ipsa hereditate ad ipsum monasterium".

Sobr.I.522.Ann.1169."Itaque eam Deo deinceps concedo ut sit semper super dicto monasterio seruitura omnibus ibi Deo seruien tibus usque in finem seculi".



SERVITIALIS.- "Dependencia de un vasallo respecto a su señor y obligaciones a que está sujeto , siervo personal".

Sobr.I.6.Ann.966."In Pistomarcos... uilla que dicunt Curigito que fuit de nostro seruitiale..."

Sobr.I.50.Ann.1040" Dono uero tibi...omnia que ego in meo habui et habere debui et quod meos seruitiales ibi obtinuerunt..."

Sobr.I.601.Ann.1165."Sciatis pro certo quod ipse habuit suam portionem... cum quinque seruicialibus et unam senaram'

Sobr.II.10.Ann.1142."... domna Urracha deuota habeat in sua portione medietatem de Superato... sicut clericus qui ibi stetit tenuit cum duabus seruicialiis..."

Sobr.II.35.Ann.1176."...in carreira duas seruiciayas populatas quas soror mea Sancia..."

Sobr.II.504.Ann.1199."...et est unam seruizaiam bonam ..."

SERVITIUM.A)Seruidumbre, servicio ".

Sobr.I.77.Ann.817."...et multum et bonum seruicium mihi fecistis".

Sobr.II.9.Ann.1135."Ego Adefonsus... facio cartam donatione de hereditatibus.. quia omnis homo debet esse memor suscepti beneficii et remunerator percepti seruicii".

Sobr.II.32.Ann.1174."...domum illam quam in ciuitate nostra iuxta fontem de Zequeilo possidetis,ab omni consuetudine et seruicio uobis et ecclesie nostre debito...imperpetuum eximimus".

B) "Servicio de mesa o utensilios para comer". Véase en 5.7

SERVUS.- "Siervo".

Sobr. I.6.Ann.966."Uillas uero nostras siue seruos uel libertos..."

Sobr.I.21.Ann.931."Fugiuit itaque filius noster et sacauit de uestro ligamine unum latronem... et alium uestrum seruum nomine Maurelo".

Sobr. I.41. Ann.939. "Ego humillimus ac seruorum domini seruus"  
Sobr. I.64. Ann.984. "...integramus illam (uillam)...cum omni-  
bus bonis et prestantiis suis in circuitu siue et suis homini-  
bus, tam seruis seu ingenuis qui ad ipsam uillam deseruierunt".  
Sobr. I.75. Ann.858. "Ego Letasia... commiscui me in adulterio  
cum seruo Hermenegildi".  
Sobr. I.115. Ann.1019 "... etiam disponimus atque ordinamus ut  
omnis familia nostra qui, de auiorum uel parentum nostrorum  
nobis iuri debiti manent, serui uel liberti..."

SIGNIFER .- "Portaestandarte", "abanderado".

Sobr. II.116. Ann.1165. "Ramirus Ponti signifer regis".  
Sobr. II.109. Ann.1226. "...Martino...signifero domini regis..."

SUPERIOR .- "Noble, superior".

Sobr. I.1. Ann.952. "Si quis tamen aliquis homo tam pontifex  
quam comes, sic persona superior uel inferior..."

RIBUTARE.- "Distribuir, repartir".

Sobr. I.106. Ann.958. "Sit procuracione uestra regendi, tribu-  
tandi ..."

IGUEN .- "Beneplácito".

Sobr. I.107. Ann.968. "... comitatos nostro quam et pro auios  
nostros et parentes atque anguine regio per commissorios ob-  
tinuerunt auios et parentes et predecessores uestros".

VASSALLUS.- "vasallo".

Sobr. I.495. Ann.1165. "... et de hodie sic sumus uassallos  
et familiares de Superaddo in uita uel ad morte..."

Sobr. II.12. Ann.1151. "Comes Barchilonie tunc temporis  
uasallus Imperatoris. Sancius rex Nauarre, tunc temporis  
uasallus Imperatoris".

VIGINUS.- A) "Vecino, persona que vive en los alrededores": Sobr. II.3.

Ann.1186-87. "Auctoritate quoque apostolica interdiximus ne  
quis uicinos uel mercennarios uestros pro eo quod uos ad  
laborandum adiuerint in illis diebus in quibus laboratis..."  
Sobr. II.200.1215. "...duobus uicinis... Nullus uicinum..."

B) "Próximo".

Sobr. I.106. Ann.958. "... et pro luminariis ecclesie... non  
longe set uicina construantur ab omni integritate secundum  
regiam consuetudinem..."

Sobr.II.3 Ann. 1186-87." Quod si sedes diocesani episcopi forte uacauerit, hec omnia a uicinis episcopis libere suscipere..."

VILLICENUS .- "Campesino, granjero, administrador de una casa de campo".

Sobr.I.239. Ann. 1162."... ad Froilam Didaci uillicen infantis domne Giloire.

VILLICUS .- "Administrador, mayordomo, intendente".

Sobr.I.247. Ann. 1160."Archidiaconus Fernandus Cortes uillicus Compostelle de manu regis".

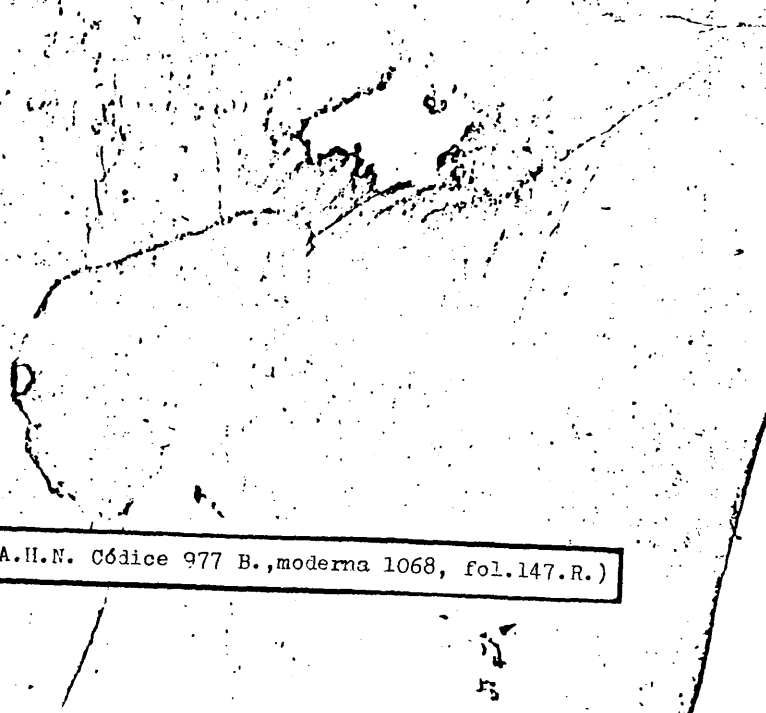
Sobr.I.345. s. f."... et hoc fuit totum completum per manum uillicus eius Daniel Richardit".

VOTUM.- A)"Voto, promesa", B)"Voto, ofrenda, decisión". Véase en 5.1.1.

VULGUS.-"Corrientemente, vulgarmente".

Sobr.I.490. Ann. 1165."... tamen et uulgo dicitur pro robore dedistis mihi unum equum optimum".

deo de beano. et de placo martini de oyr. medietate de eius. et me  
 herede de genrozo. et illa exposita fuit facta pmissione  
 huiusmodi et p[ro]p[ri]a de m[er]itudo pl[ac]o quando ex[er]unt casat.  
 et p[ro]p[ri]a pl[ac]o et m[er]itudo. et formal de pau[er] ioh[ann]e. et de filio  
 le martino ioh[ann]e. et de g[en]rozo adu[er]erunt inde una meta  
 reyna de petro heres et amittat ip[s]o agno m. c. sol. et p[er]a dedit ioh[ann]e  
 ianne et t[er]re ip[s]o agno m[er]itudo cum alia hereditate. h[er]e  
 na. et c. ij. i[st]is ianuarii. Ego suario diaz una de corabech. h[er]e  
 et cum ip[s]o met[er]e et ioh[ann]e g[en]rozo et filio n[ost]ro ueremudus  
 p[er]a. et t[er]re et om[n]i[n]e neci n[ost]re d[omi]ni ad h[er]e sup[er]addi n[ost]ra hereditate  
 que hodie habem[us] vel habere debem[us] nulla que nocentur unca m[er]e  
 p[er]met[er]e et p[er]met[er]e tam de abolenca sine de g[en]rozo n[ost]ro et foris  
 cum om[n]i[n]a sua hereditate et t[er]re et ioh[ann]e n[ost]ro amicos n[ost]ros de uen[er]a  
 adueniam. quom[od]o se ex[er]unt de hereditate de beano. et e[st] p[ro]m[iss]io  
 ta. m. partes integris. et alia. m. partes est de n[ost]ro et h[er]e n[ost]ro  
 petrus heres. et nuno heres. et accepim[us] p[er]a m. partes et  
 a p[er]a.



LAMINA 5 (A.H.N. Códice 977 B., moderna 1068, fol. 147.R.)

5.2. FIGURAS JURIDICAS.

Figura jurídica es todo sujeto de derecho. Así pues, toda persona singular, conjunta, colectiva o metafísica que podamos registrar en los documentos, debiera figurar en este apartado, pero, con el fin de evitar repeticiones innecesarias, he seleccionado aquellas que aparecen, en los Tumbos, con una especial significación jurídica como las siguientes:

Abad	procurador
administrador	provisor
apoderado	rector
canciller	reina
cardenal	rey
comprador	representante
conde	sayón
deán	secretario
déspensero	sucesor
dueño	testador
fiador	testigo
inquisidor	vasallo
investigador	vendedor
juez	vicario
mayordomo	viviente
merino	etc.
notario	
obispo	
padre	
preceptor	

En cuanto a figuras colectivas ,destacan:

cabildo  
comunidad  
concilio  
convento  
monasterio.

Se puede hablar , entre otros, de tres grandes grupos:

- A) AUTORES DE LOS DOCUMENTOS:
- Personas singulares.
  - Personas corjuntas.
  - Personas colectivas.

B) DESTINATARIOS DE LOS DOCUMENTOS:

1.-Persona natural:

- a) Singulares.
- b) Conjuntas.
- c) Jurídicas.

2.- Persona metafísica:

- Dios, Virgen, Santos, etc.

C) LOS CORROBORADORES DE LA ACCION JURIDICA. Desde antiguo, vienen clasificándose en las cuatro categorías siguiente:

- a) Otorgante.
- b) Confirmante.
- c) Testigo.
- d) Notario.

Autor es la persona jurídica en cuya voluntad se origina la acción jurídica que da lugar al documento. es el sujeto de esta acción y, virtualmente, el que hace el documento; aunque materialmente no lo escriba, como ocurre en la mayoría de los casos. En los textos de Sobrado, el autor puede ser una persona singular: "Ego Pompeianus." (I.18.A.835); "Ego Godegia..." (I.53.A.931); "Ego Petrus..." (S.155.A.1160). Una persona conjunta como en: "Hermegildus et Paterna..." (I.3.A.952); "Ego Nuno Heri una cum filiis et filiabus meis..." (I.154.A.1190) "Ego Ordonius et uxor mea Gemula..." (I.15.945); "Ego Ueremudo et uxor mea Margarida..." (I.55.A.995). Una persona colectiva, por ejemplo: "Ego Pelagio... una cum collegio monacorum que sunt in cenobio sancte Marie Superaddi..." (I.162.A.1182).

El destinatario es aquella persona a quien el documento se dirige, bien porque sea la misma en cuyo favor o perjuicio se expide el documento o ya por ser la más inmediatamente obligada a su ejecución o cumplimiento.

Como destinatarios pueden figurar las mismas personas que hemos señalado como autores de los documentos, y también las personas que pudiéramos llamar metafísicas como ,por ejemplo, Dios, los santos patronos de una iglesia, etc, si bien en este caso suele añadirse en la dirección el nombre de su representante temporal como: abad, obispo, etc. de la iglesia o monasterio en cuestión.

Los corroboradores, son las personas jurídicas que dan fuerza legal al documento, bien expresando su asentimiento a lo convenido o bien atestiguando la realidad del acuerdo instrumental.

El otorgante, como autor del documento, al suscribirlo expresa su conformidad con el contenido del mismo, declarando, al mismo tiempo su intervención personal en el acto. En los documentos oficiales el Rey suscribe con su nombre, a veces con su nombre y títulos, a los que puede seguir un calificativo mayestático.

En los documentos particulares lo más frecuente es que la suscripción empiece en forma pronominal (Ego o Nos en los documentos de persona conjunta); pero puede iniciarse también sin pronombre y, en sus distintos elementos, apenas se diferencia de la real, salvo en una abundancia predominante de las locuciones 'manu mea', 'manu propria', para anunciar la aposición autográfica del signo.

El confirmante, como tal, no es un testigo, ya que muchas veces está ausente del acto y aún del hecho de su documentación. El confirmante presta su consentimiento y apoyo al hecho documentado, unas veces por acto de presencia, otras porque así se presume como consecuencia de su adhesión a la persona del

otorgante. Son, en suma, personas que ayudan o están dispuestas a ayudar para que tenga efectividad lo acordado en el documento, y acaso a esto obedezca el que, generalmente, sean personas de jerarquía, lo que no excluye la posibilidad de que intervengan del mismo modo hombres llanos, capaces de sostener aquello que confirman.

El papel del testigo implica siempre la idea de presencia, por eso la afirmación 'ubi presens fui', es la más característica aunque no sea constante en la fórmula de suscripción testifical. Muchas veces los testigos se agrupan bajo las expresiones 'qui testes fuerunt', 'qui presens fuerunt' etc. y, como los confirman-tes, llevan el nombre y, a veces, el título, seguidos del signo y de las palabras 'testis, pro testes...'. Muchas veces no caben en la escritura todas los testigos y se hace constar su presencia por medio de expresiones genéricas tales como 'et alii plures ... coram multis testis..'. Puede verse la xerocopia del documento fundacional de Sobrado, láminas 1A, 1B, 1C.

La suscripción del notario no es constante en los documentos. Comienza a hacerse frecuente en el siglo X y ya es rara su falta en el siglo XI. Suele ser sencilla, componiéndose del nombre, el signo y un verbo 'notuit', 'scripsit', etc.

El signo personal, como marca de validación, se desarrolla en España, durante la Alta Edad Media, de una manera variadísima, hasta el punto de que no hay posibilidad de reducirlo a tipos característicos, pues son de las formas más diversas y caprichosas, como puede observarse en las láminas que incluimos al principio.

ABBAS.- "Abad". Véase en 5.1.1.

ADIUTOR.- "Colaborador".

Sobr.II.326.Ann.1199."...et similiter sitis nobis fideles amici et adiutores per omnia pro posse uestro".

ALBERGARIUS.-"Albergador, hospedero"(1).

Sobr.II.166.Ann.1206."... et iacet ipsa domus inter domum que fuit de Reginaldo et illa que fuit de Martino albergario".

---

1).- COROMINAS, Op.Cit.Vol.I.pág.86. Documenta 'alberguero' en 1219, por primera vez. En Sobrado, registramos 'albergario' en 1206.

ALFAYAT .- "Sastre" (1).

Sobr.II.188.Ann.1192."...Iohannes Petri alfaiat, Petrus ts."

Sobr.II.191.Ann.1222."...Iohannes alfaate cf., Iohannes uociferatur et cf. "

Sobr.II.198.Ann.1222."...Iohannes affaate cf., de Bena-  
uente..."

ALUMNUS.-"Servidor".

Sobr.I.52.Ann.930."Ego namque peccator alumnus uester..."

ANDADOR.- "Andador".

Sobr.II.188.Ann.1192."...Fernandus andador de confraria  
de Merianes..."

ARMIGER .- "Armero".

Sobr.II.361.Ann.1226."... Rudericus Menendi, armiger cf.,"

ASERTOR .- " Procurador, defensor" (2).

Sobr.I.129.Ann.942."Cum fuerunt in presentia de ipso episco-  
po uel de ipsis comitibus et iudices, posuerunt asertorem  
Salamiro diacono monacus domni Rodesindi episcopi... Ego Sala-  
mirus qui sunt asertor de filiis et neptis..."

Sobr.I.130.Ann.992."... dedit domno Munio assertore nomine  
Hermelias, et dedit Christoforus suo assertore nomine Guntadus".

AUCTOR .- "Padre, antepasado".

Sobr.I.129.Ann.942."Et preuiderunt ipse episcopo et ipsi  
comites, abbates et preuisores tuti quia ueritas est de isto  
Sesnando et de suos auctores... Respondit Sesnandus in suam  
uocem et de suis auctoribus, de neptis Lemeni, quomodo ipsum  
uillarem... habeo illum per scripturas".

1).- COROMINAS, J., Op. Cit. Vol. I. pág. 114. "Alfayate", ant., 'sastre'  
el ár. hayyât id. 1ª doc.: alfayath, 1234; alphayate, 1239. En Sobrado consta-  
tamos la aparición de la forma ALFAATE en 1222 y ALFAIAT en 1192, antici-  
pando de esta forma, casi medio siglo, la documentación de Corominas.

2).- GLOSSARIUM MEDIAE LATINITATIS CATALONIAE, Fasc. II. pág. 167.

AUDIENS.- "Oyente, testigo presencial".

Sobr.I.48.Ann.994."... set ueritas omnibus audientibus uera et patefacta esse credatur".

AUDITOR .- "Asesor, testigo, juez" (1).

Sobr.I.137.Ann.995 ?."Dum uenit ad oram extremam, ordinauit ad omnes auditores suos qui ibi aderant, ut ibi fuissent corpus illius humatum, ubi iam aui, bisau, triau, uxor et filiis sortem quiescendi habebant..."

Sobr.I.484.Ann.1181." Et super his sunt inde uicarii et auditores Arias Adefonsi et Martinus Petri..."

Sobr.II.376.Ann.1192."... Iohannes Iohanni qui est uicarius et auditor cf. ..."

BUARIUS.- "Bueyero".

Sobr.II.25.Ann.1168."... et de illos homines habuissent suos carpentarios et petrarios et buarios et uaccarios et equarios et cuncti custodes peccorum siue gregum..."

CALATRAVAE ( frater ordinis ).- "Hermano de la Orden de Calatrava".

Sobr.II.189.Ann.1215."... Gondisaluuus Iohannis, frater ordinis Calatraue, Aluarus Nuni".

CALUMNIATOR.- "Acaloñador".

Sobr.II.432.Ann. s.f." Isti et alii calumpniatores supradic tam hereditatem annunciarunt, et cortinam de Iohanne Martini de heremita extraxerunt ab eo et dederunt eam nobis, ipso conceden

---

1).- GLOSSARIUM MEDIAE LATINITATIS CATALONIAE, fas.2, pág.195."Asesor del juez que actúa especialmente como testigo en los juramentos y declaraciones judiciales".

CANCELLARIUS.- "Canciller, Secretario" (1).

Sobr. I. 489. Ann. 1158. "Data carta... per manum Petri Garcia cancellari regis ..."

Sobr. II. 2. Ann. 1185. "... per manum Alberti sancte Romane ecclesie presbiteri cardinalis et cancellarii..."

Sobr. II. 18. Ann. 1153. "Iohannes Fernandiz Toletane ecclesie precentor et imperatoris cancellarius hanc cartam scribere iussi".

Sobr. II. 109. Ann. 1226. "... domno Petro Petri magistro scholarum Auriensis canonico et Compostellano existente domini regis cancellario..."

CANTOR.- "Cantor" (2).

Sobr. I. 225. Ann. 1208. "... Petro Iohannis cantore..."

Sobr. II. 166. Ann. 1206. "... Petrus Iohannis cantor ts."

CARNICERIUS.- "Carnicero" (3).

Sobr. II. 322. Ann. 1182. "Didaco carnicerio cf."

CARPENTARIUS.- "Carpintero" (4).

Sobr. I. 456. s. f. "... et Michael Petri carpentarius..."

Sobr. II. 108. s. f. "... Iohanne Fernandiz, carpentarii... Iohanne Caluo, carpentario galego... Zada, zarpentarius..."

Sobr. II. 469. Ann. 1207. "... frater Petrus... Martinus carpentarios..."

CAVALEYRO.- "Caballero".

Sobr. I. 359. s. f. "... Martinus caualeyro de Portucarral..."

Sobr. II. 271. Ann. 1202. "... Iohannes caualleiro cf. ..."

Sobr. II. 272. Ann. 1200. "... Iohannes caualero cf. ..."

Sobr. II. 530. Ann. 1220. "... Pelagius caualeiro ts. ..."

CELLARARIUS.- "Dispensero".

Sobr. I. 225. Ann. 1208. "... Henrrico priore cellarario maiore Veremudo Pelagii..."

Sobr. I. 434. Ann. 1172. "... Martinus cellararius... per manu de cellerario domno Martino..."

Sobr. II. 121. Ann. 1225. "... Rodericus Nuni subcellerarius cf., Martinus Roderici cellerarius cf., ..."

1).- COROMINAS, J., Op. Cit. Vol. I. pág. 626.

2).- Id. Vol. I., pág. 638.

3).- Id. Vol. I., pág. 693. Documenta 'carnicer' en 1131 y 'carnicero' en 1201

4).- Id. Vol. I., pág. 700. "Carpintero, del antiguo carpentero por influjo e pintar; carpentero viene del lat. carpentarius 'carpintero de carretas', erivado de carpentum 'carro', palabra latina de origen céltico. 1ª doc.: car-entero, 1209", en Sobrado, documentamos 'carpentarios' en 1207.

Sobr.II.143.Ann.1189."Guter Muniz cellerarius empor cf.,"  
Sobr.II.196.Ann.1206." Petrus Martini cellerari secundus  
Superaddi cf.,... Veremudus Pelagii maior cellerarius cf.,..."  
Sobr.II.280.Ann.1206." Petrus Martini cellerarius secundus...  
Sobr.II.363.Ann.1208."Veremudus Pelaez maiorcellerarius ts."  
Sobr.II.369.Ann.1201."... et per manus domni Ueremudo cellari  
Sobr.II.373.Ann.1182 "... ego frater Arias celerarius Superad

CISTERCIENSIS ( Ordo )-"Orden cisterciense".

Sobr.II.189.Ann.1215."... et uniuerso eiusdem monasterii  
monachorum conuentui sub cisterciense ordine."

CLERICUS.- "Clérigo". Véase en 5.1.1.

COLLEGIUM.- "Comunidad".

Sobr.I.2.Ann.955."... patri Didaco abbati cum collegio fra-  
trum sub manu eius ac sancte regule degentium..."

Sobr.I.36.Ann.964."... et abbati ( Eleazaro) cum collegio  
fratrum atque sororum sub manu eius et sancte regule degentium.

Sobr.I.162.Ann.1182."... una cum collegio monachorum que sunt  
in cenobio Sancte Marie Superaddi..."

COMES .- "Conde". Véase en 5.1.3.

COMMENDATOR .- "Comendador". Véase en 5.1.3.

COMPARATOR .- "Comprador".

Sobr.I.34.Ann.842." Opportet enim inter ementes et uendentes  
ut aliqua sit firmitas scripture,ne post modum sit repetitio  
comparatoris ..."

Sobr.II.404.s.f."...frater Micahel magister de Guisui et  
comparator ts. et cf...."

COMPOSITOR .- "Mediador".

Sobr.II.447.s.f."Et compositores inter abbatem de Superaddo  
dommum Thomam cum suis fratribus..."

CONCILIUM.-"Concilio, reunión".Véase en 5.1.1.

CONFIRMATOR .- "Confirmante".

Sobr.II.306.Ann.1182." Testes et confirmatores isti sunt  
nominati..."

CONFRATRIA.- "Cofradía".

Sobr.II.188.Ann.1192." Fernandus andador de confraria de  
Merianes ..."

CUSTOS.- "Pastor" (1).

Sobr.II.25.Ann.1168." ... et dominus episcopus dedit illas hereditates desuper nominatas fratribus Superaddi, et de illos homines habuissent suos carpentarios et petrarios et buarios et uaccarios et equarios et cuncti custodes peccorum siue gregum..."

DATOR.- "Dador".

Sobr.II.185.s.f."In istis terminis non uenit ibi alius heredes pro hereditate nisi partem regiam et predictos datores".

Sobr.II.539.Ann.1180."Et Martinus Maurus fuit datorem de ea..."

DECANUS.- "Deán". Véase en 5.1.1.

DEUS.- "Dios". Véase en 5.1.1.

DEPARTITOR.- "Repartidor".

Sobr.I.475.s.f."Estes sum os enqueredores e deperatidores que departiron os terminos de Uillarino e de Muradelo..."

DOMINATOR.- "Dominador". Véase en 5.1.3.

EMENS.- "Comprador".

Sobr.I.34.Ann.842."Opportet enim inter ementes et uendentes ut aliqua sit firmitas scripture".

EMPTOR.- "Comprador".

Sobr.II.143.Ann.1189."... Muniz cellerarius emptor cf."

EPISCOPUS.- "Obispo". Véase en 5.1.1.

EQUARIUS.- "Yegüero".

Sobr.II.25.Ann.1168."... et de illos homines habuissent suos... equarios et cuncti custodes peccorum siue gregum..."

EXQUISITOR.- "Indagador, investigador".

Sobr.I.146.Ann.1157."Et per istos exquisitores atque rectores diuiserunt inter se ipsas contenciosas hereditates..."

FABER.- "Artesano, maestro de obras".

Sobr.II.150.Ann.1221."Pelagius Martini faber ts."

FERIS.- "Alférez, jinete, caballero".

Sobr.II.12.Ann.1151."... Nunus Petriz alferiz imperatoris cf."

FERRARIUS.- "Herrero".

Sobr.I.143.Ann.1200."Ego Iohannes Pelagii ferrarius de Lugo..."

Sobr.II.108.s.f."De Marina Suarii et de Adam natus est Petrus Adam, ferarius,... Iohannes Petri ferrarius... Iohannis et Fernandus Iohanni scilicet anbo ferrarii ... De Iohanne, ferrario ..."

FIDATOR.- "Fiador".

Sobr.I.34.Ann.842."Gotinus qui fuit fidiator de uice persone matris mee pro ipsas terras..."

Sobr.II.200.Ann.1215." Si noluerit dare fiador, intret maiorinus cum duobus uicinis et pignoret eum".

1) VALDEAVELLANO, G. de, Op. Cit. Pág. 357 : "Pero no todos los siervos rurales eran labradores, sino que muchos fueron pastores, vaquerizos, yegüerizos, etc."

FIDEIUSSOR.- "Fiador".

Sobr.I.21.Ann.931."Tradiderunt igitur illum uobis qui dedit uobis fideiussores ut non fugisset..."

Sobr.I.115.Ann.1019."...pro malefactura que fecit suus filius Didacus et fuit ille inde fideiussor et ille per se multa mala..."

Sobr.I.130.Ann.992."Et dedisset fideiussores secundum et dedit...qui roborassent placitum... uenit domna Argilo qui fideiussore fuerat de Christoforo et presentauit ipso populo in ipso concilio..."

Sobr.II.200 .Ann.1215."Si quis calumpniam fecerit et in porta domus sue dederit fideiussorem in V<sup>o</sup> solidos non intret maiorinus domum suam".

FUR.-"Ladrón".-Sobr.I.130.Ann.992."Et ipse Uiliulfus cum isto...habuerunt consilium furis..."

FURNARIUS .- "Hornero".

Sobr.II.108.s.f."Ista est casada de Mafumeti furnario. ... Petri Iohannis,furnarius de Reparaddi..."

FUTURUS .- A) "Sucesor, venidero".

Sobr.I.489.Ann.1158." Notum sit ...tam presentibus quam futuris... dono quicquid ad ius spectat"

B)"Eternidad, futuro".-Sobr.I.106.Ann.958."...et in futuro cum transgressoribus suscipiat peram..."

HOMO .- A) "Hombre", en la época feudal es sinónimo de vasallo (1).

Sobr.I.1.Ann.952."Si quis tamen aliquis homo tam pontifex quam comes, sic persona superior uel inferior...hunc factum testamenti nostri infringere uoluerit..."

Sobr.I.434.Ann.1172."... et debeo uobis defendere ad concili de totus homo et adiuuare uos similiter totos homines extra seniore..."

---

1).- RODON BINUE, E., El lenguaje técnico del Feudalismo en el siglo XI en Cataluña, Barcelona, 1957. Pág. 138.

B) "Siervo".

Sobr.I.46.Ann.963.?"...omme quantum de iuri nostro fuit, ab integro eam uobis concedo... etiam et ipsi homines qui stant post partem ipsius hereditatis..."

Sobr.I.132.Ann.1001."... qualiter uilla de Bidualdi habuit inde Sisnandus domnus episcopus illa IIII<sup>a</sup> integra et illas III<sup>s</sup> partes cum hominibus qui ibidem habitabant..."

Sobr.I.284.s.f."Ontreles o os otros hoomes que a mandaron a Sobrado. ... e na meatade que fica Moran IX homees de voos que a nās Somoças, e no de Sobrado hun home, en Tauoada uella esta hun home..."

C) "Ciudadano"(homines bonos).

Sobr.I.140.Ann.1109."... et posuit inter nos diem placitum ut fecissemus... sicut et fecimus...cum idoneis hominibus de territorio illo... Et posuerunt illos homines bonos determinationes inter ambas illas uillas".

Sobr.I.141.Ann.1100."... et super hanc altercationem deuenerunt inde ad risam et uenerunt pro inde ad iudicium in concilio Ciuiensis ante domnum Segeridum, coram bonorum hominum presentia ..."

Sobr.II.447. s.f." Isti sunt termini de Sancto Andrea de Brion, qui positi sunt per sapientes terre, et per bonos homines et ueteranos."

HORTULANUS .- "Hortelano".

Sobr.II.276.Ann.1210."... frater Rodericus hortolanus ..."

HOSPES .- "Huésped".

Sobr.I.106.Ann.958."... offerimus tibi.. pro habitaculo seruorum tuorum...et pro hospitibus suscipiendis seu peregrinis..."

Sobr.I.192.Ann.1175."Si autem mors mihi aduenerit sepelliri debetis intus hospitum sepulturam..."

HOSPITALARIUS.- "Hospedero".

Sobr.II.374.Ann.1220."..frater Petrus obstalarium cf."

Sobr.II.486.Ann.1202."...frater Munio stalarium cf."

Sobr.II.490.Ann.1202."...frater Munio staleiro cf."

Sobr.II.497.s.f."...frater Petrus obstallarius ts."

Sobr.II.521.Ann.1218."...frater Iohannes hostalarium ts."

HOSPITALIS.- "Hospital".- Sobr.I.192.Ann.1175."...adducere uestro hospitali

HOSPITIUM .-"Posada, hospicio".

Sobr.I.3.Ann.952."Ideoque hec omnia concedimus... in helemosinis pauperum uel uicto egentium, ad hospicium uiatorum uel ad sustantiam peregrinorum ..."

Sobr.II.108.s.f. "... et iste Iohannes natus est de alio mauro nomine Mafumate quem duxerat fater Pelagius de hospicio."

IACOBITANUS.- "Fraile o caballero de la Orden de Santiago", "Santiaguista".

Sobr.II.113.Ann.1173."Petrus Fernandi magister Iacobitanorum militum cf."

INFIRMARIA.- "Enfermería".

Sobr.II.122.Ann.1213."...concedo Deo et enfermarie monasterii ... ipsa enfermaria totum habeat..."

INFIRMARIUS .-"Enfermero".

Sobr.II.122.Ann.1213."... et domno Uermudo Petri enfermario existente".

Sobr.II.166.Ann.1206."Iohannes infirmarius..."

Sobr.II.384.Ann.1203."Ego Froila... uendo uobis domno Suerio, infirmario de infirmitorio pauperum Superaddi, hereditatem meam

INFIRMITORIUM .-"Enfermería".

Sobr.II.157.Ann.1231."Facta carta et pactum stabilitum est in palatio regis ubi est domus ante alteram domus de infirmitori et conuentum..."

INFIRMUS.- "Enfermo".

Sobr.II.189.Ann.1215."Supradictam inquam hereditatem do uobis ut infirmi monachi et fratres qui in uestro fuerint monasterio.

Sobr.II.388.Ann.1226." Vos autem fretres Superaddi pro amore Dei recipiatis me in orationibus uestris et in familiaritate, et si infirmus uel plagatus fuero uel pauper debetis mihi benefacere in monasterio uestro..."

INQUISITOR.-"Juez, investigador".

Sobr.I.475.s.f. "Estes sum os enquerederos e deparatidores que departiron os terminos de Uillarino e de Muradelo..."

Sobr.II.390.s.f. "... et deuenerunt inde in presentia principis terre domni Roderici Gomet qui posuit inquisitores domnum Mateum de Siluore et domnum Nunonem Iohannis de Sarantis."

IUDEX .- "Juez".

Sobr.I.23.Ann.949."Et ordinauerunt nobis iudices ut parias~~et~~ mus illas de furto secundum ueritatem".

Sobr.I.43.Ann.818."Astrulfus iudex ts.,Elarinus presbiter et iudex ts."

Sobr.I.75.Ann.858."... et adduxerunt me ante iudicem..."

Sobr.I.129.Ann.942."...per ipsam contensam roborauerunt placitum per sagionem nomine Fofum... uel aliorum multorum iudicum..."

Sobr.I.456.s.f. "Qui ueniens V<sup>o</sup> die ante diem Sancti Michaelis dixit iudicibus et alcaydibus et concilio..."

Sobr.II.3.Ann.1186-87."... set si quis putauerit sibi aliquid in uos de iure competere sub ecclesiastico iudice experiendi habeat facultatem".

Sobr.II.506.Ann.1208."... quia intelligo et uere scio quod non habebam directum ibi ut multi boni homines mihi dixerunt et intelligere fecerunt in presencia iudicis Lucensis..."

IUDICIARIA .- "Judicial" (potestas).

Sobr.I.42.Ann.1031."Si quis... contra hunc factum...uenerit... pariat duplum uel triplum ,et coactus iudiciarie potestatis, pariat auri libras binas..."

JOCULARIS .- "Juglar".

Sobr.II.374.Ann.1220." Petrus ioglar ts."

LAICUS .-"Laico, lego".

Sobr. II.2.Ann.1185." Liceat quoque uobis clericos uel laycos e seculo fugientes, liberos et absolutos ad conuersionem recipere..."

Sobr.II.10.Ann.1142."... in presentia ...abbatis domni Roderici,et aliorum honorum uirorum,clericorum,laicorum".

Sobr.II.124.Ann.1199."Rodericus Muniz laycus cf. Pelagius  
Papum laicus cf. ..."

Sobr.II.198.Ann.1222."... de laicis,P(etro) Mauro,Dominicus  
Martino ..."

LATRO.-"Ladrón".-Sobr.I.21.Ann.931."...unum latronem nomine Tedoy..."

MAGISTER .-"Maestro" . (2) .

Sobr.I.547.Ann.1192."... fratri Petro Menendi magister de  
Reparade et uobis fratribus Sancte Marie Superaddi".

Sobr.II.59.Ann.1163."...fratri Luppo magistro grangie Sancti  
Laurentii".

Sobr.II.279.s.f."Lopus presbiter et sobre aquestos el maestre  
domnus Sancho de la orden del Templo".

MAJORDOMUS .-"Mayordomo". Véase en 5.1.3.

MAJORINUS .-"Merino". Véase en 5.1.3.

MAURUS.- "Moro".

Sobr.II.108.s.f. "...et ipse maurus habuit uxorem nomine  
Zamoranam et genuerunt filios et filias... et iste Iohannes  
natus est de alio mauro nomine Mafumate quem duxerat fater  
Pelagius de hospicio..."

MEDICUS .- "Curandero", (1) "físico o médico".

Sobr.II.411.Ann.1176."Ego Aragunti cum filio meo...facimus  
cartam uenditionis... de media VIIª illius hereditatis de Donius  
cum omnibus suis directuris, pro solidos IIII<sup>or</sup>.et dimidio quos  
dedimus ad unum medicum."

Según Corominas, la acepción actual de esta forma con el valor  
de cirujano o médico, no se documenta hasta 1490. El único docu-  
mento de los Tumbos de Sobrado en que se constata dicha palabra  
es de 1176. No tenemos elementos de juicio que nos permitan salir  
de la duda acerca de su significado preciso. Aparece claro que se  
trata de una persona y, posiblemente, se refiera a un curandero,  
si bien no se descartan otras posibilidades.

MERCATOR .- "Mercader".

Sobr.II.157.Ann.1231."... et frater Iohannes Ueremudi mercato  
ex parte prioris..."

---

1).- COROMINAS, J., Breve diccionario etimológico de la lengua castellana  
Edit. Gredos, Madrid, 1973, 3ª edición. pág. 388.-

2).- PALLARES, M.C. Op. Cit. Pág. 194. "Al frente de la granja se encontrab  
el maestro de la granja quien dirigía la explotación y se encargaba de  
administrarla".

MORATOR .--"Morador, habitante".

Sobr.II.204.Ann.1223." Qui presentes fuerunt: totus fratres  
qui erant in grangia moradores ..."

MULIER .- A) Esposa ; B) Mujer, persona de sexo femenino. Véase en 5.1.2.

NOTARIUS.--"Notario" (1).

Sobr.I.109.Ann.986-999."...Sampirus presbiter et notarium  
regis cf. ...Aloitus presbiter et notarius sedis cf."

---

1).- FLORIANO CUMBREÑO, Antonio C., Curso general de Paleografía y Paleografía y Diplomática españolas. Oviedo, 1946. Vol.I págs.254-55, dice lo siguiente del Notariado: "En Roma había tres clases de notarios: Los particulares, los oficiales y los públicos. Ilamaban los romanos notarios particulares a unos simples amanuenses, siervos y asalariados, que escribían al servicio de personas privadas y para toda clase de fines. Recibían éstos, indistintamente, los nombres de exceptores, actuarii y notarii, dándose especialmente este último nombre a los que se utilizaban para tomar las notas (notae) de los discursos que se pronunciaban en el Senado y el Foro. Como vemos, por la función que desempeñaban estos actuarii nada tienen que ver con el concepto moderno del notariado; pero no cabe duda que de ellos arranca la historia de la profesión, siendo indudable que el amanuense que escribe un acto, es, por lo menos, testigo de mayor excepción en el escrito. Los notarios oficiales se denominaban scribae y eran los que escribían en los oficios del estado; eran como nuestros oficinistas y escribientes, pero con una gran práctica y un conocimiento del derecho que los capacitaba para la redacción de los documentos. Por último, se denominaban públicos a los que ejercían libremente la profesión de escribir documentos ajustados a derecho, que se acreditaban por su habilidad y conocimientos. Estos fueron los denominados tabelliones.

Los tabelliones están considerados como los verdaderos precursores de nuestro notariado, Es posible que el tabellionado estuviese formado en sus comienzos por gentes de condición humilde, esclavos o libertos; pero su probidad y su fidelidad les granjearon pronto la pública estimación. Los poderes públicos regularon sus actividades, promulgando Justiniano unas constituciones a su favor que dignificaron por completo la clase, permitiéndolos vivir decorosamente y consolidar así la fama que se habían sabido conquistar. El tabellionado sobrevivió a la ruina del Imperio; pero antes de consumarse ésta eran ya los auténticos depositarios de la fides pública, en virtud de la cual un documento que de ellos dimanaba estaba investido de un crédito irrecusable.

La tradición romana fue en éste, como en tantos otros aspectos, recogida por la monarquía hispano-visigoda, y en nuestra Alta Edad Media aparece ya al notariado en su función específicamente autenticadora con bastante claridad. El notario es, desde los primeros momentos de nuestra documentación, como un testigo de mayor excepción que interviene en los documentos para darles garantía de veracidad y plena validez jurídica".

- Sobr.I.520.Ann.1167." Arias notaius ".  
OTORGADOR.-"Otorgador".  
Sobr.II.205.Ann.1220." Isti sunt qui uiderunt et audierunt  
quando domna Iusta et filiis eius uendiderunt uno orto...  
et domna Iusta es uendedor et otorgador cum filiis suis".  
PAUPER .- "Pobre".  
Sobr.I.3.Ann.952."Ideoque hec omnia concedimus ... in helemosinis pauperum uel uictu egentium, ad hospiciu uiatorum uel ad sustantiam peregrinorum..."  
Sobr.I.106.Ann.958."... sit procuracione uestra regendi, tributandi, pauperibusque moderandi, tam uos in uita uestra quam etiam uernaculus qui in ipso loco in uita sancta perseu(er)auerit".  
Sobr.II.388.Ann.1226."... et si infirmus uel plagatus fuero uel pauper debetis mihi banefacere in monasterio uestro..."  
PECCATOR.-"Pecador".-Sobr.I.49.Ann.966-999."Aloitus peccator notuit".  
PELLETARIUS.- "Peletero".  
Sobr.II.108.s.f. "De Thoma pelitario nata est Maria Thomas...De Iohanne Gateira,pelitario,nata est Maria Iohannis."  
PEREGRINUS.- "Peregrino".  
Sobr.I.106.Ann.958."Iccirco Domine Jhesu offerimus tibi,... pro sustentacione eorum et pro hospitibus suscipiendis seu peregrinis ..."  
Sobr.I.3.Ann.952."Ideoque hec omnia concedimus... in helemosinis pauperum uel uictu egentium,ad hospiciu uiatorum uel ad sustantiam peregrinorum..."  
PERPUNCTARIUS.- "Perpuntero,el que hace perpuntes".  
Sobr.II. 205.Ann.1220."Isti sunt qui uiderunt et audierunt quando domna Iusta et filiis eius uendiderunt uno orto ad illos frades de Sobrado... et illo orto est nominato de una parte: iacet don Polo et alia Dominicus Martin perpuntero et al Martinus de la Rebola..."  
PERSONA .- "Persona".  
Sobr.II.1.Ann.1171-1181."...pro uiolenta manuum iniectione in clericum uel aliam religiosam personam,uinculo tenentur excommunicationis astricti..."

Sobr.II.2.Ann.1185."Quod si qui episcopi propter hoc in personas uestras uel monasterium ipsum...Si qua, igitur, in futurum ecclesiastica secularisue persona hanc nostre constitutionis paginam sciens contra eam temere uenire temptauerit.."

PERSONARIUS.- "Representante, apoderado".

Sobr.I.129.Ann.942."Ego Salamiro que sunt asertor de filiis et neptis Endulfi... qui sumus personarios de nostris uxoribus et de meos germanos... personarius de meis filiis ..."

El mismo sentido poseen en los documentos las frases "post partem", así en Sobr.I.41.Ann.939."...Hermegildus episcopus... post partem idem ecclesie ... Spasandus et Renfurcus post partem regis(Renemiri)."

PETRARIUS.- "Pedrero", "Cantero".

Sobr.II.108.s.f. "Frater Pelagius Ribeira duxit de Portugalia Ali petrarium ...Ista est generatio de Ali,petrario et de uxore sua Zamorana...Domnus Didacus Uelasquit duxit Pedruchi, petrarium...Mariam Iohannis, filiam de Iohanne Palunbo, petrario galego ..."

PLAGATUS.- "Llagado".

Sobr.II.388.Ann.1226."... et si infirmus uel plagatus fuero uel pauper debetis mihi benefacere in monasterio uestro..."

PORTARIUS.- "Portero".

Sobr.II.332.Ann.1252." De Asturica portarius regis Dominicus Net et alii multi".

POTESTAS .- A) "Autoridad, persona constituida en dignidad".

Sobr.I.36.Ann.964."Si quis uero homo ausu temerario de regale genere uel pontificali ordine uel quelibet potestas ... hunc factum ...immutilare conauerit..."

Sobr.I.115.Ann.1019."Et si iniuste habuerint, habeant licentiam se querellare ad regem uel episcopum uel potestatem qui illa terram imperauerit..."

B) "La po-testad misma".

Sobr.I.42.Ann.1031."Si quis... contra hunc factum... uenerit...pariat duplum uel triplum et coactus iudiciarie potestatis, pariat auri libras binas..."

PRÆCENTOR.- "Entonador, solista".

Sobr.II.18.Ann.1153." Iohannis Fernandiz Toletane ecclesie precentor et imperatoris cancellarius hanc cartam scribere iussi".

\*PRESTAMEIRO.-"Prestatario, prestamista".

Sobr.II.522.Ann.1217."Iohannis Roderici prestameyro de terra".

PRETOR.-"Juez".

Sobr.II.291.Ann.1160."In Uillafranca pretoribus Raimundo de Triacastella et Iordane".

PREVISOR.-"Provisor, administrador, juez" (1).

Sobr.I.122.Ann.960."Et sit nobis et uobis licitum per spacium dare peruisores qui preuideant uilla de Prauio et medietatem de Abelio..."

Sobr.I.129.Ann.942."Et uenerunt ibi...multi preuisores qui diuiserunt inter Codays et ipsum uillarem de Paredes"

PROCURATOR.-"Procurador".

Sobr.I.456.s.f."Tunc procurator fratrum dixit : Statuite diem et date uicarios nobis"...Post hec procurator fratrum et magister de Donbrite..."

---

1).- DU CANGE, Op. Cit. Vol.VI. pág.547. Provisores de las iglesias se llaman a los laicos que administraban sus bienes y posesiones; también provisosores de los obispos a los que hacían sus veces. Actualmente, provisor es el juez eclesiástico.

I.- "Juez" (1).

Sobr.II.205.Ann.1220."...Gundisaluus Fernan alcalde, Petrus...  
alcalde..."

Sobr.II.211.Ann.1210."Martinus ts., alcaldes in Ponte Ferrata:  
Martinus Ranaucto, Michael..."

Sobr.II.272.Ann.1200." Alcaldes in Benaunto: Rodericus Fer-  
nandi, Petrus Farto, Andres..."

Sobr.II.301.Ann.1174." Alcaldiis: P(etro) Micahale, I(ohannes)..."

Sobr.II.308.Ann.1200." Alcaldis: Petro Helie et domno Aprili".

Sobr.II.310.Ann.1200." Alcaldibus petro Ihoannis et Petrus  
Fernandi".

Sobr.II.374.Ann.1220."Facto scripto in presentia alcallium  
et iudicum de Ferrol... qui presentes fuerunt: Ve(re) mudus  
Pelaez alcallis cf. ..."

ID.-"Capitán, gobernador de una ciudad".

Sobr.I.456.s.f."Qui ueniens Vº die ante diem Sancti Michae-  
lis dixit iudicibus et alcaydibus et concilio... predicti  
iudices et alcaydes ..."

Sobr.II.292.Ann.1177." Alcadiis in eadem uilla ..."

Sobr.II.299.Ann.1177." Alcaides in eodem uilla Petro Micahale,  
Giral de Bayona..."

Sobr.II.314.Ann.1221." Alcaidibus: Ihanne Muniz, Iohanne  
Petri..."

Sobr.II.320.Ann.1207." Alcadibus: Petro Iohannis, Martino  
Martini..."

Sobr.II.379.Ann.1226."...Petrus de Nuce alcaide ..."

---

1).-COROMINAS, Op. Cit. Vol. I, pág. 94, dice lo siguiente de la forma  
alcalde: "Empieza a aparecer a fines del siglo XI y no se hace frecuente  
hasta el XII. Desde entonces convivió 'alcalde' con la vieja palabra  
latina 'iudex' y se distribuyeron las dos denominaciones entre los varios  
tipos de funcionarios judiciales (vid. M. P., Cid, 445-7), pero en la Edad  
Media, alcalde no es normalmente más que un juez de carácter especial.  
Más tarde se le acumularon las funciones municipales que acabaron por  
redominar pero todavía cuando Lope y Calderón escriben sus comedias  
el Alcalde de Zalamea, este funcionario conserva algo de su carácter  
limitado. El cambio fue paulatino. En los tumbos de Sobrado, se docu-  
menta por primera vez en el año 1167 y, a partir de dicha fecha, es  
muy frecuente y además ofrece una gran diversidad de formas .

RECTOR.-"Gobernador".

Sobr.I.146.Ann.1157."Et per istos exquisitores atque rectores diuiserunt inter se ipsas contenciosas hereditates".

REX .- "Rey". Véase en 5.1.3.

REGINA .- "Reina". Véase en 5.1.3.

\*REPOS\_TARIUS .- "Repostero", "Oficial que guarda el servicio de mesa; el que hace bebidas y dulces".

Sobr.II.186.Ann.1206."...Petro repostero..."

Sobr.II.271.Ann.1202." Petrus reposteiro cf."

Sobr.II.272.Ann.1200."Qui presentes fuerunt et uiderunt et audierunt: Petrus repostarii cf...."

RICUS-HOMO .- "Ricohombre" (4).

Sobr.II.382.Ann.1212."Ricus homo Roderico G(undisalui)."

Sobr.II.530.Ann.1220."Don Uasco ricome..."

Sobr.II.531.Ann.1222."Domno Roderico Gomet ricome".

SACRISTA .- "Sacristán". Véase en 5.1.1.

SAGIO .- "Sayón, ministro inferior de la justicia".

Sobr.I.109.Ann.986-999."Scribserunt conditiones sacramentorum per manum saioni Fulgentio presbiter..."

---

4).- COROMINAS, J., Op. Cit. vol.IV, pág.12. "Rico, del got. REIKS 'poderoso'...Desde el principio aparece con el sentido de 'acaudalado'...En este sentido ha sido siempre de uso general. Pero además tiene otros, desde los orígenes, que pueden ser por lo menos tan primitivos y que pueden ejemplificarse en la noción del rico omne 'individuo correspondiente a la primera clase de la nobleza'...luego el sentido podría ser también 'poderoso' y 'noble'".

Sobr.I.129.Ann.942."... per ipsam contempsam roborauerunt placitum per sagionem nomine Fofum..."

Sobr.I.130.Ann.992."Et ordinauerunt eis ipsos iudices iam sepe dictos ut dedissent de amborum partibus et firmasset unusquisque quod dicebant secundum superius resonat, ad diem placitum per manum sagioni nomine Sandinus..."

Sobr.I.131.Ann.1000. "Perductus igitur fuit ante iudicem, hic ad Superatum per saione nomine Leouildo..."

Sobr.II.138.Ann.1165."... saion in Sarantes Petro."

Sobr.II.291.Ann.1160."Saionibus in Beriz de manu eorum: Gunsaluo Petri et Iohanne Xemeniz" (1).

SANCTIMONIALIS.- "Religiosa".

Sobr.II.188.Ann.1192."Ego iam dicta Marina Roderici sanctimoniales Sancti Pelagii de Oueto hoc scriptum propria manu robo et signum fieri iussi".

Sobr.I.122.Ann.960."... quod infelicius est dicere, rapuerunt inde unam sanctimoniam sororem et libidinis sue subiugauerunt in scortum..."

SANUS.- A) "Sano".-Sobr.II.388.Ann.1226."Debetis mihi recipere usque ad sequentes quatuor annos in ordine si sanus aut talis fuero quod positus me recipere saluo ordine uestro".

B) "Recto, bueno".-Sobr.I.478.Ann.1157."... decenti et sano consilio..."

Sobr.II.4.Ann.1184-85."... et approbatione sanioris consilii yconomum habeatis..."

SAPIENS- A) "Sabedor, testigo presencial", "Conocedor".

Sobr. I.109.Ann.986-999."...sicut resonabant noticias Sancte Marie, ut perquisissent per ipsas uillas sempe (dic)tas qui sunt homines senices et seniores sapientes, ut si scirent ueritatem Sancte Maria minime celarent..."

B) "Sabio".-Sobr.II.390.s.f. "...inuenerant in septem sapientibus terre..."

1).- COROMINAS, J., Op.Cit. Vol.IV, pág.167-68."Sayón, 'ministro de justicia', procedente de un vocablo gótico SAGJIS íd., derivado del germ. SAGJAN 'decir', 'notificar, intimar'; en el Oriente ibérico el vocablo gótico fue latinizado en SAGIUS dando regularmente el cat. saig 'sayón', mientras que en el resto de la Península, bajo la influencia del sirónimo latino PRAECO, -ONIS, se convirtió en SAGIO, -ONIS, de donde el castellano sayón y el port. saído." ... "El origen ha de ser forzosamente gótico, y el que nos da la clave del enigma es el catalán... En catalán es antiguo y arraigado el vocablo, pero en una forma diferente: saig, también con el sentido de 'alguacil' o 'verdugo'".

SAPITOR .-"Testigo presencial, concedor".

Sobr.II.132.Ann.1140."... qui presentes fuerunt et sa itore fuerunt: Petrus Moninci..."

SCRIBA .-"Escribiente, notario oficial" (1).

Sobr.II.292.Ann.1167."Petrus scriba capellanus."

SCRIPTOR .- "Escribiente".

Sobr.II.168.Ann.1225."Frater Iohannes magister scriptorii...

Sobr.II.189.Ann.1215."Iohanne scriptor existente cancellario domine regine scribere iussit".

SENEX .- "Viejo, anciano, persona venerable".

Sobr.I.109.Ann.986-999."... sicut resonabant noticias Sancte Marie, ut perquisissent per ipsas uillas sempe (dic)tas qui sunt homines senices et seniores sapientes, ut si sciren ueritatem Sancte Marie minime celarent..."

SENIOR .- A) "Señor, dueño".

Sobr.I.250.Ann.1159."Comes domnus Gondisaluu senior in Trana et in Aranga... uobis supradictis senioribus Superaddi et omni uoci uestre..."

Sobr.I.434. Ann1172."... et debeo uobis defendere ad concilio de totus homo et adiuuare uos similiter totos homines extra seniore..."

B) "Anciano, hombre respetable y veraz".

Sobr.I.109.Ann.986-999."... sicut resonabant noticias Sancte Marie, ut perquisissent per ipsas uillas sempe (dic)t qui sunt homines senices et seniores sapientes, ut si scirent ueritatem Sancte Marie minime celarent..."

---

1) Véase la nota correspondiente a 'notarius'.

SOCIETAS .- "Sociedad, compañía".

Sobr.II.135.Ann.1164."Et uos conceditis nobis partem in societatem omnium bonorum et orationum uestrarum tam presentium quam futurorum in perpetuum".

Sobr.II.45.s.f."...et uxori sue concessa est sepultura et societas in ordine..."

SUBDITA .- "Sometida, entregada".

Sobr.I.213.Ann.1184."... ita ut ab isto in antea a nostro iure abraza uestroque dominio sit subdita in perpetuum".

SUCCESSOR .-" El que acompaña el canto de otro o también el que guía el canto del coro", "sochantre".

Sobr.II.124.Ann.1199."Petrus Iohannes successor cf."

SUTOR .- "Zapatero".

Sobr.II.108.s.f. "Petrus Lufas, sutor, fuit filius de Orracha Uetula et genuit Iohannem Petri sutorem ..."

TEMPLI (frater miles).-"Templario".

Sobr.I.215.Ann.1200."Facta carta in burgo de Faro nouo in domo fratrum templi per manum scriptoris Petri Fernandi".

Sobr.II.114.Ann.1173."...facio cartam uenditionis...illius domus que fuit Hodoarii Suaridis et stat inter illam domum Carrecedi et domum militum Templi ..."

Sobr.II.279.s.f."...Lopus presbiter et sobre aquestos el maestre domnus Sancho de la orden del Templo ..."

TESTATOR .- "Testador, el que otorga testamento".

Sobr.I.108.Ann.978."Per huius nostre preceptionis serenissimam iussionem damus atque concedimus uobis omnem debitum et mandationes de ipso monasterio sicut resonant omnia in uestros pactos et testamentos, secundum primitus obtinuerunt uestri testatores..."

TIS .-"Testigo".

Sobr.I.3.Ann.952."Facta series testamenti coram testibus..."

Sobr.I.109.Ann.986-999."...et testem inuoco Deum qui non indiget teste quia..."

Sobr.I.192.Ann.1175."Ceteri plures qui uiderunt testes".

Sobr.II.3.Ann.1186-87."Liceat uobis...ne ex defectu testium ius uestrum ualeat deperire".

Sobr.II.189.Ann.1215."Iohanne Ferrandi teste et presente, Osorius Iohannis testis et presens..."

- TEXILANUS.-"Tejedor".  
Sobr.II.108.s.f."...Maria Thomas, uxor de Dominico teixilano  
...De Maria Cipriani natus est Iohannes, teixilanus, ...De Mafu-  
mate, teixilano, qui in babbismo uocatus est Martinus Menendi..."
- TEXTOR .-"Tejedor".  
Sobr.II.108.s.f."De isto et de uxore sua Stephania natus est Iohan-  
nis Laurentii, textor, et Uitalis Laurentii, textor..."
- TIRANNIS.-"Tiranía".  
Sobr.I.123.Ann.867."...aut hanc scripturam per quamlibet tirannidem  
uiolare tentauerit, sit anathema".
- TRADITOR .-"Traidor".  
Sobr.I.43.Ann.818."...cum Iuda traditore in eterna pena damnatus".
- TRANSgressor .-"Transgresor, violador de la ley, traidor".  
Sobr.I.106.Ann.958."Si quis autem hunc factum nostrum infringere...  
cum transgressoribus suscipiat penam..."  
Sobr.I.559.Ann.1198."...et tanquam transgressor fidelitatis a con-  
sortio sanctorum alienus fiat".
- UACARIO .-"Vaquero".  
Sobr.II.447.s.f."...et inde ad marcum...sub casa de Martino uacario
- UENDENS .-"Vendedor".  
Sobr.I.34.Ann.842."Opportet enim inter ementes et uendentes ut  
aliqua sit firmitas scripture".
- UENDITOR .-"Vendedor".  
Sobr.I.50.Ann.1040."...precio quod in carta resonat de meos uendi-  
tores, sicut illas mihi uendiderunt..."  
Sobr.II.205.Ann.1220."Isti sunt qui uiderunt et audierunt quando  
domna Iusta et filiis eius uendiderunt uno orto... et domna Iusta  
est uendedor et otorgador cum filiis suis..."
- UERACIUM .-"Veraz".  
Sobr.I.195.Ann.1204."Hoc est inuentarium...quod inuenerunt...in  
ore ueteranorum et ueracium hominum atque etiam bonorum".
- UESTIARIUS .-"Fraile encargado del vestuario".  
Sobr.II.193.Ann.1232."Iohannes et Carraceto uestriarius..."  
Sobr.II.209.Ann.1219."...fratre Iohannes de Lemus uestiarius".

VETERANUS.- "Veterano, mayor, anciano, hombre con experiencia".

Sobr.I.195.Ann.1204."Hoc est inuentarium de regalengo de Placenti,quod inuenerunt... in ore ueteranorum et ueracium hominum atque etiam bonorum".

Sobr.I.411.s.f. "Est testamentum Sancti Stephani sicut audiuius ad homines ueteranos".

Sobr.II.390.s.f."Dixerunt etiam quod inuenerant in septem sapientibus terre et ueteranis et grandeuis dierum quod predicta estivada iacebat (de) iure fratrum de Superaddo..."

Sobr.II.447.s.f."Isti sunt termini de Sancto Andrea de Brion, qui positi sunt per sapientes terre, et per bonos homines et ueteranos."

VIATOR .- "Caminante, peregrino".

Sobr.I.3.Ann.952."Ideoque hec omnia concedimus... in helemosinis pauperum uel uictu egentium,ad hospicium uiatorum uel ad sustantiam peregrinorum..."

VICARIUS.- "Vicario, el que hace las veces de otro".

Sobr.I.146.Ann.1157."Et uicarios inter eos per manus ipsius comitis,Petrus abbas ..."

Sobr.I.472.s.f. "... et maiorino suo Petro Caluo de Faro pro uicario suo."

Sobr.I.484.Ann.1181."Et super his sunt inde uicarii et auditores Arias Adefonsi..."

Sobr.II.25.Ann.1168."...et episcopus domnus Iohannes fuisset uicarium ex parte regis per quem ista exquisita completa fuisset in loco predicto..."

Sobr.II.376.Ann.1192."Iohannes Iohanni qui est uicarius et auditor cf."

Sobr.II.391.Ann.1063."... et Iohanne Asqueliz qui est uigario de domno Froila Ueremudiz..."

VILLICUS .- "Administrador, intendente, mayordomo" (1). Véase en 5.1.3.

---

1).- Aparece en los documentos: I,247.A.1160;I,345,s.f. ; II,224,A.1195; II,313,A,1202 ; II,522,A.1217.-

VITRIARIUS.- "Vidriero".

Sobr.II.108.s.f. "De Eluira et de Martino, uitrario, natus est Iohannes de Deus et Petrus Belu..."

VOCIFERATOR .- "Pregonero".

Sobr.II.191.Ann.1222." Iohannis uociferatur..."

VOX .- "Derecho" (1).

Sobr.I.45.Ann.963:"Si quis autem uos pro hac uilla que uobis donamus calumnauerit in uoce nostra, tam de propinquis quam de extraneis, pariet uobis uel uoci uestre omnia duplata uel triplata quantum ipsa uilla fuerit apreciata..."

Sobr.I.215.Ann.1200."... pro me et pro uoce templi..."

Sobr. I.286.s.f. "Ego Martinus ... pono in pignore hereditates meas quas habeo in terra Superaddi, in Sancto Iuliano et in omnibus locis ubi uox mea uadit..."

Sobr.II.441.Ann.1223."Iohannis Pelagii... uendidit totam hereditatem suam... totam suam uocem fratribus Superaddi pro tribus solidis".

ZAPATARIUS.- "Zapatero" (2).

Sobr.II.254.Ann.1214." Dominicus zapatero cf."

Sobr.I.356.s.f. "...filii de Azenda Muniz et de Roderico zapateiro, totam uocem suam in Pedri..."

Sobr.II.487.Ann.1202."...frater Pelagius zapatarius cf."

Sobr.II.490.Ann.1202."...frater Pelagius Martini zapaterius c

---

1).- RODON BINUE, E., Op. Cit. pág. 258. "VOX, 'derecho que se tiene sobre una cosa'. De uso muy frecuente a lo largo de todo el siglo XI y especialmente en plural, voces, equivaliendo a directos, directivos y auctoritates que figuran a veces a su lado".

2).- COROMINAS, Op. Cit. Vol. IV, págs. 832 y ss.



### 5.3 HECHOS JURIDICOS EN GENERAL.

En este apartado se intenta recopilar los hechos jurídicos más destacables en los documentos que estudiamos.

Formas que figuran en otros apartados podrían tener adecuada cabida en éste, tales como los hechos delictivos y las sanciones de los mismos. La separación obedece simplemente al deseo de lograr una mayor claridad expositiva.

Se trata de un capítulo altamente valioso para el conocimiento del léxico jurídico eclesiástico de la Edad Media.

Destacan conceptos que cuentan con una enorme riqueza de formas, por ejemplo, 'documento' para el que registramos: Annuntio, charta, colmellum, columellum, commissorium, concessio, constitutio, datum, definitio, littera, notitia, pactum, pagina, placitum, scriptum, scriptura, schedula, textum, titulum, tomum, etc.

Igualmente enriquecedora es la gama de hechos jurídicos constatados: Adoptio, agnitio, assignare, attestatio, testatio, auctoricare, auctorizare, comparare, concedere, condonare, confirmare, constituere, contestare, convenire, dare, delimitare, demandare, dicere, divisio, donare, exquisitio, exolvere, integrare, iudicare, jussio, mandare, mandatio, notare, obtinere, ordinare, ordinatio, pariare, partitio, persolvere, querella, querellare, reconferre, redimere, relinquere, requirere, resonare, roborare, sancire, scribere, testare, vendere, vindicare, etc.

Otras formas aluden a hechos relativos a la vida comercial y a las transacciones de un modo especial, como: Alienare, alugarium, aprestimonium, auctoricatio, cambiare, collatio, commutare, commutatio, comparatio, compositio, consensus, contramutare, contramutatio, convenientia, cumcambiatio, debita, deliberatio, emere, emptio, fidiatura, ganare, impignorare, pignus, pignorare, recompensatio, suppignorare, venditio, etc.

DOPTIO .- "Adopción".

Sobr.I.137.Ann.995?..."...seruus Martinus...cooperuit parietes auorum suorum et quantum illi dominus adoptionem dedit, contituit et possedit..."

PRECIATUS.- "Valorado".

Sobr.I.168.Ann.1167."Damus itaque uobis eam qualincumque precio, id est, una saya appreciata IIII<sup>o</sup>r. solidos".

Sobr.I.187.Ann.1160."Ego uero accepi de uobis pro hac causa unum caballum bonum adpreciatum in marcas IIII<sup>o</sup>r..."

Sobr.II.130.Ann.1164."...de uobis accepimus pernominatum duos kauallos adpreciatos in LX<sup>a</sup> solidos..."

GNITIO.-"Reconocimiento".

Sobr.II.178.Ann.1093."...concedimus...uillas earum testationes et agnitiones foros et criazone et omnem peculiarius..."

NNITIO.-"Compromiso, pacto".

Sobr.II.391.Ann.1063."... et qui neglexerit et quod desursum resonat non adimpleuerit, pariat ad parte placiti uel annitio, D<sup>o</sup>s solidos pacatos, et duplent ipsa hereditate".

LIENARE.- "Enajenar".

Sobr.II.280.Ann.1206."Taliter itaque eas uobis damus ut admodo non posimus eas dare alicui uendere aut inpignorare, aut aliquo modo alienare, set de iure nostros sint abraze et transeant in ius uestrum..."

Sobr.I.496.Ann.1173."...non habeant licentiam...alienandi eam..."

ALUGARIUM.-"Alquiler".

Sobr.II.127.Ann.1164."... tali pacto ut in tota nostra uita habeamus nostra directura de alugario que de ipsa casa exierit..."

ANNUNCIUM.-"Compromiso, pacto".

Sobr.II.374.Ann.1220." Hoc est annuncium omnium querimoniarum et deliberatio totius iurgii et uniuerse demande..."

ANNUNTIO.-"Compromiso, pacto".

Sobr.I.132.Ann.1001."... et insuper ad partem regis uel iudicum solidos D<sup>s</sup>, et hanc seriem annuntionis uel placitum plenam in cunctis temporibus obtineat firmitatis roborem".

Sobr.II.131.s.f."Ego Encemena Didaci una cum filiis meis in hac anuncione manus nostras (sig)."

Sobr.II.432.s.f."... et dederunt eam nobis, ipso concedente, et cum eis annuntionem faciente in corrigia de una spata".

APRESTIMONIUM.-"Préstamo".

Sobr.I.495.Ann.1165."...et dare nobis in tota nostra uita equus ad equitandum que teneamus de uobis in aprestimonio, et si uobis necesse fuerit et talis fuerit accipite et date nobis alium simili modo..."

ASSIGNARE.- A) "Señalar, nombrar":

Sobr.I.21.Ann.931."... et asig-nauimus ad ipsos fideiussores secundum quod in illo placito rouorabimus..."

Sobr.II.57.Ann.1162."...Petrus Rapinadi...facimus...kamtam donationis de hereditate...in monte Pasarim infra terminos uestros per quos sunt hodie adsignati et marcati".

B) "Escriturar":

Sobr.I.167.Ann.1162."Ea que uenduntur aut donantur uel contramutantur ne posteris obliuioni tradantur pro memoria temporis, litteris assignantur".

Sobr.I.297.Ann.1162."Ea que uenduntur aut donantur uel contramuttantur ne posteris obliuione tradantur pro memoria temporum litteris adsignatur".

C) "Dividir, repartir, distribuir":

Sobr.I.67.Ann.920."...quarta portione integra per ubi nobis eam dilimitauit et coram testibus assignauit..."

Sobr.I.129.Ann.942." Et ordinauerunt ipse episcopo et illi iudices ad illum sagionem Fofum, ut assignaret ipso uillare de Parietes ab integro...et in faciem de ipsos neptos Endulfi assignauit ipso sagione ipsum uillarem..."

Sobr .I.529.Anh.1170."...in uilla Ulfi uno pumare quomodo ego illum adsignauit in omnique giro..."

ASSIGNATUS.- "Señalado, establecido, fijado".

Sobr.II.237.Ann.1193."...facimus kartam uenditionis de nostra hereditate...et accepimus pro ea precio assignato XXX<sup>a</sup> solidos de torneses..."

ATTESTATIO.- "Testamento, testación".

Sobr.I.149.Ann.1161."Quod si aliquis de parte mea uel de extranea uenerit et hanc attestationem infringere uoluerit ...et omni uoci uestre in hanc testationem manus meas... Godina Pelagii et omnis uox mea facio kartam testacionis... Facta karta testationis..."

AUCTORICARE.- "Otorgar, conceder".

Sobr.II.187.Ann.1150."...damus casas, terras cultas uel incultas ...uobis damus et octoricamus et accepimus de uobis in precio quantum inter nos et uos bene complacuit..."

Sobr.II.312.Ann.1160."Si quis tamen, quod fieri minime credimus, de nostris aut de extraneis, tam nos quam alii ad infringendum uenerit, et nos in consilio noluerimus auctoricare ista uinea, media, per ubicumque potuerit nostra bona inuenire, integrent se..."

AUCTORIZARE.- "Sancionar, dar autoridad, aprobar" (1).

Sobr.I.134.Ann.1027."... habeo licentiam uobis auctorizare  
et uindicare..."

Sobr.II.10.Ann.1142."Et ego Ueremudus Petri facio et aucto-  
rixi fieri, ut numquam ueniat aliquod tortum siue aliquod  
malum ex parte mulieris mee predictae uel filiorum seu filia-  
rum mearum contra filiam meam iam dictam..."

BENEDICERE.-"Bendecir, dar beneplácito".

Sobr.I.137.Ann.995?."...quicquid gessit ad extremam horam et  
quomodo me sanctificaret si fecissem ego quod ille taxauerat, dum  
talía certe cognoui, ut patre meus me benedixerat".

BENEDICTIO .- "Bendición, beneplácito".

Sobr.I.130.Ann.992."... eam fundauerunt sub benedictione  
uel et iussione Uimare et Trudildi..."

Sobr.I.484.Ann.1181."Filii autem mei qui benditionem  
meam habere uoluerint semper se teneant cum fratribus..."

CAMBIARE.- "Permutar, cambiar".

Sobr.II.8.Ann.1118."Et hoc tenore damus uobis ad faciendum  
quod uestra extiterit uoluntas, donandi, uendendi, cambiandi  
uos et filii uestri et omnis posteritas uestra..."

CAUTIO .- "Seguridad, garantía".

Sobr.I.145.Ann.1145."Ita damus et concedimus tam nos  
quam omnis posteritas nostra...cautione firmatas, uos et  
omnis succedentes in iam dicto loco..."

---

1).- RODON, E., Op. Cit. Pág.30.

CHARTA .- "Escritura", "instrumento público otorgado en presencia de testigos" (1).

Sobr.I.48.Ann.994."Ipse uero Olla fecit ex ea carta domno Petro episcopo de III<sup>a</sup> portione".

Sobr.I.10.Ann.943."Karta benefactationis de medietate uille maroiani confirmata a Sparagildi".

Sobr.I.82.Ann.803."Karta commutationis quam fecit Ysilo de uilla que est iuxta..."

Sobr.I.109.Ann.986-999."Karta de agnitione de Superraddo et de domno Pelagio lucensi episcopo quam habuerunt super homines de uillari Plano".

Sobr.I.289.Ann.1147. "Carta de testamento que fecit domnus Ueremundus de Donbrete cum omni sua directura".

Sobr.I.41.Ann.939."Karta de testatione de uilla de Prauio in territorio Nendos..."

Sobr.I.102.Ann.935. "Karta de ...uilla Gonderedi".

Sobr.I.77.Ann.817."Karta donationis quam fecit Ponpeiqnus de uilla Mandeo..."

Sobr.I.127.Ann.1037. "Karta dotis quam fecit Rodericus uxori sue seniori Aloytiz..."

Sobr.I.131.Ann.1000. "Karta ingenuitatis quam fecit domna Tharasia de hominibus ecclesie Albe et de Sancti et Sanctoni et de Guitari"... "Ego Tarasia deuota in hanc scripturam ingenuitatis uel restauratio libertatis quo fieri elegi et relegendo cognoui manu mea confirmans.

Sobr.I.11.Ann.945. "Karta perfiliationis domne Ledegundie..."

Sobr.I.110.Ann.955."Karta testamenti quam fecit Gundesindus abbas de monasterio Sancte Marie de Mosontio..."

Sobr.I.413.Ann.1147."Facta carta testationis sub era..."

1) GLOSSARIUM MEDIAE LATINITATIS CATALONIAE, Fasc.4. Pág.485, Barc.1965. Aceptión bien documentada en el latín tardío. Tanto o más frecuente que "carta", es, en nuestros documentos, la palabra "scriptura". Otros sinónimos son: "titulus, firmitas, testamentum", etc.

Sobr.I.57.Ann.962. "Facta carta uenditionis IIIII<sup>9</sup> nonas mai,era millesima... Gaudiosa in hac scriptura uenditionis manibus nostris signa fecimus."

Sobr.I.83.Ann.827." Karta uenditionis quam fecit Egilo de uilla Codegio"...Facta scriptura uenditionis VIII<sup>9</sup> idus octobris..."

Sobr.I.134.Ann.1027."Ob inde ego Furtunius Ermiariz uobis domno Guttier et domna Sabida facio uobis cartam cambiacionis et firmitatis de ipsis uillis".

Sobr.I.209.Ann.1186."... facimus cartam concambiacionis et caritatis..."

Sobr.I.500.Ann.1166."Ego Petrus Martini,cognomento Porcaliario,facio kartam concambiacionis cum fratribus Superaddi..."

Sobr.I.45.Ann.963. "Donamus itaque uobis ipsam uillam ... sicut eam obtinuimus iuri nostro per cartas comparacionis et perfiliationis, sicut omnia iuri uestro donamus per cartam concessionis..."

Sobr.I.46.Ann.963 ?."Stam cartam que sursum resonat de donatione, hic deorsum ueridice exaramus..."

Sobr.II.224.Ann.1195."...ego Xemena Martini facio kartam de liberationis et quitacionis..."

Sobr.I.98.Ann.952."Ob inde placuit nobis et faceremus cartam de ratione que habemus in puma(re) quod plantauit Geldemirus ..."

Sobr.I.133.Ann.1022."Placuit nobis atque conuenit... ut faceremus tibi cartam firmitatis, sicut et facimus..."

Sobr.I.64.Ann.984."Qui presentes fuerunt in istam rouoracionis cartam..."

Sobr.II.59.Ann.1163."Si quis uero ex parte nostra uel extranea uenerit et hanc cartam uenditionis et donationis et subpignorationis infringere temptauerit..."

Sobr.I.149.Ann.1161." ...ego Godina Pelagii et omnis uox mea facio kartam testacionis Deo et beatae Marie et uobis domno Egidio... Facta karta testacionis sub era

Sobr.II.250.Ann.1223."...facimus kartam ortogacionis..."

Sobr.I.39.Ann.1023. "...placuit mihi... ut facerem tibi textum scripture donationis uel firmitatis de uilla mea propria que ganauit per cartam uenditionis ..."

Sobr.I.110.Ann.955."Defunctus uero ipse Uimara abbas, reliquit ipsam uillam et ipsam ecclesiam simul et pactos atque testamentos et cartas uel omnia sua possidenda ad suprinum suum..."

Sobr.I.45.Ann.963."Et ideo donare nos uobis profitemur sicut et donamus uillam in Brocos quam habemus per cartas comparationis et perfiliationis, quomodo se delimitat de terminis Ansemundi et inde in terminos de Uillare..."

Sobr.I.132.Ann.1001"Uilla de Bidualdi habuit inde Sisnandus domnus episcopus illa III<sup>a</sup> integra et illas IIIes partes cum hominibus qui ibidem habitabant per cartas et scripturas firmitatis que in concilio apparent.

CHARTULA.- "Escritura".

Sobr.I.30.Ann.955."Item cartula de medietate Sancti Juliani de Colimbrianus..."

Sobr.I.45.Ann.963."Facta cartula donationis et concessionis nonas iunii...Guttier... in hanc cartulam donationis quam fieri uoluimus, manu propria confirmamus.

Sobr.L.119.Ann.887."Facta cartula dotis uel donationis"

Sobr.I.68.Ann.953."Facta cartula medietatis VI kalendas

Sobr.I.75.Ann.858."Facta cartula pariationis uel placit

Sobr.II.424.Ann.1139."Facta kartula testationis ... in hanc cartulam testationis manus proprias nostras roboramus..."

Sobr.I.10.Ann.943."Facta cartula uenditionis uel donationis".

Sobr.II.392.Ann.1086."...aliquis homo contra hanc kartula meliorationis uel profiliationis ..."

Sobr.I.49.Ann.966-999."Odrozia abbatissa et deuota, Argilonem confessa in hanc concessionis cartulam manus nostras imponimus..."

Sobr.I.82.Ann.803."...contra hanc cartulam commutationis..."

Sobr.I.30.Ann.955."...et facimus cartulam incommuniati-  
onis de medietate de nostra hereditate...Facta cartula incommuniati-  
onis IIII<sup>o</sup> idus...Nos iam superius nominati in hanc cartulam incommuniati-  
onis manus nostras..."

Sobr.I.43.Ann.818."Cartulam testamenti uel donationis"

Sobr.II.100.Ann.1120."Inde est quod placuit mihi bone pacis uoluntas ut facerem tibi Ramiro Moninci et uxori tue Goyne Pelagii cartulam uenditionis ... de hereditate mea..."

Sobr.I.9.Ann.1016 "Placuit nobis bone pacis uoluntas ut faceremus inter nos cartulas transmutationis sicut et facimus de uillas iure debitas".

Sobr.I.3.Ann. 952."Incipit liber primus de cartulis de hereditatibus et possessionibus Sancte Marie Superaddi..."

Sobr.I.145.Ann.1145."Incipet liber de cartulis de hereditatibus et possessionibus Grangie Guardianes, prima series testamenti que comes domnus Fernandus et domnus Ueremundus fecerunt..."

**COLMELLUS /COLUMELLUS** .- "Escritura de partición de herencia" (1).

Sobr.I.4.Ann.959."Similiter et ego Giluira uillas prenomina-  
tas quas mihi euenerunt per colmellum diuisionis, siue et que  
commutauimus cum meos germanos..."

Sobr.I.6.Ann.966."...uillas uero nostras siue seruos uel  
libertos quos unos ab alios communes facimus, id sut, quantos  
cumque in nostros colmellos et in scripturas resonant."

Sobr.II.10.Ann.1142."Placitum siue colmelum de Superaddo  
quod fecit domus Ueremudus Petri..."

Sobr.II.183.s.f."Notitia de hereditatibus que sunt de Pezou-  
re et de Sancto Iuliano de Fratribus, sicut in suo colmelo et  
auentario resonat".

**COLLATIO** .-"Concesión, colación, regalo".

Sobr.II.21.Ann.1158."Quam collationem ut imperpetuum firma  
illis et illibata permaneat..."

Sobr.II.280.Ann.1206."...damus atque concedimus...domos nos-  
tras quas habemus in Benauento, in collatione Sancte Marie de  
Uentosa..."

**COMMISSORIUM**.- "Comisorio, cláusula añadida a un contrato cuyo incumpli-  
miento era sancionado con una multa fijada en dicha cláusula"(2).

Sobr.I.107.Ann.968." Comitatos nostro quam et pro auios nos-  
tros et parentes atque unguine regio per commissorios obtinue-  
runt auios et parentes..."

---

1).- GLOSSARIUM MEDIAE LATINITATIS CATALONIAE, Fasc.5, pág.555, Barcelona,  
1969."Escritura que contiene una relación legal de bienes dejados en tes-  
tamento" manuscrito del S.X.ACA Ripoll...la palabra columellum figura,  
a manera de título, en el encabezamiento de una fórmula de declaración tes-  
tamentaria hecha por testigos ante el juez.

El significado etimológico de COLUMELLUS (masculino mejor que neutro)  
debe de ser "relación de bienes escritos formando columna"...como término  
notarial, la palabra COLUMELLUS procede sin duda de la tradición diplomática  
del período visigótico, pues aparece también en fuentes hispano-occiden-  
tales de los siglos IX y X, en ellas está especialmente bien documentado  
el término colmelus diuisionis "escritura de partición de herencia".

2).- BLANQUEZ, Diccionario Latino Español, 3 Vols., 5ª edición, Barcelona,  
1960.Vol.I.pág. 406.

Sobr.I.130.Ann.992."Tunc ipsos iudices uidentes plena ueritate, et comite domno Suario, cum eis una pariter ordinante quia ipsa ecclesia habebat per commissorio de manu pontificis Ueremundi..."

COMMUTARE.- "Permutar".

Sobr.I.4.Ann.959."Similiter et ego Giluira uillas prenominate quas mihi euenerunt per colmellum diuisionis siue et que commutauius cum meos germanos..."

Sobr.I.120.Ann.922."Modo tamen placuit mihi Hordonio...ut commutarent ipsa uilla uobis, cum sicuti et commuto..."

Sobr.I.122.Ann.960."... medietatem uobis donamus et medietatem commutamus uobiscum pro uilla in Nemitos que dicunt Prauia, que uos nobis dedistis et nos accepimus".

Sobr.I.490.Ann.1165."Ab hac die et deinceps iure hereditario possideatis, uendatis, donetis, commutetis et omnem uelle uestrum ex ea faciatis..."

COMMUTATIO.- "Permuta" (1).

Sobr.I.110.Ann.955."Gundesindus abbas in hanc comutationem quam fieri uoluit manu mea...Facta scriptura commutationis III<sup>o</sup> kalendas..."

Sobr.II.25.Ann.1168."Dederunt itaque fratribus totam hereditatem regiam... et hereditatem de Condado et de mortuorum et suas emptiones siue testationes et commutationes et donationes..."

COMPARA.- "Compra".

Sobr.I.589.Ann.1165."...dono portionem meam...et habeo de ganantia et de compara, quod est in territorio de Marinis in ripa maris..."

Sobr.II.382.Ann.1212."...et qualis prius potuerit eam acquirere per compra uel per nulla ganancia, semper in ea colligat alios..."

COMPARADURA.- "Compra".

Sobr.I.47.s.f."...et habemus de ista uilla IIII<sup>a</sup> integra exceptis cartis de comparadura et de mortuorum cum suo plantado..."

COMPARANTIA.- "Compra".

Sobr.I.159.Ann.1164."... facimus cartulam uenditionis... de hereditate nostra propria quam habemus...de ganantia aut de comparantia..."

COMPARARE.- "Comprar".

Sobr.I.16.Ann.950."... quantum in eas habuimus comparatas..."

Sobr.I.25.Ann.992."... comparauimus per scripturam de filios Frotsende..."

Sobr.I.76.Ann.860."...quintam portionem que habuit comparatam de patre nostro..."

Sobr.I.104.Ann.918."Itemque dono tibi terras in ipsa uilla que habeo comparadas de meis cognatis..."

Sobr.II.331.Ann.1220."His addicimus quod illam casam nostram que est iuxta uestram non uendamus nisi monasterio uestro si uos rationabiliter eam comparaueritis..."

Sobr.II.382.Ann.1212."...quanto plantauerit in ea Amador uel suos filios aut netos,uel inpignorauerint aut comparauerint uel ganauerint semper habeant fraterno amore cum Fratres Superaddi..."

COMPARATIO.- "Compra".

Sobr.I.72.Ann.858."Omnem nostram portionem que nos competit inter nostros fratres et heredes tam de parentibus quam de comparatione".

Sobr.I.88.Ann.996."... nos habitantes in monasterio Superato... facimus cartam comparationis cum Aduolfo..."

Sobr.I.110.Ann.955."Cumque stantes ad ipsam ecclesiam istiam supradicti, fecerunt comparationes uel applicationes ad ipsam ecclesiam de undisque partibus..."

Sobr.II.482.Ann.1188."Ero Muniiz uobis et uestro monasterio debat, tam per donationem quam per comparationem..."

COMPARATUS.- "Compra".

Sobr.I.54.Ann.930."...quantum ibidem habemus tan de auios quam de nostris parentibus siue et de nostro comparato".

COMPOSITIO.- "Avenencia, reconciliación".

Sobr.I.456.s.f. "Si homines uoluerint facerem compositionem, ratam eam habebit conuentus".

ONCAMBIA.-"Permuta".

Sobr.II.253.Ann.1209 ?."...damus uobis...pro concambia unam casam cum suo exitu et cum sua era..."

Sobr.II.464.Ann.1215."... et ipse intrat ius suum illius concanbie quam fratribus dederat..."

ONCEDERE.- "Entregar, dar".

Sobr.I.7.Ann.961."Post obitum ...omnia supradicta concessa..."

Sobr.I.24.Ann.931."...omnia uobis in duplu concedimus ..."

Sobr.I.43.Ann.818."Itaque concedo...uilla Ostulata que mihi concesserunt per scripturam filii Rikilani...Et per ordinationem domni Adefonsi principis concessit ego iam nominatus..."

Sobr.I.83.Ann.827."Ita ut de hodie... sit traditum atque concesum..."

Sobr.I.123.Ann.867."Concesso illis omne..."

CONCESSIO.- "Contrato, concesión".

Sobr.I.42.Ann.1031."...ut habeatis illam firmiter ex nostra concessione et sicut iam diximus pro anima tui tui Gutier".

Sobr.I.120.Ann.922."Hordonius hanc concessionem uel commutationem a uobis factam..."

CONDONARE.- "Perdonar".

Sobr.I.3.Ann.952."... ut pro remedio animarum nostrarum aliqua de facultate nostra qua nobis dominus condonare dignabit..."

Sobr.I.7.Ann.961."Si quis tamen...aliquid ex his oblationibus Deo et Sanctis eius atque famulis Christi concessis condonatisque, auferre temptauerit ..."

Sobr.I.129.Ann.942."Condonauerunt ipsos preuisores ut faceremus inter nos istas diuisiones sicut et fecimus".

CONFIRMARE.-"Confirmar, sancionar, revalidar" (1).

Sobr.I.4.Ann.959."...quo et iuratione confirmamus per Deum... Rudericus... in hac scriptura...manu propria confirmata".

Sobr.I.7.Ann.961."Et alii multi homines confirmant".

Sobr.I.11.Ann.945."Arosindo confirmans..."

Sobr.I.18.Ann.853."...in hac cartula uenditionis... ad confirmandum manu mea".

Sobr.I.59.Ann.920."...ego confirmo uobis illam aliam medietatem..

Sobr.I.129.Ann.942."... et suos heredes confirmauerunt ipsos terminos quos prouiderunt..."

Sobr.I.181.Ann.1163."Ea que uenduntur aut donantur auctoritate bonorum hominum et litteris confirmantur..."

Sobr.I.486.Ann.1188."...hec confirmante et ceteri..."

Sobr.I.581.Ann.1177."Hoc fuit confirmatum in Reparadde..."

CONIURATIO.- "Testamento, última voluntad".

Sobr.I.137.Ann.995?."... dedit frater eum suam coniurationem, ut corpus illius non fuisset translatum in alium locum..."

---

1).- GLOSSARIUM MEDIAE LATINITATIS CATALONIAE, fasc.5, pág .634.Barcelona, 1969.

CONSCRIBERE.- "Documentar, escriturar".

Sobr.I.119. Ann.887."Qualiter hec omnia superius nominata que in tuo nomine in dotis titulum conscripsimus uel donauimus.

Sobr.I.4. Ann.959."...cartula donationis conscribere deberemus.

CONSENSUS.- "Consentimiento, beneplácito".

Sobr.I.51. Ann.1044."Ego Munia quanuis indigna confessa una cum consensu fratrum uel sororum permanentium in cimiterio Superaddi".

Sobr.I.127. Ann.1037."Idemdem a Deo patrocinante consensus nobis adhesit simulque parentum nostrorum".

Sobr.I.129. Ann.942."Omnes una pariter consensum preuidimus terminos et ceteros marcos posuimus, firmitatis terminari, firme et stabile esse iubemus".

CONSTITUERE.- A) "Constituir en dignidad".

Sobr.I.44. Ann.947."...plerisque manet cognitum, eo quod diue memorie tius tuus domnus Gundesindus episcopus, dum esset constitutus in hunc locum apostolicum concessit...uilla..."

B) "Determinar" Sobr.I.103. Ann.952."...usque ad diem constitutum".

CONTESTARE.- "Testar, donar".

Sobr.I.107. Ann.968."...donamus atque concedimus et contestamus sacrosancto et uenerabili altario uestro..."

Sobr.I.122. Ann.960."Ego Silus Lucidi...cui domina Elaguntia abbatissa uilla de Abelio contestauit...quomodo ipsam uillam contestauit...declarare oportet...karta de monasterio de Abelio, quomodo ipsa uilla contestata fuit".

Sobr.I.121. Ann.934."...cui uos illa alia contestaueratis..."

CONTRAMUTARE.- "Permutar".

Sobr.I.82. Ann.803."Contramuto uobis ipsas uillas..."

Sobr.I.50. Ann.1040."Placuit nobis...ut faceremus tibi... cartula uenditionis... de hereditate... que habemus...seu etiam de contramutato..."

CONTRAMUTATIO.- "Permuta".

Sobr.I.23. Ann.949."Et habui ego Rezeuara ipsam hereditatem de contramutatione que fecit cum uiro meo Semiro".

Sobr.I.82. Ann.803."Ita ut de hodie die et tempore sit ista contramutatio firma et inmutabilis".

Sobr.I.122.Ann.960. " Si quis sane hanc nostram testationem uel contramutationem infringere temptauerit,pariat..."

CONTRARIETAS .-"Contradicción".

Sobr.II.379.Ann.1226."...ut habeatis et possideatis ipsum uilare sine omni contrarietate XII annos et post XII annos ..."

CONVENIENTIA .-"Pacto, acuerdo, avenencia" (1).

Sobr.I.529.Ann.1170."...quia talem conuenientiam habuimus ego et predicta uxor mea cum ad huc ipsa uiueret..."

Sobr.I.557.Ann.1180."Hoc est scriptum firmissimum quod faciunt inter se domno Petro Pelait in uoce Superati et Ordonius Pelait, super suas conuenientias et sunt tales..."

Sobr.II.62.Ann.1187."...pactum et conuenientia inter fratres .."

Sobr.II.293.Ann.1165."..facimus pacem et conuenientiam inter nos"

Sobr.II.379.Ann.1226."...tali conuenientia per placitum..."

CONVENIRE-"Prometer en virtud de un pacto o convenio,estipular" (2) .

Sobr.I.83.Ann.827." Placuit mihi atque conuenit ..."

COSTA .-"Gasto", "costas".

Sobr.II.382.Ann.1212."...si uoluerit pagare custas et misiones..."

CONCAMBIATIO .-" Permuta".

Sobr.I.635. s.f. "... facio concombationem unius terre...do uobis eas pro alia uestra in Canas que est seminata..."

DARE.-A)"Dar, regalar": Sobr.I.4.Ann.959."..nostra criatione que nobis dedita manet, unusquisque ex nobis...habeat in perpetuum".

Sobr.I.18.Ann.835."...uendo...extra ipsa V<sup>a</sup>...que dedit filio.."

Sobr.I.63.Ann.877."...portione que..mihi dederunt mei germani.."

---

1).-GLOSSARIUM MEDIAE LATINITATIS CATALONIAE, Fas.6.pág.678.Barcelona,1971. Señala tres acepciones fundamentales de esta forma: A) Pacto, convenio; B) conjunto de obligaciones que contrae una de las partes en virtud de un pacto o convenio y C) cláusula de un pacto o contrato . El primer significado, es el más claro en los textos de Sobrado, aunque no puede descartarse la existencia de matices pertenecientes a las restantes significaciones.

2) Id. Fasc.6.pág.682.Barcelona,1971. Es una forma que se repite constantemente en los Tumbos.

RODON BINUE, Eulalia, Op. Cit., pág. 66.

Sobr.I.93.Ann.934."Ego Ulidi... placuit mihi...ut facerem uobis scripturam uenditionis de hereditate quam habeo... meam portionem integram uobis do atque concedo et accepit a uobis precium uacca cum suo filio que mihi bene complacuit".

Sobr.I.111.Ann.936."... omnia ab integrum uobis damus atque commutamus..."

B)"Hacer"

Sobr.I.122.Ann.960."Uocata illa a seculo, remanserunt ibidem fratres ipsi ac sorores quibus illa ipsum testamentum dedit..."

DATUM.-"Donación, don".

Sobr.I.44.Ann.947."Ita ut ab hodierno die et tempore, habeas ipsum locum et ipsam uillam firmiter de dato et concessione (nostra) per secula cuncta".

Sobr.I.181.Ann.1163."...insimul facimus cartam testamenti et dati, siue uenditi..."

Sobr.I.530.Ann.1170."Si quis igitur contra hunc paruum meum datum ad irrupendum uenerit..."

DEBITUM.- "Deuda".

Sobr.I.76.Ann.860. "...et de ipso precio apud nos nichil remansit in debitum".

Sobr.I.108.Ann.978."Per huius nostre preceptionis seruerissimam iussionem damus atque concedimus uobis omnem debitum et mandationes de ipso monasterio..."

Sobr.I.134.Ann.1027."Et domnus Gutier dicebat quia preerat ipsa uilla ad domnum Ermiarium, in sua uita pro suo debito."

DEFINITIO.- "Donación".

Sobr.I.139.Ann.1097."Ego Petrus in hac definicione manus meas proprias roboro..."

DELIBERATIO .- "Acuerdo decisión".

Sobr.II.374.Ann.1220."Hoc est annuncium omnium querimoniarum et deliberatio totius iurgii et uniuerse demande que uertebatur inter fratres Superaddi, ex una parte, et Marinam Froile ...ex altera".

DELIMITARE.- "Dividir, poner límites".

Sobr.I.19.Ann.931."... et accepimus de uos terra agrum de Paretinas, per uobis delimitauimus de ripa in ripa usque in agro de Hermogenes..."

Sobr. I.67.Ann.920."...uobis uenderem ...quarta portione integra per ubi uobis eam delimitaui et coram testibus assignau

DEMANDA .- "Reclamación, demanda".

Sobr.II.374.Ann.1220."...annuncio et quito illam demandam quam uobis demandabam de totis hereditatibus...deliberatio totius iurgii et uniuerse demande que uerteuatur inter fratres Superaddi, ex una parte, et Marinam Froile... ex altera."

DEMANDARE.- "Reclamar judicialmente, requerir en virtud de un derecho" (1).

Sobr.II.374.Ann.1220."...annuncio et quito illa demandam quam uobis demandabam de totis hereditatibus quas ego et mater nostra Ardio Froile uobis donauimus atque uendidimus ..."

Sobr.I.199.Ann.1071."...boni homines dixerunt...quod nunquam demandassent ipsas hereditates nec mater filios nec alii..."

DICERE.- "Ordenar, desear".

Sobr.I.138.Ann.1112."Dum ego fuero in hac peregrinatione qua ego uolo pergere, si mihi obitus illuc euenerit, dico et mando quod sit illa ecclesia..."

DISCERNERE.- "Reconocer".

Sobr.I.109.Ann.986-999,"...Pelagius Dei gratia episcopus uera differens atque discernens et diiudicans de me dato iudicio..."

---

1).- RODON Op. Cit. pág.76."Demandare. En latín clásico era 'encargar, confiar alguien una misión', pero en latín popular adquirió el significado de 'pedir' que ha conservado en casi todas las lenguas románicas, equiparándose a PETERE en el sentido de 'pedir para tener' y a INTERROGARE en el de 'pedir para saber'... En nuestros documentos, y correspondiendo a su uso en el atalán, tiene el valor de 'pedir, requerir en virtud de un derecho' y es sinónimo de REQUIRERE". En Sobrado, posee este último significado.

DIVISIO .- A) "Reparto, distribución, división":Sobr.I.36.Ann.964."Simili modo testo et concedo uobis(uilla) ipsa uocabulo Mera... et mihi euenit per diuisionem inter meos germanos uel heredes, et postea in mea quinta ad diuisionem filiorum meorum sicut ueritas docet".

Sobr.I.129.Ann.942."Et qui has diuisiones disrumpere temptauerit aut ausus fuerit marcos ex inde immutare,...pariat..."  
Facta diuisio inter Codais et Parietes...illa diuiso constans per uisione quomodo est conscripta..."

Sobr.I.144.s.f."Notum sit presentibus atque futuris quod dompnus Petrus Iohannis prior Superadii fecit diuissionem hereditatum inter fratres..."

B) "Como lindero" Sobr.II.390.s.f."...et qui uenientes dixerunt quod terra culta de Brione superiori erat diuisa inter eos per marcos et diuisiones factas et mons incultus non erat diuisus..."

DONARE.- "Regalar, hacer donación"

Sobr.I.122.Ann.960."Quapropter placuit nobis ut uobis pater ac pontifex domne Rudesinde episcopus uel fratribus Cellenoue donaremus de ipsa uilla Abelio tres portiones integras, medietatem uobis donamus et medietamen commutamus".

Sobr.I.132.Ann.1001."...ut habeat illa Lucido in uita sua nec uindat ne. donet in alia parte..."

Sobr.I.135.Ann.1118."... et pro dampna temporalia iudicia qui ipsas hereditates extrahere aut uindere uel donare uoluerit, pariat auri talentum..."

Sobr.I.181.Ann.1163."Ea que uenduntur aut donantur auctoritate bonorum hominum et litteris confirmantur..."

Sobr.I.490.Ann.1165." Ab hac die et deinceps iure hereditario possideatis, uendatis, donetis, commutetis et omnem uelle uestrum ex ea . faciatis..."

Sobr.II.8.Ann.1118."Et hoc tenore damus uobis ad faciendum quod uestra extiterit uoluntas, donandi, uendendi..."

Sobr.I.4.Ann.959."...in alterutrum ab inuicem donamus atque concedimus..."

Sobr.I.77.Ann.817."...item uobis dono alia uilla que dicunt Rozada... dono itaque uobis omnem supradictam hereditatem..."

Sobr.I.478.Ann.1157."... sit de iuri meo ablata et in iure ac dominio uestro donata et confirmata".

DONATIO .- "Donación".

Sobr.I.44.Ann.947."Placuit itaque nobis atque conuenit spontanee uoluntatis nostre, ut faceremus tibi cartulam donationis et concessionis..."

Sobr.I.109.Ann.1159." Et hanc prescriptam donationem do et concedo iure hereditario prefacto monasterio in perpetuum".

Sobr. II.25.Ann.1168." Dederunt itaque fratribus totam hereditatem regiam...commutationis et donationes siue ganantias..."

EMERE.- "Comprar".

Sobr.II.219.Ann.1198."...et tu emis de nos per mandatum domini abbatis..."

EMPTIO .- "Compra".

Sobr.II.25.Ann.1168."...et suas emptiones siue testationes et commutationes et donationes..."

EXQUISA .- "Investigación".

Sobr.I.139.Ann.1097."Cumque iam dictus domnus Rodericus bene audisset omnem exquisam, iussit Petro agnitionem facere".

Sobr.I.141.Ann.1100."...super istas exquisas exquisierunt illi homines boni et fecerunt ob inde hos placitos firmissimos inter se".

Sobr.II.25.Ann.1168."Isti quatuor firmauerunt in manu regis ut ueritatem exquisissent ... per quem ista exquisa completa fuisset

Sobr.II.390.s.f." Isti erant presentes quando exquisa fuit data..."

EXQUISITIO .- "Investigación".

Sobr.I.146.Ann.1157."Et uicarios inter eos,...per quos ista completa esset exquisitio..."

Sobr.I.239.Ann.1162." Postea surrexerunt gentes rusticorum... et de utrorumque parte miserunt illam ecclesiam in exquisitione de Nuno Suari".

EXSOLVERE.- "Ofrecer".

Sobr.I.495.Ann.1165."... et ad obitum nostrum debetis exoluere pro animabus nostris quantum pro duobus fratribus uestris..."

FIDATURA .- "Fianza".

Sobr.I.29.Ann.931."Non est enim dubium, set multis manet notissimum eo quod leuauimus nostro filio per fidiatura nomine Floridus, pro quo uobis placitum roborauimus ut si ille fugisset, pariassemus uobis in Xm. boues".

FIDUCIA .- "Confianza".

Sobr.I.3.Ann.952."...teste conscientiarum sepe fauemus ac de memoria ipsiusseu et intercessione sanctorum suorum fiducia pleni manemus..."

FUNDARE.- "Edificar, construir".

Sobr.I.107.Ann.968."In cuius nomine basilica fundata manet et monasterium constructum in prouincia Gallecie ..."

Sobr.I.124.Ann.860."...quorum basilicas sunt fundatas in uilla que dicitur Corissomario...cum domibus suis que ibi sunt fundatis ..."

GANARE.- "Ganar".

Sobr.I.4.Ann.959."...donamus atque concedimus...uillas...et quas sub uno ganauimus ..."

Sobr.II.382.Ann.1212."...quanto plantauerit in ea Amador... uel inpinorauerint aut comparauerint uel ganauerint semper habeant fraterno amore cum fratres Superaddi..."

IMPIGNORARE.-"Empeñar, hipotecar" (1).

Sobr.II.280.Ann.1206."Taliter itaque eas uobis damus ut admodo non possimus eas dare alicui uendere aut inpinorare, aut aliquo modo alienare..."

Sobr.II.382.Ann.1212."...quanto plantauerit in ea Amador uel suos filios aut netos, uel inpinorauerint aut comparauerint..."

---

1) RODON BINUE, E., Op. Cit., pág. 147-48.

INCOMMUNIARE.-"Hacer a otro partcipe de las posesiones de uno".  
Sobr.I.14.Ann.942."...et uendidit ipso meo marito mea hereditate et incommuniavit mihi suam hereditatem per scripturam..."

Sobr.I.117.Ann.1006."Proinde incommuniamus uobis comiti et regi nostro ipsas casas per mediu ..."

INCOMMUNICARE.-"Hacer a otro partcipe de las posesiones de uno".  
Sobr.I.103.Ann.952."Venit autem ipse Teueranus et incommunicauerit uobis ipsam suam uocem super nos".

INGENUITAS .- "Ingenuidad, estado o condición del que nacfa libre".  
Sobr.I.131. Ann.1000."Et propter confirmandam aulam ingenuitatis uestre donamus atque concedimus uobis omne peculium uel ganatum quantum habere uidemini..."

INTEGRARE.- "Agregar".  
Sobr.I.64.Ann.984."... et illa alia medietate remansit in nostro iure,et uenit mihi in diuisione et proinde integramus illam post partem ipsius monasterii iam dicto..."  
Sobr.I.146.Ann.1157."... si ibi uox Superaddi adeptum fuerit hereditatem in quantum uox Sancte Eolalie eis supradictos terminos integrare potuerit, debet uox Superaddi reintegrare et recipere..."

INTESTATUS.- "Intestado, sin hacer testamento".  
Sobr.I.122.Ann.960."Adiciamus uobis quarta integra ...que ipsa domina ibi iure hereditario habuit et diuisit ipsa quarta intestata et accepimus nos eam propter proximitatem sanguinis sui".

IUDICARE.- "Juzgar".  
Sobr.I.3.Ann.952."...dum seculum per ignem ceperit iudicare".  
Sobr.I.75.Ann.858." Et ipse iudex iudicauit..."

IUDICIUM.- "Juicio".  
Sobr.I.1.Ann.952."... postque in hoc seculo operatus dies illa domini ponere orbem terre desertum et dare super cunctos iudicium iustum ".  
Sobr.I.21.Ann.931."Unde ini iudicio manifestus roborauit et habebat pectare triginta boues ..."  
Sobr.I.456.s.f."...petens ut assignarent diem et darent uicarios et relatam et prefacti hominis noluerunt ire sicut

promiserant ad iudicium regis."

Sobr.II.3.Ann.1186-87."Pari quoque et tranquillitati prouidere volentes, districtius prohibemus, ne quis uos ad secularia iudicia prouocet..."

IURAMENTUM.- "Juramento".

Sobr.I.43.Ann.818." Quod cum iuramento confirmo per Deum celi et regnum glorie sue..."

IURATIO .- "Juramento".

Sobr.I. 3. Ann.952." Quod et iuratione confirmamus per diuini numinis maiestate qui cunctis creaturis visibilibus et inuisibilibus extat autorem".

IUSSIO .- "Mandato, orden, precepto".

Sobr.I.108.Ann.978."Per huius nostre preceptionis serenissimam iussionem damus atque concedimus uobis omnem debitum et mandationes de ipso monasterio..."

LITTERA .- "Escritura, documento".

Sobr.II.114.Ann.1173." Hec littera uera ueritatem loquetur cum fratribus nostris cum nos defecerimus".

Sobr.I.167.Ann.1162."Ea que uenduntur aut donantur uel contramutantur ne posteris obliuioni tradentur pro memoria temporis litteris assignantur".

LUCRARE.- "Ganar, lucrar" (1).

Sobr.I.495.Ann.1165."...et de hodie die quantum de ipsa hereditate lucrauerimus uel habuerimus quasi de uestro accipiamus et quando dormierimus cum patribus nostris...ipsa medietas...habeatis liberam".

LUCRARI.-"Ganar, lucrar".

Sobr.J.564.Ann.1188."...uendatis, donetis, lucremini et quicquid fuerit uoluntas uestra faciatis de eis".

---

1).- DU CANGE, Op. Cit. Tom.V. pág.148. "redditus terrae lucrabilis seu cultae".

MANDA .- "Donación o legado en testamento".

Sobr.II.212.Ann.1182."Karta de manda de Pelagio Suriba...  
Hec est manda quam mandauit Pelagius de Subripa...ut ipsa  
compleat suam mandam sicut ipse mandauit et habeat totam  
hereditatem suam det illam pro anima mea et pro anima sua  
ubi uoluerit".

MANDAMENTUM.-"Propiedades, jurisdicción".

Sobr.I.113.s.f."Et postea testauit illo rex...castello de  
Aranga cum suo mandamento ..."

Sobr.I.117.Ann.1006." Damus itaque uobis ipsas casas cum  
suos mandamentos... habeant uestros filios et uestra gens..."

MANDARE.- "Ordenar, dejar en testamento".

Sobr.I.3.Ann.952."... exceptis illa quinta que ex inde  
mandauimus tornare ad ipso Salamiro uel sue muliere".

Sobr.I.120.Ann.922."... germanus noster Gundisaluus ad obitum  
suum ueniens mandauit ut pro anime sue remedio, testarent aule  
uestre uilla uocitata Lancara..."

Sobr.I.138.Ann.1112."... si mihi obitus illud euenerit,  
dico et mando quod sit illa ecclesia et de suis prestationibus..

MANDATIO .- "Dominio, jurisdicción".

Sobr.I.30.Ann.955."...facimus cartulam incommuniacionis  
de medietate de nostra hereditate que habemus in territorio  
Galletie sub urbio Lucense, in mandatione que dicunt Presares,  
id est uilla que uocant Sancti Juliani..."

Sobr.I.108.Ann.978."Per huius nostre preceptionis serenissim  
iussionem damus atque concedimus uobis omnem debitum et mandati  
nes de ipso monasterio..."

MANIFESTARE.- "Reconocer".

Sobr.I.75.Ann.858." Ob inde placuit mihi Letasie ut pro  
omni ipso furto quod ante ipsum iudicem manifestauit..."

MANIFESTUM.- "Manifiesto, proclamación solemne de algo hecha por la  
autoridad correspondiente", "Contrato, documento".

Sobr.I.31.Ann.951."Perductus igitur fuit ante iudicem ,hic  
ad Superatum per saione nomine Leouildo et rcuorauit manifestum  
et placitum..."

CARE.- "Marcar, señalar, fijar".

Sobr.II.57.Ann.1162."...Petrus Rapinadi...facimus...kartam  
donationis...infra terminos uestros per quos sunt hodie adsigna-  
ti et marcati..."

ISSIO.-" Gasto, costo", esp. ant.'misión'.

Sobr.II.382.Ann.1212."... si uoluerit pagare custas et  
missiones, custauerit ipsa hereditate et ipse Amador et sua  
mulier et suos filios deben sedere uasallos de Fratres Sancte  
Marie Superati, quando eos potuerit guardare et amparare".

NOSCERE.-"Escriturar, documentar".

Sobr.I.36.Ann.964."Notum die XV kalendas..."

NOTARE.-"Escriturar, documentar".

Sobr.I.7.Ann.961."Petrus presbiter notuit".

NOTITIA.-"Relación".

Sobr.I.31.Ann.951."...Omnia que in suas noticias resonat..."

Sobr.I.112.Ann.971?."Noticia uel inuentario de uillas et  
hereditates que in testamentos de monasterio Superato resonat..."

BTINERE.- "Alcanzar, recibir, adquirir".

Sobr.I.7.Ann.961."Igitur offero...omnem hereditatem  
ibidem deseruientem quantum uobiscum obtinaui per  
medium..."

Sobr.I.45.Ann.963."Donamus itaque uobis ipsam uillam...  
sicut eam obtinuimus iuri nostro per cartas comparationis..."

Sobr.I.36.Ann.964."Simili modo testo et concedo uobis  
(uilla) ipsa uocabulo Mera secundum illam obtinerunt  
parentes mei et aui et mihi euenit per diuisionem..."

Sobr.I.71.Ann.918."...sicut illum obtinit Odorigus".

Sobr.I.110.Ann.955."Ita ut unusquisque quod accepit  
firmiter et irreuocabiliter obtineat..."

Sobr.I.123.Ann.867."...ex inde uestro suffragio  
cooperante, facinoris mei remissionem obtineam..."

...Concesso illis omne peculium..., tam quod nunc  
obtinent, quam quod adhuc...augere... potuerint..."

Sobr.I.129.Ann.942."Habeant illum firmiter et in  
perpetuum obtineant isti et posteritas illorum..."

OFFERRE.- "Ofrecer, ofrendar".

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus in ornamento seu ministerio ecclesie tres cruces..."

Sobr.I.43.Ann.818."... ab integro offero sacro altari... itaque concedo et offero glorie tue... de paupertacula mea offerre uolo sancte ecclesie tue..."

Sobr.I.45.Ann.963."Set quicquid grato animo et prompta uoluntate offertur, oportet nos semper libenter amplecti".

Sobr.I.106.Ann.958." Tu ergo Domine Deus dixisti:"Munera mea, data mea, hostias meas, in odorem suauitatis offeratis".

ORDINARE.- "Mandar".

Sobr.I.23.Ann.949."Et ordinauerunt nobis iudices ut pariassemus illas de furto secundum ueritatem..."

Sobr.I.130.Ann.992." Ductus est per placitum in presentia domni Ermegildi... et iudicum pro iudicio recipere de ipsos testamentos furatos, secundum legem goticam docebat, et canonicam sententiam ordinabat".

Sobr.I.138.Ann.1112." Tunc disponi atque ordinaui ego..."

ORDINATIO.- A) "Mandato, orden".

Sobr.I.108.Ann.978." Omnem ipsam plebem et omne supranotatum ad uestram concurrat ordinationem et dominationem pro uestris utilitatibus..."

Sobr.I.43.Ann.818." Et per ordinationem domni Adefonsi... concessit ego iam nominatus Aloitus..."

B) "Ordenación sagrada".

Véase en 5.1.1.

ORTOGATIO.- "Otorgamiento, concesión".

Sobr.II.250.Ann.1223."...facimus kartam ortogationis uobis fratribus...et pro ista ortogatione accepimus de uobis VI solidos".

PACARE.- "Pagar".

Sobr.I.132.Ann.1001."Et tenentes fratres ipsa uilla et suos homines in suo iure paccata, uenit famis et mortalitas..!"  
Sobr.I.177.Ann.1159."... de quo precio...omne paccatum est..."  
Sobr.I.189.Ann.1159."...et paget suas gentes ..."  
Sobr.I.310.Ann.1162."... debent pagare..."  
Sobr.II.300.Ann.1163."...et unde iam paccati sumus..."  
Sobr.II.343.Ann.1138."... et proinde peccit ille Uermuu illa hereditate ad illa Gunthrode pro pignora..."  
Sobr.II.532.Ann.1222."...pretium de quo sumus bene pacatos..!"

ACTUM.- "Pacto, concierto".

- Sobr.I.73.Ann.883."Si quis sane homo,quod fieri non credo, contra hunc pactum meum uenerit ad irrumpendum..."
- Sobr.I.108.Ann.978."Per huius nostre preceptionis serenissimam iussionem damus...sicut resonant omnia in uestros pactos et testamentos, secundum primitur obtinuerunt uestri testatores..."
- Sobr.I.187.Ann.1160."Set tali pacto adicio uobis, ut teneat matre mea suam hereditatem in uidelicet uita sua..."
- Sobr.I.470.Ann.1242."...damus uobis per talem pactum ..."
- Sobr.II.331.Ann.1220."Teste istius pacti ..."

PAGINA .- "Escritura, contrato".

- Sobr.I.285.Ann.1223."Notum sit omnibus presentem paginam inspecturis..."
- Sobr.II.341.Ann.1156" Facta pagina donatio et confirmationis..."

PARIARE.- "Pagar".

- Sobr.I.23.Ann.949."Et ordinauerunt nobis iudices ut pariassemus illas de furto secundum ueritatem..."
- Sobr.I.31.Ann.951."... et rouorauit manifestum et placitum (ut) par(i)arent omnia que in suas noticias resonat... et quando uenit ad diem placiti non habuit unde pariaret nisi illos cap(i)tales".
- Sobr.I.43.Ann.818."...et insuper regie potestatis afflictus pariat uoci ecclesie ipsa uilla duplata..."
- Sobr.I.46.Ann.963?."...quia dedistis nobis in offertionem pro re que nobis non pariaratis illas nostras scalas de furto..."
- Sobr.I.53.Ann.931."... in aderato et definito precio, in VI modios quos habebant tibi a pariare germanus meus..."
- Sobr.I.75.Ann.858." Et ipsi iudex iudicauit ut pariarem ipsas uaccas et ipsos caseos in duplum..."
- Sobr.II.100.Ann.1120." Si quis contra hanc cartam uenditionis ad dirumpendum uenerit uel uenerimus, pariant uobis ipsam hereditatem duplatam..."

PARTITIO.- "Partija, reparto, distribución, herencia misma".

Sobr.II.300.Ann.1163."...facimus cartam uenditionis... de quanta particione nos habemus... in illo solto... quia totus ille soltus fuit diuisus in quatuor et quarta pars remansit propinquis de Maria Antoniz et illa quarta pars fuit diuisa postea in VII partes..."

PAX.- "Paz, estado de paz y concordia convenido entre dos señores feudales, casi equivale a 'pacto de paz' (1)."

Sobr.I.512.Ann.1170."Et ego Martinus Pelagii... do eam propter Dei amore et propter quod misistis me in pacis gratia cum patre meo quia ualde iratus mihi erat".

Sobr.I.543.Ann.1171."Cunctis autem iuuantibus sit pax perpetua Domini nostri Ihesu Christi..."

Sobr.II.293.Ann.1165."Super ista uinea et super isto sauto fecimus pacem et conuenientiam inter nos in concilio de Sancte Felice et in Uillafranka".

PERSOLVERE.- "Pagar, restituir".

Sobr.I.486.Ann.1188" ...pro anima... seruicium persoluere...

Sobr.II.10.Ann.1142."...et si forte filia mea donna Urracha amplius quesierit contra meam mulierem domnam Urracahm... Xm. milia solidos eorum parte persoluat... et quod calumpniati fuerint in duplo persoluant...."

---

1).- RODON BINUE, E., Op.Cit.pág. 191.

FIGNORARE.- "Empeñar, hipotecar".

Sobr.II.15.Ann.1152."... ego Adefonsus Hyspanie imperator...  
facio cartam donationis...ut ad hac die nullus homo pignoret  
uos in ipso ganato uestro pro aliqua uoce quam super uos requi-  
sierit.."

PIGNUS.-"Prenda".

Sobr.I.214.Ann.1162."... et uos fratres Superaddi extra-  
xistis ipsam hereditatem de pignore de Pelagio Ordonio  
de XXV solidos quos dedistis pro me ..."

Sobr.I.241.Ann.1163."...cum suo terreno in pignore ..."

Sobr.II.35.Ann.1176."...in Carreira duas seruiciayas po-  
pulas quas soror mea Sancia Gomezii pignori obligauit Petro  
Iohannis de Faro pro octoginta solidos..."

Sobr.II.343.Ann.1138."... proinde pecit ille Uermuu illa  
hereditate ad illa Guntrode pro pignora qui si illa po-  
tuisset habere suo filio quod redisset ratione de illa terra.."

PLACERE.-"Agradar, convenir".

Sobr.I.6.Ann.966."...ob honore omnium sanctorum supra-  
distis ut placitum et ratum maneat in oculis eorum..."

Sobr.I.77.Ann.817."Placuit mihi bone pacis uoluntas..."

Sobr.II.250.Ann.1223:"...ut habeatis iure hereditario  
imperpetuum et faciatis ex ea quicquid uobis placuerit..."

PLACITUM.- "Conuenio, pacto, acuerdo" (1).

Sobr.I.8.Ann.964."Si quis hanc seriem testamenti irrumpere...  
post parte pena placiti regie potestatis, hoc factum et ipsam  
sepe dictam ecclesiam dublatam et insuper auri libras binas..."

Sobr.I.21.Ann.931."...rouorabimus ad ipsos fideiussores  
placitum...secundum quod in illo placito rouorabimus..."

Sobr.I.434.Ann.1172."Ego supranominati in hoc placitum..."

Sobr.II.356.Ann.1222."Factos placitos in era..."

1).- RODON BINUE, Eulalia, Op. Cit., págs. 194-197. "Placitum. El significado propio y originario de esta palabra (participio-adjetivo de placeo), es o que gusta, que está conforme a la voluntad de uno. De aquí se han derivado dos conceptos: por un lado, 'lo que es objeto de una decisión y conformidad', o sea, 'acuerdo, convenio' y 'pacto', y por el otro, 'personas unidas para un acuerdo', y luego 'asamblea que delibera y dicta veredicto, tribunal'. De este último proceden, a su vez, 'juicio', y 'pleito'".

PRAESTIMONIUM.- "Préstamo" (1), "prestimonio".

Sobr.I.239.Ann.1162."... accepit Superaddum cum comite domno Fernando et dedit eam in prestimonio ad Martinum".

Sobr.II.200.Ann.1215."...quandiu in ipsa uilla habitauerit, et prestimonia equaliter diuidantur, et qui potuerit facere integrum forum, habeat integrum prestimonium ... si aliquis uoluerit domum et prestimonium uendere, uendat tali homini qui forum nobis ex integro faciat... non debet aliquis frater uel maiorinus eos expellere de domo et prestimonio nisi tantum abbas de Superaddo quando uoluerit ..."

PRECIATUS.- "Valorado".

Sobr.I.55.Ann.995 ?."...et accepi(mus) a uobis precium quod mihi bene complacuit, id est...sua preciata in duos modios..."

PRECIUM."Precio".

Sobr.I.53.Ann.931."...in aderato et definito precio.."

Sobr.II.291.Ann.1160."...totum precium ad uoluntatem meam mihi persoluisti..."

QUERELLA.- "Querrela, reclamación oficial, controversia" (2).

Sobr.I.539.Ann.1187."Et ita est quod Deo gratias deponit ipse Petrus omnem querellam quam contra fratres habebat et misit manus suas inter manus abbatis".

Sobr.II.396.Ann.1168."Et hoc facto omnes cessent querele et contentiones, et introitus et existus ad mare ...non negaretur hominibus..."

QUERELLARE.- "Reclamar oficialmente, querellarse".

Sobr.I.115.Ann.1019."Et si iniuste habuerint, habeant licentiam se querellare ad regem uel episcopum..."

QUERIMONIA.- "Reclamación, demanda judicial".

Sobr.I.139.Ann.1097."Deinde surrexit ipse Petrus in ausum temerarium... et fuit in querimonia in presentia uidelicet domni Roderici Froile".

---

1).- SANCHEZ ALBORNOZ, Op. Cit. Tom. II. pág. 50. Se le llamaba prestimonio a las tierras que correspondían a los reyes en la colonización del país conquistado.

MACEDO, Op. Cit. pág. 427.

2).- RODON, Op. Cit. Pág. 210. "El significado de esta palabra en el latín clásico era el de 'lamento, resentimiento, queja' y fue evolucionando hasta adquirir en el bajo latín el valor de 'reclamación judicial'. En nuestros documentos más exactamente es: "expresión pública y formal de daños recibidos que da lugar a una reclamación judicial'. Alterna con Querimonia..."

Sobr.II.15.Ann.1152."...facio cartam donationis...ut ab hac die nullus homo pignoret uos...nisi primitus querimoniam fecerit capitulo ecclesie beati Iacobi uel mihi domino imperatori".

Sobr.II.374.Ann.1220."Hoc est annuncium omnium querimoniarum et deliberatio totius iurgii...inter fratres..."(1).

TUS.- "Válido".

Sobr.I.6.Ann.966."... ob honore omnium sanctorum supradictis ut placitum et ratum maneat in oculis eorum..."

Sobr.I.456.s.f."Si homines uoluerint facere compositionem, ratam eam habebit conuentus".

CEDERE.- "Retirar".

Sobr.I.123.Ann.867." Si aliquis ex illis eos superflue uiolente oppreserit,licitum sit illis de eo qui illos iniuste atriuerit recedere et ei qui eos modauerit reconferre".

COMPENSATIO .- "Recompensa".

Sobr.II.51.Ann.1164." Presbitero quoque de Themis et successoribus eius in recompensatione decimarum quas de quadam hereditate recipiebat..."

Sobr.II.389.Ann.1218." Et si quis fratrum meorum dictis fratres uiccerit de predicta hereditate recompensatione tantum ualentem in Balone redam".

ONFERRE.-"Resarcir".

Sobr.I.123.Ann.867."...licitum sit illis de eo qui illos iniuste atriuerit recedere et ei qui eos modauerit reconferre."

ERE.- "Devolver".

Sobr.I.98.Ann.952."... eo quod leuauimus ceuaria imprestada de uestra casa de Superaddo, tricticum , ordeum, et centenum et non habuimus unde uobis reddere."

Sobr.II.389.Ann.1218."Et. si quis fratrum meorum dictis fratres uiccerit de predicta hereditate recompensatione tantum ualentem in Balone redam."

Sobr.I.183.Ann.1191."Et si uoluntatis nostre fuerit ut ordini nos reddamus et tali tempore uenerimus..."

).-RODON, Op.Cit.pág.211."Por una evolución semántica igual a la que tuvo rela, querimonia acabó significando también "reclamación" y "demanda judicial".

REDIMERE.- "Redimir, cancelar".

Sobr.I.211.Ann.1158."Illas uero que suppignorate sunt quos potuerit pacto redimat et redemptas similiter iure hereditario possideat".

RELINQUERE.- "Dejar".

Sobr.I.110.Ann.955." Defunctus uero ipse Uimara abbas, reliquit ipsam uillam et ipsam ecclesiam simul et pactos atque testamentos et cartas uel omnis sua possidenda ad suprinum...Defunctus quoque ipse Fulcaredus abba et frater eius Petrus presbiter reliquerunt eam ad suprinos uel fratres suos atque sorores secundum in pacto resonant".

Sobr.I.123.Ann.867." Omnis autem quod in testamentum reliquero ipsi mei liberti inter se equaliter diuidant et in perpetuo uindicent ac defendant".

Sobr.I.211.Ann.1158."Verumptamen si aliquis filiorum meorum ex uxore legitima procreatus in predicta terra habitare uoluerit, et illi placuerit de eisdem hereditatibus usumfructum habere liceat ei, ita tamen ut cum obierit uel ad alias partes transitum fecerit quitas eas fratribus Superaddi reliquat."

Sobr.I.4.Ann.959."Omnia desuper notata relinquimus ea a fratribus uel a so(ro)ribus qui in uita sancta perseuerauerint in loco predicto ubi corpusculi nostri requieverint pro remedium animabus nostris iure perenni possidenda..."

\*RENOVUS.-"Renovación".

Sobr.I.39.Ann.1023."Placuit mihi ...ut facerem tibi textum scripture donationis...que fuit de Zenda, et concessit eam mihi pro meo renouo et non habuit unde mihi complerat illo renouo, et dedit mihi ipsa uilla media..."

RENUNCIARE.-"Renunciar".

Sobr.I.185.Ann.1162."...uite perhennis desiderio inflamatus, renunciare pro Christo omnibus que possideo..."

REPONERE.- "Depositari".

Sobr.I.43.Ann.818."Quem tamen scriptum uel titulum donationis ecclesie tue traditum, in arcis eiusdem ecclesie repono ..."

REQUIESCERE.- "Descansar".

Sobr.I.4.Ann.959."Omnia desuper notata relinquimus ea a fratribus uel a so(ro)ribus qui in uita sancta perseuerauerint in loco predicto ubi corpusculi nostri requieuerint pro remedium animabus nostris iure perhenni possidenda..."

REQUIRERE.- "Requerir".

Sobr.I.239.Ann.1162."... et habuit ibi magnam superbiam et requisierunt ei de Superaddo de illa seruitium et noluit dare et reliquit eam."

Sobr.II.25.Ann.1168."Sponte et non inuitus eos requisissent".

RESONARE.- "Constar, aparecer".

Sobr.I.486.Ann.1188."Terminos et diuisiones resonant in ueteris cartas per loca ubi eam dedimus, et si ego uoluerio uitam mutare..."

ROBORARE.- "Confirmar".

Sobr. I.18. Ann. 835. "Toranzus et Astrulrica in hac cartula uenditionis ad confirmandum manus nostras rouoramus..."

Sobr. I.21. Ann. 931. "... et ego Donadeo et uxor mea Tidina rouorabimus ad ipsos fideiussores placitum..."

Sobr. I.31. Ann. 951. "Perductus igitur fuit ante iudicem ... et rouorauit manifestum et placitum..."

Sobr. I.129. Ann. 942. "Condonauerunt ipsos preuisores ut faceremus inter nos istas diuisiones sicut et fecimus et ordinauerunt illas nos ante illos rouorare sicut et illi uobis roborauerunt..."

Sobr. II.66. Ann. 1174. "Hec enim preterita representat, presentia roborat..."

Sobr. II.169. Ann. 1215. "... in hac cartula manus nostras roboramus."

ROBORATIO .- "Confirmación"

Sobr. I.166. Ann. 1160. "... et accepit de uobis precium quod mihi bene complacuit, nominatim unam equam et unum solidum et in roboratio II<sup>os</sup>. solidos".

Sobr. I.183. Ann. 1191. "Nos fratres Superaddi damus in roboracionem carte unum pultrum".

Sobr. I.260. Ann. 1159, "... et accepimus de uobis precium quod nobis bene complacuit, scilicet, unam bonam uaccam et in roboratione unos zapatos..."

ROBUR.- A) "Firmeza".

Sobr. I.43. Ann. 818. "... et hanc scripturam testamenti plenam in cunctis obtineat firmitatis rouorem..."

Sobr. I.132. Ann. 1001. "... et hanc seriem annuntionis uel placitum plenam in cunctis temporibus obtineat firmitatis robore

B) "Reposición de fuerzas corporales".

Sobr. I.188. Ann. 1162. "Insuper pro robore prandium unum, que utrisque partibus satis complacuit..."

Sobr. I.279. Ann. 1162. "... et in rouore duas mitgas de pane..."

Sobr. II.532. Ann. 1222. "... et robur de quo sumus bene pacatos.

SACCARE.- "Quitar, retirar".

Sobr.II.343.Ann.1138."... et proinde do ego Guntrode ipso kabalo de meo filio Froila, et sacco ipsa hereditate de Uermuu Petriz..."

SANCIRE.- "Sancionar, revalidar".

Sobr.II.6.Ann.1167-77." Sancimus, preterea, ut si episcopi tercio cum humilitate et deuotione riquisiti substitutos abbates benedicere renuerint, eisdem abbatibus liceat proprios nouitios benedicere et alia que ad illum offitium pertinent exercere..."

SCISCITARE.- "Averiguar, indagar".

Sobr.I.109.Ann.986-999." Et sciscitantes ab inuicem negociorum causas quia questus proprios exponentes alterutrum..."

Sobr.I.139.Ann.995?." Cumque sub anno essent in ipso loco sciscitauerunt quasi salubriori consilio..."

SCRIBERE.- "Escriturar". "Escribir".

Sobr.I.34.Ann.842." Simplicius diaconus quod audiui et uidi scripsi et ts."

Sobr.I.41.Ann.939."Baldemirus presbiter scripsit ".

Sobr.I.43.Ann.818."Scriptum namque est:"Uouete et reddite domino Deo uestro..."

Sobr.I.135.Ann.1118." ... et totas ipsas hereditates quas in hoc testamento sunt scriptas, ueriuicas, et expartitas et ingenuas, et sine corruptione, sunt de Sancto Martino."

SCRIPTUM.- "Escrito, documento, contrato".

Sobr.I.254.Ann.1189."Facto scripto donationis VIII ydus maii..."

Sobr.I.419.Ann.1162."Facto scripto mense decembri... Ego iam dictus in hoc scripto manus meas roboro".

Sobr.II.132.Ann.1140."Si aliquis homo contra hunc nostrum factum uel scriptum ad isrumpendum..."

SCRIPTURA .- "Escritura".

Sobr.I.4.Ann.959."Rudericus Menendiz in hac scriptura."

Sobr.I.13.Ann.968."...donamus atque concedimus... nostram rationem in uillare que dicitur Tanciri quod habemus per nostras scripturas uel comparationes..."

Sobr.I.43.Ann.818."...uilla Ostulata, que mihi concesserunt per scripturam filii Rikilani..."

. Affirmationis : Sobr.I.121.Ann.964."Facta scriptura cambiationis uel affirmationis ..."

. Benefacti: Sobr.I.4.Ann.959."Rudericus Menendiz in hac scriptura benefacti uel titulum donationis a me facta et in conuentu ecclesie Sancti Jacobi..."

. Cambiationis: Sobr.I.121.Ann.964. "Facta scriptura cambiationis uel affirmationis..."

. Commutationis: Sobr.I.82.Ann.803." Placuit mihi bone pacis uoluntas ut facerem uobis scripturam commutationis..."

. Conceptionis: Sobr.I.123.Ann.867."...hanc scripturam testamenti, conceptionis et donationis quam spontaneo noto fieri elegi et manu mea scripsi."

. Contramutationis: Sobr.I.82.Ann.803."Isilo cognomento Sisina in hac scriptura contramutationis..."

Sobr.I.121.Ann.964. "Annuit nobis et uobis bone pacis uoluntas ut faceremus uobis... scripturas contramutationis unus ad alios de uillis..."

. Divina: Sobr.I.3.Ann.952."...offerimus mouente nos scriptura diuina qua dicit:..."

. Donationis: Sobr.I.77.Ann.817."Facta scriptura donationis... in hac scriptura donationis a me facta manu mea signum fecit."

. Dotis: Sobr.I.127.Ann.1037."Facta scriptura dotis uel donationis tytilus X<sup>o</sup>V<sup>o</sup> kalendas ianuari..."

. Firmitatis: Sobr.I.132.Ann.1001."...Bidualdi habuit...illas IIIes partes cum hominibus qui ibidem habitabant per cartas et scripturas firmitatis que in concilio apparent".

Sobr.I.110.Ann.955."...fecit ei ipse domnus de ipsa uilla uel de ipsa ecclesia scripturam firmitatis, ad perficiendum ibidem opus monasterii..."

. Imparizationis: Sobr.I.32.Ann.941." Placuit mihi bone pacis uoluntas ut facerem uobis textum scripture imparizationis sicut et facio de mea hereditate."

. Incommuniacionis: Sobr.I.29.Ann.931."Facta scriptura incommuniacionis..."

. Profiliationis: Sobr.I.11.Ann.945."Placuit mihi... textum scripture profiliationis sicuti facio..."

. Testamenti: Sobr.I.13.Ann.968."...Astrulfus confessor et coniuge mea Sarracena in hac scriptura testamenti uel concessionis manus nostras roboramus."

Sobr.I.43.Ann.818."... et hanc scripturam testamenti plenam in cunctis obtineat firmitatis rouorem".

. Testationis: Sobr.I.122.Ann.960."Facta scriptura testationis V<sup>o</sup> nonas marci..."

Sobr.I.413.Ann.1147."... uobis domno Petro, Dei gratia eiusdem loci abbati, omnique conuentui, fatio cartam et firmam scripturam testationis de hereditate mea..."

. Venditionis: Sobr.I.57.Ann.962."Facta carta uenditionis IIIII<sup>o</sup> nonas maii, era millessima... Gaudiosa in hac scriptura uenditionis manibus nostris signa fecimus..."

SCHEDULA.-"Cédula, documento, escrito".

Sobr.II.79.Ann.1153."Cedula et padula dicimus et qui uiderit uel audierit uera esse credat..."

SERIES.- "Serie, conjunto".

Sobr.I.7.Ann.961."Facta series testamenti ..."

Sobr.I.8.Ann.964."Si quis hanc seriem testamenti irrumpere aut infringere..."

Sobr.I.109.Ann.986-999."Petrus peccator episcopus in hanc seriem agnitionis et confirmationis sicut ueritatem agnoui..."

SUPPIGNORARE.-"Empeñar".

Sobr.I.211.Ann.1158."...illas uero (hereditates) que suppignorate sunt quos potuerit pacto redimat, et redemptas similiter iure hereditario possideat".

Sobr.II.303.s.f."...suppinnoro uineam meam..."

Sobr.II.305.Ann.1180."...medietatem suam...uendere uel subpignorare nobis potius quam aliis suppignorent uel uendant..."

TESTAMENTUM.- "Testamento, escritura".

Sobr.I.8.Ann.964."Notum die et factus testamentus confirmationis III<sup>o</sup> kalendas decembris..."

Sobr.I.43.Ann.818."Testamentum quod fecit Domnus Aloitus comes de Sancto Uincencio de uilla Ostulata... hanc cartulam testamenti uel donationis..."

Sobr.I.110.Ann.955."Defunctus uero ipse Uimara abbas, reliquit ipsam uillam et ipsam ecclesiam simul et pactos atque testamento et cartas, uel omnia sua possidenda ad suprinum..."

Sobr.I.122.Ann.960."Adicimus et alios uillares qui de ipsa domina fuerunt secundum in suo testamento resonat..."

Sobr.I.130.Ann.992."Dicebat ipse domnus Munio Gutierrez quia habuerat ipsa casa pater suus domnus Guttier data uel concessa cum suis testamentis uel cum omnia sua..."

. De comisso: Sobr.I.106.Ann.958."Testamentum quod fecit rex Ordonius et uxor sua domna Urraca regina de comisso de Presares monasterio Superaddi."

. Donationis: Sobr.I.7.Ann.961."Silon abba hoc testamentum donationis a me factum et manu mea rouoratum..."

. Dotis et donationis: Sobr.I.2.Ann.955."...Sisnandus episcopus hoc testamentum dotis et donationis a me factum et manu mea rouoratum..."

TESTARE.- "Testar, hacer testamento".

Sobr.I.68.Ann.953."Protestamus uobis iam dictis medietatem de omni nostra hereditate...ipsam medietatem uobis testamus in uilla que dicunt Rozada Minore..."

Sobr.I.120.Ann.922."...germanus noster Gundisaluus ad obitum suum ueniens mandauit ut pro anime sue remedio, testarent aule uestre uilla uocitata Lancara ab integro.

Sobr.I.123.Ann.867."... ex inde per scripturam testauro"

Sobr.I.137.Ann. 995?. "Seruata tamen ratione, nec uendendi, nec donandi, nec in aliis locis testandi licentiam damus."

TESTATIO.- "Testamento, testación".

Sobr.I.49.Ann.1161."... facio kartam testacionis..."

Sobr.I.122.Ann.960."Si quis sane hanc nostram testationem uel contramutationem infringere temptauerit, pariat

Sobr.I.413.Ann.1147."Incipiunt kartas de Dombrite et testacione Condado et alie karte...Uobis domno Petro, Dei gratia eiusdem loci abbati, omnique conuentui, fatio cartam et firmam scripturam testationis de hereditate mea ... Facta carta testationis sub era..."

Sobr.II.25.Ann.1168." Dederunt itaque fratribus totam hereditatem regiam... et hereditatem de Condado et de mortuorum et suas emptiones siue testationes et..."

TESTIMONIUM.- "Testimonio".-S.II.3.A.1136-37."... testimoniis uti ne ex defectu testium ius uestrum ualeat deperire".

TEXTUM.- "Escritura".

Sobr.I.24.Ann.931."... textum scripture de omni nostra hereditate quicquid uisi sumus habere tam in terris quam in punares..."

Sobr.I.38.Ann.985."Do itaque atque concedo ad imperandum post parte Sanote ecclesie...omnia testa sicut..."

Sobr.I.100,Ann.945."Placuit mihi atque conuenit ut facerem uobis textum donationis..."

"Textum" es forma frecuente en todos los documentos

TITULUS.- "Titulo, escritura".

Sobr.I.12.Ann.945."Magnum est enim titulum donationis in quo nemo potest actum largitatis irrumpere..."

Sobr.I.123.Ann.867."Magnus est titulus donationis in quo nemo potest actum largitatis irrumpere..."

Sobr.I.174.Ann.1168."Hec enim preterita representat, presentia roborat, ueritatis titulum semper declarat."

Sobr.I.35.Ann.1019."Et ego uobis illa concedo per huius titulum scripture et alia uilla Lamaria uobis concedo".

TOMUM.-"Documento".-Sobr.I.3.Ann.952."...hunc tomum ...confirmamus.."

TRADERE.- "Entregar, transmitir".

Sobr.I.1.Ann.952. "...metuendum est ne dum per umbram tante cecitatis nunc tradimur ob umbram quod absit mortis tue inuolutis iustum..."

Sobr.I.8.Ann.964."...trado memetipsum post parte monasterii et seruicio Christi..."

Sobr.I.21.Ann.931."Tradiderunt igitur illum uobis qui dedit uobis fideiussores ut non fugisset."

Sobr.I.29.Ann.931."... ita ut de hodie die et tempore omnia iam superius dicta de nostro iure sint abrasa et in uestro iure et dominio sint tradita atque concessa..."

Sobr.I.52.Ann.930."... ista carta a me rouorata ex mea persona tradat meo dommo, sicut et tradidit..."

Sobr.I.53.Ann.931."... et in uestro iure et dominio sit traditum atque concessum..."

Sobr.I.110.Ann.955."... et elegerum ipsum Fulcaeredum abbatem et tradiderunt se ei per pactum regule quod presenti paret..." "Et item ipse Umara abbas fecit suum pactum in eius nomine et tradiderunt se ei et omnia illorum, secundum eis regula docuit et in eorum testamento resonat."

TRANSFERRE.- "Transferir, entregar".

Sobr.I.2.Ann.955."Si quis tamen... aliquid ex his oblationibus... auferre temptauerit uel in alienam partem transferre uoluerit sit maledictus..."

Sobr.I.122.Ann.960."Sub ea tamen ratione seruata damus ipsam uillam ut aut fiat ibi monasterium, aut deseruiat fratribus monasticam uitam ducentes, qualiter non transferatur in laicali parte".

Sobr.I.69.Ann.946."Ita ut de hodie die et tempore ipsam hereditatem de nostro iure abrasa et uestro iuri et dominio sit tradita atque translata..."

TRANSLATARE.- "Transferir, trasladar".

Sobr.I.179.Ann.1167."Fernandinus iacobita translataui."

USUSFRUCTUS.- "Usufructo".

Sobr.I.211.Ann.1158."... et illi placuerit de eiusdem hereditatibus usumfructum habere liceat..."

VENDERE.- "Vender".

Sobr.I.18.Ann.835."...uendo uobis IIIII<sup>r</sup>.portiones integras ... set propria mihi accessit uoluntas (ut) uenderem uobis... terra mea propria..."

Sobr.I.34.Ann.842."... uendere nos profitemur sicut et uendimus ... oportet enim inter ementes et uendentes ut aliqua sit firmitas scripture..."

Sobr.I.76.Ann.860."Placuit nobis propria nostra uoluntate, ut uenderemus tibi Cenabride..."

Sobr.I.137.Ann.995 ?."... seruata ratione ut non uendant..."

Sobr.I.181.Ann.1163."...insimul facimus cartam testamenti et dati, siue uenditi...Ea que uenduntur aut donantur..."

Sobr.I.490.Ann.1165."Ab hac die et deinceps iure hereditario possideatis, uendatis, donetis, commutetis..."

Sobr.II.8.Ann.1118."...damus uobis ad...uendendi, cambiandi..."

Sobr.II.374.Ann.1220."...donauimus atque uendiuius..."

Sobr.I.132.Ann.1001."...nec uindat..."

VENDITIO.- "Venta".

Sobr.I.153.Ann.1157."...ut facerem uobis cartam de heredita-

te mea propria uenditionis quam habeo de successione auio-  
rum uel parentum meorum...Facta carta uinditionis..."

Sobr.II.308.Ann.1200." Si quis igitur contra hanc nostram  
uenditionem quam uobis facimus...uenire temptauerit, iram  
Dei omnipotentis incurrat..."

Sobr.II.523.Ann.1212." Et filii ecclesie uidentes et  
audientes hanc uendicionem."

VERBUM.- "Compromiso verbal".

Sobr.II.128.Ann.1164."...facimus pactum et placitum  
et adligabile verbum et scripturam firmitatis..."

VINDICARE.- "Reivindicar, reclamar en justicia".

Sobr.I.71.Ann.918." ...tibi dono atque concedo ipsum  
agrum et ipsa casa ut habeas iuri quieto et in perpe-  
tuum uendices atque defendas tu et omnis posteritas tua".

VINDICTA .- "Castigo".

Sobr.I.285.Ann.1223."...uidentes...questionem indebitam  
huc usque mouisse et ipsum monasterium indebite et contra  
ius menifeste uexasse uincditam Domini nostri Ihesu Christi..

141  
toms uox nra facim? cartā uenditōnis de nra por. de hereditate  
de puzio ex uoce mandia p. iij. st. lxxij. dngl. i martino plagi  
fecitns habe gram cū parte suo. qz ualde erit ei qmor? Lia. oij.

Ego petr? leulsi cū duab? sororib? nris. ca. M. cē. xvij. k. maij.  
facim? cartā donatōnis de parte nra illi? ag? de sarantelos. i  
quo faciūt pomerū p. aib? nris.

Ego uemud? suarij facio cartā uenditōnis de medietate uny? tē  
q? iacet ad perigale de ag? gūdisaluy. p. iij. st. cja. oij. cē. v.

Ego petr? porcalio facio cōcanbrationē uny? tē i sinagoga. i  
de una tūa i portu de arena. do ub? eat palua nra i canas q? est  
seminata tū? sextarijs.

Ego ouec? pet? facio cartā uenditōnis de una lena q? iacet i sma  
72. goga p. xv. st. Lia. oij. cē. xvi. k. octb.

Ego ioh? alfonsi i uxor nra elura pinoli cū libis nris facim?  
cartam uenditōnis de hereditate nra qmāq? habem? ut habe  
debem? ab illo cauto de repadi usq? ad mare ad exē? i ad sinist?

70. i dam? eam ub? p. xxx. st. Lia. oij. cē. x.

Ego pelagi? maladi facio cartā testamti de nra por. de hereditate  
de helmaeli. illā uidelic? q? uocat? de. v. i cūctis locis q? m? o

Ego petr? gūdisaluy facio cartā Suen? Lia. oij. cē. vi. iij. id? maij.  
uenditōnis de nra por. de hereditate nra de helmaeli illā q? uo  
cat? de. v. p. xiiij. st. Lia. oij. cē. x. iij. id? feb.

os filij de pet? lana q? genuit. dona argo de balou. facim?  
cartā donatōnis de nra hereditate qmā habem? i esmaeli illā q?  
uocat? de. v. dam? ub? eam ut cū uiditis nos i egestate succin  
at ub? i ad iutorū. i p. xv. st. i ganato. p. manu? albi? dñi fūadi.

Ego petr? gacera de uilla susu facio cartā uenditōnis de una  
lena q? iacet ad fontē solarij p. vi. st. Lia. oij. cē. iij.

5.4 FIGURAS DELICTIVAS.-

En este apartado se agrupan una serie de formas utilizadas, para expresar algunas de las figuras delictivas más representativas del corpus jurídico de los Tumbos de Sobrado.

En el capítulo dedicado a las penas, aparecen igualmente hechos y figuras, que, por ser tipificadas como delictivas, se sancionan con castigos, bien de naturaleza material o de índole espiritual.

Las formas que figuran aquí pueden agruparse del siguiente modo:

1º. Delitos basados en la intención, donde se constata una evidente influencia de la legislación canónico-moral de la Iglesia en el corpus documental de la Edad Media. Así : astutia, ausum, cellare, conari, praesumere, praesumptio, suppositio, temeritas, temptare.

2º. En daños físicos: Crepare, destruere, devorare, disrumpere, frangere, fringere, homicidium, interficere, matare, occidere, percutere, usurpatio, vastare, vulnerare. etc.

3º. En daños morales como adulterium, contemnere, contempsa, contemptus, contentio, deshonoratio, ebrietas, infamia, iniquitas, odire, periurare, pravitas, scortum, scelus, spernere.

4º. Daños contra la propiedad: dammare, fraus, fraudulentia, furtare, furtum, litigare, praejudicium, querimonia, rapacitas, rapere, rapina, substrahere.

5º. Contra los derechos ajenos: altercatio, caritel, controversia, contumelia, crimen, facinus, infringere, immutare, immutilare, inquietare, irrumpere, iurgium.

6º. Delitos basados en la violencia: compellere, fortia, opprimere, vis, vexatio, violentia..

FIGURAS DELICTIVAS.

ADULTERIUM.- "Adulterio".

Sobr.I.75.Ann.858."Ego Letasia...commiscui me in adulterio cum seruo Hermenegildi nomine Ataulfo..."

ALTERCATIO .-"Altercado, contienda, disputa".

Sobr.I.141.Ann.1100. "... et super hanc altercationem deuenerunt inde ad rixam et uenerunt pro inde ad iudicium in concilio Ciuiense ante domnum Segeridum..."

ASTUTIA .-"Astucia".

Sobr.I.2.Ann.955."Si quis tamen...per quamcunque usurpationem aut presumptionem fraudulentamue astuciam aliquid ex his oblationibus ... auferre temptauerit..."

Sobr.I.6.Ann.966."Si quis tamen homo...hunc factum nostrum uel inmodice temptare uel inutilare conauerit uel presuntiuam quempiam admiserit fraudulentam uel astutiam..."

AUDERE.- "Atreverse".

Sobr.I.129.Ann.942."... et qui has diuisiones disrumpe- re temptauerit aut ausus fuerit marcos ex inde inmutare... duplet ipsas uillas..."

AUSUM.- "Osadía, atrevimiento".

Sobr.I.139.Ann.1097." Deinde surrexit ipse Petrus in ausum temerarium et per falsum scriptum fecit se heredem cum ille in ipsa ecclesia..."

\*CALACTER.-"sello o señal puestos por el sayón" (1).

Sobr.I.117.Ann.1006." Proinde facimus uobis istum placitum pro illos homicidios que nostros homines fecerunt...et alios tres homicidios et caritelles III magnos crebantados et VI minores..."

CLARE.- "Ocultar, encubrir".

Sobr.I.109.Ann.986-999."Modo uero domnus Pelagios episcopo minime credidit, set putans se omnes scire ueritatem Sancte Marie et celarent eam..."

MPPELLERE.- "Obligar".

Sobr.II.3.Ann.1186-87."Nullus,etiam,uos uel fratres uestros ad concilia sinodos aut aliquos conuentus publicos ire compellat..

ONARE.-"Intentar, atreverse".

Sobr.I.18.Ann.835."Si quis tamen... contra hunc meum factum ad irrumpendum aduenerit,uel uenire conauerit,pariet uobis ipsam hereditatem duplatam uel triplatum..."

ONTEMNERE.- "Despreciar".

Sobr.I.122.Ann.960."Cumque possideret diabolus corda cunctorum infelicium, ut spreuerent et abnegarent regem catholicum et odirent leges eius et contennerent iussa eius atque tributa..

ONTEMPSA .- "Contienda, insulto".

Sobr.I.129.Ann.942."Inceperunt intentionem cum ipsis hominibus de Iemenioni per ipsam contensam roborauerunt placitum per sagionem nomine Fofum..."

Sobr.I.181.Ann. 1163."Quod si aliquis ... hoc memoriale et placabile factum infringere uoluerit,sit maledictus et duplet quantum in contempsam miserit".

ONTEMPTUM.- "Agravio, violación".

Sobr.I.129.Ann.942."... aut ausus fuerit marcos ex inde inmutare,aut alium contemptum obposuerit contra hunc factum nostrum uenerit ad irrumpendum,hanc nos an posteritas nostra, duplet ipsas uillas".

---

1).- MENENDEZ PIDAL,R., "Derivados españoles de 'character' ", págs.25-26, e Todd memorial volumes.Pailologicae Studies,Vol.II. Columbia,1930,New York.

CONTENTIO .-"Litigio, controversia, contienda".

Sobr.I.43.Ann.818."Itaque concedo et offero glorie tue...uilla Ostulata, que mihi concesserunt per scripturam filii Rikilani suas portiones...pro contemptione que habebant cum Uttina et filiis suis, pro ista iam dicta uilla uel pro aliis in giro ista".

Sobr.I.49.Ann.966-999."Si quis tamen homo... contra hunc factum nostrum ad irrumpendum uenerit...qui uobis eum in contentione miserit, pariet auri solidos centum..."

Sobr.I.456.s.f."Mandamus uobis quod diuidatis inter uos per medium illam hereditatem de qua est contentio ita quod fratres Superaddi habeant medietatem de producta hereditate quitam ab omni calumpnia et homines habeant alteram."

Sobr.II.396.Ann.1168."Et hoc facto omnes cessent querelle et contentiones, et introitus et exitus ad mare... non negaretur hominibus, peccoribus et iumentis..."

CONTROVERSIA .-"Pleito, litigio".

Sobr.I.132.Ann.1001."Quod si deinceps aliqua contentione misero, aut aliquam controuersiam uobis fecero, aut per me, aut per aliquam suppositam personam..."

CONTUMELIA .-"Afrenta, ultraje, ofensa, daño".

Sobr.I.484.Ann.1181."Filii autem mei qui benedictionem meam habere uoluerint semper se teneant cum fratribus Superaddi... et non faciant eis nullam contumeliam, sint autem aliter fecerint sint maledicti..."

REBANTARE.- "Quebrar" (1).

Sobr.I.117.Ann.1006."Pro inde facimus uobis istum placitum pro illos homicidios que nostros homines fecerunt pro ipso Ossario Beccaz que matarum in Nalar et alios tres homicidios et caritelles III magnos crebantados et VI minores..."

---

1).- COROMINAS, Op. Cit. Vol. III, págs. 934-6, documenta por primera vez la forma 'quebrantar' en el año 1102 y 'quebranto' en 1220-50. En los documentos de los Tumbos de Sobrado, registramos 'crebantados' ya en 1006.

CRIMEN.- "Crimen, culpa, delito".

Sobr.I.43.Ann.818."Ego exiguus ac pusillus seruus seruorum Dei Aloitus comes peccatorum mole depressus in spe et fiducia sanctorum meritis respiro, non usquequaque desperatione deicior set teste conscientia reatum mei criminis expauesco".

Sobr.I.118.Ann.935."Et nisi per sancte uite studium et boni operis exercitium nos emundauerimus ab omni labe criminum".

Sobr.I.137.Ann.995?..."... et ego cum eo in domini presentiam ab omnibus criminibus exules efficiamur, et dicatur ad omnibus fidelibus, fiat, fiat".

Sobr.II.6.Ann.1167-77..."... apostolica auctoritate concedimus et indulgemus, ut abbates uestri Ordinis qui de aliquo crimine infamia respersi aut publice conuicti a patribus..."

DESHONORA.- "Agravio, daño con ofensa, perjuicio causado faltando a una obligación debida" (1).

Sobr.I.430.s.f."Isti homines pectauerunt pro hac desonra fratribus Superaddi totas suas hereditates quantam habebant a Coua serpentis ..."

DESTRUERE.-"Destruir".

Sobr.I.145.Ann.1145..."... in tempore quando fuit imperator in Sibiliam et in Cordubam destruere gentem sarracenorum..."

DETENTIO .-"Retención, reserva de algo en una donación".

Sobr.II.3.Ann.1186-87."Quod si quis in aliquem de familia uestra donec in famulatu uestro permanserit, propter detentio-  
nem decimarum uel aliquid aliud a sede apostolica ordini uestro concessum, excommunicationis uel interdicti sententiam promulgauerit..."

---

1).- RODON BINUE, Eulalia, Op. Cit. pág. 78.

DEVORARE.- "Matar, arrasar, destruir".

Sobr.I.122.Ann.960."...cumque possideret diabolus corda cunctorum infelicium.. ascenderunt singuli in singules rupes agentes contra Deum in superbia et deuorantes plebem eius sicut cibum panis..."

DIRIPERE.-"Saquear".

Sobr.I.122.Ann.960."Cumque possideret diabolus corda cunctorum infelicium...uenerunt de una rupe iniuncti Dei et fregerunt ianuas eiusdem monasterii et diripuerunt omnem suberam ipsorum fratrum et sororum".

DIRUMPERE.-"Destruir".

Sobr.I.107.Ann.968."Iccirco etenim nos iam suprafatti ut nostra dirumpantur uincula peccaminum..."

EBRIETAS .-"Embriaguez, borrachera".

Sobr.II.267.Ann.1183."Ideo placuit mihi... neque ebrietas uino quod est fraudis ingenio, set per propria mihi accessit uoluntas..."

FACINUS.- "Delito, crimen".

Sobr.I.123.Ann. 867."...ex inde uestro suffragio cooperante, facinoris mei remissionem obtineant".

FERITA .- "Herida, daño".

Sobr.I.103. Ann.952."Non enim est dubium, set multis manet notum, eo quod peccato impediante, litigauimus cum Teuerano et cum sua uxore et fecimus eis feritas quas appreciauerunt in X.boues... et iudicium hic in Superato, et roborauimus quod patia(s)semus ipsas feridas usque ad diem constitutum".

FLAGITIUM.- "Delito".

Sobr.I.2.Ann.955."...maiestati tue Deus, pater ingenite et filius unigenite Saluatori mundi cum Spiritu Sancto ex amobus procedenti ex quibus a te accepimus dedimus tibi ut nostri reatus absoluantur flagitiorum uincula".

**FORTIA** .- "Fuerza, violencia, coacción" (1).

Sobr.II.421.Ann.1232."... dono hereditatem meam...pro alio habere multo quod ego habui de uobis per forciam, multas rapinas faciendo uobis et alia multa mala..."

**FRANGERE**.- "Romper, quebrar, violar".

Sobr.I.122.Ann.960."Cumque possideret diabolus corda cunctorum infelicium...uenerunt de una rupe inimici Dei et fregerunt ianuas eiusdem monasterii..."

Sobr.I.148.Ann.1192."Et si homo de parte nostra uel de extranea istam uenditionem uoluerit frangere sit maledictus".

Sobr.I.198.Ann.1042."Si quis hanc cartam de parte mea uel extranea fregerit pectet uobis ipsam hereditatem duplatam uel triplatam".

**FRAUDULENTIA** .- "Fraudulencia".

Sobr.I.6.Ann.966."Si quis tamen homo...hunc factum nostrum uel inmodice temptare uel inutilare conauerit uel presumptiuam quempiam admiserit fraudentam uel astutiam..."

**FRAUS** .- "Falsedad, fraude".

Sobr.I.109.Ann.986-999."Et in hoc iuramento nullo fraudis ingenio minime interponimus..."

Sobr.II.135.Ann.1174."... tali pacto, ut populemus eam et plantemus et hedificemus et laboremus domos et perquiramus illam pro posse nostra, de totus homo et de tota parte, sine aliqua fraude..."

**FRINGERE**.- "Violar, incumplir" ( cf. frangere e infringere).

Sobr.I.4.Ann.959."...quo et iuratione confirmamus per Deum celi et tronunum ecclesie sue quia contra hunc factum nostrum numqua erimus uenturi ad fringendum".

---

1).-RODON BINUE, Eulalia, Op. Cit. Pág. 121.

FUGARE.- " Ahuyentar, poner en fuga".

Sobr.I.6.Ann.966."... alteram uillam Guntilani quam nobis pariauit congermanus noster Gundesindus Suariz pro nostro mauro que nobis fidiavit pro DCC solidos et fugabit illo..."

FUGERE. "Huir".

Sobr.I.21.Ann.931."Tradiderunt igitur illum uobis qui dedit uobis fideiussores: ut non fugisset...ut si ille fugisset caruissemus omnem nostram hereditatem... Fugiuit itaque filius noster..."

Sobr.I.137.Ann.995."Et tenentes fratres ipsa uilla et suos homines in suo iure pacata, uenit famis et mortalitas inualida, et ex parte morierunt de ipsos homines et ex parte fugierunt in alia terra et dimiserunt ipsas hereditates disertas..."

FURATUS.- "Robado, hurtado".

Sobr.I.130.Ann.992."Et tenentes ipsos monachos ipsos testamentos furtiue ...Ductus est per placitum in presentia domni Ermegildi... et iudicum pro iudicio recipere de ipsos testamentos furatos, secundum legem goticam docebat,et canonicam sententiam ordinabat".

FURTARE.- "Robar, hurtar".

Sobr.I.23.Ann.949."Non enim est dubium, set multis manet notum, eo quod peccato impediante furtauit Menendus filius de Miro ouelias de Ouaredo, et expensimus inde una cum illos et alia de Cipriano".

FURTUM.- "Hurto".

Sobr.I.21.Ann.931."... unum latronem nomine Tedoy qui habebat uobis a peitare IIIes kaualos de furto ...Non enim est dubium, set multis manet notissimum, eo quod fecit filius noster Salomon furtum".

HOMICIDIUM.-"Homicidio" y también "parte que el señor percibía en las penas pecuniarias impuestas a los que habían dado muerte a otros" en el derecho feudal (1).

Sobr.I.117.Ann.1006."Pro inde facimus uobis istum placitum pro illos homicidios que nostros homines fecerunt pro ipso Ossario Beccaz que matarum in Nalar et alios tres homicidios et caritelles III magnos crebantados et VI minores".

Sobr.II.78.Ann.1152."...ecce quomodo hereditas de Penela, quam dedit domna Urraca Luppi una cum filiis et filiabus suis domno Gilone Sancii pro homicidio de sua filia..."

INFAMIA .- "Infamia, deshonra".

Sobr.II.6.Ann.1167-77."... apostolica auctoritate concedimus et indulgemus, ut abbates uestri ordinis qui de aliquo crimine infamia respersi aut publice conuicti a patribus ... ad sedem apostolicam appellandi facultatem non habeant".

INFRINGERE .- "Romper, violar".

Sobr.I.123.Ann.867."Si quis sane quod fieri minime credo, et exinde quippiam infringere uel dirumpere uoluerit".

Sobr.II.2.Ann.1135."...sacre religionis infringat".

INIQUITAS .- "Iniquidad, maldad".

Sobr.I.543.Ann.1171."... potestatis honorisque sui dignitate careat reamque se diuino iudicio existere de perpetrata iniquitate cognoscat".

INIURIA .-"Injuria,"daño".

Sobr.II.61.Ann.1179."Fratres enim de Ossaria negauerunt populationem quam fecerant... ullam inferant uim uel iniuriam."

INMUTARE.- "Cambiar, mudar".

Sobr.I.129.Ann.942."... aut ausus fuerit marcos ex inde inmutare".

IMMUTILARE.- "Mutilar, alterar".

Sobr.I.8.Ann.964."Si quis hanc seriem testamenti irrumpere aut inmutilare temptauerit quolibet auso temerario, in primis sit segregatus a cetu fidelium..."

Sobr.I.36.Ann.964."...temptare uel immutilare conauerit..."

1).- RODON BINUE, Eulalia, Op.Cit. Pág.136.

**INQUIETARE.**- "Disputar a alguien la posesión de alguna cosa, intentar despojarle de ella".

Sobr.I.54.Ann.930."Si quis tamen homo ...uel uos próinde inquietare aliquis uoluerit...habeatis licentiam ex nobis apprehendere ipsam hereditatem duplatam..."

Sobr.II.9.Ann.1135."Si quis igitur de propinquis meis uel de extraneis uobis istam hereditatem inquietauerit duplet uobis quantum inquietauerit uel auferre temptauerit..."

**INTERFICERE.**- "Matar".

Sobr.II.2.Ann.1185."... auctoritate apostolica prohibemus... uiolentiam uel rapinam seu furtum facere, ignem apponere, hominem capere, uel interficere audeat."

**IRRUMPERE.**- "Inutilizar, destruir".

Sobr.I.8.Ann.964."Si quis hanc seriem testamenti irrumperere aut infringere uel inutilitare temptauerit...sit segregatus a ceteris fidelium..." Sobr.II.392.A.1086."...ad hirumpendum uenerit..."

Sobr.I.77.Ann.817."Si quis tamen homo contra hunc meum factum ad irrumpendum uenerit pariat omnia ipsa superius dicta uobis duplata uel triplata..."

Sobr.II.132.Ann.1140."Si aliquis homo contra hunc nostrum factum uel scriptum ad isrumpendum uenerit ..."

Sobr.II.343.Ann.1138."Si quis ad inrumpendum uenerit, pariat tibi ipsa hereditate duplata..."

Sobr.II.424.Ann.1139."Magnum est titulum donationis et testationis et confirmationis in quo nemo potest hactum largitati inrumperere neque foris legem proiecere".

**INUADERE.**- "Hurtar, Retener".-S.I.601.Ann.1165."...et quod inuaserit...reddat..."

**IURGIIUM.**- "Querrela, rifa" (1).

Sobr.I.539.Ann.1187."... per quam scilicet fratres ipsi pecuniam illam possint habere sine iurgio".

Sobr.II.374.Ann.1220."... deliberatio totius iurgii et..."

---

1).- DU CANGE, Op. Cit. Vol. IV, pág. 466.

LITIGARE.- "Pleitear, litigar".

Sobr.I.103.Ann.952."Non enim est dubium, set multis manet notum, eo quod peccato impediante, litigauimus cum Teuerano..."

MALUM.-"Daño".

Sobr.II.10.Ann.1142."... aliquod malum..."- Sobr.II.421.Ann.1232

"... rapinas faciendo uobis et alia multa mala..."

MATARE.-"Matar".

Sobr.I.117.Ann.1006."Proinde facimus uobis istum placitum pro illos homicidios que nostros homines fecerunt pro ipso Ossario Beccaz que matarum in Nalar..."

CCIDERE.- "Matar".

Sobr.II.390.s.f."...fratres Sancti Martini accesserunt cum armis... uolentes illum occidere, ruperunt capam magister cum lancea..."

DIRE.- "Odiar".

Sobr.I.122.Ann.960."Cumque possideret diabolus corda cunctorum infelicium, ut spreuerent et abnegarent regem catholicum et odirent leges eius et contemnerent iussa eius atque tributa..!"

PPRIMERE.- "Oprimir", "obligar".

Sobr.I.123.Ann.867."Qui sicut etiam decreui si aliquis ex illis eos superflue uiolenter oppreserit, licitum sit illis de eo qui illos iniuste attriuerit..."

ERCUTERE.- "Pegar".

Sobr.II.390.s.f."...quod uidentes fratres Sancti Martini accesserunt cum armis... et percusserunt et uulnerauerunt fratres..!"

ERIURARE.- "Perjurar", "Jurar en falso".

Sobr.I.109.Ann.986-999."Et si nos periuramus et nomen Domini falsamus comprehendant nos sacra misteria Dei et innocente pena caldaria..."

RAEJUDICIUM.- "Daño".

Sobr.II.3.Ann.1186-87."Quod si sedes diocesani episcopi forte uacauerit,hec omnia a uicinis episcopis libere suscipere... ut ex hoc in posterum propiis episcopis nullum preiudicium generetur".

RAESUMERE.- "Intentar".

Sobr.I.106.Ann.958."Si quis autem hunc factum nostrum infringere conauerit et hanc nostram deuocionem inmutare presumpserit ... in primis sit segregatus a corpore..."

PRAESUMPTIO.-"Intento".

Sobr.I.2.Ann:955."Quod si quis fecerit, propter presumptionem in primis sit excommunicatus..."

Sobr.II.9.Ann.1135."Si quis igitur...istam hereditatem inquietauerit...pro temeraria presuptione sit maledictus et excommunicatus..."

PRAESUMPTIVA.-"Intento".

Sobr.I.6.Ann.966."Si quis tamen homo...hunc factum nostrum uel inmodice temptauerit uel inutilare conauerit uel presuntiuam quempiam admiserit fraudulentam uel astutiam..."

PRAUITAS .- "Pravidad,maldad".

Sobr.II.2.1185."...dones idem episcopus duriciam suam recogitet et abbatem sine prauitate aliqua benedicat."

APACITAS .- "Rapacidad".

Sobr.I.122.Ann.960."Mutauimus itaque nos in longinquis partibus ubi alia nostra erat hereditas ubi aliquantulum sedata erat malitia talium peruersorum infausta rapacitas".

RAPERERE.-"Raptar".

Sobr.I.122.Ann.960."...et quod infelicius est dicere, rapuerunt inde unam sanctimoniam sororem et libidinis sue subiugauerunt in scortum".

APINA .- "Robo, pillaje".

Sobr.I.1.Ann.952."Insuper pariat tamen et aliud tamen quantum pro rapina auferre conauerit, et hunc factum nostrum plenam habeat firmitatem".

Sobr.II.2.Ann.1185."...auctoritate apostolica prohibemus, ut nullus infra clausuras locorum seu grangiarum uestrarum uolentiam uel rapinam seu furtum facere, ignem aponere, hominem capere, uel interficere audeat".

Sobr.II.421.Ann.1232."...dono hereditatem meam...pro alio habere multo quod ego habui de uobis per forciam, multas rapinas faciendo uobis et alia multa mala..."

REBELLUM.-"Perturbación, desorden".

Sobr.I.131.Ann.1000."Et inde surrexit comes Suarius Gundemariz, cui cum alia nostra subrina coniux eius nomine Gunzina qui et ad reges rebellium composuit et nobis potencialiter de ipsos homines illos medios tulit..."

SCELUS.-"Delito, maldad, crimen".

Sobr.I.135.Ann.1118."... ad pedem de ipso altare propter ipsum scelus commissum tunc pariat sicut in librum canonum est constitutum".

SCORTUM.- "Prostituta".

Sobr.I.122.Ann.960."... et quod infelicius est dicere, rapuerunt inde unam sanctimoniam sororem et libidinis sue subiugauerunt in scortum".

PERNERE.- "Despreciar".

Sobr.I.122.Ann.960."Cumque possideret diabolus corda cunctorum infelicium, ut spreuerent et abnegarent regem catholicum et odirent leges eius..."

UBSTRAHERE.-"Sustraer ,robar".

Sobr.I.123.Ann.867."... et pro sua sustentatione uel pauperum securus possideat ac defendat,et si se exinde subtraxerit, nichil inde secum ferre presumat..."

UPPOSITIO .- "Suposición".

Sobr.I.140.Ann.1109."... et quod desuper resonat non rumpamus illas definitiones... per ullam supositionem malam..."

RITAS .- "Imprudencia, temeridad".

Sobr.I.136.Ann.1152." Si quis... hoc meum testamentum irrumperere uel irritum fecerit seu facere uoluerit,nisi eum penituerit et propter temeritatem penitentiam non egerit, sit ex parte Dei extraneus..."

Sobr.II.2.Ann.1185."...cuiuslibet temeritatis incursus..."

EMPTARE.- "Intentar,tentar".

Sobr.I.36.Ann.964."Si quis... aut quilibet homo hunc factum meum temptare uel immutilare conauerit prius sit excommunicatus..."

Sobr.I.80.Ann.887."Si quis tamen homo, quod fieri minime credimus, contra hunc nostrum factum uenire ad irrumpendum temptauerit..."

SURPATIO .- "Usurpación, abuso".

Sobr,I.2.Ann.955."Si quis tamen...per quamquamque usurpationem aut presumptionem fraudulentamue astuciam aliquid ex his oblationibus auferre..."

ASTARE.- "Asolar, despoblar, devastar".

Sobr.I.137.Ann.995?."...uenerunt gentes lotimanorum in ipsam terram et uastauerunt sic ipsam ecclesiam".

VEXATIO .- "Ultraje, agravio".

Sobr.II.2.Ann.1185:"Decernimus,ergo,ut nulli omnino hominum liceat...quibuslibet uexationibus fatigare ..."

VIOLARE.- "Violar, infringir".

Sobr.II.304.Ann.1175."Et si ego uel quilibet ex parte ex parte (sic) nostra hanc conuenienciam uiolauerit, persoluat monasterii Superaddi nille aureos. Et fratres fratres (Superaddi similiter si eam uiolauerint, parti nostre tantundem persoluant".

VIOLENTIA .- "Violencia, fuerza".

Sobr.II.2.Ann.1185."... auctoritate apostolica prohibemus ut nullus infra clausuras locorum seu grangiarum uestrarum uiolentiam uel rapinam seu furtum facere, ignem apponere, hominem capere, uel interficere audeat".

Sobr.II.390.s.f."...et posuerunt fratres Iuuia per uiolentia de ipsa estiuada fratres de Superaddo et magister de Brione, pedibus caballi euasit manus eorum".

VIS .- "Fuerza, violencia".

Sobr.I.136.Ann.1152."... quatinus nemo hominum audeat irrumpere eas aut furtum facere, aut aliquam uim eis inferre".

VULNERARE.- "Herir".

Sobr.II.390.s.f."...quod uidentes fratres Sancti Martini accesserunt cum armis, laceis,...et percusserunt et uulnerauerunt fratres... "

5.5.- PENAS Y SANCIONES.

En la parte final de los formularios documentales, no suele faltar nunca un apartado dedicado a la sanción de lo que, en el documento, se estipula. Las fórmulas de sanción son conminatorias a los posibles contraventores de la realidad jurídica establecida por el documento, amenazándoles con penas diversas por su intento de violar lo pactado. Estas sanciones se enuncian con una expresión condicional, generalmente con las locuciones: "Si quis tamen aliquis homo..."(1), "Si aliquis..."(2).

"Si quis sane..."(3), "Si quis fregerit..."(4) etc. Todas ellas apuntan a una persona hipotética, supuesta contraventora, en cuya acción punible "no se quiere creer" (quod fieri non credo, quod fieri minime credo), pero que siendo posible su existencia, se les advierte de las penas en que pueden incurrir, entre las que, primeramente (in primis) se exponen las espirituales y después, además de éstas (et insuper), las temporales.

Las penas espirituales tienen su origen tanto en el valor moral que entraña obligatoriedad en el cumplimiento de lo pactado, cuanto en que esto está salvaguardado por el nombre de Dios, bajo el cual está extendido el documento según la invocación. Las penas son terribles, llegando incluso hasta la excomunión. Hecho documentado muy frecuentemente en los Tumbos de Sobrado y formulado con las más diversas expresiones "...sit excommunicatus et perhenni confusione multatus in conspectu Dei..."(5), "...sit maledictus et excommunicatus..."(6), "...in primis sit segregatus a deo et confusus a diabolo et separatus a cetu fidelium et cum Iuda Christi proditore pari supplicium accipiat in eterna damnatione et fiat anathema maranatha..."(7).

---

1).Sobr.I.1.A.952.  
2).Sobr.I.3.A.952.  
3).Sobr.I.119.A.887.  
4).Sobr.I.258.A.1204.

---

5).Sobr.I.1.A.952.  
6).Sobr.I.261.A.1157.  
7).Sobr.I.6.A.966

La fulminación del anatema y la amenaza de excomunión solían venir acompañadas ,ya desde la época visigoda,de una expresión 'maranatha', forma que parece afectar a la voz anathema,como si fuera una categoría singularmente grave de la execración,algo así como una condenación irremisible del anatematizado.

Paralelas a las fórmulas de anatema y excomunión son las maldiciones, de las que hay una tan infinita variedad, que bien pudiera llenarse con ellas un más que regular volumen. Las hay que piden para el infractor la privación de toda Divina Misericordia:"...qui talia commiserit,in primis a suo fronte de oculis careat lucem,et sit extraneus a fide Christi,et a sancta communione segregatus,et cum Iuda traditore Christi lugeat penas in eterna dampnatione,et non uideat que bona sunt in Iherusalem nex pax in Iherusalem, et non uideat nec consurgentis aurora,et sit excommunicatus et maledictus usque in VII<sup>a</sup> generationem" (1);también aflicciones corporales,como podemos ver en el texto precedente y en muchos otros que cito más adelante,en el presente capítulo, donde podemos constatar como ningún sentido corporal, apenas, queda libre de tales maldiciones, llegando incluso a pedir que sea cubierto de enfermedades y comido por los gusanos. Igualmente es frecuente desear alquebrantador de lo pactado la suerte de Judas Iscariote, como arquetipo del traidor.Pero una de las maldiciones más características es la que llama sobre el infractor el castigo que sufrieron 'Datan y Abiron' por rebelarse contra Moisés:".. in primis sit maledictus et excommunicatus et cum Datam et Abiron in inferno dammatu..." (2).

No bastaba ,por lo visto, la conminación con las penas eternas. La transgresión del orden jurídico establecido por los documentos producía daños temporales y a los que era necesario dar satisfacción temporalmente y, por eso, se

---

1).- Sobr.I.135.Año 1118.  
2).- Sobr.I.261.Año 1157.

establecen también sanciones de índole terrena, obligando al transgresor a la indemnización del daño causado en su valor (*aliud tantum*) o con pena del doble o triple y, a veces incluso, del cuádruplo (*duplatam uel triplatam*) y aún de las mejoras (*in simile loco meliorata*), más la multa correspondiente al Rey, al Obispo, al Conde, al Abad etc.

En los textos de Sobrado, están ausentes las penas aflictivas corporales. Esto nos demuestra el sentido humanitario que preside y domina todo el cuerpo documental de los Tumbos. Solamente en una ocasión (1) aparece la ordalía del agua hirviendo, como único juicio de Dios que se documenta en los Tumbos.

---

1).- Sobr. I. 109. A. 986-999.

5.5.1. PENAS ESPIRITUALES.

ABOMINATIO.-" Abominación"(1).

Sobr.I.2.Ann.955." Si quis tamen...ex his oblationibus Deo et sanctis eius ...concesis...auferre temptauerit uel in alienam partem transferre uoluerit sit maledictus a Deo ...sit anathamaranata, id est, abhominatio uel perdictio in aduentum domini..."

ANATHEMA, ANATHEMA MARANATHA, ANATHAMARANATA.- "Anatema" (2).

Sobr.I.2.Ann.955."Si quis... ex his oblationibus... auferre temptauerit:... sit excommunicatus et cum Iuda domini traditore sit in perpetuum condemnatus, sit anathamaranata, id est abhominatio uel perdictio in aduentum domini..."

Sobr.I.5.Ann.966."Quod si aliquis homo ... hunc factum nostrum uel in modice temptare inmutare conauerit...fiat anathema maranata, id est perditio in aduentum domini..."

Sobr.I.6.Ann.966."Si quis...hunc factum nostrum...inmutare conauerit...fiat anathema maranata..."

Sobr.I.136.Ann.1152."Ego Guido cardinalis ex ecclesia sancte romane diaconus et legatus hec statuta confirmo et qui ea infringerit donec satisfaciat, sub anathemate pono".

ANTRUM.- "Antro, cueva, caverna".

Sobr.I.120.Ann.922."Si quis tamen hoc factum...infringere uoluerit...cum impiis et sceleratis in inferno antro dimerus, cum Datham et Abiron penas sustineat luiturus".

Se incluye aquí 'antro' como lugar donde se sufren las penas espirituales, según la documentación de los Tumbos.

---

1).- DU CANGE, Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis. (1883-87), 10 vols. en 5 tomos, reimpresión, Graz, 1954, tom.1, pág.21.

2).- COROMINAS, J., Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana, Vol.I (A-C) pág.199, Edit. Gredos, Madrid 1976.

FLORIANO, A., Curso general de Paleografía y Paleografía y Diplomática Españolas. Oviedo, 1946, 2 vols., en el vol.I, págs.397 y ss.

**ALDARIA.**- "Caldaria"(1).

Sobr.I.109.Ann.986-999." Et si nos periuramos et nomen Domini falsamus comprehendant nos sacra misteria Dei et innocente pena caldaria...ego innocens nomine Salamirus ad pena caldaria ingressus fuit et lapides igneos de calida aqua manibus meis foras eieci, et in tercio uel in quarto die de sub sigillo fidelium illesus uel limpidus in concilio apparui et manu mea roborem inieci".

**AREERE.**- "Carecer".

Sobr.I.452.Ann.1172."Si quis uero hoc factum nostrum uiolare temptauerit, in primis sint maledicti et excommunicati et careant uisu et sint surdi et muti, ulceribus repleti..."

Sobr.I.543.Ann.1171."Si quis...homo hunc factum sciens contra eum uenerit...potestatis honorisque sui dignitate careat".

**OGNOSCERE.**- "Reconocerse culpable".

Sobr. I.543.Ann.1171."Si quis igitur in futurum... homo hunc meum factum sciens contra eum uenerit... de perpetrata iniquitate cognoscat et a sacratissimo corpore ac sanguine Domini nostri Ihesu Christi sit alienus atque in extremo examine districte ultione subiaceat".

**ONDEMNARE.**- "Condenar, declarar o juzgar culpado" (2).

Sobr.I.1.Ann.952."Si quis tamen aliquis homo...hunc factum testamenti nostri infringere uoluerit...sit etiam pabulus eterni incendii et condemmetur cum diabolo in tenebris..."

Sobr.I.2.Ann.955."Si quis ...auferre temptauerit...sit in perpetuum condempnatus..."

Sobr.I.36.Ann.964."Si quis uero homo...hunc factum meum temptare uel immutilare conauerit...sitque condennatus et cum Iuda domini traditore parem suplicium accipiat in eterna damnatione".

---

1).-Se trata de la ordalía del agua hirviendo.Es una forma de los llamados 'juicios de Dios' tan frecuentes durante la Edad Media.En los Tumbos se mencionan solamente en este documento.DU CANGE,Op.Cit.,vol.IV, pág.442,dedica un apartado a este tema.

2).-CUERVO,R.J.,Diccionario de construcción y régimen de la Lengua Castellana, Edit.Instituto Caro y Cuervo,Bogotá 1954,vol.II,pág.337 y ss.

CONSORTIUM.-"Compañía".

Sobr.I.559.Ann.1198."Si quis uero hoc scriptum infringere, omnipotentis Dei iram incurrat et tanquam transgressor fidelitatis a consortio sanctorum alienus fiat".

CORRUPTIO.-"Corrupción".

Sobr.I.118.Ann.935."Tempus hoc humane mortalitatis que miseros in hac corruptione deprimit, metuendum esse ne dum umbram tante cecitatis nunc gradimur, ob umbremur pariter et ob uoluamur eterne mortis suppliciis".

CRUCIARE.-"Atormentar, crucificar".

Sobr.I.3.Ann.952."Quod si aliquis homo...ad hunc nostrum uotum infringere ausus uenerit... locum tetrum cum Christi proditore ad perpetim cruciandum ueniat "

DAMNATIO.- "Condenación".

Sobr.I.42.Ann.1031."Si quis...contra hunc factum...uenerit cum Iuda domini traditore habeat partem in eterna damnatione ..."

DEMERGERE.- "Sepultar, sumergir".

Sobr.I.120.Ann.922."Si quis tamen hoc factum...infringere uoluerit...cum impiis et sceleratis in inferno antro dimersus, cum Datham et Abirom penas sustineat luiturus".

DEPRIMERE.-"Oprimir".

Sobr.I.3.Ann.925." Nos quoque exigui serui seruorum Domini scilicet Hermegildus et Paterna mole peccatorum depressi et nimium de eternis cruciatibus timidi atque gaudiis paradisi satis auidi".

Sobr.I.43.Ann.818."Ego exiguus ac pusillus seruus seruorum Dei Aloitus comes peccatorum mole depressus in spe et fiducia sanctorum meritis respiro..."

Sobr.I.118.Ann.935." Tempus hoc humane mortalitatis que miseros in hac corruptione deprimit, metuendum esse ne dum umbram tante cecitatis nunc gradimur..."

DESPERATIO.- "Desesperación".

Sobr.I.3.Ann.952."Non nos quoque in desperatione deicimus, quia teste conscientiarum sepe fauemus ac de memoria ipsius seu et intercessione sanctorum suorum fiducia pleni manemus".

DISPERDERE.- "Perder totalmente, dar completamente a la perdición".

Sobr.I.524.Ann.1171."Si quis igitur hanc cartam irrumpere temptauerit, disperdat eum Deus a facie terre nec numeretur inter sanctos".

EMENDARE.-"Pagar, reparar un daño cometido".

Sobr.I.523.Ann.1169."Si quis igitur hanc cartam irrumpere temptauerit, sit ille maledictus donec deficiant omnes dies eius nisi congrua emendatione emendauerit ..."

EMENDATIO.-"Reparación".

Sobr.I.523.Ann.1169."Si quis igitur hanc cartam irrumpere temptauerit, sit ille maledictus donec deficiant omnes dies eius nisi congrua emendatione emendauerit..."

EMUNDARE.- "Lavar, purificar".

Sobr.I.118.Ann.935."Et nisi per sancte uite studium et boni operis exercitium nos emundauerimus ab omni late criminum, nequaquam eiusdem Domini iustissimum euadere poterimus iudicium".

EMUNDATIO.- "Limpieza, lavado".

Sobr.I.107.Ann.968."Cum enim luce clarius constat, cunctisque liquidum patet quod ad emundationem criminum et ad percipiendam redemptionem animarum, uota fidelium bonorum... ab omnipotente Domino et ratum manet et acceptum".

EVADERE.-"Escapar, librarse".

Sobr.I.3.Ann.952."Non nos quoque in desperatione deicimus, quia teste conscientiarum sepe fauemus ac de memoria ipsius seu et intercessione sanctorum suorum fiducia pleni manemus, ut et cruciatibus eternis queamus euadere et gaudia cum electis perfruere, si aliquid boni operis domino ualuerimus obtuleret".

Sobr.I.137.Ann.995 ?"...ut suplicia inferni euadam ..."

EXCOMMUNICARE.-"Excomulgar, apartar la Iglesia de la comunión de los fieles y del uso de los sacramentos al contumaz y rebelde"(1).

Sobr.I.1.Ann.952."Si quis tamen aliquis homo tam pontifex quam comes, sic persona superior uel inferior... hunc factum testamenti nostri infringere uoluerit... sit excommunicatus et perhenni confusione mulctatus in conspectu Dei ..."

EXPAUESCERE.-"Atemorizarse, aterrorizarse".

Sobr.I.43.Ann.818."Ego exiguus ac pusillus seruus seruorum Dei Aloitus comes peccatorum mole depressus in spe et fiducia sanctorum meritis respiro, non usquequaque desperatione deicior, set teste conscientia reatum mei criminis expauesci".

EXTINGUERE.-"Borrar, hacer desaparecer".

Sobr.I.413.Ann.1147."Inter cetera uirtutum et misericordie opera, helemosina precipue commendatur Domino attestante qui ait:"sicut aqua extinguit ignem ita helemosina extinguit peccatum".

EXTRANEUS.- "Separado, excomulgado".

Sobr.I.136.Ann.1152."Si quis uero...hoc meum testamentum irrumpere uel irritum fecerit seu facere uoluerit ... sit ex parte Dei extraneus et cum diabolo et angelis eius in ima baratri sumersus".

IMPIUS.- "Impío, condenado".

Sobr.I.120.Ann.922."Si quis tamen hoc factum uel uotum nostrum infringere uoluerit, presenti in euo suis a fronte careat lucernis et post uermibus scaturiens cum impiis et sceleratis in inferno antro dimersus".

INFERNUS.-"Infierno".

Sobr.I.120.Ann.922."Si quis tamen hoc factum uel uotum nostrum infringere uoluerit ...cum impiis et sceleratis in inferno antro dimersus".

---

1).- MIGUELEZ-ALONSO-CABREROS, Código de Derecho Canónico y legislación complementaria. Edit. B.A.C., Madrid, 1954. Véanse los cánones 2216, 2257, 2268 y 2278 especialmente, con los comentarios que a cada uno de ellos dedican los autores. Se hallará un amplio estudio de las censuras y penas canónicas.

Sobr.I.137.Ann.995 ? "...ut suplicia inferni evadam et una cum parentibus, fratribus, patrinis,quam defunctis ab inferni baratro sim. erutus..."

Sobr.II.59.Ann.1163."Si quis uero ex parte nostra uel extranea uenerit et hanc cartam...infringere temptauerit, in primis sit maledictus et excommunicatus et cum Datan et Abiron in infernum sepultus..."

INTERDICTUS.- "Entredicho" (1).

Sobr.II.4.Ann.1184-85."... nullus in monasteria...quamlibet ecclesiasticam sententiam audeat promouere,uel personas in eodem ordine constitutas escommunicationis uel suspensionis, seu interdicti promulgatione grauare".

L(A)EDERE.-"Herir".

Sobr.I.507.Ann.1168."Si quis igitur hanc cartam irrumpere temptauerit, morte secunda ledatur..."

MALEDICTIO.-"Maldición, reprobación".

Sobr.I.6.Ann.966."Si quis tamen...hunc factum...inutilare conauerit... fiat anathema maranatha,id est maledictio et perdictio in aduentum domini nostri Ihesu Christi".

Sobr.I.126.Ann.1023." Si quislibet homo...qui...tollere uel inutilare uoluerit, non oriatur ille matutina lux... et audiat uocem maledictionis Ihesu Christi ..."

Sobr.II.293.Ann.1165."Si quis igitur...aliquid inquietare aut conturbare...quicumque fuerit,in primis habeat Dei maledictionem, careat uisu oculorum...in eterna dampnatione permaneat..."

MALEDICTUS.- "Maldito, réprobo".

Sobr.I.126.Ann.1023."Si quislibet homo...inutilare uoluerit ...audiat uocem maledictionis Ihesu Christi dicentis : "Discedite a me maledicti".

---

1).- El 'entredicho', juntamente con la 'excomuni6n' y la 'suspensi6n', constituye una de las tres censuras can6nicas tradicionales. DU CANGE, Cp.Cit., vol.IV, p6g.391, define el 'entredicho': "dicitur generalis excommunicatio, quae fertur in provinciam, uel villam, aut castrum".

MULCTARE.- "Sancionar, multar".

Sobr.I.1.Ann.952."Si quis...hunc factum testamenti nostri infringere uoluerit... sit excommunicatus et perhenni confusione multatus in conspectu Dei patris omnipotentis".

PABULUM.-"Pasto, alimento".

Sobr.I.1.Ann.952."Si quis...hunc factum testamenti nostri infringere uoluerit... sit etiam pabulus eterni incendii et condemnetur cum diabolo in tenebris exterioribus".

Sobr.I.118.Ann.935."Si quis uero contra hunc factum nostrum uenerit ad irrumpendum...sit etiam pabulum eterni incendii et condemnetur cum diabolo".

PECCATUS.- "Pecado, falta".

Sobr.I.13.Ann.968."Ego Astrulfus confessor et coniuge mea Sarracina cum peccatorum mole depressi..."

Sobr.II.123.Ann.1156."Quam in magnis, maioribus, maximisque peccatis nos erga Deum esse cognoscimus..."

PERDITIO.-"Perdición, condenación".

Sobr.I.2.Ann.955."Si quis...aliquid ex his...auferre temptauerit... sit anathemaranata, id est, abhominatio uel perdictio in aduentum domini..."

Sobr.I.36.Ann.964."Si quis...hunc factum...inmutilare conauerit...sistat perdicio in aduentum domini..."

POENA.- "Castigo".

Sobr.I.43.Ann.818."...in eterna pena damnatus..."

POENITENTIA.-"Penitencia, arrepentimiento".

Sobr.I.136.Ann.1152."Si quis uero... hoc meum testamentum irrumpere...uoluerit, nisi eum penituerit et propter temeritatem penitentiam non egerit, sit ex parte Dei extraneus".

Sobr.I.522.Ann.1169."Si quis igitur... hanc cartam irrumperere temptauerit,maledictionibus repleatur ipse et omnis eius susceptio nisi se enmendauerit et egerit penitentiam".

POENITERE.- "Arrepentirse".

Sobr.I.136.Ann.1152."Si quis...hoc meum testamentum irrumperere uel irritum fecerit seu facere uoluerit,nisi eum penituerit et propter temeritatem penitentiam non egerit..."

REGENERATIO.- "Resurrección".

Sobr.I.1.Ann.952."...ut in illo regenerationis die placabilem et misericordiam Domini mereamur..."

REMISSIO.- "Remisión, perdón".

Sobr.I.120.Ann.922."Jt per tuo intercessu,Sancte apostole Dei,et ipsi germano meo sit remissio peccatorum".

Sobr.I.123.Ann.867."... ex inde uestro suffragio cooperante,facinoris mei remissionem obtineam".

REMUNERATIO.-"Remuneración".

Sobr.I.2.Ann.955."... et licet initia bonorum que in animo gignuntur iustitie operibus deputentur,tamen ea que maiori cumulo ac potiori crescunt in uoto, ampliore remuneratione expectantur in premio".

Sobr.I.7.Ann.961."...tamen ea que maiori cumulo ac potiori crescunt in uoto,ampliozem remunerationem expectantur in premio".

SCELERATUS.- "Perverso, criminal".

Sobr.I.8.Ann.964."In primis sit segregatus a cetu fidelium et cum sceleratis baratra dimersus,pena perpetua maneat luiturus".

SECLUSUS .-"Aislado, separado".

Sobr.I.3.Ann.952."Quod si aliquis homo de magnis uel infimis ad hunc nostrum uotum infringere ausus uenerit,primitus a sinu matris ecclesie existat seclusus et eternis in penis perpetim mancipatus".

SEDERE.-"Ser".

Sobr.I.555.Ann.1163."Quisquis talia commiserit in duplo componat et sedeat maledictus et excommunicatus et in inferno dampnatus".

SEGREGARE.- "Separar, excluir".

Sobr.I.6.Ann.966."... in primis sit segregatus a Deo et confusus a diabolo et separatus a cetu fidelium et cum Iuda Christi proditore pari supplicium accipiat in eterna damnatione".

Sobr.I.106.Ann.958."Si quis autem hunc factum nostrum infringere conauerit... in primis sit segregatus a corpore et sanguine Domini nostri Ihesu Christi, ignibusque cremetur cum opibus suis".

SEPARARE.- "Separar, apartar".

Sobr.I.6.Ann.966."... in primis sit segregatus a Deo et confusus a diabolo et separatus a cetu fidelium et cum Iuda Christi proditore pari supplicium accipiat in eterna damnatione".

SUMERGERE.- "Sumergir".

Sobr.I.136.Ann.1152."Sit ex parte Dei extraneus et cum diabolo et angelis eius in ima baratri sumersus".

SUSPENSIO .-"Suspensión".

Sobr.II.4.Ann.1184-85."... uel personas in eodem ordine constitutas excommunicationis uel suspensionis ,seu interdicti promulgatione grauare".

La suspensión, es una de las tres penas canónicas vindicativas.Véanse,del Código de Derecho Canónico, los cánones números: 2216,2257,2268 y 2278.En este mismo trabajo, véase 'excommunicare'.

5.5.2 PENAS TEMPORALES.

AUDITUS.-"Oído" (1).

Sobr.II.88.Ann.1180."Et hoc nostrum factum firmum permaneat.

Si autem aliquis...contra hoc uenerit..careat uisu,auditu,  
fiat surdus et mutus".

CALUMNIA.- A)"Injuria,agravio" (2).-Sobr.I.211.Ann.1158."...absque  
ulla calumpnia habeat..."

B)"Acusación,querella".-Sobr.I.141.Ann.1100."...quantum  
in calumniam miserit in duplo componat".

C)"Pena pecuniaria, multa".- Sobr.II.200.Ann.1215."Ca-  
lumnias quas fecerint et malum quod fecerint ipsi ho-  
mines,maiorino pectent secundum consuetudinem terre,et  
ipsas calumpnias deben sanare per bonos homines...Si  
quis calumpniam fecerit et in porta domus sue dederit fi-  
deiussorem in V solidos... Si calumpnia non potest sanari  
per V solidos non intret maiorinus domum suam cum omnibus  
que habet".

Sobr.II.122.Ann.1213."...spectant,tam de portatico et  
calumpniis quam de omnibus aliis rendis,..."

---

1).- COROMINAS,J., Op. Cit. Tomo.IV (RI-Z),pág.190.

2).- COROMINAS,J., Op. Cit. Tomo I (A-C),pág.602 estudia como la for-  
ma medieval "caloña" y la culta "calumnia",progresivamente,han sido sus-  
tituidas por"multa".

DU CANGE,Op. Cit. Tom.III,pág. 36,ofrece cuatro acepciones distin-  
tas de dicha forma.

RODON BINUE,Eulalia, El lenguaje técnico del Feudalismo en el si-  
glo XI, en Cataluña. Edit. C.S.I.C.Escuela de Filología de Barcelona,  
1957,pág.47 estudia la forma "calumnia" en los textos feudales del siglo  
XI catalán.

GLOSSARIUM MEDIAE LATINITATIS CATALONIAE,fasc.3,pág.346,Barcelo-  
na,1963, dedica a "Calumnia" y "Calumniare" un acertado estudio. En él  
registra tres acepciones fundamentales para este concepto: a) Injuria,  
agravio, ultraje; b) Acusación,acción judicial; c) Pena pecuniaria,  
multa (derecho a percibir multas). Con el primer significado, calumnia  
aparece en la Vulgata y en textos tardíos.Con el segundo,en la Edad  
Media,el sentido del verbo"calumniare" fue debilitándose y llegó a sig-  
nificar simplemente "acusar a alguien" y "reclamar algo"; "calumnia"  
se halla bien documentada. en los significados de "reclamación oficial",  
"acusación", "acción judicial","querella" . El tercer significado,afir-  
man los autores del Glossarium,se halla bien documentado en textos his-  
pánicos, norteos y aragoneses.

CALUMNIARE.- A)"Reclamar oficialmente algo" (1).

Sobr.I.11.Ann.945."Si quis sane,quod fieri non credo,aliquis homo uos proinde calumniauerit tunc extra et infra parti mee partique uestre quod ualere constat ipsa hereditate duplata..."

Sobr.II.10.Ann.1142."... eius parti solidos X milia pariariant et quod calumniati fuerint in duplo componat".

B)"Acusar". Sobr.I.140.Ann.1109." Ab hinc ponimus pactum et terminum,ut amplius non calumniemus nos ad inuicem in utrosque".

COMPONERE.- "Restituir, recompensar" (2).

Sobr.I.49.Ann.966-999."Si quis tamen homo,quod fieri minime credimus,contra hunc factum nostrum ad irrumpendum uenerit... componamus eum uobis duplatum".

Sobr. I.64.Ann.984."Si quis tamen homo siue ego seu ex propinquis uel uicinis contra hanc cartulam uenerit ad irrumpendum componat ipsam uillam cum omnibus suis procurantiis et cum suis hominibus duplatam uel triplata".

CREMARE.- "Quemar".

Sobr.I.106.Ann.958."Si quis autem hunc factum nostrum infringere conauerit...ignibusque cremetur cum opibus suis".

---

1).- COROMINAS,J., Op. Cit. Tom. I., pág.602.

2).- GLOSSARIUM MEDIAE LATINITATIS CATALONIAE,Fasc. 5,pág.610,Barcelona,1969 señala como valor de "Componere" el de "pagar en concepto de reparación o multa", que es el mismo que presenta en la documentación de Sobrado.

CRUCIATUS.- "Tormento, sufrimiento".

Sobr.I.3.Ann.952."Nos quoque exigui serui seruorum Domini... mole peccatorum depressi et nimium de eternis cruciatibus timidi atque gaudiis paradisi satis auidi".

DAMNARE.- A) "Condenar".

Sobr.I.43.Ann.818."... et cum Iuda traditore in eterna pena damnatus".

B) "Estropear, destruir".

Sobr.I.610.s.f."... dō quantum habebat pater meus... pro culmenis quas uobis dampnaui".

DAMNUM.- "Daño, multa impuesta por sentencia judicial" (1).

Sobr.I.3.Ann.952."Insuper a parte regis ueniat illi in dammum omnia hic nominata restituenda in duplo et hec nostrum scriptum perpetim rouore habeat firmum".

Sobr.I.42.Ann.1031."... et pro damno temporali... pariat..."

Sobr.I.129.Ann.942." Et qui has diuisiones dirumpere temptauerit... duplet ipsas uillas et insuper dampna secularia afflictus, et pariat auri talentos II<sup>9</sup>s".

Sobr.I.131.Ann.1000."... et insuper damma secularia afflictum pariet auri libras..."

Sobr.I.135.Ann.1118."... et pro dama temporalia iudicio qui ipsas hereditates extraniare aut uindere uel donare uoluerit, pariat auri talentum".

DIGNITAS.- "Dignidad, honor".

Sobr.I.543.Ann.1171." Si quis igitur... hunc meum factum sciens contra eum uenerit... potestatis honorisque sui dignitate careat reamque se diuino iudicio existere de perpetrata iniquitate cognoscat".

---

1).- DU CANGE, Op.Cit., vol.III, pág. 6.

DUPIATUS.- "Doblado".

La penalización temporal, por el incumplimiento de lo pactado, solía consistir en el pago del doble o triple de su valor al perjudicado y una cierta cantidad al rey, al conde o bien al monasterio, en concepto de multa. La sanción tenía en cuenta, no sólo el valor de la cosa en sí, sino también las posibles mejoras introducidas en la misma. A veces la reparación llegaba al cuádruplo del valor.

Sobr.I.82.Ann.803."...pariat uobis ipsam hereditatem duplatam uel triplatam et uobis perpetim habituram".

Sobr.I.145.Ann.1145."...pariat uobis ipsam hereditatem duplatam uel triplatam et regie indignationi mille morabetinos".

Sobr.I.125.Ann.860."Si quis tamen contra hunc factum nostrum uenerit ad irrumpendum pariat parti ipsius ecclesie omnia duplata uel quantum ab ipsis fratribus fuerint meliorata et uobis perpetim habitura".

Sobr.I.126.Ann.1023."... pariat post partem ipsius monasterii duplatum uel triplatum ...".

Sobr.I.152.Ann.1167."...quod inuaserit in quadruplum reddat..

Sobr.I.166.Ann.1160."... et pariat uobis senioribus Superaddi uel uoci uestre illas hereditates duplatas in tali simili loco, aut quantum uobis fuerit calumniatus maliortas, et regie parti C. solidos".

EJICERE.-"Expulsar, echar fuera".

Sobr.I.43.Ann.818."... ego iam nominatus Aloitus post partem filiorum Rikilani et eieci de illis ista Uttina... excepto quod non illam eieci de ista uilla Ostulata... et eiecerunt de ista alias ubi iam heres eram..."

Sobr.I.139.Ann.1097."... dedit domnus Uimara...ecclesiam Sancte Eolalie de Curtis... ut laboraret et edificaret eam et fecisset in ea opera monastica secundum canones, et fuit negligens de omnia actu et fecit ad eos mala pro quibus eiecerunt eum foras de ipsa ecclesia".

INDIGNATIO .- "Ira, indignación".

Sobr.I.490.Ann.1165."Si quis igitur... sciens contra hanc cartam ad irrumpendum temptauerit... iram Dei omnipotentis cum regia indignationem incurrat et cum impiis resurgat in iudicio, nec numeretur in numero sanctorum, set cum diabolo sors illius sit..."

Sobr.I.152.Ann.1167."Si quis igitur... hanc cartam itrumpere temptauerit iram Dei omnipotentis cum regia indignatione incurrat..."

Sobr.I.145.Ann.1145"...pariat uobis ipsam hereditatem duplatam uel triplatum et regie indignationi mille morabetinos" (1).

CERNA.-"Lámpara".

Sobr.I.120.Ann.922."Si quis...hoc factum...infringere uoluerit,presenti in euo suis a fronte careat lucernis ..."

UERE.- "Sufrir".

Sobr.I.118.Ann.935."Si quis uero contra hunc factum nostrum uenerit... cum Iuda Domini traditore penas luat perpetuas".

Sobr.I.120.Ann.922."... cum Datham et Abiron penas sustineat luiturus..."

UGERE.- "Sufrir".

Sobr.I.123.Ann.1118."Si quis tamen aliquis homo...contra hunc factum...cum Iuda traditore Christi lugeat penas".

UX.-"Luz". . Sobr.I.135.Ann.1118."... de oculis careat lucem..."

ALEDICERE.- "Maldecir".

Sobr.I.2.Ann.955."Si quis tamen... aliquis ex his oblationibus Deo et sanctis eius atque famulis Christi fratribus concessis condonatisque auferre temptauerit...sit maledictus a Deo..."

UERE.-"Temer".

Sobr.I.118.Ann.935."Tempus hoc humane mortalitatis que miseros in hac corruptione deprimit, metuendum esse ne dum umbram tante cecitatis..."

TUS.- "Mudo", "sin voz".

Sobr.I.452.Ann.1172."... in primis sint maledicti...et careant uisu et sint surdi et muti,ulceribus repleti..."

Sobr.II.88.Ann.1180."Si autem aliquis...contra hoc nostrum factum ad rumpendum uenerit...careat uisu, auditu, fiat surdus et mutus..."

).- VALDEAVELLANO,L.G.de,Curso de historia de las Instituciones Españolas. Edit. Revista de Occidente,Madrid,1973. pág.385."Una de las atribuciones de la potestad regia en Castilla,Aragón y Navarra era la de hacer caer desgracia a los súbditos y a los vasallos reales en el caso en que,por motivo cualquiera,hubiesen provocado la ira regia (ira regis,"ira del " ),perdiendo de esta manera el favor y el amor del monarca.En este caso sanción regia a los vasallos y a los súbditos que habían incurrido en la regia era la proscripción, y,si se trataba de un vasallo, el Rey rompía vínculo de vasallaje que le unía al vasallo".

OEPROBRIUM.- "Oprobio", "reprobación".

Sobr.I.528.Ann.1166."Si quis igitur tam de meo genere quam de alieno hanc cartam irrumpere temptauerit, cadat in opprobium omnium hominum..."

PACTARE.- "Pagar".

Sobr.I.21.Ann.931."Unde in iudicio manifestus rouorauit et habebat pectare triginta boues... unum latronem nomine Tedoy qui habebat uobis a peitare IIIes.kabalos de furto".

Sobr.I.306.Ann.1163."De Roderico Eniguit teneo illum pumarem de Guison in pignore cum suo terreno, pro uno solido de dg. fortes que peitei ad Pelagio Martiniz".

Sobr.II.200.Ann.1215."... maiorino pectent secundum consuetudinem terre..."-Sobr.I.430.s.f."Isti homines pectauerunt..."

Sobr.II.343.Ann.1138."Ego Guntrode...pro ipso tuo caballo que mihi dedisti que ego dedi a Uermuu Petriz et pectauit illum ad ille Ueremudus..." Sobr.I.241.A.1163."...ego pectaui..."

Sobr.I.21.A.931."...paitassent uobis..."

PARS .- "Derecho, parte".

Sobr.I.20.Ann.959."Si quis...ad irrumpendum uenerit... tunc inferat pars nostra contra parti uestre ipsam hereditatem duplatam et uobis perpetim habituram".

Sobr.I.476.Ann.1145."Et si quis ex parte nostra uel aliena... ad irrumpendum uenerit,pariat uobis ipsam hereditatem ad duplu et regie parti solidos mile".

Sobr.II.135.Ann.1164."...aliasque partes quas nobis restant qualiscumque uestri prius mortuus fuerit,suam partem relinquat supradicto monasterio..."

PERDUCERE.- "Conducir, llevar a la presencia de alguien", "juzgar".

Sobr.I.31.Ann.951. "Perductus fuit ante iudicem, hic ad Superatum per saione. rōmine Leovildo".

PLAGA .- "Deuda, impuesto, herida" (1).

Sobr.II.357.Ann.1186. "...quanto uiderint in saluo habere, ad nostra oppresione de plagas siue de infirmitate..."

Aquí aparece claro que se trata de algo que ocasiona unos gastos y que, por consiguiente, repercute en el "haber" o peculio del donante. Pudiera aludir a determinadas deudas, o bien tributos a que estuviera obligado, esta es la opinión de Du Cange (1), pero, tampoco puede descartarse la posibilidad de que se refiera a heridas o llagas, pues en Sobr.II. 388.Ann.1226, documentamos "... et si infirmus uel plagatus fuero uel pauper debetis mihi benefacere in monasterio uestro..."

PUSTULA .- "Pústula".

Sobr.I.495.Ann.1165. "Si quis...hoc nostrum factum infringere uoluerit... ulcera plenus et pustulas pessimas et ille et semen eius in uanum uiuant..."

REATUS.- "Reato" de culpa y por el "delito" mismo.

Sobr.I.2.Ann.955. "Maiestatī tue Deus pater...ut nostri reatus absoluantur flagitiorum uincola..."

Sobr.I.43.Ann.818. "...teste conscientia reatum mei crimini expauesco..."

ESTITUERE.- "Restituir, recompensar".

Sobr.I.43.Ann.818. "Si quis tamen homo...tunc restituat uel restituamus uobis perpetim habituram".

RETINERE.- A) "Impedir, privar".

Sobr.I.52.Ann.930. "Ego namque peccator alumnus uester retentus sum ab egritudine graui quod uidere non ualeo presentiam domini mei".

B) "Retener, conservar".-Sobr.II.47.Ann.1189. "Retineo tamen

1).- DU CANGE, Op. Cit. Tom. VI. pág. 347. "Plaga legalis, quia ob talem plagam debetur domino feudi lex, seu mulcta 7 librarum, et 8 solidorum Turonensium".

michi in uita mea integram medietate..."

RUMPERE.- A) "Violar lo estipulado".

Sobr.I.140.Ann.1109."...facimus pactum et placitum per scriptum dimissurum, ut ab (h)ac die et deinceps quod est,erat (et sit), et quod desuper resonat non rumpamus illas definitiones".

Sobr.I.187.Ann.1160."Si quis autem ex mea parte uel extranea, contra hunc meum placabilem factum ad rumpendum uenerit uel uenerimus..."

B) "Romper o destrozar algo material".En los documentos de los Tumbos, al transgresor se le ha de partir por en medio del vientre: Sobr.I.568.Ann.1179."Quod si quis contra hoc meum spontaneum factum ad irrumpendum uenire temptauerit medio uentre rumpatur".

Sobr.II.390.S.F.",...fratres Sancti Martini accesserunt cum armis et...uolentes illum occidere ruperunt capam magister cum lancea..."

SATISFACTIO .- "Satisfacción,expiación".

Sobr.I.525.Ann.1168."Si quis...hanc cartam irrumpere temptauerit sit ille maledictus in seculum, nisi congrua satisfactione emendauerit".

SCATURIRE.- "Manar, abundar".

Sobr.I.120.Ann.922."Si quis tamen hoc factum uel uotum nostrum infringere uoluerit,presenti in euo suis a fronte careat lucernis et post uermibus scaturiens cum impiis et sceleratis in inferno antro dimersus".

UPPLICIUM.-" Castigo, suplicio".

Sobr.I.41.Ann.939."... in primis sit excommunicatus a Communione Sancta, et cum Iuda domini traditore parem suplicium accipiat in eterna damnatione".

Sobr.I.118.Ann.935."... et uoluamur eterne mortis suppliciis...

SURDUS.- "Sordo".

Sobr.II.88.Ann.1180."Si autem aliquis...contra hoc nostrum factum ad rumpendum uenerit...sit maledictus et excommunicatus,careat uisu,auditu,fiat surdus et mutus".

Sobr.I.452.Ann.1172."... in primis sint maledicti et excommunicati et careat uisu et sint surdi et muti,ulceribus repleti".

TEMPORALIS.- "Temporal".

Sobr.I.2.Ann.955."... etiam pro temporalibus uenie instantibus penis pariet un denario..."

TIMERE.- "Temer".

Sobr.I.419.Ann.1162."... ob remedium anime mee, quia ualde mortem eternam timeo, maxime cum in graui infirmitate me in presenti positum esse ..."

ULCUS.- "Llaga, úlceras".

Sobr.I.452.Ann.1172."... in primis sint maledicti... et careant uisu et sint surdi et muti, ulceribus repleti".

Sobr.I.495.Ann.1165."Si quis autem... et ulcera plenus et pustulas pessimas et ille et semen eius in uanum uiuant et dies deficient..."

ULTIO .- "Venganza".

Sobr.I.543.Ann.1171."Si quis ...atque in extremo examine districte ultione subiaceat. Cunctis autem iuuantibus sit pax perpetua..."

VICTORIA .- "Victoria".

Sobr.I.106.Ann.958."... ut hic super inimicos accipiamus uictoriam et postea eterni muneris palman".

VIDERE.- A) "Ver".

Sobr.I.135.Ann.1118."Si quis...contra hunc factum... in primis a suo fronte de oculis careat lucem... non uideat que bona sunt... et non uideat nec consurgentis aurora..."

B) "Presenciar, ser testigo ocular".

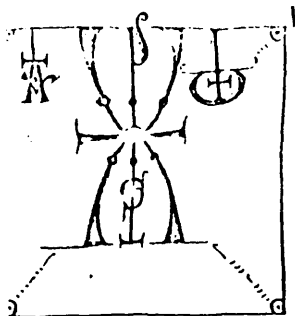
Sobr.I.211.Ann.1158."Pelagius qui notuit.Et ceteri plures qui uiderunt et audierunt".

Sobr.I.239.Ann.1162."Hoc uidit et audiuit Martinus... "

Sobr.II.523.Ann.1212."Et filii ecclesie uidentes..."

VISUS.- "Vista".

Sobr.I.452.Ann.1172."Si quis uero hoc factum nostrum uiolare temptauerit... careat uisu et sint surdi et muti..."



... et nomine dñi amen. Quanto diutius  
 & possessionib' habundanti' quisq; uidet  
 adiuuere. tanto de his que possidet dō tuens  
 dei cultonb' p salute anime sue & pccōz suor  
 remissione. largi' debet impende. iuxta illud  
 apli. facite bonum ad oīs. maxime autem  
 ad domesticos fici. Ea pp̄r ego adefons'

hispanie impator. unacum uxore m̄a r̄ica imp̄tre. & cum filijs m̄is sancio &  
 ernando. p amore dī. & p am̄ab' parentum meoz. & pccōz m̄oz remissione.  
 acio cartam donationis. tertium firmitatis dō r̄monastio scē marie de subra  
 lu. & nobis albi dño egadio. & oīmb' eiusdem monastii successorb' uis. ut ab  
 ue die non detis portaticum de aliquo habere uō moīu regno n̄o. r̄ curto uob  
 otum habere n̄m. ut ab h̄c die null' homo pignoret uos imp̄lo garato uō p  
 liq' uā uoce qm sup uos requisierit. nisi p̄m̄t' querimoniam. fecerit capitulo ec  
 lesie b̄ti iacobi. ut in dño impatori. & si aliquis homo hoc n̄m factum rumpere  
 temptauerit. sit ad dō maledict'. & ex cōmunicat'. & cum iuda p̄d̄tore dñi minster  
 o dānnat'. & p̄ctee regie parti. mille sol'. & hoc n̄m factum. semp̄ sit firmior.

Acta carta imperialia. Era. millesima. ē. 22. & q̄t' xij kl̄as ianuayij.  
 10 anno quo impator tenuit gadixi circumdatam. imp̄tre ipso impatore  
 atoleto. r̄ legione. ingallecta. r̄ castella. r̄ unanua. r̄ saragoia. r̄ baetica. r̄ al  
 uana. Comes barcellone uassall' impatoris. Ego adefons' impator hispa  
 ie hanc cartam qm fieri iussi manu m̄a joboro atq; affirmo.

rex sancio filius impatoris	Rex fernand' fil' impatoris.
omnes p̄ncip' maior domi impatoris	Ramund' palatin' ep̄s.
omnes alim̄azie tenens baetiam	Comes fernand' gallecte.
omnes rancimirus h̄oia	Comes r̄uchicus petri.
indaicus muni' de saldama.	Ginter fernandiz.
lunus petri alferi impatoris.	Yarnas' petri gallecte.
ego fernand' di gra rex hanc cartam joboro r̄ osk.	

his fernandiz canonic' ecclē b̄ti iacobi. r̄ notari' impatoris scripsit.

#### 5.6. LINDEROS COMO LIMITE DEL DERECHO.

Un capítulo importante, dentro del léxico jurídico contenido en los Tumbos de Sobrado de los Monjes, es el de las formas que expresan los linderos o límites del derecho de cosas. El predio que se vende, tras la expresión de su naturaleza, se caracteriza documentalmente por su situación. La determinación toponímica suele empezar con 'in', preposición que implica, en todos los casos, una extensión en la que el predio está contenido. Señalado el territorio o el lugar, luego se precisa dentro de él la situación, expresando su proximidad a lugares geográficos, tales como iglesias, villas, granjas, etc. La caracterización completa se determina por medio del deslinde y seguidamente comienza la enumeración de límites que, en los documentos de Sobrado, podemos agrupar en las secciones siguientes:

a) Accidentes naturales del terreno tales como: bancales, castro, cima, collado, coto, depresión, desfiladero, hoyo, horca, loma, monte, oterillo, otero, puerto, páramo, pedregal, pendiente, peña, peñascal, piedra, roca, sierra, valle, etc.

b) Aguas: Agua, arroyo, bebedero, canal, cascada, fuente, laguna, lecho arenoso, orilla, riachuelo, ribera, etc.

c) Arboles: Aliso, bosque, castaño, encina, espino, higuera, nogal, peral, platanal, sauce, saúco, etc.

d) Clases especiales de terrenos: Agro, campo, glera, huerto, labradía, lamegal, linar, etc.

e) Divisiones de fincas: cierre, confín, división, límite, mojón, señal, verja, etc.

f) Edificaciones realizadas por el hombre: Aldea, atrio, casa, casal, cruce, horno, granja, iglesia, molino, puente, puerta, villa, etc.

- 223 -

g) El mismo tiempo: Anual, año, muerte, etc.

h) Vías de comunicación: Camino de carros, camino empedrado, sendero, vereda, vía, etc.

LINDEROS.

AGER .- "Agro, campo, tierra de labor" (1).

Aparece, en los documentos estudiados, como lindero y como objeto de dominio susceptible de ser vendido, donado o permutado

Como lindero: Sobr. I. 135. Ann. 1118. "... et alia larea super ipsos agros integra ... et ipsa larea que iacet in cabo de ipso agro per ubi uadi illa carrale..."

Sobr. I. 140. Ann. 1109. "Et posuerunt illos homines bonos determinationes inter ambas illas uillas... et nunc ad illas Petras Maiores inter agros de Penneza et agros de Sendani".

Sobr. II. 406. Ann. 1171. "... et per(a)quam de Riuuo Malo et per agrum de Perario et per arenam Paradisi..."

Como objeto de dominio: Sobr. I. 83. Ann. 827. "... ut uenderem uobis supradictis agrum meum quem habeo in uilla Codegio ubi uos habitatis".

Sobr. I. 439. Ann. 1184. "... facimus textum scripture firmitatis de cartulam uenditionis de medio de uno agro... De toto isto agro sicut est iam diuisum uendimus uobis medietatem..."

Sobr. I. 513. Ann. 1173. "Damus itaque uobis omnem illam nostram partem agri illius pro animabus nostris..."

Sobr. II. 306. Ann. 1182. "... ego Gislebertus de Uillafranca et uxor eius... dederunt... domum suam... cum tota suppellectili sua et in super hereditates plurimas agrorum et uinearum..."

Sobr. II. 344. Ann. 1200. "... do tibi cum tota sua uoce intus et extra, tam in casas quam etiam in casles, in cortinis in quintanis, in agris..."

ALPES.- "Monte, sierra" (2).

Sobr. I. 165. Ann. 1164. "... secus flumen Mera, circa guardam et subtus alpe Tomum et illa forca de Guardam".

---

1).- FLORIANO CUMBREÑO, A., El libro registro de Corias, Oviedo, 1950. pág. 545. Campo "es todo despoblado, ya yermo, ya explotado en sus productos espontáneos, o bien dedicado al cultivo".

2).- BUSCHMANN, S., Beiträge Zum etymologischen Wörterbuch des Galizischen, Seminario de Románicas de la Universidad, Bonn, 1965, pág. 38.

ALTARIUM.- "Otero".

Sobr.I.136.Ann.1152."... deinde per illum auteiro de super Cerquito..."

Sobr.I.195.Ann.1204."Inter casal de Tarillu et fontem Atuada super agrum de uinea est auctarium ubi fuerunt palatia de infantibus".

Sobr.I.414.Ann.s.f."... et inde ad autario de Monio Ramirit".

Sobr.I.475.s.f."... e ende o o marco que esta sobre la fraga de Torante e ende a a perada do Carneyro e ende o o outeyro do Gauiam..."

Sobr.II.14.Ann.1153."... et inde per aucterium de Saamir..."

Sobr.II.391.Ann.1063."... et per illas petras et inde ad illo lotario que sparte Osseto et Sunario..."

AMENALIS.- "Alisal, aliseda", gall. 'amenal, ameal, amial, amieiral'.

Sobr.I.141.Ann.1100. "... per illum amenalem inter ambas aquas in prono..."

AMENETUM.- "Aliseda", gall. 'amenedo'.

Sobr.I.141.Ann.1100."... de illo linare et de illo amenedo per..."

Sobr.I.145.Ann.1145."... facimus cartulam testamenti de nostra hereditate... per terminos hoc est per illum caussam.. atque donec percutit uel ferit ad illum amenetum et quomodo discurrit ipsa aqua..."

ANNUALIS.- "Anual", "Aniversario".

Sobr.I.7.Ann.961."Et fratres qui hec possederint uel iudicare procurauerint faciant annuale uel memoriale meum per diem Sancti Juliani ad anno in annum".

ANNUATIM.- "Anualmente".

Sobr.I.642.Ann.1162."... dum uita uixero tribuam uobis de ipsa hereditate annuatim I talega de nucibus pro reuerentia de uestra hereditate".

ANNUS.- "Año".

Sobr.I.7.Ann.961."Et fratres qui hec possederint uel iudicare procurauerint, faciant annuale uel memoriale meum per diem Sancti Juliani ad anno in annum".

Sobr.I.284.s.f."... e ualirian, se fossen ben parados, CCC<sup>os</sup> mr. po lo ano..."

Sobr.II.22.Ann.1164."... per annos singulos preueri deueri..."

UA .- "Agua", "Manantial".

A) Como lindero: Sobr.I.135.Ann.1118."... et inde usque ad aquam de Barosa.. dederunt illum pro illa agua et pro illo rego..."

B) Como sustentáculo del derecho de cosas: Sobr.I.2.Ann.955."... quia dedimus...domos cum suis intrinsecis, cupas, mensas et cetera utensilia aguas cum suis ductibus et molendinis..."

Sobr.I.133.Ann.1022."... damus tibi casas cum omni sua prestatione... aquis aquarum uel sessicas molendinorum..."

CA .- A) "Señal divisoria de términos, mojón" ; B) "Archivo" ; C) "Tesoro"

A) "Señal divisoria de términos, mojón" (1).Sobr.I.129.Ann.942. "Inuenerunt archam in ripam de Mero, ubi dicent ad Canarium et de Coria in directo de ipsa archa in directo Sancto Stephano, et alia archa principalia iuxta uiam de Codais...et alias archas et de Corias que diuident inter Lemenioni et ipsas Pariates et Calibre".

Sobr.I.171.Ann.1190."...uendo et dono meam portionem de Teyxeiro per terminos per illam lagonam de Castro ad illam arcam quomodo diuidit se de hereditate de Rouordelo, et exinde ad illum amenetum domus Roderici".

B) "Archivo". Sobr.I.43.Ann.818."Quem tamen scriptum uel titulum donationis ecclesie tue traditum in arcis eiusdem ecclesie repono..."

C) "Tesoro". Sobr.II.22.Ann.1164."... per annos singulos preberi deueri ecclesie Beate Marie de Superado III marchas argenti de archa gazofilacii Beati Jacobi".

).- GLOSSARIUM MEDIAE LATINITATIS CATALONIAE, Fasc. 2 , págs. 133-136, Barcelona, 1962, Escuela de Filología de Barcelona del Consejo Superior de investigaciones Científicas. "La acepción de 'señal divisoria' se halla ya documentada en latín tardío... En documentos de Galicia coetáneos a los nuestros se halla asimismo arca con la acepción de 'señal divisoria' (Véase especialmente J.Ferro Couselo, Los petroglifos de término y las insculturas pestres de Galicia, Orense, 1952, pp.13-35). Por otra parte en la toponimia talana, y también en la gallega, arca significa 'dolmen'. Esto plantea la cuestión de si en algunos de los ejemplos que citamos se hace referencia algún dolmen, en cuyo caso se aludiría a él en cuanto habría sido aprovechado como señal divisoria".

ARENA .- "Lecho arenoso de una corriente de agua de escaso caudal" o "corriente de agua de escaso caudal que corre por un amplio lecho arenoso" (1).

Sobr.II.407.Ann.1162." Ego Iohannes Adefonsus facimus cartam uenditionis de hereditate nostra per terminos...et per flumen de Barca et per arenam de Paradiso".

ARRUGIUM.- "Arroyo" (2).

Sobr.I.35.Ann.1019."... scitram firmitatis ... de uilla mea propria... que uocitant Ecclesiola, territorio Flutius prope riuulo Mandeo et arrugio discurrentia Sartio, per omnes suos terminos antiquos..."

Sobr.II.48.Ann.1152."... facio cartam donationis ... de illa ecclesia de Santo Tissó, cum omni hereditate sua quomodo diuidit per arrogium qui discurrit per Moredulam ..."

ATRIUM.- "Atrio".

Sobr.I.19.Ann.931."... et est ipsa terra in atrio qui dicunt Ranea..."

AVELLANARIOLA.- "Avellanal pequeño".

Sobr.I.47.s.f. "... et inde ad auellaneirola, et inde uadit ad deuesa de Fogios..."

---

1).- GLOSSARIUM MEDIAE LATINITATIS CATALONIAE, Fas.2.pág.147, Barcelona, 1962.

2).- COROMINAS, J., Op. Cit. Vol.I, pág.286."Arroyo, vocablo hispánico prerromano: del masculino correspondiente a ARRUGIA, que en Plinio significa 'galería larga de mina'...El testimonio de Plinio indica que en romance el sentido originario sería 'canal artificial para el paso de agua' y sólo secundariamente 'arroyo'. Con el mismo sentido que en castellano hallamos port. arroio.El vasco arroil 'foso', desfiladero entre montañas', 'cavidad', se acerca más al sentido pliniano".

BAIKA .- "Vega" (1).

Sobr.II.285.Ann.1175."... ego Martino... facio kartulam uen-  
ditionis... de ratione que pertinet nobis de uno sopto quod  
iacet in ueiga de Iude cum suo diuisu et cum suo exitu..."

BAUZA .- "Monte bajo" (2)

A) Como lindero: Sobr.I.140.Ann.1109."Et posuerunt illos ho-  
mines bonos determinationes inter ambas illas uillas... et inde  
in directo usque feret de testa in illas bauzas de illas  
grouas illius castri... Et reseruamus illas bauzas pro iudicio

Sobr.I.141.Ann.1100."... per ...illarum bauzarum per ipsam  
ad pronum...et uadit per medium de ipsis bauzis per medium  
ipsius castri de Sendani..."

Sobr.II.27.Ann.1173."...et inde ad pinnam de Causso et per  
linar Damandi.. et per boza de Cabannas".

Sobr.II.447.Ann. s.f. "... que est inter casalem qui fuit  
de comitissa et bouzam et inde ad marcum qui stat in ripa..."

B) Como sustentáculo del derecho de cosas: Sobr.I.50.Ann.  
1040."...dono uero tibi...montes,linares,bouzas, et sounta,rouo-  
reta,pratis..."

Sobr.II.341.Ann.1156."...ego domnus Froila Pelagii... do uo-  
bis meas casas... agris,baucis, pumaris..."

Sobr.II.444.Ann.1225."Maria Petri dedit...totam suam heredi-  
tatem.. excepta sua portione de bouza de Giraldi".

BIBITORIUM.-"Bebedero, fuente".

Sobr.I.152.Ann.1167."... uidelicet per siluam Rotundam et  
per collem Corioli et per bibitorium de Aranga".

BUCCA .- "Boca, abertura".

Sobr.II.387.s.f."... et inde ad bucam de Castro,et inde  
per uallem ad penam Aquilariam et inde ad coum de mare."

BURGUS.- "Aldea, burgo".

Sobr.II.130.Ann.1164."Kartulam uenditionis... de heredita-

1).-COROMINAS,J.,Op.Cit. Vol.IV.pág.685. Vega,procede probablemente de una palabra prerromana BAIKA.'terreno regable y a veces inundado'.

2).- Terreno cercado en que crecen árboles de varias clases como pinos o también porción de terreno que está a monte.

te nostra quam habemus uel habere debemus in burgo que uocitant Milide" (1).

CACHON .- "Borbollón, ebullición".

Sobr.II.66.Ann.1174."Et ex illo cachone de Remolino usque ad regarium de Pinna".

\*CALCANEAE.- "Camino empedrado", "calzada".

Sobr.II.338.Ann.1170."... ubi eam inueneritis per terminos et loca sua antiqua uidelicet per riuum de barca el fontem Astrili et per calcaynam de castro de uilla Sancii..."

Sobr.II.406.Ann.1171."Prefactam hereditatem... per calcaina de castro de uilla Sancii et per confurcos de Dunius..."

CAMMINUS "Camino", significa en general, toda clase de vías de comunicación, pero más especialmente se denomina así a las sendas o vías secundarias" (2).

Sobr.II.123.Ann.1156."... et iacet illa casa secus caminum, de una parte est casa Petri Iohannis et de alia..."

Sobr.II.223.Ann.1172."Ego Martinus... facimus kartulam uenditionis... de nostris placiis qui sunt in camino Sancti Iacobi".

Sobr.II.237.Ann.1193."Ego Michael Garcia et Petrus...facimus kartam uenditionis... de nostra hereditate..IIº termino per illo camino , tercio termino per uinea de Ligo..."

---

1).- GLOSSARIUM MEDIAE LATINITATIS CATALONIAE, Fas.3.pág.304, Bar.1963. Burgo es el "Núcleo de población situado a extramuros de una ciudad y dependiente de ella".

2).- WARTBURG, O., Dictionnaire étymologique de la langue française, París, 1975, pág.126. Afirma el origen celta de la forma 'camino' y su documentación en el léxico español a partir del siglo VII.

CAMPUS.-"Campo, tierra o terreno cultivado".

Sobr.I.481.Ann.1160" ... facio cartam donationis de hereditate mea propria, quomodo ipsa incipit per campum dum exi..."

Sobr.I.477.A.1154."... et per campo de Exio et per..."

CANCELLUS.-"Cierre, verja, balaustrada".

Sobr.II.27.Ann.1173."... et inde per cancellum de Castanueras el per uallem Cendulfi..."

Sobr.II.464.Ann.1215."... et populus terre per marcum de Querco Nigrate et per cancellam de Riudlo Bono usque ad gran-  
giam de Brione..."

CAPANNA.-"Cabana"-Sobr.I.427.s.f."Ite ad monte Mediano ubi stetit ad cabana de Superaddo..."

CAPITIA .- "Cima o cabeza del terreno".

Sobr.I.136.Ann.1152."...deinde per illam cabeza de Lestidu, deinde per illam cabeza de Seinti,... deinde per illam cabeza de Monte Mediano, deinde per illa cabeza de Frux, deinde per illam cabeza de illa Azoraria".

CARBALIUS.- "Roble".

Sobr.II.387.s.f."Hi sunt termini de Sancto Andrea de Brione. ...et inde ad unum marcum qui stat in cima de Bauza iusta unum carualum et inde ad bucam de Castro..."

Sobr.II.420.Ann.1173."Do itaque eas ...per terminos et diuisiones suas antiquas, id est..per illum carualium Pelagii Fernandi et per arcam de uados pasandi..."

Sobr.II.502.s.f. "...quousque intrat in riuum Maiore ad carualios de..."

\*CARICETUM.-"Carrizal".

Sobr.I.153.Ann.1157."...per terminos nominatos de parte de ecclesia de Texario per illo ualle et fer in prono in illo carracedo retro casam de Dael parte per rego..."

CARRAL .-"Carral, camino de carros" (1).

Sobr.I.43.Ann.818."...dexteram partem per carralem antiquum".

Sobr.I.135.Ann.1118."... et ipsa larea que iacet in cabo de ipcc agro per ubi uadit illa carrale pro Arodario".

1).- FLORIANO CUMBREÑO, A., El Libro Registro de Corias, Oviedo, 1950.

IIª parte, pág. 393. "Carral, camino de carros y por extensión vía pública rústica, en contraposición a carraria o carrera, que es, en general, vía pública urbana".

Sobr.II.312.Ann.1160."... et ipsa uinea iacet per terminos de la carral que uadit ..."

CARRARIA .- "Camino de carros, vía pública urbana" (1).

Sobr.II.9.Ann.1135."... deinde per pontem de ambas mextas et inde per illa carreira usque ad furcam de Iarino et inde per ipsa carreira usque ad illas lousas.."

Sobr.II.297.Ann.1161"... ego Maria Froa una cum filiis meis, facio cartam uenditionis.. de quandam uineam que iacet...per terminos de carrera antiqua ... et ex alia parte per terminos de la carrera que uadit ad ipsam uineam".

Sobr.II.391.Ann.1063."... et iudicarunt bene et diuiserunt et uiderunt ipsos homines bonos per terminos Condux et inde per kareira Subia et inde ad..."

CARRILE.- "Carril, camino de carros".

Sobr.II.376 . Ann.1192."... damus eam per cartam,uenditionis nostra portione... per terminos pernominatos,per illo carrile que fecit Arias Ruderiz".

CASCA.-"Cascajar",gall.'cascalleira'.

Sobr.II.10.Ann.1142."Hec est colmellum et diuisio quam facio ego Ueremudus...et de illo ponte ad illas casacas usque ad illum pontem de Untia..."

CASCALIA.-"Cascajar",gall.'cascalleira'.

Sobr.II.391.Ann.1063."... et iudicarunt bene et diuiserunt et uiderunt ipsos homines bonos per terminos de Condux et inde per kareira Subia et inde ad illa kaskalia!"

CASTANIAR .-"Castañal".

A) Como lindero: Sobr.I.47. s.f."...et inde torna ad fontem de Bidualdi, et inde per ripam pro ad castiniaria abana et ...

B) Como objeto de dominio: Sobr.I.34.Ann.842." Qua propter nos supranominati... uendimus portionem nostram...cum suas figarias uel castaniare qui ibi est..."

Sobr.I.55.Ann.995."Vendo itaque uobis ibi ... in cerdares, in castaniares, in amexenales..."

---

1).- FLORIANO.A., El Libro Registro de Corias, Oviedo 1950.IIª parte,véase la nota de la forma 'CARRAL'.

Sobr.I.34.Ann.842."Nos omnes supranominati uendimus... ipsa terra,uinea,pomito,figares,castiniares et domus cum suis fundam(enti)s ..."

CASTANNARIA.-"Castañar",gall.'castiñeira'.

Sobr.II.420.Ann.1173."... uilla de Platanedo...per arcam de uados pasandi et tornat se per castinariam de Aluare..."

ASTANNARIUS.-"Castaño".

A) Como lindero:

Sobr.II.37.Ann.1186."...et de illum comarum quod uadit de uia illa in directum ad illum castinerium ...."

B) Como objeto de dominio:

Sobr.I.471.s.f. "Comparauit de Froyla Iohannis duos castinarios pro XIII denarios... et unus castinarius super domum fratris..."

Sobr.II.409.s.f."Et sciendum est quod illos castanarios de uilar dono inde medietate pro anima de meo germano ad Superaddum

Sobr.II.468.Ann.1173." Et etiam do uobis, pro anima fratris mei medietatem de illis castinariis de Uillare..."

Sobr.II.528.s.f."Marina Suarit de Sancta Cruce uendidit quartas de VII castinarios. Martino Didaci de Sancta Cruce uendidit unum castinarium et medium de altero.Martino Pelagii de Fonte unum castinarium".

CASTELLUM.- "Castillo", "fortaleza".

A) Como lindero: Sobr.II.502.s.f. " Hi sunt termini ecclesie Sancti Iacobi de Baamundi...et inde ad Mamolam que stat inter montem Rotundum et castellum Sancte Crucis..."

B) Como objeto de dominio: Sobr.I.6.Ann.966."Sic omnia uobis concedo sicut et uos mihi simul uestro et nostro castello Aranga cum omne sua prestancia".

CASTRUM.- "Castro", "edificio o conjunto de edificios fortificados, generalmente con organización militar y recursos económicos propios y jurisdicción sobre determinado territorio" (1).

Sobr.I.141.Ann.1100."...boni homines... diuiserunt illas ecclesias cum suis directuris...et uadit per medium de ipsis bauzis per medium ipsius castri de Sendani..."

1).- GLOSSARIUM MEDIAE LATINITATIS CATALONIAE, Fas.4, págs. 440-444, Barcelona, 1965.

Sobr.I.145.Ann.1145."... facimus kartulam testamenti de nostra hereditate... per terminos hoc est per illum caussum... et pergit inter castrum de Santoni et quomodo se expartitur de Castro de Farlan".

Sobr.I.471.s.f. "De sauto que iacet in castro de Uigo..."  
CAUSSUM.-"Parcela pequena de tierra o de huerto dedicada al cultivo de legumbres", gall.'couso'.  
Sobr.I.145.Ann.1145."... facimus kartulam testamenti de hereditate...eam damus et concedimus, scilicet per terminos hoc est per illum caussum de Plaza..."

CAUTUM.- "Coto".

A) Como lindero:

Sobr.I.623.Ann.1165."... medietate de omni nostra hereditate quam habemus in uestro cauto ubi eam inuenire potueritis".

Sobr.II.10.Ann.1142."... quantum habet Superatum infra suos coctos, cum omni sua directura..."

B) Como sustentáculo: Sobr.I.284.s.f. "Vyones, o couto da yglesia e a Chaue e o Quadril e a Escudela ... deuen a dar os quadriis compridos ... commo os otros coutos..."

CERRUS.- "Cerro".

Sobr.II.183.s.f."Notitia de hereditatibus qui sunt de Pezoure et inde quomodo uadit per cerrum illius montis..."

CERTUS.-"Determinado".

Sobr.I.43.Ann.818."... per marcos certos et sinales..."

CYMA .- "Cumbre, cima".

Sobr.II.155.s.f. "In fondu de uilla iacent tres casales et in cima de uilla duas casas duplatas..."

CLAUSURA .- "Cierre, cerca, muro que rodea una porción de terreno".

Sobr.I.53.Ann.931."...et est ipsum pumare in uilla que uocitant Presares iuxta flumen Tamare in omni giro per suam clausuram..."

Sobr.II.2.Ann.1185." Paci quoque ac tranquillitate paterna sollicitudine prouidere uolentes, auctoritate apostolica prohibemus, ut nullus infra clausuras locorum seu grangiarum uesstrarum uiolentiam uel rapinam seu furtum facere ..."

\*COON.-"Peñasco" relacionado con el gall.'con'.

Sobr.II.345.Ann.1186."...per illum regum et per illum  
coonem de Sidris..."

COLMENARIUS.-"Colmenar" (1).

Sobr. II.234.Ann.1217."... do uobis et concedo medietatem  
de ipsa placia...et iacet iusta colmenario Sancte Marie..."

COLLIS.- "Collado, colina, cerro".

Sobr.I.152.Ann.1167."... de omni hereditate nostra quam habe-  
mus infra terminos istos, uidelicet per siluam Rotundam et  
per collem Corioli et per bitorium de Aranga..."

Sobr.II.292.Ann.1167."Ideoque damus et concedimus uobis  
pro supradicto precio uineam ipsam que est in ipso colle in-  
ter Sanctum Felicem et Castrum..."

COMARUS.- "Especie de vallado, generalmente artificial o construido por  
arbustos y matas, que separa una finca de otro u otras" (2).

Sobr.II.37.Ann.1186."... et per illum comarum quod uadit  
de uia illa in directum ad illum castinerium..."

Sobr.I.470.Ann.1242."... et ipsa hereditas est diuisa per  
suos comaros et per suos marcos ..."

CONCURRENTIA .- "Confluencia".

Sobr.I.215.Ann.1200."Hoc hereditas est in summa de Nemitos,  
in concurrentia ecclesia beati Iacobi..."

CONFURCUS.-"Bifurcación, lugar donde se bifurca un camino, confluencia  
de ríos u unión de dos cadenas montañosas"(3).

Sobr.I.618.1165."... dono... ius que habuit auus meus... et  
est determinata per loca antiqua, scilicet, per confurcum de  
super Riillum".

---

1).- COROMINAS, J., Op. Cit. Vol. I. pág. 852. "Colmena, voz típica del cas-  
tellano y el portugués, de origen incierto, probablemente prerromano;  
tal vez de un célt. 'KOLMENA', derivado de 'KOLMOS' 'paja'.

2).- FRANCO GRANDE, X. Luis, Diccionario Galego-Castelán, Edit. Galaxia,  
Vigo, 1978, 4ª edic. pág. 285.

3).- FLORIANO CUMBREÑO, A., El Libro Registro de Corias, Oviedo, 1950, IIª  
parte, pág. 326.

Sobr.II.406.Ann.1171."Prefactam hereditatem... per calcaina de Castro de uilla Sancii et per confurcos de Dumius et ..."

CORS.- "Corral, establo".

Sobr.I.414.s.f."... per curtem de Porcis..."

Sobr.I.2.Ann.955."... corte fabricata cum suos ortales..."

Sobr.II.308.Ann.1200."...uendimus totam illam nostram hereditatem...pratis,pascuis,cortis,aquis,exitibus et ingresibus..."

COSTA.-"Cuesta,terreno pendiente" (1).

Sobr.II.306.Ann.1182."... uinea de Azena;in costa Sancti Saluatoris uinee quatuor..."

OVUM.-"Cueva, oquedad".

Sobr.II.387.s.f."Hi sunt termini de Sancto Andrea... et inde per uallem ad penam Aquilariam et inde ad coum de mare".

Sobr.II.441.Ann.1223."... uendidit totam hereditatem suam quam habebat in Cartimir per couum et inde..."

CURRALIS .- "Corral".

A) Como lindero: Sobr.II.386.s.f. " Hi sunt termini hereditates de Baloni...et per illum montem de fonte Strili usque ad illos currales".

B) Objeto de dominio: Sobr.II.280.Ann.1206."Damus, igitur, eas,uobis atque concedimus cum suis omnibus curralibus et cum omnibus pertinenciis suis sicut eas habemus in presenti.."

DEFENSA .- "Dehesa, tierra destinada a pastos generalmente" (2).

A) Como lindero: Sobr.I.47.s.f. "... et inde uadit ad deuesa de Fogios ..."

B) Como objeto de dominio: Sobr.I.6.Ann.966."... quarta de nasario de Sancto Acisclo et alio nasario de Miraci integro cum sua deuesa..."

Sobr.I.35.Ann.1019." Ipsa portione integra uobis concedo, id est,... arbores fructuosas et infructuosas,deusas..."

DETERMINATIO .- "Límite".

Sobr.I.140.Ann.1109."... et posuerunt illos homines bonos determinationes inter ambas illas uillas ... non rumpamus illas.. set hoc determinatio omnibus diebus habeat robur".

1).- COROMINAS,J.,Op, Cit. Vol.I,pág.972. "costado o ladera de una montaña', 'terreno pendiente'".

2).- FLORIANO.A.,Curso general de Paleografía y Paleografía y Diplomática Españolas, Oviedo,1946.Vol.I,pág. 420. "Es palabra sinónima de cauta. La dehesa es el territorio reservado y acotado para la explotación de p ductos espontáneos."

FESTUM.- "Fiesta, festividad".

Sobr.II.388.Ann.1226." ... et debeo dare meam suprinam Meriar Iohannis ut concedat istam donationem usque ad festum Sancti Iohannis..."

FICARIA .-" Higuera".

A) Como linderc: Sobr.I.589.Ann.1165."...dono tibi per ubi terminat, scilicet per illum sabugueirum et per illam figueiram."

B) Como objeto de dominio: Sobr.I.34.Ann.842."Qua propter nos supranominati uobis supradictis uendere nos profitemur... domibus cum suis fundamentis...cum suas figarias uel castaniare qui ibi est..."

Sobr.I.135.Ann.1118."... et medio de illo agro et de illa figaria qui erat de Sancto Martino..."

FICULNEA.- "higuera".

Sobr.I.590.Ann.1165."... facimus cartam uenditionis... quomodo terminatur per illas ficulneas et per illam carralem..."

FLUMEN.- "Río".

Sobr.II.177.s.f. " Ipsa hereditas est determ. rata inter nostra medietate et uestra medietate a flumine Tago usque ad flumen de Pella..."

Sobr.II.196.Ann.1206."... ego Fernandus Goterri et uxor mea Marina Petri damus atque concedimus...domos nostras quas habemus... super ripam fluminis Orbigo ..."

FLUVIUS- "Río, arroyo".

Sobr.II.177.s.f. "... quomodo intrant ambos istos fluuios in fluuiio Ysso...usque ad aquam de Tago medietate de fluuiio Ysso..."

Sobr.II.407.Ann.1162."Ego Iohannes... facimus kartam uenditionis... per terminos uidelicet ... per fluuium de Barca ..."

FODIUM.- "Hoyo".

Sobr.I.136..Ann.1152."...deinde per illum fogeum de Uillarino."

FONS.- "Fuente, manantial".

A) Como lindero: Sobr.I.18. Ann.835 "... per terminos de uilla Roadi et inde in fonte Coua et inde in fonte Carregosa et inde per ubi ipsa fonte discurret usque in terminos de Codegio"

Sobr.I.483. Ann.1165. "Adicio etiam agona de Centenaliis aliud kasale integrum quomodo diuidit per illum fontem de quercu..."

B) Como objeto de dominio: Sobr.I. 74. Ann.922. "Placuit mihi... ut facerem uobis scripturam... de... buzas, montes, fontes, aguas..

Sobr.II.531. Ann.1222. "...uendototam meam hereditatem que ego habeo in ipsa uilla, intus et extra, in casaes, in quintanis, in cortinis, in fontibus, in agris..."

FONTANEA.- "Fuente, manantial".-Sobr.II.441. Ann.1223. "...inde ad fontaniam..."

FOVEA .- "Cueva".

Sobr.I.477. Ann.1154. "... dono atque concedo meam porcionem integram de monte Gaurino per... et per campo de Exio et per illam foueam de Serpe ..."

FRAGOA .- "Bosque, fraga" (1).

Sobr.I.141. Ann.1100. "... per ipsam ueredam de illa fraga de Causo..."

Sobr.II.294. Ann.1174. "...ego Martinus Pelagii... totam illam hereditatem de Ponte Regis per antiquam uiam et per fragoas usque ad saxum corui quod aliter Penna Corui dicitur".

FUNDAMENTUM .- "Propiedades, pertenencias".

A) Como lindero: Sobr.I.47.s.f. "... et inde ad domum Ueremudi, et inde per fundamentum de illo Palacio domni Ueremudi..."

B) Como objeto de dominio: Sobr.I.50. Ann.1040. "Dono uero tibi casas cum solidis suis et fundamentis, pumares et omnes arbores fructuosas uel infructuosas cum suis terrenis..."

Si bien, en el primer texto citado, pudiera inducir a conferirle el significado de 'cimiento o base de una construcción', el segundo texto nos muestra un significado claro de pertenencias o propiedades de un predio.

---

1).-RODRIGUEZ GONZALEZ, Eladio, Diccionario Enciclopédico Gallego Castellano. Edit. Galaxia, Vigo, 1960. 3 vols. , en el Vol.II, pág.375 "Fraga, bosque, espesura de árboles plantados o nacidos espontáneamente... Matorral que sirve de abrigo por quebrar en él la fuerza del viento. La fraga comprende toda clase de árboles más o menos corpulentos, que existen en un terreno porque el bosque suele abundar más en castaños y se llama souto; el de robles, carballeira; y el de pinos piñeiral. Abundaron y aún abundan las fragas en nuestro país. En los pasados tiempos, el Estado convirtió en 'fragas do rei' las dehesas, fragas y robledales que le pertenecían, pero esas fragas comunales han ido desapareciendo".

FUNDUS.- A) "Hondo, o parte baja de un terreno". Aparece como lindero:  
Sobr.II.155.s.f."In fundu de uilla iacent tres casales et in cima de uilla duas casas dupletas..."  
B) "Fundo, predio rústico" se documenta como objeto de dominio  
Sobr.I.471.s.f."De alio sauto qui iacet in furdo de Rigeyra de fonte Prouiceyra est inde medietas de Superaddo..." (1).

FURCA.-"Bifurcación",gall.'forca, estacada'.  
Sobr.I.165.Ann.1164."... secus flumen Mera, circa Guardan, et subtus alpe Tomum et illa forca de Guardan..."  
Sobr.I.411.s.f."... et inde ad furcam de Didaco..."  
Sobr.I.476.Ann.1145."... et peruenit ad illam forcham de Guardanes".  
Sobr.I.477.Ann.1154."...dono atque concedo meam porcionem integram.. per illam forcam de Asturiano..."

FURNUS.- "Horno".  
A) Como lindero: Sobr.I.47.s.f. "... deinde uadit ad forno tellierio et inde per..."  
Sobr.II.264.Ann.1152."... de illa ecclesia de Sancto Tirso cum omni hereditate sua,quomodo diuidit per furnum de tegula.."   
B) Como objeto de dominio: Sobr.II.263.Ann.1206."... dono pro remedio anime mee,medietatem de una mea domo,una cum medietate de furno qui stat in ea..."

GANDARA.- "Monte bajo y arenoso, terreno inculto y llano" (2).  
Sobr.I.135.Ann.1118."... et inde per illam ganderam..."  
Sobr.I.140.Ann.1109." Et posuerunt illos homines bonos determinationes inter ambas illas uillas petras coniunctas et mamoleolas acumularunt per omnia pridem de illa gandera de super Anara..."

GYRUS.- "Vuelta, giro, alrededor".  
Sobr.I.71.Ann.918."... ut tibi donarem agrum Odorici medium in toto giro per suos limites et marcos..."

---

1).-COROMINAS,J., Op. Cit. Vol.II.paqs. 936-938.

2).- FRANCO GRANDE,X.Luis,Op. Cit. Pág.538.

GRANICA.- "Granja, casa de campo y, antes, granero" (1).

A) Como lindero: Sobr.I.145.Ann.1145."...inter grangias de Causso et Guargianes".

Sobr.I.486.Ann.1188."Hoc scilicet pactum fuit firmatum in grangia Causi in presentia omnium fratrum".

Sobr.I.503.Ann.1166."Ego Gundisaluus presbiter facio cartam uenditionis unius terre que iacet... secus grangiam de Reparadi".

B) Como objeto de dominio: Sobr.II.2.Ann.1185." Paci quoque ac tranquillitate paterna sollicitudine prouidere uolentes, auctoritate apostolica prohibemus, ut nullus infra clausuras locorum seu grangiarum uestrarum uiolentiam uel rapinam seu furtum facere.

GROVA.- "Hondonada, depresión", gall. 'grova'.

Sobr.I.140.Ann.1109."...et inde in directo usque ferit de testa in illas bauzas de illas grouas illius castri".

LABORATIVUS (AGER).- "Labradfo".

Sobr.II.371.Ann.1192."...et inde per ipso laboradio de Fontania et inde quomodo se exparte de hereditate de Sarantes..."

LACARIS.- "Lagar".

A) Como lindero: Sobr.I.135.Ann.1118."In uilla de Metin, super illum lacarem de Petro Gundesindiz".

B) Como objeto de dominio: Sobr.I.55.Ann.995."Vendo itaque uobis ibi mea ratione... in casas; in lagare, in pumares ..."

LACUNA.- "Laguna".

Sobr.I.171.Ann.1190."... uendo et dono meam porcionem de Teyxeiro per terminos per illam lagonam de Castro..."

Sobr.II.391.Ann.1063."... et inde per terminos de Canali per illa lagona Maiore de Mamona ..."

LAMA.- "Lamedal, lugar pantanoso lleno de lama o ciero".

Sobr.II.502.s.f."Hii sunt termini ecclesie Sancti Iacobi... et inde ad pennam de supra lama de Pelagio Lauris et inde..."

---

1).- COROMINAS, J., Op.Cit. Vol.II, pág.769.

LAMEGARIUS.-"Lamegal",gall.'lameiro'.

Sobr.II.376.Ann.1192."... per illo carrile que fecit Arias Ruderiz et inde per illo lamegario..."

LAUSA ..- "Losa, pizarra" (1).

Sobr.I.285.Ann.1223."Infra hos terminos, uidelicet ...et inde ad lausam de super Curuiti..."

Sobr.II.9.Ann.1135."... inde per illas lousas et inde per Nauntoi inter Castro..."

LIMES .- "Límite, sendero entre dos campos, ã división".

Sobr.I.71.Ann.918."... ut tibi donarem agrum Odorici medium in toto giro per suos limites et marcos, sicut illum obtinuit Odorigus".

INAR .- "Linar".

A) Como lindero: Sobr.II.27.Ann.1173."... et inde ad pinnam de Causso et per linar Damandi et per ualle de supra uia de Sa-durnini".

B) Como objeto de dominio: Sobr.I.50.Ann:1040."... dono uero tibi ... montes, fontes, linares, buozas ..."

Sobr.I.135.Ann.1118."...et de ipso linare de Fondo medietem de ipsa ecclesia;et de ipso linare de Susanno, portio de matre!"

Sobr.I.144.Ann.s.f."... fecit diuissionem hereditatum inter fratres...excepto Guntiriz et linares ..."

OCUS.- "Lugar", "propiedad".

A) Como lindero: Sobr.I.486.Ann.1188."Terminos et diuisiones resonant in ueteris cartas per loca ubi eam dedimus..."

B) Como objeto de dominio: Sobr.I.3.Ann.952."...ultimi examinationis diei non cum electis in gaudia eterna habeat portionem, set locum tetrum cum Christi proditore".

Sobr.I.50.Ann.1040."...dono uero tibi...aquas cum ductibus eorum et loca molendinorum..."

Sobr. II.2.Ann.1185."Paci quoque actranquillitati ,paterna sollicitudine prouidere uolentes, auctoritate apostolica prohibemus ut nullus infra clausuras locorum seu grangiarum uestrarum..."

1).- COROMINAS,J., Op. Cit. Vol.III.pág.135."Losa, del vocablo prerromano AUSA' 'losa' o 'pizarra', que se extiende por toda la Península Ibérica, r y Sudeste de Francia,y Piamonte, de origen incierto!"Primera doc. 1210. Sobrado,registramos ya la forma 'LOUSAS' en 1135.

LUMBUS.- "Lomo, loma".

Sobr.I.145.Ann.1145."... et exinde per illum lumbum de Quintannis Donega, quomodo diuidit Quintana Donega".

MAMMOLEOLA .-"Oterillo".

Sobr.I.140.Ann.1109."Et posuerunt illos homines bonos determinationes inter ambas illas uillas petras coniunctas et mamoleolas acumularunt per omnia..."

MAMMULA .- "Otero, lugar alto".

Sobr.I.136.Ann.1152."... deinde per illam mamolam de illis sculariis.. deinde per illa mamolam de Porrinus".

Sobr.I.145.Ann.1145."... ac exinda ad Mamonam Maiorem..."

Sobr.I.152.Ann.1167."...et per illas mamuas de Sancta Marina".

Sobr.I.464.s.f."In terminos de petra Lancela et inde ad illam mamunam in prono ad Campellos..."

Sobr.II.14.Ann.1153."... et inde ad mamumam ... et inde ad fontem de riuu..."

Sobr.II.183.s.f."... et inde quomodo uadit ad illam mamulam super Quintanelam..."

MARCUS. A) "Señal, marca divisoria".

Sobr.I.129.Ann.942."Omnes una pariter consensum preuidimus terminos et ceteros marcos posuimos, firmitatis terminari, firme et stabile esse iubemus".

Sobr.I.475.s.f."... e ende o o marco que esta contra o Pedronco... e ende o o marco que esta sobre la fraga..."

Sobr.II.371.Ann.1192."...et inde quomodo uadit ad ipsum marcum que stat in ripam maris".

Sobr.II.464.Ann.1215."...ego Petrus... quito Superaddi fratribus illam demandam quam illis demandabam...scilicet de illis marcis quos posuerunt insimul fratres et populus terre per marcum de Querco Nigrale..."

B).-"Marco(dinero)". Véase en 5.7.3.

MARE .- "Mar".

Sobr.II.347.Ann.1205."... uendimus portionem... in agro que iacet iuxta aquam de clausa de Cartimir, que aqua intrat in mare, agro determinato per marcum ... et intrat in mare".

Sobr.II.371.Ann.1192."...et inde quomodo uadit ad ipsum marcum que sta in ripam maris".

MOLINUM.-"Molino".-Sobr.I.135.Ann.1118."... ad illum molinum de Sequeiro.."

MONS .- "Monte".

A) Como lindero: Sobr.I.18.Ann.835."... uenderem uobis Herfon- sus.. terra mea propria que habeo in monte que dicitur Rania..."

Sobr.I.195.Ann.1204."... et inde uadit ad montem de Enara".

Sobr.II.8.Ann.1118."Et damus uobis illum supradictum per suos cautos et terminos antiquos... per montes heremos et populatos".

B) Como sustentáculos: Sobr.I.2.Ann.955."Simili modo dono et concedo...montes cum suis exitibus..."

Sobr.I.55.Ann.995."Uendo itaque uobis ibi omni mea ratione in ipsa hereditate...pascuis paludibus, exitus montium, accessus uel recessus..."

Sobr.II.302.Ann.1166."... uendimus quartam partem montis illius de Landoiro..."

Sobr.II.311.Ann.1198."...uobis uendo... cum exitibus uel regre sibus, cum planis et montibus cum uineis, ortis, et plantatio- nibus..."

Sobr.II.390.s.f. " ... terra culta de Brione erat diuisa inter eos per marcos et diuisiones factas et mons incultus non erat diuisus, et quod fratres Superaddi habebant de monte inculto tres quartas..."

Sobr.II.392.Ann.1086."...damus tibi...exitus moncium..."

MORS .- "Muerte".

Sobr.II.331.Ann.1220."Huius beneficii gratia et pro remedio anime mme ego Martinus Petri ad mortem meam do uobis et monas- terio uestro illam uineam que iacet in brachio cum illa de Ueiga de Uilla et unam cupam plenam uino que faciat XVI metros et hec debetis recipere statim post mortem meam... et ad mortem amborum"

MURUS.- "Cierre, muro".

Sobr.I.47.s.f."... et inde per cauneto per illum murum et inde ad mazaria malariaha ..."

Sobr.II.340.Ann.1170."Do eam uobis... predictam hereditatem cum omni iure suo in circuitu per antiquos muros suos".

NATIVITAS .- "Nacimiento".

Sobr.I.109.Ann.986-999."Credat mihi caritas tua domne et almi- fice pontifex, quia sunt mihi a natiuitate mea ..."

NIDUS.- "Nido".

Sobr.I.414.s.f."... et inde per nidum Aquile ..."

NUCARIA (arbor).-"Nogal".

A) Como lindero: Sobr.II.240.Ann.1199."... et inde per illam nugariam ..."

B) Como objeto de dominio: Sobr.I.462.Ann.1185."... ut ita compleant que a longe Petro Franco tercias de duas nucarias et ista hereditate fuit de Eldara.."

Sobr.I.471.s.f."...comparauit...una nogeyra..."

OBITUS.- "Muerte".

Sobr.I.49.Ann.966-999."...et ipsa domna Tegrida obtinuit eum usque ad obitum suum et quando uenit ad extremum uite sue concessit uobis illum ut habuissemus per medium..."

Sobr.II.306.Ann.1182."...ut semper honorifice uiuere possit et in obitu eius tantum pro ea facient quantum pro uno de suis monachis facturi sunt".

PARAMUS.- "Páramo, meseta desierta" (1).

Sobr.II.14.Ann.1153."... et inde ad illum paramium ".

Sobr.II.502.S.F. "In primis per illos paramios de portu..."

PARIES .- "Pared".

Sobr.I.47.s.f."... et inde ad parietes ad ecclesia antiqua..."

PAUSATORIUM.- "Descansadero, arrimadero",gall.'pousadoiro'.

Sobr.I.136.Ann.1152."...deinde per illum pausatorium de porto de Subsacariati".

---

1).- COROMINAS, J., Op. Cit. Vol.III. pág.656-58. "Páramo, del hispano-lat. PARAMUS id., documentado desde la Antigüedad en la mitad occidental del Nort de la Península; de origen prerromano, aunque no vasco ni probablemente ibérico y también es difícil que sea céltico.1ª doc. 1211 doc.leonés". En Sobre do constatamos la forma 'PARAMIUM' en 1153.

PENSUM.- "Pendiente".

Sobr.II.66.Ann.1174."...et inde ad illum pensum de illis piscariis".

PETRA .- "Piedra", "roca".

-A) Como lindero: Sobr.I.140.Ann.1109."...et inde ad illas petras adiunctas,et nunc ad illas Petras Maiores inter agros de Penneza et agros de Sendani".

Sobr.I.475.s.f. "... e ende o o porto de Gamae hu feceron crui na pedra e ende o o linar ..."

Sobr.II.428.Ann.1150."... et inde per illum perarium et per illam petram ..."

B) Como objeto de dominio: Sobr.I.135.Ann.1118."... dedit inde ad Sanctum Martinum medietate de ipsa sua portione...cum quantum ad prestitum hominis est, casas coopertas...petras, arbores...". Sobr.II.348.A.1175."...uendo...casalibus et petris...

\*PETRICALI .- "Pedregal".

A) Como lindero: Sobr.I.501.Ann.1167."... facio cartam uenditionis...de media unius terre que iacet ad petragalem de agro Gundissalui..."

Sobr.II.246.Ann.1212."... facio karta uenditionis de medietate de una era et de una pedregal, et ipsa era et de ipso pedregal iacet ultra ponte..."

PINNA .- "Peña".

Sobr.I.135.Ann.1118."... et per illam pennam et inde per illam ripam..."

Sobr.I.145.Ann.1145."... per penna de Cerua".

Sobr.II.27.Ann.1173."... et inde ad pinnam de Causso..."

Sobr.II.66.Ann.1174."...usque ad regarium de Pinna Mala".

Sobr.II.502, s.f. "... et inde ad pennam de supra lamam..." et inde al pennam de capite de regu..."

\*PIRALIS.-"Peral".

Sobr.II.381.Ann.1200."...placuit mihi...ut facerem uobis kartula uenditionis...pumares,careisales,perales,pomiferales..."

\*PIRARIS.- "Peral".

Sobr.I.22.Ann.931."Placuit nobis...ut uenderemus uobis...pumares,perares,amexenares..."

PIRARIVM.- "Peral", gall. 'pereiro'.

Sobr.I.470.Ann.1242."...talem pactum facimus uobiscum... debet esse plantata ex uobis integra de mazenariis et in circuitu de perariis et de cerdarias..."

Sobr.II.398.Ann.1158."...usque in pirarium illam que diuidet cum Sancto Christoforo".

Sobr.II.428.Ann.1150."... et inde per illum perarium et per illam petram..."

PLAGIA .- "Playa" (1).

Sobr.II.306.Ann.1182."... dederunt in elemosinam Deo et monasterio Superaddi, domum suam de Uillafanca positam iuxta pontem ad plagam Mindianam inter fluuium et domum Geraldii Siguini..."

PLATANARIUS.- "Platanal".

Sobr.I.476.Ann.1145."... et inde per pratanarium ..."

Sobr.I.479.Ann.1165." De reuil et platanario et de Busto ..."

PONS .- "Puente".

Sobr.I.481.Ann.1160."... per pontem de Hoeyro Guimaraz et per pontem de Teyxeiro et inde ad campum dum Exi".

Sobr.II.10.Ann.1142."Hec est colmellum et diuisio quam facio ego Ueremundus... et de illo ponte ad illas cascadas usque ad illum pontem de Untia ..."

Sobr.II.306.Ann.1182."... quarum una est iuxta pontem de qua superius diximus, altera contra illam opposita in altera parte pontis ..."

PORTA .- "Puerta".

Sobr.I.530.Ann.1170."... facio cartam testamenti... lareis uidelicet due que iacent secus portam uestre grangie et alie due ad portam de Beriarie et est in terra Transancus".

PORTUS.- "Puerto".

Sobr.I.135.Ann.1118."... et illo agro cum toto suo plantato, qui iacet ad portum de Bando integro... et illos agros de illo porto de Longoria..."

Sobr.I.475.s.f."... e ende o a porto de Guas e ende o o marco

Sobr.II.502.s.f. " In primis per illos paramios de portu Aera-da..."

---

1).- COROMINAS, J., Op. Cit. Vol. III, pág. 815.

UERCUS.- "Encina".

Sobr.I.145.Ann.1145."... facimus kartulam testamenti de nos-  
tra hereditate... per terminos hoc est per illum causum...et  
per quercum de Sancti ac per Penna de Cerua..."

RIGARIA.-"Reguera, reguero, arroyo", gall.'regueiro', 'regueira'.

Sobr.I.471.s.f."...comparauit...castinarius...in rigeyra de fonte".

Sobr.I.459.s.f."De sauto quod iacet in fundo de regaria de fonte..."

RIGARIUM.-"Reguera, reguero, arroyo", gall.'regueiro', 'regueira'.

Sobr.II.66.Ann.1174."Et ex illo cachone de Remolino usque ad regarium  
de Pinna Mala... per illum regarium de Pinna".

RIGUS.- "Arroyo", gall.'rego'.

Sobr.I.135.Ann.1118."... pro illo rego qui uenit usque ad  
Sanctum Martinum... et inde per illum regum usque feret in  
Pometino".

Sobr.I.502.S.F. "... et inde ad pennam de capite de regu de  
Aluariza et inde per medium de ipso rego quousque intrat in  
riuum Maiore..."

IPA .- "Ribera, orilla".

Sobr.I.135.Ann.1118."... et inde per illas ribas... et inde  
per illam ripam de Perlitario..."

VULUS.- "Riachuelo, arroyuelo".

Sobr.I.43.Ann.818."... et inde in directo ad riuulum qui  
discurrit de Montana usque in Tamare".

Sobr.I.474.Ann.1164."... cum omnia sua bona quomodo se conclu-  
de inter ambos riuulos de uenam ad uenam ..."

Sobr.II.285.Ann.1175." Et item facimus uobis kartulam uendi-  
tionis de una molinaria que iacet circa riuulo de Ualcarcer".

VUS.- "Río pequeño, arroyo, canal".

Sobr.I.19.Ann.931."... iuxta riu de Panizale portione Mellidi"

Sobr.I.129.Ann.Et quarta archa in ripa de ipso rio de Bouea".

Sobr. I.110.Ann.955."...que est in loco predicto iuxta duos  
riuos uocitatos Tamare et Nantoni..."

Sobr.II.189.Ann.1215."Dono itaque uobis et concedo totam here-  
ditatem... cum ingressibus et egressibus, molendinis, pratis,  
pascuis, riuus et omnibus pertinenciis suis..."

Sobr.II.191.Ann.1222."... uendimus medietatem de azenis  
quas habemus en riuio Ezle iuxta uilla de Breto..."

Sobr.II.288.Ann.1167."Karta de riuus de nina ...damus et con-

cedimus uobis ipsam hereditatem... usque ad riuum qui dicitur Ualcarcer..."

**SALIX** ..- Sauce".

Sobr.I.145.Ann.1145."... et inde ad illum salicem de Braina

SA(M)BUCARIUS.-"Saúco",gall.'sabugueiro'.

Sobr.I.589.Ann.1165."... dono tibi per ubi terminat,scilicet per illum sabugueirum et per illam figueiram..."

**SAXUM**.- "Peñascal".

Sobr.I.136.Ann.1152."...deinde per illum auteiro de super Cerquito, deinde per illas sexas de Golfar..."

Sobr.I.464.s.f. "... et inde ad illam mamunam in prono ad Campellos, et inde ad illo saxo et inde..."

**SCALARIA** ..- "Bancales".

Sobr.I.136.Ann.1152."...deinde per illam mamolam de illis scalariis de Villaplana".

**SEMITARIUS**.- "Sendero".

Sobr.II.264.Ann.1152."... et inde quomodo diuidit per sendei de latronibus ..."

**SERRA** ..- "Sierra,montaña dentada".

Sobr.II.14.Ann.1153."... quomodo uadit per illam serram..."

**SIGNALIS**.- "Señal,marca".

Sobr.I.43.Ann.818."...per marcos certos et signales... per marcos et signales..."

Sobr.I.284.s.f. "... e obedecen a as seynas..."

**SILVA**.-"Bosque,arboleda".

A) Como lindero:

Sobr.I.145.Ann.1145."... et inde per siluam Rotundam ..."

B) Como objeto de dominio:Sobr.I.135.Ann.1019."...concedo..."

**SOL** ..- "Sol".

siluis ruptis et in squalidis".

Sobr.I.43.Ann.818."...per carralem antiquum quomodo aquam uertit ad aecclesiam contra solem..."

**SPINUS**.-"Espino".

Sobr.II.27.Ann.1173."... et per spinum de Losia..."

STAGNUM.- "Estanque, laguna".

Sobr.II.529.s.f. "...portione sua quam habebant in Saamir in casale inferiori et in uno agro de stagno... in casali inferiori et in agro qui est super stagnum..."

STRATA .- "Calzada, camino, estrada".

Sobr.II.306.Ann.1182."... hereditas de riuo de Nine cum sua directura; et in strata publica tres hereditates..."

TERMINUS.- "Límite, confín, término".

Sobr.I.43.Ann.818."... omnem ipsam terciam portionem in ista uilla cum cunctis terminis et adiacentiis suis..."

Sobr.I.82.Ann.803."... deinde in terminum de auolo Torto".

Sobr.I.240.Ann.1162."...fatio cartulam uenditionis de omni hereditate... per omnes suos terminos et loca antiqua..."

Sobr.II.293.Ann.1165."... faceremus uobis carta uenditionis ...per terminos de Petro Pelagii et per terminus de Iohan Diaz"

TRAMITARIA.-"Paso, vereda, tránsito".

Sobr.I.135.Ann.1118."... quomodo incipit per illum uallem de illa trandeira et inde per illam carralem antiquam..."

VALLATUS.- "Vallado, cierre con empalizada".

Sobr.I.470.Ann.1242."... facimus pactum... de illa nostra hereditate... et debetis eam claudere de bono uallato de ista pascuam ad aliam..." "... talem pactum facimus uobiscum de illa nostra hereditate que iacet uallata iuxta as Nigraes..."

Sobr.I.34.Ann.842."...de uallo ad supra cum suas figarias..."

VALLIS.- "Valle, hondonada".

Sobr.I.135.Ann.1118."... quomodo incipit per illum uallem de illa trandeira..."

Sobr.I.140.Ann.1109."... et inde ad illos ualles..."

Sobr.I.153.Ann.1157."... parte de ecclesia de Texario per illum uallem et fer in prono in illo carracedo..."

Sobr.I.424.s.f. "...ual de Maquis Cas de Danel..."

---

Sobr.II.293.Ann.1165."...et est ista uinea ubi dicunt in illo ualle per terminos de Petro Pelagi..."

Sobr.II.314.Ann.1221."... uendimus unam uineam quam habemus in ualle Aquile ...inter uineas iam dicte vallis Aquile..."

VENA .- "Conducto, canal, vena".

Sobr.I.474.Ann.1164."...cum omnia sua bona quomodo se con- clude inter ambos riuulos de uena ad uenam..."

VEREDA .- "Vereda, camino viejo y angosto,vía tradicional de los ganade- ros trashumantes" (1).

Sobr.I.146.Ann.1157."... et miserunt inter se terminos...et exit in ipsam ueredam que egreditur de Sancto Iohanne et uadit ad ipsum portum..."

Sobr.I.580.Ann.1167 ? "... dono uobis unam leiram integram que iacet super illa uereda de Grangia ..."

VERTEX .- "Vértice, cima,cúspide".

Sobr.II.27.Ann.1173."... et per uerticem de Sabrania et per spinum de Losia"

VIA .- "Camino". (2).

Sobr.II.261.Ann.1196."... cuius anterior pars scilicet domus tenet in ipsa publica uia..."

Sobr.II.264.Ann.1152."... et cum omni hereditate que iacet inter illas duas uias que spartent se in exitu de uilla Molede

Sobr.II.282.s.f. "... que iacet inter molinos de Uentosa et uiam de Barceal".

VINDEMIA .- "Vendimia".

Sobr.II.330.Ann.1224."... et dent fratri nostro unoquoque anno,in tempore uindemiarum V solidos,post mortem uero tercii illa media pars ..."

1).- COROMINAS,J.,Op. Cit. Vol.IV. Págs.709-711.

2).- FLORIANO,A.,El Libro Registro de Corias, Oviedo, 1950,IIª parte,pág. 346. Viam, resume todas las vías clásicas de comunicación existentes,en la época,y expresa las distintas formas que había para nombrar las comunicacio- nes,ya con el nombre del punto de origen (via de,via que venit...), del pun- to de destino (via que vadit,que descendit...),o bien los dos extremos (via que descendit de N. pro ad N.).



5.7. SUSTENTACULOS DEL DERECHO DE COSAS.

5.7.1. ALIMENTOS Y BEBIDAS.

Dentro de los sustentáculos del derecho de cosas, el primer apartado, dedicado a los alimentos y bebidas, nos permite aproximarnos al régimen alimenticio de la Edad Media gallega.

Destacan, en primer lugar, como base de la alimentación los cereales que más abundantemente se producían en la geografía del noroeste ibérico, citados bien en su estado natural como: avena, centenum, cibaria, faba, hordeum, legumen, milium, triticum, o transformados como: farina, o bien colectivamente según el uso preferente a que se destinaban: granum para alimento o semens para la siembra.

La fruta ocupa también un lugar preferente en la alimentación. Aparece mencionada como tal fruta, así: castanea, fructus, fructa, nux, pirum, o como árbol frutal: Amexenar, 'arborea fructuosas', cerasialius, malleolus, mattianarium, pomiferum, etc.

La carne figura siempre como colectivo 'caro', si bien, en una ocasión documentamos cathedril.

Entre los pescados se mencionan solamente: anguilla, pixota, polypus.

Como condimentos aparecen: butirum, condimentum, mustatia y sal.

Entre las bebidas, destaca el vino y como comidas, en general, se mencionan: bucella, caseus, cena, cibus, jantare, panis, prandium, sustentatio y victus.

5.7.1. ALIMENTOS Y BEBIDAS.

ANNONA .- "Cosecha anual, anona, víveres".

Sobr.I.170.Ann.1167."...uendo ucbis aliam medietatem pro uno boue optimo et una capra et I<sup>a</sup> teleiga de annona..."

AVENA .- "Avena".

Sobr.I.580.Ann.1167?" Nos autem propter hoc debemus tibi prouidere in omni uita tua... et auena et milio".

BUCELLA .- "Panecillo destinado a los menesterosos".

Sobr.I.123.Ann.867."Ego ipsi suam obedientiam exhibere in uestras tamen festiuitates pro anime mee remedio luminaria offerant et qui in quantum ualuerit bucellam pauperibus et elemosinam prebeant..."

BUTIRUM.- "Manteca".

Sobr.I.171.Ann.1190."... et in robore una teleiga centeni et unam fialam butiri..."

GARO .- "Carne".

Sobr.II.200.Ann.1215."...et dabimus panem eis et uinum et condimentum , et in tempore de eras dabimus eis carnes duabus uicibus."

Sobr.II.225.Ann.1195."... et in robore panem et uinum et carnem".

CASEU S.- "Queso".

Sobr.I.18.Ann.835."... et accepit de uobis in aderado et de- findo precio... kaseos XII "

Sobr.I.157.Ann.1189."... et accepimus pro ea precium de uobis solidos XL<sup>a</sup> monete turonensis, et in robore duos caseos".

Sobr.I.178.Ann.1191."... facimus cartam uenditionis... pro precio assignato, scilicet VI solidos et IX denari et in robore Im casaeum."

Sobr.I.190.Ann.1162." Insuper accipio de uobis precium solidos XV et in robore unum caseum..."

Sobr.I.318.Ann.1176."... dono eam ad fratres pro I<sup>o</sup> ariete et uno caseo".

Sobr.I.580.Ann.1167 ?."Ego Menendus... dono unam leiram in Priorio integram pro uno boue et una porca cum filiis et uno solido in robore (et) Iibus. caseis".

CASTANEA .- "Castaña".

Sobr.I.284.s.f."...deuen a dar os quadriis compridos, e senllas escudelas de castanas ben adubadas..."

CATHEDRII .- "Cuadril".

Sobr.I.284.s.f. "De quantos porcos mataren, deuen a dar os quadriis compridos, e senllas escudelas de castanas..."

CENA .- "Cena".

Sobr.II.438.Ann.1167."... et in robore unam cenam..."

CENTENUM.- "Centeno".

Sobr.I.171.Ann.1190."... et in robore una teleiga centeni et unam fialam butiri".

Sobr.II.101.Ann.1122."... accepi de uobis... Im.modium de centeno et unum sextarium salis".

Sobr.I.98.Ann.952."...leuauimus..,ordeum et centenum..."

CIBARIA .- "Avena, cereal en cuanto sirve de alimento para los animales"(  
Sobr.I.55.Ann.995."... precium quod mihi bene complacuit, id

est, uacca preciata in VIII<sup>o</sup> modios et ciuaria IIII<sup>o</sup> modios..."

Sobr.I.406.s.f. "...uendiderunt totam hereditatem...et in robore tres quartarios de cebaria."

Sobr.I.471.s.f. "Comparauit... pro tribus talegis de tritico et una talega de cibaria... et una taleyga de cybaria et pro alio multo bono quod ei deci".

Sobr.II.132.Ann.1140."... et accepimus a uobis precium...una uaca in solidos XV et VIII modios de cibaria..."

Sobr.I.635.Diversas fechas."...cibarie I<sup>o</sup> sextario."

Sobr.I.98.Ann.952."...eo quod leuauimus ceuaria inprestada de uestra casa de Superado..."

---

1).- GLOSSARIUM MEDIAE ET INFIMAE LATINITATIS CATALONIAE, Fasc. 4. págs. 495-96. Barcelona, 1965. "Las palabras ciuata y cibaria parecen sinónimas en nuestros documentos, pero este último término como ya latino, debió de ser considerado como más culto. Con ambas palabras se hace referencia generalmente al cereal en grano, pero en los ejemplos correspondientes a los años 1122, mitad del siglo XII y 1115, se alude al cereal en gavillas (garba). Por lo que se refiere al significado, ciuata y cibaria tienen en nuestros documentos una acepción muy amplia: en el documento correspondiente al año 1111 ciuata se opone genéricamente a frumentum; en el correspondiente a 1075 el término ciuata incluye hordeum y auena, lo mismo que el término

CIBUS.- "Comida".

Sobr.I.122.Ann.960."...deuorantes plebem eius sicut cibum panis."

CONDIMENTUM.- "Condimento".

Sobr.II.200.Ann.1215."... et dabimus panem eis et unum et condimentum, et in tempore de eras dabimus eis carnes duabus uicibus".

FABA .- "Haba".

Sobr.I.584.Ann.1198:"...ut demus tibi singulis annis duos quartarios de tritico et duos de fabis ..."

Sobr.II.368.Ann.1165."... et pro roborationem uno sextecro de fauas..."

FARINA .- "Harina".

Sobr.II.417.s.f."Ipse uero occidit eum et carnem eius...uen-  
didit hominibus unius barche que stabat in molinos pro farina  
de que uiueret cum filiis suis sicut supra diximus".

FRUCTA .- "Fruta".

Sobr.I.284.s.f."E leua deles don Brete XX et II<sup>as</sup> teygas  
de froyta et IIII<sup>o</sup> de pam..."

FRUCTUS.- "Fruto", tanto de los árboles como de la tierra.

Sobr.I.470.Ann.1242."...damus uobis per talem pauctum...totum  
alium fructum que in ipsa hereditate uos lauoraueritis... et  
postea de fructu arborum debent habere fratres de Donbriti  
duas partes..."

Sobr.II.354.Ann.1223."... in uita sua habeat illa medietatem  
et de suo fructo et post mortem neam libera et quita tota re-  
maneat".

GRANUM.- "Grano".

Sobr.I.284.s.f."... deron a grana de Loureda e a egleſia  
enteyra de Loureda..."

---

cibaria en la última cita del documento de 1151; pero ya en el documento correspondiente al año 1062 ciuada debe de hacer referencia a la 'avena', pues se opone a 'hordeum'; análogamente cibaria se opone a 'hordeum' en la primera cita del documento de 1151. En catalán occitano ciuada se ha especializado en el significado de 'avena', mientras que el castellano cebada designa el hordeum latino de acuerdo con el cereal que constituía el pienso más usual en los dos territorios. Pero en la lengua antigua, tanto en catalán como en castellano, este término presenta un uso más amplio y vacilante".

HORDEUM.- "Cebada".

Sobr.I.98.Ann.952."... leuauimus ... ordeum et centenum..."

Sobr.I.584.Ann.1198."... ut demus tibi singulos annis duos quartarios de tritico et duos de fabis et alios duos modios de alio pane idem de ordeo et auena et milio".

JANTARE.- "Comida, yantar" (1).

Sobr.II.120.Ann.1173."...et in robore unos sotulares et uno iantare et nostrum opus".

LEGUMEN.- "Legumbre".

Sobr.I.114.Ann.989 ?."... cum omni genere leguminum".

Sobr.II.194.Ann.1220."...et uos habeatis medietatem de legu-  
mina et de pane et nos aliam medietatem quolibet annum".

MILIUM.- "Mijo".

Sobr.I.186.Ann.1163."Pro qua accepi de uobis precium placabilem, scilicet unum pallium de uiados optimum et unum sextarium de milio et in robore unum arietem".

MUSTATIA .- "Mostaza" (2).

Sobr.I.193.s.f."De Sancta Eulalia, casale de uinea et casale de mostaza".

NUX .- "Nuez".

Sobr.I.284.s.f. "...e non stan en renda, senon en XX teygas de noçes..."

Sobr.I.436.Ann.1174."... facimus cartam uenditionis...pro... una atabia de peros et altera de ruces ..."

---

1).- COROMINAS.J.,Op. Cit. Vol.IV, pág.772."En sentido estricto parece indicar, en lo antiguo, la comida del mediodía...Otras veces, sobre todo en fecha tardía, YANTAR se hace sinónimo de 'comer' en general y a cualquier hora... En latín la palabra significa 'desayunarse' y es derivada de JEJUNUS 'ayuno'; lo mismo que almorzar, que el cast. dinar y el fr. déjeuner, el cast. yantar pasó a aplicarse a una comida tomada en hora posterior, a consecuencia del atraso paulatino y constante que han ido sufriendo siempre las horas de las comidas.

2).- COROMINAS, Op. Cit.Vol.III, pág. 456.

Sobr.I.642.Ann.1162."... dum uita uixerō tribuam uobis de ipsa hereditate annuatim I talega de nucibus pro reuerentia de uestra hereditate".

PANIS.- "Pan".

Sobr.I.246.Ann.1162."... et in robore duos panes de panibus fratrum".

Sobr.I.284.s.f."E leua deles don Brete XX et II<sup>s</sup> teygas de froyta et IIII<sup>o</sup> de pan..."

Sobr.I.556.Ann.1179."Do etiam uobis pane meo medietatem tan de nouo quam de ueteri similiter et de porfia et de ganato duas partes".

Sobr.II.280.Ann.1206." Vos autem interim, debetis in eis pou-sare, tenere in eis panem uestrum et uinum et res uestras..."

Sobr.II.283.Ann.1202."... damus uobis...deinde II<sup>o</sup>s modios de pan cada anno uno de trigo et altero de centeno... et uno modio de pan in presente."

Sobr.I.122.A.960."...deuorantes plebem eius sicut cibum panis."

PIRUS.- "Pera".

Sobr.I.436.Ann.1174."Ego Maria Suarit una cum filio meo... facimus cartam uenditionis... pro XXX<sup>o</sup> solidos forte monete et una atabia de peros..."

PIXOTA .- "Merluza, pez de mar".

Sobr.I.436.Ann.1174."Ego Maria Suarit una cum filio meo... facimus cartam uenditionis... et in robore una duzea de pixotas, et de isto precio nichil remansit apud uos".

POLYPUS.- "Pulpo".

Sobr.II.138.Ann.1165."... et pro roboratione una quarta de uino et unu pulpu et quod nobis bene complacuit".

PRANDIUM.- "Almuerzo", "yantar".

Sobr.I.188,Ann.1162."... insuper pro robore prandium unum , que utrisque partibus satis complacuit".

SAL .- "Sal".

Sobr.II.101.Ann.1122."... et accepi de uobis precium...modium de centeno et unum sextarium salis ..."

SALINA .- "Salina".

Sobr.II.264.Ann.1152."Ego Adefonsus Hispaniae imperator...  
facio kartam donationis...cum omnibus suis salinis..."  
Sobr.II.267.Ann.1183."... facio a uobis karta uenditionis  
et scripture firmitatis de salina quam ego habeo in Moledes..."

SEMENS .- "Semilla".

Sobr.I.470.Ann.1242."... ita tamen quod omnes partes debent  
dare unusquisque suam sementem, et postea de fructu arborum..."  
Sobr.II.184.s.f. "... et leiras de Marogio capientes VII  
modios de semente ".

SEMINATURA .-"Sembradura"

Sobr.I.500.Ann.1166."...do eas uobis pro alia uestra in  
Canas que est in seminatura tribus sextariis".  
Sobr.II.390.s.f."... et fuerunt ad estiuadam et miserunt  
boues in seminata et magister stetit ante boues cum fratribus  
suis..."  
Sobr.II.203.s.f."...et debeo tenere seminaturam de hereditate."

SOLIDATA .- "Soldada".

Sobr.II.78.Ann.1152."...episcopus domnus Iohannes dedit ip-  
sam... hereditatem... et fratres Superaddi dederunt in robora-  
tione in perpetuum domno Fernando Adefonso et uxori sue domne  
Lupe Fernandi XXX<sup>a</sup> soldadas de uino et duos arietes".

SUBSIDIUM.- "Ayuda, socorro, alimento".

Sobr.I.123.Ann.867."Offero etiam pro subsidio fratrum  
ibidem persistentium et in eodem loco degentium..."

SUSTENTATIO .- "Sustento, alimento".

Sobr.II.2.Ann.1185."... pro quorum gubernatione ac sustentatione concessa sunt usibus omnimodis pro futura".

Sobr.II.426.Ann.1153."...ad sustentationem uestrorum corporum et ad reuelationem miserorum ibi adueniencium,iure hereditario concedimus..."

TRITICUM.- "Trigo".

Sobr.I.98.Ann.952."... eo quod leuauimus ceuaria inprestada de uestra casa de Superado,triticum, ordeum et centenum, et non habuimus unde uobis reddere".

Sobr.I.584.Ann.1198."... ut demus tibi singulis annis duos quartarios de tritico et duos de fabis ..."

Sobr.II.283.Ann.1202."... et damus uobis una iuga boum et una uaca... deinde II<sup>9</sup>s modios de pan cada anno, uno de trigo et altero de centeno..."

VICTUS.- "Alimento".

Sobr.I.10.Ann.943."... et accepi de uos in precium pro ipsa mea medietate que uobis dedi, uictum atque uestitum..."

Sobr.I.43.Ann.818."... ab integro offero sacro altari ecclesie tue pro uicto atque uestito sacerdotum..."

Sobr.I.135.Ann.1118." Et ipse Romanus presbiter et eius germana..confirmant illas ad pedem de ipso altare pro remedio animarum suarum, pro uictu et tegumento monachorum et sororum..."

Sobr.I.477.Ann.1154." ... ut sit in iure prefati monasterii ad opus uictuum monachorum et helemosinarum pauperum...ad opus uictus monachorum et de helemosinarum pauperum..."

VINUM.- "Vino".

Sobr.II.78.Ann.1152."... domnus Gil Sancii dedit predictam hereditatem domno Iohannis Episcopo Lucensis, tali pacto, quod concessit illi uinum bibere in quadraginta diebus...dederunt in roboratione...XXX<sup>9</sup> soldadas de uino et duos arietes".

Sobr.II.320.Ann.1207."... ut annuatim tribuamus ad illa eidem monasterio metrum unum uini in uita nostra ..."

5.7.2. ANIMALES.

Los animales, después de las tierras, es lo más apreciado por el hombre medieval gallego. La doble dedicación, agrícola y ganadera, hace particularmente importantes a los animales bien como elementos de tiro, para roturar la tierra con el clásico arado romano dotado ya de hierro (1) o para el transporte rodado, bien como fuente de producción de carne, cueros y lanas para el vestido. De ahí se explica la presencia constante de animales en los documentos como valor más codiciado en los intercambios comerciales.

Podemos establecer, a la vista de los documentos analizados, los siguientes apartados o clases de animales:

- 1.- Vacuno: almalium, armentium, bezerrum, bos, juvenca, juvencus, vacca.
- 2.- Caballar: asina, caballus, equa, equus, jumentum, mula, mulus, pulliter, pullus, runcinus.
- 3.- Lanar: aries, capra, carnarius, ovis, ovicula.
- 4.- Porcino: porca, porcus, verro.
- 5.- Otros: canis, creans, ganatum, grex, pecus, quadrupedia, roxelum, volatilia.

---

1).- En una venta realizada en el año 1218 (Sobr. II.525.A.1218) por Azenda y María Muniz de tres casaes, al monasterio de Sobrado, entregan: "...unam pultram et unum caseum et unam ouem et duos ferros arrandi in robur ..."

5.7.2 ANIMALES.

- DMISSUS** .-"Caballo garafón".  
Sobr.I.115.Ann.1019."Offerimus et concedimus glorie  
uestre...uolatilia non modica, equas XX cum suo amisso".  
Sobr.I.119.Ann.887."Donamus... equas cum suo amiso..."  
Sobr.I.137.Ann.995 ?."Adicimus ...equas XX cum  
anusso suo".
- ALMALIUM**.- "Toro semental".  
Sobr.I.451.Ann.1194."Damus uobis et concedimus pro pretio  
prenominato una uacca cum filio et uno almalio..."
- ALVARIZA** .- "Colmenar".  
Sobr.I.6.Ann.966."...in Bretonia, aluariza media sicut  
et uos illa media..."
- ANGUILLA** .- "Anguila".  
Sobr.II.260.Ann.1177."Ego Sancius Petri...doque uobis pro  
renda annuatim in uita mea XXI anguillas ..."
- ARIES** .-"Carnero".  
Sobr.I.186.Ann.1163."Pro qua accepi de uobis precium placabilem et in robore unum arietem ..."  
Sobr.I.318.Ann.1176."... dono eam ad fratres pro I<sup>o</sup> ariete  
et uno caseo ..."  
Sobr.I.580.Ann.1167 ?."... et nos dimisimus ad filium suum  
Iohannem uocem de furto de nostris arietibus ".  
Sobr.II.78.Ann.1152."... fratres Superaddi dederunt in robo-  
ratione in perpetuum domno Fernando Adefonso XXX<sup>a</sup> soldadas de  
uino et duos arietes".
- ARMENTIUM**.- "Conjunto de ganado vacuno y, en general, el ganado mayor".  
Sobr.II.159:Ann.1232."... ita mandauerant ad mortem suam, et  
pro quinque armentius et uiginte ouibus..."  
Sobr.II.368.Ann.1165."...in primis duos armentios adpreciatos  
solidos XXX<sup>a</sup>!"  
Sobr.II.176.A.1178."Datisque eam mihi cum XXVIII armentios..."
- ASINA** .- " Pollina, burra, jumenta".  
Sobr.II.194.Ann.1220."... quod uos datis nobis...tria iuga  
bouum et unam asinam et duas equas..."

BEZERRUM.- "Novillo, ternero" (1).

Sobr.I.565.Ann.1192." Ego Petrus Suarii... dono et concedo.. unum bezerrum tenrarium et tercia de una iuuenca..."

BOS .- "Buey".

Sobr.I,2.Ann.955."Adicimus uidelicet ibidem mulos..greges uaccarum, siue boum, greges ouium..."

Sobr.I.18.Ann,835."...et accepit de uobis in aderado et definido precio, id est,boue colore marceno..."

Sobr.I.137.Ann.995 ?." Adicimus ibi etiam equas XX cum anusso suo; inter boues et uaccas,L,oues, capras,porcos,D..."

Sobr.I.177.Ann.1159."... et accepimus de uobis precium pro ea Ium bouem nominatum stimulum ..."

Sobr.II.194.Ann.1.200."... quod uos datis nobis ..tria iuga buum et unam asinam...Si autem per guerram aut per tempes tatem mortalitatis boues perdiderimus,et ita necesse fuerit,de betis nos adiuuare in bobus recuperandis usque ad medietatem."

Sobr.II.417.s.f."...medietate unius bouis..."

CABALLUS.- "Caballo".

Sobr.I.52.Ann.930."... placuit mihi... facerem donationem... mulas,kaualos, equas..."

Sobr.I.119.Ann.887."Donamus atque concedimus...cauallos XX".

Sobr.I.137.Ann.995 ?."Post mortem Ueremundi emi ego illam... in equas,caballos et pannos..."

Sobr.I.539.Ann.1187."Datum illi etiam unum pultrum insuper per medium tali pacto quod si fuerit bonus caballus aut vendat ipse ille suam medietatem,aut similiter ipsi fratres illi".

Sobr.I.635.Ann. s.f."Ego Rodericus... et uxor mea damus nostram hereditatem.. et frater Fernandus alium caballum pro C.XX solidos".

Sobr.II.130.Ann.1164."...accepimus pernominatum duos kauallos adpreciatos in LX<sup>a</sup> solidos ..."

Sobr.II.148.s.f."In primis mando corpus meum ... et unum caualum bonum et VI equas..."

Sobr.II.343.Ann.1138."... proinde do ego Guntrode ipso kaualo de meo filio Froila... pro ipso tuo caballo..."

---

1).- COROMINAS.Op.Cit.Vol.I.pág.434."toro de menos de dos años",de ori ibérico,probablemente derivado del hispanolatino IBEX,-ICIS 'rebeco',por carácter indómito y arisco de ambos animales.

Sobr.II.381.Ann.1200."... et accepi de uobis in precio uno caualo in Cm.solidos..."

Sobr.II.390.s.f."... et magister de Brione pedibus caballi euasit manus eorum."

Sobr.II.392.Ann.1086."... quomodo accepi de uobis uno kauallo colore raudano,adpreciato in X solidos."

ANIS.- "Perro".

Sobr.II.8.Ann.1118."Et pro regali robore damus uos Uermudus et Fernandus unum canem nomine Ulgario".

CAPRA .- "Cabra".

Sobr.I.2.Ann.955."Adicimus uidelicet ibidem ...greges capra-  
rum ..."

Sobr.I.115.Ann.1019." Ac sic offerimus et concedimus...oues Cm.,capras LXX<sup>a</sup>..."

Sobr.I.580.Ann.1167 ?."Ego Maria Uxor... dono unam leiram circa uestrum hortum pro tribus capris..."

Sobr.II.354.Ann.1223."... do uobis...pro precium que mihi et uobis bene placuit, XV solidos et duas cabras..."

CARNARIUS.- "Carnero" (1).

Sobr.I.55.Ann.995."... et accepimus a uobis precium quod mihi bene complacuit... saia preciata in duos modios,et carnarios II<sup>o</sup>s."

---

1).- GLOSSARIUM MEDIAE LATINITATIS CATALONIAE, Fas. 4. págs.409-10, Barcelona, 1965: Afirma que:"Entre los representantes románicos del latín 'carnarius', sólo el español "carnero" y el portugués "carneiro" ofrecen la acepción de 'macho de la oveja (castrado)'. El catalán, como los romances de la Galia e Italia, tiene, como sustituto del latín 'uerbex', un descendiente del celta + multo. El hecho de hallarse "carnarius" con el significado de "macho de la oveja" en una fuente catalana del siglo X indicaría que en los siglos anteriores a la invasión musulmana esta acepción de "carnarius" era también popular en el noreste de la Península y que la introducción del +multo era muy reciente, pero no sabemos hasta qué punto las Sententie Astrolabii, traducción de un original árabe atribuida conjuntamente al Arcediano Lupitus, de Barcelona, deben ser consideradas como fuente genuinamente catalana. Tal vez el traductor fuera un mozárabe".

Sobr.II.463.Ann.1202."... pro precio de quo nobis placuit ,id est, duobus carnariis cum placabili robore".  
Sobr.II. 528 s.f."Petrus Munit et Rodericus... uendiderunt ... e unum carnarium in robore..."

CREANS .- "Animal criado".

Sobr.I.434.Ann.1172."Si ego recepundus fuero secundum uestram ordinem et seruitium exoluere... parte de toto meo habere et uestro ganato cum media de sua criantia quomodo supra resonat..."

CREATIO .- "Cría" (1)

Sobr.I.560.Ann.1180."... cum hereditate laycacia de ipsa felegresia, excepta creatione uniuscuiusque..."  
Sobr.II.178.Ann.1093."... concedimus illa ecclesia... testationes et agnitiones foros et criazone et omnem peculiarius..."

EQUA .- "Yegua".

Sobr.I.2.Ann.955."Adicimus uidelicet... greges equarum III..."  
Sobr.I.27.Ann.927."... et accepi de uobis proinde precium equa de solidos III et aliud precium quod mihi bene complacuit  
Sobr.I.119.Ann.887."Donamus atque concedimus... equas cum suo amisso".  
Sobr.I.166.Ann.1160."... et accepi de uobis precium quod mihi bene complacuit, nominatim unam equam et unum solidum..."  
Sobr.I.447.Ann.1151."Ad Sancti Petri de Ozia media de una equa braua, medias de duas equas brauas a donna Exemena".

EQUUS .- "Caballo".

Sobr.I.431.Ann.s.f."... Rodericus... emit... et duos mantos et duas pelles et equo obtimo cum sella et frenos..."  
Sobr.I.490.Ann.1165."... tamen ut uulgo dicitur pro robore dedistis mihi unum equum obtimum".

---

1).- COROMINAS, J., Op. Cit. vol. I. pág. 941. clarifica la distinción, medieval y de épocas posteriores, entre la forma 'crear' y 'criar'. En los documentos que estudiamos significa la cría del ganado.

GANATUM.- "Ganado". (animales, por oposición a otros tipos de propiedad) : Sobr.I.642.Ann.1162."...ad obitum meum dono uobis ipsam hereditatem cum medietate de pane et de ganato... aliam autem medietatem de pane et de ganato habeat uxor mea".

GREX .- "Grey, rebaño, manada"; En los documentos, es un colectivo que se aplica a las yeguas, vacas, bueyes, ovejas, cabras y cerdos. Sobr.I.2.Ann.955."Adicimus uidelicet ibidem mulos qui in stabulo II, et alios mulos et cauallos de prato greges equarum III, greges uaccarum siue boum, greges ouium numero DC, greges caprarum, greges porcorum".

JUMENTUM.- "Jumento, bestia de carga o de tiro".

Sobr.II.396.Ann.1168."Et hoc facto omnes cessent querele et contentiones, et introitus et exitus ad mare, ad montes, et ad pascua non negaretur hominibus, peccoribus et iumentis non isti illis nec illi istis".

JUVENCA .- "Novilla".

Sobr.I.565.Ann.1192."Ego Petrus Suarii... dono et concedo... et tertia de una iuuenco et medium de uno iuuenco et quartam de altero iuuenco domni scilicet Arie".

Sobr.I.580.Ann.11677."Ego Rodericus Toraldiz dono uobis unam leiram integram... pro una iouenco et pro uno pare sotularium... et in Canas unam leiram pro una iouenco..."

Sobr.II.468.Ann.1173."... et accipio a uobis pro robore unam iuuencam ".

ENCUS .- "Novillo".

Sobr.I.565.Ann.1192."Ego Petrus Suarii... dono et concedo... et tertia de una iuuenco et medium de uno iuuenco et quartam de altero iuuenco domno scilicet Arie".

MULA .- "Mula".

Sobr. I.52.Ann.930."Placuit mihi ... facerem donationem ... mulas kaulos, equas..."

Sobr.I.119.Ann.887."Donamus atque concedimus... mula cum sella et freno ornato..."

Sobr.II.306.Ann.1183."...Gislebertus... rogavi concilio condonaret, reliquam, uero medietatem... qui eis ad eodem Gisleberto cuiusdam mule precio debebantur usque ad obitum femine dimiserint..."

MULUS.- "Mulo, macho".

Sobr.I.2.Ann.955."Adicimus uidelicet ibidem mulos qui in stabulo..."

OVICULA .- "Oveja pequeña".

Sobr.I.23.Ann.949."...ad integrum nostram portionem uobis damus atque concedimus pro ipsas ouelias quas furtiue expesimu  
Sobr.I.541.Ann.1224."... et dederunt mihi pro ea XIII solidi et I<sup>a</sup> ouelia et in robore I<sup>o</sup> caseo".

OVIS.-"Oveja"

Sobr.I.2.Ann.955."Adicimus uidelicet...greges ouium numero DC..."

Sobr.I.115.Ann.1019"... offerimus et concedimus... oues Cr."

Sobr.II.203.s.f."...uendimus...unam porcam et una ouem

Sobr.II.347.Ann.1205."... uendo uobis pro ouibus et porcis quos nobis dedistis..."

Sobr.I.471.s.f."comparauit de.. et uno ouis et una..."

PECUS.- "Ganado, rebaño".

Sobr.I.119.Ann.887."Donamus atque concedimus...peccora..."

Sobr.II.396.Ann.1168."... introitus et exitus ad mare ad montes et ad pascua non negaretur hominibus, peccoribus et iumentis".

PORCA .- "Cerde".

Sobr.I.580.Ann.1167? "Ego Menendus ... dono unam leiram... pro una boue et una porca..."

Sobr.II.203.s.f."... uendimus...unam porcam et una ouem".

Sobr.II.473.Ann.1202."Preter hec, datis mihi nunc XX oues et unam porcam et unum verronem et unum pullum cabistrarium..."

RCUS.- "Cerdo", "puerco".

Sobr.I.2.Ann.955."Adicimus uidelicet...greges caprarum,  
greges porcorum..."

Sobr.I.115.Ann.1019."...offerimus et concedimus glorie uestre  
...porcos XXX, uolatilia non modica..."

Sobr.II.100.Ann.1120."... et accepi de uobis precium unam  
uaccam et unam pellem cordariam mulierile et unum porcum..."

Sobr.II.347.Ann.1205." Hanc supradictam portionem nostram  
de predicto agro uendo uobis pro ouibus et porcis quos nobis  
dedistis ..."

ULTRA .- "Potra".

Sobr.I.296.Ann.1157."Cartula de...tota mea portione,cum sua  
bona,pro una pultra cabestreira".

Sobr.II.525.Ann.1218."...damus uobis in precium ipsius  
hereditatis XX et VI solidos et unam pultram et unum caseum.."

\*PULTER..- "Petro".

Sobr.I.153.Ann.1157."...et accepi de uobis precium quod michi  
bene complacuit, nominatim unum pultrum..."

Sobr.II.371.Ann.1192."...uendimus uobis et concedimus pro precio  
que de uos accepimus uidelicet uno boue obtimo et medio de  
uno poldro..."

Sobr.II.408.Ann.1181."Ego Petro Martini similiter dono meam  
portionem integram...pro medio de uno pultro".

ULLU S.- "Pollino".

Sobr.I.479.Ann.1165."... et accepi de uobis precium,hoc est  
unum pullum optimum ualens LXX<sup>a</sup> solidos..."

UADRUPEDIA.- "Animales cuadrúpedos".

Sobr.I.4.Ann.959."...quadrupedia de qualicumque sint genere...  
dum uita uixerit habeat in perpetuum".

ESCELLUS.-"Recental",gall. 'roxelo' (4).

Sobr.I.451.Ann.1194."...et in robore uno roxelo quod utrius-  
que partibus satis complacuit..."

Sobr.I.606.s.f."... uendo uobis supradictis fratribus totum meum quinionem... et in robore unum rixelum".

Sobr.I.607.s.f."...damus pro remedio animarum nostrarum et pro IIIII<sup>a</sup> rixelus II<sup>s</sup> partes de agro de Fygeiroa".

Sobr.I.610.s.f."... do pro anima mea Cortinam de Solleyru et pro uno rexelu".

Sobr.II.435.Ann.1200."... uendo uobis fratribus Superaddi unam bouzam integram portionem meam de Riuulo Malo pro XX solidos et pro uno rixelo in robore".

RUNCINUS- "Rocín, caballo de tiro".

Sobr.I.539.Ann.1187."Datum illi etiam unum pultrum insuper per medium tali pacto quod si fuerit bonus caballus aut uendat ipse illi suam medietatem, aut similiter ipsi fratres illi. Si uero runcinus fuerit habeat eum ipse et cum eo seruiat fratribus prenominatis".

Sobr.II.473.Ann.1202."Preter hec, datis mihi... unum runcinum..."

VACCA .- "Vaca, ternera".

Sobr.I.2.Ann.955."Adicimus uidelicet... greges uaccarum siue boum..."

Sobr.I.52.Ann.930."Placuit mihi... facerem donationem... equas, boues, uacas..."

Sobr.I.137.Ann.995 ?."Adicimus ibi etiam... inter boues et uacca L ..."

Sobr.I.478.Ann.1157."... accepi de uobis precium nominatum unam scilicet uacam tenrariam et unum bouem..."

Sobr.II.100.Ann.1120."... et accepi de uobis precium unam uaccam et unam pellem cordariam mulierilem..."

Sobr.II.283.Ann.1202."... et damus uobis una iuga boum et una uaca et III modios de pane..."

Sobr.I.635.Div.f."... pro unius uace media... unius uacce ..."

VERRO .- "Verraco, puerco no castrado" (1).

Sobr.II.473.Ann.1202."Preter hec, datis mihi nunc XX oues et unam porcam et unum uerronem et unum pullum cabestrarium..."

VOLATILIA.- "Conjunto de las aves"

Sobr.I.115.Ann.1019."... offerimus et concedimus...

uolatilia non modica..."

5.7.3. A. ARBOLES Y PLANTAS.

En el apartado correspondiente a LINDEROS, página 224, figuran una serie de árboles y plantas que, en los Tumbos, son empleados como elementos señalativos del límite del derecho de cosas. Para evitar repeticiones en este capítulo nos remitiremos a la página correspondiente de LINDEROS donde aparecen las mencionadas formas.

\*ABELLANALIS.- "Avellanal".

Sobr.I.55.Ann.995."Vendo itaque uobis ibi omnia mea ratione... in amexenales in auellanales, in montes..."

\*ABELLANARIS.- "Avellanal".

Sobr.I.22.Ann.931."...uendimus nostram hereditatem...id est... amexenares, auelanares, pratis..."

AMENALIS (cf.225).

AMENETUM (cf.225).

\*AMYXANALIS.- "Prunal", gall.'ameixal'.

Sobr.I.55.Ann.995."Vendo itaque uobis ibi omnia mea ratione... in amexenales in auellanales, in montes..."

\*AMYXANARIS.- "Prunal", gall.'ameixal'.

Sobr.I.22.Ann.931."...uendimus, nostram hereditatem quam habemus in uilla ...id est ... perares, amexenares ..."

ARBOR.-"Arbol".

Sobr.I.35.Ann.1019." Ipsa portione integra uobis concedo, id est...pumares cum suo terreno, arbores fructuosas et infructuosas...arborum quoque genera omnia..."

Sobr.II.253.Ann.1209 (?)."...damus uobis...unam casam cum suo exitu... et cum suis arboribus..."

CARBALIUS (cf.230), gall.'carballo'.

CASTANIAR (cf.231), gall.'castañeira'.

CASTANNARIUS (cf.232).

CERASIALIS.-"Cerezal", gall.'cereixeira'.

Sobr.I.135.Ann.1118."... dedit inde ad Sanctum Martinum medietatem de ipsa sua portione cum quantum ad prestitum hominis est ... pumares, cerciales..."

Sobr.II.381.Ann.1200."...placuit mihi...facerem uobis kartula uenditionis...pumares, cereisales, perales..."

'CERASIARIS.- "Cerezo", gall.'cerdeira'.

Sobr.I.55.Ann.995."Vendo itaque uobis... in cerdares, in castaniars...

'CERASIARIA.- "Cerezo", gall.'cerdeira'.

Sobr.I.470.Ann.1242."... talem pactum facimus uobiscum quod ad completionem duorum annorum debet esse plantata ex uobis integra de mazenariis et in circuitu de perariis et de cerdarias et debetis eam claudere de bono uallato..."

FIGARIA (cf.236),gall.'figueira'.

FIGULNEA (cf.236).

LINAR (cf.240).

MALLEOLUS.-"Majuelo,viña nueva" (1).

Sobr.II.283.s.f."Ego Martinus Pelagii de Beneuenti facio cartam donationis Deo et monasterio Superaddi de illo mailo que iacet inter molinos de Uentosa et uiam de Barceal..."

Sobr.II.317.Ann.1197."Est autem ipsa terra...per terminos de maliolo quod fuit de domno Philipo..."

MATTIANARIUM.-"Manzano",gall.'macifeira,maceira,macira,mazairo,mazaeira,mazanceira'. (2).

Sobr.I.47.s.f."... uadit ad forno tellierio,et inde per cauneto per illum murum et inde ad mazaria malariaha..."

Sobr.I.98.Ann.952."... in puma(re) quod plantauit Gelde-mirus in uilla uocabulo Gunderedi, et sunt mazanarias XXI cum suo terreno..."

---

1).-COROMINAS,J.Op.Cit.Vol.III,pág.202."MAJUELO,'viña nueva que ya da fruto',primitivamente tuvo el sentido,hoy dialectal,de 'cepa nueva de vid'".

2).-FLORIANO,A.,El Libro Registro de Corias,Oviedo,1950,IIª parte, págs.549-50."Los latinos denominaron mala a la fruta del 'malus' que de una variedad matiana o mattiana, que tomó su nombre de una Uilla Mattiana (de Mattius) y que ya encontramos citada en Suetonio,Plinio, Columela y más tarde en San Isidoro,derivó el nombre de mazana > manzana.Pomus es todo género de fruta de árbol, buena para comer,de donde se llamó pomarium al huerto de árboles frutales,al lugar donde se guarda la fruta, al hombre que la vende, y en general,a todo lo que con lo frutal se relaciona. Pomus y mazana son pues cosa distinta entre los latinos y esta diferenciación persite en efecto,hasta el siglo X en que los documentos siguen estableciendo la diferencia entre pomares y mazaras..."

Sobr.I.470.Ann.1242."...talem pactum facimus uobiscum quod ad completionem duorum annorum debet esse plantata ex uobis integra de mazenariis ... de mazenarias enxertadas..."

Sobr.I.637.Ann.1163."... danus et confirmamus... nostram portionem de illo pumare... et medietas de VI<sup>o</sup> mecenariis nouis..."

NUCALIA (cf.243).

PIRARIUM (cf.244),gall.'pereiro'.

PIATANARIUS (cf.245).

POMARIUM.--"Huerto de árboles frutales".

Sobr.I.137.Ann.995 (?)."... aliam uillam... casas,terras et pomeria..."

Sobr.I.484.Ann.1181."Ego Menendus... mando monasterio... medium scilicet illius pomeri quod ego emi iuste".

Sobr.I.513.Ann.1173."... facimus cartam donationis...illius agri de Sarantelios in quo fratres uestri faciunt nouiter suum pomerium ..."

Sobr.I.580.Ann.1167."... facio cartam donationis... de uno pumario quod habeo in ualle de Trasanquis..."

Sobr.II.529.s.f."... comparauit... quartam partem de uno pomerio".

POMETUM.--"Pomar, árboles frutales".

Sobr.I.34.Ann.842."... et dedistis nobis precium pro ipsa terra,uinea,pomito, ficares,castiniaries et domos... infra ipsa uinea et pomito..."

POMIFERALIS.--"Arbol frutal".

Sobr.II.381.Ann.1200."... placuit mihi... facerem uobis kartula uenditionis... pumares,cereisales,perales,pomiferales, pratus..."

POMIFERUM.--"Huerto de árboles frutales".

Sobr.II.178.Ann.1093."... concedimus... quintanas,pomiferum..."

Sobr.II.341.Ann.1156."Do uobis...arboribus et pomiferis".

PUMARE.--"Pomar, árboles frutales".

Sobr.I.34.Ann.842."...et dedistis nobis precium pro ipsa terra,uinea,pomito,ficares... et in ipso pumare supranominato..."

Sobr.I.104.Ann.918."De medietate de ipsis pumaribus..."

Sobr.I.135.Ann.1118."... dedit inde ad Sanctum Martinum medietatem de ipsa sua portione... cum quantum ad prestitum hominis est, casas coopertas... pumares, cerciales..."

QUERCUS (cf.246).

ROBORETA.-"Robleda".

Sobr.I.50.Ann.1040."... dono uero tibi... bouzas et sucta, rouoreta, pratis, pascuis, paludibus..."

SALIX (cf.247).

SA(M)BUGARIUS (cf.247).

SILVA (cf.247).

SPINUS (cf.247).

5.7.3. B. DINERO Y METALES.

ARGENTEUS.-"De plata".

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus in ornameto seu ministerio ecclesie tres cruces, unam argenteam...calicem argenteum ... capsam euangeliorum similiter argenteam..."

ARGENTUM.-"Plata".

Sobr.I.417.Ann.1190."... tali pacto uidelicet quando Giraldus uobis dederit VII marchas argenti puri..."

AUREUS (solidus).-"Sueldo de oro".

Sobr.I.192.Ann.1175."Ego Petrus... mando et testo ad obitum...paruam pecuniam quam habeo in Superaddo CXXi solidis de denarii merguliensium ac unum aureum".

AURUM.-"Oro".

Sobr.I.75.Ann.858."Si quis tamen homo,quod fieri non credo, contra hunc meum factum ad irrumpendum uenerit,pariat tibi auri libras duas..."

Sobr.I.117.Ann.1006."Et si aliquis homo ad irrumpendum uenerit,pariat uobis... et de super mille solidos de auro".

DENARIUM.-"Denario,dinero" (1).

Sobr.I.7.Ann.961."... etiam pro temporalibus atque instantibus penis pariet un denario cuplo conuenienti..."

Sobr.I.162.Ann.1182."Placuit nobis... ut faceremus uobis ...kartulam uenditionis de hereditatem nostram... pro qua accepimus de uos precio, uno boue apreciato in XXti solidos et XVci solidos de denarios ..."

Sobr.I.240.Ann.1162."... pro que accepi de uobis precium placabilem scilicet denariis XIII solidos..."

Sobr.I.245.Ann.1161."... id est decem solidos denariorum..."

---

1).- MATEU, F. y LLOPIS, Glosario Hispánico de Numismática. C.S.I.C. Sección de Estudios Medievales de Barcelona, Barcelona, 1946, pág.43: "Denario, moneda romana de plata. En la Edad Media, denarius y sus derivados dinero, denier, diner, dinheiro, etc., la moneda de vellón y, por extensión, moneda en general, capital, riqueza..."

Sobr.I.279.Ann.1162."... pro qua accepimus de uobis precium placabilem, scilicet denarios VIII solidos de moneta regis et in rouore duas mitgas de pane..."

Sobr.I.284.s.f."... deuen a dar os quadriis compridos, et senllas escudelas de castanas ben adubadas e senllos dinaros leoneses..."

MARCHA.-"Marcos, moneda" (1).

Sobr.I.417.Ann.1190."Aditio uobis etiam in Burgo de Faro domum...pro VII marchis argenti et dimidii, tali pacto uidelicet quando Giraldus uobis dederit VII marchas argenti..."

MARCUM.-"Marco"(2).

Sobr.I.153.Ann.1157."... et accepi de uobis precium quod mihi bene complacuit nominatim unum pultrum preciatum in uno marco de plata ... "

MONETA.- "Moneda" (3).

Sobr.I.279.Ann.1162."... pro qua accepimus de uobis precium placabilem, scilicet denarios VIII solidos de moneta regis..."

Sobr.II.28.Ann.1164."Damus... annuatim ducentos morabitanos et eos in medietate monete Beati Iacobi..."

MORABETINUS.-"Maravedí" (4).

Sobr.I.145.Ann.1145." Si quis...ad disrumpendum uenerit, pariat uobis...et regie indignationi mille morabetinos".

Sobr.I.152.Ann.1157."...unam equam optimam apreciatam XVIII morabitanos... C.morabitanos persoluat..."

Sobr.II.311.Ann.1198."Eo tempore VI ex solidos et VIII denarios denarii illorum in concambio ualebant marabitanum".

---

1).-MATEU y LLOPIS, Op.Cit., Pág.120:"En textos medievales, marcas de plata, equivalen a peso de plata de marcos".

2).- Id.,pág.122: Marco, "peso, patrón ponderal; marca, marcha, marcum, empleado para el oro y la plata; para pesar las monedas, se divide en 8 onzas, una onza en 24 dineros, un dinero en 24 granos y un grano en 4 cuartos".

3).- Id.,pág.136:"La moneda 'Beati Iacobi' era la moneda de vellón o blanca".

4).- Id.,págs.141-143. El maravedí o dinar almorávide, es lo mismo que el maravedí del rey Alfonso VIII de Castilla.

NUMISMATUM.-"Nomisma, sueldo de oro durante el Imperio Bizantino".  
Sobr.I.177.Ann.1159."... et accepimus de uobis precium  
pro ea Ium.bouem...et numismatum XXX<sup>a</sup> solidos bone monete".

NUMMUS.-"Moneda,nombre genérico dado a la moneda de cobre o vellón"(1).  
Sobr.I.482.Ann.1162."Et in robore accepi ego Odoarius  
Petri sotulares ligaticios et duodecim nummos bone monete..."

PECUNIA.-"Dinero".

Sobr.I.192.Ann.1175."...et paruum pecuniam quam habeo  
in Superaddo..."

Sobr.II.306.Ann.1182."... tam ex donatione ista quam  
ex pecunia persoluenda...supradicte pecunie quam...Gislebertus acceperat..."

PLATTA.-"Plata".

Sobr.I.153.Ann.1157."... in uno marco de plata ..."

SOLIDUS.- "Sueldo" (2).

Registramos una gran cantidad de variedades:

Sobr.I.18.Ann.835."... et accepit de uobis in aderado  
et definido precio... solidos IIII<sup>or</sup> et uno tremese".

---

1).- MATEU y LLOPIS, Op. Cit. pág. 150.

2).- Id. Op. Cit. págs. 189-194. Sueldo: moneda de oro en Roma y Bizancio. De plata en diferentes estados medievales. Creado por Carlomagno, como unidad de cuenta suma de 12 dineros de vellón.

SOLIDUS ANDEGAVENTIS (Monete).-"Sueldo de Anjou" (1).

Sobr.I.564.Ann.1188."...precio quod a uobis accepimus scilicet...L<sup>a</sup> solidos de Angauensibus ..."

Sobr.I.583.Ann.1198."Hec itaque omnia do uobis pro precio quod a uobis accepi, scilicet quingentos solidos Andegauensis monete ... "

SOLIDUS ARGENTI.-"Sueldo carolino de plata" (2).

Sobr.I.64.Ann.984."Et accepi de te Petro abbati in meam offerationem argenti solidos XIV ..."

SOLIDUS AURI.-"Sueldo de oro romano bizantino" (3).

Sobr.I.117.Ann.1006."Et si aliquis homo ad irrumpendum uenerit, pariat uobis... et super mille solidos de auro".

SOLIDUS DENARII.-"Sueldo de dinero" (4).

Sobr.I.192.Ann.1175."... et paruam pecuniam quam habeo in Superaddo, CXXI solidis de denarii ..."

Sobr.I.246.Ann.1162."... pro qua accepimus de uobis pretium placabile, scilicet octo solidos denariorum monete regis legionis et in robore duos panes..."

SOLIDUS GALLICANUS.-"Sueldo gallego" (5).

Sobr.I.57.Ann.962."Et accepimus a uobis precium solidos VIII<sup>o</sup> usu Gallecie ..."

Sobr.I.62.Ann.941." Et accepimus ex uobis precium, id est ... in simul VII solidos gallicanus..."

---

1).- MATEU y LLOPIS, Op. Cit. págs. 199, 190; en la pág. 198 dice que son los sueldos: "De dineros de vellón labrados por los reyes de Francia en Angers, capital del Anjou, donde se acuñaban en el siglo XII; circularon por Galicia en 1188, por las relaciones con aquel país".

2).- Id. pág. 191.

3).- Id. pág. 191.

4).- Id. pág. 191, dice que solidos denariorum: "Literalmente, sueldos de dineros, de vellón, corrientes en Tortosa; los de Pedro II de Aragón".

5).- Id. pág. 192, dice: "Abundantes citas en Sánchez Albornoz, León en el siglo X, p. 41, donde se pregunta: ¿Qué podían ser esos sueldos gallicanos?, ya dudando de que fueran franceses como suponía Menéndez Pidal (Orígenes del Español, 467). Gallecanus o gallicanus equivale a gallicianos o gallegos, de la antigua Gallaecia, no a Galias o Francia".

SOLIDUS MERCULI(EN)SIS / MERGULIENSIS.-"Sueldo de Melgueil" (1).

Sobr.I.177.Ann.1159."... et accepimus de uobis precium pro ea Im. bouem nominatum stimulum et numismatum XXX<sup>a</sup> solidos bone monete".

Sobr.I.192.Ann.1175."... et paruum pecuniam quam habeo in Superaddo, CXXI solidis de denarij merguliensium ac unum aureum".

Sobr.I.447.Ann.1151."... XXX<sup>a</sup> solidis de merculisis que habeo ad dare Froylla Moninz, medios ad Superaddo et alios medios a mea mulier..."

SOLIDUS MONETA REGIS.-"Sueldo real".

Sobr.I.167.Ann.1162."... accepimus de uobis precium placabile, scilicet IIIes solidos de moneta regis, uos dedistis et nos recipimus..."

Sobr.I.188.Ann.1162."... totum de uobis et concedo pro precio quod de uobis accepi, solidos XL fortis monete, insuper pro robore prandium unum..."

SOLIDUS TURONENSIS.- "Sueldo de Tours".

Sobr.I.157.Ann.1189."... et accepimus pro ea precium de uobis solidos XL<sup>a</sup> monete Turonensis..."

Sobr.I.231.Ann.1189."... et accepimus de uobis precium quadraginta solidos Turonenses et in roboracione unum quartarium de cibaria..."

Sobr.II.234.Ann.1189."... damus uobis de ipsa casa medietate integra... pro CCC solidos Turonensis..."

Sobr.II.237.Ann.1193."... et accepimus pro ea precio assignato XXX<sup>a</sup> solidos de torneses..."

TALENTUM.-"Talento" (2).

Sobr.I.64.Ann.984."... et regie parti auri talenta III<sup>a</sup> et hanc scripturam rouorem obtineat in secula cuncta".

---

1).-MATEU y LLOPIS, Op. Cit. págs.128-129:"Dinero melgorés, moneda melgresa, los de Magalona, ciudad de la Septimania o Galia Gótica, luego Melgueil, cuyos condes la acuñaron"... "La de los condes de Occitania, luego de los Obispos de Magalona o de Montpellier".

2).-Id. Op. Cit. pág.200. En la Edad Media, unidad de cuenta formada por distintas clases de moneda según los países.

5.7.4. BIENES Y DERECHOS EN GENERAL.

Una gama amplia de formas, documentadas en los Tumbos de Sobrado, se refieren a los bienes y derechos, tanto de personas individuales como colectivas.

Los bienes materiales se hallan expresados mediante las formas: aquaeductus, area, bonum, capitalis, casalis, casa, casamentum, circumiacens, civitas, colmena, corpus, divitia, habere, hereditas, ingressus, introitus, laicarius, luctuosa, molendinum, molinum, parochia, pertinentia, platea, portio, possessio, praedium, praestantia, res, rescua, substantia, supellex, thesaurus, venarius, villa, villar.

Entre los derechos que, con mayor frecuencia se citan en los documentos cabe destacar: accessus, adiacentia, adiunctio, appendix, caratterium, dextrus, directura, ductus, egredi, exitus, ornatus, pascere, recessus, regredi, regressus, scindere, etc.

Igualmente dignos de mención particular son los tributos, caracterizadores del régimen feudal gallego; merecen destacarse: divisa, fiscus, forum, fossatum, pectum, pedaticum, petitum, portaticum, quitatio, redditus, rendita, tributum.

Otra fuente de derechos, tienen como soporte las construcciones realizadas por el hombre: aedificatio, canarium, cellarium, coquina, domus, horreum, nasarius, palatium, parra, peculium, piscaria, saniya, sessica.

5.7.4. BIENES Y DERECHOS EN GENERAL.

ACCESSUS .- "Entrada".

Sobr.I.55.Ann.995."Vendo itaque uobis ibi omni mea ratione id est... accessus uel recessus..."

Sobr.II.178.Ann.1093." ..do uobis...exitus earum,accessum uel regressum..."

ADIACENTIA .- " Pertenencia, anexos que forman parte integrante de un predio, alrededores".

Sobr.I.3.Ann.952."Concedimus ad ipsam ecclesiam iam dictam ipsam uillam cum omnibus adiacenciis suis extra e infra..."

Sobr.I.8.Ann.964." Ita ut de hodie die presenti tempore sit ipsa ecclesia suprataxata cum omnem suam adiacentiam et prestantiam..."

Sobr.I.35.Ann.964."Adicimus uero ad ipsam uillam omnes adiacencias suas..."

Sobr.I.38.Ann.985."...ipsas uillas cum omnibus suis adiacenciis quomodo illas obtinui iuri meo quieto..."

ADIUNCTIO .- "Pertenenencias y dependencias".

Sobr.I.2.Ann.955."... simili modo dono et concedo... quicquid ad prestitum hominis esse cernitur cum omnibus adiunctionibus suis ..."

Sobr.I.117.Ann.1006."... et post obitum nostrum habeatis ipsos monasterios integros cum suas adiunctiones ..."

Sobr.I.4.Ann.959."..uilla...cum adijectionibus suis..."

AEDIFICATIO .- "Edificio, construcción".

Sobr.II.430.Ann.1160."...facio testamentum...domos,edificaciones, plantatos, possessiones ..."

APPENDIX .- "Pertenenencia".

Sobr.II.5.Ann.1147."In quibus hec propriis duximus exprimenda uocabulis, uidelicet locum ipsum qui dicitur Superadd cum omnibus appendicis suis ...."

QUAEDUCTUS .- "Conducto de agua".

Sobr.I.3.Ann.952,"Concedimus ad ipsam ecclesiam iam dictam ipsam uillam...cum omnia strumenta uel etiam domui utensilia, terris cultis et incultis,pratis, pascuis, paludibus, aqueductibus earum..."

AREA .- "Era" (1).

Sobr.I.470.Ann.1242."...debetis inde dare dare fratribus de Donbriti in a eyra ..."

Sobr.II.253.Ann.1209?..."...damus...pro concambia unam casam cum suo exitu et cum sua era et cum suas parras..."

Sobr.II.188.Ann.1192." In ipsa iam dicta uilla uendo uobis quantum habeo et mihi pertinet ab integro,tan domos quam solos, areas, ortos..."

Sobr.II.214.A.1202."...dono...tota...excepto una area ..."

ATTONITUS.- "Riqueza, bienes".

Sobr.I.6.Ann.966." Adicimus adhuc ad hanc seriem testamente uel benefacti nostros atonitos et nostras magnificentias

Sobr.I.139.Ann.1097."...dedit dominus Uimara...ecclesiam Sanctae Eulalie de Curtis de suo atondo... ut laboraret..."

BENEFACTUM.-"Herencia".-Sobr.I.138.Ann.1112."...in hunc meum benefactum..."

BONUM.- A) "Bienes, propiedades" (2). (3).

Sobr.I.64.Ann.984."...integramus illam post partem ipsius monasterii iam dicto per omnes suos terminos antiquos..cum omnibus bonis et prestantiis suis..."

Sobr.I.296.Ann.1157."Cartula de...tota mea portione,cum sua bona, pro una pultra cabestreira..."

B)"Bien, cualidad moral de algo,especialmente de la acción"

Sobr.II.419.Ann.1202."...facio cartam donationis...totius mee hereditatis cum omnibus suis directuris et bonis, intus et foris ...pro remedio anime mee meorunque parentum et etiam pro bono quod mihi in tempore maxime famis facitis..."

---

1).-RODRIGUEZ GONZALEZ,Eladio,Op. Cit. .VolIII,pág.147." Era, sitio llano de tierra firme y,descubierta, donde se trillan las mieses y se limpian los granos...la era sule hallarse muy próxima a la casa de labor, aún a veces forma parte de esta al lado o cerca del corral, para facilitar el acarreo y el almacenado de los productos..."

2).- FLORIANO,A.,Paleografía y Paleografía y Diplomática Española,Vol.I. pág. 419."En general reciben el nombre de BONA y eran de dos clases: movilia ( o thesaurus), constituidos por la pecunia y los se moventes,e nmovilia (o substantia), integrados por los hedificia y las hereditatas"

3).- El 'benefactum' es la herencia o parte que corresponde a los segunogénitos,equivalente a la tercera parte de los bienes paternos.

CANARIUM.- "Pesquera", gall. 'caneiro'.

Sobr.I.46.Ann.963?..."... uobis concedo...illa ratione de  
Sesuldo omnia ab integro,et illo canario qui est in Ulia..."

CAPITALIS.- "Capital o dinero prestado".

Sobr.I.31.Ann.951."...et quando uenit ad diem placiti non  
habuit unde pariare nisi illos capitales".

CARACTERIUM.-"Monaaterio", posible error de CIMITERIUM.

Sobr.II.24.Ann.1165."... ego domnus Fernandus...facio textum  
donationis...de illa ecclesia de Sancto Iuliano de Colimbrianos  
cum tota sua parrochia uidelicet cum caracterio et cum quanto  
habeo".

CASA .- "Casa, propiedad".

Sobr.I.130.Ann.992."Dicebat ipse domnus Munio Guttieriz  
quia habuerat ipsa kasa pater suus domnus Guttier..."

Sobr.I. 135.Ann.1118."...dedit inde ad Sanctum Martinum...  
quantum ad prestitum hominis est, casas coopertas et dis-  
copertas ..."

Sobr.I.153.Ann.1157."Placuit mihi...ut facerem uobis cartam  
de hereditate mea...per illum uallem et fer in prono in  
illo carracedo retro casam de Dael.."

Sobr.I.580.Ann.1167 ?."Ego Petrus Gundisalui dono unam  
leiram ente illam casam de Mallare... de furto de uestra  
casa..."

Sobr.II.341.Ann.1156."... ego domnus Froila Pelagii...do  
uobis meas kasas et kasales..."

Sobr.II.348.Ann.1175."... quantum ibi habeo uel habere debeo  
per suos terminos antiquos, cum casis et casalibus et petris.

CASALIS.- "Casal, casa de campo", "propiedad rústica" (1).

Sobr.I.88.Ann.996."Et accepit a uobis precium...excepto casa  
le de Mitone quomodo est per suos terminos..."

Sobr.I.170.Ann.1167."... uendimus IIII<sup>a</sup> integram de casale  
de Sancio".

1).- GLOSSARIUM MEDIAE LATINITATIS CATALONIAE, Fas. 4. pág. 420-24. Barc.  
1965. "'Casal' terreno en el que se levanta el conjunto de edificaciones  
rurales de un predio" y, por extensión, "conjunto de edificaciones rurales  
con el terreno que ocupan".

Sobr.I.195.Ann.1204."Inter casal de Tarillu et fontem Atuada  
Sobr.I.427.s.f."Ite ad monte Mediano ubi stetit ad cabana de  
Superaddo et sunt duos casales..."

Sobr.I.241.Ann.1163." Et est pernominata mea portio de  
quinta parte de uilla de Guison...et de uilla Mour de duobus  
casalibus... de ecclesia Alba de casale de Sandai..."

Sobr.I.284.s.f."En Uigo duos casas de herdade que dou don  
Ramiro..."

Sobr.I.618.Ann.1165."Ego Suerius Menendi dono atque concedo  
meam hereditatem.. excepto illo casali de Mandiane".

Sobr.II.98.Ann.1163."...facio... kartam uenditionis... kasas,  
kasales, terras..."

Sobr.II.106.Ann.1163."... et est nominata de ipso kasare..."

Sobr.II.167.Ann.1220."... in ipso casale habeo nonam integram  
de quinta parte totius casalis ..."

Sobr.II.420.Ann.1173."...teneo unum casalem in pignore...  
quando dederit eos uobis uel illorum precium date ei suum  
casalem."

ASAMENTUM.- "Dote".

Sobr.II.169.Ann.1215."Tibi Fernando Roderoquit do filia mea  
Eldoncia Sanchiz pro muliere, et non habeo casamentum quod  
tibi cum illa dent..."

ELLARIUM.-"Despensa".

Sobr.I.123.Ann.867."Id est,domos, orrea,cellaria, quoquina  
et molendinum cum omnibus intrinsecis domorum ipsorum..."

Sobr.II.449.s.f."...uenerunt ad cellarium de Sarantes..."

IVITA E .- "Ciudad".

Sobr.II.32.Ann.1174."...domus illam quam in ciuitate nostra  
iuxta fontem de zequeilo possidetis..."

Sobr.II.506.Ann.1208."... intelligere fecerunt in presencia  
iudices Lucensis in eadem ciuitatem et in presencia alio-  
rum multorum bonorum hominum..."

Sobr.II.536.Ann.1174."Facta carta in tempore episcopo  
domno Iohannes in ciuitas Lucense".

- COLMENA .- "Colmena, casa de las abejas",  
Sobr.I.610. s.f."... do quantum habebat pater meus..pro  
culmenis quas uobis dampnaui".
- COQUINA .- "Cocina".  
Sobr.I.123.Ann.867."Id est, domos, orrea, cellaria, quoquina,  
et molendinum cum omnibus intrinsecis domorum ipsorum..."
- CORPUS.- "Persona".  
Sobr.I.524.Ann.1171."...facio cartam testamenti Deo et  
Sancte Marie de Superaddo primum de corpore meo dum uita  
uixero, deinde ab omni hereditate mea..."
- DATUM.- "Don".  
Sobr.I.106.Ann.958."Tu ergo Domine Deus dixisti: Munera  
mea, data mea, hostias meas, in odorem suauitatis offeratis  
mihi..."
- DEXTER.- "Derecho," pertenencia".  
Sobr.I.1.Ann.952."... ipsa ecclesia que est fundata sub apice  
urbis quod nuncupant uilla Superato cum suos dextros integro  
in omnique circuitu..."
- DIRECTUM.- "Derecho".  
Sobr.I.239.Ann.1162."... et inuenit pro directo quia erat  
ipsa ecclesia ab antiquo tempore in iure de Superaddo..."
- DIRECTURA .- "Derechos, bienes, prestaciones".  
Sobr.I.151.Ann.1155."...demus inde quartam partem integram  
cum omni sua directura ad Superaddi pro animabus nostris".  
Sobr.I.184.Ann.1162."... facio cartam testamenti...de pro-  
pria mea hereditate... cum omnibus bonis et directuris..."  
Sobr.I.202.Ann.1201."...dono et offero... omnem meam direc-  
turam hereditatis de mamua cum suis directuris et pertinenti  
et totam meam directuram de Ladruz..."
- DIVISIUM.-"División, cierre".  
Sobr.II.188.Ann.1192." In ipsa iam dicta uilla uendo uobis  
quantum habeo... erbas, montes, ecclesia exitus et regressus et  
diuisie".

IVISUS.- "Renta".

Sobr.II.283.Ann.1202."... damus et concedimus hereditatem quam habemus...tam solos quam ortos, exitus,diuisus, aquas..."

Sobr.II.285.Ann.1175."...facio kartulam uenditionis...de uno soto quod iacet in ueiga de Iude cum suo diuisu et cum suo exitu..."

IVITIA .- "Riqueza".

Sobr.II.12.Ann.1151." Quanto diuiciis et possessionibus habundantius quisque uidetur affuere".

OMUS.- "Casa".

Sobr.I.2.Ann.955."...domos cum suis intrinsecis..."

Sobr.I.106.Ann.958." Iccirco Domine Ihesu offerimus tibi, mente deuota, pro habitaculo seruorum tuorum qui iam in prefato loco sunt habitantes et in domum sanctam tuam deseruientes, pro sustentatione eorum..."

Sobr.I.120.Ann.922."...fratrum domui uestre deseruientium..."

Sobr.I.131.Ann.1000."...et ad diem Sancte Marie pro memoria nostra in domo Domini cereum et oblationem offeratis..."

Sobr.I.137.Ann.995." Adicimus ibi...uenabes, laneas et feltra, et omnem intrinsecam domorum..."

Sobr.I.543.Ann.1171."...facio cartam donationis et benefacti... tam de hominibus quam de domibus quam etiam de casalibus et terris..."

Sobr.II.3.Ann.1186-87."... ut si archiepiscopi uel episcopi in quorum parrochiis domos uestre fundate sunt".

Sobr.II.156.Ann.1206."...facio cartam uenditionis de octaua integra domus...et iacet ipsa domus inter domum que fuit de Reginaldo et illa que fuit de Martino albergario, de qua etiam domo uos habeas medietatem et alteram octauam".

Por los textos seleccionados se constata que la forma 'domus' 'casa' puede referirse tanto a la casa, en general, como vivienda humana, como a la casa religiosa, en cuyo caso es sinónima de 'conuentus o monasterium'.

DUCTUS.- "Conducto".

Sobr.I.32.Ann.941."Placuit mihi...facerem uobis textum scripture... montes et fontes,aquas et ductibus earum..."

EGREDI .- "Salir".

Sobr.I.135.Ann.1118."... dedit inde ad Sanctum Martinum medietatem de ipsa sua portione... cerciales, egrediendi uel regrediendi, per suos terminos et locis antiquis.."

EXITUS.- A)"Salida". Sobr.I.55.Ann.995."Vendo itaque uobis ibi omni mea ratione...exitus montium, accessus uel recessus..."

Sobr.II.341.Ann.1156."Do uobis meas kasas et kasales,quintanas, cortinis,exitibus, ingressibus,mo(n)tibus,fontibus,agris..."

B)"Ejido",gall.'enxido,eixido'. Sobr.II.285.Ann.1175."...facio kartulam uenditionis de uno sopto quod iacet in ueiga de Iude com suo diuisu et cum suo exitu quomodo incipitur a uinea..."

FERRUM.- A)"Mineral de hierro".- Sobr.II.30.Ann.1173."...ut ab hac die et deinceps non detis portaticum in Petra Fita ,de ferro quem inde abstrahatis".

B)"Reja de arado".-Sobr.II.525.Ann.1218."...damus... duos ferros arrandi in robur..."

FISCUS.-"Erario público o real" (1).

Sobr.II.27.Ann.1173."Do, inquam, uobis ipsam ecclesiam cum adiunctionibus suis que fuit hereditas de monacho uestro Iohanne Petri et omnes homines qui in ipsis terminis habitauerint libero et absoluo de pecto, de petito,de fossado et omni fisco et foro regio".

Du Cange (1) aporta otras acepciones de fisco.

FORUM.- "Tributo, la décima parte del importe de las cosas vendidas" o también los "diezmos" que debían pagarse al señor feudal" (2).

Sobr.II.27.Ann.1173."Do, inquam,uobis ipsam ecclesiam cum adiunctionibus suis que fuit hereditas de monacho uestro Iohann Petri et omnes homines qui in ipsis terminis habitauerint libero et absoluo de pecto, de petito , de fossado et omni fisco et foro regio".

---

1).- DU CANGE, Op. Cit. Tom.III,págs. 510-12.

2).- MURGUIA, Manuely VICETTO,Benito,HISTORIA de Galicia,14 Vols. Edición de la Real Academia Gallega,1979.En el tomo X,págs.107-122 "Estudios

Sobr.II.200.Ann.1215."...qui potuerit facere integrum forum...

Sobr,II.178.Ann.1093."...concedimus illa ecclesia...uillas earum testationes et agnitiones foros et criazone ..." (1).

FOSSATUM.- A)"Zanja,foso". Se refiere a la obligación que tenían los vasallos de circunvalar la fortaleza del señor con fosos y defensas, alude claramente el texto a las costumbres feudales (2).

Sobr.II.27.Ann.1173."Do, inquam, uobis ipsam ecclesiam cum adiunctionibus suis que fuit hereditas de monacho uestro Iohanne Petri et omnes homines qui in ipsis terminis habitauerint libero et absoluto de pecto, de petito, de fossado et omni fisco et foro regio".

B)"Hueste,expedición guerrera".-Sobr.II.473.Ann.1202..  
"...datis mihi...unum pullum cabistrarium et, si forte, in fossatum me contigerit ire,mihi unum runcinum accommodabitis".

GANANTIA.- A)"Ganancia, ganancial".

Sobr.I.138.Ann.1112."... et si contra illam ecclesiam in contentione requirere remaneant illas meas ganantias in Iohanne presbitero..."

Sobr.I.186.Ann.1163."... ego Sancia Heriz et omnis uox mea... facio cartam uenditionis de hereditate mea propria quam habeo de ganancia ...."

Sobr.I.589. Ann. 1165."...dono portionem meam... et habeo de ganantia et de compara..."

B)"Bienes adquiridos aparte de los heredados".-Sobr.II.106. Ann.1163."...facio kartam hereditatis mee et mee ganancie ..."

---

sobre la propiedad territorial de Galicia", Madrid,1882 ,de Manuel Murguía, donde hace un estudio del'FORO' en Galicia durante la época de los Suevos, Celtas, Visigodos,Reconquista, Edad Media etc. Aparte del estudio de su origen, se detiene en las distintas clases de foros, existentes en cada una de las épocas estudiadas y analiza las diferencias que presentan con relación a los foros de otras regiones.

1).- DU CANGE, Op. Cit. Tomo III, pág.576. Habla de cinco clases de foros,a las que podían estar sometidos los pueblos o las villas.En los documentos de Sobrado, con la palabra 'foro' parece aludirse a los diezmos a que tenía derecho el señor feudal.

ATUM.-"Ganancia o bienes gananciales".

Sobr.I.7.Ann.961."...siue et omnem meum ganatum  
quantum habeo uel deinceps potuero augmentare..."

Sobr.I.16.Ann.950."...facimus cartulam donationis  
de portiones nostras...tam de parentes de Miro quam  
etiam et de suo ganado".

---

G.de Valdeavellano,Op. Cit. pág. 251:

"Todos los habitantes - siervos o libres - del gran dominio estaban sometidos a la potestad del señor y sujetos a una serie de gravámenes o prestaciones, que genéricamente se llamaron FOROS o USOS. Ante todo, los terrazgueros de los predios del señorío debían al señor el pago de una renta o censo por el disfrute de la tierra y en reconocimiento del dominio ajeno sobre el predio que poseían. Esta renta se había confundido con el antiguo tributo territorial romano y recibió nombres diversos según los territorios y las épocas: CENSUM, TRIBUTUM, FORO, INFURCION, PECTUM (luego pecha y pecho), y, en los países del Nordeste, USATICUM, PARATA y TERRATGE; en la baja Edad Media se generalizaron en León y Castilla los nombres de MARZADGA y MARTINIEGA, por satisfacerse el censo en marzo o el día de San Martín. La renta se pagaba, por lo general, en especie y su cuantía, muy variable según los lugares, podía ser la de una cuarta parte de los frutos, o el diezmo, o, como en Aragón, la novena parte. Asimismo, los habitantes del señorío satisfacían al señor la gabela llamada FUMADGA que se pagaba por encender fuego en cada hogar".

2).- G. de VALDEAVELLANO, L. Op. Cit. Pág. 613-14. "El Ejército o Hueste reclutado por el Rey con la finalidad de llevar a cabo un gran expedición o campaña militar (expeditione publica, expeditione regis se decía en la alta Edad Media) estaba por lo general mandado por el Rey mismo y se dirigía contra las fronteras del territorio enemigo, dándosele a este ejército en el Reino asturleonés, ya en el siglo X el nombre de FOSSATO y luego el de FONSAO, derivados del latín FOSSATUM, es decir foso o límite. La denominación de FONSAO se dio no solo a la expedición militar de carácter ofensivo ("expeditione publica que dicitur fonsado", se dice en un documento del año 1035), sino también al ejército mismo reclutado con esa finalidad y, junto a la de Hueste, llegó a ser de uso general en León y Castilla, Aragón y Navarra."

**HABERE.**- "Hacienda, bienes".

Sobr. II. 15. Ann. 1152. "...facio cartam donationis... ut ab hac die non detis portaticum de aliquo habere uestro in omni regno meo, et cauto uobis totum habere uestrum, ut ab hac die nullus homo pignoret nos in ipso ganato uestro..."

Sobr. II. 192. Ann. 1122. "...ucndimus et concedimus uobis... totum auere mobile et non mobile quantum ibi habemus uel habere debemus..."

**HABITATOR.**- "Habitante".

Sobr. I. 120. Ann. 922. "Adicimus ibidem etiam omnes habitatores quantoscumque sunt in ipsas uillas".

**HEREDITAMENTUM.**- "Heredad".

Sobr. II. 315. Ann. 1204. "Unde iam dictam hereditamentum uobis trado, ut amodo iure hereditario habeatis..."

**HEREDITAS.**- A) "Propiedad, finca".- Sobr. I. 2. Ann. 955. "In uilla Benedicti uineas et hereditatem integram nuper comparatas".

B) "Heredad, bien hereditario, conjunto de bienes patrimoniales que radicaban en un lugar determinado" (1)

Sobr. I. 14. Ann. 942. "Placuit mihi... facerem uobis textum scripture sicut et facio de omne nostra hereditate ... et est ipsa hereditas nostra de parte de sogro meo Salamiro..."

Sobr. I. 30. Ann. 955. "In his uilibus uel hereditatibus medietatem uobis inde concedimus..."

Sobr. I. 144. s. f. "...fecit diuisionem hereditatum inter fratres..."

Sobr. I. 284. s. f. "En Uigo dous casaes de herdade que dou don Ramiro... en Vunca en çima hun casal d'erdade que sol husar don Brete..."

Sobr. I. 362. s. f. "Medietas hereditature de Ponte Petrina... et alias hereditates laicales que iacent in terminis de Roade... De hereditatura hereditatis de Turre... et hereditatem de Castro".

Sobr. I. 137. Ann. 995 ? "...quia nostra heditas, est ..."

**HEREDITATURA.**- "Heredad".

Sobr. I. 362. s. f. "Medietas hereditature de Ponte Petrina... De palatio de hereditatura de uilla Susu..."

---

1).- FLORIANO, A., Curso general de Paleografía y Paleografía y Diplomática Españolas. Oviedo, 1946, vol. I. pág. 419.

Sobr.I.541.Ann.1224."... fratres de Reparade intrent in tota hereditate et in tota uoce de Petro das Donas de her(da)dura de Reparade".

HERENTIA.- "Heredad".

Sobr.I.139.Ann.1097."...qui exquirerent ueritatem de ecclesi illa et de sua heredentia..."

HORREUM.- "Hórreo".

Sobr.I.123.Ann.867."Id est,domos,orrea,cellaria,quoquina..."

INGRESSUS.-"Entrada".

Sobr.II.179.Ann.1174."... do uobis...exitibus et ingressibus."

INSULA.- "Isla".

Sobr.I.2.Ann.955."In foce de Ulia circa salienensem,insulam nominatam Cortegada..."

Sobr.I.127.Ann.1037."... et dono.Id est...in monte Nigro, insula; in Parriga,uilla Onosendi..."

INTRINSECUS.-"Ajuar"(1).

Sobr I.2.Ann.955."Igitur offerimus...domos cum suis intrinsecis,cupas,mensas..."

Sobr.I.137.Ann.995 ?."Adicimus ibi etiam...liteira,uenabes, laneas et feltra,et omnem intrinsecam domorum..."

INTROITUS.- "Entrada".

Sobr.II.396.Ann.1168."Et hoc pacto omnes cessent querele et contentiones, et introitus et exitus... non negaretur ..."

Sobr.II.191.Ann.1222."...uendimus uobis...azeniarum introit

INVENTARIUM.- "Inventario".

Sobr.I.112.Ann.971 ?."Inuentarium quod fecerunt Hermegildu et Paterna de hereditatibus Superaddi...Noticia uel inuentari de uillas uel hereditates.

Sobr.I.239.Ann.1162."Inuentarius de ecclesia de..."

Sobr.II.183.s.f."..sicut in suo colmelo et auentario resona

LAICALIA .- "Laical".

Sobr.I.138.Ann.1112."Inquirant etiam illam meam hereditatem laicaliam de meis iermanis..."

Sobr.I.184.Ann.1162."... facio kartam testamenti...ecclesi Sancte Eulalie de Curtis, tam ecclesiastica quam laicalia, et Sancti Georgii de Guargiano, ecclesiastica et laicalia..."

1).-MENENDEZ PIDAL,R.,"Etimologías españolas" en Modern Philology, XXVI 1930,p.412-13,Columbia,New York, afirma que del adverbio latino INTRINSEC se ha generalizado su uso como sustantivo con el significado de "cuanto en una casa" y el más restringido de "ajuar" o "aparejo" y luego ha originado la forma femenina INTROSICA 'entruesga', la rueda punteada o dentada en algunos molinos o tahonas.

ICALIS.- "Laical".

Sobr.I.211.Ann.1158."... ipsas hereditates tam ecclesiasticas quam laicales possideat iure perpetuo".

Sobr.I.492.Ann.1158."... ipsas hereditates, tam ecclesiasticas quam laycales, possideat iure perpetuo".

Sobr.I.601.Ann.1165."... facio scriptum... de hereditatibus meis quas habeo in Galletia tam de ecclesiasticis quam de laycalibus".

LAICARIUS.- "Laical".

Sobr.I.437.Ann.1180."... et insuper aditio uobis portionem meam de Pinnario, tam de ecclesiastico quam de laycario ".

ITO.-"Tela para cubrir la mesa adornada, posiblemente, con letras".

Sobr.I.115.Ann.1019."Ac sic offerimus et concedimus glorie uestre...scalas II argenteas;mutas de mensa IIII<sup>or</sup>, palleas II,litones II,boues et uaccas XXX<sup>a</sup>..."

LUCTUOSA .- "Herencia por defunción" (1).

Sobr.I.318.Ann.1176."Ego Pelagius Martiniz dono atque concedo portiones de meas iermanas que ego habeo pro luctuosa de mea matre...et ego debeo eas pagare se reddiderit mihi uel uoci mee partem de luctuosa quod supra".

Sobr.II.148.s.f."... et mando ei meam luctuosam,caualum inselatam et scutum et lanceam et spatam et loricam et elum et genolarias."

MAGNIFICENTIA .- "Riqueza , bienes".

Sobr.I.6.Ann.966."Adicimus adhuc ad hanc seriem testamenti uel benefacti nostros atonitos et nostras magnificentias..."

---

1).-DU CANGE, Op. Cit. Tom.V, pág.148.,define la luctuosa:"Est onus illud Luctuosum in Hispania, quod soluitur domino e bonis vasalli de mori, inveterata consuetudine, vestis scilicet, bos, aut mula, vel equus. Synodus compostell. Ann. 1114 Can. 8 "His qui servilis conditionis jugum sustinent, et qui quadragesimalia tributa persolvunt, redditus solitos qui fossatoria et Luctuosa nuncupantur, relaxamus, si patrum parentumve suorum haereditates incolunt".

META.--"Hacina, montón",gall. y cast. 'meda' (4).

Sobr.I.473.s.f. "...et fratres de Genrozo aduxerunt inde una meda a eyra de Petro Heres..."

MELIORATIO .- "Mejora introducida en un predio".

Sobr.II.311.Ann.1198."Quod si ego uel alius aliquis contra hoc meum factum insurrexerit...restituatur cum melioratione hereditatis et regie potestati,mille pectet morabitanos".

MOLENDINARIA .- "Molino".

Sobr.II.285.Ann.1175."Et item facimus uobis cartulam uenditionis de una molinaria que iacet circa riuulo de Ualcarcer..."  
Et est determinata ipsa molinaria per terminos de te ipso don Gilbert et de Pelagio Miloto..."

MOLENDINUM.- "Molino".

Sobr.I.133.Ann.1022."... damus tibi casas cum omni sua prestatione... aquis aquarum,uel sessicas molendinorum..."

Sobr.I.209.Ann.1186."Damus itaque uobis supradictas hereditates.. pro una media casa et medio de uno molendino in burgo de Melidi".

Sobr.II.187.Ann.1150."Concedimus... terras cultas uel incultas, exitus aquarum et sescas molendinarum ..."

Sobr.II.188.Ann.1192."In ipsa iam dicta uilla uendo uobis quantum habeo... arbores, aguas,molendinos,erbas..."

Sobr.II.311.Ann.1198."..uobis uendo...et plantationibus , cum erbis et aquis,molendinis et abtis locis molendinorum..."

MOLINUM.- "Molino".

A) "Como lindero" véase en el apartado 5.6.

B) "Como objeto de dominio":Sobr.II.148.s.f."... et medietate de uno molino in Melidi..."

Sobr.II.191.Ann.1222."...uendimus uobis...in piscariis, en molinis, en positura azeniarum introitu et exitu..."

1).-MOLINER,María,Op. Cit. Vol.I.pág.142. "Almiar.(posiblemente,del la 'medialis', elipsis de 'pértica medialis', palo de en medio,que designaría primero el palo alrededor del cual se forma el almiar y,luego,todo el conjunto; al puede ser el artículo árabe o deberse al paso por las formas 'la meallameal'y 'el almeal') Montón que se hace con la paja para guardarla, apretándola alrededor de un palo". En los documentos de Sobrado, se registra una sola vez esta forma 'meda' y es plenamente gallega.

Sobr.II.282.s.f."... facio cartam donationis...de illo maiolo que iacet inter molinos de uentosa et uiam de Barcial..!"

MUNUSCULUM.- "Don ,regalo".

Sobr.II.28.Ann.1184." Ea propter nos Fernandus Dei gratia Hispaniorum rex per monasterium Superaddi transitum facientes, eius Sancte Congregationi aliquod munusculum annuatim dare permisimus".

NASARIUS.- "Nasario, pesquería".

Sobr.I.6.Ann.966."... quarta (parte) de nasario de Sancto Asciclo et alio nasario de Miraci integro cum sua deuesa"

Sobr.II.177.Ann.1174?."...medietate de fluuio Ysso cum suo nassario et suas piscarias integras..."

NECESSARIUM.- "Las cosas necesarias para la vida diaria".

Sobr.II.422.Ann. 1198"...damus uobis... quia filio nostro in domo uestra et in ordine uestro recipiendo uestes et ne-  
cessaria prouidetis ..."

ORNAMENTUM.- "Ornamento,prestancia".

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus in ornamento seu ministerio ecclesie..."

Sobr.II.178.Ann.1093."... concedimus..ornamentum ecclesie et omnia benefactoria,omnia cuncta cuantaque ad illa ecclesia pertinet..!"

ORNATUS.- "Propiedades,derechos, prestancia".

Sobr.I.8.Ann.964."Ideo ipsam sepe dictam ecclesiam cum omne ornatum et ministerium..."

PACTUM.-"Tributo"(1).

Sobr.II.27.Ann.1173."...ego domnus Fernandus...homines qui in ipsis terminis habitauerint libero et absoluo de pecto,de petito, de fossado et omni fisco et foro regio".

PALATIUM.-"Palacio".

Sobr.I.195.Ann.1204."Inter casal de Tarillu et fontem Atuada... est auctarium ubi fuerunt palatia de infantibus".

Sobr.II.157.Ann.1231."Facta karta ...in palatio regis...Roderico Lupiz et Fernando Pelagii tenentibus ipsum palatium regis".

---

1).-DU CANGE, Op:Cit.Vol.VI, Pág.238.Lo define como:"quaevis prestatio, ributum, vectigal, emenda".

PAROCHIA .- "Parroquia", "Iglesario" (1).

Sobr.II.3.Ann.1186-87."...ut si archiepiscopi uel episcopi  
in quorum parrochiis domus uestre fundate sunt..."

Sobr.II.24.Ann.1165."...facio textum et scriptum donationis  
...de illa ecclesia de Sancto Iuliano de Colimbrianos cum tota  
sua parrochia, uidelicet cum characterio et cum quanto habeo  
uel habere debeo"..."

PARRA .- "Parral, vid levantada artificialmente" (2).

Sobr.II.253.Ann.1209 ?."... damus uobis pro concambia unam  
casam cum suo exitu et cum sua era et cum suas parras..."

PASCERE.- "Pacer, pastar".

Sobr.I.285.Ann.1223."...quitamus...totam demandam...  
soluo nobis et successoribus nostis iure pascendi siue  
pascua habendi et scindendi in eis".

PAUPERTACULA.- "Pobreza" dicho expresivamente por "Bienes (escasos, modestos)"

Sobr.I.43.Ann.818."...de paupertacula mea offerre uolo..."

PAUPERTAS.- "Pobreza" dicho expresivamente por "Bienes (escasos, modestos)".

Sobr.I.4.Ann.959."... unusquisque et uobis qui alios  
superuixerit ad integrum omnem paupertatis nostre quod  
habemus uel quod ad hunc cum Dei adiutorio adquirere  
potuerimus securus debeat possidere".

---

1).-COROMINAS, J., Op. Cit. Vol. II. pág. 675.

2).- Id. pág. 672."...voz propia de los tres romances ibéricos, de origen incierto; como en lengua de Oc. parran vale 'cercado', 'huerto' y el ast. occid parreiro es 'granero' es probable que el sentido inicial de parra fuese 'glorieta', 'emparrado', 'enrejado' (de ahí parrilla), y que el vocablo esté emparentado con el tipo PARRICUS 'granero', 'cercado', 'majada' estudiado en el artículo PARQUE; pero la procedencia última de esta familia, común al romance y al germánico, es incierta, aunque en lengua de Oc, ha de venir de un gót. PARRA, -ANS, 'cercado' 'enrejado', 'glorieta' y es probable que el mismo origen inmediato tenga en castellano" 1ª doc.: h. 1400." En Sobrado, si bien no hay seguridad cronológica del documento, es indudable que se constata la forma 'PARRAS' casi con dos siglos de antelación.

ECULIARIS .- "Peculio, bienes que no son debidos a la dote".

Sobr.I.38.Ann.985."Ego Gudilonis confessa et ad ipsum monasterium meum peculiare..Notitia de illo peculiare quod laxavit illa domni inpruenti post suam mortem..."

PECULIUM.-"Peculio,riqueza".

Sobr.I.131.Ann.1000.".. et propter confirmandam aulam inge -  
nuitatis uestra donamus atque concedimus omne peculium  
uel ganatum quantum habere uidemini".

PEDATICUM.-"Peaje,derecho de tránsito o de poner pie" (4).

Sobr.II.30.Ann.1173."Nulli igitur liceat de cetero potenti uel impotenti,nobili uel ignobili, maiordomo siue sagioni, ullum portaticum siue pedagium a uobis exigere de ferro quem de supra scripto loco de Petra Fita trahatis".

PERTINENTIA .- "Pertenenencia,propiedad".

Sobr.I.278.Ann.1227."...et in robore III quartarios de pane, ut habeatis illas cum omnibus directuris et pertinentiis suis...

Sobr.II.280.Ann.1206."Damus...cum suis omnibus curralibus et cum omnibus pertinenciis suis..."

PETTITUM.-"Derrama o contribución especial"(2).

Sobr.II.27.Ann.1173."Do, inquam,uobis ipsam ecclesiam...et omnes homines qui in ipsis terminis habitauerint libero et absoluto de pecto,de petito, de fossado et omni fisco et foro regio".

---

1).- RODON BINUE, Eulalia, Op.cit.pág.191.

2).- DU CANGE, Op.Cit. Tom.VI, pág.296-7.

PISCARIA .- "Pesquería".

Sobr.II.177.Ann.1174?..."... medietate de fluuio Ysso cum suo nassario et suas piscarias integras ..."

Sobr.II.426.Ann.1153..."...cum omnibus suis bonis et directuris et piscariis et bonis eidem pertinentibus nobis et ecclesie nostre concessit..."

PLATEA .- "Plaza".

Sobr.II.124.Ann.1199..."... ego Pelagius Pelagii et uxor mea Marina... uendo uobis... nonam partem de una plaza de Milide, et de tercia parte eiusdem place duas quintas..."

Sobr.II.141.Ann.s.f. "...uendo uobis terciam partem de una plaza in burgo de Milide,...aliam terciam ipsius plaze... quinionem meum integrum quem habeo in una plaza que iacet iuxta predictam plazam in predicto loco pro III solidos et medio."

Sobr.II.223.Ann.1162."Ego Martinus...facimus kartulam uenditionis... de nostris placiis qui sunt in camino Sancti Iacobi. istas placias et totam possessionem quam habemus infra terminos suprascriptos, uendimus uobis...ut ad hac die et deinceps ille placie cum exitibus suis et tota circumiacente..."

Sobr.II.256.Ann.1206..."...uendimus uobis...dimum de Didaco Dias in directo platee de Sancto Petro..."

Sobr.II.299.Ann.1177."Ego Petro Alfonso...fatio carta donationis...de una placia qui est in Uillafranca".

PORTATICUM .- "Portazgo,derecho de paso" (1).

Sobr.II.15.Ann.1152..."...facio karta donationis quod fratres Superaddi in toto meo regno non dent portadigum... ego Adefonsu Hispanie imperator...facio cartam donationis...Deo et monasteri Sancte Maria de Subradu...ut ab hac die non detis portaticum de aliquo habere uestro, in omni regno meo".

Sobr.II.17.Ann.1153. "...facio cartam donationis...de omni portatico illo quod ad Burgum de Faro,pertinet..."

---

1).- RODON BINUE, Eulalia, Op. Cit. pág.199.

PORTIO .- A) "Parte, herencia".

Sobr.I.16.Ann.9950."... facimus cartula donationis de portiones nostras quas habemus in uillas prenominatas..."

Sobr.I.23.Ann.949."...nostram portionem uobis damus atque concedimus pro ipsas ouelias quas furtiue expesimus".

Sobr.I.137.Ann.995?."... et porcionem de fratre meo Adelfio presbitero de Uimarane".

B) "Partida, división"

Sobr.I.2.Ann.955."... Sanctam Leocadium mediam, que mihi et matri mee uenerant in portionem et ipsam uillam sepe dictam Superatum ad integrum (dono et concedo)".

POSSESIO .- "Posesión, propiedad".

Sobr.I.1.Ann.952." Incipit liber primus de cartulis de hereditatibus et possessionibus Sancte Marie Superaddi".

Sobr.II.2.Ann.1185."... ut nulli omnino hominum liceat prefactum monasterium temere, perturbare, aut eius possessiones auferre..."

Sobr.II.304.Ann.1175."... ad obitum nostrum aliam medietatem omnium possessionum nostrarum relinquimus filiis nostris."

PRAEDIUM.- "Predio, heredad".

Sobr.II.30.Ann.1173."...religiosas personas diligere ac uererari et eas largis ditare muneribus atque in prediis et possessionibus ampliare".

PRAESTANTIA .- "Propiedades, derechos".

Sobr.I.8.Ann.964."Ita ut de hodie die presenti tempore sit ipsa ecclesia suprataxata cum omnem suam adicentiam et prestantiam post parte monasterii ab omni integritate stabilita et adfirmata".

Sobr.I.64.Ann.984."... integramus illam ... (uillam)...cum omnibus bonis et prestantiis suis in circuitu siue et suis hominibus..."

PRAESTATIC .- "Prestación, propiedad".

Sobr.I.1.Ann.952."... ipsa uilla cum omnibus prestationibus".

Sobr.I.8.Ann.964."... trado memetipsum post parte monasterii et seruicio Christi, et ubi ego permaneo in militia, ibi uolo ut permaneat prestatio mea ..."

Sobr.I.110.Ann.955."... per huius scripturam firmitatis... uillam... per terminos limitesque suos atque prestationes ..."

Sobr.I.133.Ann.1022."... damus tibi casas cum omne sua prestatione ..."

PRAESTITUS .- "Uso, ayuda".

Sobr.I.72.Ann.858."... uel quicquid ad prestitum hominis est cum media de ipsa uilla uobis donamus atque concedimus".

PROCURANTIA .- "Derecho".

Sobr.I.38.Ann.985."... ipsas uillas cum omnibus suis adiacentibus quomodo illas obtinui... uel omnia cuncta procurantia ab integrum, damus atque concedimus".

Sobr.I.64.Ann.984."Si quis tamen homo... contra hanc cartulam uenerit ad irrumpendum componat ipsam uillam cum omnibus suis procurantiis..."

PROCURATIO .- "Derecho, pertenencia".

Sobr.I.38.Ann.985."... et illa obtinuit de uiro suo Eroni cum omni procuracione eius, siue uaccas, peccora..."

PROPRIETAS .- "Propiedad".

Sobr.I.63.Ann.877."... uilla... quam habeo de proprietate parentum meorum..."

PUELLA .- "Niña".

Sobr.I.119.Ann.887."Donamus atque concedimus... in dotis titulum... similiter puellas decem..."

Incluimos aquí la forma 'puellam', ya que, además de ser miembro de la institución familiar, en los documentos de Sobrado, es objeto de dominio y transacción, lo mismo que 'puerum', 'filium', 'hominem' etc. pero no citamos aquí dichas formas por figurar en aquel apartado.

QUITATIO .- "Exención, remisión" (1).

Sobr.II.345.Ann.1186."Nos Petrus Pelagii...facimus cartam donationis et quitationis in perpetuum ualituram..."

RECESSUS.-"Salida","retorno".

Sobr. I.55.Ann.995."Vendo itaque uobis ibi omni mea ratione... id est...accessus uel recessus ..."

REDDITUS.-"Renta,obligación,rédito".

Sobr.I.489.Ann.1158."... et omnes homines qui in ipsis terminis habitauerint libero et absoluo de redditu et de petito et de fossadu et omni fisco et foro regio".

REGREDI.-"Volver a entrar".

Sobr.I.135.Ann.1118."...dedit inde ad Sanctum Martinum medietatem de ipsa sua portione...cerciales, egrediendi uel regrediendi per suos terminos et locis antiquis".

REGRESSUS.-"Regreso,entrada".

Sobr.II.178.Ann.1093."...concedimus a uobis...exitus earum, accessum uel regressum,..."

Sobr.II.311.Ann.1198."Hec omnia que uobis uendo...cum exitibus uel regressibus, cum planis et montibus, cum uineis ..."

Sobr.II.406.Ann.1171."...cum omnibus exitibus et regrecessibus

REDDITA.- "Renta".

Sobr.I.248.s.f."En Uigo dous casaes de herdade... e non stan en renda ..."

Sobr.II.110.Ann.1164."...et quisquis de uobis primum obierit sua medietate de illa renda de casa sit in potestate monasterii..."

Sobr.II.135.Ann.1164."...ut in tota nostra uita habeamus nostram directuram de renda que rendauerit..."

---

1).-DU CANGE,Op.Cit.Tom.VI,pág.617.

GARCIA DE DIEGO,Diccionario Etimológico Español e Hispánico.  
Edit.Saeta,Madrid, 1954,pág.458.

RES.- "Propiedad, hacienda".

Sobr.I.52.Ann.930."Placuit mihi...facerem donationem sicut et facio, de omnibus rebus meis, id est in uillas quas uocitant Presares..."

Sobr.I.119.Ann.887."Insuper et de omni omnino re mea X<sup>am</sup> portionem..."

Sobr.I.198.Ann.1042."Hanc supradictam hereditatem damus tibi et accepimus precium inde in res et in pannos".

RESCULA .- "Ganado" (cf. Rescellus, p.266).

Sobr.I.118.Ann.935."... et in ipsas uillas concedimus rescula maiore uel minore, boues X, uaccas XV, ouelias XXX<sup>a</sup>, cabras XX ..."

SANIYA .- "Aceña, molino harinero".

Sobr.II.191.Ann.1222."...uendimus medietatem de azenis quas habemus en riuo Ezle iuxta uilla de Breto set quartam partem de una azenia et quartam de alia, et ita sit media pars de una azenia... et casas iuxta azencias...usque ad illum in piscariis, en molinis, en positura azeniaram introitu et exitu ..."

SCINDERE.-"Cortar".

Sobr.I.285.Ann.1223."...quitamus... totam demandam...saluõ nobis et successoribus nostris iure pascendi siue pascua habendi et scindendi in eis ..."

SESSICA .-"Asiento de las losas en que se coloca el pie del molino".

Sobr.I.133.Ann.1022."...damus tibi casas cum omne sua presentationes... aquis aquarum, uel sessicas molendinorum..."

Sobr.II.187.Ann.1150."Concedimus terras cultas uel incultas, exitus aquarum et sescas molendarum..."

Sobr.II.381.Ann.1200."... facerem uobis kartula uenditionis... pratuis, pascuis, paludibus, sessigas molinarum uel quantum a prestitum hominis est..."

STIPENDIUM.- "Sueldo, contribución pecuniaria".

Sobr.I.7.Ann.961."Igitur offero memetipsam ...sub ea tandem ratione, ut in uita mea habeant illum pro meo stipendio et mea tolerantia..."

Sobr.I.8.Ann.964."Concedo ad integrum omnia post partem ipsiu monasterii, ita ut habeant illam ad stipendium fratrum perseverantium in seruicio Dei..."

SUBSTANTIA .- A) "Pertenencia, posesión, cosas que se poseen".

Sobr.I.486.Ann.1188."...pro animaque mea seruicium persoluere, et totius substancie mee partem recipiatis".

Sobr.II.304.Ann.1175."... facimus hoc testamentum donationis et scripturam firmitatis de medietate totius substantie nostre que est in domibus, agris, ...et nobis tenemini cum substantia sua quam eis dimittimus".

B)"Alimento, comida".-Sobr.I.3.Ann.952."...omnia concedimus ...ad hospiciu[m] uiatorum uel ad sustantiam peregrinorum..."

SUBURBIUM.-"Alrededor, suburbio".-Sobr.I.30.Ann.955."...nostra hereditate que habemus in territorio Galletie sub urbio Lucense..."

SUPELLEX.-"Mobiliario".

Sobr.II.305.Ann.1180."Vna domorum est iuxta pontem in sinistra parte pergentibus ad Sanctum Iacobum, altera contra illam in dextera parte, et medium supellectile earum ad obitum nostrum".

Sobr.II.306.Ann.1182."...ego Gislebertus de Uillafranca et uxor eius nomine Iusta, dederunt in elemosinam Deo et monasterio Superaddi...domum Geraldii Siguini, cum tota supellectili sua et insuper hereditates plurimas..."

THESAURUS .- "Riqueza"

Sobr.I.36.Ann.964."Ideoque ego iam sepe dicta Scemena concedo ... omnem thesaurum illius cum omni suo ornamento..."

TRIBUTUM.-"Tributo".-Sobr.I.122.A.960."...iussa eius atque tributa..."

TUMULUS .- "Túmulo". Sobr.II.127.A.1164."...debemus possidere tributum de..."

Sobr.I.486.Ann.1188."... et si ego uolueru[m] uitam meam mutare debetis me recipere tam ad habitum conuersionis quam ad sepulture tumulum..."

RBS .- "Ciudad".

Sobr.I.1.Ann.952."... ipsa ecclesia que est fundata sub apice urbis quod nuncupant uilla Superato cum suis dextros integros in omni circuitu..."

VENARIUS.- "Lugar de caza".

Sobr.I.6.Ann.966."...item in ripam de Latere,uilla Laurarios  
et illo uenario de Parriga medio".

VILLA.- "Casa de campo, granja y poblado correspondiente"(1)

Sobr.I.1.Ann.952."... ipsa ecclesia que est fundata sub apice  
urbis quod nuncupant uilla Superato cum suis dextros integros  
in omnique circuitu..."

Sobr.I.2.Ann.955."Simili modo dono et concedo ibidem Sis-  
nandus episcopus ipsam uillam nuncupatam Superatum".

Sobr.I.52.Ann.930."Placuit mihi... ut tibi domno meo facerem  
donationem, sicut et facio de omnibus renus meis, id est, in  
uillas quas uocitant Presares...Karta donationis de... de uillis  
et de ecclesiis de Presares..."

Sobr.I.30.Ann.955."In his uilibus uel hereditatibus medie-  
tatem uobis inde concedimus, quantum nobis competet inter meos  
heredes, uillas terris...excepta uilla ubi habito..."

Sobr.I.284.s.f."Don Rodrigo Fernandez Codorniz dou a mea da  
uila, de uila Coua..."

Sobr.II.365.Ann.1204."...facio cartam testamenti...de ipsa  
uilla ad me pertinet ,cum omnibus directuris suis et que  
ad uocem ipsius uille pertinet tam intus quam foris,cum  
hominibus, uillulis ..."

VILLAR .- "Villa, villar".

Sobr.I.49.s.f."...concedimus nostrum uillare nomine Bartilo-  
ni...Item de uillarum (nomine) Barcellona".

Sobr.I.129.Ann.942."Respondit Sesnandus in suam uocem et  
de suis auctoribus, de neptis Lemeni, quomodo ipsum uillarem  
de Paredes per suos terminos antiquis..."

Sobr.I.195.Ann.1204."Villar de uilla de Medius est inde  
due partes regalengum..."

Sobr.II.379.Ann.1226."...ut habeatis et possideatis ipsum  
uillare sine omni contarietate XII annos et post XII annos  
leuato uestro labore, uobis et uestro fructu, debeo meum uillarem  
recipere..."

Sobr.II.409.s.f."Et sciendum est quod illos castanarios de  
uillar dono inde medietate pro anima de meo germano..."

---

1).-FLORIANO, A., Libro Registro de Corias, IIª parte, Oviedo, 1950. pág 550

"La uilla es el establecimiento rústico por excelencia, y la forma de propi"

VILLULA.- "Villa pequeña".

Sobr.II.365.Ann.1204."... facio cartam testamenti...  
de ipsa uilla ad me pertinet,cum omnibus directuris suis  
et que ad uocem ipsius uille pertinet tam intus quam  
foris,cum hominibus, uillulis..."

---

dad más extendida en estos últimos siglos de la Baja Edad Media.La villa comprendía dentro de sí tierras, heredades, bustos, etc.; y además una serie de edificaciones adecuadas a las necesidades de la explotación agrícola y a la vida rural,las cuales tenían denominaciones especiales que en muchos casos pasaron a ser topónimos, ya genéricos o bien específicos".

5.7.5. TIERRAS.

Las tierras, como objeto de dominio, es lo más valorado por el hombre medieval, llegando incluso a venderse éste juntamente con las tierras que trabajaba.

La tierra, por su destino, podía tener el carácter de tierra cultivada como: aestivata, cortina, hortus, glarea, napalis, senara, vinea, etc. Otras, sirve de pasto para los animales, tal es el caso de: herba, matus, palus, pascua, pratum, planus, saltus, etc. La producción vegetal es otro de los destinos de la tierra como en: nemus, plantatio, plantatus, silva, etc. Figuran también como base de edificaciones humanas y otros usos muy diversos como: attinentia, quinio, quintana, solidum, sotularis, tellus, terra, terrenum, territorio.

5.7.5. TIERRAS.

---

AESTIVATA .- "Estivada" (1).

Sobr.II.390.s.f."Orta est contentio inter fratres Superaddi ex una parte et fratres Sancti Martini de Iuua super unam estiadam quam fratres de Brione fecerunt in monte inculto de Brione superiori...de ipsa estiuada fratres de Superaddo..."

ATTINENTIA .-"Pertenençias, anexos de un predio" (2).

Sobr.II.84.Ann.1180."Et ipsa, scilicet hereditas, habet attinentia in territorio Monte Roso..."

CORTINA .- "Cortina, heredad destinada al cultivo de legumbres y cereales".

Sobr.I.135.Ann.1118."... et de illa cortina et de illo agro de Marginato, medietatem..."

Sobr.II.341.Ann.1156."... ego domus Froila Pelagii... do uobis meas kasas et kasales, quintanas, cortinis, exitibus..."

Sobr.II.451.Ann.1166."Ego Menendus... do et offero... omnem portionem meam et directuram illius cortine de Sarantes..."

---

1).- COROMINAS, Op. Cit. Vol. II. pág. 432.

2).- GLOSSARIUM MEDIAE LATINITATIS CATALONIAE, Fasc. 2. pág. 178. Bar. 1962, "parece sinónimo de adiacentia".

HLAREA .- "Glera" (1)

Sobr.I.135.Ann.1118."... et inde usque ad aquam...de duabus lareis.. et in ripa de illa fonte de Fragulfi una larea integra".

Sobr.I.140.Ann.1109."Et reseruamus illas bauzias pro iudicio et aliam leyram ..."

Sobr.I.462.Ann,1185."... dono atque concedo ad fratres de Donbriti da leira de Loureiro de Uigo...et sciendum est quod illas leyras..."

Sobr.I.506.Ann.1168."... facia cartam uenditionis...de media unius laree ..."

Sobr.I.555.Ann.1163." Ego Ueremundus Suariz de Paponi dono leiram in Canas pro IIII<sup>r</sup> solidos".

Sobr.I.632.Ann.1166."Ego Martinus Mastiga dono mediam unius leire..."

Sobr.II.101.Ann.1122."Habetis illam (meam hereditatem) liberam et quietam et omnis posteritas uestra... et una leyra de Cancelada integra".

Sobr.II.184.s.f."...et leiras de Marogio capientes VII modios de semente".

HERBA .- "Hierba".

Sobr.II.188.Ann.1192."In ipsa iam dicta uilla uendo uobis quantum habeo et mihi pertinet...arbores, aquas,molendinos, erbas,montes..."

Sobr.II.311.Ann.1198."...uobis uendo...cum uineis, ortis et plantationibus, cum erbis et aquis,molendinis..."

HORTALIS.- "Huerto".

Sobr.I.113.s.f. "... in Compostella,corte que fuit de Bretenaldo Franco cum suos ortales..."

HORTUS.- "Huerto".

Sobr.I.580.Ann.1167?."Ego Maria uxor...dono unam leiram circum uestrum hortum pro tribus capris..."

Sobr.I.635.Ann. Diversas fechas. "Ego Maria... dono unam leiram circa uestrum ortum pro Iibus capris ...damus unam leiram in illa orta de Reparadde..."

Sobr.II.187.Ann.1150."Concedimus... uineas,ortos, et pascuis..

---

1).- RODRIGUEZ GONZALEZ, Eladio, Op.Cit.Vol.II.pág.522."Leira,heredad labrantía, sea aislada o cercada, o contigua a otras que forman un agro. Porción de terreno cultivado.Haza, terreno de sembradura, finca de cultivo que se ara o se labra a mano.Cada una de las porciones en que se subdivide una senara, para adjudicar a cada vecino la parte que le corresponde... La subdivisión de la senara se hace en trozos llamados tallos y leiras, que están constituidas por fajas anchas en sentido transversal a la pendiente de la finca cuya división se verifica por los levadores en el mismo terre

Sobr.II.311.Ann.1198."...uobis uendo...cum planis et montibus, cum uineis,ortis et plantationibus..."

Sobr.II.323.Ann.1198."... uendimus uineam unam cum suo orto... et ortum uobis tradimus ut a modo iure hereditario habeatis ..."

B) Como lindero: Sobr.I.136.Ann.1152."... deinde per illius per ortum qui est inter uilla Iohanne et Prada".

OCALIS.- "Lugar, propiedad".

Sobr.I.475. s.f. "Estes departiron os lugares de suso ditos. Començaron a a fonte do monte e ende a a outra fonte..."

MATUS.- "Matorral", "campo inculto cubierto de tojos y malezas".

Sobr.II.220.Ann.1195."Est autem ipsa hereditas una uinea cum suo mato..."

NAPALIS .- "Nabar".

Sobr.I.135.Ann.1118."...et de ipso nabale de illo Lodario de Fontanella, medietate..."

NEMUS.- "Bosque".

Sobr.II.365.Ann.1204."... facio kartam testamenti...cum hominibus, uillulis, nemoribus, pratis, pascuis, exitibus ..."

PALUS .- "Lugar pantanoso, cenagoso".

Sobr.I.2.Ann.955."Simili modo dono et concedo...pratis, pascuis, paludibus..."

Sobr.II.187.Ann.1150."... et ibi damus casas, terras cultas uel incultas...pascuis, pratis, paludibus ..."

Sobr.II.381.Ann.1200."Ob inde placuit mihi...facerem uobis kartula uenditionis...perales, pomiferales, pratis, pascuis, paludibus ..."

PASCUA .- "Pasto, tierra destinada a pastar".

Sobr.I.2.Ann.955."Simili modo dono et concedo...pratis, pascuis, paludibus..."

Sobr.II.315.Ann.1204."... uendo quantumcumque mihi pertinet...terras, uineas, arbores, pascua, montes, prata..."

PLANTATIO .- "Plantación".

Sobr.II.311.Ann.1198."Hec omnia que uobis uendo...cum uineis, ortis et plantationibus, cum erbis at aquis..."

PLANTATUS - "Plantación,"

Sobr.II.72.Ann.1176."...damus eam uobis cum omnibus suis directuris, intus et foris, casas, casales, plantatus, uineas..."

Sobr.II.325.Ann.1199."...facimus cartam uenditionis...casas, uineas, plantatos et cetera que omnia ibi sunt".

Sobr.I.47.s.f."...habemus...cum suo plantado ...."

PLANUS - "Llano".

Sobr.II.311.Ann.1198."Hec omnia que uobis uendo...cum exitibus uel regressibus, cum planis et montibus, cum uineis..."

PRATUM - "Prado". (1)

Sobr.I.2.Ann.955."Simili modo dono et concedo...pratis, pascuis, paludibus..."

Sobr.II.187.Ann.1150." Concedimus... uineas, ortos, et pascuis, platis, paudulibus..."

Sobr.II.286.Ann.1185."... ego Petrus Uermudiz...uobis Guilleberto et Baldomino uendimus terram unam cum prato suo en Landoiro..."

Sobr.II.315.Ann.1204."...uendo...pascua, montes, prata, exitus atque diuisus..."

Sobr.II.381.Ann.1200." Ob inde placuit mihi...facarem uobis kartula uenditionis...perales, pomiferales, pratus, pascuis..."

QUINIO - "Quifión, parte que corresponde a cada uno en un reparto".

Sobr.I.543.Ann.1171."Do tibi omne meum quinionem sororisque mee Urrace Gundisalui integros pro quibus quinione do eidem sorori mee totum meum quinionem de monasterio Sancti Pelagii de Ortigaria".

Sobr.II.141.s.f."...ego Martinus...uendo uobis cellerario domno Ueremudo Pelagii quingunionem meum integrum..."

Sobr.II.449.s.f."De tribus aliis fac duos quiniones et sunt de Maiore Ueremudi, de aliis duobus quinionibus fac iterum duos quiniones, et de uno quinione habemus duas partes...De alio quinione fac VIII quiniones..."

---

1).- FLORIANO, A., El Libro Registro de Corias, IIª parte, Oviedo, 1950, págs. 545 -546.

QUINTANA .- "Quintana, casa campesina con su huerta y dependencias" (1).

Sobr.II.341.Ann.1156."... ego domus Froila Pelagii...do uobis meas kasas et kasales, quintanas,cortinis,exitibus,ingressibus..."

Sobr.II.531.Ann.1222."...a uobis uendo totam meam hereditatem que ego habeo in ipsa uilla, intus et extra, in casales, in quintanis, in cortinis, in fontibus..."

SALTUS .- "Soto, pastizal o pastizal con bosque".

Sobr.I.35.Ann.1019."Ipsa portione integra uobis concedo, id est...sautos, senras,pratis..."

Sobr.I.50.Ann.1040."...dono uero tibi...montes,fontes, linares, bouzas, et souta ..."

Sobr.I.120.Ann.922."Alia uero (uillam)... obtinuit...per omnes suos terminos antiquos et cum omnibus edificiis, uel uineis, salto uel omni procuratione sua".

Sobr.I.558.Ann.1199."... facimus cartam uenditionis imperpetuum ualituram de IIII<sup>a</sup> integra illius sauti de uilla Leyxa"

Sobr.II.59.Ann.1163."...et illud soutum uobis est integrum..."

Sobr.II.62.Ann.1187."Hoc est pactum et conuenientia inter fratres de Ursaria et fratres Superaddi super saltum de Siccaria ad illa deuassada quam fecit domnus Sancius abbas".

Sobr.II.285.Ann.1175."El accepimus de uobis in precio pro ipso sopto Xm.morabetinos..."

Sobr.II.288.Ann.1167."...et octauam partem de la riba de soto de Permeo..."

Sobr.II.293.Ann.1165."Eho Iohan... et uxor mea...Placuit ut faceremus uobis carta uenditionis...de una uinea et de uno sauto que habemus in territorio Bergido".

Sobr.II.300.Ann.1163" ...in illo solto de Sancto Felici quia totus ille soltus fuit diuisus in quatuor..."

Sobr.II.307.Ann.1193."...ego don Pol...uendo totam meam partem quam habeo...in souto de Ueiga ..."

Sobr.II.464.Ann.1215."...tres ...partes de illo socto..."

1).- FLORIANO, A., El Libro Registro de Corias, II<sup>a</sup> parte, pág.340.  
SENARA, Revista de Filoloxia, Vol.I, 1979, del Colexio Universitario  
Vigo, pág. 82, "Aportacións ó estudio dos resultados -ano, -ana, -an, -á,  
o en galego" de María Camiño Noia Campos.

\*SENARA.-"Campo de tierra de sembradura" (1).

Sobr.I.35.Ann.1019."Ipsa portione integra uobis concedo, id est...sautos, senras, pratis..."

Sobr.I.447.Ann.1151."Medietate de pane de mea snaria de Sancti Uincenti do illa ad Superaddo..."

Sobr.I.601.Ann.1165."... sciatis pro certo quod ipse habuit suam portionem...cum quinque seruicialibus et unam senaram de V<sup>a</sup> quartariis seminatura..."

SOLIDUM.- "Solar".

Sobr.I.50.Ann.1040."Dono uero tibi casas cum solidis suis et fundamentis..."

SOLUM.- "Solar".

Sobr.II.188.Ann.1192."In ipsa iam dicta uilla uendo uobis quantum habeo et mihi pertinet ab integro, tan domos quam solos, areas, ortos..."

SOTULARIS.- "Suelo, terreno" (2).

Sobr.I.240.Ann.1162."...pro qua accepimus de uobis precium placabile... et in robore unos sotulares, uos dedistis et nos recepimus".

Sobr.II.476.Ann.1200."...facio cartam uenditionis ... de pane et uno manto et una capa et una capra et pro robore unis sotularibus."

Sobr.I.580.Ann.1167 ?."...dono uobis unam leiram integram que iacet super illa uereda de Grangia, pro una iouenca et pro uno pare sotularium".

1).- COROMINAS, Op.Cit.Vol.IV, pág.202 dice "SERNA, 'campo de tierra de sembradura', y más especialmente el que se reservaba el señor y había de ser cultivado por sus vasallos; fué sénera en la documentación más antigua, y está emparentado con el leonés senára, port. y gall. seára; voces prerromanas, de origen incierto, probablemente céltico, quizá de un "SENARA 'campo que se labra aparte'".

FLORIANO, A., Curso General de Paleografía y Paleografía y Diplomática Española. Oviedo, 1946. Vol. I., pág.420 "Serna (De serere, sembrar). Significa, conforme con su etimología, tierra de labor. En los documentos se encuentra serna, senera y senara. Esta última ha prevalecido en la terminología rural y se aplica a la excusa territorial que el señor da al criado o colono para que la siembre en su provecho".

2).- ID. Pág.420. " Es el suelo en que está enclavada una propiedad, que es independiente del edificio que se asienta en él y aun del arbolado que en él crece, pudiéndose enajenar separadamente, dando lugar a los curiosos problemas jurídicos relativos a la propiedad "del suelo y del vuelo aun vivos en algunas comarcas de occidente".

TELLUS .- "Tierra, suelo".

Sobr.II.230.Ann.1198."...facimus cartam uenditionis de una uinea cum tellure suo quam ego Petrus Menendi habeo de patrimonio meo..."

TERRA .- "Tierra" (1).

Sobr.I.18.Ann.835."...uenderem uobis Herfonsus...terra mea propria que habeo in monte que dicitur Rania"

Sobr.I.77.Ann.817."Placuit...ut facerem uobis scripturam donationis... id est, pumares cum suos terreno, terras cultas et incultas..."

Sobr.I.503.Ann.1166."Ego Gundisaluus presbiter facio kartam uenditionis...unius terre que iacet super collem de Sinagoga".

Sobr.II.7.Ann.1159-1176."Quam igitur non fuit hec inventio nostra uel predecessorum nostrorum, cum eosdem fratres de terris cultis uel incultis, quas ipsi propriis manibus uel sumptibus excolunt..."

Sobr.II.286.Ann.1165."...ego Petrus Uermudiz cum uxore mea Exemena.. uendimus terram unam cum prato suo en Landoiro..."

TERRENUM.- "Terreno, campo".

Sobr.I.34.Ann.842."...uendimus portionem nostram...cum suis fundamentis et omnem ipsum terrenum qui infra ipsa uinea et pomito est..."

Sobr.I.77.Ann.817."Placuit... ut facerem uobis scripturam donationis...id est, pumares com suos terreno..."

TERRITORIUM.- "Territorio".

Sobr.I.43.Ann.818."...in uilla subtus Castro Brione, territorio Montanos iuxta riuulo Tamare".

---

1).- FLORIANO, A., Curso General de Paleografía y Paleografía y Diplomática Española. Pág. 419. "terra (terra nostra propria) Es denominación de toda propiedad territorial. Aislada se refiere a cualquier tierra de cualquier clase, bien cultivada...o ya sin cultivar".

VINEA .- "Viña".

Sobr.I.52.Ann.930."Placuit mihi atque conuenit...facerem donationem...uineas uel pumares, uel omnia.."

Sobr.I.120.Ann.922."Alia uero (uillam)... obtinuit..per omnes suos terminos antiquos et cum omnibus edificiis uel uineis ,salto uel omni procuratione sua".

Sobr.II.229.Ann.1201."...uendimus in Molina Sica locc nominato Aveiga unam uineam quam ibi habemus et est una parte ipsius uinee, iacet uinea que fuit Menendi..."

Sobr.II.306.Ann.1182."...dederunt in elemosinam... et insuper hereditates plurimas agrorum et uinearum,post mortem eorum iure perpetuo possidendas."...in altera partis pontis;uinea de Azena; in costa Sancti Saluatoris uinee quatuor; hereditas de Sancto Felice cum duabus uineis..."

Sobr.II.331.Ann.1220."... ad mortem meam do uobis et monasterio uestro illam uinam que iacet in brachio cum ila de Ueiga..."

VITIS.- "Vid".

Sobr.I.284.s.f. "A quarta da Yglesia de Sancta Maria de Chantada e e o meo de Coyroa, et leuaa a Pedreyra commo de una bide,commo de casal de Pedro Pol..."

5.7.6. UTENSILIOS Y VESTIDOS.

Reveladora de los usos, costumbres y formas de vida de la Galicia Medieval es la observación de los vestidos, utensilios, mobiliario y objetos que se emplean para cada uno de los usos de los que la documentación contenida en los Tumbos del Monasterio de Sobrado nos brinda una verdadera proliferación.

Destacan las formas referentes al mobiliario de uso doméstico, que nos recuerdan lo que podía encontrarse en una vivienda de entonces: acumanile, almozala, alifafe, cannicistalis, cathedra, cochlear, concha, corium, cultellus, cupa, cupus, fiala, filtrum, fixorium, inferturia, instrumentum, itria, lectuaria, lectulus, mensa, patara, plumacium, salaris, scutella, servitium, suleiera, trollo, utensilia, vas, etc.

Otras formas nos muestran cómo vestían las personas y la forma de protegerse de las inclemencias del tiempo: atorra, bota, calceamentum, calciatura, caliga, camisa, cappa, cerame, galnapi, habitus, lana, linteus, linula, mantile, mantus, palla, pannus, pellis, sagia, stremento, tapes, tegumentum, tunica, venabe, vestis, vestimentum, vestitus, vestitura, zapatus.

La religiosidad es algo consustancial al hombre medieval, y especialmente al hombre medieval gallego, ya que a la sombra de la torre monacal o catedralicia se ha gestado toda la vida gallega, en sus más variados aspectos. Una gran riqueza de formas nos hace plástica la liturgia y el entorno de que se rodea el hombre de Galicia en sus manifestaciones culturales e, incluso, el culto mismo, así: aeneus, alba, antiphonarius, calix, candelabrum, capsula, casulla, cereus, cingulum, corona, crux, cuculla, dalmatica, frontalis, horarium, incensalis, instructio, liber, limax, lucerna, manuale, orationarius,

ordinum, passionum, patena, psalterium, sermonum, turibulum, vela, velus, etc.

Los aspectos defensivos o bélicos, si se prefiere, tampoco faltan en los Tumbos; son buena prueba de ello: arma, balteus, corrigia, fustis, genolaria, gladius, hasta, helmum, lancea, lorica, scutus, spatha, venabulum.

Menor riqueza léxica constatamos en los utensilios empleados para el trabajo diario: falx, ferramentum, ferrum, ligo; o bien para los animales de tiro como: admissum, bardo, frenum, sella.

Otro aspecto destacable, en el utillaje del hombre medieval gallego, es el sistema de pesas y medidas. Como pesas y medidas documentamos: atabia, cubitus, libra, metrus, modius, quartarius, sextarius, talega.

5.7.6 UTENSILIOS Y VESTIDOS.

ACUMANILE.- "Lavamanos".

Sobr.I.137,Ann.995 ?." Adicimus ibi ... et omnem intrinsecam domorum, quantum ad usum hominis est ad plenum... concum, acumanile, eneos..."

AENEUS.- "De bronce".

Sobr.I.2.Ann.955." Igitur offerimus in ornamento seu ministerium ecclesie tres cruces... candelabra tria enea fusilia... lucerna cum pede suo eneum fusile..."

Sobr.I.137.Ann.995 ?." Adicimus ibi... concum, acumanile, eneos, mutas de mensa ..."

ALBA.- "Alba".

Sobr.I.2.Ann.955." Igitur offerimus in ornamento seu ministerio ecclesie tres cruces...item cugullas et albas lineas..."

ANTIPHONARIUS.- "Antifonario".

Sobr.I.2.Ann.955." Igitur offerimus in ornamento seu ministerio ecclesie ... libros antiphonarius duos..."

Sobr.I.120.Ann.922."Pro quo offerimus in offertionem... libros ecclesiasticos, antiphonarium..."

Sobr.I.137.Ann.995?..."libros ecclesiastici ab anno in annum,antifonarium,orationarium..."

ARMA .- "Arma".

Sobr.II.390.s.f. "...quod uidentes fratres Sancti Martini accesserunt cum armis, laceis, gladiis, cultellis..."

ARRAE.- "Arras, dote".

Sobr.I.106.Ann.1163..."facio cartam uenditionis de hereditate mea propria quam habeo de ganancia et ganauit eam de uiro meo iam dicto, pro arris meis..."

Sobr.II.134.Ann.1189..."ganauit eam de uiro meo Iohanne Goestez propter meas arras..."

Sobr.II.341.Ann.1156..." dono et facio cartulam dotis quam dicunt arrarum, de omni mea hereditate..."

ATABIA .- "Recipiente para sólidos".

Sobr.I.436.Ann.1174."Ego Maria Suarit una cum filio meo ...facimus cartam uenditionis...pro XXX<sup>a</sup> solidos forti monete et una atabia de peros et altera de nuces..."

ATORRA .- "Camisa" (1).

Sobr.I.38.Ann.985."Notitia de illo pecculiare quod laxauit illa domni incruenti post suam mortem, id est pelle de alfanage adorra tiraze ..."

BALTEUS .- "Tahalf, cinturón o talabarte para colgar la espada".

Sobr.I.120. Ann.922."Pro quo offerimus in offertionem... balteum cum lapidibus ornatum de quingentos solidos".

BARDA'A.-"Albarda".

Sobr.II.536.Ann.1174."Facimus uobis cartulam uenditionis... pro una sela et pro uno bardon et pro uno freno et pretium quale uobis bene complacuit".

---

1).- MACHADO, Diccionario Etimológico da Lingua Portuguesa, Tomo I, pág. 115. Tal vez se trata de un término de origen vasco 'atorra'.

BOTA .- "Bota".

Sobr.I.581.Ann.1177."Et in robore accepi Fernandus Froyle unam tunicam de uerde et unam capam uiadam et caligas et botas..."

Palabra común en las lenguas romances de Francia y de la Península Ibérica, de origen incierto.

CALCEAMENTUM/ CALCIAMENTUM.- "Calzado".

Sobr.II.214.Ann.1202."...quantum habeo uel habere potuero dono et concedo...tali pacto et conueniencia...ea que mihi fuerint necessaria in comedendo et bibendo et uestimento et calciamento..."

CALCIATURA .- "Calzado".

Sobr.I.557.Ann.1180."... dono et offero... I<sup>a</sup> uacca tenra - ria et I<sup>a</sup> cappa parda et calciadura..."

CALIGA.- "Cáliga" (1).

Sobr.I.581.Ann.1177."Et in robore accepi Fernandus Froyle unam tunicam de uerde et unam capam uiada et caligas et botas..."

CALIX.- "Cáliz".

Sobr.I.2.Ann.955." Igitur offerimus... calicem argenteum..."

Sobr.I.115.Ann.1019."Ac sic offerimus et concedimus glorie uestre...cruce,capsa,calice cum patena..."

Sobr,II.172.Ann787."... concedimus et que donamus uobis... libros, cruces, calices, patenas..."

CAMISIA .- "Camisa".

Sobr.II.102.Ann.1160."Et accepi proinde en precium solidos XIII et unum ceramen uiado et unam pellem cirdariam et VII cubitos de lencio et unam camisiam..."

---

1).- MOLINER, María, Op. Cit. Vol.I.pág.466."Especie de sandalia que cubría todo el pie, usada por los soldados romanos y aún por los centuriones. Hoy relegada casi exclusivamente al ornamento solemne episcopal."

CANDELABRUM.- "Candelabro".

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus... candelabra tria..."

Sobr.I.137.Ann.995 ?."... et ipsam ecclesiam cum omnibus bonis suis...nec non et candelabrum eneam..."

CANNICISTALIS.- "Cirial de casa, candelabro, soporte de luz".

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus in ornamento seu ministerio ecclesie... canicistales II<sup>os</sup> exere..."

CAPPA .- "Capa".

Sobr.I.557.Ann.1180."Ego Ordonius.. dono et offero...I<sup>a</sup> ca parua et calciadura..."

Sobr.I.581.Ann.1177."Et in robore accepi Fernandus Froyle unam tunicam de uerde et unam capam uiadam..."

Sobr.II.101.Ann.1122."... et accepi de uobis pretium ... et unæ capa ..."

Sobr.II.284.Ann.1202."... et dedistis iam mihi Pelagio Roderici unam cappam et domne Exemene unam pellem..."

Sobr.II.397.Ann.1151."...dono atque concedo...una equa et duas capas nouas ..."

Sobr.II.429.Ann.1153."Ego Ouecus Suariz... damus et offerimus Deo et Sancte Maria de Superato hereditatem...tali pactum et tali conditione ut adiuuetis me per singulos annos de una kapa et zapatos et uno modio de pane".

CAPSA .- "Caja".

Sobr.I.2.Ann.955." Igitur offerimus in ornamento seu ministerio ecclesie...capsam euangeliorum similiter argentea..."

Sobr.I.115.Ann.1019."Ac sit offerimus et concedimus glorie uestre...libros ecclesiasticos de toto anni circulo completos, cruce,capsa, calice cum patena..."

CASULLA .- "Casulla".

Sobr.I.1.Ann.952."Omnes has uillas concedimus ecclesie sancte cum...casulas de sirgo IIII..."

Sobr.I.115.Ann.1019."...offerimus et concedimus...calice c patena et corona argenteos,casullas, dalmaticas, albas..."

- CATHEDRA .- "Asiento".  
Sobr.I.118.Ann.935."... ét in ipsas uillas concedimus...cubas,  
lectos,catedras, mensas, terras ..."
- CERAME.- "Albornoz, capa".  
Sobr.I.584.Ann.1198."Nos autem propter hoc debemus tibi  
prouidere in omni uita tua, ...et singulis annis unam tunicam  
de nostris pannis et cerame cum illud necesse habueris..."
- CEREUS.- "Cirio dado en ofrenda".  
Sobr.I.131.Ann.1000."...et ad diem Sancte Marie pro memoria  
nostra in domo Domini cereum et oblationem offeratis..."  
Sobr.I.138.Ann.1112."Et quisquis ex genere meo hanc eccle-  
siam tenuerit, habeat me in (me)moriam in cereo et in otlat-  
tione".
- CINGULUM.- "Cíngulo".  
Sobr.I.1.Ann.952."Omnes has uillas concedimus ecclesie  
sancte cum domos,...cingulo uno,cruce, cortina..."
- COCHLEAR .- "Cuchara".  
Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus...In seruitio de mensa:  
fixorium,inferturia,cocleares IIIII,trolione..."  
Sobr.I.110.Ann.955."...seruitios uel omnia utensilia domorum,  
quicquid ibidem ad prestitum hominis esse uidetur usque minima  
coclear ab omni integritate uobis...concedo".
- COMITIS (LIBER).- "Leccionario" (1).  
Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus...manualium integrum;  
comitum integrum,pasionum..."  
Sobr.I.120.Ann.922."Pro quo offerimus...libros ecclesiasticos,  
antiphonarium,comicum,perfectos ..."

---

1).- FLORIANO, A., Curso General de Paleografía y Paleografía y Diplomática Españolas. Pág. 345. "Comicus, llámasele generalmente liber comicus o liber comitis. Se le cita muy frecuentemente en los documentos y contenían as lecciones litúrgicas tomadas de los Profetas, Epístolas y Evangelios. Hay arios ejemplares de este libro de los cuales los más antiguos datan del siglo X".

- CONCHA.- "Cuenco". En los documentos posee el valor de la forma gallega "cunco" y "cunca" diferentes sólo en el tamaño, siendo ésta un poco menor que aquel.
- Sobr.I.3.Ann.952."Omnis has uillas nominatas concedimus... uasa lignea usibus humanis apta a cupa usque ad minima conca".
- Sobr.I.171.Ann.1190."Similiter et Gudina... dono VIII<sup>ta</sup> pro una taleiga de annona,et VI denarius et unam konquam de herueliis in robore".
- CONCUS.-"Taza, vaso cóncavo".
- Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus...In seruitio de mensa: itrias duas,concos II,mutas de mensa..."
- Sobr.I.137.Ann.995."Adicimus ibi...et omnem intrinsecum domorum, quantum ad usum hominis est ad plenum,scalas argenteas de XV. solidos, concum, acumanile..."
- CORIUM.- "Cuero", "piel de los animales".
- Sobr.II.417.s.f."Ipse uero occidit eum et carnem eius comedit cum filiis suis integram et corium eius uendidit hominibus unius barche que satabat in molinos pro farina de qua uiueret cum Filiis suis sicut supra diximus".
- CORONA .- "Corona".
- Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus in ornamento seu ministerio ecclesie...tres coronas argenteas..."
- Sobr.I.115.Ann.1019"... offerimus et concedimus calice cum patena et corona argenteos".
- Sobr.II.57.Ann.1162."... et in robore VII coras".
- CORRIGIA .- "Gorra".
- Sobr.II.432.s.f."Isti el alii calumpniatores...dederunt eam nobis,ipso concedente et cum eis annuntionem faciente in corrigha de una spata".
- CRUX .- A) "Cruz", símbolo religioso: Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus in ornamento seu ministerio ecclesie tres cruces..."
- Sobr.I.115.Ann.1019."...offerimus et concedimus glorie uestre...cruce, capsas, calice cum patena..."
- Sobr.I.137.Ann.995?."... et ipsam ecclesiam cum omnibus bonis suis,...crucem, capsam..."

B) "Cruce de caminos". Sobr.I.135.Ann.1118."... et illo agro cum toto suo plantato, qui iacet ad portum de Bando integro... et illo agro de illa cruce qui iacet in ipsa uia..."

CUBITUS.- "Codo, medida lineal para telas".

Sobr.I.632.Ann.1166." Ego Martinus Mastiga dono mediam unius leire que iacet ad fontem de Hero Mozo pro VII cubitos panni lanei".

CUCULLA .- "Cogulla".

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus in ornamento seu ministerio ecclesie...cugullas de sirgo III, item cugullas et albas lineas..."

CUTELLUS.- "Cuchillo".

Sobr.II.390.An.s.f."...quod uidentes fratres Sancti Martini accesserunt cum armis, laceis, gladiis, cutellis..."

CUPA .- "Cuba, tonel".

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus...domos cum suis intrinsicis, cupas, mensas..."

Sobr.I.3.Ann.952." Omnes has uillas nominatas concedimus... vasa lignea usibus humanis apta a cupa usque ad minima conca".

Sobr.II.331.Ann.1220."... do uobis ...unam cupam plenam uino que faciat XVI metros..."

CUPUS.- "Cubo, tonel".

Sobr.I.123.Ann.867."Id est, domos, orrea, ...cupos, cupas, ferramenta..."

DALMATICA .- "Dalmática".

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus.. dalmaticas IIII; ..."

Sobr.I.115.Ann.1019."... offerimus et concedimus... casullas, dalmaticas, albas et tunicas..."

FALX.- "Hoz".

Sobr.I.180.Ann.1173."... et in robore sotulares bonos et unam falcem rociatoiram..."

FERRAMENTUM.- "Herramienta".

Sobr.I.123.Ann.867."Id est, domos, orrea ...cupos, cupas, ferramenta, uasa etiam uitrea..."

Sobr.II.176. Ann.1178."Datisque eam mihi cum XX VIII armentios inter paruos et grandes, cum uasis et ferramentis..."

Sobr.II.532.Ann.1222."Et dabo uobis impretium...et Ve ferramentas...et duas ferramentas, pretium et robur de quo sumus bene pacatos ..."

FERRUM.- "Hierro". Véase en 5.7.4 con el valor de 'hierro del arado'.

FIALA ( e.e. PHIALA).- "Taza" (1).

Sobr.I.2.Ann.955:" Igitur offerimus in ornamento seu ministerio ecclesie...In seruitio de mensa...pataras uel fialas argenteas X..."

Sobr.I.171.Ann.1190."... et in robore una taleiga centeni et unam fialam butiri ..."

FILTRUM.- "Fieltro".

Sobr.I.137.Ann.995?."Adicimus ibi etiam... liteira, uenabes, lanaes et feltra, et omnem intrinsecam domorum..."

FIXORIUM.- "Sartén o fuente para asados" .

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus...In seruitio de mensa: fixorium, inferturia, cocleares..."

FRENUM.- "Freno".

Sobr.I.119.Ann.887."Donamus atque concedimus...et mula cum sella et freno ornato..."

Sobr.I.345.s.f."Rodericus..emit...cum sella et frenos..."

FRONTALIS .- "Frontal".

Sobr.I.2. Ann. 955."Igitur offerimus in ornamento seu ministerio ecclesie...frontales palleas, pallas palleas..."

---

1).- MACHADO, Op. Cit. Vol. III. pág.42."recipiente, sobre toda para calentar o hervir un líquido, especie de taza sin pie ni asas".

STIS.- "Palo".

Sobr.II.390.s.f."...quod uidentes fratres Sancti Martini  
accesserunt cum armis, laceis, gladiis, cultellis et ...fustibus..."

NAPIS.- "Cobertor o manta" (cf. venabe, p. 333).

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus... stramenta lectulorum,  
galnapes palleas IIII, plumacios palleos IIII...galnapes  
laneas XVIIIIII..."

Sobr.I.38.Ann.985."Notitia de illo pecculiare quod laxauit  
illa domni inpruenti post suam mortem, id est, pelle de alfa-  
nage, adorra tiraze ...galnabe tramisirga..."

ENOLARIA .- "Rodillera".

Sobr.I.345.s.f."Rodericus... emit...una lorica, et genolarias,  
et elmo, et scuto, et spada et asta..."

Sobr.I.431.s.f."Rodericus... emit...una lorica et geonlarias  
et elmo...per manus uillicus eius Daniel Richardiz".

GLADIUS.- "Espada".

Sobr.I.106.Ann.958."Igitur qui tuus Domine Deus gladius et  
....fortitudinis tue..."

Sobr.II.11.Ann.1142."... et pro temerario ausu uiolentie  
anathematis gladio percutiatur... "

Sobr.II.390.s.f."...quod uidentes fratres Sancti Martini  
accesserunt cum armis, laceis, gladiis, cultellis..."

HABITUS.- "Hábito, vestido".

Sobr.I.486.Ann.1188."...et si ego uoluerò uitam meam mutare  
debetis me recipere tam ad habitum conuersionis quam ad  
sepulture tumulum..."

HASTA .- "Lanza o pica".

Sobr.I.345.Ann.s.f."Rodericus... emit...genolarias et  
elmo et scuto, et spada et asta et duos mantos..."

HELMUM.- "Yelmo", "armadura que resguarda la cabeza y el rostro" (1).

Sobr.I,345.s.f."Rodericus... emit... una lorica et genolarias et elmo, et scuto, et spada..."

Sobr.II.148.s.f."Et ego non habeo seniorem nisi abbatem domnum Egidium et mando ei meam luctuosam, caualum inselatum et scutum et lanceam et spatam et loricam et elmum et genolarias".

HORARIUM .- "Horario, libro de las horas canónicas" (2).

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus inornamento seu ministerio ecclesie... orarium in uno corpore..."

INCENSALIS.- "Incensario".

Sobr.I.137.Ann.995?..."... ipsam ecclesiam cum omnibus bonis sui ... et candelabrum eneum et incensale simul, et corona enea."

INFERTURIA .- "Vaso" (3).

Sobr.I,2.Ann.955."Igitur offerimus...In seruitio de mensa: fixorium,inferturia , cocleares..."

INSTRUMENTUM.-" Mueble y enser de la casa".

Sobr.I.3.Ann.952."Concedimus ad ipsam ecclesiam...uillam cum omnibus adiacenciis suis extra et infra,scilicet cunctis domibus ibidem constructis cum omnia strumenta uel etiam domui utensilia ..."

INSTRUCTIONIS (liber).-"Libro de instrucción o comentarios".

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus...uitas patrum;sinonimarum; regularum instructionum et octo uitia in unum..."

---

1).- RODON BINUE;Eulalia,Op. Cit. pág. 95.

2).- FLORIANO,A.,Curso General de Paleografía y Paleografía y Diplomática Españolas. pág. 345-46."Horarium.Es el 'Libro de horas',diurnas y nocturnas.De su reunión con otros libros de preces se formó el Breviarium Toletanum".

3).- DU CANGE, Op. Cit. Tomo.IV,pág.353.

ITRIA (e.e.HYDRIA).-"Jarra para agua".

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus... In seruitio de mensa:...itrias duas; concos duos..."

LANA.- "Lana".

Sobr.II.194.Ann.1220."Et hoc facimus tali pacto,quod uos datis nobis in uita nostra...XXX<sup>a</sup> oues cum filiis suis,et lana..."

LANEUS.-"De lana".

Sobr.I.137.Ann.995 ?."Adicimus ibi etiam...liteira,uenabes, laneas et feltra, et omnem intrinsecam domorum..."

Sobr.I.632.Ann.1166."Ego Martinus Mastiga dono mediam unius leire... pro VII cubitos panni lanei".

LANCEA.-"Lanza, pica".

Sobr.II.148.s.f."Et ego non habeo senioremem nisi abbatem domnum Egidium et mando ei meam luctuosam,caualum inselatatum et scutum et lanceam et spatam et loricam..."

Sobr.II.390.s.f."...quod uidentes fratres Sancti Martini accesserunt cum armis, laceis,gladiis,cultellis...ruperunt capam magister cum lancea ..."

LAPIS.- "Piedra".

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus... tres cruces,unam argenteam... lapidibus preciosis ornatam..."

LECTUARIA.-"Ropa de cama".

Sobr.I.137.Ann.995 ?."Adicimus ibi etiam...liteira, uenabes, laneas et feltra, et omnem intrinsecam domorum... "

LECTULUS.- "Lecho o cama pequena".

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus...stramenta lectulorum, galnapes palleas IIII,plumacios palleos IIII..."

LIBRA.-"Libra" (1).

Sobr.I.75.Ann.858."Si quis tamen homo quod fieri non credo contra hunc meum factum ad irrumpendum uenerit,pariat tibi auri libras duas ..."

---

1).- MATEU,F. y LLOPIS,Op.Cit.pág. 104:"Unidad de peso y de moneda de la más remota antigüedad en Italia".

LIBER .- "Libro".

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus...libros antiphonarius duos integros atque perfectos..."

Sobr.I.115.Ann.1019."...offerimus et concedimus glorie uestre...uela uel uestimenta altaris,libros ecclesiasticos..."

LIGO.-"Azadón" (1).

Sobr.II.56.Ann.1161."Etiam aditio uobis totam meam porcionem...pro uno soído et pro uno ligone et ita confirmo".

LIHAF.- "Colcha" (3).

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus...plunacios palleos IIII,tapetia V, alifafe I, almozalas II ..."

LIMAX .- "Limaza"

Sobr.I.120.Ann.922."... offerimus in offertionem ex parte prenominate ecclesie, limace cum lapidibus et auro sculpta in quingentos solidos..."

Posiblemente adorno en forma de 'caracol pequeño' con piedras preciosas y oro.

LINTEO.-"Lienzo".- Sobr.I.137.Ann.995?"Adicimus ibi...lintiones III..."

LINTEUM.- "Lienzo" (2).

Sobr.II.102.Ann.1160."Et accepi proinde in precium solidos XIII et unum ceramen uiado et unam pellem cordariam et **VII** cubitos de lencio et unam camisam".

Sobr.II.381.Ann.1200."... et accepi de uobis in precio uno caualo... et XXI cubitos de lenzo de dona Guntrade..."

LINULA .- "Sábana".

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus...In seruitio de mensa: ...almozalas II,linulas II..."

---

1).- RODRIGUEZ GONZALEZ, Eladio, Op. Cit. vol.II.pág.533."Ligón.Azadón, especie de azada grande que se usa para remover o cavar la tierra... Según documentos antiguos, el ligón ya era conocido en Galicia a principios del siglo XV". En Sobrado, documentamos esta forma 'ligone' ya en el año 1161."

2).-COROMINAS, J.Op.Cit. vol.III,pág.88. dice que:"es incierta la explicación del diptongo IE, pero hay indicios de que una variante LENTEUM existiera ya en latín vulgar".

3).- GOMEZ MORENO, M., Iglesias mozárabes.Arte español de los siglos IX al XI,pág.345:"Allihafes o alifafes.Eran colchas,páneas o greciscas con su envés de piel de marta o de ardilla".

LORICA .- "Coraza, loriga".

Sobr.I.345.s.f."Rodericus... emit...una lorica et genolarias et elmo et scuto et spada et asta..."

Sobr.II.148.s.f."Et ego non habeo senioreni sini abbatem domnum Egidium et mando ei meam luctuosam, caualum inelatum et scutum et lanceam et spatam et loricam et elmu et genolarias".

LUCERNA.-A) "Lámpara, candelá".

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus...lucerna cum pede suo eneu fusile..."

B) "Ojos". Véase en 5.5.2.

LUMINARIA.- "Iluminación, alumbrado".

Sobr.I.3.Ann.952."Ideoque hec omnia concedimus...ad hospiciu uiatorum uel ad sustantiam peregrinorum,necnon et pro luminaribus altariu iam dicti martiru..."

Sobr.I.43.Ann.818."... pro luminaria altaris tui uel helemosinis pauperum... ecclesie tue offero perpetualiter habituram".

MANTILE .- "Mantel".

Sobr.I.581.Ann.1177."Et in robore accepi Fernandus...unos mantenes de Pelagio Ribeira".

Sobr.I.635.Diversas fechas."Similiter ego et Petrus Pelagii damus...unam capam de uiados et caligas et botas et unos mantees Froila Froyle".

MANTUS.- "Manto".

Sobr.I.18.Ann.835."Uendo...et accepit de uobis in aderado et definido precio...manto laneo uilado et chomacio..."

Sobr.I.345.s.f."Rodericus... emit... duos mantos et duas pelles et equo obtimo cum sella et frenos obtimos..."

Sobr.II.428.Ann.1150."... do uobis iam dictam hereditatem pro precio uidelicet mihi unum mantum et filio meo Petro una equa et una capa et unos zapatos".

MANUALE .- "Manual, ritual".

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus... orationos II integros; manualium integrum..."

MENSA .- "Mesa".

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus...In seruitio de mensa: ... mutas de mensa integras octo...domos cum suis intrinsecis, cupas,mensas, et cetera utensilia..."

METRUM.-"Medida de capacidad" (1).

Sobr.II.320.Ann.1207."... damus et concedimus... uineam quadam, uidelicet tali modo, ut annuatim tribuamus ab illa eidem monasterio metrum unum uini in uita nostra..."

Sobr.II.331.Ann.1220."...ego Martinus Petri ad mortem meam do uobis...unam cupam plenam uino qui faciat XVI metros et hec debetis recipere statim post mortem meam..."

MODIUS .- "Modio".

Sobr.I.198.Ann.1042."Hanc supradictam hereditatem damus tibi et accepimus precium inde in res et in pannos in modios XIII et partarios II..."

Sobr.II.429.Ann.1153."...tali pactum et tali conditione ut adiuuetis me per singulos annos de una kapa et zapatos et uno modio de pane".

MUŞALLA.-"Manta, cobertor" (2).

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus... tapetia V, alifafe I, almozalas II..."

MUTA.-"Muda".

A) "de lecto" Sobr.I.115.Ann.1019."... offerimus et concedimus...mudas de lecto III, pallea I, tramisirgas II,..."

B) "de mensa" Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus...In seruitio mensa:...mudas de mensa integras octo..."

---

1).-COROMINAS, Op.Cit.Vol.III, pág.363."Metro, tomado del lat.'metrum' medida, especialmente la de un verso.Primer doc.1449...El vocablo vivió en España con carácter popular:leonés ant.'miedro' 'medida para vino' en doc. de Potes de 1246(Staaaf,30.18),gall.fronterizo treinta medros de viño en metrum como "mensura liquidorum" (Etym.XVI,xxvi,9).En Sobrado es una medida para líquidos.

2).- GOMEZ MORENO, M., Op.Cit.pág.345."Almuzallas...equivalía a las gálnapes y mantas, como cubrecamas, pero con ventaja en finura y riqueza...Eran de páleo, féricas, greciscas, de ciclatón, de lino y bordadas moriscas".

ORATIONARIUS (Liber).- "Oracional".

Sobr.I.137. Ann.995 ?."... et ipsam ecclesiam cum omnibus bonis suis... antifonarium, orationarium, comitum, manualium.."

ORATIONUS.-"Oracional".-Sobr.I.2. Ann.955."...offerimus...orationos II..."

ORDINUM (Liber).- "Libro de las Ordenes Canónicas" (1).

Sobr.I.2. Ann.955."Igitur offerimus...ordinus II, unum episcopalem et alterum minorem; precum; orarium in uno corpore..."

Sobr.I.137. Ann.995?."... et ipsam ecclesiam cum omnibus bonis suis... manualium, precum, psalterium et ordinum..."

PALLA.-"Tapiz, mantel"

Sobr.I.2. Ann.955."Igitur offerimus... In seruitio de mensa: ...pallas palleas..."

PALLEUS.- "De seda o brocado".

Sobr.I.115. Ann.1019."... offerimus et concedimus... mutas de lecto III, pallea I, ... mutas de mensa IIII<sup>o</sup>r. palleas II..."

PALLIUM.- "Tejido de seda o brocado".

Sobr.I.186. Ann.1163."Pro qua accepi de uobis precium placabilem, scilicet unum pallium de uisados optimum..."

PANNUS .- "Paño".

Sobr.I.137. Ann.995 ?."Post mortem Ueremundi emi ego illam de sua uxore Guntina et filiis suis in alios C. solidos, in equas, caballos et pannos..."

Sobr.I.437. Ann.1180."... et accepi de uobis in pretium unam capam nouam et nouos sotulares et sunt accepturus annuatim unum panum de depositis fratrum in omni uita mea..."

Sobr.I.584. Ann.1198."Nos autem propter hoc debemus tibi providere in omni uita tua... et singulis annis unam tunicam de nostris pannis et cerame cum illud necesse habueris..."

Sobr.I.632. Ann.1166."Ego Martirus Mastiga dono mediam unius leire que iacet ad fontem de Hero Mozo pro VII cubitos panni lanei..."

1).- FLORIANO, A., Curso General de Paleografía y Paleografía y Diplomática Española, págs 346-47. "Liber Ordinum, contiene el ritual de obispos o pontifical y el de las ceremonias sacramentales, para sacerdotes".

PASSIONUM (Liber).- "Libro de la Historia de la Pasión, Pasionario" (1).

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus... comitum integrum;  
pasionum; psalterium cum psalmis, canticis et hymnis..."

PATARA .- "Taza larga" (2).

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus... In seruitio de mensa:  
...pataras uel fialas argenteas X..."

PATENA .- "Patena".

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus... calicem argenteum  
solidis L<sup>a</sup> deauratum cum patena..."

Sobr.II.172.Ann.787,"...concedimus et que donamus uobis...  
libros, cruces, calices, patenas ..."

PELLIS.- "Piel".

Sobr.I.38.Ann.985."Notitia de illo pecculiare quod laxauit  
illa domni inpruenti post suam mortem, id est, pelle de alfane-  
ge..."

Sobr.I.431.s.f."Rodericus... emit... duos mantos et duas  
pelles et equo obtimo..."

Sobr.I.589.Ann.1165."...et in robore unam pellem nouam  
cordeiram..."

Sobr.II.283.Ann.1202."... et damus uobis... una pele cor-  
dera a sua uxor et una capa..."

PLUMACIUM.- "Colchón, almohada, cojín".

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus... In seruitio de mensa:  
...plumacios palleos IIII, tapetia V, alifafe I..."

Sobr.I.18.Ann.835."...et accepit de uobis in aderado et  
definido precio, id est, boue colore marceno, manto laneo uilado  
et chomacio ..."

Sobr.I.38.Ann.985."Notitia de illo pecculiare quod laxauit  
illa domni inpruenti post suam mortem... plumazo tramisirgo I  
et alio laneo, tapete de antelecto..."

---

1).- FLORIANO, A., Curso General de Paleografía y Paleografía y Diplomática Españolas, pág. 347. "El Liber Passionum, Passionarium. Es un complemento de Manuale, los había de dos clases; unos con las actas y oficios de los mártires y otros especialmente consagrados a la Pasión del Señor".

2).- MACHADO, Op. Cit. Tom. IV, pág. 321.

Sobr.I.123.Ann.867."Offero...tapetem et plumacium III..."

PRECUM (Liber).- "Oracional, libro de preces" (1).

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus...hordinos II, unum episcopalem et alterum minorem; precum; orarium in uno corpore..."

PSALTERIUM (Liber).- "Salterio" (2).

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus...pasionum; psalterium cum psalmis, canticis et hymnis..."

QUARTARIUS- "Cuarto, medida equivalente a la cuarta parte del sextario, usada para sólidos y líquidos". En los documentos se registran las siguientes formas:

Sobr.I.198.Ann.1042."Hanc supradictam hereditatem damus tibi et accepimus precium inde in res et in pannos in modios XIII...et quartarios II, ut habeatis eam iure hereditario..."

Sobr.I.231.Ann.1189."... et in roboratione unum quartarium de cibaria, precium quo nobis et uobis bene complacuit..."

Sobr.I.287.Ann.1227."... et in robore III quartarios de pane ut habeatis illas cum omnibus directuris et pertinentiis suis.

Sobr.I.584.Ann.1198."...damus tibi singulis annis duos quartarios de tritico ..."

Sobr.I.601.Ann.1165."Sciatis pro certo quod ipse habuit suam portionem...cum quinque serualibus et unam senaram de Vº quartariis seminatura ..."

Sobr.I.637.Ann.1163."... et pro Iº quartario de ordeo et Iº solido in robore..."

SAGIA .- "Saya".

Sobr.I.55.Ann.995."... et accepi(mus) a uobis precium quod mihi bene complacuit, id est, ...saia preciosa in duos modios..."

Sobr.I.163.Ann.1189."Maria Pelagii et Marina Pelagii in simul damus et concedimus uobis porciones nostras pro una sagia uiada optima".

---

1).- FLORIANO.A., Curso General de Paleografía y Paleografía y Diplomática Españolas, pág. 347."Liber precum, comprendía las letanias correspondientes al Oficio Divino, generalmente en prosa rimada"

2).- FLORIANO, Id. Pág.347."Liber Psalmorum o Psalterium. Se le nombra con mucha frecuencia, como libro de uso muy corriente en los cantos del coro. Contenía no solamente los Salmos de David, sino que además otros himnos y cánticos".

Sobr.I.168.Ann.1167."Damas itaque uobis eam qualincumque precio id est, una saya apreciata IIII<sup>or</sup>. solidos".

Sobr.I.171.Ann.1190."... et accipio de uobis precium unam scilicet sagiam et in robore Ium caseum".

Sobr.II.60.Ann.1162."... et in robore accepimus duas sayas ueteras..."

SALARIS.- "Salero".

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus... In seruitio de mensa: ...salarem argenteum I, suleieram argenteam I ..."

SCALA .- "Escudilla".

Sobr.I.115.Ann.1019."Ac sic offerimus et concedimus glorie uestre...scalas II argenteas..."

SCUTELLA .- "Vasija ancha y en figura de media esfera que se emplea para servir la sopa".

Sobr.I.284.s.f."...deuen a dar os quadriis compridos, e senllas escudelas de castanas ben adubadas..."

SCUTUS.- "Escudo".

Sobr.I.345.s.f."Rodericus... emit...una lorica et genolarias et elmo, et scuto, et spada et asta..."

Sobr.II.148.s.f."Et ego non habeo senioreni nisi abbatem domni Egidium et mando ei meam luctuosam caualum inselatum et scutum et lanceam et spatam et loricam et elum et genolarias".

SELLA .- "Silla de montar".

Sobr.I.119.Ann.887."Donamus atque concedimus dulcedine tue... cauallos XXI et mula cum sella et freno ornato..."

Sobr.II.536.Ann.1174."Facimus uobis cartulam uenditionis... pro una sela et pro uno bardon et pro una freno..."

SERMONUM (liber).- "Sermonario".

Sobr.I.1.Ann.952."...concedimus ecclesie sancte id est ... psalterium, passionum, comicum, sermonum, manualium, ordinum..."

RVITIUM.- A) Servicio de mesa o utensilios para comer.

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus...In seruitio de mensa:..."

B) "Exequias o funerales".

Sobr.I.165.Ann.1164."Et ego Felagius concedo ibi corpus meum sepeliri...et debetis soluere seruicium sicut pro uno ex uestris pro me, Et hoc meum factum maneat firmum".

C) "Servidumbre, servicio". véase en 5.1.3.

TARIUS.- "Sextario.Medida de capacidad, sexta parte del congio y decimo-sexta del modio" (1).

Sobr.I.635.Diversas fechas."... do uobis eas pro alia uestra in Canas que est seminata tribus sextariis...Ego Gundisaluus Gubernatus facio cartam uenditionis...pro unius uace media et cibarie I<sup>o</sup> sextario".

Sobr.II.390.s.f."... quantum caperet unum sextarium in semente..."

GILLUM.- "Sello,rúbrica".

Sobr.I.285.Ann.1223."Nos uero omnes suprascripti...concedimus et concorditer approbamus et quia nos sigillum non habemus nec habere debemus, sub sigillo abbatis Sancti Antonini ordinis Sancti Benedicti cartam facimus communiri".

ATHA .- "Espada".

Sobr.I.345.s.f."Rodericus... emit...elmo, et scuto ,et spada, et asta et duos mantos et duas pelles..."

Sobr.II.148.s.f."Et ego non habeo senioreni nisi abbatem domnum Egidium et mando ei meam luctuosam,caualum inselatun et scutum et lanceam et spatam et loricam et elmun et genolarias"

RAMENTUM.- "Ropa de cama".

Sobr. I.2.Ann.955."Igitur offerimus...stramenta lectulorum , galnapes palleas IIII<sup>o</sup>r. plumacios palleos IIII..."

IERA.- "Salsera".

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus...In seruitio de mensa: ...salarem argenteum I,suleieram argenteam I..."

TALIGA.-"Talega,saco, bolsa, zurrón" (1).

Sobr.I.170.Ann.1167."Et ego Maria Guimare uendo uobis aliam medietatem pro I boue optimo et una capra et I<sup>a</sup> taleiga de annona".

Sobr.I.284.s.f."... e non stan en renda,se non en XX teygas de noçes ..."

Sobr.I.471.s.f."Comparauit ...pro tribus talegis de tritico et una talega de cibaria ... et una taleyga de cybaria..."

Sobr.I.580.Ann.1167. "Ego Argio...dono medietatem de una leira... pro duabus capris et una taega de pane".

Sobr.I.590.Ann.1165." Vendimus igitur uobis medietatem iam dicti casalis... pro precio... et unam taegam de cibaria..."

Sobr.I.642.Ann.1162."... dum uita uixero tribuam uobis de ipsa hereditate annuatim I talega nucibus pro reuerentia de uestra hereditate".

TAPES.-"Tapete".

Sobr.I.123.Ann.867."Offero etiam...tapetem et plumacium III.."

TAPETE.-"Tapete".

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus...In seruitio de mensa:... tapetia V,alifafe I,..."

Sobr.I.38.Ann.985."Notitia de illo pecculiare quod laxauit illa domni inpruenti post suam mortem... plumazo tramisirgo I, et alio laneo,tapete de antelecto ..."

TEGUMENTUM.- "Vestido,protección".

Sobr.I.135.Ann.1118."Et ipse Romanus presbiter et eius germana...confirmant illas ad pedem de ipso altare pro remedio animarum suarum, pro uicto et tegumento monachorum et sororum..."

TRULIO.-"Jofaina o palangana para lavarse las manos".

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus...In seruitio de mensa:... cocleares IIII, trolione I, omnia ex argento...alium tuillionem eburneum ..."

---

1) Es una voz tomada del árabe. Corominas la documenta por primera vez en 1.202. En los documentos de Sobrado, se registra la forma 'TALEGA' en el año 1162, forma plenamente castellana, y 'TALEIGA' en 1167, que corresponden al gallego.

TUNICA .- "Túnica".

Sobr.I.115.Ann.1019."... offerimus et concedimus... casullas, dalmaticas, albas et tunicas ..."

Sobr.I.581.Ann.1167." Et in robore accepi Fernandus Froyle unam tunicam de uerde et unam capam..."

Sobr.II.103.Ann.1165." Ego Azenda...facio kartam uenditionis ... et accepi de uobis precium solidos XIII<sup>II</sup>r. et una tunica uel saya..."

TURIBULUM.- "Incensario".

Sobr.I.2.Ann.955." Igitur offerimus...turibulum argenteum..."

UTENSILIA .- "Utensilio", "las cosas necesarias para el uso".

Sobr.I.2.Ann.955." Igitur offerimus...In seruitio de mensa:... domos cum suis intrinsecis, cupas, mensas, et cetera utensilia..."

VAS.- A) "Vaso,vasija".

Sobr.I.3.Ann.952."Concedimus... uasa argentea seu et erea ad diuersos usus abta quantam a nobis in loco iam dicto fuit aplicita, uasa lignea usibus humanis apta a cupa usque ad minima conca".

Sobr.I.123.Ann.867."Id est, domos, orrea...cupos, cupas, ferramenta,uasa etiam uitrea et erea seu et lignea..."

B) "Vaso sagrado".

Sobr.II.3.Ann.1186-87."... si aliquem episcopum per uos transire contingerit, ab illo benedictionem uasorum, et uestium monachorum ordinationes, altarium consecrationes recipere ualeatis".

Sobr.II.6.Ann.1167-1177."...monentes pariter et hortantes ut sollicita intentione nitamini in uasis uestris oleum deferre".

VELA .- "Vela de cera".

Sobr.I.115.Ann.1019."... offerimus et concedimus glorie uestre...ipsam ecclesiam cum domibus et edificiis, et cum cuntis opibus et prestationibus siue ucla uel uestimenta altaris..."

VELUM .- "Velo".

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus... velos principales palleos II<sup>o</sup>s. et alios subminores IIII..."

Sobr.II.172.Ann.787."... concedimus et que donamus uobis... calices, patenas, signo, uelo ecclesie sancte et omnia propria argento res, uestito que ad ipsa ecclesia pertinet..."

VENABE - "Cobertor o manta de cama".

Sobr.I.137.Ann.995?."Adicimus ibi etiam... liteira, uenabes, laneas et feltra et omnem intrinsecum domorum".

VENABULUM.- "Venablo".

Sobr. II.8.Ann.1118."Et pro regali robore damus uos Vermudus et Fernandus unum canem nomine Ulgaro et unum uenabulum..."

VESTIMENTUM.- A) "Manteles".

Sobr.I.115.Ann.1019."... offerimus et concedimus glorie uestre... ipsam ecclesiam cum domibus et edificiis et cum cunctis opibus et prestationibus siue uela uel uestimenta altaris ..."

B).- "Vestido, ropa para vestir".

Sobr.I.185.Ann.1162."... ut sit in iure prefati monasterii ad opus uestimentorum et uictuum monachorum uel elemosinarum pauperum ..."

Sobr.II.214.Ann.1202."... ea que mihi fuerint necessaria in comedendo et bibendo et uestimento et calciamento ..."

VESTIS.- "Vestido".

Sobr.II.3.Ann.1186-87."... si aliquem episcopum per uos transire contingerit, ab illo benedictionem uasorum et uestium monachorum ..."

Sobr.II.422.Ann.1198."... damus uobis... quia filio nostro in domo uestra et in ordine uestro recipiendo uestes et necessaria prouidetis ..."

VESTITURA .- "Vestidura".

Sobr.II.385.s.f."Et habemus istam quartam que est octava integra de predicto Munio Peles, pro nostro habere et pro sua uestitura quando intrauerit in ordine, in Superaddo".

VESTITUS.- "Vestido".

Sobr.I.43.Ann.818."... pro uicto atque uestito sacerdotum et monachorum Dei".

Sobr.I.52.Ann.930."Placuit mihi...ut...facerem donationem... de omnibus rebus meis, id est... boues, uaccas, uestitu, uineas et pumares uel omnia".

Sobr.I.104.Ann.918."De medietate de ipsis pumaribus, terciam porcionem integram do tibi, ita ut tu mihi des uictum atque uestitum".

VITAE.-"Vidas, biograffas".

Sobr.I.2.Ann.955."Igitur offerimus...uitas Patrum,...regularium instructionum et octo uitia in unum".

ZAPATO .- "Zapato".

Sobr.I.260.Ann.1159."...et accepimus de uobis precium quod nobis bene complacuit, scilicet, unam bonam uaccam et in roboratione unos zapatos..."



5.8. CONCEPTOS VARIOS .

En este apartado se recopilan toda una serie de términos que, estando relacionados con el Derecho, podrían no tener un lugar adecuado en ninguno de los capítulos de que consta el presente trabajo. Por otra parte, tampoco procede su omisión, ya que, cuanto más abundantes sean las formas recopiladas, tanto mayor y más positiva será la aportación a la lexicografía medieval.

5.8. CONCEPTOS VARIOS.

**ABRASUS.-** "Suprimido, quitado".

Sobr.I.77.Ann.817."...ut de hodie et tempore de meo iure abrasa et uestro iuri et dominio sit tradita atque concessa".

Sobr.I.83.Ann.827."...ita ut de hodie die et tempore de meo iure abrasum et uestro iuri et dominio sit traditum atque concessum".

**ABSOLVERE.-** "Absolver, eximir".

Sobr.I.2.Ann.955."...ut nostri reatus absoluantur flagitiorum uincola.."

Sobr.I.17.Ann.976."Placuit nobis...ut faceremus uobis cartulam uenditionis... de uilla nostra propria...de omnia quicquid ibi nobis iure debitum mansit medietatem concedimus ut simus liberi et absoluti de censo de ipso monasterio..."

Sobr.I.489.Ann.1158."... et omnes homines qui in ipsis terminis habitauerint libero et absoluo de redditu et de petito et de fossado et omni fisco et foro regio..."

Sobr.II.1.Ann.1171-81."...facultatem habeant absoluenti.."

**ABSTRAHERE.-** "Sustraer, quitar".

Sobr.I.245.Ann.1161."...ita ut de hodie die et tempore de meo iure abstracta et in uestro iure et dominio sit tradita atque confirmata..."

**ACCEPTUS.-** "Agradable, acceptable".

Sobr.I.107.Ann.968."...Cum enim luce clarius constat, cunctisque liquidam patet quod ad emundationem criminum et ad percipiendam redemptionem animarum, uota fidelium bonorum, et exercitia actuum sanctorum, ab omnipotente Domino et ratum manet et acceptum..."

**ACCIDERE.-** "Succeder".

Sobr.I.122.Ann.960." Quomodo ipsam uillam contestauit, uel quid postea accidit in corda habitantium ibi, de-clarari oportet..."

ACCIPERE.- "Recibir".

Sobr.I.18.Ann.835."... et accepit de uobis in  
aderado et definido precio..."

Sobr.I.82.Ann.803."Et accepi a uobis aliam uilam  
quam dicunt..."

Sobr.I.447.Ann.1151."Ego donno Froyla Arias uolo ire  
ad monasterium Superati ut accipia ibi confessionem  
ad salutem anime mee sub auctoritate Sancti Benedicti..."

ACQUIRERE.- "Adquirir".

Sobr.I.57.Ann.962."Vendimus itaque uobis ibi...quicquid  
in ipsa uilla ganauerunt parentes nostri,et de auos  
habuerunt siue de parentibus,seu que illi propriis mani-  
bus acquisierunt..."

Sobr.I.85.Ann.929."...quantam ganauit cum meo marito  
et quantam post obitum eius acquiui..."

Sobr.I.61.Ann.944."...uel quantum ad prestitum homi-  
nis est uel quicquid adquirere ibi potueritis..."

ACTIO.- "Condición".

Sobr.I.50.Ann.1040." Atione servata ut in  
quantum tu uixeris possideas cum tia tua..."

ADDUCERE.- "Conducir".

Sobr.I.75.Ann.858."... et adduxerunt me ante iudicem".

Sobr.I.103.Ann.952."Adducti fuimus igitur in presentie  
uestra et iudicum hic in Superato..."

ADFIRMARE / AFFIRMARE.- "Confirmar la posesión o propiedad de algo".

Sobr.I.8.Ann.964."Ita ut ...sit ipsa ecclesia supra-  
taxata...post parte monasterii ab omni integritate  
stabilita et adfirmata ".

Sobr.I.121.Ann.964."Adicimus etiam uobis aliam here-  
ditatem...omnia uobis damus et adfirmamus..."

ADIMPLERE.- " Colmar, llenar".

Sobr.I.3.Ann.952."Non quod ipse a nobis aliquid  
egeat qui cuncta machina mundi creauit et omnia superfi-  
ciem terre ad utilitatem humani generis adimpleuit..."

ADIUTORIUM.- "Ayuda".

Sobr.I.496.Ann. 1173."... set uiuat in ea cum consilio et adiutorio fratrum Superaddi, et ad obitum suum relinquat eam..."

Sobr.I.635.Ann. diversas fechas. "... damus uobis eam ut... succarratis nobis in adiutorium..."

ADIUVARE.- "Ayudar".

Sobr.I.105.Ann.921."... et accepi a uobis precium III solidos (et) dimisi uobis VI solidos, ut semper me adiuuetis uos et filii uestri..."

Sobr.I.495.Ann.1165."... et de hodie die sumus uasallos et familiares de Superaddo in uita uel ad morte et uos debetis nos adiuuare secundum uestrum ordinem uobis concesserit..."

ADLIGABILIS .-"Vinculante".

Sobr.II.128.Ann.1164."...facimus pactum et placitum et adligabile uerbum et scripturam firmitatis..."

ADNECTERE.- "Añadir".

Sobr.I.3.Ann.952."Adnectimus ibidem uillas qui ibidem deseruiant..."

AFFLICTUS.-"Sancionado, penalizado".

Sobr.I.43.Ann.818."... et insuper regie potestatis afflictus..."

Sobr.I.131.Ann.1000."...et insuper damna secularia afflictum pariet auri libras ( binas) uel ternas..."

APREHENDERE.- "Aprehender, tomar en posesión".

Sobr.I.4.Ann.959."...altilia uolatilia...qui superuixerit apprehendi, habendi...habeat in perpetuum".

Sobr.I.137.Ann. 995 ?. "...apprehendit eam ipse Placentius cum omnibus heredibus suis..."

Sobr.I.119.Ann.887."...ex presente...apprehendas..."

APPROBARE.- "Reconocer, dar por bueno".

Sobr.I.139.Ann.1097."... et ille eos iussit ante se uenire et audiuit omnes assertiones ab utraque parte, de uana petitione de Petro et bene abnuit domnos de ipsa ecclesia et aprobauit eos uerum esse..."

ASSENSUS.- "Asentimiento, consentimiento".

Sobr.II.22.Ann.1164."...ego Martinus... archiepiscopus... communi canonicorum nostrorum assensu..."

ASSERERE.- "Afirmar".

Sobr.I.38.Ann.985."Do itaque atque concedo...et nullo homini permitto, neque filiis, neque subrinis, neque de progenie mea per uocem asserendi..."

Sobr.I.130.Ann.992."Et cum uidit Christoforus ipsum placitum que exesserat et ipsa fideiussor loquente, agnouit se in ueritate quia sit fuerat ueritas quantum hermeias asserebat..."

ASSERTIO .- "Afirmación, confirmación".

Sobr.I.139.Ann.1097."Deinde surrexit ipse Petrus in ausum temerarium... et fuit in querimoniam in presentia uidelicet domni Roderici Froile, et ille eos iussit ante se uenire et audiuit omnes assertiones ab utraque parte..."

Sobr.I.115.Ann.1019."Si quis tamen regum, pontificum, aut heredum nostrorum, uel cuiuspiam asseracionis aut generis quislibet ille sit..."

ATTESTARE.- "Atestiguar, confirmar".

Sobr.I.185.Ann.1162."...maximam hereditatis mee partem ibidem mecum atestor..."

Sobr.I.413.Ann.1147."Inter cetera uirtutum est misericordie opera, helemosina precipue commendatur Domino attestante qui ait..."

AUDIRE.- "Escuchar, oír".

Sobr.I.139.Ann.1097."Deinde surrexit ipse Petrus in ausum temerarium et fuit in querimonia in presentia uidelicet domni Roderici Froile, et ille eos iussit ante se uenire et audiuit omnes assertionas..."

Sobr.I.211.Ann.1158."Pelagius qui notuit.Et ceteri plures qui uiderunt et audierunt..."

Sobr.II.523.Ann.1212."Et filii ecclesie uidentes et audientes hanc uendicionem..."

AUFERRE.- "Quitar".

Sobr.II.100.Ann.1120."... ita ut a presente die et tempore sit ipsa hereditas de meo iure ablata et in tuo iure tradita".

AUGERE.- "Incrementar".

Sobr.I.123.Ann.867."Concesso illis omne peculium... t quod nunc obtinent, quam quod adhuc cum Dei adiutorio augere uel profligare potuerint..."

AUGMENTARE.- "Aumentar, incrementar".

Sobr.I.28.Ann.920."...quicquid ganauerimus aut deinceps augmentare potuerimus..."

AUGMENTATIO .- "Incremento".

Sobr.I.3.Ann.952."Testamentum de monasterio Superaddi quod fecerunt Hermegildus et Paterna ad augmentationem eiusdem monasterii..."

AULA .- "Iglesia, templo".

Sobr.I.35.Ann.1019."Et ad confirmandam aulam firmitatis ibi corpus ipsius matris mee tumulatum est..."

Sobr.I.131.Ann.1000. "... et propter confirmandam aulam ingenuitatis uestre donamus atque concedimus uobis omne peculium uel ganatum..."

Sobr.I.3.Ann.952."...et omnium sanctorum quorum reliquie recondite uenerantur in aula que sita esse dinoscitur in loco qui nuncupatur Superato!"

Sobr.I.120.Ann.922."...testarent aule uestre uilla uocitata Lancara..."

CAPTIVITAS.- "Cautividad".

Sobr.I.137.Ann.995?."Sicut et sacerdos sui captiuitate  
ducti et gladio trucidati sunt ..."

CESSARE.-"Cesar,desaparecer".

Sobr.II.396.Ann.1168."Et hoc facto omnes cessent  
querele et contentiones..."

CIRCUMIACERE.-"Lindar,estar situado".

Sobr.II.223.Ann.1162."...ad hac die...ille placie  
cum exitibus suis et tota circumiacente hereditate  
... uestro iure sit tradite..."

CIRCUITUS.- "Círculo,alrededor".

Sobr.I.109.Ann.986-999. "Iterum uero coniuncti  
secunda uice in territorio Nallare,uilla Gudini et  
ecclesie Sancti Juliana ambo episcopi et ab utrosque  
multorum filiorum bene natorum stantium et presiden-  
tium in circuitu , requirentibus abbatibus Adefonsus..."

COGERE.- "Obligar".

Sobr.I.83.Ann.827."Placuit mihi atque conuenit,  
nullo cogentis imperio nec suadentis acticulo..."

Sobr.I.251.Ann.1172." Si quis... contra hanc cartam  
uenerit sit maledictus usque in VII<sup>a</sup> generationem,  
et pro temerario ausu parti uestre uel uoci regie L<sup>a</sup>  
solidos persoluere cogatur..."

Sobr.I.136.Ann.1152."... et hoc facio nemine cogente  
uel munera dante, set mea propria et spontanea uoluntate..."

COLLAUDARE.-"Aprobar,autorizar".-Sobr.I.490.Ann.1165."Et ego Uere-  
mudus ...testis sum et collaudo hanc cartam."

COLLECTUS.- "Reunido".

Sobr.I.109.Ann.986-999. "Coniuncti sunt duo pontificis  
domnus Pelagius episcopus Lucense sedis et domnus Petrus  
Iriense et apostolice sedis, et collecti pariter in  
loco predicto..."

COMMENDARE.- "Mandar, preceptuar, recomendar".

Sobr.I.413.Ann.1147."Inter cetera uirtutum et  
misericordie opera,helemosina precipue commendatur  
Domino attestante qui ait..."

COMMITTERE.- "Cometer".

Sobr.I.555.Ann.1163."...quisquis talia commiserit  
in duplo componat et sedeat maledictus..."

COMMONERE.- "Requerir con autoridad el cumplimiento de una obligación contraída" (1).

Sobr.I.543.Ann.1171."Si quis igitur... hunc meum factum sciens contra eum uenerit IIº tercio(ue) commonitus nisi reatum suum congrua satisfacione correxerit..."

COMPETERE.- "Pertener".

Sobr.I .34.Ann.842."Qua propter nos...uobis supradicti uendere nos profitemur sicut et uendimus portionem nostram quam nos competet inter nostros heredes in uinea..."

Sobr.I.69.Ann.946. "... et ego Sandinus medietatem de mea ratione que me competit in ipso punare..."

Sobr.I.123.Ann.867."... etiam et quos adhuc de matris mee successione mihi competunt..."

COMPLACABILIS.- "Agradable,convenido".

Sobr.I.547.Ann.1192."... pro precio et robore mihi bene complacabili..."

COMPLACERE.- "Agradar".

Sobr.I.106.Ann.958."Et quanto plus sepiissime offertur tanto plus tibi Domine complacetur..."

COMPLICARE.- "Adquirir, comprar".

Sobr.I.5.Ann.966."Omnia utensilia domorum uel edificiorum uel que cum Dei adiutorio a modo et deinceps complicare uel augmentare potuerimus ab integro offerre conamur..."

COMPUNCTIO .- "Compunción".

Sobr.I.8.Ann.964. "...memoria mortis et inferni mihi aduenit, uel compunctionis anime et cordis mei ..."

---

1) RODON, Eulalia, Op. Cit. Pág.60.Afirma que dicho significado no se halla registrado en el Diccionario de Corominas.-

CONDITIO .- "Condición".

Sobr.I.109.Ann.986-999. "Istos de sursum per nomina nobiliores et locupletes duodecim, scribserunt condiciones sacramentorum per manum saioni Fulgentio presbiter..."

CONFIRMATIO .- "Confirmación".

Sobr.II.424.Ann.1139. "Magnum est titulum donationis et testationis et confirmationis ..."

CONGRUA .- "Adecuada, suficiente"

Sobr.I.525.Ann.1168. "Si quis ex meis uel alienis gentibus hanc cartam irrumpere temptauerit sit ille maledictus in seculum, nisi congrua satisfactione emendauerit..."

CONIUNCTUS .- "Reunido".

Sobr.I.6.Ann.966. "Nos exigui serui seruorum uestri Sisnandus...coniuncti in unum tractantes apud nos..."

CONSUETUDO.-"Costumbre".

Sobr.II.200.Ann.1215."... maiorino pectent secundum  
consuetudinem terre..."

CONTRADICERE.- "Reclamar, negar un derecho",

Sobr.I.239.Ann.1162."Postea surrexerunt gentes rustico-  
rum et contradixerunt ipsam ecclesiam ad illos  
fratres".

CONTRADICTIONE .- "Controversia".

Sobr.I.264.Ann.1177."Ego Arias Fernandi...facto pactum  
...de illa uestra hereditate...et ad obitum meum relin-  
quam uobis illam sine omni contradictione cum sua  
populatura..."

CONVERSIO .- "Conversión".-Sobr.II.2.1185."...liberos et absolu-  
tos ad conuersionem recipere..."

CORRIGERE.- "Reparar".

Sobr.I.543.Ann.1171."Si quis igitur...hunc meum factum  
sciens contra eum uenerit...nisi reatum suum congrua  
satisfacione correxerit, potestatis honorisque suis dig-  
nitate careat..."

CREDERE.-"Creer".

Sobr.I.109.Ann.986-999."Modo uero domnus Pelagios  
episcopo minime credidit, set putans se omnes scire  
ueritatem Sancte Marie et celarent eam..."

CURARE.- "Procurar, ciudar".

Sobr.I.115.Ann.1019 ." Ut ergo per uos Sancti martire  
tandem reconciliari mereamur a Domino, fide , supplica-  
tione, uotis omnibus implere curamus."

DECIPERE.-"Emprender, llevar entre manos".

Sobr.I.109.Ann.986-999."Cumque non inuenissent decep-  
tus opus unde ad perfectum ducerent, placuit omni conci-  
lio et ipsi Sancto episcopo..."

DECLARARE.- "Clarificar, manifestar".

Sobr.I.122.Ann.960."Quomodo ipsam uillam cortestauit  
uel cui postea accidit in corda habitantium ibi,  
declarari oportet".

Sobr.II.66.Ann.1174."Hec enim preterita representat,  
presentia roborat, ueritas titulum semper declarat..."

DEFENDERE.-"Defender, proteger".

Sobr.I.71.Ann.918."... tibi dono atque concedo ipsum agrum et ipsa casa ut habeas iuri quieto et in perpetuum uendices atque defendas tu et omnis posteritas tua..."

Sobr.I.123.Ann.867." Omnia autem quod in testamentum reliquerunt ipsi mei liberti inter se equaliter diuidant et in perpetuo uindicent ac defendant..." "...et pro sua sustentatione uel pauperum securus possideat, ac defendat..."

Sobr.II.10.Ann.1142." Si aliquis homo eidem filie mee hanc suam directuram auferre temptauerit, et eam illi defendere nequuerint filii mei seu filie..."

DEFENSIO .-"Prohibición".

Sobr.I.136.Ann.1152."Hoc autem modo ponimus prefate ecclesie ~~ca~~ntum atque defensionem, quo nullus homo audeat rumpere a termino quod dicitur Mamolas de Frexeno."

DELIBERARE.- "Deliberar, reflexionar, consultar".

Sobr.II.116.Ann.1165."... et tu deliberes mihi ipsam meam domum sine omni interdictum..."

DENUNTIARE.- "Proclamar".

Sobr.II.7.Ann.1159-1176."...eos, publice accensis  
candelis, appellatione remota, excommunicatos denuntietis".

DEPUTARE.- "Atribuir".

Sobr.I.2.Ann.955."Et licet initia bonorum que in  
animo gignuntur iustitie operibus deputentur ..."

Sobr.I.106.Ann.958."Licet domine Deus primordia  
bonorum operum te inspirante que in animo gignitur  
iusticie operibus deputetur ..."

DESERTICUS.- "Desierto".

Sobr.I.137.Ann.995? "Et tenentes fratres ipsa uilla  
et suos homines in suo iure pacata, uenit famis et mor-  
talitas inualida, et ex parte morierunt de ipsos homi-  
nes et ex parte fugierunt in alia terra et dimiserunt  
ipsas hereditates disertas..."

DEVENIRE.- "Pertener".

Sobr.I.123.Ann.867."... et ex i(1)lius in(subcessione  
nostram deuenit hereditatem..."

Sobr.II.9.Ann.1135."Ego Adefonsus...uobis comiti  
domno Fernando...facio cartam donationis de heredita-  
tibus que...postea deuenerunt in nostro regalengo..."

DIFFERRE.- "Distinguir".

Sobr.I.109.Ann.986-999." Sub Christi nomine Pelagius  
Dei gratia episcopus uera differens atque discernens..."

DIGNUS.- "Digno, merecedor".

Sobr.I.2.Ann.955." Iccirco offerimus Deo ac Saluatori  
nostro et apostolis martiribusque suis suprataxatis  
quod illorum sancto preccamine digni efficiamur in  
dextera tua..."

DIJUDICARE.- "Decidir, juzgar".

Sobr.I.109.Ann.986-999." Sub Christi nomine Pelagiug  
Dei gratia episcopus uera differens atque discernens  
et diudicans de ..."

DIMITTERE.- a) "Legar, dejar en testamento", b) "Abandonar".

a) Con el primer significado aparece claramente en:

Sobr.I.10.Ann.943."...ipsa uilla ut uobis superius resonat do atque concedo et prendidit ipsam medieta-tem in mea quinta inter meos filios et neptos, et illas alias quatuor portiones dimitto in illa alia medietate in ipsa uilla Fulgenti et Frexinitum..."

Sobr.I.140.Ann.1109."...uobis Arulfo Didaci et uoci uestre ac Froile Petri et Uoci sue et heredum suor facimus pactum et placitum per scriptum dimissurum..."

b) "Abandonar".

Sobr.I.137.Ann.995 ?."...ex parte morierunt de ipsos homines et ex parte fugierunt in alia terra et dimiserunt ipsas hereditates disertas..."

Sobr.I.122.Ann.950."...elegimus ipsum monasterium dimittere, quam in illo perire. Mutauimus itaque nos inde in longinquis partibus ubi alia nostra erat hereditas..."

DISPERTIRE.- "Distribuir, repartir".

Sobr.I.42.Ann.1031."... ego et germanus meus...fecimus inter nos scripturam firmitatis de omnibus rebus nostris... qui primitus obisset in pauperibus in sacerdotibus et in egenis omnis diligenter dispertiret..."

DISPONERE.- "Ordenar, disponer, mandar".

Sobr.I.138.Ann.1112."Tunc disposui atque ordinaui ego famulus Dei Uimara abba confessor..."

DISTURBATIO - "Distorsión, impedimento".

Sobr. I.108.Ann.978."Nemini damus neque permittimus qui uobis ibidem faciat disturbationem uel inmodice..."

DIVIDERE.- "Repartir, dividir, distribuir".

Sobr.I.43.Ann.318."...annuit inter nos bone pacis uoluntas ut diuisissemus ista uilla in tribus heredibus sicut et fecimus..."

Sobr.I.123.Ann.867."...diuidiremus hereditatem..."

Sobr.I.129.Ann.942."...preuisores, que diuiserunt..."

DUCERE.-"Conducir, llevar".

Sobr.I.130.Ann.992."Ductus est per placitum in presentia domni Ermegildi confessus..."

Sobr.I.240.Ann.1162."...uitam sanctam ducentibus..."

EGERE.- "Necesitar".

Sobr.I.3.Ann.952."Non quod ipse a uobis aliquid egeat qui cuncta machina mundi..."

ELIGERE.-A)"Determinar, establecer".

Sobr.I.4.Ann.959."Salubri consilio eligimus ut inuicem nobis cartula donationis conscribere deberemus..."

B)"Elegir".-S.I.110.A.955."...et elegerum ipsum ...abbatem..."

EQUARE.- "Igualar, compensar".

Sobr.I.122.Ann.960. "Et sit nobis et uobis licitum per spatium dare peruisores... et quale plus maior fuerit quo equemus illam inter nos pacifice..."

EXACTIO .- "Impuesto".

Sobr.II.32.Ann.1174."Habitatores, etiam... ab omni exactione, petitione et expeditione uobis penitus liberamus..."

EXIGUUS .- "Pequeño", "Insignificante".

Sobr.I.2.Ann.955."Nos exigui famuli uestris Sisnandus licet indignus ... "" Nos exigui serui et ancille Dei Geloira deuota..." (I.121.Ann.964).

EXIMERE.- "Eximir".

Sobr.II.32.Ann.1174."... ab omni consuetudine et seruicio nobis et ecclesie nostre debito, uobis et successoribus uestris ... deinceps imperpetuum eximimus."

EXPEDITIO .- "Obligación de formar parte del ejército del señor"

Sobr.II.32.Ann.1174."... ab omni exactione, petitione, et expeditione uobis penitus liberamus."

EXPENDERE.-"Emplear, gastar", esp. ant. 'esponder'

Sobr.I.123.Ann.867."...in...missas expendant".

EXQUIRERE.- "Averiguar, indagar, investigar".

Sobr.I.141.Ann.1100. "... et boni homines quod exquirerent Ve. homines boni ambarum partium de ipsa terra... qui exquisierent ueritatem ambarum partium, et diuiserunt."

Sobr.I.146.Ann.1157."Orta fuit intentio inter fratres Superaddi et abbatem Ildefonsum et suas gentes... et laudauit inter eos ut boni homines ipsius terre uenissent, qui ueritatem inter eos exquississent ..."

FACERE.- "Hacer".

Sobr.I.5.Ann.966."...habeatis ea uos et omnis posteritas qui in ipso monasterio in uita sancta perseuerauerit et quicquid ex ea facere uel iudicare uolueritis..."

Sobr.I.242.Ann.1160."...fatio testamentum de hereditate mea in terra de Superaddo, in uilla que uocatur Guison..."

FACIES.- "Presencia, faz, cara".

Sobr.I.130.Ann.992."Et dixit Christoforus ad ipsum Munionem quia ipsa casa unde intentio est inter nos, tenuit eam Leuegilanus in facie domni Guttier..."

FALSARE.- "Invocar indebidamente".

.-S.I.109.A.986-99."...et nomen Domini falsamus..."

FAMES.- "Hambre".

Sobr.I.137.Ann.995?"Et tenentes fratres ipsa uilla et suos homines in suo iure pacata, uenit famis et mortalitas inualida, et ex parte morierunt de ipsos homines et ex parte fugierunt in alia terra..."

FATERI.- "Profesar".

Sobr.I.137.Ann.995 ?."...unde uere fateor quia sub Domini misericordia et obtione apostoli sui et sanctificatione patris mei..."

FAVERE.- "Favorecer, apoyar".

Sobr.I.3.Ann.952. "Non uos quoque in desperatione decimus, quia teste conscientiarum sepe fauemus ac de memoria ipsius seu et intercessione sanctorum suorum fiducia pleni manemus..."

FERRE.- "Quitar, arrebatar".

Sobr.I.137.Ann.995."Villam de Mera que fuit de Buisauo et uxore sua et filia illorum Sonildi, quam nobis indecenter tulerat comes Suarius..."

FIDARE.- "Avalar, garantizar"(1).

Sobr.I.6.Ann.966."... alteram uillam Guntilani quam nobis pariauit congermanus noster Gundesindus Suariz pro nostro mauro que nobis fidiauit pro DCC solidos et fugauit illo..."

FIRMARE.- "Garantizar, dar seguridad de algo".

Sobr.I.130.Ann.992."Et ordinauerunt eis ipsos iudices iam sepe dictos ut dedissent de amborum partibus et firmasset unusquisque quod dicebant secundum superius resonat..."

Sobr.I.486.Ann.1188."Hoc scilicet pactum fuit firmatum in grangia Causi..."

GIGNERE.- "Engendrar".

Sobr.I.2.Ann.955."Et licet initia bonorum que in animo gignuntur iustitie operibus deputentur..."

GLORIARI.- "Gozarse".

Sobr.I.106.Ann.958." Igitur quia tuus Domine Deus gladius et archus fortitudinis tue, fecit nos terminos auorum et parentum nostrorum mancipare, ideo non de nostra set de tua gloriamur uirtute..."

GRAVARE.- "Gravar, cargar, obligar".

Sobr.II.4.Ann.1184-85."...uel personas in eodem ordine constitutas excommunicationis uel suspensionis seu interdicti promulgatione grauare".

IMMUTABILIS.-"Inmutable".

Sobr.I.82.Ann.803."Ita ut de hodie die et tempore sit ista contramutatio firma et inmutabilis".

---

1).- COROMINAS, J., Op. Cit., vol. II, pág. 514, lo da como equivalente de 'fidere'. Véase sub voce 'fiar'.

IMPERARE.- "Mandar, poseer".

Sobr.I.38.Ann.985."Do itaque atque concedo ad imperandum post partem Sancte ecclesie, Didaco Muniz pro regimine Sancte regule, omnis testa sicut superius resonant..."

IMPLERE.- "Cumplir".

Sobr.I.43.Ann.818."Et ideo cum omni affectu cordis ipsum meum uotum implere procuro..."

Sobr.I.141.Ann.1100."Si ego iudex Petrus et uox mea mentiti fuerimus et quod in placito resonat non impleuerimus, pariamus post partem regis solidos Cm et quantum in calumniam miserit in duplo componat".

IMPONERE.- "Firmar, rubricar".

Sobr.I.5.Ann.966."Cum misericordia Domini mei Ihesu Christi ego Rudericus Hermegildi prolix manu mea impono (sig.) Giluira Aloiti prolix quem fieri uolui manu mea confirmo".

Sobr.I.483.Ann.1165."Herus Suarii genuit Petrus Pelagii et imposuit nomen alii pater..."

IMPRIMERE.- "Imprimir"

Sobr.I.601.Ann.1165." Ego Suerius Menendi hanc quam facere cartam mandauit ueram et perpetuam ad honorem Sancte Marie de Superaddo propria manu signum imprimendo (sig.) roboro et confirmo".

IMPULSIO .- "Violencia".

Sobr.I.123.Ann.867."... et ut eos de aliorum  
impulsione defendant in eorum tuitione persistat..."

INCONVULSUS.- "Inviolable".

Sobr.I.493.Ann.1169."... et hoc scriptum semper  
maneant inconvulsus..."

Sobr.II.427.Ann.1151."... et hec carta semper ma-  
neat inconvulsa..."

INDERE.- "Poner".-Sobr.I.109.Ann.986-999."...manum mea signum indidi."

INOPIA .- "Necesidad".

Sobr.II.28.Ann.1164."Regie maiestatis interesse  
dinoscitur sanctas et religiosas personas diligere  
ac uenerari, earumque inopiam propriis releuare mu-  
neribus..."

INORDINATA .- "Desordenada, sin distribuir".

Sobr.I.4.Ann.959."Ego Rudericus et uxor mea nomine  
Giluira, dum in coniugio positi fuisset et filios no-  
bis non essent, communi consensu pariter tractantes,  
ne quod absit repentina mors subriperet et paupertas  
nostra inordinata remaneret..."

INTENTIO .- "Controversia, litigio, pleito".

Sobr.I.129.Ann.942."Igitur ex presenti tempore domni  
Adefonsi principis, orta fuit intentio inter Sesnandum  
filium Gondesindi et homines de Lemenioni..." "...Ince-  
perunt intentionem cum ipsis hominibus de Lemenioni..."

INTERCEDERE.- "Interceder".

Sobr.I.584.Ann.1198."Ad mortem uero tuam ad monas-  
terium nostrum debemus...pro anima tua orationibus  
nostris ad Deum intercedere."

NIRE.- "Encontrar , hallar".

Sobr.I.24.Ann.931."Omnia mea hereditate ad integrum uobis do per ubi illam potueritis inuenire..."

Sobr.I.239.Ann.1162."... et inuenit pro directo quia erat ipsa ecclesia ad antiquo tempore in iure de Superaddo..."

IUS.- "Derecho".

Sobr.I.541.Ann.1224."Ita de hodie de iuri meo sit rasa et in iuri de fratribus de Reparadde sit tradita et confirmata.."

Sobr.II.173.Ann.1149."Adicimus uobis etiam iure perpetuo."

Sobr.II.540.Ann.1192."Quod si fratres mei noluerint uobis ius suum concedere dimittant uobis hereditates meas..."

IUSTITIA .-"Justicia".

Sobr.II.5.Ann.1147."Decernimus ergo ut nulli...liceat..perturbare...salua Sedis apostolica auctoritate et diocesani episcopi canonica iusticia."

LAUDARE.-"A) "Arbitrar en un juicio, decidir": (1).

Sobr.I.146.Ann.1157."Orta fuit intentio inter fratres Superaddi et abbatem Ildefonsum et suas gentes super suas hereditates...unde deueniunt in presentiam comitis domni Gundisalui et laudauit inter eos ut boni homines ipsius terre uenissent, qui ueritatem inter eos exquisissent..."

B) "Autorizar, aprobar":

Sobr.I.490.Ann.1165." Et ego Menendus Pelagii testis sunt et hunc factum laudo domno Suario...Et ego Ueremudus cognomento Frater testis sunt et collaudo hanc cartam..."

LAXARE.- "Dejar, perdonar" (2)

Sobr.I.580.Ann.1167-74."Ego Pelagius... dono aliam medieta-tem de ipsa leira pro tribus ouibus et pro quo leixatis mihi uocem de furto de uestra casa".

Sobr.II.250.Ann.1223."...de quantum demandauimus uobis de toto sumus lexatas, damus et concedimus uobis ut habeatis iure hereditario in perpetuum..."

---

1).- RODON BINUE, Eulalia, Op. Cit., pág. 159.

2).- Id., pág. 161.

LEVARE.- "Llevar".

Sobr.I.29.Ann.931."...leuauimus nostro filio per fidiatura.

LEX.- "Ley".

Sobr.II.311.Ann.1198."... non sit ei licitum set iudiciali lege conuictus, quantum inquietauerit uobis in duplo restituat..."

MANERE.- "Permanecer".

Sobr.I.43.Ann.818."...usque nunc iuri meo firmiter mansit uel manere potuit..."

Sobr.I.110.Ann.955."Cumque iure ipsius supradicti principis debitam mansisset, ad suggestionem Reteriz abbatis..."

Sobr.I.122.Ann.960."...maneant perhenniter confirmata."

Sobr.I.123.Ann.867."Multis quidem manet notissimum.."

Sobr.I.131.Ann.1000."...soli Deo et cui uestra fuerit uoluntas ita ut ubi uolueritis uiuendi, iendi, manendi, largique fouendi...concessa licentia et potestas..."

Sobr.I.529.Ann.1170."...quorum reliquie recondite manent in monasterio Superaddi..."

MEMORIA .- A) "Recuerdo".

Sobr.I.64.Ann.984."Placuit mihi propria mea uoluntate, nullo cogentis imperio neque pertimescentis metu, set memoria mortis et metu inferni et amore Dei..."

B) "Documento".

Sobr.I.477. S.XII y 1154." Ego comes domnus Rodericus prolix Petride una cum sobrino meo...facimus cartam testamenti et textum scripture et firmitatis memoria, de hereditate nostra propria quam habemus ..."

MEMORIALIS.- "Memorable".

Sobr.I.145.Ann.1145."Et si quis ex parte nostra uel aliena hoc memoriale et placabile factum ad dirumpendum uenerit..."

- MENS .-"Mente, razón".  
Sobr.I.106.Ann.958."Iccirco Domine Jhesu offerimus tibi,mente deuota,pro habitaculo seruorum tuorum..."
- MERCES .-"Gracia, merced".  
Sobr.I.2.Ann.955."Iccirco offerimus Deo ac Saluatori nostro et apostolis...unde tunc nobis copiosa merces adueniat perhenniter permansura..."
- MERERI.- "MEREGER".  
Sobr.I.1.Ann.952."...quis possim ad Dei declinare incendia ut et hic sanctorum precamine apud Deum mereamur prauor declina ingredere atque..."  
Sobr.I.43.Ann.818."Ut ergo per te, sanctissime martir, reconciliari merear a domino Jhesu Christo..."
- RITUM .-"Merecimiento".  
Sobr.L.43.Ann.818." Aloitus comes peccatorum mole depressus in spe et fiducia sanctorum meritis respiro."
- METUS.- "Miedo".  
Sobr.I.64.Ann.984."Placuit mihi propria mea uoluntate,nullo cogentis imperio neque per timencentis metu, set memoria mortis et metu inferni et..."
- NUERE .-"Disminuir".  
Sobr.I.103.Ann.952."Venimus ergo ad diem placiti et minguauit nobis de ipso pecto,ualente de IIII<sup>o</sup>r bouibus..."
- MODERARE.- "Moderar,gobernar,regular".  
Sobr. I.106.Ann.958."Sit procuratione uestra regendi, tributandi,pauperibusque moderandi..."
- MOLES.-"Mole, conjunto ".  
Sobr.I.3.Ann.952. "Nos quoque exigui serui seruorum Domini scilicet Hermegildus et Paterna mole peccatorum depressi..."
- MOS .-"Costumbre".  
Sobr.I.122.Ann.960."...fratres ac sorores ibidem habitare fecit,et testamentum eis de ipsa uilla rouorauit ut mos fidelium stat."

MORTALITAS.-"Mortandad".

Sobr.I.137.Ann.995 ?."Et tenentes fratres ipsa  
uilla et suos homines in suo iure pacata,uenit famis  
et mortalitas inualida, et ex parte morierunt de ipsos  
homines et ex parte fugierunt in alia terra..."

MUNIFICENTIA .-"Liberalidad".-S.II.51.A.1164."...regia munificenti  
memorato abbati..."

NEGARE.- "Negar,privar".

Sobr.II.396.Ann.1168."Et hoc facto omnes cessent  
querele et contentiones, et introitus et exitus ad  
mare, ad montes et ad pascua non negaretur hominibus  
peccoribus et iumentis,non isti illis nec illi istis".

NEGLIGENS .- "Descuidado, negligente".

Sobr.I.139.Ann.1204."...dedit domnus Uimara...eccle-  
siam Sancte Eulalie... ut laboraret... et fuit negligens  
de omni actu et fecit ad eos mala..."

NUTRIRE.- "Alimentar".

Sobr.I.323.Ann.1198."Ego Petro Pelaiz...et in presen-  
ti dono filio meo Nuno ibi ut crietis et nutriatis  
illum..."

NUTUS.- "Gracia, ayuda".

Sobr.I.107.Ann.968."Ego uir serenissimus et prin-  
ceps Ranemirus,nutu Dei rex, simul cum amita et  
nutrice mea Geloira deodicata et Christi ancilla..."

OBEDIRE.-"Pertener".S.I.284.s.f."...e obedeçem a don Brete...  
OBFUSCARE .- "Ofuscar". obedia a a Chaue..."

Sobr.I.568.Ann.1179."Ad hoc scripta fuerit (ut)  
que ueritas lucet resplendent,obliuionis nebula in  
posterum non obfuscentur..." (1).

OBIRE.- "Morir".

Sobr. I.317.Ann. 1176."... et si obiero sepelire,et  
pro anima mea debito misericordie facere..."

OBLIVIO .- "Olvido".

Sobr.I.279.Ann.1162."Ea que uenduntur aut donantur uel contramuttantur ne posteris obliuione tradantur pro memoria temporum litteris adsignantur..."

OBSEQUIUM.- "Homenaje, distinción".

Sobr.I.137.Ann.995 ?"...dedit frater eum suam coniurationem, ut corpus illius non fuisset translatum in alium locum, set filius suus talem fecisset obsequium et testimonium, ut presenti seculo hominibus bene pareret..."

Sobr.II.3.A.1186-87..."uobis beneficia uel obsequia..."

OCCASIO.- "Ocasión, oportunidad".

Sobr.I.628.Ann.1173..."carta testamenti... tali conditione ut dem eam filiis meis, sed tamen nec ego nec ipsi filii omni occasione remota numquam demus eam ullo homini unde scandalum uobis oriri possit..."

OPERATIO .-"Conducta, vida, obras".

Sobr.I.1.Ann.952..."(et nisi que)Sancte uite studia et bone operationes iustificauerint acta plenissima ... quis possim ad Dei declinare incendia".

PATEFACTUM.-"Claro, evidente".

Sobr.I.48.Ann.994..."set ueritas omnibus audientibus uera et patefacta esse credatur..."

PATROCINANS .- "Patrocinante".

Sobr.I.127.Ann.1037."Identidem a Deo patrocinante consensus nobis adhesit simulque parentum nostrorum..."

PERHENNITER.- "Perennemente".

Sobr.I.77.Ann.817..." ut habeatis illam uos et omnis posteritas uestra perhenniter..."

PERPETRARE.- "Ejecutar, realizar".

Sobr.I.543.Ann.1171..."potestatis, honorisque sui dignitate careat reamque se diuino iudicio existere de perpetrata iniquitate cognoscat..."

PERSEVERARE.-"Permanecer".

Sobr.I.7.Ann.961..."atque in uita sancta perseuera-  
uint."

PETITIO .- "Derrama, impuesto ocasional" (cf. petitum, pág. 292).

Sobr. I. 135. Ann. 1118. "Et ganauit ibi eas Romanus presbiter et tenuit eas in suo iure paccatas sine aliqua petitione et calumnia..."

Sobr. I. 139. Ann. 1097. "... et ille eos iussit ante se uenire et audiuit omnes assertiones ab utraque parte, de uana petitione de Petro et bene abnuuit domnos de ipsa ecclesia et aprobabuit eos uerum esse an non".

Sobr. II. 32. Ann. 1174. "Habitatores, etiam, ... ab omni exactione, petitione, et expeditione uobis penitus liberamus..."

POSSIBILITAS .- "Posibilidad".

Sobr. I. 137. Ann. 995? "... sicut possibilitas nobis fuit

POSSIDERE.- "Poseer".

Sobr. I. 7. Ann. 961. "Et fratres qui hec possederint uel iudicare procurauerint, faciant annuale uel memoriale meum per diem Sancti Juliani ab anno in annum!"

Sobr. I. 122. Ann. 960. "Cumque possideret diabolus corda cunctorum infelicium ..."

Sobr. I. 123. Ann. 867. "... et pro sua sustentatione uel pauperum securus possideat, ac defendat".

PRAESCRIPTA .- "Citada, señalada".

Sobr. I. 189. Ann. 1159. "Et hanc prescriptam donationem do et concedo iure hereditario prefato monasterio in perpetuum."

PRAESENTIA .- "Presencia, tribunal".

Sobr. I. 129. Ann. 942. "Cum fuerunt in presentia de ipso episcopo uel de ipsis comitibus et iudices..."

PREBERE.- "Proveer".

Sobr.I.123.Ann.867."... et qui in quantum ualuerit bucellam pauperibus et elemosinam prebeant..."

PRECARIA .-"Contrato concediendo el dominio útil de una tierra mediante la contraprestación de un canon anual".

Sobr.I.132.Ann.1001."Ob inde ego Lucidus uobis... pactum uobis facio simul et placitum per precariam ordinis, ut ex presenti die adsignem uobis de ipsis tribus rationibus de ipsa uilla, terciam partem cum cunctis opibus et edificiis uel prestationibus suis..."

PRENDERE.- "a)"Aduerñarse,tomar" ;b) "Prender,encarcelar".

Con el significado A) "Aduerñarse,tomar":

Sobr. I. 10.Ann:943."...ipsa uilla ut nobis superius resonat do atque concedo et prendidit ipsam medietatem in mea quinta inter meos filios et neptos..."

Sobr.I.43.Ann. 818. "Prendidi ego iam dictus Aloitus III<sup>s</sup> portionem in ista uilla per marcos certos et sinales..."

Sobr.I.129.Ann.942."Venit iste Sesnandus cum hominibus de Lemenioni, neptos Lemeni, et preserunt ipsam uillam de nostro iure et fecerunt sibi iure".

b) "Prender, encarcelar".

Sobr.I.505.Ann.1166."... et propter quod liberastis me de manibus Ieluire Menendi quando prenderat me."

PRESSURA .-"Presura" (1)

Sobr.I.48.Ann.994."Edificata nanque fuit ecclesia in ualle Presarense... in suas proprias presuras et hereditates auorum et proauorum suorum..."

).-SANCHEZ ALBORNOZ,Claudio,España un enigma histórico,2 Vols. t. Sudamericana,Buenos Aires,1972.Vol.II,pág.50 "Presura:aprisio, pación de las tierras que pudieron legalmente ocupar en la repoblación,la recepción en plena propiedad o en beneficio".  
ARNALDI,F., Latinitatis italicae medii aevi inde ab A. CDLXXVI us- ad MXII. Lexicum imperfectum,Edit.Bottega d'Erasmus,Torino,1970. o II.pág. 578.  
MACHADO,Op. Cit. Tom.III.,Lisboa,1967,pág.1878.

PRETAXARE.- "Determinar".

Sobr.I.138.Ann.1112."...meam portionem... redire  
illam iubeo in manus suprinorum meorum sicut superius  
pretaxauimus..."

PREVIDERE.- "Prever".

Sobr.I.129.Ann.942."Et preuiderunt ipse episcopo  
et ipsi comites, abbates et preuisores tuti quia ueritas  
est de isto Sesnando et de suos auctores".

PROSPICERE.- "Procurar".

Sobr.II.51.Ann.1164."Episcopalis officii interesse  
dinoscitur uiros religiosos diligere, tueri ac fouere,  
eorumque paci et quieti prospicere..."

PROTESTARE.- "Reclamar judicialmente".

Sobr.I.68.Ann.953."Protestauimus uobis iam dictis  
medietatem de omni nostra hereditate, quicquid iusi  
sumus habere".

PROVIDENS .- "Providente".

Sobr.I.124.Ann.860."...propria nobis accesit uoluntas  
prouidentes nos pro remedio animarum parentum nostro-  
rum..."

RECONFIRMARE.- "Revalidar".

Sobr.I.120.Ann.922."Placuit iterum serenitati nostre  
et reconfirmamus hoc testamentum sicut scriptum est,  
commorantes in Uillanoua..."

REMEDIUM.- "Auxilio, remedio".

Sobr.I.135.Ann.1118."...de ipsa larea dedit Odoarius Roderici ad ecclesiam Sancti Martini pro remedio anime sue, et alia larea super ipsos agros integra..."

REPLERE.- "Llènar".

Sobr.I.137.Ann.995 ?."... et in seculo quod omnes expectat,cum illo et heredibus suis et cum sanctis a dextris Domini gaudium percepissent,quod ipse procurare dignetur qui omnia replet et continet."

REPRÆSENTARE.- "mostrar, recordar".

Sobr.II.66.Ann.1174."Hec enim preterita representat, presentia roborat, ueritas titulum semper declarat."

RESPONDERE.- "Responder, contestar".

Sobr.I.129.Ann.942."Respondit Sesnandus in suam uocem et de suis auctoribus, de neptis Lemeni,quomodo ipsum uillarem de Paredes per suos terminos antiquos, habeo illum per scripturas per triginta annorum uel quaternario numero habuimus illum iuri quieto..."

RESTAURARE.- "Restaurar".

Sobr.I.130.Ann.992."Et restaurauerunt ipsa ecclesia et planctauerunt pomares et fecerunt edificia et presentia hominis ipsius loci",

Sobr.I.239.Ann.1162."Ecclesia de Guison fuit fundata ab antiquo tempore, et fuit subiugata Superaddo,et postea uenit in heremum multo tempore ipsa ecclesia,et restaurauit eam Menendus..."

SPECTARE.- "Esperar, aguardar".

Sobr.I.2.Ann.955."Et licet initia bonorum que in animo gignuntur iustitie operibus deputentur,tamen ea que maiori cumulo ac potiori crescunt in uoto,ampliore remuneratione expectantur in premio."

SUBIUGARE.- "Obligat, someter".

I.122.Ann.960."... et quod infelicius est dicere, rapuerunt inde unam sanctimoniam sororem et libidinis sue subiugauerunt in scortum..."

SUBIACERE.-"Someter".

Sobr.I.543.Ann.1171."Si quis...atque in extremo examine districte ultione subiaceat. Cunctis autem iuuantibus sit pax perpetua Domini nostri Jhesu Christi".

SUFFRAGIUM.- "Sufragio".

Sobr.I.123.Ann.867."... ex inde uestro suffragio cooperante, facinoris mei remisionem obtineam..."

SUMPTUS .- "Comida", "gasto", "coste".

Sobr.II.328.Ann.1199."Notum sit omnibus presentibus... fratres receperunt...quandam terram sub hac conditione: quod illam excolerent et laborarent in uinea propriis sumptibus..."

SUPPONERE.- "Substituir".

Sobr.I.132.Ann.1001."Stante et permanente in suo iure,uenit Lucidus Quiriaci absconse a fratribus et supposuit scripturas inualidas de ipsis hereditatibus..

TAXARE.- "Ordenar, mandar, recomendar".

Sobr.I.137.Ann.995 ?."...quicquid gessit ad extremam horam et quomodo me sanctificaret si fecissem ego quod ille taxauerat..."

TEMPESTAS.-"Temporada, época".

Sobr.II.194.Ann.1220."Si autem per guerram aut per tempes-  
tatem mortalitatis boues perdiderimus,et ita necesse fuerit,  
debetis nos adiuuare in bobus recuperandis usque ad medietatem".

TOLERANTIA .- "Manutención, sustento".

Sobr.I.7.Ann.961."Igitur offero memetipsum ...sub ea tandem  
ratione ut in uita mea habeant illum pro meo stipendio . et  
mea tolerantia..."

TOLERATIO.- "Manutención, sustento".

Sobr.I.106.Ann.958."Post discessum uero uestrum sit studien-  
di post partem monasterii qualiter illi ex inde habeant tole-  
rationem et nos a Domino dignam remunerationem..."

TORTUS.- " Daño, agravio".

Sobr.II.10.Ann.1142."Et ego Ueremudus Petri facio et autorixo  
fieri,ut numquam ueniat aliquod tortum siue aliquod malum  
ex parte mulieris mee..."

TRANSCRIBERE.-"Transcribir, copiar".

Sobr.I.170.Ann.1167." Fernandus peccator transcripsit".

UNIO .- "Unión, vinculación".

Sobr.II.123.Ann.1156."... ego Menendus Roderiquiz...et uxor  
mea Exemena Didaz et omnis uox nostra unionem et subiectum  
seruitium in Christo..."

VENIRE.-"Comparecer(ante un tribunal)".

Sobr.I.139.Ann.1097." Deinde surrexit ipse Petrus in ausum  
temerarium... et fuit in querimonia in presentia uidelicet  
domni Roderici Froile, et ille eos iussit ante se uenire et  
audiuit omnes assertiones..."

VIGERE.- "Vigorizar".

Sobr.II.51.Ann.1164."Episcopalis officii interesse dinoscitur uiros religiosos diligere... et ope sacerdotali sacre religionis cultus sicut equum est propagetur ac uigeat."

VELLE .- "Querer, mandar".

Sobr.I.26.Ann.925."... in hac cartula donationis que fieri uoluimus manibus nostris signum fecimus."  
Sobr.I.1.Ann.952."Si quis...infringere uoluerit..."

VOLUNTAS .- "Deseo".

Sobr.I.638.Ann.1171."Hoc autem dono pro remedio anime mee et parentum meorum per quorum consilium et uoluntatem hoc facio et per uoluntatem uxoris ad quam preter hoc que uobis dedi cetera relinquo."

WERRA .- "Guerra" (1).

Sobr.II.194.Ann.1220."Si autem per guerram aut per tempestatem mortalitatis boues perdiderimus et ita necesse fuerit, debetis nos adiuuare in bobus recuperandis usque ad medietatem".

---

1).- COROMINAS, Op. Cit. Vol.II, pág. 826."Guerra, del germ.occid. WERRA 'discordia', 'pelea'...palabra popular y de uso general desde la época preliteraria...Es común a todos los romances de Occidente, y pudo ser general ya en latín vulgar, pues el rum. RASBOIU es un eslavismo posterior; el hecho es que en ninguna parte quedan huellas del lat. BELLUM. En España no hay memoria directa o indirecta de la existencia de otro vocablo para esta idea esencial"

¶ In nomine domini. Ego Petrus de ... et ...  
uxor mea. Vobis sub se in supradicta omniq[ue] uoci n[ost]re ad  
remediū meū n[ost]r[um] m[ag]isq[ue] parentū dono et offero do[m]i[n]o  
in vob[is] om[n]i m[an]u hereditatem istā n[ost]rā q[ua]ntā ad nos p[er]  
tinet t[er]renā de Lusano ut possideatis eā i[n] p[er]petuū. cū o[mn]ib[us]  
suis directis. istis n[ost]ris t[er]renis se p[er]ista. i[n] hereditate q[ua]m  
habem[us] i[n] baloni et alijs locis. Q[ui]s fregit hoc s[er]ptū fact[um] ad h[oc]  
sit et p[er]maneat ut. e. st. i[n] hoc s[er]ptū sit semp[er] firmū. facta est  
ta[m] i[n] m[en]se ianuario. L. m. o. c. c. xx. Ego n[on] dicit[ur] i[n] hoc s[er]ptō  
man[us] n[ost]ras vob[is]. J. o. q[ui] p[ro]p[ri]et[ar]i[um] f. Petrus. sanz. peg[us] p[ro]p[ri]et[ar]i[um].  
f. m[er]ito. q[ui] f. Johes. t[er]ren[us]. Petrus. t[er]ren[us]. Pelagi[us] q[ui] i[n] t[er]ren[is]. De illa  
¶ In nomine domini. Ego g[er]ardus filius m[un]iz et ux[or] n[ost]ra h[er]m[en]a.  
enymena. m[en]endi et om[n]is uox n[ost]ra. Vobis sub se  
in supradicta omniq[ue] uoci n[ost]re facim[us] cartā uenditōnis  
i[n] p[er]petuū ualidā. de om[n]i hereditate n[ost]ra et cohesu n[ost]r[um]  
q[ua]ntā habem[us] n[on] habere debem[us] de uolentia et de  
ganantia i[n] uilla h[er]m[en]a tā sup[er] fonte q[ua]m sub fonte  
et e[st] usq[ue] ad murū depouit[ur] ut habeatis et possidea  
tis eam lib[er]e et i[n] pace cum om[n]ib[us] suis directis. et  
p[er]tinentijs t[er]renis. p[er] p[ro]p[ri]et[ar]i[um] longe. p[ro]p[ri]et[ar]i[um] un[um] n[on] placuit  
idē. s[er]u[us]. 2. x. foral monete. Petrus a bordegau. pelagi[us] ou  
tau. pelagi[us] baltem. Marti[us]. f. Johes. f. Petrus. f. et Gomez.  
f. isti et alij calūpnatores. calūpnabāt sup[er] dictā he  
ditate[m]. et abnu[n]ciabāt eā libent[er] i[n] p[er]petuū. in corrigia  
un[um] spate. unac[um] uidet[ur] ioh[ann]e m[er]ito de hemita. de  
q[ui] i[n] p[ro]p[ri]et[ar]i[um] abstraxerūt unā cortinā et illam dederūt supra  
do. et ip[s]i s[er]u[us] dederūt eis p[ro] uob[is] unū arretē. Q[ui] hanc  
s[er]ptam fegit. sine sine ex parte di et n[ost]ra p[er]maneat

6. INDICE GENERAL DE FORMAS.

En el índice general se recogen todos los lemas que figuran en el presente trabajo y sus respectivas variantes. La entrada, en las partes declinables, aparece siempre en nominativo y la de los verbos en infinitivo de presente, independientemente de que tales formas se documenten en los Tumbos o no. En este segundo caso la cita se efectúa sin mencionar la página; en los demás, a cada étimo y a sus variantes sigue la indicación de la página en donde se halla.

<u>Formas.</u>	<u>Páginas.</u>	<u>Formas.</u>	<u>Páginas.</u>
ABBAS, 34		ACCEPTUS	
- abba, 34.		- acceptum, 337.	
- abbatem, 34.		ACCESSUS	
- abade, 34.		- accessum, 277.	
- abbati, 34.		ACCIDERE	
- abbates, 34.		- accidit, 337.	
- abbatum, 34.		ACCIPERE	
- abbatis, 34.		- accipi, 338.	
- abbatibus, 34.		- acceptit, 338.	
ABBATISSA, 34.		- accipiat, 338.	
- abbatisse, 34.		ACQUIRERE, 338.	
ABELLANALIS		- acquisivi, 338.	
- auellanales, 269.		- acquisierunt, 338.	
ABELLANARIS		ACTIO	
- auelanares, 269.		- atione, 338.	
ABOLENGO		ACUMANILE, 312.	
- abolengia, 75.		ADDUCERE	
ABOMINATIO		- adduxerunt, 338.	
- abhominatio, 203.		- adducti, 338.	
ABRASUS		ADFIRMARE	
- abrasum, 337.		- affirmamus, 338.	
- abrasa, 337.		- affirmata, 338.	
ABSOLUTUS		ADIACENS	
- absolutos, 34.		- adiacentes, 98.	
ABSOLVERE			
- absoluo, 337.			
- absoluantur, 337.			
- adsoluendi, 337.			
- adsoluti, 337.			
ABSTRAHERE			
- abstracta, 337.			

Formas. Páginas.

ADIACENTIA  
- adiacentiam,277.  
- adiacentias,277.  
- adiacentiis,277.  
- adiacenciis,277.

ADIMPLERE  
- adimpleuit,338.

ADIUNCTIO  
- adiunctiones,277.  
- adiunctionibus,277.  
- adiectionibus,277.

ADIUTOR  
- adiutores,120.

ADIUTORIUM,339.  
- adiutorio,339.

ADIUVARE,339.  
- adiuuetis,339.

ADLIGABILIS  
- adligabile,339.

ADMISSUS  
- amiso,260.  
- amisso,260.  
- anusso,260.

ADNECTERE  
- adnectimus,339.

ADOPTIO  
- adoptionem,144.

ADPRECIATUS  
- apreciata,144.  
  
- adpreciatum,144.  
- adpreciatos,144.

Formas. Páginas.

ADULTERIUM  
- adulterio,186.

AEDIFICATIO  
- edificaciones,277.

AENEUS  
- eneum,312.  
- enea,312.  
- eneos,312.

AESTIVATA  
- estiuada,302.  
- estiuadam,302.

AFFILIATUS  
- afiliado,75.

AFFLICTUS,339.  
- afflicto,339.

AFFIRMARE  
- affirmamus,338.  
- adfirmata,338.

AGER  
- agrum,224.  
- agri,224.  
- agro,224.  
- agros,224.  
- agrorum,224.  
- agris,224.

AGNITIO  
- agnitiones,144.  
- annitio,144.

ALBA  
- albas, 312.

ALBERGARIUS  
- albergario,120.

Formas. Páginas.

ALFAYAT  
- alfaiat, 121.  
- alfaate, 121.  
- affaate, 121.

ALIENARE, 144.  
- alienandi, 144.

ALMALIUM  
- almalió, 260.

ALPES  
- alpe, 224.

ALTARE, 35.  
- altaris, 35.  
- altari, 35.  
- altare, 35.  
- altarium, 35.

ALTARIUM  
- altario, 35.  
- altarium, 35.

Formas. Páginas.

- aucterium, 225.  
- auctarium, 225.  
- auteiro, 225.  
- autario, 225.  
- outeiro, 225.  
- lotario, 225.

ALTERCATIO  
- altercationem, 186.

ALUGARIUM  
- alugario, 144.

ALUMNUS, 121.  
ALVARIZA, 260.

AMENALIS  
- amenalem, 225.

AMENETUM, 225.  
- amenedo, 225.

AMICUS, 98.  
- amici, 98.

AMITA, 75.

AMYXANALIS  
- amexenales, 269.

AMYXANARIS  
- amexenares, 269.

AMMUS  
- amos, 98.

ANACORITA, 35.

ANATHEMA, 203.  
- enathema marenata,  
203.  
- anathema marana-  
ta, 203.  
- anathamaranata, 203  
- anathemate, 203.

Formas. Páginas.

ANCILLA, 75.  
- ancillas, 75.  
- ancillarum, 75.  
  
ANDADOR, 121.  
ANGELUS  
- angelorum, 35.  
ANGUILLA  
- anguillas, 260.  
ANNITIO, 144.  
ANNO, 252.  
ANNUALIS  
- annuale, 225.  
ANNUATIM, 225.  
ANNUNCIUM, 145.  
  
ANNUNTIO, 145.  
- annuntionis, 145.  
- annuntionem, 145.  
- anuncione, 145.  
  
ANNUS  
- annum, 225.  
- anno, 225.  
- ano, 225.  
- annos, 225.  
  
ANTECESSOR  
- antecessores, 75.  
ANTIPHONARIUS, 312.  
- antiphonarium, 313.  
- antifonarium, 313.  
  
ANTRUM  
- antro, 203.  
  
APOSTOLICA, 35.  
- apostolicam, 35.  
- apostolice, 35.  
  
APOSTOLUS  
- apostoli, 35.  
- apostolo, 35.  
- apostolorum, 35.  
- apostolis, 35.

Formas. Páginas.

APPENDIX  
- appendicis, 277.  
  
APPREHENDERE  
- apprehendas, 340.  
- apprehendit, 340.  
- apprehendendi, 340.  
  
APPROBARE  
- approbavit, 340.  
  
APRESTIMONIUM  
- aprestimonio, 145.  
  
AQUA, 226.  
- aquam, 226.  
- aquas, 226.  
- aquarum, 226.  
- aquis, 226.  
  
AQUAEDUCTUS  
- aqueductibus, 278.  
  
ARBOR  
- arborum, 269.  
- arbores, 269.  
- arboribus, 269.  
  
ARCA  
- archa, 226.  
- archam, 226.  
- arcam, 226.  
- archas, 226.  
- arcis, 226.  
  
ARCHIDIACONUS, 36.  
- archidiacono, 36.  
- archidiaco, 36.  
  
ARCHIEPISCOPUS, 36.  
- archiepiscopi, 36.  
- archiepiscopo, 36.  
  
ARCHIPRESBYTER  
- archipresbiter, 36.

Formas. Páginas.

AREA, 278.  
- era, 278.  
- eyra, 278.  
- areas, 278.  
ARENA  
- arenam, 227.  
ARGENTEUS  
- argenteum, 273.  
- argenteam, 273.  
ARGENTUM  
- argenti, 273.  
ARIES  
- arietem, 260.  
- ariete, 260.  
- arietes, 260.  
- arietibus, 260.  
ARMA  
- armis, 313.  
ARMENTIUM  
- armentius, 260.  
- armentios, 260.  
ARMIGER, 121.  
ARRAE  
- arrarum, 313.  
- arras, 313.  
- arris, 313.  
ARRUGIUM  
- arrogium, 227.  
- arrugio, 227.  
ASCITERIUM  
- ascitorium, 36.  
- sciterio, 36.  
- scitorio, 36.  
- citerio, 36.  
- sistorio, 36.

Formas. Páginas.

ASINA  
- asinam, 260.  
ASSENSUS  
- assensu, 340.  
ASSERERE  
- asserebat, 340.  
- asseriendi, 340.  
ASSERTIO  
- assercionis, 340.  
- assertiones, 340.  
ASSERTOR  
- asertor, 121.  
- asertorem, 121.  
- assertore, 121.  
ASSIGNARE  
- adsignauit, 146.  
- adsignatur, 145.  
- adsignati, 145.  
- assignauit, 146.  
- assignauimus, 145.  
- assignaret, 146.  
- assignauit, 146.  
- assignantur, 145.  
ASSIGNATUS  
- assignato, 146.  
ASTUTIA  
- astutiam, 186.  
- astuciam, 186.  
ATABIA, 313.  
ATORRA  
- adorra, 313.  
ATRIUM  
- atrio, 227.  
ATTESTARE  
- atestor, 340.  
- attestante, 340.

Formas. Páginas.

Formas. Páginas.

ATTESTATIO  
- attestacionem, 146.  
ATTINENTIA, 302.  
ATTONITUS  
- atondo, 278.  
- atonitos, 278.  
AUCTOR  
- auctores, 121.  
- auctoribus, 121.  
AUCTORICARE, 146.  
- octoricamus, 146.  
  
AUCTORITAS  
- auctoritatem, 37.  
- auctoritate, 37.  
AUCTORIZARE, 147.  
- auctorixo, 147.  
AUDERE  
- ausus, 186.  
AUDIENS  
- audientibus, 122.  
AUDIRE  
- audiuit, 341.  
- audierunt, 341.  
- audientes, 341.  
AUDITOR, 122.  
- auditores, 122.  
AUDITUS  
- auditu, 212.  
AUFERRE  
- ablata, 341.

AUGERE, 341.  
AUGMENTARE, 341.  
AUGMENTATIO  
- augmentationem, 341.  
AULA, 341.  
- aulam, 341.  
- aule, 341.  
AUREUS (solidus)  
- aureum, 273.  
AURUM, 273.  
- auri, 273.  
- auro, 273.  
AUSUM, 186.  
  
AVELLANARIOLA  
- auellaneirola, 227.  
AVENA  
- auenam, 252.  
AVIA, 75.  
AVIUS  
- auio, 75.  
- auios, 75.  
- auiorum, 75.  
- abiorum, 75.  
- habiorum, 75.  
- auis, 75.  
AVOLA, 76.  
AVOLENTIA, 76.  
  
AVOLUS  
- auolo, 76.  
- auulorum, 76.

Formas. Páginas.

AVUNCULUS  
- auunculi, 76.  
- auunculo, 76.  
AVUS, 76.  
- aui, 76.  
AYUS  
- ayo, 98.  
  
- B -  
  
BAIKA  
- ueiga, 228.  
BALTEUS  
- balteum, 313.  
BAPTISMUS, 37.  
- baptismo, 37.  
- babtismo, 37.  
BAPTIZARE  
- baptizaretur, 37.  
BARDA'N  
- bardom, 313.  
BASILICA, 37.  
- baselica, 37.  
- basilicam, 37.  
BAUZA  
- bauzas, 228.  
- baucias, 228.  
- bauzarum, 228.  
- baucis, 228.  
- bauzis, 228.  
- bouza, 228.  
- bouzam, 228.  
- bouzas, 228.  
- boza, 228.

Formas. Páginas.

BENEDICERE  
- benedixerat, 147.  
BENEDICTIO  
- benedictione, 147.  
- benditionem, 147.  
BENEFACTOR  
- benefactores, 37.  
BENEFACTUM, 278.  
BENEFICIUM  
- beneficii, 38.  
- beneficio, 38.  
- beneficio, 38.  
- beneficia, 38.  
- benefitiorum, 38.  
- beneficiis, 38.  
BEZERRUM, 261.  
BIBITORIUM, 228.  
BISAVUS  
- bisau, 76.  
- bisauo, 76.  
- bisauis, 76.  
BISNEPTUS  
- bisnetos, 77.  
BONUM  
- bono, 278.  
- bona, 278.  
- bonis, 278.  
BOS  
- bouis, 261.  
- boue, 261.  
- bouem, 261.  
- boum, 261.  
- buum, 261.  
- boues, 261.  
- bobus, 261.

Formas. Páginas.

BOTA  
- botas,314.

\*BUARIUS  
- buarios,122.

BUCCA  
- bucam,228.

BUCELLA  
- bucellam,252.

BULLA,38.

BURGUS  
- burgo,229.

BUTIRUM  
- butiri,252.

CABALLUS,261.  
- caballi,262.  
- caballum,261.  
- caballo,261.  
- cabalum,261.  
- caballos,261.  
- cauалlos,261.  
- caualo,262.  
- kaualo,261.  
- kaballo,262.  
- kaualos,261.  
- kauалlos,261.

CACHON  
- cachone,229.

\*CALACTER  
- caritelles,187.

CALATRAVAE (frater ordinis)  
- calatraue,122.

\*CALCANTA  
- calcaina,229.  
- calcaynam,229.

Formas. Páginas.

CALCEAMENTUM, CALCIAMENTUM  
- calciamento,314.

CALCIATURA  
- calciadura,314.

CALDARIA,204.

CALIGA  
- caligas,314.

CALIX  
- calicem,314.  
- calice, 314.  
- calices, 314.

CALUMNIA  
- callumpnia,212.  
- calumniam,212.  
- calumpniam,212.  
- calumnias,212.  
- calumpnias,212.  
- calumpniis,212.

CALUMNIARE  
- calumniauerit,213.  
- calumniemus,213.  
- calumniati,213.

CALUMNIATOR  
- calumpniatores,122.

CAMBIARE  
- cambiandi,147.

CAMISIA  
- camisiam,314.

CAMMINUS  
- caminum,229.  
- camino,229.

Formas. Páginas.

CAMPUS  
- campum, 230.  
- campo, 230.  
CANARIUM  
- canario, 279.  
CANCELLARIUS, 123.  
- cancellarii, 123.  
- cancellari, 123.  
- cancellario, 123.  
CANCELLUS  
- cancellum, 230.  
- cancellam, 230.  
CANDELABRUM, 315.  
- candelabra, 315.  
CANIS  
- canem, 262.  
CANNICISTALIS  
- canicistales, 315.  
CANON  
- canones, 38.  
CANONICA, 39.  
CANONICUS  
- canonico, 39.  
- canonicorum, 39.  
CANTOR, 123.  
- cantore, 123.  
CAPANNA  
- cabana, 230.  
CAPELLANUS, 39.  
- capellano, 39.  
CAPITALIS  
- capitales, 279.  
CAPITIA  
- cabeza, 230.

Formas. Páginas.

CAPITULUM  
- capituli, 39.  
- capitulo, 39.  
- capitula, 39.  
CAPPA, 315.  
- capa, 315.  
- capam, 315.  
- cappam, 315.  
- capas, 315.  
- kapa, 315.  
CAPRA  
- capras, 262.  
- caprarum, 262.  
- capris, 262.  
- cabras, 262.  
CAPSA, 315.  
- capsam, 315.  
CAPTIVITAS  
- captiuitate, 342.  
\*CARACTERIUM  
- caracterio, 279.  
CARBALIUS  
- carualum, 230.  
- carualium, 230.  
- carualios, 230.  
CARDINALIS, 39.  
CARERE  
- careat, 204.  
- careant, 204.  
CARICETUM  
- carracedo, 230.  
CARNARIUS  
- carnarium, 263.  
- carnarios, 262.  
- carnariis, 263.

Formas. Páginas.

CARNICER/US  
- carnicerio, 123.

CARO  
- carnem, 252.  
- carnes, 252.

CARPENTARIUS, 123.  
- carpentarii, 123.  
- carpentario, 123.  
- carpentarios, 123.  
- zarpentarius, 123.

CARRALIS  
- carral, 230.  
- carrale, 230.

CARRARIA  
- carrera, 231.  
- carreira, 231.  
- kareira, 231.

CARRILE, 231.

CASA, 279.  
- casam, 279.  
- casas, 279.  
- casis, 279.  
- kasa, 279.  
- kasas, 279.

CASALIS, 279.  
- casal, 280.  
- casali, 280.  
- casalem, 280.  
- casale, 280.  
- casales, 280.  
- casaes, 280.  
- casalibus, 280.  
- kasale, 280.

Formas. Páginas.

- kasare, 280.  
- kasales, 280.

CASAMENTUM, 280.

CASCA  
- cascás, 231.

CASCALIA  
- kaskalia, 231.

CASEUS  
- caseo, 252.  
- caseum, 252.  
- casaeum, 252.  
- caseos, 252.  
- caseis, 252.  
- kaseos, 252.

CASTANEA  
- castanas, 253.

CASTANIAR  
- castaniare, 231.  
- castaniares, 231.  
- castiniaries, 232.  
- castiniaria, 231.

CASTANNARIA  
- castinariam, 232.

CASTANNARIUS  
- castinarius, 232.  
- castinerium, 232.  
- castinarium, 232.  
- castinarios, 232.  
- castinariis, 232.  
- castanarios, 232.

CASTELLUM, 232.  
- castello, 232.

CASTRUM, 232.  
- castri, 232.  
- castro, 233.

CASULLA  
- casullas, 315.  
- casulas, 315.

Formas. Páginas.

CATHEDRA  
- cathedras, 316.

CATHEDRIL  
- quadriis, 253.

CAUTIO  
- cautione, 147.

CAUSSUM, 233.

CAUTUS  
- cauto, 233.  
- couto, 233.  
- coptos, 233.  
- cōutos, 233.

CAVALEYRO  
- caualero, 123.  
- caualeiro, 123.  
- caualleiro, 123.

CELARE  
- celarent, 187.

CELLARARIUS, 123, 124.  
- cellerarius, 123.  
- celerarius, 124.  
- cellarii, 124.  
- cellarario, 123.  
- cellerario, 123.  
- cellerarius emptor, 124.  
- cellerarius secundus, 124.  
- cellerarii secundus, 124.  
- maior cellerarius, 124.  
- maiorcellerarius, 124.

CELLARIUM, 280.  
- cellaria, 280.

CENA  
- cenam, 253.

CENSUS  
- censo, 98.

CENTENUM, 253.  
- centeni, 253.  
- centeno, 253.

CERAME, 316.

Formas. Páginas.

CERASIALIS  
- cerciales, 269.  
- cereisales, 269.

CERASIARIA  
- cerdarias, 270.

CERASIARIS  
- cerdares, 270.

CEREUS  
- cereo, 316.  
- cereum, 316.

CERRUS  
- cerrum, 233.

CERTUS  
- certos, 233.

CESSARE  
- cessent, 342.

CHARTA  
- carta, 148.  
- karta benefactationis, 148.  
- karta commutationis, 148.  
- karta de agnitiones, 148.  
- carta de testamento, 148.  
- karta de testatione, 148.  
- karta donationis, 148.  
- karta dotis, 148.  
- karta ingenuitatis, 148.  
- karta perfiliationis, 148.  
- karta testamenti, 148.  
- carta testationis, 148.  
- karta uenditionis, 149.  
- karta uenditionis, 149.  
- cartam cambiationis, 149.  
- cartam concambiationis, 149.  
- kartam concambiationis, 149.  
- cartam concessionis, 149.  
- cartam de donationes, 149.

Formas. Páginas.

- kartam de liberationis,149.
- cartam de ratione,149.
- kartam firmitatis,149.
- cartam rouorationis,149.
- cartam uenditionis,149.
- kartam testacionis,149.
- kartam testationis,149.
- kartam ortogationis,149.
- cartam uenditionis,150.
- cartas, 150.
- cartas comparationis et perfiliationis,150.
- cartas et scripturas firmitatis,150.

CHARTULA

- cartula de mediatate,150.
- cartula donationis et concessionis,150.
- cartula dotis uel donationis, 150.
- cartula medietatis,150.
- cartula pariationis, 150.
- kartula testationis,150.
- kartula meliorationis,150.
- cartula incommuniacionis,151.
- cartula uenditionis,150.
- cartulam concessionis,151.
- cartulam commutationis,151.
- cartulam donationis,151.
- cartulam incommuniacionis,151.
- cartulam testamenti,151.
- cartulam testationis,150.
- kartulam uenditionis, 151.
- kartulas transmutationis, 151.
- cartulis,151.
- kartulis de hereditatibus et possessionibus, 151.

Formas. Páginas.

- CHRISMA
  - crisma,40.
- CIBARIA,253.
  - ciuaria,253.
  - cybaria,253.
  - cibarie,253.
  - cebaria,253.
  - ceuaria,253.
- CIBUS
  - cibus,254.
- CYMA
  - cima, 233.
- CIMITERIUM
  - cimiterio,40.
- CINGULUM
  - cingulo, 316.
- CIRCUITUS
  - circuitu,342.
- CIRCUMIACERE
  - circumiacente,
- CISTERCIENSIS ORDO
  - cisterciense ordine,124.
- CIVITAS, 280.
  - ciuitatem,280.
  - ciuitate,280.
- CLAUSURA
  - clausuram,233.
  - clausuras, 233.
- CLAVICULARIUS,40.
  - clavigularius,40.
- CLERICUS,40.
  - clerici,41.
  - clerico,40.
  - clerigo,40.
  - clericum,40.
  - clericos,40.
  - cleridos,40.
  - clericorum,41.
- CLERUS
  - clero,41.

Formas. Páginas.

COABBAS  
- coabbatibus, 41.

COCHLEAR  
- coclear, 316.  
- cocleares, 316.

COENOBIUM  
- cenobii, 41.  
- cenobio, 41.  
- cenobium, 41.

COETUS  
- cetu, 41.

COGERE  
- cogatur, 342.  
- cogente, 342.  
- cogentis, 342.

COGNATA, 77.

COGNATIO  
- cognationem, 77.

COGNATUS  
- cognati, 77.  
- cognato, 77.  
- cuniato, 77.  
- cognatis, 77

COGNOSCERE  
- cognoscat, 204.

COLMELLUS  
- colmelo, 152.  
- colmelum, 152.  
- colmellum, 152.  
- colmellos, 152.

COLMENA  
- culmenis, 281.

Formas. Páginas.

COLMENARIUS  
- colmenario, 234.

COLMELLUS  
- colmelo, 152.  
- colmelum, 152.  
- colmellum, 152.  
- colmellos, 152.

COLLATIO  
- collationem, 152.  
- collatione, 152.

COLLAUDARE  
- collaudo, 342.

COLLECTUS  
- collecti, 342.

JOLLEGIUM  
- collegio, 124.

COLLIS  
- collem, 234.  
- colle, 234.

COMARUS  
- comarum, 234.  
- comaros, 234.

COMENDA, 100.

COMES, 99.  
- comitis, 99.  
- comiti, 99.  
- comitem, 99.  
- comite, 99.  
- condes, 99.  
- comitum, 99.  
- comitibus, 99.

COMITATUS  
- committatum, 99.  
- comitatu, 99.

Formas. Páginas.

- commitatu, 99.  
- condado, 99.  
- condadu, 99.  
- comitatos, 99.  
COMITIS (liber)  
- comicum, 316.  
- comitum, 316.  
COMITISSA, 99.  
- comitisse, 99.  
COMMANENS  
- conmanentes, 99.  
COMMENDA, 100.  
COMMENDARE  
- commendatur, 342.  
COMMENDATOR, 100.  
- comendator, 100.  
- comendador, 100.  
- commendatori, 100.  
- commendatoribus, 100.  
COMMILITO  
- commilitones, 41.  
COMMISSORIUM  
- commissorio, 153.  
- commissorios, 152.  
COMMITTERE  
- commiserit, 342.  
COMMONERE  
- commonitus, 343.  
COMMUTARE  
- commuto, 153.  
- commutamus, 153.  
- commutauimus, 153.  
- commutetis, 153.  
- commutarent, 153.  
COMMUTATIO  
- commutationis, 153.  
- comutationem, 153.  
- commutationes, 153.

Formas. Páginas.

COMPARA  
- compra, 153.  
COMPARADURA, 153.  
COMPARANTIA, 153.  
COMPARARE  
- comparauimus, 154.  
- comparaueritis, 154.  
- comparauerint, 154.  
- comparatam, 154.  
- comparato, 154.  
- comparadas, 154.  
- comparatas, 154.  
COMPARATIO  
- comparationis, 154.  
- comparationem, 154.  
- comparatione, 154.  
- comperationes, 154.  
COMPARATOR, 124.  
- comparatores, 124.  
COMPELLERE  
- compellat, 187.  
COMPETERE  
- competit, 343.  
- competunt, 343.  
- competet, 343.  
COMPLACABILIS  
- complacabili, 343.  
COMPLACERE  
- complacetur, 343.  
COMPLICARE, 343.  
COMPONERE  
- componat, 213.  
- componamus, 213.  
COMPOSITIO  
- compositionem, 154.  
COMPOSITOR  
- compositores, 124.

Formas. Páginas.

COMPUNCTIO  
- compunctionis, 343.

CONARE  
- conauerit, 187.

CONCAMBIA, 154.  
- cuncambie, 154.

CONCEDERE  
- concedo, 154.  
- concedimus, 154.  
- concessit, 154.  
- concessio, 154.  
- concesserunt, 154.  
- concessum, 154.  
- concessa, 154.

CONCESSIO  
- concessionem, 155.  
- concessione, 155.

CONCHA  
- conca, 317.  
- konquam, 317.

CONCILIIUM, 41.  
- concilii, 41.  
- concilio, 41.  
- concilia, 42.

CONCURRENTIA, 234.

CONCUS  
- concum, 317.  
- concos, 317.

CONDEMNARE  
- condemnetur, 204.  
- condempnatus, 204.  
- condemnatus, 204.

CONDIMENTUM, 254.

CONDITIO  
- condiciones, 344.

Formas. Páginas.

CONDITOR  
- conditoris, 42.

CONDONARE, 155.  
- condonatis, 155.  
- condonauerunt, 155.

CONFESSIO  
- confessionem, 42.

CONFESSOR, 42.  
- confessorum, 42.  
- confessoribus, 42.

CONFESSUS, 42.  
- confessa, 42.  
- confesse, 42.

CONFIRMARE  
- confirmo, 155.  
- confirmamus, 155.  
- confirmant, 155.  
- confirmauerunt, 155.  
- confirmantur, 155.  
- confirmans, 155.  
- confirmante, 155.  
- confirmandum, 155.  
- confirmata, 155.  
- confirmatum, 155.

CONFIRMATIO  
- confirmationis, 344.

CONFIRMATOR  
- confirmatores, 124.

CONFRAERIA  
- confraria, 124.

CONFURCUS  
- confurcum, 234.  
- confurcos, 235.

CONGERMANUS, 77.

Formas. Páginas.  
CONGREGATIO, 42.  
- congregationi, 42.  
- congregationem, 42.  
- congregazione, 42.  
CONGRUA, 344.  
CONIUNCTUS  
- coniuncti, 344.  
CONIURATIO  
- coniurationem, 155.  
CONIUX, 78.  
- coniuge, 78.  
CONJUGIUM  
- coniugio, 78.  
CONSANGUINEUS  
- consanguineo, 78.  
- consanguineorum, 78.  
- consanguineos, 78.  
CONSCIENTIA, 43.  
CONSCRIBERE, 156.  
- conscripsimus, 156.  
CONSENSUS, 156.  
- consensu, 156.  
- consensum, 156.  
CONSILIUM, 43.  
- consilii, 43.  
- consilio, 43.  
CONSORTIUM  
- consortio, 205.  
CONSTITUERE  
- constitutus, 156.  
- constitutum, 156.  
CONSTITUTIO  
- constitutionis, 43.  
CONSUETUDO  
- consuetudinem, 345.

Formas. Páginas.  
CONTEMNERE/  
- contennerent, 187.  
CONTEMPSA/  
- contempsam, 187.  
- contensam, 187.  
CONTEMPTUM, 187.  
CONTENTIO, 188.  
- contemptione, 188.  
- contentione, 188.  
- contentiones, 188.  
CONTESTARE  
- contestamus, 156.  
- contestavit, 156.  
- contestaveratis, 156.  
- contestata, 156.  
CONTRADICERE  
- contradixerunt, 345.  
CONTRADICTIO  
- contradictione, 345.  
CONTRAMUTARE  
- contramuto, 156.  
- contramutato, 156.  
- contramutatio, 156.  
- contramutationem, 157.  
- contramutatione, 156.  
CONTRARIETAS  
- contrarietate, 157.  
CONTROVERSIA  
- controuersiam, 188.  
CONTUMELIA  
- contumeliam, 188.  
CONVENIENTIA, 157.  
- conueniencia, 157.  
- conuenientiam, 157.  
- conuenientiam, 157.  
- conuenientias, 157.

<u>Formas. Páginas.</u>	<u>Formas. Páginas.</u>
CONVENIRE	CORTINA, 302.
- conuenit, 157.	- cortine, 302.
CONVENTUS, 43, 44.	- cortinis, 302.
- conuentui, 43.	COSTA, 235.
- conuentum, 43, 44.	- custas, 157.
- conuentu, 43, 44.	COVUM, 235.
CONVERSIO	- coum, 235.
- conuersionem, 345.	CREANS
CONVERSUS, 44.	- criantia, 263.
- conuersi, 44.	CREARE
- conuerso, 44.	- creauit, 44.
- conuersorum, 44.	- criauit, 45.
- conuersos, 44.	- creasset, 44.
CONVICINUS	CREATIO
- conuicini, 100.	- creatione, 263.
- conuicinas, 100.	- criazone, 263.
COON	CREANTARE
- coone, 234.	- crebantados, 188.
COPIA	CREDERE
- copiam, 44.	- credidit, 345.
COPULATUS	CREMARE
- copulatam, 78.	- cremetur, 213.
COQUINA	CRIMEN
- quoquina, 281.	- criminis, 189.
CORIUM, 317.	- crimine, 189.
CORONA, 317.	- crimum, 189.
- coronas, 317.	- criminitas, 189.
- coras, 317.	CRUCIARE
CORPUS	- cruciandum, 205.
- corpore, 281.	CRUCIATVS
CORRIGERE	- cruciatibus, 214.
- correxerit, 345.	CRUX
CORRIGIA, 317.	- crucem, 317.
CORRUPTIO	- cruce, 317.
- corruptione, 205.	- cruces, 317.
CORS	CUBITUS
- cortis, 235.	- cubitos, 318.
- corte, 235.	
- curtem, 235.	

<u>Formas.</u> <u>Páginas.</u>	<u>Formas.</u> <u>Páginas.</u>
CUCULLA	DARE
- cugullas, 318.	- do, 158.
CULTELLUS	- damus, 158.
- cultellis, 318.	- dedit, 157, 158.
CUNCAMBIATIO	- dederunt, 157.
- concambiationem, 157.	- dedita, 157.
CUPA, 318.	DATOR
- cupam, 318.	- datorem, 125.
- cupas, 318.	- datores, 125.
JUPUS	DATUM, 158.
- cupos, 318.	- dati, 158.
JURA	- dato, 158.
- curam, 45.	- data, 281.
CURARE	DEBITUM, 158.
- curamus, 345.	- debitam, 158.
CURRALIS	- debito, 158.
- currales, 235.	DECANUS, 45.
- curralibus, 235.	DECIMATIO
CUSTOS	- decimatione, 45.
- custodes, 125.	DECIMA, 45.
	- decimam, 45.
- D -	- decimarum, 45.
	- decimas, 45.
DALMATICA	- decimis, 45.
- dalmaticas, 318.	DECIPERE
DAMNARE	- deceptus, 345.
- dampnauit, 214.	DECLARARE
- damnatus, 214.	- declarat, 345.
DAMNATIO	- declarari, 345.
- damnatione, 205.	DEFENDERE, 346.
DAMNUM, 214.	- defendas, 346.
- damno, 214.	- defendat, 346.
- damna, 214.	- defendant, 346.
- dampna, 214.	DEFENSA
	- deuesa, 235.
	- deuestas, 235.

Formas. Páginas.

DEFENSIO  
- defensionem, 346.  
DEFINITIO  
- definicione, 159.  
DELIBERARE  
- deliberes, 346.  
DELIBERATIO, 159.  
DELIMITARE  
- delimitaui, 159.  
- delimitauimus, 159.  
DEMANDA  
- demandam, 159.  
- demande, 159.  
DEMANDARE  
- demandabam, 159.  
- demandassent, 159.  
DEMERGERE  
- dimersus, 205.  
DENARIUM  
- denario, 273.  
- denariorum, 273.  
- denarios, 274.  
- denearios, 273.  
- dineros, 274.  
- denariis, 273.  
DENUNTIARE  
- denuntietis, 347.  
DEPARTITOR  
- deperatidores, 125.  
DEPRIMERE  
- deprimit, 205.  
- depressus, 205.  
- depressi, 205.  
DEPUTARE  
- deputetur, 347.  
- deputentur, 347.

Formas. Páginas.

DESERTICUS  
- disertas, 347.  
DESERVIENS  
- deseruientem, 45.  
- deseruientium, 46.  
DESHONORA  
- desonra, 189.  
DESPERATIO  
- desperatione, 206.  
DESTRUERE, 189.  
DETENTIO  
- detentionem, 189.  
DETERMINATIO, 235.  
- determinationes, 235.  
DEUS, 46.  
- Dei, 46.  
- Deum, 46.  
- Deo, 46.  
DEVENIRE  
- deuenit, 347.  
- deuenerunt, 347.  
DEVORARE  
- deuorantes, 190.  
DEVOTIO, 46.  
DEXTERA  
- dextros, 281.  
DIACONUS, 46.  
- diacono, 46.  
DICERE  
- dico, 159.  
DIFFERRE  
- differens, 347.  
DIGNATIO  
- dignatione, 46.  
DIGNITAS  
- dignitate, 214.

Formas. Páginas.

DIGNUS  
- digni, 347.

DIJUDICARE  
- diiudicans, 347.

DILIGERE, 46.

DIMITTERE, 348.  
- dimitto, 348.  
- dimiserunt, 348.  
- dimissurum, 348.

DI(OC)ESANUS  
- dioecesianis, 46.  
- diocesani, 46.

DIRECTUM  
- directo, 281.

DIRECTURA, 281.  
- directuram, 281.  
- directuris, 281.

DIRIPERE  
- diripuerunt, 190.

DIRUMPERE  
- dirumpantur, 190.

DISCERNERE  
- discernens, 159.

DISCIPLINA  
- discipline, 47.

DISPERDERE  
- disperdat, 206.

DISPERTIRE  
- dispertiret, 348.

DISPONERE  
- disposui, 348.

DISTURBATIO  
- disturbanceionem, 348.

DIVIDERE  
- diuidiremus, 348.  
- diuiserunt, 348.  
- diuisissemus, 348.

Formas. Páginas.

DIVISIO, 160.  
- diuiso, 160.  
- diuisioem, 160.  
- diuisioem, 160.  
- diuisiones, 1&0.

DIVISIUM  
- diuisia, 281.

DIVISUS  
- diuisu, 82.

DIVITIA  
- diuiciis, 282.

DOMINA, 100.  
- domnam, 100.  
- dona, 100.  
- domne, 100.  
- donna, 100.

DOMINATIO  
- dominationem, 100.

DOMINATOR, 101.

DOMINICUS  
- dominico, 47.

DOMINISSIMUS  
- dominissimo, 101.

DOMINUS  
- dompnus, 101.  
- domnus, 101.  
- domni, 101.  
- domino, 101.  
- domno, 101.  
- dompno, 101.  
- don, 101.  
- dum, 101.  
- donos, 101 .  
- dominis, 101.  
- domnis, 101.

DOMUS, 282.  
- domui, 282.

Formas. Páginas.  
- domum, 282.  
- domo, 282.  
- domorum, 282.  
- domos, 282.  
- domibus, 282.  
DONARE, 160.  
- dono, 160.  
- donamus, 160.  
- donetis, 160.  
- donantur, 160.  
- donandi, 160.  
- donata, 160.  
DONATIO  
- donationis, 161.  
- donationem, 161.  
- donationes, 161.  
DOS  
- dotis, 79.  
DUCERE  
- ducentibus, 349.  
- ductus, 349.  
DUCTUS  
- ductibus, 283.  
DUPLATUS  
- duplatum, 215.  
- duplata, 215.  
- duplatam, 215.  
- dupplatam, 215.  
- dupplatas, 215.  
DUX, 101.  
- ducibus, 101.  
  
- E -  
  
EBRIETAS, 190.  
ECCLESIA, 47.  
- eglesia, 47.  
- yglesia, 47  
- ecclesiam, 47.

Formas. Páginas.  
- ecclesie, 47.  
- ecclesiarum, 47.  
- ecclesiis, 47.  
ECCLESIATICUS  
- ecclesiasticas, 48.  
- ecclesiastico, 48.  
- ecclesiastica, 48.  
EGENS  
- egentium, 101.  
EGERE  
- egeat, 349.  
EGREDERE  
- egrediendi, 283.  
EJICERE  
- eiecit, 215.  
- eicerunt, 215.  
ELECTIO  
- electionem, 48.  
ELEMOSYNA  
- helemosina, 48.  
- elemosinam, 48.  
- helemosinam, 48.  
- helemosinarum, 48.  
- helemosinis, 48.  
ELIGERE  
- eligimus, 349.  
- elegerunt, 349.  
EMENDARE  
- emendauerit, 206.  
EMENDATIO  
- emendatione, 206.  
EMENS  
- ementes, 125.  
EMERE  
- emis, 161.  
EMPTIO  
- emptiones, 161.  
EMPTOR, 125,  
EMUNDARE  
- emundauerimus, 206.

Formas. Páginas.

EMUNDATIO  
- emundationem, 206.  
EPISCOPALIS, 48.  
- episcopalem, 48.  
EPISCOPATUS  
- episcopatu, 49.  
EPISCOPUS, 49.  
- episcopi, 49.  
- episcopo, 49.  
- bispo, 49.  
- episcopum, 49.  
- episcoporum, 49.  
- episcopos, 49.  
- episcopis, 49.  
EQUA, 263.  
- equa, 263.  
- equam, 263.  
- equarum, 263.  
- equas, 263.  
EQUARE  
- equemus, 349.  
EQUARIUS  
- equarios, 125.  
EQUUS  
- equo, 263.  
- equu, 263.  
EVADERE, 206.  
- euadam, 206.

Formas. Páginas.

EXACTIO  
- exactione, 349.  
EXCOMMUNICARE  
- excommunicatus, 207.  
EXIGUUS  
- exigui, 349.  
EXIMERE  
- eximimus, 349.  
EXITUS  
- exitu, 283.  
- exitibus, 283.  
EXPAVESCERE  
- expauesci, 207.  
EXPEDITIO  
- expeditione, 349.  
EXPENDERE  
- expendant, 349.  
EXQUIRERE  
- exquirere, 349.  
- exquisierent, 349.  
- exquisissent, 350.  
EXQUISA, 161.  
- exquisita, 161.  
- exquisas, 161.  
EXQUISITIO, 161.  
- exquisitione, 161.  
EXQUISITOR  
- exquisitores, 125.  
EXSOLVERE  
- exsoluere, 162.  
EXTINGUERE  
- extinguit, 207.  
EXTRANEUS, 207.

Formas. Páginas.

- F -

FABA  
- fauas, 254.  
- fabis, 254.

FABER, 125.

FACERE, 350.  
- fatio, 350.

FACIES  
- facie, 350.

FACINUS  
- facinoris, 190.

FALSARE  
- falsamus, 350.

FALX  
- falce, 319.

FAMES  
- famis, 350.

FAMILIA, 79.

FAMILIARIS, 79.  
- familiares, 79.

FAMULATUS  
- famulatu, 102.

FAMULUS, 102.  
- famuli, 102.

FARINA, 254.

FATERI  
- fateor, 350.

FAVERE  
- fauemus, 350.

FEMINA, 79.  
- femine, 79.

FERIS  
- alferiz, 125.

FERITA  
- feritas, 190.  
- feridas, 190.

FERRAMENTUM  
- ferramenta, 319.  
- ferrementas, 319.

Formas. Páginas.

-, ferramentis, 319.

FERRARIUS, 125.  
- ferarius, 125.  
- ferrarii, 125.  
- ferrario, 125.

FERRE  
- tulerat, 350.

FERRUM  
- ferro, 283.  
- ferros, 283.

FESTUM, 236.

FIALA  
- fialas, 319.

FICARIA  
- figaria, 236.  
- figueiram, 236.  
- figarias, 236.  
- ficulnea, 236.  
- ficulneas, 236.

FIDATOR  
- fiador, 125.  
- fidiator, 125.

FIDATURA  
- fidiatura, 162.

FIDEIUSSOR, 126.  
- fideiussorem, 126.  
- fideiussore, 126.  
- fideiussores, 126.

FIDELIS  
- fidelium, 49.  
- fideles, 49.  
- fidelibus, 49.

FIDES  
- fide, 49.

FIDIARE  
- fidiavit, 351.

FIDUCIA, 162.

FILIA, 79.  
- filla, 79.  
- filiam, 79.  
- filie, 79.  
- filiabus, 79.

Formas. Páginas.

FILIGRESIA/FELIGRESIA  
- felegresia,50.  
- filigresia,50.  
- friigia,50.  
FILIOLUS  
- filloo,80.  
FILIUS,79,80.  
- filio,79.  
- filii,80.  
- filium,80.  
- filiorum,79.  
- filios,79.  
- filiis,79.  
- fillos,80.  
FILIUS ECCLESIAE  
- filii ecclesie,50.  
  
FILTRUM  
- feltra,319.  
FIRMARE  
- firmasset,351.  
- firmatum,351.  
FISCUS  
- fisco,283.  
FIXORIUM,319.  
FLAGITIUM  
- flagitiorum,190.  
FLUMEN,236.  
- fluminis,236.  
- flumine,236.  
FLUVIUS  
- fluuio,236.  
- fluuium,236.  
- fluuiois,236.

Formas. Páginas.

FODIUM  
- fogeum,236.  
FONS  
- fontem,237.  
- fonte, 237.  
- fontes, 237.  
- fontibus, 237.  
FONTANEA  
- fontaniam,237.  
FORTIA  
- forciam,191.  
FORTIOR,102.  
FORUM,284.  
- foro,283.  
- foros,284.  
FOSSATUM,284.  
- fossado,284.  
FOVEA  
- foueam,237.  
FOVERE  
- foueri,50.  
- fouendi,50.  
FRAGUA  
- fraga, 237.  
- fraguas, 237.  
FRANGERE,191.  
- fregerit,191.  
- fregerunt,191.  
FRATER,50,51.  
- fater,51.  
- frade,51.  
- frere,51.

Formas. Páginas.

- freire, 51.  
- fleire, 51.  
- fratri, 50.  
- fratrum, 50.  
- fratres, 50.  
- frades, 51.  
- freyres, 51.  
- fratribus, 50.  
FRAUDULENTIA  
- fraudulentam, 191.  
FRAUS  
- fraudis, 191.  
- fraude, 191.  
FRENUM  
- freno, 319.  
- frenos, 319.  
FRINGERE  
- fringendum, 191.  
FRONTALIS  
- frontales, 319.  
FRUCTA  
- froyta, 254.  
FRUCTUS, 254.  
- fructum, 254.  
- fructu, 254.  
- fructo, 254.  
FUGARE  
- fugabit, 192.  
FUGERE  
- fugiuit, 192.  
- fugierunt, 192.  
- fugisset, 192.  
FUNDAMENTUM  
- fundamentum, 237.  
- fundamentis, 237.  
FUNDARE  
- fundata, 162.

Formas. Páginas.

- fundatas, 162.  
- fundatis, 162.  
FUNDATOR  
- fundatorum, 51.  
- fundatores, 51.  
- fundatoribus, 51.  
FUNDATUS  
- fundatum, 51.  
FUNDUS  
- fundo, 238.  
- fondu, 238.  
FUR  
- furis, 126.  
FURATUS  
- furatos, 192.  
FURCA  
- forca, 238.  
- forcum, 238.  
- forcham, 238.  
- furcam, 238.  
FURNARIUS, 126.  
FURNUS  
- furno, 238.  
- forno, 238.  
- furnum, 238.  
FURTARE  
- furtavit, 192.  
FURTUS  
- furto, 192.  
- furtum, 192.  
FUSTIS  
- fustibus, 320.  
FUTURUS  
- futuro, 126.  
- futuris, 126.

Formas. Páginas.

- G -

GALNAPIS  
- galnabe, 320.  
- galnapes, 320.

GANANTIA, 284.  
- ganancia, 284.  
- ganancie, 284.  
- ganantias, 284.

GANARE  
- ganauimus, 162.  
- ganauerint, 162.

GANATUM, 285.  
- ganato, 264.  
- ganado, 285.

GANDARA  
- gandra, 238.  
- ganderam, 238.

GENERATIO, 80.  
- generationem, 80.

GENITOR  
- genitori, 80.  
- genitore, 80.  
- genitores, 80.

GENITRIX  
- genitricis, 80.  
- genitrici, 80.  
- genitrice, 80.

GENOLARIA  
- genolarias, 320.  
- geonlarias, 320.

Formas. Páginas.

GENER  
- genero, 81.  
- genro, 81.

GENS, 81.  
- gentem, 81.  
- gentes, 81.

GERMANA, 81, 82.  
- ermana, 82.  
- iermana, 82.  
- germanas, 81.

GERMANUS  
- germani, 82.  
- germano, 82.  
- iermano, 82.  
- hyrmao, 82.  
- germanorum, 82.  
- germanos, 82.  
- iermanos, 82.  
- germanis, 82.  
- iermanis, 82.

GIGNERE  
- genuit, 80.  
- gignuntur, 351

GLADIUS, 320.  
- gladio, 320.  
- gladiis, 320.

GLAREA  
- larea, 303.  
- leira, 303.  
- leyra, 303  
- leiram, 303.  
- leyram, 303.  
- laree, 303.  
- leire, 303.

Formas. Páginas.

- leiras, 303.
- leyras, 303.
- lareis, 303.
- GLORIA
  - gloriam, 51.
  - glorie, 51.
- GLORIARI
  - gloriamur, 351.
- GRANICA
  - grangia, 239.
  - grangiam, 239.
  - grangiarum, 239.
  - grangias, 239.
- GRANUM
  - grana, 254.
- GRATIA, 102.
  - gratias, 102.
- GRAVARE, 351.
- GREX
  - greges, 264.
- GROVA
  - grouas, 239.
- GUBERNATIO
  - gubernatione, 51.
- GYRUS
  - giro, 238.
- HABERE, 286.
  - auere, 286.
- HABITANS
  - habitantes, 102.
- HABITATOR
  - habitatores, 286.
- HABITUS
  - habitum, 320.
- HASTA
  - asta, 320.

Formas. Páginas.

- HELMUM
  - elmo, 321.
  - elmum, 321.
- HERBA
  - erbas, 303.
  - erbis, 303.
- HEREDITAMENTUM, 286.
- HEREDITAS, 286.
  - heditas, 286.
  - hereditatis, 286.
  - hereditatem, 286.
  - hereditate, 286.
  - herdade, 286.
  - erdade, 286.
  - hereditatum, 286.
  - hereditates, 286.
  - hereditatibus, 286.
- HEREDITATURA, 286.
  - hereditature, 286.
  - her(da)dura, 287.
- HEREMITA, 51.
  - hermda, 51.
  - heremite, 51.
  - ermidam, 51.
- HERENTIA
  - heredentia, 287.
- HERES, 82.
  - heredes, 82.
  - heredibus, 82.
- HOLOCAUSTUM, 51.
- HOMO, 126.
  - home, 127.
  - homines, 126, 127.
  - homees, 127.
  - hoomes, 127.
  - hominum, 127.
  - hominibus, 127.
- HOMICIDIUM
  - homicidio, 193.
  - homicidios, 193.

Formas. Páginas.

HONOR  
- honorem, 52.  
HORARIUM  
- orarium, 321.  
HORDEUM  
- ordeo, 255.  
- ordeum, 255.  
HORREUM  
- orrea, 287.  
HORTALIS  
- ortales, 303.  
HORTULANUS  
- hortolanus, 127.  
HORTUM, 303.  
- orto, 303, 304.  
- ortum, 303, 304.  
- orta, 303.  
- ortos, 303.  
- ortis, 304.  
HOSPES  
- hospitum, 127.  
- hospitibus, 127.  
HOSPITALARIUS  
- hostalarius, 128.  
- obstalarius, 128.  
- obstallarius, 128.  
- stalarius, 128.  
- staleiro, 128.  
HOSPITALIS  
- hospitali, 128.  
HOSPITIUM  
- hospicio, 128.  
- hospicium, 128.  
HOSTIA  
- hostias, 52.

Formas. Páginas.

HUMATUS  
- humatum, 83.  
HYDRIA  
- itrias, 322.  
- I -  
IACOBITANUS  
- iacobitanorum (militum), 128.  
IANTARE, 255.  
IGNOBILIS  
- ignobili, 102.  
IHESUS  
- Ihesu, 53.  
IMMUNITAS  
- inmunitates, 52.  
IMMUTABILIS  
- inmutabilis, 351.  
IMMUTILARE, 193.  
- inmutilare, 193.  
IMPERARE  
- imperandum, 352.  
IMPERATOR, 102.  
- imperatoris, 103.  
- imperatore, 103.  
IMPERATRIX  
- imperatrice, 103.  
IMPERIUM, 103.  
- imperio, 103.  
IMPIGNORARE  
- inpignorare, 162.  
- inpignorauerint, 162.  
IMPIUS  
- impiis, 207.  
IMPLERE, 352.  
- impleuerimus, 352.  
IMPONERE  
- impono, 352.  
- imposui, 352.  
IMPOTENS  
- impotenti, 103.

Formas. Páginas.  
IMPRIMERE  
- imprimendo, 352.  
IMPULSIO  
- impulsione, 353.  
INCENSALIS  
- incensale, 321.  
INCOMMUNIARE  
- incommuniamus, 163.  
- incommuniavit, 163.  
INCOMMUNICARE  
- incommunicauerit, 163.  
INCONVULSUS, 353.  
- inconuulsa, 353.  
INDERE  
- indidit, 353.  
INDIGNATIO  
- indignationi, 216.  
- indignationem, 215.  
- indignatione, 216.  
INDULTUM  
- indulta, 52.  
INFAMIA, 193.  
INFANS  
- infantis, 103.  
- infantem, 103.  
INFANTATICUS  
- infantadigo, 103.  
INFANTIO  
- infanzones, 103.  
INFERIOR, 103.  
INFERNUM, 208.  
- inferni, 208.  
- inferno, 207.  
INFERTURIA, 321.  
INFIMUS  
- infimis, 104.

Formas. Páginas.  
INFIRMARIA  
- enfermaria, 128.  
- enfermarie, 128.  
INFIRMARIUS, 128.  
- infirmario, 128.  
- enfermario, 128.  
INFIRMITORIUM  
- infirmitori, 123.  
INFIRMUS, 128.  
- infirmi, 128.  
INFRINGERE, 193.  
- infringat, 193.  
INFUSIO  
- infusionem, 52.  
INGENITUS  
- ingenite, 83.  
INGENUITAS  
- ingenuitatis, 163.  
INGENUUS, 104.  
- ingenui, 104.  
- ingenuo, 104.  
- ingenuos, 104.  
- ingenuis, 104.  
INGRESSUS  
- ingressibus, 287.  
INIQUITAS  
- iniquitate, 193.  
INIURIA  
- iniuriam, 193.  
INMUTARE, 193.  
INNATUS  
- innati, 83.  
INOPIA  
- inopiam, 353.  
INORDINATA, 353.

Formas. Páginas.

Formas. Páginas.

INQUIETARE,194.  
- inquietauerit,194.  
INQUISITOR  
- inquisitores,129.  
- enqueredores,129.  
INSTITUTIO  
- institutionem,53.  
INSTITUTUM  
- instituta,53.  
- institutis,53.  
INSTRUCTIONIS (liber)  
- instructionum,321..  
INSTRUMENTUM  
- strumenta,321.  
INSULA,287.  
- insulam,287.  
INTEGRARE,163.  
- integramus,163.  
INTENTIO,353.  
- intemtionem,353.  
INTERCEDERE,353.  
INTERCESSIO  
- intercessione,53.  
INTERCESSUS  
- intercessu,53.  
INTERDICTUS  
- interdicti,208.  
INTERFICERE,194.  
INTESTATUS  
- intestata,163.  
INTRINSECUS  
- intrinsecam,287.  
- intrinsecis,287.  
INTROITUS,287.  
- introitu,287.  
INVADERE  
- iruaserrit,194.  
INVENIRE,354.  
- inuenit,354.

INVENTARIUS,287.  
- inuentario,287.  
- inuentarium,287.  
- auentario,287.  
IOULARIS  
- ioglar,129.  
IRA,104.  
- iram,104.  
IRRUMPERE,194.  
- inrrumpere,194.  
- irrumpendum,194.  
- inrumpendum,194.  
- isrumpendum,194.  
- hirumpendum,194.  
ITRIA  
- itrias,322.  
IUDEX,129.  
- iudicis,129.  
- iudicem,129.  
- iudice,129.  
- iudices,129.  
- iudicum,129.  
- iudicibus,129.  
IUDICARE,163.  
- iudicauit,163.  
IUDICIARIA  
- iudicarie,129.  
IUDICIUM,163.  
- iudicio,163.  
- iuditium,164.  
- iudicia,164.  
IUGUM  
- iugo,53.  
IUMENTUM  
- iumentis,264.  
IURAMENTUM  
- iuramento,164.  
IURATIO  
- iuratione,164.

Formas. Páginas.

IURGIUM  
- iurgii, 194.  
- iurgio, 194.  
IUS, 354.  
- iuri, 354.  
- iure, 354.  
IUSSIO  
- iussionem, 164.  
  
IUSTITIA  
- iusticia, 354.  
IUVENCA, 264.  
- iouenca, 264.  
- iuuencam, 264.  
IUVENCUS  
- iuuenco, 264.  
  
- L -  
  
LABORATIVUS (ager)  
- laboradio, 239.  
LACARIS  
- lacarem, 239.  
- lagare, 239.  
LACUNA  
- lagona, 239.  
- lagonam, 239.  
L(A)EDERE  
- ledatur, 208.  
LAICALIA, 287.  
- laicaliam, 287.

Formas. Páginas.

LAICALIS  
- laicales, 288.  
- laycales, 288.  
- laycalibus, 288.  
LAICARIUS  
- laycario, 288.  
LAICUS, 129, 130.  
- laycus, 130.  
- laicorum, 129.  
- laycos, 129.  
- laicis, 130.  
LAMA, 239.  
LAMEGARIUS  
- lamegario, 240.  
LANA, 322.  
LANCEA, 322.  
- lanceam, 322.  
- laceis, 322.  
LANEUS  
- lanei, 322.  
- laneas, 322.  
LAPIS  
- lapidibus, 322.  
LATRO  
- latronem, 130.  
LAUDARE  
- laudo, 354.  
- laudauit, 354.  
LAUSA  
- lausam, 240.  
- lousas, 240.  
LAXARE  
- lexatas, 354.  
- leixatis, 354.  
LECTUARIA  
- liteiram, 322.

Formas. Páginas.

LECTULUS  
- lectulorum, 322.  
LEGATUS, 54.  
LEGUMEN  
- legumina, 255.  
- leguminum, 255.  
LEVARE  
- leuauimus, 355.  
LEVITA  
- leuitas, 54.  
LEX  
- lege, 355.  
LIBER  
- libros, 323.  
LIBERTAS  
- libertates, 105.  
LIBERTUS  
- liberti, 105.  
- libertos, 105.  
- libertis, 105.  
LIBERI, 104.  
- liberum, 104.  
- liberos, 104.  
- liberis, 104.  
LIBRA  
- libras, 322.  
LIGAMEN  
- ligamine, 105.  
LIGO  
- ligore, 323.  
LIJIA  
- alifafa, 323.  
LIMAX  
- limace, 323.

Formas. Páginas.

LIMES  
- limites, 240.  
LINAR, 240.  
- linare, 240.  
- linares, 240.  
LINTEO  
- lintiones, 323.  
LINTEUM  
- lencio, 323.  
- lenzo, 323.  
LINULA  
- linulas, 323.  
LITIGARE  
- litigauimus, 195.  
LITO  
- litones, 288.  
LITTERA, 164.  
- litteris, 154.  
LOCALIS  
- lugares, 304.  
LOCUS  
- locum, 240.  
- loca, 240.  
- locorum, 240.  
LORICA, 324.  
- loriam, 324.  
LUCERNA, 324.  
- lucernis, 216.  
LUCRARE  
- lucraverimus, 164.  
LUCRARI  
- lucraremini, 164.  
LUCTUOSA, 288.  
- luctuosam, 288.  
LUEEE

Formas. Páginas.

- luat, 216.  
- luiturus, 216.  
LUGERE  
- lugeat, 216.  
LUMBUS  
- lumbum, 241.  
LUMINARIA, 324.  
- luminaribus, 324.  
LUX  
- lucem, 216.  
  
- M -  
MAGISTER, 130.  
- magistro, 130.  
- maestre, 130.  
MAGNIFICENTIA  
- magnificentias, 288.  
MAGNUS  
- magno, 105.  
- magnis, 105.  
MAIESTAS  
- maiestatis, 54.  
- magestatem, 54.  
- maiestatem, 54.  
- maiestate, 54.  
MAIORDOMUS  
- maiordomus, 106.  
- maioridomus, 106.  
- maiordomi, 105.  
- maiordomo, 105.  
- maiore domno, 106.  
MAIORINUS  
- maiorinus, 106.  
- maiorini, 106.  
- maiorino, 106.

Formas. Páginas.

- maiorinos, 106.  
MALEDICERE  
- maledictus, 216.  
MALEDICTIO  
- maledictionis, 208.  
- maledictionem, 208.  
MALEDICTUS  
- maledicti, 208.  
MALUK, 195.  
- mala, 195.  
MALLEOLUS  
- mailo, 270.  
- malioli, 270.  
MAMMOLEOLA  
- mamoleolas, 241.  
MAMMULA  
- mamulam, 241.  
- mannam, 241.  
- mamunam, 241.  
- mamolam, 241.  
- mamonam, 241.  
- mamuas, 241.  
MANDA, 165.  
- mandam, 165.  
MANDAMENTUM  
- mandamento, 165.  
- mandamentos, 165.  
MANDARE  
- mando, 165.  
- mandau, 165.  
- mandauimus, 165.  
MANDATIO  
- mandatione, 165.  
- mandationes, 165.  
MANERE, 355.  
- manet, 355.  
- manent, 355.

Formas. Páginas.

- mansit, 355.  
- mansisset, 355.  
- manendi, 355.  
- maneat, 355.  
MANIFESTARE  
- manifestau, 165.  
MANIFESTUM, 165.  
MANTILE  
- mantenes, 324.  
- mantees, 324.  
MANTUS  
- manto, 324.  
- mantum, 324.  
- mantos, 324.  
MANUALE  
- manualium, 325.  
MARCARE  
- marcati, 166.  
MARCHA  
- marchas, 271.  
- marchis, 271.  
MARCUM  
- marco, 241, 274.  
- marcum, 241.  
- marcos, 241.  
- marcis, 241.  
MARE, 242.  
- maris, 242.  
MARITUS, 83.  
- marito, 83.  
- maritum, 83.  
- maritorum, 83.  
MARTYR  
- martiri, 54.  
- martires, 54.

Formas. Páginas.

- martirum, 54.  
- martiribus, 54.  
MATARE  
- matarum, 195.  
MATER, 83.  
- matre, 83.  
MATTIANARIUM  
- mazanarias, 270.  
- mazenarias, 271.  
- macenariis, 271.  
- mazenariis, 271.  
- mazaria, 270.  
MATUS  
- mato, 304.  
MAURUS, 130.  
- mauro, 130.  
MEDICUS  
- medicum, 130.  
MELIORATIO  
- melioratione, 289.  
MEMORIA, 355.  
MEMORIALIS  
- memoriale, 355.  
MENS  
- mente, 356.  
MENSA, 325.  
- mensas, 325.  
MERCATOR, 130.  
MERCENNARIUS  
- mercennarios, 106.

<u>Formas.</u> <u>Páginas.</u>	<u>Formas.</u> <u>Páginas.</u>
MERCES, 356.	MOLENDINARIA
MERERI	- molinaria, 289.
- merear, 356.	MOLENDINUM
- mereamur, 356.	- molentino, 289.
MERITUM	- molendinorum, 289.
- meritis, 356.	- molendinarum, 289.
META	- molendinos, 289.
- Meta, 289.	- molendinis, 289.
METRUM, 325.	MOLES
- metros, 325.	- mole, 356.
METUERE	MOLINUM, 242.
- metuendum, 216.	- molino, 289.
METUS	- molinos, 290.
- metu, 356.	- molinis, 289.
MILES, 106.	MONACHUS, 55, 56,
- milites, 106.	- monago, 55.
- militibus, 106.	- monacus, 56.
MILITANS	- monachum, 55.
- militantium, 54.	- monachorum, 55.
MILIUM 255.	- monacos, 56.
- milio, 255.	- monachis, 55.
MINISTER, 55.	MONASTERIUM, 56.
MINISTERIUM, 55.	- monasterii, 56.
- ministerio, 55.	- monasterio, 56.
MINUERE	- monasteria, 56.
- minuait, 356.	- monasteriorum, 55.
MISERICORDIA, 55.	MONASTICUS, 56.
MISSA, 55.	MONETA, 274.
- missas, 55.	- monete, 274.
MISSIO	MONS, 242.
- misiones, 166.	- montis, 242.
MODERARE	- montem, 242.
- moderandi, 356.	- monte, 242.
MODIUS	- montes, 242.
- modio, 325.	- montium, 242.
- modios, 325.	

Formas. Páginas.

- moncium, 242.  
- montibus, 242.  
MORABETINUS  
- morabatinum, 274.  
- morabetinos, 274.  
- morabitanos, 274.  
MORATOR  
- moradores, 131.  
MORS  
- mortem, 242.  
MORTALITAS, 357.  
MOS, 356.  
MULA, 264.  
- mule, 265.  
- mulas, 264.  
MULCTARE  
- multatus, 209.  
MULIER, 83, 84.  
- mulieris, 83.  
- mulierem, 83.  
- muliere, 83.  
- mulieres, 84.  
MULUS  
- mulos, 265.  
MUNIFICENTIA, 357.  
MUNUS  
- muneris, 56.  
- munera, 56.  
- muneribus, 56.  
MUNUSCULUM, 290.  
MURUS  
- murum, 243.  
- muros, 243.  
MUSALLA  
- almoxala, 325.

Formas. Páginas.

MUSTATIA  
- mostaza, 255.  
MUTA  
- mutas, 325.  
MUTUS, 216.  
- muti, 216.  
- N -  
NAPALIS  
- nabale, 304.  
NASARIUS  
- nasario, 290.  
- nassario, 290.  
NATIVITAS  
- natiuitate, 243.  
NATUS  
- nati, 84.  
NECESSARIUM  
- necessaria, 290.  
NEGARE  
- negaretur, 357.  
NEGLIGENS, 357.  
NEMUS  
- nemoribus, 304.  
NEPOS  
- nepote, 84.  
- nepotes, 84.  
- nepotibus, 84.  
NEPTUS, 84.  
- netus, 84.  
- neptc, 84.  
- neptos, 84.  
- netos, 84.  
- netis, 84.

Formas. Páginas.

NIDUS  
- nidum, 243.  
NOBILIS  
- nobili, 106.  
NORA  
- nore, 84.  
NOSCERE  
- notum, 166.  
NOTARE  
- notuit, 166.  
NOTARIUS, 131.  
- notaius, 132.  
- notarium, 131.  
NOTITIA  
- noticia, 166.  
- noticias, 166.  
NOVITIUS  
- nouitios, 56.  
- nouicios, 56.  
NUCARIA (arbor).  
- nozeyra, 243.  
- nugariam, 243.  
- nucarías, 243.  
NUMISMATUM, 275A.  
NUMMUS  
- nummos, 275A.  
NUTRIRE  
- nutriatis, 357.  
NUTRIX  
- nutrice, 85.  
NUTUS  
- nutu, 357.  
NUX  
- mucs, 255.  
- noçes, 255.  
- nucibus, 256.

Formas. Páginas.

- 0 -

OBEDIRE  
- obediat, 357.  
- obedeçem, 357.  
OBFUSCARE  
- obfuscentur, 357.  
OBIRE  
- obiero, 357.  
OBITUS  
- obitu, 243.  
- obitum, 243.  
OBLATIO  
- oblationem, 57.  
- oblatione, 57.  
OBLIVIO  
- obliuione, 358.  
OB(O)EDIENTIA  
- obedientiam, 57.  
OBSEQUIUM, 358.  
- obsequia, 358.  
OBTINERE  
- obtinuimus, 166.  
- obtinuerunt, 166.  
- obtinuit, 166.  
- obtinui, 166.  
- obtineam, 166.  
- obtineat, 166.  
- obtineant, 166.  
- obtinent, 166.  
OCCASIO  
- occasione, 358.  
OCCIDERE, 195.  
ODIRE  
- odirent, 195.

Formas. Páginas.

OFFERRE, 167.  
- offero, 167.  
- offerimus, 167.  
- offeratis, 167.  
- offertur, 167.  
OFFERTIO  
- offertionem, 57.  
- offercionem, 57.  
- offertiones, 57.  
OFFICIUM, 57.  
- officio, 57.  
OPERATIO  
- operationes, 358.  
OPPRIMERE  
- oppresserit, 195.  
OPPROERIUM  
- opprobium, 217.  
OPUS, 58.  
- operis, 57.  
- operum, 57.  
- opera, 57.  
- operibus, 57.  
ORACULUM  
- oracula, 58.  
ORATIO  
- orationum, 58.  
- orationibus, 58.  
ORATIONARIUS (liber)  
- orationarium, 326.  
ORATIONUS  
- orationos, 326.  
ORDINARE  
- ordinabat, 167.  
- ordinavi, 167.  
- ordinauerunt, 167.  
ORDINATIO  
- ordinationem, 167.

Formas. Páginas.

- ordinationes, 58.  
ORDINUM (liber), 326.  
- hordinos, 326.  
ORDO, 58, 59.  
- ordinis, 59.  
- ordini, 59.  
- ordinem, 58.  
- ordine, 58.  
- ordines, 58.  
ORNAMENTUM  
- ornamento, 290.  
- hornamentum, 290.  
ORNATUS  
- ornatum, 290.  
ORPHANUS  
- orfani, 85.  
ORTOGATIO  
- ortogationis, 167.  
- ortogatione, 167.  
OTORGADOR, 132.  
OVICULIA  
- ouelia, 265.  
- ouelias, 265.  
OVIS, 265.  
- ouem, 265.  
- oues, 265.  
- ouium, 265.  
- ouibus, 265.  
  
- P -  
  
PABULUM  
- pabulus, 209.  
- pabulum, 209.  
  
PACARE  
- paccati, 167.  
- paccatum, 167.  
- paccata, 167.  
- pacato, 167.  
- pagare, 167.  
- pecit, 167.  
- paget, 167.

Formas. Páginas.

PACTARE

- pectare, 217.
- peitare, 217.
- pectent, 217.
- pectau, 217.
- pectauit, 217.
- pectauerunt, 217.
- peitei, 217.
- paitassent, 217.

PACTUM, 168.

- pecto, 290.

- pacti, 168.

- pacto, 168.

- pauctum, 168.

- pactos, 168.

PAGINA, 168.

- paginam, 168.

PALATIUM, 290.

- palatio, 290.

- palatia, 290.

PALUS

- paludibus, 304.

- palludibus, 304.

- paudulibus, 304.

PALLA

- pallas, 326.

PALLEUS

- pallea, 326.

- palleas, 326.

PALLIUM, 326.

PANIS, 256.

- pam, 256.

- pan, 256.

- panem, 256.

- pane, 256.

Formas. Páginas.

- panes, 256.

- panibus, 256.

PANNUS

- panni, 326.

- panum, 326.

- pannos, 326.

- pannis, 326.

PAPA, 59.

- pape, 59.

PARAMUS

- paramium, 243.

- paramios, 243.

PARENS ,

- parentum, 85.

- parentibus, 85.

PARIARE, 168.

- pariat, 168.

- pariant, 168.

- par(i)arent, 168.

- pariasemus, 168.

- pariaratis, 168.

- pariarem, 168.

- pariaret, 168.

PARIES

- parietes, 243.

PAROCHIA, 291.

- parrochia, 291.

- parrochiis, 291.

PAROCHIANUS

- parrochianorum, 59.

PARRA

- parras, 291.

PARS, 217.

- parti, 217.

- partem, 217.

- parte, 217.

- partes, 217.

Formas. Páginas.

PARTICEPS, 60  
PARTITIO  
- particione, 169.  
PARVULA, 85.  
- paruuulam, 85.  
PARVULUS, 85.  
PASCERE  
- pascendi, 291.  
PASCHA, 60.  
- pasca, 60.  
PASCUA, 304.  
- pascuis, 304.  
PASSIONUM (liber)  
- pasionum, 327.  
PATARA  
- pataras, 327.  
PATEFACTUM  
- patefacta, 358.  
PATENA, 327.  
- patenas, 327.  
PATER, 85.  
- patri, 85.  
- patre, 85.  
- patris, 85.  
PATRIMONIUM  
- patrimonio, 85.  
PATRINUS  
- patrinis, 85.  
PATROCINANS  
- patrocicante, 358.  
PATROCINIUM, 60.  
- patrocinio, 60.  
PATRONUS  
- patronum, 107.

Formas. Páginas.

- patrono, 107.  
- patronos, 107.  
- patronis, 107.  
PAUPER, 132.  
- pauperum, 132.  
- pauperibus, 132.  
PAUPERTACULA, 291.  
PAUPERTAS  
- paupertatis, 291.  
PAUSATORIUM, 243.  
PAX, 169.  
- pacis, 169.  
- pacem, 169.  
PECCATOR, 132.  
PECCATUS  
- peccatorum, 209.  
- peccatis, 209.  
  
PECULIARIS  
- peculiare, 292.  
PECULIUM, 292.  
PECUNIA, 275A  
- pecuniam, 275A  
- pecunie, 275A  
PECUS  
- peccora, 265.  
- peccoribus, 265.  
PEDATICUM  
- pedagium, 292.  
PELLETARIUS  
- pelitario, 132.  
PELLIS.  
- pelle, 327.  
- pele, 327.  
- pellem, 327.  
- pelles, 327.

<u>Formas.</u> <u>Páginas.</u>	<u>Formas.</u> <u>Páginas.</u>
PENSUM, 244.	PETITUM
PERCUTERE	- petito, 292.
- percusserunt, 195.	PETRA
PERDITIO, 209.	- pedra, 244.
- perdicio, 209.	- petram, 244.
PERDUCERE	- petras, 244.
- perductus, 218.	- petris, 244.
PEREGRINUS	PETRARIUS
- peregrinorum, 132.	- petrario, 133.
- peregrinis, 132.	- petrarium, 133.
PERHENNITER	*PETRICALI
- perheniter, 358.	- pedregal, 244.
PERIURARE	- petragalem, 244.
- periuramus, 195.	PHIALA
PERPETRARE	- fialas, 319.
- perpetrata, 358.	PIGNORARE
PERPUNCTARIUS	- pignoret, 170.
- perpuntero, 132.	PIGNUS
PERSEVERARE	- pignori, 170.
- perseuerauint, 358.	- pignore, 170.
PERSOLVERE, 169.	- pignora, 170.
- persoluat, 169.	PINNA, 244.
- persoluant, 169.	- penna, 244.
PERSONA, 132, 133.	- pinnam, 244.
- personam, 132.	- pennam, 244.
- personas, 133.	PIRALIS
PERSONARIUS, 133.	- perales, 244.
- personarios, 133.	PIRARIS
PERTINENTIA	- perares, 244.
- pertinentiis, 292.	PIRARIUM, 245.
- pertinenciis, 292.	- perarium, 245.
PETITIO	- perariis, 245.
- petitione, 359.	PIRUS
- peticione, 359.	- peros, 256.
	PISCARIA
	- piscarias, 293.
	- piscariis, 293.

Formas. Páginas.

PIXOTA  
- pixotas, 256.  
PLACERE  
- placuit, 170.  
- placuerit, 170.  
PLACITUM, 170.  
- placiti, 170.  
- placito, 170.  
- placitum, 170.  
- placitos, 170.  
PLAGA  
- plagas, 218.  
PLAGATUS, 133.  
PLAGIA  
- plagam, 245.  
PLANTATIO  
- plantationibus, 304.  
PLANTATUS, 305.  
- plantado, 305.  
- plantatos, 305.  
PLANUS  
- planis, 305.  
PLATTA  
- plata, 275A.  
PLATANARIUS  
- platanario, 245.  
- pratanario, 245.  
PLATEA  
- plaza, 293.  
- placia, 293.  
- placie, 293.  
- place, 293.  
- plaze, 293.  
- plazam, 293

Formas. Páginas.

- platee, 293.  
- placias, 293.  
- placiis, 293.  
PLEBS, 107.  
- plebem, 107.  
PLUMACIUM, 328.  
- plumazo, 327.  
- chomacio, 327.  
- plumacios, 327.  
POENA  
- pena, 209.  
POENITENTIA  
- penitentiam, 209.  
- penitenciam, 210.  
POENITERE  
- penituerit, 210.  
POLYPUS  
- pulpu, 256.  
POMARIUM  
- pomerii, 274.  
- pomerio, 274.  
- pumario, 274.  
- pomeria, 274.  
- Pomerium, 274.  
POMETUM  
- pomito, 274.  
POMIFERALIS  
- pomiferales, 274.  
POMIFERUM, 274.  
- pomiferis, 274.  
PONS  
- pontis, 245.  
- pontem, 245.  
- ponte, 245.  
PONTIFEX, 60.  
- pontifici, 60.  
- pontificum, 60.  
- pontificibus, 60.

Formas. Páginas.

PONTIFICALIS  
- pontificali, 61.  
PONTIFICATUS, 61.  
POPULARE  
- populemus, 108.  
POPULATA  
- populatas, 108.  
POPULATIO  
- populatione, 108.  
POPULATURA, 108.  
POPULATUS  
- populatos, 108.  
POPULUS  
- populo, 108.  
- populorum, 108.  
PORCA, 265.  
- porcam, 265.  
PORCUS  
- porcum, 266.  
- porcorum, 266.  
- porcos, 266.  
- porcis, 266.  
PORTA  
- portam, 245.  
PORTARIUS, 133.  
PORTATICUM, 293.  
- portatico, 293.  
- portadigum, 293.  
PORTIO  
- portionem, 294.  
- porcionem, 294.  
- portiones, 294.  
PORTUS  
- porto, 245.  
- portu, 245.  
- portu, 245.

Formas. Páginas.

POSSESSIO  
- possessiones, 294.  
- possessionum, 294.  
- possessionibus, 294.  
POSSIBILITAS, 359.  
POSSIDERE  
- possideat, 359.  
- possideret, 359.  
- possederint, 359.  
POSTERI  
- posteris, 86.  
POSTERITAS, 86.  
POSTULATIO  
- postulationibus, 61.  
POTENS  
- potenti, 109.  
POTESTAS, 133.  
- potestatis, 133.  
- potestatem, 133.  
PR(A)EBERE  
- prebendas, 61.  
PRAECEPTIO  
- preceptionis, 109.  
PRAECENTOR  
- precentor, 134.  
PRAEDIUM  
- prediis, 294.  
PRAEJUDICIUM  
- preiudicium, 196.  
PRAELATUS  
- prelati, 61.  
PRAEPOSITUS  
- prepositus, 61.  
- prepositi, 61.  
PRAESCRIPTA  
- prescriptam, 359.

Formas. Páginas.

Formas. Páginas.

PRAESENS

- presente, 86.
- presentes, 86.
- presentium, 86.
- presentibus, 86.

PRAESENTIA

- presentia, 359.

PRAESTANTIA

- prestantiam, 294.
- prestantiis, 294.

PRAESTATIO

- praestatio, 295.
- praestatione, 295.
- praestationes, 295.
- praestationibus, 295.

PRAESTIMONIUM

- praestimonium, 171.
- praestimonio, 171.
- praestimonia, 171.

PRAESTITUS

- praestitum, 295.

PRAESUMERE

- praesumpserit, 196.

PRAESUMPTIO

- praesumptione, 196.
- praesumptione, 196.

PRAESUMPTIVA

- praesuntiuam, 196.

PRANDIUM, 256.

PRATUM

- prato, 305.

- prata, 305.

- pratis, 305.

- pratus, 305.

- platis, 305.

PRAVITAS

- prauitate, 196.

PREBERE

- prebeant, 360.

PRECARIA

- precariam, 360.

PRECEDENS

- precedentium, 86.

PRECIATUS

- preciata, 171.

PRECIUM

- precio, 171.

PRECUM (liber), 328.

PREDECESSOR

- predecessores, 86.
- predecessoribus, 86.

PREESSE, 61.

PRENDERE

- prendidi, 360.
- prendidit, 360.
- prendiderat, 360.
- preserunt, 360.

PRESBYTER

- presbiter, 62.
- presbiteri, 62.
- presbitero, 62.
- presbiterorum, 62.

PRESSUPA

- presuras, 360.

PRESTAMEIRO, 134.

PRE'TAXARE

- pretaxauimus, 361.

Formas. Páginas.

PRETOR  
- pretoribus, 134.  
PREVIDERE  
- previderunt, 361.  
PREVISOR  
- previsores, 134.  
- peruisores, 134.  
PRIMICLERUS  
PRIMORDIA, 62.  
PRINCEPS, 109.  
- principis, 109.  
- principii, 109.  
- principem, 109.  
- principe, 109.  
- principum, 109.  
- principibus, 109.  
PRIOR, 62.  
- prioris, 62.  
- priori, 62.  
- priorem, 62.  
- priore, 62.  
- priores, 62.  
PRIORISSA, 62.  
PRIVILEGIUM, 63.  
- priuilegio, 63.  
- priuilegiorum, 63.  
PROAVUS  
- proauorum, 86.  
PROCEDENS  
- procedentis, 87.  
- procedenti, 87.  
PROCREATUS, 87.  
- procreatis, 87.  
PROCURANTIA, 295.  
- procurantiis, 295.

Formas. Páginas.

PROCURATIO  
- procuratione, 295.  
PROCURATOR, 134.  
PROFESSIO  
- professionem, 63.  
- profesionem, 63.  
- professionibus, 63.  
PROFITERI  
- profiteor, 63.  
- profitentes, 63.  
PROGENIES, 87.  
- progenie, 87.  
- proienie, 87.  
- proienies, 87.  
PROLES  
- prolis, 87.  
- prolix, 87.  
PROPINQUUS  
- propinquos, 88.  
- propinquis, 87, 88.  
PROPRIETAS  
- proprietate, 295.  
PROSPICERE, 361.  
PROTECTIO  
- protezione, 63.  
PROTESTARE  
- protestauimus, 361.  
PROVIDENS  
- prouidentes, 361.  
PROXIMITAS  
- proximitatem, 88.  
PSALTERIUM (liber), 328.

Formas. Páginas.

PUELLA

- puelle, 88.
- puellarum, 88.
- puellas, 295.

PUER

- pueri, 88.
- pueros, 88.

PULTER

- pultro, 266.
- poldro, 266.
- pultrum, 266.

PULTRA, 266.

- pultram, 266.

PULLUS

- pullum, 266.

PUMARE, 272.

- pumares, 272.
- pumaribus, 272.

PUSTULA

- pustulas, 218.

- Q -

QADI

- alcalde, 134 bis.
- alcaldes, 134 bis.
- alkaldes, 134 bis.
- alcaldis, 134 bis.
- alcaldiis, 134 bis.
- alcaldibus, 134 bis.
- alcallium, 134 bis.
- alcallis, 134 bis.

QA'ID

- alcaydibus, 134 bis.
- alcaydis, 134 bis.
- alcadiis, 134 bis.
- alcaides, 134 bis.
- alcaidibus, 134 bis.
- alcadibus, 134 bis.
- alcaide, 134 bis.

QUADRUPEDIA, 266.

QUALITAS

- qualitatis, 88.

QUARTARIUS

- quartario, 328.
- quartarium, 328.
- quartarios, 328.
- quartariis, 328.

QUERCUS

Formas. Páginas.

QUERELLA

- querelam, 171.
- querele, 171.

QUERELLARE, 171.

QUERIMONIA, 171.

- querimoniam, 172.
- querimoniarum, 172.

QUINIO

- quinionem, 305.
- quinquionem, 305.
- quinine, 305.
- quiniones, 305.
- quinionibus, 305.

QUINTANA

- quintanas, 306.
- quintanis, 306.

QUITATIO

- quitationis, 296.

- R -

RAPACITAS, 197.

RAPERERE

- rapuerunt, 197.

RAPINA, 197.

- rapinam, 197.
- rapinas, 197.

RATUS, 172.

- ratam, 172.

REATUS, 218.

- reatum, 218.

REBEIUM, 197.

RECEDERE, 172.

RECESSUS, 296.

<u>Formas. Páginas.</u>	<u>Formas. Páginas.</u>
RECIPERE, 64.	REGIMEN
- recipient, 64.	- regimine, 110.
- recepundus, 64.	REGINA
- recipiendum, 64.	- regine, 110.
RECOMPENSATIO	REGIUS
- recompensatione, 172.	- regia, 110.
- recompensatione, 172.	- regiam, 110.
RECONCILIARE	- regie, 110.
- reconciliari, 63.	REGNUM, 65.
RECONFERRE, 172.	REGREDI
RECONFIRMARE	- regrediendi, 296.
- reconfirmamus, 361.	REGRESUS
RECTOR	- regressum, 296.
- rectores, 135.	- regressibus, 296.
REDDERE, 172.	- regrecessibus, 296.
- reddamus, 172.	REGULA, 64.
- redam, 172.	- regulam, 64.
REDDITA	- regule, 64.
- renda, 296.	RELIGIO
REDDITUS	- religionem, 64.
- redditu, 296.	RELIGIOSA
REDEMPTOR	- religiosas, 65.
- redemptoris, 64.	- religiosarum, 65.
- redemptori, 64.	RELIGIOSUS
REDIMERE	- religiosos, 65.
- redimat, 173.	- religiosam, 65.
REGALENGUM, 109.	RELINQUERE
- regalengo, 109.	- relinquo, 173.
- regalengu, 109.	- relinquimus, 173.
REGALIS	- relinquerunt, 173.
- regali, 109.	- reliquit, 173.
- regali, 110.	- reliquat, 173.
REGENERATIO	REMEDIIUM
- regenerationis, 210.	- remedio, 362.
REGERE	REMISSIO, 210.
- regendi, 110.	- remissionem, 210.

Formas. Páginas.

REMUNERATIO  
- remunerationem, 210.  
- remuneratione, 210.

\*RENOVUS  
- renouo, 174.

RENUNCIARE, 174.

REPLERE  
- replet, 362.

REPONERE  
- repono, 174.

\*REPOS TARIUS  
- repostarii, 135.  
- reposteiro, 135.  
- repostero, 135.

REPRAESENTARE  
- representat, 362.

REQUIESCERE  
- requieuerint, 174.

REQUIRERE  
- requisierunt, 174.  
- requisissent, 174.

RES, 297.  
- re, 297.  
- rebus, 297.

RESCELLUS  
- roxeio, 266.  
- rexelu, 267.  
- rixelus, 267.  
- rixelo, 267.  
- rixelum, 267.

RESCULA, 297.

RESONARE  
- resonant, 174.

RESPONDERE  
- respondit, 362.

RESTAURARE  
- restaurauit, 362.  
- restaurauerunt, 362.

RESTITUERE  
- restituat, 218.  
- restituamus, 218.

Formas. Páginas.

RESURRECTIO  
- resurrectionis, 65.

RETINERE  
- retineo, 218.  
- retentus, 218.

REX, 111.  
- regis, 111.  
- regi, 111.  
- rege, 111.  
- regum, 111.  
- regibus, 111.

RICUS HOMO, 135.  
- ricome, 135.

RIGARIA  
- regaria, 246.  
- rigeyra, 246.

RIGARIUM  
- regarium, 246.

RIGUS  
- rego, 246.  
- regum, 246.  
- regu, 246.

RIPA  
- ripam, 246.  
- ribas, 246.

RIVULUS  
- riuulo, 246.  
- riuulum, 246.  
- riuulos, 246.

RIVUS, 246.  
- riuo, 246.  
- rio, 246.  
- riuum, 247.  
- riu, 246.  
- riuos, 246.  
- riuis, 246.

ROBORARE  
- rouorare, 175.

Formas. Páginas.

- roborat, 175.
- roboramus, 175.
- rouoramus, 175.
- rouorauit, 175.
- rouorabimus,
- roborauerunt, 175.
- ROBORATIO, 175.
  - roboracionem, 175.
  - roboratione, 175.
- ROBORETA
  - rouoreta, 272.
- ROBUR, 175.
  - rouorem, 175.
  - rouore, 175.
  - robore, 175.
- ROMARIA, 65.
  
- RUMPERE
  - rumpamus, 219.
  - ruperunt, 219.
  - rumpatur, 219.
  - rumpendum, 219.
- RUNCINUS, 267.
  - runcinum, 267.
- RUSTICUS
  - rustici, 111.
  - rusticorum, 111.

- S -

- SACCARE, 176.
  - sacco, 176.

Formas. Páginas.

- SACERDOTALIS
  - sacerdotali, 65.
- SACERDOS, 65
  - sacerdoti, 65.
  - sacerdote, 65.
  - sacerdotes, 65.
  - sacerdotum, 65.
  - sacerdotius, 65.
- SACRAMENTUM
  - sacramenta, 66.
  - sacramentum, 66.
- SACRIFICIUM, 66.
- SACRISTA, 66.
  
- SECULARIS
  - secularia, 66.
- SAGIA, 328, 329.
  - saia, 328.
  - saya, 329.
  - sagiam, 329.
  - sayas, 329.
- SAGIO
  - saioni, 135.
  - sagioni, 136.
  - sagionem, 136.
  - saione, 136.
  - saion, 135.
  - sanionibus, 136.
- SAGRESTANUS, 66.
- SAL
  - salis, 256.
- SALARIS
  - salarem, 329.

- SALINA, 257.
  - salinis, 257.
- SALIX
  - salicem, 247.

Formas. Páginas.

SALTUS

- salto,306.
- souts,306.
- sopto,306.
- soto,306.
- solto,306.
- socto,306.
- soltus,306.
- soutum,306.
- sauti,306.
- sauto,306.
- souta,306.
- sautos,306.

SALVATOR

- saluatoris,66.

SA(M)BUCARIUS

- sabugueirum,247.

SANCIRE

- sancimus,176.

SANCTIFICARE

- sanctificaret,66.

SANCTIMONIALIS

- sanctimonialem,136.
- sanctimoniale,136.

SANCTUS

- sancti,67.
- sancto,67.
- sanctorum,67.
- sancta,66.
- sancte,66.

SANGUINEUS

- sanguineo,89.

SANIYA

- azenia,297.
- azeniarum,297.
- azenias,297.
- azenis,297.

Formas. Páginas.

SANUS,136.

- sano,136.
- sanioris,136.

SAPIENS

- sapientes,136.
- sapientibus,136.

SAPITOR

- sapitores,136.

SATISFACTIO

- satisfactio,219.

SAXUM

- saxo,247.
- sexas,247.

SCALA

- scalas,329.

SCALARIA

- scalaris,247.

SCATURIRE

- scaturiens,219.

SCELERATUS

- sceleratis,211.

SCELUS,197.

SCHEDULA

- cedula,179.

SCINDERE

- scindendi,297.

SCISCITARE

- sciscitauerunt,176.
- sciscitantes,176.

SCORTUM,197.

SCRIBA,137.

SCRIBERE

- scripsi,176.
- scripsit,176.
- scriptum,177.
- scriptas,177.

SCRINIUM

- scriniis,67.

SCRIPTOR,137.

- scriptorii,137.

Formas. Páginas.

SCRIPTUM,177.  
- scripto,177.  
SCRIPTURA,177.  
- scripturam,177:  
" affirmationis,177.  
" benefacti,177.  
" cambiationis,177.  
" commutationis,177.  
" conceptionis,177.  
" contramutationis,177,178.  
" diuina,178.  
" donationis,178.  
" dotis,178.  
" firmitatis,178.  
" imparzationis,178.  
" incommuniacionis,178.  
" profiliationis,178.  
" testamenti,178.  
" testationis,178.  
" uenditionis,178.  
- scripturas,177.  
SCUTELLA  
- escudelas,329.  
SCUTUS  
- scuto,329.  
- scutum,329.  
SECLUSUS,211.  
SEDERE  
- sedeat,211.  
SEDES,67.  
- sedis,67.  
- sedem,67.  
- sede,67.  
- sedes,67.  
SEGREGARE  
- segregatus,211.

Formas. Páginas.

SELLA,329.  
- sela,329.  
SEMEN,89.  
- semine,89.  
SEMENS  
- sementen,257.  
- semente,257.  
SEMINATURA,257.  
- seminaturam,257.  
- seminata,257.  
SEMITARIUS  
- sendeiru,247.  
SENARA  
- senras,307.  
- senaria,307.  
- senaram,307.  
SENEX  
- senices,137.  
SENIOR,137.  
- seniore,137.  
- seniores,137.  
- senioribus,137.  
SENTENTIA,67.  
- sententiam,67.  
SEPARARE  
- separatus,211.  
SEPELIRE,67.  
- sepeliri,67.  
SEPULTURA,68.  
- sepulturam,68.  
- sepulture,68.  
SEQUENS  
- sequentium,89.  
SERIES,179.  
- seriem,179.

Formas. Páginas.

SERMONUM (liber), 329.

SERRA

- serram, 247.

SERVIENS

- seruienti, 111.  
- seruente, 111.  
- seruientes, 111.  
- seruientium, 111.  
- seruientibus, 111.

SERVIRE

- seruissent, 111.  
- seruitura, 111.

SERVITIALIS

- seruitiale, 112.  
- seruitiales, 112.  
- seruizaiam, 112.  
- seruiciayas, 112.  
- seruicialiis, 112.  
- seruicialibus, 112.

SERVITIUM

- seruicium, 330, 112.  
- seruicio, 112.  
- seruicii, 112.  
- seruitio, 330.

SERVUS, 113.

- serui, 113.  
- seruo, 113.  
- seruum, 112.  
- seruorum, 113.  
- seruos, 112.  
- seruis, 113.

SESSICA

- sessicas, 297.  
- sessigas, 297.  
- sescas, 297.

Formas. Páginas.

SEXTARIUS

- sextario, 330.  
- sextarium, 330.  
- sextariis, 330.

SIGILLUM, 330.

- sigillo, 330.

SIGNALIS

- signales, 247.  
- sinales, 247.  
- seynas, 247.

SIGNIFER, 113.

- signifero, 113.

SIGNUM, 68.

- signo, 68.  
- signa, 68.  
- signo, 68.

SILVA

- siluam, 247.  
- siluis, 247.

SOBRINA

- subrina, 89.  
- sobrine, 89.  
- sobrinus, 89.  
- sobrino, 89.  
- subrinum, 89.  
- suprinorum, 89.  
- suprinus, 89.  
- subrinus, 89.  
- suprinis, 89.  
- sobrinis, 89.

SOCER

- soceri, 89.  
- sogro, 89.

SOCIETAS, 138.

- societatem, 138.

SOCIUS

- socii, 89.

SOL

- solem, 247.

SOLIDATA

- soldad s, 257.

<u>Formas.</u> <u>Páginas.</u>	<u>Formas.</u> <u>Páginas.</u>
SOLIDUS, 275 A.	SPECTARE
- Andegauensis monete, 275 B.	- expectantur, 363.
- Argenti, 275 B.	SPERNERE
- Auri, 275 B.	- spreuerent, 198.
- Denarii, 275 B.	SPES
- Gallicanus, 275 B.	- spe, 68.
- Mercuri(en)sis / Merguliensis,	SPINUS
275 C.	- spinum, 247.
- Moneta regia, 275 C.	SPIRITUS, 69.
- Turonensis, 275 C.	STAGNUM, 248.
	- stagno, 248.
	STATUTUM
	- statuta, 69.
	STIPENDIUM, 297.
	- stipendio, 297.
	STIRPS
	- estirpe, 90.
	STRAMENTUM
	- stramenta, 330.
SOLIDUM	STRATA, 248.
- solidis, 307.	STUDIUM, 69.
SOLUM	- studia, 69.
- solos, 307.	SUBDIACONUS, 69.
SOLLICITUDO	SUBDITA, 138.
- sollicitudine, 68.	SUBDITUS, 69.
SOROR, 89.	SUBIECTUS
- sororum, 90.	- subiectum, 69.
- sororibus, 90.	SUBIUGARE
SOTULARIS	- subiugauerunt, 363.
- sotulares, 307.	SUBIUGATUS, 69.
- sotularium, 307.	SUBJACERE
- sotularibus, 307.	- subiaceat, 363.
SPATHA	SUBPRIOR, 68.
- spatam, 330.	- subpriore, 68.
- spada, 330.	- supriore, 68.

Formas. Páginas.

Formas. Páginas.

SUBSIDIUM		SUPELLEX	
- subsidio,257.		- supellectile,298.	
SUBSTANTIA,298.		- supellectile,298.	
- sustantiam,298.		SUPERIOR,113.	
- substantie,298.		SUPERVIVERE	
- substancie,298.		- superuixerit,91.	
SUBSTITUTUS		SUPPIGNORARE	
- substitutos.70.		- subpignorare,179.	
SUBSTRAHERE		- suppinnoro,179.	
- subtraxerit,198.		- suppignorent,179.	
SUBURBIUM		- suppignorate,179.	
- Sub urbio,298.		SUPPLICATIO	
SUCCEDENS		- supplicatione,70.	
- succedentes,90.		SUPPLICIUM	
- succedentium,90.		- suplicium,219.	
SUCCENTOR,138.		- suppliciis,219.	
SUCCESSIO		SUPPONERE	
- subcessionem,90.		- supposuit,363.	
- successione auiorum,90.		SUPPOSITIO	
" matris,90,91.		- suppositionem,198.	
" patris,91.			
- susccessione auium,91.			
SUFRAGANEUS			
- suffraganeis,70.			
SUFFRAGIUM			
- suffragio,363.			
SUGGESTIO			
- sugesionem,91.			
- sugessionem,91.			
SULEIERA			
- suleieram,330.			
SUMERGERE			
- sumersus,211.			
SUMPTUS		SURDUS,219.	
- sumptibus,363.		- surdi,219.	

Formas. Páginas.

SUSCEPTIO

- suceptio, 92
- susceptione, 92.

SUSPENSIO

- suspensionis, 211.

SUSTENTATIO

- sustentationem, 258.
- sustentatione, 258.

SUTOR, 138.

- sutorem, 138.

SYNODUS

- sinodos, 68.
- T -

TALENTUM

- talenta, 275 C.

TALIGA

- talega, 331.
- taega, 331.
- taleiga, 331.
- taleyga, 331.
- taegam, 331.
- teygas, 331.
- talegis, 331

TAPES

- tapetem, 331.

TAPETE, 331.

- tapetia, 331.

TAXARE

- taxauerat, 363.

TEGUMENTUM

- tegumento, 331.

TELLUS

- tellure, 308.

Formas. Páginas.

TEMERITAS

- temeritatem, 198.
- temeritatis, 198.

TEMPESTAS

- tempestatem, 364.

TEMPLI (frater miles), 138.

- templi, 138.
- militum Templi, 138.
- orden del Templo, 138.

TEMPORALIS

- temporalibus, 220.

TEMPTARE, 198.

- temptauerit, 198.

TERMINUS, 248.

- terminum, 248.
- terminos, 248.
- terminis, 248.

TERRA, 308.

- terram, 308.
- terre, 308.
- terras, 308.
- terris, 308.

TERRENUM, 308.

- terreno, 308.

TERRITORIUM

- territorio, 308.

TESTAMENTUS, 179.

- testamenti, 179.
- testamento, 179.
- testamentum, 179.
- testamentos, 179.
- testamentis:

- " confirmationis, 180.
- " de comisso, 180.
- " donationis, 180.
- " dotis, 180.

Formas. Páginas.

TESTARE

- testamus, 180.
- testauero, 180.
- testarent, 180.
- testandi, 180.

TESTATIO

- testationis, 180.
- testacionis, 180.
- testationem, 180.
- testacione, 180.
- testationes, 180.

TESTATOR

- testatores, 138.

TESTIMONIUM

- testimoniis, 180.

TESTIS, 138.

- testem, 138.
- teste, 138.
- testes, 138.
- testium, 138.
- testibus, 138.

TEXILANUS

- teixilanus, 139.
- teixilano, 139.
- texilano, 139.

TEXTOR, 139.

TEXTUM, 180.

- " donationis, 181.
- " scripture, 180.
- texta, 181.

THESAURUS

- thesaurum, 298.

TIA, 92.

- tias, 92.

TIMERE

- timeo, 220.

Formas. Páginas.

TITULUS, 181.

- titulum, 181.
- " donationis, 181.
- " scripture, 181.
- " ueritatis, 181.

TIUS, 93.

- tii, 93.
- tios, 93.
- tyos, 93.
- tiones, 93.

TOLERANTIA, 364.

TOLERATIO

- tolerationem, 364.

TOMUM, 181.

TORTUS

- tortum, 364.

TRADERE

- trado, 181.
- tradat, 181.
- tradidit, 181.
- tradiderunt, 181.
- tradimur, 181.
- traditum, 181.
- tradita, 181.

TRADITOR

- traditore, 139.

TRAMITARIA

- trandeira, 248.

TRANSCRIBERE

- transcripsit, 364.

TRANSFERRE, 182.

- transferatur, 182.
- translata, 182.

TRANSLATARE

- traslataui, 182.

Formas. Páginas.

TRANSGRESSOR, 139.  
- transgressoribus, 139.

TRIAVUS  
- triaui, 93.  
- tritauis, 93.

TRIBUTARF  
- tributandi, 113.

TRIBUTUM, 298.  
- tributa, 298.

TRITICUM  
- tritico, 258.  
- trigo, 258.  
- triticum, 258.

TRULIO  
- trolione, 331.  
- tuillionem, 331.

TUERI, 70.  
TUITIO  
- tuitione, 70.

TUMULUS  
- tumulum, 298.

TUNICA, 332.  
- tunicam, 332.  
- tunicas, 332.

TURIBULUM, 332.

TYRANNIS  
- tirannidem, 139.  
- U -

ULCUS  
- ulcera, 220.  
- ulceribus, 220.

ULTIO  
- ultione, 220

Formas. Páginas.

UNGUEN  
- unguine, 113.

UNIGENITUS  
- unigenite, 93.

UNIO  
- unionem, 364.

URBS  
- urbis, 298.  
- urbio, 298.

USURPATIO  
- usurpationem, 198.

USUSFRUCTUS  
- usumfructum, 182.

UTENSILIA, 332.

UXOR, 93.  
- uxoris, 93.  
- uxori, 93.  
- uxorem, 93.  
- uxore, 93.  
- usore, 93.  
- V -

VACARE  
- uacauerit, 70.

VACCA  
- uaca, 267.  
- uacam, 267.  
- uaccam, 267.  
- uace, 267.  
- uacce, 267.  
- uaccas, 267.  
- uacas, 267.  
- uaccarum, 267.

VACCARIUS  
- uacario, 139.

Formas. Páginas.

VALLATUS  
- uallato, 248.  
- uallo, 248.  
- uallata, 248.  
VALLIS, 249.  
- ual, 248.  
- ualem, 248.  
- uallem, 248.  
- ualle, 249.  
- ualles, 248.  
VAS  
- uasa, 332.  
- vasa, 332.  
- uasorum, 332.  
- uasis, 332.  
VASALLUS, 113.  
- uasallos, 113.  
VASTARE  
- uastauerunt, 198.  
VELA, 332.  
VELUM  
- uelo, 333.  
- velos, 333.  
VELLE  
- uoluimus, 365.  
- noluerit, 365.  
VENA, 249.  
- uenam, 249  
VENABE  
- uenabes, 333.  
VENABULUM, 333.  
VENARIUS  
- uenario, 299.  
VENDENS  
- uendentes, 139.

Formas. Páginas.

VENDERE, 182.  
- uendo, 182.  
- uendimus, 182.  
- uendatis, 182.  
- uenderemus, 182.  
- uendidimus, 182.  
- uenderem, 182.  
- uindat, 182.  
- uendant, 182.  
- uenduntur, 182.  
- uenditi, 182.  
- uendendi, 182.  
VENDITIO  
- uenditionis, 183.  
- uinditionis, 183.  
- uenditionem, 183.  
- uendicionem, 183.  
VENDITOR  
- uendedor, 139.  
- uenditores, 139.  
VENERARE  
- uenerari, 71.  
VENIRE, 364.  
VERAX  
- ueracium, 139.  
VERBUM, 183.  
VEREDA, 249.  
- ueredam, 249.  
VERNACULUS, 71.  
VERRO  
- uerronem, 267.  
VERTEX  
- uerticem, 249.

Formas. Páginas.

VESTIARIUS, 139.  
- uestriarius, 139.  
VESTIMENTUM, 333.  
- uestimento, 333.  
- uestimenta, 333.  
- uestimentorum, 333.  
VESTIS  
- uestes, 333.  
- uestium, 333.  
VESTITURA, 334.  
VESTITUS  
- uestito, 334.  
- uestitum, 334.  
- uestitu, 334.  
VETERANUS  
- ueteranorum, 140.  
- ueteranos, 140.  
- ueteranis, 140.  
VEXATIO  
- vexationibus, 198.  
VIA, 249.  
- uiam, 249.  
- uias, 249.  
VIATOR  
- uiatorum, 140.  
VICARIUS, 140.  
- uicario, 140.  
- uigario, 140.  
- uicarium, 140.  
- uicarii, 140.  
- uicarios, 140.  
VICINUS  
- uicina, 113.  
- uicinum, 113.

Formas. Páginas.

- uicinos, 113.  
- uicinis, 113, 114.  
VICTORIA  
- uictoriam, 220.  
VICTUS, 258.  
- uictu, 258.  
- uictum, 258.  
- uictuum, 258.  
- uicto, 258.  
VIDERE  
- uidit, 220.  
- uiderunt, 220.  
- uideat, 220.  
VIDUA, 93.  
VIGERE  
- uigeat, 365.  
VILLA, 299.  
- uillam, 299.  
- uila, 299.  
- uille, 299.  
- uillas, 299.  
- uillis, 299.  
- uillibus, 299.  
VILLAR, 299.  
- uilar, 299.  
- uilari, 299.  
- uillarem, 299.  
- uilarem, 299.  
- uillare, 299.  
- uillarum, 299.  
VILLICENUS, 114.  
VILLICUS, 114.

Formas. Páginas.

VILLULA  
- uillulis, 300.  
VINCULUM  
- uinculo, 71.  
- uincula, 71.  
VINDEMIA  
- uindemiarum, 249.  
VINDICARE  
- uendices, 183.  
VINDICTA  
- uincditam, 183.  
VINEA, 309.  
- vinea, 309.  
- uineam, 309.  
- uinam, 309.  
- uinee, 309.  
- uineas, 309.  
- uinearum, 309.  
- uineis, 309.  
VINUM, 258.  
- uini, 258.  
- uino, 258.  
VIOLARE  
- uiolauerit, 199.  
- uiolauerint, 199.  
VIOLENTIA, 199.  
- uiolentiam, 199.  
VIRGO  
- yirgen, 71.  
- uirginis, 71.  
- uirginum, 71.  
VIR  
- uiri, 93.

Formas. Páginas.

- uiro, 93.  
- uirorum, 93.  
- uiris, 93.  
VIS  
- uim, 199.  
VISUS  
- uisu, 220.  
VITAE  
- uitas, 334.  
VITIS  
- bide, 309.  
VITRIARIUS  
- uitrario, 141.  
VOCIFERATOR  
- uociferatur, 141.  
VOLATILIA, 268.  
  
VOLUNTAS  
- uoluntatem, 365.  
VOTUM, 71.  
- uoto, 71.  
- uotis, 71.  
VOX, 141.  
- uoci, 141.  
- uocem, 141.  
- uoce, 141.  
VULGUS  
- uulgo, 114.  
VULNERARE  
- uulnerauerunt, 199.

Formas. Páginas.

- W -

WERRA

- guerram, 365.

- Z -

ZAPATARIUS, 141.

- zapaterius, 141.

- zapateiro, 141.

- zapatero, 141.

\*ZAPATØ

- zapatos, 334.

---

---

## 7.- BIBLIOGRAFIA .

La siguiente bibliografía, base del trabajo precedente, se halla agrupada en seis grandes apartados:

### 1º-BIBLIOGRAFIA SOBRE ESTUDIOS PALEOGRAFICOS de:

- a) La Colección Diplomática del Monasterio de Sobrado de los Monjes.
- b) Documentos medievales gallegos.
- c) Documentos españoles de la época medieval.
- d) Códices en general.

### 2º-BIBLIOGRAFIA REFERENTE AL CONTEXTO HISTORICO

#### CULTURAL.

Se incluyen en este apartado estudios geográficos, históricos, económicos, políticos, artísticos y culturales que evidencian e ilustran las costumbres y la vida medieval de:

- a) Galicia, de una manera específica.
- b) España.
- c) Europa en general.

### 3º-BIBLIOGRAFIA SOBRE INSTITUCIONES JURIDICAS.

Pueden destacarse los estudios sobre los temas que a continuación se mencionan:

- a) Historia del Derecho.
- b) Derecho en general.
- c) Fueros particulares.
- d) Temas jurídicos específicos, siendo prioritarios los temas medievales.

### 4º-BIBLIOGRAFIA REFERENTE A INSTITUCIONES ECLESIALES.

Dentro de este apartado, se contienen estudios acerca de los núcleos temáticos siguientes:

- a) Mobiliario litúrgico medieval.
- b) Historia de monasterios e iglesias.
- c) Crónicas, anales y estatutos de órdenes religiosas medievales.
- d) Instituciones monástico-medievales.
- e) Cuerpo legislativo de la Iglesia.

### 5º- BIBLIOGRAFIA DE GLOSARIOS Y DICCIONARIOS.

Se incluyen aquí los diccionarios y glosarios de interés especial para la Lexicología, tanto medieval como general, con especial atención a la Lexicografía: a) Latina; b) Gallega; c) Española; d) Europea.

### 6º-BIBLIOGRAFIA SOBRE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS.

Se ofrece, en este capítulo bibliográfico, una selección de estudios de tipo lingüístico, tanto de carácter monográfico como general, que contribuyen a esclarecer la naturaleza y entidad del texto que los Tumbos de Sobrado presentan.

7. 1.- ESTUDIOS PALEOGRAFICOS.

- DIAZ Y DIAZ, M.C., Libros y librerías en la Rioja altomedieval. Instituto de Estudios Riojanos, Logroño, 1979.
- DOMINGUEZ CASAL, María de las Mercedes, "El monasterio de Santa María de Meira y su colección diplomática". Revista de la Universidad de Madrid, I, nº 5 (1952), págs. 443-444.
- DURO PEÑA, Emilio, El monasterio de San Pedro de Rocas y su colección documental. Instituto de Estudios Orensanos "Padre Feijoo", Orense, 1972.
- FLORIANO CUMBREÑO, A., Diplomática española del período astur. 2 vols. Oviedo, 1949-1951.
- FREIRE, Mercedes, "Archivo Histórico Provincial de Lugo" en "Boletín de la Dirección General de Archivos y Bibliotecas", LXIV, (1962), págs. 103 - 104.
- GARCIA ALVAREZ, M. Rubén, "Catálogo de documentos reales de la Alta Edad Media referentes a Galicia" (714-1109), en "Compostellanum", VIII, 301-375; 589-650; IX, (1964), 639-677; X, 257-328; XI, 257-340; y XII, 255-268 y 581-636.
- GIL MERINO, Antonio, "Archivo Histórico del Reino de Galicia". En "Boletín de la Dirección General de Archivos y Bibliotecas", LXIV, (1962), págs. 68-71.
- LOSCERTALES DE G. DE VALDEAVELLANO, Pilar, Tumbos del Monasterio de Sobrado de los Monjes. vols. I y II. Dirección General del Patrimonio Artístico y Cultural. Archivo Histórico Nacional. Madrid, 1976.
- LUCAS ALVAREZ, Manuel, "Características paleográficas de la escritura gótica gallega". En "Cuadernos de Estudios Gallegos", XV, (1950), págs. 53-86.
- , "Catálogo de los documentos en pergamino existentes en el Archivo de la Universidad de Santiago de Compostela. Sección 2ª. Fondo del antiguo Monasterio de S. Martín Pinario". En "Boletín de la Universidad de Santiago", LI-LII, (1948), 97-131.
  - , "La colección diplomática del Monasterio de S. Lorenzo de Carboeiro". En "Compostellanum", VIII, (1958), págs. 79-270.
  - , "Para unas normas complementarias de transcripción de documentos en gallego". En "Cuadernos de Estudios Gallegos", IV, fasc. XII, (1949), págs. 95-110.
- MACIAS, Marcelo, "El libro Tumbo del monasterio de Osera". En "Boletín de la C.P.M. de Orense" VII (1923-1926), 233-239.
- MARTINEZ SALAZAR, Andrés, Documentos gallegos de los siglos XIII al XVI. La Coruña, Imprenta de la Casa de la Misericordia, 1911.
- , "Fragmento de un nuevo código gallego de las "Partidas", En "Boletín de la Real Academia Gallega", III, 1909-1910 (149-158, 171-179).

MORALEJO LASO, A., con TORRES, C. y FEO, J., Liber Sancti Jacobi Codex Calixtinus. C.S.I.C., Santiago, 1951.

PARDO FERRIN, M. Aportación a la historia del Monasterio de Sobrado durante la Alta Edad Media. En 4 vols. Texto mecanografiado. Tesis Doctoral inédita. Universidad Complutense de Madrid, 1948.

REVISTA DE ARCHIVOS, BIBLIOTECAS Y MUSEOS. Madrid, 1871 y ss.

SANCHEZ BELDA, L., Documentos reales de la Edad Media referentes a Galicia. Catálogo de los conservados en la Sección de Clero del Archivo Histórico Nacional. Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación Nacional, Madrid, 1953.

- , Guía del Archivo Histórico Nacional. Dirección General de Archivos y Bibliotecas, Madrid, 1958.

VAAMONDE LORES, C., "Índice de documentos que pertenecieron al monasterio de Melón". En "Boletín de la Real Academia Gallega", I, (1906-1907), págs. 61, 91, 117, 164, 184, 212, 232, 253.

VAZQUEZ MARTINEZ, A., "Fuentes para la Historia (III). Colección de documentos pertenecientes al Archivo de la S.I. Catedral de Compostela (siglos XII-XVIII)". En "Boletín de la C.P.M. de Orense", XIII (1914-1942), págs. 35-72 y 89-128.

VILAPIANA, María Asunción, La colección diplomática de Santa Clara de Moguer. (1280-1483). Universidad de Sevilla, 1975.

7. 2.-BIBLIOGRAFIA REFERENTE AL CONTEXTO HISTORICO-CULTURAL.

- ALONSO, D., Obras completas, I-V, Madrid, 1974.
- ARAUJO RIAL, Joaquín, Bosquejo histórico, político y religioso del antiguo Reino de Galicia, desde los tiempos más remotos hasta fines del último siglo. Pontevedra, 1854.
- BELTRAN, Pío, "Las monedas visigodas acuñadas en la Suevia española" (Diócesis de Iria, Lucus, Aureense, Tude y Astúrica). En "Boletín de la C.P.M. de Orense", V (1914-1918), págs. 81-89.
- BOLETIN DE LA COMISION PROVINCIAL DE MONUMENTOS HISTORICOS Y ARTISTICOS DE ORENSE. Orense, 1898 y ss.
- BONET CORREA, Antonio, La Arquitectura en Galicia durante el siglo XVII. Instituto P.Sarmiento. C.S.I.C., Madrid, 1966.
- CARRE ALDAO, Eugenio, Geografía General del Reino de Galicia. Vols. II y III sobre la provincia de La Coruña. Edit. Alberto Martín, Barcelona, 1963.
- CASARIEGO, J.E., Caminos y viajeros de Asturias. Edit. A.L.S.A., Buzanca, 1973.
- CASTILLO, Angel del, Inventario de la riqueza monumental y artística de Galicia. Edic. de los Bibliófilos Gallegos, Santiago de Compostela, 1972.
- , "La escultura en Sobrado". En "Boletín de la Real Academia Gallega", T.XII, pág. 230.
- CODONER MERINO, Carmen, El de "Viris Illustribus" de Ildefonso de Toledo. Estudio y edición crítica. Universidad de Salamanca. 1972.
- , De "Viris Illustribus" de Isidoro de Sevilla. Estudio y edición crítica, Salamanca, 1964. C.S.I.C. Instituto "Antonio Nebrija" (Theses et studia philologica Salmanticensia, XII).
- CUADERNOS DE ESTUDIOS GALLEGOS. Santiago de Compostela, 1944 y ss.
- DOEHAERD, René, Occidente durante la Alta Edad Media: Economías y sociedades. Edit. Labor, Barcelona, 1974.
- DUBY, Georges, Economía rural y vida campesina en el Occidente medieval. Península, Barcelona, 1968.
- ESTEFANIA ALVAREZ, María del Dulce Nombre, "Vías romanas de Galicia". En "Zephyrus" n.99 (1960), págs. 5-104.
- FERRO COUSELO, Jesús, Los petroglifos de término en Galicia. Edit. Galaxia, Vigo, 1952.
- FLOREZ, P. Enrique, continuado por los PP. RISCO, MERINO, etc, España Sagrada. Theatro geográfico-histórico de la Iglesia de España. Madrid, 1747-1918. Tomo XIX.

- FONT RIUS, José María, Instituciones Medievales Españolas. La organización política, económica y social de los reinos cristianos de la Reconquista. C.S.I.C., Madrid, 1949.
- FRAGUAS FRAGUAS, Antonio, Geografía de Galicia., Edit. Porto y Cía., Santiago de Compostela, 1953.
- GARCIA ALVAREZ, Manuel Rubén, Galicia y los gallegos en la Alta Edad Media. Edit. Pico Sacro, Santiago de Compostela, 1975.
- GARCIA BLANCO, M., Estudio geográfico y toponímico de la provincia de Lugo. Edit. Rivadeneyra, Madrid, s.f.
- GARCIA DE CORTAZAR, José A., "La economía rural medieval: un esquema de análisis histórico de base regional". Actas de las "I Jornadas de Metodología Aplicada de las Ciencias Históricas", "II: Historia Medieval", Universidad, Santiago, 1975.
- , La época medieval., Alianza editorial, Madrid, 1973.
- , "La Rioja Alta en el siglo X. Un ensayo de análisis cartográfico". En "Príncipe de Viana", 132-133, (1973), págs. 321 a 327.
- GARCIA DE CORTAZAR Y RUIZ DE AGUIRRE, Nueva Historia de España en sus textos. Edad Media. Edit. Pico Sacro, Santiago, 1975.
- GARCIA DE VALDEAVELLANO, Luis, Curso de Historia de las Instituciones españolas. Edit. Revista de Occidente, Madrid, 1968.
- , Historia de España. De los orígenes a la Baja Edad Media. Edit. Revista de Occidente, Madrid, 1952.
- GAUTIER-DALCHE, Jean, L'histoire monétaire de l'Espagne Septentrionale et Centrale du IX au XII siècles. "Anuario de Estudios Medievales", 6, (1969).
- , "Moulin à eau, seigneurie, communauté rurale dans le Nord de l'Espagne" (IX-XII siècles). En "Melanges E-R. Labande", Poitiers, 1974.
- HINOJOSA, Eduardo de, Documentos para la Historia de las Instituciones de León y de Castilla (siglos X-XIII). Madrid, 1919.
- , El Régimen señorial y la cuestión agraria en Cataluña durante la Edad Media. Edit. Victoriano Suárez, Madrid, 1905.
- JIMENEZ GOMEZ, Santiago, Guía para el estudio de la Edad Media Gallega. (1.100 - 1480). Universidad, Santiago, 1973.
- LOMAS SALMONTE, F. Javier, Asturias prerromana y altoimperial. Universidad de Sevilla, 1975.
- LOPEZ ALSINA, Fernando, Introducción al fenómeno urbano medieval gallego, a través de tres ejemplos: Mondoñedo, Vivero y Ribadeo. Santiago, 1975. Tesis de Licenciatura.
- LOPEZ FERREIRO, Antonio, Galicia en el último tercio del siglo XV. 2ª edición corregida y aumentada, tomo I, La Coruña, 1896.

- LISON TOLOSANA, Carmelo, Antropología cultural de Galicia. Edit. Siglo XXI, Madrid, 1974.
- MARTINEZ SALAZAR, A., Crónica Troyana, I - II., La Coruña, 1900.
- MATEU Y LLOPIS, Felipe, La moneda española. (Breve historia monetaria de España). Edit. Alberto Martín, Barcelona, 1946.
- MERINO, P. B., Flora Descriptiva e Ilustrada de Galicia I-III. Santiago, 1905-1909.
- , Os Miragres de Santiago. Edit. Eugenio López-Aysillo, Valladolid, 1918.
- PALOL, Pedro de, Castilla la Vieja entre el Imperio Romano y el Reino Visigodo. Valladolid, 1970.
- PALLARES, M.C. y PORTELA, E., "Aproximación al estudio de las explotaciones agrarias en Galicia durante los siglos XI al XII". En "Actas de las I Jornadas de Metodología Aplicada de las Ciencias Históricas", Vol. II: "Historia Medieval", Universidad, Santiago, 1975, págs. 95-113.
- PAZ LOPEZ, G., Portomarín, Monografía geográfica de una villa medieval. Edit. Librería General, Zaragoza, 1961.
- PEREZ IGLESIAS, María Luisa, La ganadería en Galicia. Estudio geográfico. , Santiago, 1976. Tesis Doctoral inédita.
- PIEL, Joseph M., Nomeés de "possesores" latino-cristãos na toponimia asturo-galego-portuguesa, Edit. Coimbra Editora, Coimbra, 1948.
- REINHART, Wilhelm, "El reino hispánico de los suevos y sus monedas". En "Archivo Español de Arqueología", XLIX (1942), págs. 308-331.
- RODRIGUEZ GALDO, María José, Señores y campesinos en Galicia. Siglos XIV-XVI. Edit. Pico Sacro, Santiago, 1976.
- RODRIGUEZ GONZALEZ Angel, "Textos para el estudio de las relaciones diplomáticas de los Estados Peninsulares durante la Edad Media". En "Boletín de la Universidad de Santiago", nº 65, (1957), págs. 179-189.
- SANCHEZ ALBORNOZ, Claudio, "Documentos de Samos de los Reyes de Asturias". En "Cuadernos de Historia de España", IV, (1946), págs. 147-160.
- , El drama de la formación de España y los españoles. Edit. Edhasa, Barcelona, 1977.
- , "Ruina y extinción del municipio romano en España". En "Logos", Revista de la Facultad de Filosofía y Letras, año IV, nº 7, Buenos Aires (1945), págs. 179-182.
- , Estampas de la vida en León durante el siglo X. Edit. Espasa-Calpe, Madrid, 1934.
- , Sobre la libertad humana en el Reino Asturleonés hace mil años. Edit. Espasa Calpe, Madrid, 1976.

- SANCHEZ CANTON, F.J., "La vida en Galicia en los tiempos del arte románico". En "Cuadernos de Estudios Gallegos", XVII, (1962), págs. 182-201.
- TITCW, J.Z., English rural Society 1200-1350. Londres, 1969.
- VAAMONDE LORES, César, Ferrol y Puente deume. Escrituras referentes a propiedades adquiridas por el Monasterio de Sobrado en dichos partidos durante los siglos XII, XIII y XIV precedidas de una breve reseña histórica de las granjas de Brión, Prioiro y Noguerosa. Tip. García Ybarra, La Coruña, 1909.
- VALDEAVELLANO, Luis G. de, El mercado. Apuntes para su estudio en León y Castilla durante la Edad Media. Universidad de Sevilla, 1975.
- VAZQUEZ DE PARGA, Luis, "La revolución comunal de Compostela en los años 1116 y 1117". En "Anuario de Historia del Derecho Español", XVI, (1945), págs. 685-703.
- VILLA-AMIL y CASTRO, J., Los códices de las iglesias de Galicia en la Edad Media. Estudio histórico bibliográfico. Edit. Aribau y C<sup>as</sup>., Madrid, 1874.
- WEISBACH, Werner, Reforma religiosa y arte medieval. La influencia de Cluny en el románico occidental. Edit. Espasa Calpe, Madrid, 1949.
- WHITE, Lynn, Tecnología medieval y cambio social. Edit. Paidós, Buenos Aires, 1973.

### 7.3.- BIBLIOGRAFIA SOBRE INSTITUCIONES JURIDICAS.

- ALCALA Zamora Y CASTILLO, Niceto, Instituciones Judiciales y Procesales del Fuero de Cuenca. México, 1950.
- ALEJANDRE GARCIA, Juan A., Temas de Historia del Derecho: Derecho primitivo y Romanización jurídica. Universidad de Sevilla, 1977.
- ALONSO Y LAMBAN, M., Las formas testamentarias en la Alta Edad Media de Aragón. Madrid, 1955.
- ANUARIO DE HISTORIA DEL DERECHO ESPAÑOL. Madrid, 1924 y ss.
- ARVIZU Y GALARRAGA, Fernando de, La disposición "mortis causa" en el Derecho español de la Alta Edad Media. Edit. Eunsa, Pamplona, 1977.

- BALEYTE, P.J., A. KURGANSTY y otros., Dictionnaire juridique, Navarre, 1977.
- BALON, P.J., Grand dictionnaire de droit du moyen âge, Johnston, 1972.
- CASTAN TOBEÑAS, José, Derecho Civil Español, común y foral. Edit. Reus, Madrid, 1975.
- CONCHA, Ignacio de la, "La "Presura". En "Anuario de Historia del Derecho Español", XIV (1942-43), págs. 382-460.
- DICTIONNAIRE DES TERMES JURIDIQUES EN QUATRE LANGUES (français/néerlandais/anglais/allemand). P.E. Le Docte, 1978 (Oyer).
- FLORIANO, El Libro Registro de Corias, II parte, Oviedo, 1950.
- FUERO dado a la villa de Bono Burgo de Caldelas por el Rey D. Fernando II de León y la Reina D. Urraca (1172), en BCMO. III, 1906-1909, 395-399.
- FUERO de BONO BURGO de Caldelas romanzado (año 1228), en BCMO. III, 1906-1909 (412-416) y Salazar págs 15-21.
- FUERO DE AVILES, publicado por D.A. Fernández Guerra y Orbe. Madrid, 1865.
- FUERO DE CUENCA, Edic. crítica con introducción, notas y apéndice por D. Rafael de Ureña y Smenjand. Madrid, 1935.
- FUERO DE JACA, publicado por J.M. Ramos Loscertales. Facultad de Derecho, Barcelona, 1927.
- FUERO DE MADRID, estudio por Galo Sánchez, transcripción por Agustín Millares Carlo y glosario por Rafael Lapesa. Madrid, 1932.
- FUEROS DE ZAMORA, SALAMANCA, LEDESMA y ALBA DE TORMES. Edit. por A. Castro y F. de Onís. Madrid, 1916.
- FUERO GENERAL DE NAVARRA, Edit. por D. Pablo Ilarregui y D. Segundo Lapuerta., Pamplona, 1869.
- GACTO FERNANDEZ, Enrique, Temas de Historia del Derecho. Derecho Medieval. Universidad de Sevilla, 1977.
- GARCIA GALLO, Alfonso, Manual de Historia del Derecho Español. Madrid, 1971.
- GOROSCH, Max, El Fuero de Teruel. Stockolm, 1950 ( Leges Hispanicae Medii Aevi. Edendas curavit Gunnar Tilander I).
- GUTIERREZ CUADRADO, Juan, Fuero de Béjar., Universidad de Salamanca, 1975.
- HAURIDU, Andrés, Derecho constitucional e instituciones políticas. Edic. Ariel, Barcelona, 1971; traducción castellana, adaptación y apéndice a cargo de José Antonio González Casanova, catedrático de Teoría del Estado de la Universidad de Barcelona. IIIª parte: "El Derecho constitucional y las instituciones políticas en España".

- IGLESIA FERREIROS, Aquilino, Las garantías reales en el derecho histórico español. I. La prenda contractual: desde sus orígenes hasta la recepción del derecho común. Universidad de Santiago, 1977.
- LALINDE ABADIA, Jesús, Iniciación histórica al Derecho Español. Edit. Ariel, Barcelona, 1970.
- , Los fueros de Aragón. Edit. Librería General, Zaragoza, 1976.
- LEXIQUE DE TERMES JURIDIQUES, Edit. Guillen and J. Vincent. 4 th. edic. 1978. (Daloz).
- LUCAS ALVAREZ, Manuel, "Evolución histórica del foro gallego". En "Boletín de la Universidad de Santiago" LXI-LXII (1953-54), págs. 13-37.
- MAYER, Ernesto, Historia de las instituciones sociales y políticas de España y Portugal durante los siglos V al XIV. Centro de Estudios Históricos, imprenta "Revista de Archivos", Madrid, 1926, 2 vols.
- MURGA, José Luis, La venta de las "Res Divini Iuris" en el Derecho Romano Tardío. Universidad de Santiago, 1971.
- PÉREZ DE BENAVIDES, Manuel María, El testamento visigótico. Granada, 1975.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Fuero Juzgo en latín y castellano cotejado con los más antiguos y preciosos códices. Madrid, 1815.
- SAEZ, Emilio, Los Fueros de Sepúlveda, Edición crítica por Emilio Sáez y otros. Segovia, 1953.
- SANCHEZ AJUBORNOZ, Claudio, En torno a los orígenes del feudalismo. Edit. Eudeba, Buenos Aires, 1977.
- , Instituciones medievales españolas. Tomos I y II, Edit. Espasa Calpe, Madrid, 1976.
  - , Investigaciones y documentos sobre las instituciones hispanas. Ed. Jurídica de Chile, 1970.
  - , Viejos y nuevos estudios sobre las instituciones medievales españolas. Tomos I y II, Edit. Espasa Calpe, Madrid, 1976.
- SERRA RUIZ, Rafael, Honor, honra e injuria en el Derecho Medieval Español. Universidad de Murcia, 1969.
- TILANDER, Gunnar, Fueros aragoneses desconocidos promulgados a consecuencia de la gran peste de 1348. Stockolm, 1959 (Leges Hispanicae Medii Aevi. Edendas curavit G. Tilander, núm. IX).
- , Los Fueros de Aragón según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Leipzig, 1937.
  - , Los fueros de la Novenera, Stockolm, 1951. (Leges Hispanicae Medii Aevi. Edendas curavit G. Tilander, núm. II ).
  - , Vidal Mayor, traducción aragonesa de la obra In excelsis Dei Thesauris de Vidal Canellas y editada por Tilander. (Leges Hispanicae Medii Aevi IV, V, VI ), Lund, 1956.
- URIARTE LEBARIO, Luis María, El Fuero de Ayala. Introducción por José María de Oriol y Urquijo. Dip. Foral de Alava, 1974.

- VALDEAVELLANO, Luis G. de, Estudios medievales de Derecho Privado.  
Universidad de Sevilla, 1977.
- VAZQUEZ DE PARGA, Luis, "Los documentos sobre las presuras del  
obispo Odoario de Lugo". En "Hispania", XLI, (1950), págs. 635-680.
- VAZQUEZ NUÑEZ, Arturo, "Fuero de Allariz". En "Boletín de la  
C.P.M. de Orense", III, (1906-1909), págs. 113-123.
- VIGNAU, Vicente, "Fueros dados a los moradores de Ribas de Sil".  
En "Boletín de la Real Academia de la Historia", 1906, págs.  
53-55.
- VOCABULARIUM IURISPRUDENTIAE ROMANAE iussu instituti Savigiani  
compositum, 5 vols. (1894-1939).

7. 4.- BIBLIOGRAFIA REFERENTE A INSTITUCIONES ECLESIALES.

- ANTIQUUS USUUM LIBER Authore (ut creditur) S.P. Bernardo; necnon  
leges, et diffin. s.s.L. Ordinis Cisterciensis. Vulgatae à  
B. Arnaldo cisterciensis Ab. Q. Anno Domini MCCII. Inédito. Existe  
actualmente en la biblioteca del Monasterio de Sobrado de los  
Monjes.
- BLAISE, A., Lexicon Latinitatis Medii Aevi, praesertim ad res eccle-  
siasticas pertinens, (JCH. CM.), 1975.
- DIAZ Y DIAZ, Manuel Cecilio, "El eremitismo en la España visigoda"  
En "Revista portuguesa de Historia" VI (1955), págs. 217-237.
- , "Problemas de la cultura en los siglos XI-XII: La Escuela  
Episcopal de Santiago". En "Compostellanum", XVI, (1971).  
págs. 187-200.
- GARCIA ORO, José, "Los señoríos monásticos gallegos en la Baja  
Edad Media" "Compostellanum", XIV (1969). (Notas y docu-  
mentos sobre su volumen y evolución), págs. 545-622.
- LOPEZ FERREIRO, Antonio, Historia de la Santa A.M. Iglesia de Santia-  
go de Compostela. Santiago de Compostela, 1898-1911 (11 vols.).
- LOSADA, Manuel, Sobrado de los Monjes. Guía del turista ampliada  
con el historial del tan celebrado Monasterio. Segunda edición,  
La Coruña, s.a. (1926).
- MANRIQUE, Angel, Anales Cistercienses, 4 tomos (Años 1.098 -1213).  
4 tomos manuscritos de 1.642 - 1649.
- MIGUELEZ-ALONSO-CABREROS, Código de Derecho Canónico y legislación  
complementaria. Edit. B.A.C., Madrid, 1954.
- OBERMAIER, Hugo, "El Ex-monasterio de Sobrado de los Monjes". En  
"Boletín de la Real Academia de la Historia" XC, 1927, págs.  
294-296., La Coruña.
- ORLANDIS, José, Estudios sobre las Instituciones monásticas medie-  
vales. Universidad, Pamplona, 1971.

- ORLANDIS, José, "Los monasterios familiares en España durante la Alta Edad Media". En "Estudios sobre las Instituciones monásticas medievales" Universidad, Pamplona, 1971, págs. 125-164.
- , "Los orígenes del monaquismo dúplice en España". En "Estudios sobre las Instituciones monásticas medievales". Universidad, Pamplona, 1971, págs. 17-34.
- PACAUT, Marcel, Les ordres monastiques et religieuses au Moyen Age. Edit. Fernand Nathan, París, 1970.
- PALLARES MENDEZ, María del Carmen, El Monasterio de Sobrado: un ejemplo del protagonismo monástico en la Galicia medieval. Publicaciones de la Diputación Provincial de La Coruña, 1979.
- QUINTANS VAZQUEZ, María del Carmen, El dominio de S. Martín Pinario ante la desamortización (rentas de la Abadía). Universidad de Santiago, 1972.
- SA BRAVO, Hipólito de, El monacato en Galicia. Edit. Librigal, La Coruña, 1972, 2 vols.
- SANCHEZ ALBORNOZ, Claudio, "En los albores del culto Jacobeo". En "Compostellanum" XVI, (1971), págs. 37-71.
- TORRES BALBAS, L., Los monasterios cistercienses de Galicia. Santiago, "Bibliófilos Gallegos", 1954.
- VAZQUEZ DE PARGA, Luis, "Los obispos de Lugo-Braga en los siglos VIII y IX". En "Estudios dedicados a Menéndez Pidal" VII, Vol. I (1957), págs. 459-476.
- VILLA-AMIL Y CASTRO, José, Iglesias gallegas de la Edad Media. Madrid, 1904.
- , Mobiliario litúrgico de Galicia en la Edad Media. Madrid, 1907.
- YEPES, Antonio de (O.F.M.), Crónica general de la Orden de San Benito. Estudio preliminar y edición por Fray Justo Pérez de Urbel. Edit. Atlas, Madrid, 1959-60.

#### 5.- BIBLIOGRAFIA DE GLOSARIOS Y DICCIONARIOS.

- ALMOYNA, J.M., Dicionario de portugués-español e Dicionario de espanhol-portugués. Porto, 1977.
- ARCHIVUM LATINITATIS MEDII AEVI (Bulletin de Du Cange), Bruselas, 1924.
- ARNALDI, F., Latinitatis italicae medii aevi inde ab A. CDLXXVI usque ad MXXII Lexicum imperfectum. Edit. Bottega d'Erasmus, Torino, 1970. 4 tomos en tres volúmenes.
- BADIA MARGARIT, Antonio, Contribución al vocabulario aragonés moderno. Zaragoza, 1948.

- BARCIA, Roque, Primer Diccionario General Etimológico de la Lengua Española. Tomo I, Madrid, 1880.
- BARTAL, A., Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis Regni Hungariae. 1901 (1970).
- BASSOLS DE CLIMENT, M., Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae. Voces latinas y romances documentadas en fuentes catalanas del año 800 al 1100, compilado y redactado por M. Bassols de Climent y otros. Fasc. 1-6, años 1960 y ss. Barcelona.
- BLAISE, A., Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens, revisado por H. Chirat, 1954.
- BLANQUEZ, A., Diccionario Latino Español. Tomos I-III, Edit. Sopena, Barcelona, 1975.
- BLOCH-WARTBURG, Dictionnaire etymologique de la Langue Française. 3ª edición, Paris, 1960.
- BUSCHMANN, S., Beiträge Zum etymologischen Wörterbuch des Galizischen. Seminario de Románicas de la Universidad, Bonn, 1965.
- CABRERA, Ramón, Diccionario de Etimologías de la Lengua Castellana. 2 vols., Madrid, 1837.
- CARRE ALVARELLOS, Leandro, Diccionario Galego-Castelán e Vocabulario Castelán-Galego, 4ª edic. La Coruña, 1972.
- CASARES, Julio, Diccionario ideológico de la lengua española. 2ª edic., Edit. Gustavo Gili, Barcelona, 1971.
- CEJADOR Y FRAUCA, J., Tesoro de la Lengua Castellana. Madrid, 1902.  
- , Vocabulario medieval castellano. New York, Las Américas Publishing, 1968.
- CORNIDE, J., "Catálogo de Palabras Gallegas" Edit. por Martínez-Barbeito, en "Boletín de la Real Academia Gallega", XXVII, 1956, págs. 291-349.
- COROMINAS, J., Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana. 4 vols. Edit. Gredos, Madrid, 1976.
- CORPUS GLOSSARIORUM LATINORUM, Edic. de G. Götze, Leipzig, 1888-1901, 7 vols.
- COUCEIRO FREIJOMIL, Antonio, Diccionario bio-bibliográfico de escritores. 3 vols. Edic. "Bibliófilos Gallegos", Santiago, 1951-1953.
- COVARRUBIAS, Sebastián de, Tesoro de la lengua castellana o española. Edic. de Martín de Riquer, Barcelona, 1943.
- CRESPO POZO, José S., Nueva Contribución a un Vocabulario Castellano-Gallego, con indicación de Fuentes e Inclusión del Gallego Literario. (Galaico-Portugués). (A-F), Tomo I, Orense, 1972.
- CUERVO, Rufino José, Diccionario de construcción y régimen de la Lengua Castellana. Vols. I-II, Edit. Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1954.
- CUVEIRO PIÑOL, Juan, Diccionario Gallego-Castellano. Barcelona, 1876.

- DAUZAT, Albert, Dictionnaire Etymologique de la langue française. Paris, 1938.
- DIAZ Y DIAZ, M.C., Index Scriptorum Latinorum Medii Aevi Hispanorum. C.S.I.C. Patronato "Menéndez Pelayo", Universidad de Salamanca, 1959.
- DIETER MESSNER, Dictionnaire chronologique des langues ibéroromanes. Tomo I, dictionnaire chronologique portugais, Heidelberg, 1976. Carl Winter. Universitätsverlag.
- DIEZ, Friedrich, Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen. con una introducción de August Scheler. Hildesheim, New York, 1969.
- DU CANGE, Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis. (1883-87), 10 vols. en 5 tomos, reimpresión, Graz, 1954.
- ERNOU, A., et MEILLET, A., Dictionnaire etymologique de la langue latine: Histoire des mots. Paris, 1967.
- ESACANNICKY, GARY, E.A., Reverse Dictionary of the Spanish language. Illinois, 1974.
- FERNANDEZ DE PALENCIA, Alonso, Universal Vocabulario en latín y en romance. Sevilla, 1490.
- FILGUEIRA VALVERDE, J., Vocabulario popular galego-castelán, recopilado por Filgueira Valverde, Tobío Fernandes, Magariño Negreira y Cordal Carus. Edic. de "El Pueblo Gallego", 1926.
- FORCELLINI, A., Lexicon totius latinitatis. 6 vols., reimpr. 1965, en 4 tomos. Pádua.
- FRANCO GRANDE, X.L., Diccionario galego-castelán. Edit. Galaxia, Vigo, 1975, 3ª edición.
- GAFFIOT, Félix, Dictionnaire Illustré Latin-Français. Ed. Hachette Paris, 1934.
- GAMILLSCHEG, Ernst, Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache. Heidelberg, 1969.
- GARCIA DE DIEGO, Vicente, "Contribución al diccionario hispánico etimológico". Madrid, 1943 (Anejo II de la R.F.E.).
- , Diccionario etimológico español e hispánico. Edit. Saeta, Madrid, 1954.
- , Etimologías Españolas. Madrid, 1974.
- GODEFROY, F., Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes, du IX e. au XV e. siècles. Paris, 1880-1902, 10 vols.
- IBAÑEZ FERNANDEZ, J., Diccionario Galego de Rima e Galego-Castelán. Madrid, 1950.
- IRMANDADES DA FALA, Vocabulario Castellano-Gallego. La Coruña, 1933. 1ª edic.
- KRUGER, Fritz, El léxico rural del Noroeste Ibérico. C.S.I.C., Madrid, 1947.
- LATHAM, R.E., Dictionary of Medieval Latin from British Sources prepared by R.E. Latham, 1975 fasc.1 (A-B).

- LEWIS and SHORT, Latin-English Dictionary, Londres, 1879.
- LEXICON LATINITATIS NEDERLANDICAE MEDII AEVI, Woordenboek van het middeleens latijn van der noordelijke Nederlanden compos. J.W. Fuchs adiuu. O. Weijers, 1970, fasc. 1-8 (1977-1978); Vol. I (fasc. 1-7).
- MACHADO, José Pedro, Dicionário etimológico da língua portuguesa. Lisboa, 1977, 3ª edição, 5 vols.
- MAGNE, Augusto, Dicionário da Língua Portuguesa especialmente dos períodos medieval e clássico. Vol. I (A-AP). Rio de Janeiro, 1950; Vol. II, (AG-AL), Rio de Janeiro, 1954.
- MAIGNE, W., Dictionnaire encyclopédique des Ordres de Chevalerie. Paris, 1861.
- MARTI, R., Vocabulista in Arábico. Publicado a partir de un códice de la biblioteca Riccardiana de Florencia por C. Schiaparelli, Florencia, 1871.
- MARTIN SARMIENTO, Fr., Colección de Voces y Frases Gallegas. Edic. y Estudio de J.L. Pensado, Acta Salmanticensia. Universidad de Salamanca, 1970.
- MATEU Y LLOPIS, F., Glosario Hispánico de Numismática. C.S.I.C., Sec. Estudios Medievales, Barcelona, 1946.
- MEYER-LUBKE, W., Romanisches Etymologisches Wörterbuch. 5ª edic., Heidelberg, 1972.
- MOLINER, María, Diccionario de uso del español. Edit. Gredos, Madrid, 1973, 2 vols.; vol. I (A-G); vol. II (H-Z).
- NIERMEYER, J. F., Mediae Latinitatis Lexicum Minus a Medieval Latin-French-English Dictionary. Leiden, 1954-76. 2 vols. Separadamente: Lexicon. Abbreviationes et Index fontium. 12 fasc., 1976. Desde el segundo fascículo incorpora el material lexicográfico del profesor GANSHOF relativo a las instituciones medievales.
- NOVUM GLOSSARIUM MEDIAE LATINITATIS ab anno DCCO usque ad annum MCC, ed. cur. Consilium Academicarum Consociatarum 1957 a 1975.
- OLANO SILVA, Víctor, "Vocabulario Gallego", aparecido en distintos números del "Boletín de la Comisión de Monumentos de Lugo" (nºs: 45-48, 49-52, 53-56, 57-58), años 1956-57, 1958-59, 1960-61, 1962, págs. 136-154, 248-262, 30-44, 129-130 respectivamente.
- OTERO, Anibal, Vocabulario de S. Jorge de Fiquin. Universidad de Santiago, 1975.
- OXFORD LATIN DICTIONARY ed. by P.G.W., se publicará en ocho fascículos, fasc. 1-5 (Años 1968-1976), fasc. 6 (año 1977).
- PARKER KELVIN, M., Vocabulario de la Crónica Troyana. Acta Salmanticensia. Salamanca, 1958.
- PENSADO, José L., Estudios Etimológicos galaico-portugueses. Acta Salmanticensia. Salamanca, 1965.
- , Un Vocabulario gallego del S. XIX. Homaxe a Ramón Otero Pedrayo, Vigo, 1958.

- RAIMUNDO DE MIGUEL, Nuevo diccionario latino-español etimológico  
Edit. Victoriano Suárez, Madrid, 1949.
- RATO Y HEVIA, Apolinar de, Vocabulario de las palabras y frases  
bables que se hablaron antiguamente y de las que hoy se ha-  
blan en el Principado de Asturias. Madrid, 1891.
- RAYNOUARD, M. Lexique roman ou dictionnaire de la langue des  
troubadours. Edit. Silvestre, París, 1838-1844, en 6 vols.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de la Lengua Castellana,  
llamado de Autoridades. Madrid, 1726-1739. 6 vols.
- , Diccionario de la Lengua Española. 19ª. edición, Madrid,  
1970.
- , Diccionario histórico de la lengua española, proyectado  
y dirigido inicialmente por Julio Casares (+ 1964), diri-  
gido (1964-1968) por Vicente García de Diego. Seminario de  
Lexicografía. Tomo I: a-alá. (Madrid, 1960-1972).
- REAL ACADEMIA GALLEGA, Diccionario Gallego-Castellano. Cuadernos  
1 a 27, La Coruña, 1913-1928.
- RIBERA-NAVARRO, Miguel, Vocabulario galego-portugués. Tirado  
de edição crítica das Cantigas d'escarnho e de maldizer,  
Vigo, 1965.
- ROBERTI, F., Diccionario de Teología Moral, Edit. Litúrgica  
Española, Barcelona, 1960. Trad. de Francisco Navarro, del  
original en versión italiana "Dizionario di Teologia Morale"  
Edit. Studium, Roma.
- RODON, Eulalia, El lenguaje técnico del Feudalismo en el siglo XI  
en Cataluña. Escuela de Filología, Barcelona, 1957.
- RODRIGUEZ CASTELLANO, Lorenzo, Contribución al vocabulario del  
bale occidental. Oviedo, 1957.
- RODRIGUEZ, F.J., Diccionario Gallego-Castellano. La Coruña, 1863.
- RODRIGUEZ GONZALEZ, Eledio, Diccionario Enciclopédico Gallego-  
Castellano. Edit. Galaxia, Vigo, 1961. 3 vols.
- ROHLFS, Gerhard, Etymologisches Wörterbuch des unteritalienischen  
Gräzität., Halle, 1930.
- SANTA ROSA DE VITERBO, Joaquín de, Elucidario das palavras termos  
e frases que em Portugal antigamente se usaram e que hoje  
regularmente se ignoram. Ed. do Minho, 1965-66, Porto, 2 vols.
- SCHUCHARDT, Hugo, Romanische Etymologien. Wien, 1898, 1899. 2 vols.  
(Sitzungsberichte der K.K. Akademie der Wissenschaften. Wien).
- SIMPSON, D.P., Cassell's Concise Latin-English English-Latin  
Dictionary. 3ª ed. 1966 (1977) Cassell.
- SMITH, W., and LOCKWOOD, J.F., Chambers Murray Latin-English Dictio-  
nary. , 1976, W. et R. Chambers/Murray.
- SPITZER, Leo, Lexikalisches aus den katalanischen und den übrigen  
iberoromanischen Sprachen. Ginebra, 1921.

STEPHANI, Roberti, Thesaurus linguae latinae. Basilea, 1741.

4 tomos.

VALLADARES NUÑEZ, M., Diccionario Gallego-Castellano. Santiago, 1884.

WALDE, A., Latein.etymolog. Wörterbuch, 3 neubearb. Aufl. von J.B. Hofmann, 3 vols. 1938-56.

WARTBURG, O. y BLOCH, W., Dictionnaire etymologique de la langue française. París, 1975.

7. 6.- BIBLIOGRAFIA DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS ESPECIALES.

APPENDIX PROBI, en Serafim da Silva Neto, Fontes do Latim Vulgar. O Appendix Probi. 3ª ed. revista e melhorada, Rio de Janeiro, 1956.

BADIA MARGARIT, Antonio, El habla del Valle de Bielsa (Pirineo aragonés). C.S.I.C. Instituto de "Estudios Pirenaicos". Barcelona, 1950.

BASSOLS DE CLIMENT, M., Sintaxis histórica de la lengua latina. C.S.I.C. Barcelona, 1954.

BASTARDAS PARERA, Juan, Particularidades sintácticas del Latín Medieval (Cartularios españoles de los siglos VIII al XI). C.S.I.C. Escuela de Filología de Barcelona, 1953.

BELLO, Andrés, Gramática de la lengua castellana. Edición con notas de R.J. Cuervo, París, 1928.

BOLAÑO E ISLA, Amancio, Manual de Historia de la Lengua Española. Edit. Porrúa, México, 1971.

BOLETIN DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Madrid, 1914 y ss.

BOLETIN DE LA REAL ACADEMIA GALLEGA, La Coruña, 1906 y ss.

CASARES, Julio, Introducción a la lexicografía moderna, C.S.I.C., Madrid, 1969.

DIAZ Y DIAZ, M.C., "El latín de la Península Ibérica. Rasgos lingüísticos". En E.L.H., tomo I, Madrid, 1959, págs. 155-197.

- , "Sobre formas calificadas de vulgares o rústicas en glosarios. Contribución al estudio de vulgo". Archivum Latinitatis Medii Aevi (Bulletin du Cange) XXII, fasc. 3, Bruselas, 1953, págs. 193-216.

FERRO COUSELO, Xesús, A vida e a fala dos devanceiros (I-II, Vigo, 1967) Escolma de documentos en galego dos séculos XIII ao XVI. Vol. I-II, Galaxia, Vigo, 1967.

FILGUEIRA VALVERDE, "El primer vocabulario gallego y su colector, el bachiller Olea". En "Cuadernos de Estudios Gallegos" VIII (1947), págs. 591-608.

- GARCIA GONZALEZ, Constantino, Léxico de la comarca compostelana. Santiago, 1974.
- GARCIA DE DIEGO, Vicente, Elementos de gramática histórica gallega. Madrid, 1920.
- , Manual de Dialectología Española. 2ª edición corregida y aumentada, Edic. Cultura Hispánica, Madrid, 1959.
- GARCIA MESEGUER, Alvaro, Lenguaje y discriminación sexual. Edit. Edicusa, Madrid, 1977.
- GRANDGENT, C.H., An introduction to vulgar latin. Boston, 1907. trad. del inglés, correg. y aumentada con notas, prólogo y antología por Francisco de B. Moll, Madrid, 1928. (Public. de la R.F.E. , IX).
- GREMASCHI, Giovanni, Guida allo studio del latino medievale. Edit. Liviana, Padua, 1959.
- KRUGER, F., "Cosas y palabras del N.O. ibérico". En "N.R.F.H." tomo IV, Madrid, 1959 , págs. 231-253.
- , Die Gegenstandskultur Sanabrias und Seiner Nachbargebiete. Ein Beitrag zur spanischen und portugiesischen Volkskunde. Hamburg, 1925.
- , El mobiliario popular en los países románicos. Coimbra, 1963. Suplemento III de "Revista Portuguesa de Filología".
- LAPESA, Rafael, Asturiano y Provenzal en el Fuero de Avilés. Salamanca, 1948. Biblioteca.
- , Historia de la lengua española. 2ª edic. corregida y aumentada. Edit. Escelicer, Madrid, 1950.
- LEITE DE VASCONCELOS, Lições de Filologia portuguesa. Rio de Janeiro, 1966.
- LENZ, Rodolfo, La oración y sus partes. Madrid, 1935.
- LINDLEY CINTFA; Luis F., A linguagem dos foros de Castelo Rodrigo em confronto com a dos foros de Alfaiates, Castelo Bom, Castello Melhor, Coria, Cáveres e Usagre. Contribuição para o estudo do leonés e do galego-português do séc. XIII. Centro de Estudos Filológicos, Lisboa, 1959.
- LORENZO, Ramón, La traducción gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla (Siglo XIV). Orense, 1977, Vols. I-II Instituto de Estudios Orensanos "Padre Feijoo".
- MARINE BIGORRA, S., "El latín de la Península Ibérica. Léxico". En E.L.H., Vol. I, C.S.I.C., Madrid, 1959, págs. 199-236.
- y ALVAR, M., "Elementos constitutivos del español. Latinismos". En E.L.H., Vol. II, C.S.I.C., Madrid, 1967, págs. 3-49.
- MENENDEZ PIDAL, Ramón, Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario. 3ª edic. Madrid, 1954-1956. 3 vols.
- , Crónicas Generales de España. 3ª Edic. Madrid, 1918.
- , "La Crónica General de España que mandó componer Alfonso el Sabio." Discursos leídos ante la Academia de la Historia, en la recepción de D. R. M. Pidal, el día 21 de mayo de 1916 en 'Estudios Literarios'. 6ª edic. Austral, 1946.

- MENENDEZ PIDAL, Ramón, El idioma español en sus primeros tiempos. Colec. Austral, Espasa Calpe, Buenos Aires, 1943.
- , Manual de Gramática Histórica Española. 13ª edic. Madrid, 1968. Edit. Espasa Calpe.
  - , Orígenes del Español, estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI. 4ª edición, Madrid, 1956.
  - , España, eslabón entre la Cristiandad y el Islam. Edit. Espasa-Calpe, Madrid, 1956.
- OLIVER ASIN, Jaime, Iniciación al estudio de la historia de la lengua española. 2ª edic. Zaragoza, 1938.
- , Origen árabe de 'rebato', 'arroba' y sus homónimos. Contribución al estudio de la historia medieval, de la táctica militar y de su léxico peninsular. Madrid, 1928.
- OTERO, Anibal, Contribución al diccionario gallego. Vigo, 1967.
- , "Hipótesis Etimológicas referentes al gallego-portugués" "Cuadernos de Estudios Gallegos", págs. 70-88, XXV, 1970.
- PEIRA, P., MORENO, J., Crestomatía románica medieval. Edit. Cátedra, Madrid, 1979.
- PENSADO, José Luis, Contribución a la crítica de la Lexicografía Gallega. Universidad de Salamanca, 1976.
- , Fragmento de un 'Livro de Tristán' galaico-portugués. Santiago de Compostela, 1962 (Anejo XIV de C.E.G.).
- PIEL, Joseph M., "A formação dos nomes de lugares e de instrumentos em português". En "B.F." VII, 1940, págs. 31-47.
- , "Antroponimia germánica". En "E.L.H." C.S.I.C., Madrid, 1960, págs. 421-444.
  - , Miscelánea de Etimología portuguesa e galega. Coimbra, 1953.
  - , "Miscelánea de toponimia peninsular". En "Revista Portuguesa de Filología", IV, 1951, págs. 45-54.
  - , Nombres visigodos de propietarios en la toponimia gallega. Universidad de Cuyo. "Homenaje a Fritz Krüger", II.
  - , "Notas de toponimia gallega". En "Revista Portuguesa de Filología", VI, (1953-1955). Coimbra, págs. 51-72.
  - , "Semblanza toponímica de un ayuntamiento gallego. Fonsagrada. En "Studia Philologica", tomo II, pág. 599-608, (1961).
  - , "Sobre a formação dos nomes de mulher medievais hispano-visigóticos". En "Estudios dedicados a Menéndez Pidal", tomo VII, pág. 3-150.
  - , "Toponimia germánica". En "Enciclopedia de Lingüística Hispánica", Tomo I, pág. 531-560, C.S.I.C. Madrid, 1960.
- POTTIER, Bernard, Lingüística moderna y filología hispánica. Versión española de Martín Blanco Alvarez. Edit. Gredos, Madrid, 1970.

- REVISTA DE FILOLOGIA ESPAÑOLA, C.S.I.C., Madrid, 1914 y ss.
- REVISTA DE FILOLOGIA HISPANICA, Buenos Aires, 1939- 1946.
- SENARA, Revista de Filoloxía, Vol. I, Colexio universitario de Vigo, 1979.
- SOBREIRA, Fr. J., "Idea de un diccionario de la lengua gallega". En "Opúsculos lingüísticos gallegos del siglo XVIII", Vigo, 1974, págs. 185-219.
- STAAFF, Erik, Etude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII e. siècle. Uppsala-Leipzig, 1907.
- STRECKER, K, Intrduction à l'étude du latin médiéval. Lille, 1948.
- TAGLIAVINI, C., Storia della linguística. Bolonia, 1966.
- TOVAR, Antonio, Estudios sobre las primitivas lenguas hispánicas. Facultad de Filosofía y Letras, Buenos Aires, 1949.
- , Fonología del Ibérico. Universidad de la Laguna. Biblioteca Filológica. Tomo III, 171-182.
  - , Gramática Histórica Latina. Sintaxis. Madrid, 1946.
  - , "La etimología del vasco 'guraso' 'padres'". En "Miscelánea filológica dedicada a Mons. A. Grieria", vol. II, pp. 379-385.
- VALDES, Juan, Diálogo de la lengua. Edit. Espasa Calpe, Madrid, 1974 y ss.
- VERBA, Anuario gallego de filología. Santiago de Compostela, 1974 y ss.
- WILLIAMS, E. B., Do latim ao português, 3ª edição, Rio de Janeiro, 1975.
- ZAMORA VICENTE, A., Dialectología Española. Edit. Gredos, Madrid, 1974, 2ª edición muy aumentada.

